



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



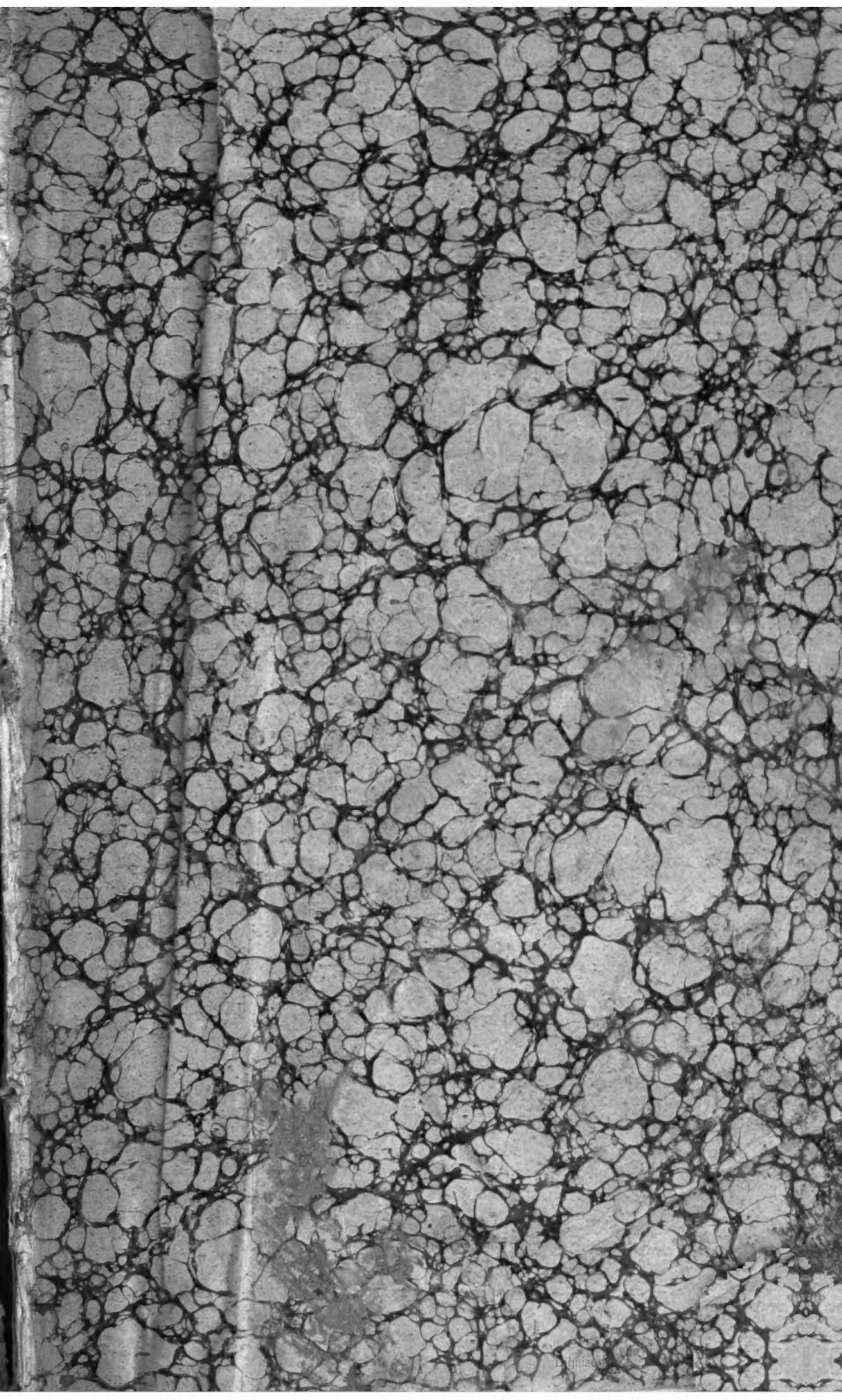




UNIVERSIDAD COMPLUTENSE



324198614



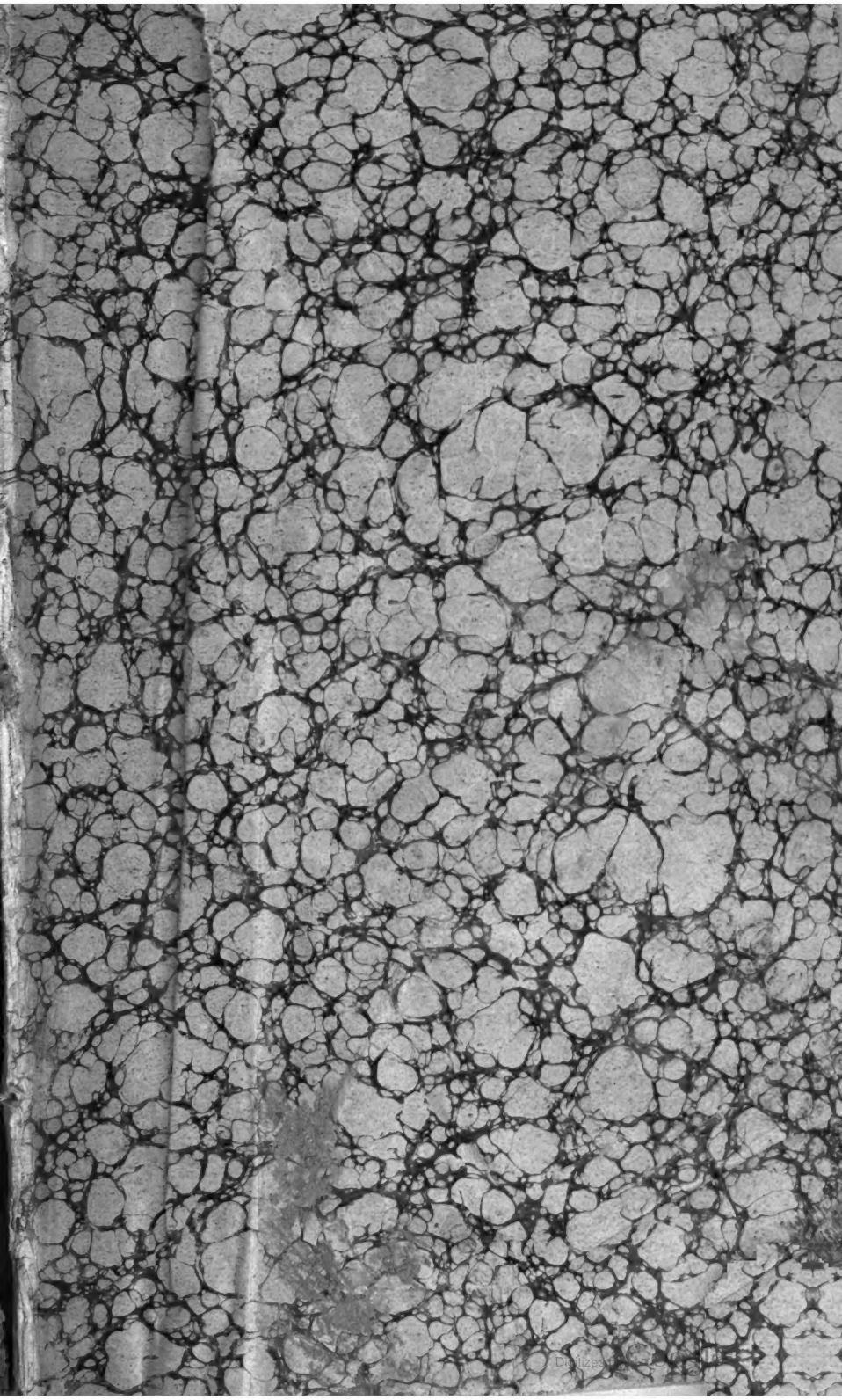




UNIVERSIDAD COMPLUTENSE



324198614





6-1

5 23752770  
1 3531476X

**COLLECTION**  
**D'OUVRAGES ORIENTAUX**

**PUBLIÉE**

**PAR LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE.**





892.4

M12

- 9

AF

5 12

- 3 4 7 2

SE VEND A PARIS  
CHEZ BENJAMIN DUPRAT, LIBRAIRE

RUE DU CLOÎTRE-SAINT-BENOÎT, N° 7;

A LONDRES  
CHEZ WILLIAMS AND NORGATE,

14, HENRIETTA STREET (COVENT-GARDEN).

---

PRIX : 7 fr. 50 c.

---



SOCIÉTÉ ASIATIQUE.

R 219299

FA

8779

MAÇOUDI.

# LES PRAIRIES D'OR.

TEXTE ET TRADUCTION

PAR

C. BARBIR DE MEYNARD ET PAVET DE COURTEILLE.



TOME TROISIÈME.



PARIS.

IMPRIMÉ PAR AUTORISATION DE L'EMPEREUR.

A L'IMPRIMERIE IMPÉRIALE.

MDCCC LXIV.



RECEIVED



# كتاب مروج الذهب ومعادن الجوهر



## الباب الثالث والثلاثون

ذكر السودان وانسابهم واختلاف اجناسهم وانواعهم  
وتباينهم في ديارهم واخبار ملوكهم

قال المسعودي ولما تفرق ولد نوح في الارض صار له كوش بن  
كنعان نحو المغرب حتى قطعوا نيل مصر ثم افقوا فصارت  
منهم طائفة متيمين بين المشرق والمغرب وهم البتة والبتة

## LIRE DES PRAIRIES D'OR ET DE MÏES DE PIERRES PRÉCIEUSES.

### CHAPITRE XXXIII.

LES NÈGIS ; LEUR ORIGINE ; LEUR VARIÉTÉ DE RACES ET D'ESPÈCES ;  
LA PORTION RESPECTIVE DE LEURS CONTRÉES ; HISTOIRE DE LEURS  
ROIS.

Lorsque la postérité de Loé se répandit sur la terre, les  
fils de Kouch fils de Kanaa, se dirigèrent vers l'occident  
et traversèrent le Nil. Là, ils se partagèrent : les uns, c'est-à-  
dire les Nubins, les Bedjah et les Zendjes, tournèrent à

والنرج وصار منهم فريق نحو المغرب وهم انواع كثيرة نحو الزغاوة والكانم ومركه وكوكو وغانه وغير ذلك من انواع السودان والدمادم ثم افترقوا الذين تجمنوا بين المشرق والمغرب فصار النرج من المكير والمشكر<sup>(1)</sup> وبربرا وغيرهم من انواع النرج وقد قدمنا فيما سلف من هذا الكتاب عند ذكرنا للبحر الحبشي للخليج البربري وما عليه من انواع السودان واتصالهم في ديارهم الى بلاد الدهلك والزبلع وناصع وهؤلاء القوم هم اصحاب جلود الضمورة للحمرو في لباسهم ومن ارضهم تجل الى بلاد الاسلام وهي اكبر ما يكون من جلود الضمورة واحسنها للسروج وبحر النرج والاحابش هو عن يمين بحر الهند وان كانت مياهها متصلة ومن ارضهم يجلد الذبل من

droite, entre l'orient et l'occident; les autres, en très-grand nombre, marchèrent vers le couchant, dans la direction de Zagawah, de Kanem, de Markah, de Kawlau, de Ganah et d'autres parties du pays des Noirs et des Demdemeh. Ceux qui s'étaient dirigés sur la droite, entre l'est et l'ouest, se disséminèrent à leur tour, et formèrent plusieurs nations : les Mékir, les Mechkir, les Berbera et d'autres tribus des Zendjes. Dans un des chapitres précédents à propos de la mer d'Abyssinie (voy. tome I<sup>er</sup>, p. 232), nous avons parlé du détroit *Berberi*, des variétés de Noirs qui l'habitent et de leurs communications avec Dehlek, Zeilâ et Naçé.

Le pays des Zendjes fournit des peaux de panthères fauves; les habitants s'en servent pour s'vêtir, ou les expédient en pays musulman. Ce sont les plus grandes peaux de panthères et les plus belles pour faire des selles. La mer du Zendj et de l'Abyssinie est à droite de la mer de l'Inde, bien que ces deux mers communiquent entre elles. On exporte aussi

ظهور السلاحف وهى التى تتخذ منها الامشاط كالقرون واكثر ما يكون الدابة المعروفة بالزرافة فى ارضهم وان كانت عامة الوجود فى ارض النوبة دون سائر بلاد الاحابش وقد تنوزع فى نتاج هذا النوع من الدواب المعروفة بالزرافة فمنهم من رأى ان بدء نتاجها من الابل ومنهم من رأى ان ذلك يجمع بين الابل والتمرة وان الزرافة ظهرت من ذلك ومنهم من زعم انه نوع من الحيوان قائم بذاته كقيام الخيل والحمير والبقر وان ليس سبيلها كسبيل البغل المولدة من النتاج بين الخيل والحمير وتدعى الزرافة بالفارسية *أشتركاو* وقد كانت تهدى الى ملوكهم من ارض النوبة كما تحمل الى ملوك العرب ومن مضى من خلفاء بنى العباس وولاة مصر وهى دابة طويلة اليدين

de ce pays des écailles de tortue dont on fabrique des peignes, de même que l'on emploie la corne à cet usage. L'animal le plus commun dans ces contrées est la girafe ; mais elle vit généralement en Nubie et ne se trouve dans aucune partie de l'Abyssinie. On n'est pas d'accord sur l'origine de la girafe : les uns la considèrent comme une variété du chameau ; d'autres disent que sa formation est due à l'accouplement du chameau et de la panthère ; d'autres enfin que c'est une espèce particulière et distincte comme le cheval, l'âne et le bœuf, et non pas le produit d'un croisement, comme le mulet qui est formé par l'accouplement du cheval avec l'ânesse. La girafe est nommée en persan *uchtargav*. On l'envoyait en présent de la Nubie aux rois de Perse, comme elle fut offerte plus tard aux rois arabes, aux premiers khalifes abbassides et aux gouverneurs de l'Égypte. Cet animal a les jambes antérieures et le cou très-longs, et

والرقة قصيرة الرجلين لا ركتان لرجليها وانما الركتان ليديها وقد ذكر الجاحظ في كتاب الحيوان عند ذكر الزرافة كلاماً كثيراً في نتائجها وان في اعالي بلاد النوبة تجتمع سباع ووحوش ودواب كثيرة في حرارة القيظ الى شرائع المياه فتتسافد هنالك فيلق منها ما يلغ ويمتنع ما يمتنع فيجى من ذلك خلق كثير مختلف الصور والاشكال منها الزرافة والزرافة ذات اطلاق وهي دابة منكنية الى خلفها منصوبة الظهر الى مؤخرها وذلك لقصر رجليها وللناس في الزرافة كلام كثير على حسب ما قدمنا في بدء نتائجها وان الصورة بارض النوبة عظيمة الخلق وان الابل صغيرة للخلق قصيرة القوائم وان ذلك كاتساع ارحام القلاص العربية لعوالج كرمان وغيرها

les jambes postérieures beaucoup plus courtes; les jambes de devant sont les seules qui aient un genou. El-Djahiz, dans son *Livre des animaux*, donne de longs détails sur l'origine de la girafe. Selon lui, un grand nombre de bêtes féroces et d'animaux sauvages se réunissent, pendant les chaleurs de l'été, au bord des vastes amas d'eau situés à l'extrémité de la Nubie. Des accouplements qui en résultent, les uns sont stériles, les autres donnent naissance à des produits très-variés de forme et d'aspect, entre autres à la girafe. Cet animal a le pied fourchu; son dos est déprimé et incliné en arrière, parce que ses jambes postérieures sont très-courtes. L'origine de la girafe a donné lieu à de nombreuses discussions. On a fait remarquer que la panthère de Nubie atteint un grand développement, tandis que le chameau de ce pays a une taille exiguë et de petites jambes. On a cité comme un exemple analogue les jeunes chamelles arabes qui, saillies par des sujets reproducteurs originaires du Ker-



من ابل خراسان فيظهر بينهما ويتولد عنهما الجمال البخت  
والجمازات ولا تنج بين بختى وبختية وانما يمع هذا النوع من  
الابل بين فوالج الابل وهى ذات السنامين وبين قلاص الابل  
وهى النوق العربية وكننتاج البخت من البجاوية والمهرية  
والزرافة اخبار كثيرة قد ذكر ذلك صاحب المنطق فى كتابه  
الكبير فى الحيوان وفى منافع اعضائها وغير ذلك من سائر اعضاء  
الحيوان وقد اتينا على ما يحتاج اليه من ذلك فى كتابنا  
المترجم بالقضايا والتجارب والزرافة عجيبه الفعل فى الفها وتوددها  
الى اهلها وهى كالغيلة منها وحشية ومنها مستأنسة اهلية  
وقد قدمنا الذكر فى الزوج والاجناس من الاحابش الذين  
صاروا عن يمين النيل ولحقوا باسافل البحر الحبشى وقطعت

mân ou d'autres provinces du Khorâçân (*camelus bactrianus*),  
donnent naissance aux espèces nommées *bokhti* et *djem-  
zéh*. Il n'y a jamais d'accouplement entre un chameau et  
une chamelle *bokhti*, et les meilleurs produits de cette es-  
pèce sont dus au croisement du gros chameau à deux bosses  
avec les jeunes chamelles d'Arabie; mais les espèces dites  
*bedjavi* et *mahari* peuvent produire aussi des chameaux *bokhti*.  
Une longue notice sur la girafe se trouve dans le grand ou-  
vrage sur les animaux par Aristote; cet auteur y explique  
les fonctions de chaque membre dans la girafe et chez tous  
les animaux en général. Nous lui avons emprunté, dans  
notre livre des *Questions et expériences*, tout ce qu'il était bon  
de faire connaître sur ce sujet. La girafe est remarquable  
par sa douceur et l'affection qu'elle témoigne à sa famille.  
Dans cette espèce, comme parmi les éléphants, il y a des  
individus sauvages et d'autres privés.

Ainsi que nous l'avons dit ci-dessus, les Zendjes et  
d'autres peuplades de l'Abyssinie se répandirent sur la rive

الزنج دون سائر الاحباش للخليج المنفصل من اعلى النيل الذى يصب الى بحر الزنج فسكنت الزنج في ذلك السقع واتصلت مساكنهم الى سفالة وفي اقاصى بلاد الزنج واليهما تقصد مراكب العمانيين والسيرافيين وفي غاية مقاصدهم في اسافل بحر الزنج كما ان اقاصى بحر الصين متصل ببلاد السيلا وقد تقدم ذكرها فيما سلف من هذا الكتاب وكذلك اقاصى بحر الزنج وبلاد سفالة واقاصى بلاد واق واق وفي ارض كثيرة الذهب كثيرة المجائب خصبة حارة واتخذها الزنج دار مملكة وملكوا عليهم ملكاً سموه وقليمى<sup>(1)</sup> وفي تسمية لسائر ملوكهم في سائر الاعصار على ما قدمنا آنفاً ويركب وقليمى وهو يملك سائر ملوك الزنوج في ثلثمائة الف فارس

droite du Nil, jusqu'à l'extrémité de la mer d'Abyssinie. Seuls parmi toutes les tribus d'Abyssins, les Zendjes traversèrent le canal qui sort du cours supérieur du Nil et se jette dans la mer de Zenzj; ils s'établirent dans cette contrée, et s'étendirent jusqu'à Sofalah, qui est la frontière la plus reculée de ce territoire et le terme de la navigation des bâtiments d'Oman et de Siraf dans la mer de Zenzj. De même que la mer de Chine aboutit au pays de Sila (Japon), dont nous avons eu déjà occasion de parler, de même les limites de la mer de Zenzj sont au pays de Sofalah et des Wak-Wak, pays qui produit de l'or en abondance et d'autres merveilles; le climat y est chaud et la terre fertile. C'est là que les Zendjes bâtirent leur capitale; puis ils élurent un roi qu'ils nommèrent Waklimi. Ce nom, comme on l'a vu déjà, a été dans tous les temps celui de leurs souverains. Le Waklimi a sous sa dépendance tous les autres rois zendjes, et commande à trois cent mille cavaliers. Les Zendjes emploient

ودوابهم البقر وليس في أرضهم خيل ولا بغال ولا ابل ولا يعرفونها وكذلك لا يعرفون الثلج ولا البرد ولا غيرهم من الاحابش وفيهم اجناس محددة الاسنان يأكل بعضهم بعضاً ومساكن النرج من حد الخليج المتشعب من اعلى النيل الى بلاد سفالة والواق واق ومقدار مسافة مساكنهم واتصال مقاطنهم في الطول والعرض نحو سبعمائة فرسخ برا واودية وجبال ورمال والغيلة بارض النرج في نهاية الكثرة وحشية كلها غير مستأنسة والنرج لا تستعمل شيئاً منها في حرب ولا غيرها بل تقتلها وذلك انهم يطرحون لها نوعاً من ورق الشجر ولحائه واغصانه يكون بارضهم في الماء ويختفي رجال النرج فتزد الغيلة لشربها فاذا شربت من ذلك الماء حرقتها واسكرها فتقع ولا مفاصل

le bœuf comme bête de somme, car leur pays ne fournit ni chevaux, ni mulets, ni chameaux, et ils ne connaissent même pas ces animaux. La neige et la grêle leur sont inconnues comme à tous les Abyssins. Il y a parmi eux des tribus qui ont les dents très-acérées et qui sont anthropophages. Le territoire des Zendjes commence au canal dérivé du haut Nil et se prolonge jusqu'au pays de Sofalah et des Wak-Wak. Leurs habitations s'étendent sur un parcours d'environ 700 parasanges en long et en large; cette contrée est coupée de vallées, de montagnes et de déserts sablonneux; elle abonde en éléphants sauvages; mais on n'y trouve pas un seul éléphant privé. Les Zendjes ne s'en servent ni pour la guerre ni pour d'autres usages, et s'ils leur font la chasse, c'est pour les tuer. Quand ils veulent les prendre, ils jettent dans l'eau les feuilles, l'écorce et les branches d'un arbre qui croît dans leur pays; puis ils se mettent en embuscade jusqu'à ce que les éléphants viennent s'abreuver. Cette eau les brûle et les

لقواثمها ولا ركب على حسب ما قدمنا آنفًا ويخرجون اليها باعظم ما يكون من الحراب فيقتلونها لآخذ انيابها فن ارضهم تجهز انياب الغيلة في كل ناب منها خمسون ومائة من بل اكثر من ذلك فيجهز الاكثر منها من بلاد عمان الى ارض الصين والهند وذلك انها تجل من بلاد النرج الى عمان ومن عمان الى حيث ما ذكرنا ولولا ذلك لكان العاج بارض الاسلام كثيرًا واهل الصين يتخذ ملوكها وقوادها واراكتنها الائمة من العاج ولا يدخل قوادها ولا احد من خواصها على ملوكها بشيء من الحديد بل بتلك الائمة المتخذة من العاج ورغبتهم فيما استقام من انياب الغيلة لا فيما يتقوس لآخذ الائمة منه على ما ذكرنا ويستمعمل العاج في دخن بيوت اصنامها

enivre; ils tombent (et ne peuvent se relever), leurs jambes, comme nous l'avons dit, étant dépourvues d'articulations et de rotule. Les Zendjes se précipitent sur eux, armés de lances très-longues, et les tuent pour prendre leurs dents. En effet, c'est de leur pays que proviennent ces dents d'éléphant dont chacune pèse cent cinquante *menn*, et davantage. Elles vont ordinairement dans l'Oman, et sont expédiées ensuite en Chine et dans l'Inde. Telle est la route qu'elles suivent, et si on ne leur donnait pas cette destination, l'ivoire serait très-abondant en pays musulman. En Chine, les rois, les officiers militaires et civils se servent de sièges (palanquins) en ivoire; aucun fonctionnaire, aucun personnage notable n'oserait entrer chez le roi sur un siège de fer, et l'ivoire seul est destiné à cet usage. Aussi recherchent-ils les dents d'éléphant bien droites de préférence à celles qui sont recourbées, pour confectionner les objets dont nous parlons. Ils brûlent aussi de l'ivoire devant leurs



وابخرة هياكلها كاستعمال النصارى فى الكنائس الدخنة المعروفة بدخنة مريم وغيرها من الابخرة واهل الصين لا يتخذون الفيلة فى ارضهم ويتطيرون من اقتنائها والحرب عليها لخبركان لهم فى قديم الزمان فى بعض حروبهم والهند كثيرة الاستعمال لما يجهر اليهم من العاج فى نصب للخناجروى للحرارى واحدها حرى وى قوائم سيوفها وى القراطل واحدها قرطل وى سيون معوجة والاغلب فى استعمال الهند للعاج اتخاذها منه الشطرنج والنرد والشطرنج قد صوروه اشكالا على صور للحيوان من الناطق وغيرهم كل قطعة من الشطرنج كالشبر فى عرض ذلك بل اكثر واذا لعبوا بها فانما يقوم الواحد منهم قائما فينقلها فى بيوتها والاغلب عليهم القمار فى لعبهم بالشطرنج والنرد على الثياب

idoles et en encensent leurs autels, comme les chrétiens emploient à cet usage, dans leurs églises, l'*encens de Marie* et d'autres parfums. Les Chinois ne tirent aucun parti de l'éléphant, et ils considèrent comme funeste de l'employer à des services domestiques ou à la guerre; cette crainte a son origine dans une tradition qui date d'une de leurs plus anciennes expéditions. Dans l'Inde, l'ivoire est très-recherché : on en fait des manches pour les poignards nommés *harari*, et au singulier *harri*, ainsi que des gardes d'épées recourbées qui, dans le pays, ont le nom de *kartal*, au pluriel *karatil*. Mais l'emploi le plus fréquent de l'ivoire est dans la fabrication des jeux d'échecs et de nerd (espèce de trictrac). Plusieurs pièces de l'échiquier sont des figures d'hommes ou d'animaux, hautes et larges d'un empan ou même davantage. Pendant la partie, un homme se tient là exprès pour transporter les pièces d'une case à l'autre. Les Indiens, quand ils jouent aux échecs ou au *nerd*, mettent

والجواهر وربما انفذ الواحد منهم ما معه فيلعب في قطع عضو من اعضاء جسمه وهو ان يجعلوا بحضرتهم قدراً من النحاس صغيرة على نار فجّم فيها دهن لهم احر فيغلي ذلك الدهن المدمل للجراح والماسك لسيلان الدم فاذا لعب في اصبع من اصابعه وقُرّ قطعها بذلك الخنجر وهو مثل النار ثم غس يده في ذلك الدهن وكواها ثم عاد الى لعبه فان توجه عليه اللعب ابان اصبعاً ثانيةً وربما توجه عليه اللعب في قطع الاصابع والكف ثم الذراع والزند وسائر الاطراف وكل ذلك يستعمل فيه الكلى بذلك الدهن وهو دهن عجيب يعمل من اخلاط وعقاقير بارض الهند عجيب المعنى لما ذكرنا وما ذكرناه عنهم فستفيض من فعلهم

comme enjeu des étoffes ou des pierres précieuses. Mais il arrive quelquefois qu'un joueur, après avoir perdu tout ce qu'il possédait, joue un de ses membres. A cet effet, on place à côté des joueurs, sur des charbons enflammés, une petite chaudière de cuivre dans laquelle on fait bouillir un onguent rougeâtre particulier au pays et dont la propriété est de fermer les plaies et d'arrêter l'épanchement du sang. Si celui qui a parié un de ses doigts perd la partie, il se coupe aussitôt le doigt avec le poignard dont nous parlons et qui agit comme le feu ; puis il trempe sa main dans l'onguent et cautérise la plaie. Ensuite il se remet au jeu : si la chance lui est encore défavorable, il sacrifie un second doigt, et quelquefois, s'il continue à perdre, il se coupe successivement tous les doigts, la main, l'avant-bras, le coude et d'autres parties du corps. Après chaque amputation, il cautérise la plaie avec cet onguent, curieux mélange d'ingrédients et de drogues particuliers à l'Inde, et dont les effets sont étonnants. Le trait de mœurs que je raconte est une chose notoire.

والهند تتخذ الفيلة وتنتاج في ارضها وليس فيها وحشية  
 وانما هي حربية ومستعملة كاستعمال البقر والابل واكثرها  
 تأوى المروج والغياض كالجواميس في ارض الاسلام والفيلة تهرب  
 من الموضع الذي يكون فيه الكركدن على حسب ما قدمنا فلا  
 ترى في موضع تشم فيه رائحته ويعمر الفيل بارض النرج نحواً  
 من اربعمائة سنة كذلك تذكر النرج لانها تعرف في ديارها  
 الفيل العظيم هما لا يتأقن لهما قتله ومنها الاسود والابيض  
 والابلق والاغبر وفي ارض الهند منها ما يعمر المائة سنة والمائتين  
 ويضع جاله في كل سبع سنين ولها بارض الهند آفة عظيمة  
 من نوع الحيوان يعرف بالزيرق وهو دابة اصغر من الفهد  
 اجر ذو زغب وعينين براققتين سريع الوثبة يبلغ في وثبته

Les éléphants sont recherchés par les Indiens; ils se reproduisent dans le pays et ne vivent pas à l'état sauvage. Ils sont employés à la guerre, et, en outre, ils rendent les mêmes services que le bœuf ou le chameau. La plupart habitent les prairies et les marais, comme les buffles en pays musulman. Ils fuient les parages fréquentés par le rhinocéros, ainsi que nous l'avons dit précédemment (tome I<sup>er</sup>, p. 385), et s'écartent des pâturages où ils flairent l'odeur de cet animal. Dans le pays des Zendjes, l'éléphant vit environ quatre cents ans, au dire des Zendjes eux-mêmes, qui assurent avoir rencontré tel éléphant de haute taille qu'il ne leur est pas possible de tuer. Il y a des éléphants noirs et blancs, d'autres sont gris ou cendrés. Dans l'Inde, quelques-uns de ces animaux vivent un ou deux siècles; la femelle met bas tous les sept ans. Ils ont, dans cette contrée, un ennemi très-redoutable, le *zabrak*. C'est un animal plus petit que le loup-cervier; il est roux et tire sur le jaune;

الثلاثين الى الخمسين ذراعا واكثر من ذلك فاذا اشرف على الغيلة رشش عليها بوله بذنبه فيحرقها وربما لحق الانسان وأتى عليه وفي الهند من اذا اشرفت عليه هذه الدابة تعلق باكبر ما يكون من شجر الساج وهو اطول من النخل واكبر من شجر الجوز تكن الشجرة منها للخلق الكثير من الناس وغيرهم من الحيوان على حسب ما يحل الى البصرة والعراق ومصر من خشب الساج في طوله فاذا تعلق الانسان باعلى هذه الشجرة وعجز هذا الحيوان عن ادراكه لطأ بالارض ووثب الى اعلى الشجرة فان لم يلحق الانسان في وثبته رشش من بوله الى اعلى الشجرة والا وضع رأسه بالارض وصاح صياحا عجيبا فيخرج من فيه قطع دم ويموت من ساعته واي موضع من الشجرة سقط عليه

ses yeux sont étincelants; son agilité est telle qu'il peut, d'un seul bond, franchir une distance de trente à cinquante coudées et au delà. Quand il rencontre un éléphant, il lui lance de l'urine avec sa queue et le brûle; souvent même il poursuit l'homme et l'attaque; aussi les Indiens évitent son approche en grim pant sur les plus grands arbres de teck (*tectona*). Cet arbre, qui est plus long que le palmier et plus volumineux que le noyer, peut abriter sous ses branches un grand nombre d'hommes et d'animaux, et l'on peut juger de ses dimensions par les bois de teck qui arrivent dans leur longueur naturelle aux entrepôts de Basrah, de l'Irak et d'Égypte. Quand l'homme s'est mis hors de son atteinte en grim pant au sommet de cet arbre, le zabrak s'accroupit sur le sol, puis il s'élance d'un bond au faite de l'arbre; s'il manque sa proie, il lui jette de l'urine jusqu'à cette hauteur. En cas d'insuccès, il appuie sa tête par terre, pousse un cri étrange, vomit des caillots de sang et meurt

من بوله احرقه وان اصاب الانسان شيء من بوله اتلفه وكذلك  
سائر الحيوان وملوك الهند تتخذ في خزائنها مرارة هذه  
الدابة ومذاكيها ومواضع من اعضائها وهو السم القاتل من  
ساعة ومنها ما يسقى به السلاح فيتلف من فورة ومذاكيها  
هذه الدابة مذاكيها كلاب الماء الذي يخرج منه الجند  
بادستر وهذا الكلب مشهور عند الصيادين وغيرهم وهو اسم  
فارسي معرب واتما هو كند وتفسير ذلك للخصية فعرب وقيل  
جند بادستر والدابة المعروفة بالزبرق لا تأوى في موضع يكون  
فيه النوشان وهو الكركدن ويهرب منه كما يهرب الغيل منه  
ايضا والغيل يهرب من السنانيروهي القطاط ولا تقف لها البتة  
اذا ابصرتها وقد ذكر عن ملوك الفرس انها كانت توقى الغيلة

aussitôt. Son urine consume toutes les parties de l'arbre sur  
lesquelles elle tombe; l'homme et l'animal périssent dès  
qu'ils sont atteints par ce liquide. On conserve dans le trésor  
des rois de l'Inde le fiel, les testicules, et quelques  
autres membres du zabrak, comme un poison foudroyant;  
les armes trempées dans ce poison procurent une mort im-  
médiate. Les testicules du zabrak ressemblent à ceux du  
castor, animal bien connu des chasseurs et d'autres person-  
nes, lesquels produisent le *djend-badastar* (castoreum, acide  
phénique). Ce mot est d'origine persane, et dans cette langue  
il s'écrit *kound*, c'est-à-dire testicule (le vrai mot persan est  
*كُند بَدِستَر*); les Arabes, en se l'appropriant, en ont  
fait *djend-badastar*.

Le zabrak évite les endroits fréquentés par le *nouchân* ou  
rhinocéros, et, comme l'éléphant, il se dérobe à son attaque  
par la fuite. De même, l'éléphant fuit devant le chat (*sin-  
neur*) et ne peut en supporter l'aspect. On raconte que les



المقاتلة بالرجالة حولها ومراعات خيل الاعداء عند الحرب بتخيلة السنابير عليها وكذلك افعال ملوك السند والهند الى هذه الغاية وقد ذكر ان الخنازير نغرت منها الغيلة وقد كان رجل بالمولتان من ارض السند يدعى هرون بن موسى موئى للازد وكان شاعراً شجاعاً ذا رياسة في قومه ومنعة بارض السند مما يلي بلاد المولتان وكان في حصن له فالتقى مع بعض ملوك الهند وقد قدمت الهند امامها الغيلة فبرز هرون بن موسى امام الصف وقصد لعظيم من الغيلة وقد خبا تحت ثوبه سنوراً فلما دنى في جلته من الفيل خلى القط عليه فوثى الفيل منهزماً لما ابصر ذلك الهر فكان ذلك سبب هزيمة الجيش وقتل

rois de Perse, pour épouvanter les éléphants qui combattaient au milieu des soldats, et pour jeter le trouble dans la cavalerie ennemie, lâchaient contre eux une troupe de chats. Ce stratagème est encore pratiqué par les rois du Sind et de l'Inde. On dit aussi que le cochon inspire une semblable terreur à l'éléphant. Il y avait à Moulân, dans la vallée de l'Indus, un affranchi d'Azd, nommé Haroun, fils de Mouça; c'était un poète et un vaillant guerrier, qui savait se faire obéir des siens, et qui s'était rendu redoutable dans la contrée du Sind, voisine du Moulân. Il habitait une forteresse qui lui appartenait, lorsqu'il fut attaqué par un des rois de l'Inde; les éléphants formaient le front de l'armée ennemie. Haroun, fils de Mouça, après avoir caché un chat sous ses vêtements, se porta à la rencontre de cette armée et marcha droit à un éléphant d'une taille énorme. Quand il se vit à une petite distance, il lança le chat contre lui; à la vue de ce faible animal, l'éléphant prit la fuite; la déroute se mit dans l'armée; le roi indien fut tué, et la victoire resta aux musulmans. Le même Haroun, fils de

الملك وغلبة المسلمين عليهم ولهرون بن موسى قصيدة يصف  
ما ذكرنا فيها

|                        |                           |
|------------------------|---------------------------|
| أليس عجيباً بان تلقه   | له فطن الانس في جرم فيل   |
| ويخضع لليث ليث العرب   | فان ناشب الهرمى رأس قَيْل |
| أليس عجيباً بان تلقه   | غليظ الدراء لطيف الخويل   |
| واطرن من نسبه زوله     | بعم يجد عن الخنشيد        |
| وارقص مختلف خلقه       | طويل النيوب قصير النصيل   |
| ويلقى العدو بناب عظيم  | وجوف رحيب وصوت ضئيل       |
| واشبه شيء اذا قسته     | بخنزير قفرو جاموس غيل     |
| ينازعه كل ذى اربع      | فما فى الانام له من عديل  |
| ويعصف بالبئر بعد الخور | كما تعصف الریح بالعنديل   |

Mouça, composa sur cet événement une *kaçideh* dont voici un fragment :

N'est-il pas étonnant que tu t'avances contre un ennemi qui, dans un corps d'éléphant, renferme la prudence de l'homme ?

Que le lion des forêts se soumette à l'araignée, puisqu'un chat porte ses griffes sur la tête d'un roi !

N'est-il pas étonnant que tu marches contre cet ennemi au choc pesant et aux mouvements rapides ?

Son courage est encore plus remarquable que sa noblesse; sa prudence surpasse celle du chameau agile à la course (*khanchabil*);

Son corps disproportionné se balance, armé de ses longues défenses et de sa courte mâchoire.

Il fond sur son ennemi avec ses dents formidables, et de son corps massif sort un faible cri.

S'il peut être comparé à une autre créature, c'est au sanglier sauvage ou au buffle des marais.

Tout quadrupède est son ennemi, et l'homme lui-même lui est inférieur.

Il chasse devant lui tigres et panthères, comme le vent impétueux emporte un faible passereau (*andabil*).

|   |  |
|---|--|
| وَشَخِصٍ تَرَى يَدَهُ انْفَعَهُ           | فَإِنْ وَصَلُوهُ فَسَيْفٍ صَقِيلٍ      |
| وَاقْبَلْ كَالطُّودِ هَادِيٍّ لِلْخَمِيسِ | بِهَوْلِ شَدِيدٍ أَمَامَ الرَّعِيلِ    |
| وَمُرَيْسِيلٍ كَسِيلِ الْأَقَى            | بَحْطُو خَفِيقٍ وَجَرَمٍ ثَقِيلِ       |
| فَإِنْ سُمِّتَهُ زَادَ فِي هَوْلِهِ       | بِشَاعَةِ أَذْنَيْنِ فِي رَأْسِ غَوْلِ |
| وَقَدْ كُنْتُ أَعْدَدْتُ هَرًّا لَهُ      | قَلِيلَ التَّهَيُّبِ لِلزَّنْدَبِيلِ   |
| فَلَمَّا أَحْسَسَ بِهِ فِي الْحَجَاجِ     | أَتَانَا آلَاةٌ بَفَتْحٍ جَلِيلِ       |
| وَطَارَ وَرَاغَمَ فَيَّالَهُ              | بِقَلْبٍ تَخِيبٍ وَجَسَمٍ ثَقِيلِ      |
| فَسَبَّحَانَ خَالِقَهُ وَحْدَهُ           | إِلَهَ الْأَنَامِ وَرَبَّ الْغَيُولِ   |

العندبيل هو طائر صغير يكون بارض الهند والسند تذكرة  
الشعرآء في اشعاره تمثلاً بصغرة والزندبيل هو العظيم من الفيلة

Créature bizarre ! on prendrait son nez pour sa main ; mais dès qu'on l'aborde, quel glaive acéré !

Il s'avavançait, semblable à une montagne, et conduisant l'armée ; il marchait répandant la terreur à la tête des cavaliers.

Impétueuse comme un torrent dans sa course, cette lourde masse s'approchait d'un pas agile ;

Le cri du commandement redoublait sa fureur ; ses oreilles se dressaient sur sa tête de démon (ogre).

Mais j'opposai à son attaque un chat qui ne redoutait pas le *zendébil* (éléphant furieux).

Dès que l'éléphant l'eut aperçu à travers la poussière du combat, Dieu nous accorda une victoire éclatante :

L'éléphant, sourd à la voix de son maître, s'enfuit d'un pas pesant et le cœur plein de terreur.

Loué soit le Créateur unique, le Dieu des hommes et le seigneur des éléphants !

On nomme *el-andabil* un petit oiseau qui vit dans l'Inde et le Sind ; les poètes font souvent allusion, dans leurs vers, à sa taille exigüe. Le mot *ez-zendébil* désigne un éléphant de haute stature qui marche à la tête de ses compagnons.

والمقدم فيها وقد قيل ان الزندبيل<sup>(1)</sup> هو اسم لما اشتد في الحرب  
من اناث الفيلة وقد قال بعض الشعراء في وصف فيل

ذاك الذي مشغره طويل وهو من الافيال زنديل

وقال اخر وفيلة كالطود زنديل

وقد ذكر الجاحظ في كتاب الحيوان هذه القصيدة وفسر بعض  
ابياتها وذكر في معنى الخنشيل وتفسيره قول الاعراب في صفة  
النحل<sup>(2)</sup>

ويشبعها المصّ مصّ الثرى اذا عاجت الشاة والخنشيل

وقال غيره

قد علمت جارية عَطْبُول اني بفصل السيف خنشيل

Selon d'autres, ce nom s'applique aux éléphants femelles  
qui se distinguent par leur vigueur sur le champ de ba-  
taille. Un poète parlant d'un éléphant s'exprime en ces  
termes :

Cet animal à la lèvre (trompe) démesurée, qui parmi les éléphants a  
le titre de *zendébil*.

Un autre poète dit dans le même sens :

Les *zendébil*, éléphants semblables à une montagne.

El-Djahiz, dans son *Livre des animaux*, cite la *kaçideh*  
qui précède; il en commente quelques vers, et donne à  
l'appui du sens de *khanchabil* le passage suivant d'un Arabe  
nomade qui décrit l'abeille :

Elle se nourrit du suc de la terre, alors que les brebis et les *khanchabil*  
errent dans les pâturages.

Et ce vers d'un autre poète :

Une belle jeune fille à la taille élégante sait que je suis un *khanchabil*,  
quand le glaive sort du fourreau.

والغيلة لا تنج ولا تتوالد الا بارض النرج والهند ولا تعظم انيابها بارض الهند والسند على حسب ما تعظم بارض النرج والنرج تتخذ من جلود الغيلة الدرق وكذلك الهند ولا يلحق ذلك في المنفعة شيء من الدرق الصيني والتبتى والجاوى ولا ما أنفع في اللبن ولا غير ذلك من انواع الدرق وخرطومها انفع وبه يوصل الطعام والشراب الى جوفه وهو شيء بين الغرضون واللحم والعصب وبه يقاتل ويضرب وبه يصيح وليس صوت الفيل على مقدار جسمه وكبر خلقه وقد كان المنصور عني يجمع الغيلة لتعظيم الملوك السالفة اياها واقتنائها لها واعدادها للحروب والزينة في الاعياد وغيرها وانها اوطأ مراكب الملوك

C'est seulement chez les Zendjes et dans l'Inde que les éléphants sont aptes à la reproduction. Dans l'Inde et le Sind, leurs défenses n'ont pas le même développement que chez les Zendjes; ceux-ci, de même que les Indiens, fabriquent des boucliers avec le cuir de l'éléphant; mais ces boucliers sont loin d'être aussi solides que ceux qui se font en Chine, au Tibet, et chez les Bedjah. Le cuir en est inférieur à celui qui a été macéré dans le lait, et à plusieurs autres espèces de boucliers. C'est avec sa trompe, composée de cartilages, de chair et de nerfs, et qui lui tient lieu de nez, que l'éléphant porte les aliments à sa bouche et se désaltère : il s'en sert pour combattre et frapper son adversaire, ou pour pousser des cris qui ne sont nullement en rapport avec sa taille et la grosseur de son corps.

Le khalife Mansour se plaisait à réunir des éléphants dans ses écuries, autant parce que les anciens rois faisaient grand cas de leurs services, de leur valeur au combat ou de l'attrait qu'ils ajoutaient à leurs cérémonies, que parce que leur allure régulière et douce convient surtout aux souve-



وامهدها واخبرني بعض الكتّاب عن يرجع الى ادب ومعرفة<sup>(1)</sup> بايام الناس بمدينة السلام انه اشترى بغلة في نهاية من الحسن والغراهية فكان يركبها في مهامته ومتصرفاته فكانت اذا رأت الجمال البخت او العراب من العوامل وغيرها في الطرق نفرت وشبت فكان يلقي منها جهدا جهيدا فيصبر على ذلك المكروه لما هي عليه من الغراهية والنضارة وانه لا يحمله غيرها لعظم جسمه وكبر بطنه قال فلما كان في بعض الايام اجتزت بباب الطاق وذلك في ايام المقتدر بالله وقد اخرج الغيلة للرياسة والتمهيد ليحمل عليها الليث بن علي الصغار واصحابه وقد كان مونس الخادم اسره ببلاد فارس حين خرج على السلطان قال

rains. Un secrétaire du divan, homme que l'on recherchait pour ses connaissances littéraires et historiques, me racontait un jour, à Bagdad, qu'il avait acheté une mule d'une beauté et d'une agilité peu communes. C'était sa monture habituelle quand il vaquait à ses affaires et aux devoirs de sa place. Mais dès qu'elle rencontrait dans la rue des chameaux de charge *bokhty*, arabes, ou d'autre espèce, cette bête s'affarouchait, ruait et donnait un rude labeur à son cavalier. Cependant il fermait les yeux sur ce défaut, tant elle était agile et élégante, et d'ailleurs, comme il était lui-même d'une taille et d'un embonpoint extraordinaires, il n'aurait pu trouver une autre monture. « Je passais un jour, ajoutait ce personnage, près de *Bab et-Tak* (porte de l'arcade), sous le règne de Moktadir-billah, au moment où l'on dressait et sellait les éléphants destinés à transporter Leït ben Ali es-Saffar et ses compagnons. Ce chef, qui s'était révolté contre le Sultân, venait d'être fait prisonnier dans le Farsistân par l'eunuque Mounès. Tout à coup je vis une file entière de chameaux *bokhty* se disperser à la vue

فاشرفت على قطار من الجمال البخت منهزمة من الغيلة تجر في مشيها لا سبيل لمن عليها الى ردها لما قد لحقها من الجزع فلما رأت البغلة ذلك شبت وولت على عقبها وضربت في الارض فوقعت كجلد ثور منغوخ ودخلت للجمال الى درب لا ينفذ وقد كانت البغلة حين رمت في ونفرت من الجمال دخلت ذلك الدرب وجاءت الغيلة على اثر ذلك فلما نظرت البغلة الى الغيلة وعظم خلقها لحقت بالجمال ودخلت بينها كانها لم تزل معها وذلت كتندل للجمال اذ راعى جماعة من الناس فعرفوني ودخل الغلام فاخرج البغلة وما استطاع اخراجها حتى مضت الغيلة واخرجت في وسط بعض الجمال فوالله ما نفرت بعد ذلك من جمل ولقد ألغت الابل حتى كانها بعضها لاستصغارها صورة

des éléphants et fuir rapidement sans écouter la voix de leur conducteur, tant leur épouvante était grande. Ma mule, voyant cette déroute, se met à ruer, elle se cabre et me jette à terre, comme une outre gonflée de vent. Les chameaux venaient de se réfugier dans une ruelle sans issue; la mule, après s'être débarrassée de moi, dans l'effroi que lui inspiraient les chameaux, pénètre dans la même ruelle. Les éléphants y arrivent sur ses traces. Dès qu'elle aperçoit ces énormes animaux, elle s'attache aux chameaux, se blottit au milieu d'eux, comme si elle avait passé sa vie avec eux, et s'accroupit avec la troupe tout entière. Au même moment, je fus aperçu et reconnu par quelques passants. Un valet pénétra dans la ruelle pour ramener la mule; mais il ne put l'en faire sortir qu'après que les éléphants se furent éloignés, et encore ne voulut-elle sortir qu'entourée de plusieurs chameaux. Je vous jure que, depuis ce jour, loin de les craindre, elle s'est familiarisée avec les chameaux comme si elle était de leur espèce, et il semble qu'elle trouve leur taille bien

الجمال عند ما شاهدت من عظام صورة الفيل وكل حيوان  
 ذى لسان فأصل لسانه الى داخل وطرفه الى خارج الا الفيل  
 فان طرف لسانه الى داخل واصله الى خارج والهند تزعم ان  
 الفيل لولا ان لسانه مقلوب ثم لُقِنَ الكلام لتكلم والهند تشرق  
 الفيل وتفضله على سائر الحيوان لما اجتمع فيه من الخصال  
 الحمودة من علو سمكه وعظم صورته وبديع منظرة وتضامول  
 صوته وطول خرطومته وسعة اذنه وكبر غرموه مع خفة وطئه  
 وطول عمره وثقل جسمه وقلة اكلاته لما وضع على ظهره وانه  
 مع كبر هذا الجسم وعظم هذه الصورة يمر بالانسان فلا يحس  
 بوطئه ولا يشعر به حتى يغشاها لحسن خطوة واستقامة مشية

exiguë, depuis qu'elle a vu la stature colossale des éléphants. »

La base de la langue, chez tous les animaux pourvus de cet organe, est dans l'intérieur du gosier, et la pointe est tournée vers l'extérieur; chez l'éléphant, au contraire, la pointe de la langue est tournée vers le gosier et la base est dans le sens opposé. C'est ce qui fait dire aux Indiens que, sans cette conformation particulière, il pourrait, s'il y était dressé, s'exprimer comme l'homme. Les Indiens estiment fort l'éléphant et le placent au-dessus des autres animaux, à cause de toutes les qualités qui sont réunies en lui : sa taille haute et massive, son aspect imposant, la faiblesse de sa voix, la longueur de sa trompe, le développement de ses oreilles et de son membre génital, la légèreté de son pas, sa longévité, le poids de son corps, le peu de souci qu'il prend des fardeaux dont on le charge; enfin, disent-ils, malgré sa taille et le volume de son corps, son allure est si douce et si régulière que le voyageur ne s'aperçoit pas de ses mouvements et peut se livrer au sommeil.

وقد وصف الجاحظ الفيل في كتاب الحيوان فاغرق في وصفه  
واكثر في مدحه ووعد ايراد معان كثيرة في وصف الفيل  
وهيئته وما هو عليه من عجيب التركيب وغريب التأليف  
والمعانى الصحيحة والاحساس اللطيفة وفي قبولها التأديب وسرعتها  
الى التلقين والتقويم وما في ابدانها من الاعضاء الكريمة والاجزاء  
الشريفة وكم مقدار منافعها ومبلغ مضارها وكلم فضلت تلك  
الاجناس وافقت تلك الاحساس وما جعل فيها من الآيات  
والبرهانات والعلامات النيرات التي جلاها الله لعيون خلقه  
وعرف بينها وبين عقول عباده وقيدها عليهم وحفظها لهم  
ليزيدهم في وضوح الحجة ويسخرهم لتام النعمة وما ذكره الله في  
الكتاب الناطق والخبر الصادق وفي الآثار المعروفة والامثال المضروبة

L'auteur du *Livre des Animaux*, el-Djahiz, fait une longue description et un éloge pompeux de l'éléphant. Il promet de donner plus loin de nombreux détails sur la nature de cet animal, sur ce que sa conformation présente de curieux, sur sa sagacité et la finesse de sensations dont il est doué, son aptitude à être dressé et la rapidité avec laquelle il profite de l'éducation qu'on lui donne. El-Djahiz devait ensuite décrire les membres de ce noble animal, leurs avantages et leurs inconvénients, montrer la supériorité de son espèce, et l'étendue de son intelligence, rechercher en lui les signes et les preuves manifestes que Dieu a dévoilés aux yeux et démontrés à l'intelligence de ses serviteurs, et dont l'enchaînement et le souvenir doivent entraîner leur conviction et leur inspirer de la reconnaissance pour tous ses bienfaits. L'auteur se proposait de passer en revue les passages du Koran, de la tradition orale et des relations authentiques du Prophète qui se rapportent à ce sujet, les proverbes et les observations véridiques auxquels il a

والتجارب العجيبة وما قالت فيه الشعراء ونطقت به الخطباء وميزته العلماء وعجبت منه الحكماء وحالها عند الملوك وموضع نفعا في الحروب وتباينها في العيون وجلالها في الصدور وفي طول اعمارها وقوة ابدانها وفي اعتراضها وتصميمها واحقادها وشدة اكتراثها وطلبها بطوائفها وارتفاعها عن ملك السُّقَّاط وعن اقتناء الاراذل والسفلة وعن ارتخاسها في الثمن وارتباطها على الحسف وابتذالها واذلالها وعن امتناع طبائعها وتمنع غرائزها ان تصلح ابدانها وتنبت انيابها وتعظم جوارحها ولا تتسافد وتتلقح الا في معادنهم وفي بلادها وفي مغارس اعرافها مع التماس للوك ذلك منها وطمع القوم عليها بالتقرب بذلك منها حتى اعجزت الخيل وخرجت من حد الطمع وعن الاخبار عن جلها

donné lieu, les pensées ingénieuses qu'il a inspirées aux poètes et aux prédicateurs, les remarques des savants et les doutes des philosophes. Puis il aurait montré l'emploi que l'éléphant remplit chez les rois, les services qu'il rend à la guerre; le charme qu'il inspire aux yeux et à la pensée; sa longévité et sa vigueur, ses penchants, ses pensées secrètes et ses haines, sa patience inébranlable; le prix qu'il attache aux récompenses; sa répugnance à avoir pour maître un homme infime, à servir des gens de basse condition, ou à être vendu à vil prix; combien il est sensible aux injures, aux reproches et aux outrages; la résistance innée qu'il semble opposer à la nature lorsqu'elle développe sa taille, ses défenses et ses membres; enfin, l'impossibilité où il est de s'accoupler et de se reproduire hors du sol natal et du pays où sa race a pris naissance, à ce point que, malgré les essais de plusieurs rois et les efforts tentés pour faciliter son accouplement, il a déjoué toutes les tentatives et déçu toutes les espérances. El-Djahiz promettait d'étudier la ges-

ووضعها ومواضع اعضائها والذي خالفت فيه الاشكال الاربعة التي تحيط بالجميع مما يسبح او يقوم او يمشى او يطير وجميع ما ينتقل عن اولية خلقه وما يبقى على الطبع الاول من صورته وما يتنازع من شبه الحيوان وما يخالف فيه جميع للحيوان وعن القول في شدة قلبه واسره وفي جرائه على ما هو اعظم بدنًا واشد كلبًا واحدًا اظفارًا واذرب انيابًا وهربه مما هو اصغر جسمًا واكل حدًا واضعف اسرًا واجل ذكرًا وعن الاخبار عن خصاله المذمومة واموره الحمودة وعن القول في لونه وجلده وشعره ولجه وشحمه وعظمه وبوله ونجوه وعن لسانه وفه مع غير ذلك من المواعيد الكثيرة التي تضمن ابرادها فلما انتهى

tation et l'enfantement de l'éléphant, la disposition de ses membres et en quoi ils s'écartent des quatre caractères communs aux êtres qui peuvent nager, se tenir debout, marcher ou voler. El-Djahiz aurait rapporté ensuite les traditions relatives à la conformation primitive de l'éléphant, en recherchant dans son état actuel les traces de sa forme première, et en signalant les différences qui le séparent des autres animaux. Puis devaient venir des détails sur son énergie et sa fermeté, sur l'audace avec laquelle il s'attaque à des animaux plus grands et plus féroces que lui et pourvus de dents ou d'ongles plus acérés, tandis qu'il fuit devant un ennemi qui, par sa taille, son impétuosité, sa vigueur, a une réputation bien inférieure à la sienne. En dernier lieu, l'auteur voulait passer en revue les qualités bonnes et mauvaises de l'éléphant, en étudier la couleur, le cuir, le poil, la chair, la graisse, les os, l'urine, les excréments, la langue, la bouche et d'autres sujets intéressants qu'il s'engageait à développer. Cependant, lorsqu'il arrive à ce chapitre spécial, au lieu d'aborder son sujet et d'entrer dans

الى موضع نظمها وايراد وصفها وما اسلفه من القول في هذه المعاني التي قدمها اورد جوامع متفرقة ولمعا غير متسقة في الفيلة وغيرها واعرض عن ايراد خواص اعضائها وكثرة منافعها وعجيب خصالها وما ذكر من اسرار الطبيعة فيها وما قالته فلاسفة الهند في بدءها وما اثرته عن تقدم من حكائنها في بدء اوليتها وعلة تكونها بارض النرج والسند دون سائر البقاع من الارض والسبب المانع لتكونها في غيرها والتضاد الذي بينها وبين الكركدن مع عظم خلقها وفرارها من السنور مع صغر جسمه ولطافة منظره وكثرة الطرب الذي يوجد في الفيل دون غيره من الحيوان وقبوله الرياضة والدراية والمعرفة عند المحاورة والدها والخبث والتمييز وقد ذكر صاحب

les détails annoncés au début de son livre, il se contente de donner rapidement et sans ordre quelques aperçus généraux sur l'éléphant et d'autres animaux. Il passe sous silence les propriétés et les fonctions de chaque membre chez cet animal, ses qualités merveilleuses, les recherches auxquelles sa nature mystérieuse a donné lieu, l'opinion des philosophes indiens et la tradition qu'ils ont reçue des anciens sages sur son origine et sa forme première. Il se garde bien d'expliquer pourquoi l'éléphant ne se trouve que chez les Zendjes et dans le Sind ; pourquoi il n'existe pas ailleurs ; pourquoi il a horreur d'une bête aussi énorme que le rhinocéros et fuit devant un ennemi aussi faible et d'un aspect aussi gracieux que le chat. Enfin il ne dit rien de la gaîté qui distingue l'éléphant des autres animaux, de son aptitude à être dressé et instruit et à comprendre le langage de l'homme, rien enfin de son astuce, de sa malice et de son discernement.



المنطق في كتاب الحيوان مجلداً كثيرة من خصال الفيل ومنافع اعضائه وسلك طريقة لم يسلكها من تقدم من حكماء الهند في الفيل وما ذهب اليه حكماء الهند ان العالم بما فيها من الاجسام متفق ومختلف ومتضاد وان ذلك في الجملة هو جحاد ونام واخراجهم عن عالم الافلاك والنجوم والبروج وغير ذلك من الاجسام السماوية وانها ليست بجحاد ولا نام وانها آحياء ناطقة قال المسعودي فلنرجع الآن الى ما كنا فيه انفاً في صدر هذا الباب من ذكر النرج وبلادهم وغيرهم من انواع الاحابش فالنرج مع كثرة اصطيادها لما ذكرنا من الفيلة وجمعها لعاجها غير منتفعة بشيء من ذلك في آلاتها وانما تتحلّى النرج بالحديد بدلاً من الذهب والفضة وما ذكرنا من دوابهم انها البقر

L'auteur de la Logique donne, dans son *Traité des animaux*, de longs détails sur les qualités de l'éléphant et l'utile conformation de ses membres. Il suit, en étudiant ce sujet, une méthode inconnue aux philosophes de l'Inde. Ces derniers soutiennent que tous les corps dont se compose le monde sont ou unis, ou variés, ou opposés entre eux, c'est-à-dire, d'une manière générale, qu'ils sont ou inertes ou animés. Ils tirent leur origine du monde des sphères, des étoiles, des signes du Zodiaque et d'autres constellations célestes, lesquelles sont, non pas des corps inertes ou animés d'une vie végétative, mais de véritables êtres de raison.

Mais reprenons le sujet que nous traitons au début de ce chapitre, les Zendjes, la description de leur pays et des autres peuplades de l'Abyssinie. Les Zendjes, quoique toujours occupés à chasser l'éléphant et à en recueillir l'ivoire, ne tirent cependant aucun parti de cette substance pour

وانهم عليها يقاتلون بدلاً من الابل والخيل وفي بقر تجرى كالخيل بسروج ولحم ورأيت بالرى نوعاً من هذا البقر يبرك كما يبرك الجمل ويثور بحمله كما يثور الابل اذا استقلت باجالها وهذا النوع من البقر يحمل عليها الميتة من الحيوان كالخيل وللحمير والبغال وملاكها نوع من الجوس مردقية لهم خارج الرى قرية لا يسكن معهم فيها غيرهم فاذا مات بالرى او قزوين شيء مما ذكرنا من البهائم ورد الواحد منهم مع ثوره فاناخه وجل عليه تلك الجيفة وصار بها الى قريبته فاكلهم منها وبنياهم من عظامها ويحففون من لحها ما يذخرونه لشتائهم فاكثروا اكلهم واكل بقرهم من تلك اللحمان رطباً ويابساً وهذا النوع

leurs usages domestiques. Ils emploient dans leur parure le fer au lieu de l'or et de l'argent, de même qu'ils se servent de bœufs, ainsi que nous l'avons dit plus haut, comme bêtes de somme ou pour la guerre, en guise de chameaux et de chevaux. Ces bœufs sont harnachés comme le cheval et courent avec la même vitesse. J'ai vu à Rey des animaux de cette espèce qui s'agenouillaient comme le chameau et s'avançaient avec l'allure précipitée de ce dernier lorsqu'il trouve sa charge légère. Ils sont employés à transporter les cadavres des chevaux, des ânes et des mulets. Leurs maîtres forment une tribu de Guèbres manichéens et habitent, hors de Rey, un village entièrement occupé par eux. Lorsqu'une bête de somme meurt à Rey ou à Kazwîn, un de ces Guèbres vient chercher le cadavre, le charge sur son bœuf et le transporte dans le village en question. Ils se nourrissent de cette chair; les os servent à la construction de leurs maisons et le reste de la chair est séché et mis de côté pour l'hiver. Ils n'ont le plus souvent, eux et leurs bœufs, d'autre nourriture que cette viande, fraîche ou desséchée.

من البقر الغالب عليها حرة الحدق وسائر البقر ينفر وينهرب من هذا البقر وقد رأيت ببلاد أصبهان وقم منها ما في أنوفها حلق الحديد والصفر قد خزمت فيها للجمال وخطمت بها كما يفعل بالجمال البخت وكذلك بالرى رأيت ثوراً منها قد عدا نحو ثور من غير هذا النوع فلما رآه قد قصده قام فرعاً من هذا الجنس وليس في سائر أنواع البقر ما يأوى المياه والجزائر والبحيرات إلا البقر المعروفة بالحبشية التي تكون ببلاد مصر وإماليها وبحيرة نقيس ودمياط وما اتصل بتلك الديار فاما الجواميس فانها بالثغر الشامي تجر اكبر ما يكون من العجل في أنوفها حلق الحديد والصفر على حسب ما ذكرنا في البقر وكذلك منها ببلاد انطاكية واكثر ذلك ببلاد السند والهند

Le bœuf de l'espèce décrite ici a ordinairement la prune rouge; les autres bœufs l'évitent et fuient à sa vue. J'en ai remarqué à Ispahân et à Koumm qui portaient suspendu à leurs naseaux un anneau de fer ou de cuivre dans lequel était passée une corde, et on les conduisait ainsi de la même manière que les chameaux *bokhty*. J'ai vu à Rey un taureau de la même race passer auprès d'un taureau ordinaire; dès que ce dernier le vit se diriger de son côté, il se dressa avec épouvante. Les bœufs de l'espèce dite *abyssinienne* sont les seuls qui habitent les fleuves, les îles et les lacs. On les trouve à Misr et dans les pays environnants, dans le lac de Tinnis, à Damiette et aux alentours de cette province.

Sur la frontière de Syrie, les buffles sont attelés aux chariots de la plus grande dimension; comme les bœufs dont il a été question ci-dessus, ils portent suspendu à leurs naseaux un anneau de fer ou de cuivre. Le même usage est observé dans la province d'Antioche; mais c'est surtout dans le

وطبرستان وقرون تلك البقرا كبر من قرون هذه الجواميس التي بارض الاسلام وطول القرن منها نحو الذراع والذراعين وكذلك الجواميس كثيرة بارض العراق مما يلي طغون الكوفة والبصرة والبطائح وما اتصل بهذه الديار والناس يذكرون عنقا مغرب ويصورون العنقا في الحمامات وغيرها ولم اجد احدا في هذه اقاليم من شاهده او سمى الى خبرة ذكر انه راعها ولست ادري كيف ذلك ولعله اسم لا مسمى له فلنرجع الآن الى اخبار النرج واخبار ملوكها واما تفسير ملوك النرج وهو قليمى يعنى بذلك ابن الرب الكبير لانه اختار لملكهم والعدل بينهم فتى ما جار الملك عليهم في حكمه وحاد عن

Sind, l'Inde et le Tabaristân qu'il est mis en pratique. Les cornes des bœufs de l'espèce abyssinienne sont plus longues que celles des buffles originaires des pays musulmans; elles ont une coudée ou deux de développement. On trouve aussi un grand nombre de buffles dans l'Irak, et particulièrement dans les localités élevées des districts de Koufah, de Basrah, des Étangs, etc. Il est souvent question de l'*anka merveilleux*, et l'on trouve son image peinte sur les murs des bains et d'autres édifices. Cependant je n'ai jamais rencontré ni entendu citer personne dans ces contrées qui pût se vanter de l'avoir vu. J'ignore l'origine des récits que l'on fait à cet égard; peut-être est-ce simplement le nom d'un être imaginaire.

Pour en revenir aux Zendjes et à leurs rois, le nom des rois de ce pays est *Waklimi*, ce qui signifie fils du Seigneur suprême; ils désignent ainsi leur souverain parce qu'il a été choisi pour les gouverner avec équité. Dès qu'il exerce un pouvoir tyrannique et qu'il s'écarte des règles de la justice, ils le font périr et excluent sa postérité de la succession au

لحق قتلوه واحرموا عقبه الملك ويرعون انه اذا فعل ذلك فقد بطل ان يكون ابن الرب الذى هو ملك السموات والارض ويسمون الخالق عز وجل ملكنجلو<sup>(1)</sup> وتفسيره الرب الكبير والرنج اولو فصاحة في السنتهم وفيهم خطباء بلغتهم يقف الرجل الزاهد منهم فيخطب على الخلق الكثير منهم يرغبهم في القرب من بارئهم ويبعثهم على طاعته ويرهبهم من عقابه وصولته ويذكرهم من مضى من ملوكهم واسلافهم وليس لهم شريعة يرجعون اليها بل رسوم ملوكهم وانواع من السياسات يسوسون بها رعيتهم والهم الموز وهو ببلدهم كثير وكذلك في بلاد الهند والغالب على اقوات الرنج الذرة ونبت يقال له الكلاري يقتلع من الارض كالكمأة والراسن ومنه كثير ببلاد عدن وما

trône, car ils prétendent qu'en se conduisant ainsi il cesse d'être le fils du Maître, c'est-à-dire du roi du ciel et de la terre. Ils donnent à Dieu le nom de *Maklandjalou*, dont le sens est le souverain Maître.

Les Zendjes s'expriment avec élégance, et ils ont des orateurs dans leur propre langue. Souvent un dévot du pays, se plaçant au milieu d'une foule nombreuse, adresse à ses auditeurs une exhortation dans laquelle il les invite à se rendre agréables à Dieu et à se soumettre à ses ordres. Il leur représente à quels châtiments les exposerait leur désobéissance, et leur rappelle l'exemple de leurs ancêtres et de leurs anciens rois. Ces peuples n'ont point de code religieux; leurs rois suivent une coutume, et se conforment dans le gouvernement à quelques règles de politique. Les Zendjes mangent la banane, qui est aussi abondante chez eux que dans l'Inde; mais la base de leur alimentation est la dorrah et une plante appelée *kalari*, que l'on tire de

اتصل بها من ارض اليمن ويشبه هذا الكلارى القلقاس الذى يكون بالشام ومصر ومن غداثهم ايضا العسل واللحم ومن هوى منهم شيئا عبدة من نبات او حيوان او جماد وجراثيم فى البحر لا تحصى كثرة وفيها النارجيل يعم آكله سائر النرج ومن بعض تلك الجزائر جزيرة بينها وبين ساحل النرج نحو من يوم او يومين فيها خلأثق من المسلمين يتوارثها ملوك من المسلمين يقال لها قنبلو على حسب ما ذكرنا من امرها فى هذا الكتاب فاما النوبة فافترقت فرقتين فى شرق النيل وغربيه واناخت على شطيه فاتصلت ديارها بديار القبط ارض صعيد مصر من بلاد اسوان وغيرها واتسعت مساكن النوبة على شاطئ النيل مصعدة ولحقوا بقريب من اعاليه وبنوا دار مملكة

terre comme la truffe et la racine d'aunée. On la trouve en abondance à Aden et dans la région du Yémen qui avoisine cette ville; elle ressemble à la colocasie d'Égypte et de Syrie. Ils se nourrissent aussi de miel et de viande. Chacun adore ce qui lui plaît, une plante, un animal, un minéral. Ils possèdent un grand nombre d'îles où croît le cocotier, dont le fruit est un des aliments de toutes les peuplades de Zendjes. Une de ces îles, située à une ou deux journées de la côte, renferme une population musulmane parmi laquelle se transmet la royauté; c'est l'île de Kanbalou dont nous avons eu l'occasion de parler dans cet ouvrage (t. I<sup>er</sup>, p. 232).

Les Nubiens se partagèrent en deux peuples à l'est et à l'ouest du Nil et s'établirent le long de ses deux rives. Leur pays avoisinait celui des Coptes, la ville d'Oswân (Syène) et d'autres localités du Saïd : il se prolongeait, en remontant le Nil, jusqu'au voisinage des sources de ce fleuve. Ils

وهي مدينة تدعى دنقلة والغريق الاخرى النوبة يقال لها علوة وبنوا مدينة لللك سموها سرية قال المسعودى وانتهيت في تصنيفي لهذا الموضع من كتابنا هذا في ربيع الاخر من سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة وكنت بفسطاط مصر فاخبرت ان الملك للنوبة في مدينة دنقلة كبرى بن سرور وهو ملك بن ملك بن ملك فصاعدًا ومملكه يحتوى على ماقرة وعلوة والبلد المتصل من مملكته بارض اسوان يعرف بمريس واليها يضان الرج المريسية ومحل هذا الملك متصل بالبحر من ارض الصعيد ومدينة اسوان فاما البجة فانها نزلت بين بحر القلزم ونيل مصر وتشعبوا فرقتا وملكوا عليهم ملوكًا وفي ارضهم معادن الذهب وهو التبر ومعادن الزمرد وتتصل سراياهم على النجب

bâtirent une grande ville nommée *Donkolah*, qui devint leur capitale. La seconde branche des Nubiens, c'est-à-dire les Alawah, bâtirent à leur tour une grande ville qu'ils appelèrent *Sariah* (*Souiah*, d'après Quatremère, *Mémoire sur l'Égypte*, t. II, p. 29).

Tandis que j'écrivais ces lignes à Fostat pendant le mois de rébi second 332, je fus informé que le roi des Nubiens résidant à *Donkolah* se nommait Kobra, fils de Surour, et qu'il était issu d'une longue suite de rois. Il exerce sa domination sur les Makorrah et les Alawah. La portion de son territoire qui touche à la ville d'Oswân est nommée Maris, et elle donne son nom au vent *marisy*. Le royaume de *Donkolah* s'étend donc jusqu'aux frontières égyptiennes, au Saïd et à la ville d'Oswân.

De leur côté, les Bedjah se fixèrent entre la mer de Kolzoum et le Nil; ils se partagèrent en plusieurs tribus et se soumirent à des rois particuliers. On trouve dans leur pays des mines d'or natif et d'émeraudes. Ils se divisent en petites

الى بلاد النوبة فيغيرون ويسبون وقد كانت النوبة قبل ذلك اشد من البجة الى ان قوى الاسلام وظهر وسكن جماعة من المسلمين معادن الذهب وبلاد العلاق والعيداب وسكن في تلك الديار خلق من العرب من ربيعة بن نزار بن معد بن عدنان فاشتدت شوكتهم وتزوجوا في البجة فقويت البجة بمن صاهاها من ربيعة وقويت ربيعة بالبجة على من ناواها وجاورها من قحطان وغيرهم من مضر بن نزار من يسكن تلك الديار وصاحب المعدن في وقتنا هذا وهو سنة اثنتين وثلثين وثلثمائة ابو مروان بشر بن اتحق وهو من ربيعة يركب في ثلاثة الان من ربيعة واحلافها من مضر واليمن وثلثين الف حرب

troupes qui, montées sur des dromadaires de race, envahissent la Nubie, la ravagent et y font beaucoup de prisonniers. Les Nubiens étaient autrefois plus puissants que les Bedjah. Mais depuis la naissance et les progrès de l'islamisme, un certain nombre de musulmans sont venus s'établir près des mines d'or et dans les districts d'Allaki et d'Aïdab. Plusieurs Arabes de la tribu de Rébyah, fils de Nizar, fils de Maadd, fils d'Adnân, émigrèrent dans le même pays et s'y rendirent puissants. Ils prirent des femmes parmi les Bedjah et leur firent épouser leurs filles. Cette double alliance ayant accru la force des Bedjah et des Arabes de Rébyah, ces derniers purent, avec le secours de leurs nouveaux alliés, vaincre leurs ennemis les plus voisins comme la tribu de Kahtân et d'autres Arabes issus de Modar, fils de Nizar, qui habitaient cette contrée.

Actuellement, en 332 de l'hégire, la mine appartient à Abou Merwân Bichr, fils d'Ishak, de la tribu de Rébyah. Ce chef a sous ses ordres, outre trois mille Arabes de Rébyah et leurs confédérés, ceux de Modar et du Yémen, trente mille



على النجب من البجة بالمجف البجاوية وهم لحدراية وهم المسلمون من سائر البجة وباقي البجة كفار يعبدون صنما لهم فاما الحبشة فاسم دار مملكتهم كعبروني مدينة عظيمة وهي دار مملكة النجاشي والحبشة مدن كثيرة ومجاثر واسعة يتصل ملك النجاشي بالبحر للحبشي وله ساحل فيه مدن كثيرة وهو مقابل لبلاد اليمن في مدن الحبشة على الساحل الزيلع والدهلك وناصع وهذه مدن فيها من المسلمين خلق الا انهم في دمة الحبشة وبين ساحل الحبشة ومدينة غلافقة وهي ساحل زبيد من ارض اليمن ثلثة ايام عرض البحر بين الساحلين ومن هذا الموضع عبرت الحبشة البحر حين ملكت اليمن في ايام ذي نواس وهو صاحب الاخدود المذكور في القرآن وصاحب زبيد

Bedjah montés sur des dromadaires et armés de lances et du bouclier de cuir nommé *bedjawi*. Ce sont les Hadrabeh (Hadareb) qui, seuls parmi les Bedjah, professent l'islamisme. Le reste de ce peuple est païen et adore une idole particulière.

La capitale de l'Abyssinie est nommée *Kobar* (Ankober); c'est une ville considérable où réside le Nédjachi. Les États de ce roi renferment un grand nombre de villes et de vastes domaines; ils s'étendent jusqu'à la mer d'Abyssinie, et plusieurs villes abyssiniennes s'élèvent sur le littoral de cette mer en face du Yémen; telles sont Zeïla, Dehlek et Naçé. Les familles musulmanes qui y résident sont tributaires des indigènes. Entre le rivage d'Abyssinie et la ville de Gallafikah située sur la côte de Zébid dans le Yémen, il y a une navigation de trois jours. C'est sur ce point même que les Abyssins traversèrent la mer lorsqu'ils s'emparèrent du Yémen, à l'époque de Dou Nowas surnommé le *maître de la fosse* (voy. t. I<sup>er</sup>, p. 129), dont il est fait mention dans

في وقتنا هذا ابرهم بن زياد صاحب الحرملى ومراكبه  
تختلف الى ساحل الحبشة وتركب فيها التجار بالامتعة وبينهم  
مهادنة وهذا الموضع من البحر بين هذين الشطآن اعنى  
ساحل اليمن وساحل الحبشة اقل المواضع فيه عرضاً وهناك  
جزائر بين هذين الساحلين منها جزيرة يقال لها جزيرة  
العقل فيها ماء يعرف بماء العقل يستسقى منه ارباب المراكب  
ويفعل في القرائح والذكاء فعلاً جميلاً وقد ذكر بعض الفلاسفة  
المتقدمين ما يفعل هذا الماء وما له من الخواص وذكر علة  
ذلك وقد اتينا على الخبر في كتابنا اخبار الزمان عند ذكرنا  
لاخبار المتطربين في تجاربهم وما كان من قضايهم في علاجاتهم  
من سلف قبل ظهور الاسلام وغيرهم من اتصل بالملوك والخلفاء

le Koran. Le chef actuel de Zébid est Ibrahim, fils de Ziad surnommé *Maître d'el-harmali*. En vertu du traité d'amitié qui unit les deux pays, ses bâtiments vont sans cesse d'Arabie en Abyssinie, où ils transportent des négociants et des marchandises. C'est en cet endroit que la mer qui sépare l'Abyssinie du Yémen présente le moins de largeur.

Parmi les îles situées entre les deux rives, on cite l'île de la Raison (*djeziret-el-akl*), où se trouve une source à laquelle les marins se ravitaillent, et qui est nommée *eau de la raison* parce qu'elle exerce une action salutaire sur l'esprit et les facultés de l'homme. Certains philosophes de l'antiquité ont traité des vertus particulières de cette eau et en ont recherché les causes. On trouvera des renseignements à cet égard dans nos Annales historiques, dans le paragraphe relatif aux expériences et aux formules thérapeutiques des médecins, tant parmi les anciens qui ont vécu avant l'islamisme, que parmi ceux qui, depuis l'avènement de la sainte loi, ont été au service des rois et des khalifes. Ibn-

بعد ظهور الشرع وقد غلب ابن زياد على هذه الجزيرة وله في هذا الوقت رجال مرتبون من اصحابه وفي هذا البحر مما يلي بلاد عدن جزيرة تعرف بسقطرة اليها يضان الصبر السقطري لا يوجد الا فيها ولا يحل الا منها وقد كان ارسطاطاليس بن نقوماخس كتب الى الاسكندر بن فلبس حين سار الى الهند في امر هذه الجزيرة يوصيه بها وان يبعث اليها جماعة من اليونانيين يسكنهم فيها من اجل الصبر الذي يقع في الايارجات وغيرها فسير الاسكندر الى هذه الجزيرة خلقا من اليونانيين اكثرهم من مدينة ارسطاطاليس بن نقوماخس وفي مدينة اسطاغر في المراكب باهاليهم في بحر القلزم فغلبوا على من كان بها من الهند ومكثوا للجزيرة وكان للهند بها صنم عظيم فقتل ذلك الصنم في اخبار يطول ذكرها

Ziad s'est rendu maître de cette île et y a établi récemment quelques agents choisis parmi ses partisans.

Dans la même mer, et non loin d'Aden, se trouve l'île de *Socotorah*, qui a donné son nom à l'aloès *socotri* (chicotin), car c'est de là seulement que provient et qu'on exporte cette substance. Aristote, fils de Nicomachus, écrivit à Alexandre, fils de Philippe, au moment de son départ pour l'Inde, et lui donna des renseignements sur *Socotorah*, en l'engageant à y établir une colonie de Grecs, pour l'exploitation de l'aloès qui est d'un si fréquent usage comme purgatif, etc. En effet Alexandre envoya dans cette île un certain nombre de grecs originaires pour la plupart de la ville d'Astagar (*Stagyre*), patrie d'Aristote. Une flotte transporta ces colons et leurs familles dans la mer de Kolzoum; ils soumirent les Indiens qui s'y étaient établis, s'emparèrent de *Socotorah* et enlevèrent une idole colossale à laquelle

وتناسل من الجزيرة من اليونانيين فيها ومضى الاسكندر  
 وظهر المسيح فتنصر من فيها الى هذا الوقت فليس في الدنيا  
 موضع والله اعلم فيه قوم من اليونانيين يحفظون انسابهم لم  
 يداخلهم فيها روى ولا غيرهم غير اهل هذه الجزيرة وهم في  
 هذا الوقت تأوى اليهم بوارج الهند الذين يقطعون على  
 المسلمين في هذه البوارج وفي المراكب<sup>(1)</sup> على من اراد الصين  
 والهند وغيرها كما يقطع الروم في الشوان على المسلمين في البحر  
 الروى من ساحل الشام ومصر ويحمل من جزيرة سقطرة الصبر  
 السقطرى وغيره من العقاقير ولهذه الجزيرة اخبار عجيبة ولما  
 فيها من خواص النبات والعقاقير قد اتينا على كثير من ذكرها  
 فيما سلف من كتبنا فاما غير هؤلاء من الحبشة الذين

les Indiens rendaient un culte; l'histoire de cette expédition  
 exigerait de longs détails. La population grecque de Socotora  
 s'accrut après la mort d'Alexandre, et, à l'avènement  
 du christianisme, elle adopta cette religion qu'elle professe  
 encore. C'est, je crois, la seule peuplade grecque au monde  
 qui ait gardé avec soin sa généalogie, sans jamais s'allier à  
 des Romains ou à d'autres races. Socotorah est un des points  
 de relâche des bâtiments indiens (*baradja*) qui donnent la  
 chasse aux navires arabes à destination de la Chine et de  
 l'Inde, de la même manière que les galéaces byzantines  
 (*chanyeh*) poursuivent les musulmans dans la Méditerranée,  
 le long des côtes de Syrie et d'Égypte. On exporte de Socotora  
 l'aloès dit *socotri* et d'autres drogues. Plusieurs parti-  
 cularités curieuses relatives à cette île et aux vertus des  
 plantes ou drogues médicinales qu'elle produit se trouvent  
 dans nos précédents ouvrages.

L'autre branche des Abyssins, qui, ainsi qu'on l'a vu, se

قدمنا ذكرهم ممن امعن في المغرب مثل زغاوة والكوكو والقراقر  
ومديدة ومريس والمبرس والملائنة والقوماطي ودوبله <sup>(1)</sup> والقرمه  
فكل واحد من هؤلاء وغيرهم من انواع الاحابش ملك ودار  
مملكة وقد اتينا على ذكر جميع اجناس السودان وانواعهم  
ومساكنهم ومواضعهم من الفلك ولاية علة تغفلت شعورهم  
واسودت ألوانهم وغير ذلك من اخبارهم واخبار ملوكهم  
وعجائب سيرهم وتشعبهم في انسابهم في كتاب اخبار الرمان  
في الفن الاول من جملة الثلاثين فناً ثم في الكتاب الاوسط مما  
لم نذكره في كتاب اخبار الرمان من اخبارهم وذكرنا في  
هذا الكتاب ما لا يسع ترك ايراد فيه ولا تعريته منه قال  
المسعودي وقد كان عربى للخطاب رضى لما افتتح عمرو بن العاص

dirigèrent vers le couchant, se composait de plusieurs peuplades nommées *Zagawah, Kawkaw, Karkarah, Medideh, Maris, Mabras, Melaneh, Koumati, Doweilah, Karmah, etc.* qui avaient chacune un roi particulier et une résidence distincte. La nomenclature des variétés de la race noire, leur situation géographique et relativement à la sphère, l'explication des causes qui rendent leur peau noire et leurs cheveux crépus, tous ces renseignements et d'autres encore sur l'histoire de leurs rois, les particularités de leur vie, leur arbre généalogique, etc. sont rapportés dans la première des trente sections dont se composent nos Annales historiques. On trouvera, en outre, dans notre Histoire moyenne des détails sur le même sujet, détails omis dans le premier de ces ouvrages; dans ce livre nous ne mentionnons que les choses indispensables, qu'on ne peut passer sous silence.

Lorsque Amr, fils d'el-Ass, fit la conquête de l'Égypte, Omar, fils d'el-Khattab, lui écrivit de combattre les Nubiens.

مصر كتب اليه بحاربة النوبة فغزاهم المسلمون فوجدوهم يرمون للحدق وابتى عمرو بن العاص ان يصلحهم حتى صرف عن مصر ووليها عبد الله بن سعد فصالحهم على رؤس من السبى معلومة مما يسببها هذا الملك المجاور للمسلمين من غيرهم من بلاد النوبة المقدم ذكره فيها سلف من صدر هذا الباب المدعو بملك مريس وغيرها من ارض النوبة فصار ما قبض منه من السبى سنة جارية في كل سنة الى هذه الغاية يحمل الى صاحب مصر ويدعى هذا السبى بارض مصر والنوبة بالبقط<sup>(1)</sup> وعدد ذلك ثلاث مائة رأس وخمس وستون رأساً وازاه رسماً على عدد ايام السنة هذا لبيت مال المسلمين بشرط الهدنة بينهم وبين النوبة والامير بمصر غير ما ذكرنا من عدد السبى اربعون رأساً ولناثبه المقيم ببلاد اسوان المجاور لارض النوبة وهو المتولى

L'armée musulmane les attaqua et reconnut qu'ils étaient d'habiles archers. Aussi Amr, tant qu'il résida en Égypte, ne leur laissa ni paix ni trêve. Son successeur, Abd Allah, fils de Saad, leur accorda la paix, moyennant un tribut déterminé d'esclaves nubiens que s'engageait à lui procurer le roi nubien le plus voisin des musulmans, le chef des Maris, etc. dont il a été question au commencement de ce chapitre. Cet impôt devint annuel, et il s'est transmis jusqu'à nos jours; il est adressé directement au gouverneur de l'Égypte, et les Égyptiens ainsi que les Nubiens lui donnent le nom de *bakt*. Il se compose de trois cent soixante-cinq esclaves fournis au trésor public en vertu de la trêve conclue avec les Nubiens. Ce nombre est basé, si je ne me trompe, sur celui des jours de l'année. On y joint quarante esclaves pour le gouverneur d'Égypte; vingt pour son délégué l'émir qui réside à Oswân, sur la frontière de Nubie,

الزمان في دولة بني أمية وبني العباس وقد كان ملك النوبة  
استعدى الى المأمون حين دخل مصر على هائل القوم بوفد  
وفدهم الى القسطنطينية ذكروا عنه ان اناسا من مملكته وعبيده  
باعوا ضياعا من ضياعهم لمن جاورهم من اهل اسوان وانها  
ضياعة والقوم عبيده ولا املك لهم وانما تملكهم على هذه  
الضياع تملك العبيد العاملين فيها فرد المأمون امرهم الى  
الحاكم بمدينة اسوان ومن بها من الشيوخ واهل العلم وعلم  
من ابتاع هذه الضياع من اهل مدينة اسوان انها ستفزع من  
ايديهم فاحتالوا على ملك النوبة بان تقدموا الى من ابتاع  
منهم من النوبة انهم اذا حضروا الى حضرة الحاكم ألا يُقروا

furent achetées aux Nubiens, dès les premiers temps de l'islamisme, sous les Omeïyades et les Abbassides. Le roi de Nubie profita du passage en Égypte du khalife el-Mamoun pour porter plainte contre les détenteurs de ces biens. Ses députés vinrent trouver le khalife à Fostat et l'informèrent, de la part de leur maître, que certains sujets et esclaves du roi de Nubie avaient vendu plusieurs domaines à leurs voisins les habitants d'Oswân; que, cependant, ces domaines étaient la propriété du roi, et non celle des vendeurs, qui, en leur qualité d'esclaves, ne pouvaient posséder et ne les détenaient que comme ouvriers attachés à l'exploitation du sol. El-Mamoun renvoya l'affaire devant le juge suprême d'Oswân, assisté des cheikhs et des docteurs de l'endroit. Cependant ceux des habitants d'Oswân qui avaient acquis les susdits domaines, apprenant qu'une expropriation les menaçait, eurent recours à un stratagème. Ils persuadèrent aux Nubiens dont ils avaient acheté les fermes de ne pas se reconnaître comme sujets du roi de Nubie, en présence du tribunal, mais au contraire de dire : « Ô mu-

ملكهم بالعبودية وان يقولوا سبيلنا معاشر المسلمين سبيلكم مع ملككم يجب علينا طاعته وترك المخالفة له فان كنتم انتم عبيد ملككم واموالكم له فنحن كذلك فلما جمع بينهم الحاكم وبين صاحب الملك اتوا بهذا الكلام اوتحوه بها وقفوا عليه من هذا المعنى فضى البيع لعدم اقرارهم بالرق لملكهم الى هذا الوقت وتوارت الناس تلك الضياع بأرض النوبة من بلاد مريس وصار النوبة اهل مملكة هذا الملك في نوعين نوع ممن وصفنا احرار غير عبيد والنوع الاخر من اهل مملكته عبيد وهم من سكن بالنوبة في غير هذه البلاد المجاورة للاسوان وهي بلاد مريس ومعدن الزمرد في عمل الصعيد الاعلى من اجمال مدينة قبط ومنها يخرج الى المعدن والموضع الذى فيه الزمرد يعرف بالخربة

sulmans, votre conduite à l'égard de votre souverain est aussi la nôtre. Comme vous, nous lui devons obéissance et fidélité; si vous êtes ses serviteurs, si vos biens sont sa propriété, nous partageons avec vous ces obligations. » Lorsque ces Nubiens comparurent avec l'agent du roi en présence du tribunal, ils firent cette déclaration, ou du moins une déclaration analogue et conforme aux inspirations qu'ils avaient reçues. En vertu de leur refus de se reconnaître sujets nubiens, la vente fut reconnue valide, et jusqu'à ce jour les domaines enclavés dans la province de Maris sont restés aux héritiers des premiers acquéreurs. Depuis lors, les sujets du roi de Nubie se divisent en deux classes : les hommes libres dégagés de toute servitude, et les esclaves qui sont domiciliés ailleurs que dans la province de Maris, qui est voisine d'Oswân.

La mine d'émeraudes est située dans le Saïd supérieur, dans la province de Kibt; il faut passer par cette ville pour se rendre à la mine. L'emplacement sur lequel elle se



مناوز وجبال والبجة تحي هذا المكان المعروف بالخرية واليهيم  
يؤدى للفجارات من يرد الى حفر الزمرد والزمرد الذى يقتلع  
من هذا المكان يتنوع اربعة انواع النوع الاول يعرن بالمر وهو  
اجودها واعلاها ثمنًا وهو شديد الخضرة كثير الماء تشبه  
خضرته بأشد ما يكون من السلق وهذا اللون غير كدر ولا  
ضارب الى السواد والنوع الثانى يدعى بالبكرى ومعناهم فى هذه  
التسمية هو ان ملوك البحر من الهند والسند والبرنج والصين  
ترغب فى هذا النوع من الزمرد وتتباهى فى استعماله ولباسه فى  
تيجانها واكلفتها وخواتمها واسورتها فسمى البكرى لما ذكرنا  
وهو ثاقب المر فى الجودة وتشبه خضرته بالاول والماء كفراخ ورق  
الاس الذى يظهر فى اوائد اغصان الاس واطرافه والنوع الثالث

trouve est nommé *Kharbah* (la ruine). C'est un désert sil-  
lonné de montagnes et gardé par les Bedjah, qui prélè-  
vent un droit de passage sur ceux qui vont à la recherche  
des émeraudes. Les émeraudes provenant de cette mine  
sont de quatre espèces. La première est appelée *mar*; c'est  
la plus belle et la plus chère de toutes; elle est d'une belle  
eau et d'un vert éclatant qui ressemble à la poirée la plus  
colorée, sans aucune tache ni teinte noire. La seconde espèce  
se nomme maritime (*bahri*): on lui donne ce nom parce que  
les rois des contrées maritimes comme l'Inde, le Sind, le  
Zendj et la Chine, l'estiment beaucoup et la recherchent à  
l'envi pour en orner leurs diadèmes, leurs couronnes, leurs  
bagues et leurs bracelets. L'épithète *bahri* n'a pas d'autre  
origine. Cette émeraude vient après l'espèce *mar* comme  
beauté; elle a la couleur et l'éclat de celle-ci; elle est d'un  
vert tendre, comme celui des jeunes pousses qui se mon-  
trent à la base et au sommet des branches de myrte. La troisième espèce d'émeraudes est nommée occidentale

يعرف بالمغربى ومعناهم في هذه التسمية واضافتهم آية الى المغرب هو ان ملوك المغرب من الافرنجة والنوكرد والاندلس والجلالقة والوشكند والصقالبة والروس وان كان اكثرهاؤلاء متصلين بالمجدى وهو بين المشرق والمغرب على حسب ما ذكرنا من ديار ولد يافت بن نوح يتنافسون في هذا النوع من الزمرد كتفافس من ذكرنا من ملوك الهند والصين في النوع المعروف بالبحرى والنوع الرابع وهو المسمى بالاصم وهو ادنى الانواع واقلها ثمنًا لقلة ماءه وقلة خضرته وهذا النوع يتفاوت في اللون من الخضرة في القلة والكثرة وجملة الوصف لهذه الانواع الاربعة في الجودة والمبالغة في الثمن هو اكثرها ماءً واصفاها واكثرها خضرة وابعدها من السواد والصفرة وغير ذلك من الالوان مع تعرى هذا النوع من الخوشة فاذا سلم مما ذكرنا

(*magrebi*). En attribuant cette espèce au Magreb, on a voulu dire que les rois de l'Occident, tels que les rois francs, lombards, espagnols, galliciens, gascons, slaves et russes, bien qu'ils habitent pour la plupart les régions septentrionales entre l'Orient et l'Occident, ainsi que nous l'avons dit en parlant de l'établissement des fils de Japhet, se disputent cette pierre avec ardeur, comme les rois de la Chine et de l'Inde se disputent la seconde espèce dite *maritime*. La quatrième espèce est nommée sourde (*asamm*), c'est la moins belle et la moins chère, parce qu'elle est d'un vert pâle et d'une moins belle eau. Elle renferme plusieurs variétés, qui diffèrent par leur nuance verte plus ou moins prononcée. Pour résumer ici les caractères qui constituent la beauté des émeraudes et en rehaussent la valeur, je dirai que l'émeraude dont l'éclat est le plus brillant, le vert le plus vif et le plus pur, sans aucun mélange de noir, de

كان في نوعه في الغاية من الجودة والنهاية في الوصف وفيها ما يبلغ من الخمس المئاقيل في الوزن الى ان ينتهي الى حد العدسة في المقدار فيدخل ذلك في النظم من الخنادق وغيرها وآفات هذا الجوهر كثيرة منها الريم والحجارة والعروق البيض التي تشوب هذا الجوهر وتوجد فيه ولا تناكربين ذوي الدراية بهذا الجوهر ومن عني بمعرفته ان الحيات والافاعي وسائر انواع الحيات من الثعابين وغيرها اذا نظرت الى الزمرد الخالص سالت احداقها وان الملسوع اذا سقي من الزمرد الخالص وزن دانقين على الفور امن على نفسه من ان يسرى السم في جوفه ولا يوجد شيء من انواع الحيات بالقرب من معدنه وارضه وهو حجر لين رخو يتكلس اذا ورد على النار وقد كانت ملوك اليونانيين ومن تلاهم من ملوك الروم يعظمون شأن هذا الجوهر

jaune ou d'autre couleur, celle enfin qui ne présente aucune tache, est, dans chaque espèce, la plus belle et la plus estimée. On trouve des émeraudes depuis le poids de cinq mitkal jusqu'à la grosseur d'une lentille. On emploie des rangées d'émeraudes dans les colliers et différentes parures. Cette pierre précieuse peut présenter plusieurs défauts: une fissure, un caillou, des veines blanchâtres qui la sillonnent à l'intérieur. Les minéralogistes et les connaisseurs conviennent tous que si un serpent quelconque, une vipère, un dragon, etc. regarde une émeraude pure, ses yeux se crèvent aussitôt; que si l'on fait avaler à un homme, dès qu'il a été mordu par un de ces reptiles, deux *danek* de cette pierre, il n'a plus à craindre les ravages du venin; et qu'enfin on ne voit aucun serpent dans le voisinage de la mine. L'émeraude est une pierre tendre et friable qui se pulvérise sous l'action du feu. Les rois grecs et, après eux, les

ويفضلونه على غيره من سائر الجواهر لما اجتمع فيه من الخواص  
 العجيبة والمنافع الكثيرة ولخفته في الوزن دون سائر الجواهر  
 المعدنية واكثر ما يوجد من هذه الانواع الاربعة العروق في  
 الارض وهو المتنافس فيه اذا سلم من الاعوجاج والثقب واستقام  
 سلكه واستطال ما استدار وادناه ما ينحل في معدنه من التراب  
 ويلتقط من الطين وقد يوجد على ظهر الارض في المعدن في  
 وهادة وجباله وما انحفض وارتفع من ارضه نوعان وهو المغربي  
 والاصمّ المقدم ذكرها وقد يحل من ارض الهند من بلاد  
 سندان ونحو كنباية من مملكة البلهرى صاحب المانكير  
 المقدم ذكره فيما سلف من هذا الكتاب نوع من الزمرد يلحق  
 بما وصفناه من النور والخضرة والشعاع الا انه حجر صلب اصلب

souverains de Roum faisaient grand cas de cette pierre et  
 la préféraient à toutes les autres, à cause de ses propriétés  
 merveilleuses, de ses vertus et de sa légèreté spécifique que  
 nulle autre pierre précieuse ne possède au même degré.  
 C'est ordinairement dans les filons souterrains qu'on ren-  
 contre les quatre espèces d'émeraudes, et on les recherche  
 avec empressement lorsqu'elles sont droites, sans trous,  
 d'une forme régulière et ovale, tandis que celles que l'on  
 trouve dans la terre et enveloppées d'argile sont les moins  
 estimées. Mais à la surface du sol, dans les vallées et les  
 montagnes voisines de la mine, on ne trouve que deux es-  
 pèces d'émeraudes décrites ci-dessus, l'occidentale et la sourde.  
 Une province de l'Inde, le Sindân et les environs de Kambaye  
 dans les états du Balhara roi de Mankir (voy. t. I<sup>er</sup>, p. 177),  
 fournissent une espèce d'émeraude qui égale celles dont nous  
 avons parlé, pour l'éclat, le beau vert et le brillant des re-  
 flets; mais elle est d'un grain plus dur et plus pesant. Il faut

هما وصفنا واثقل مما ذكرنا ولا يفرق بين هذا النوع الحمول من ارض الهند وبين الانواع الاربعة المقدم ذكرها الا ذو دراية فطن او ماهر فيه وهذا النوع الهندي يعرفه اصحاب الجواهر بالمكّي لانه يحمل من ارض الهند الى بلاد عدن وغيرها من سواحل اليمن ويوقى به مكّة فاشتهر بهذا الاسم وبان بهذا النعت وقد اتينا على مبسوط اخبار الجواهر الشفافة وغيرها ووصف معادنها على الشرح والايضاح في كتابنا اخبار الزمان ومن اعادة للحدثان من الامم الماضية والاجيال الخالية والماالك الدائرة ووجدت جماعة بصعيد مصر من ذوى الدراية ممن اتصلت معرفته بهذا المعدن وعرف هذا النوع من الجواهر الذى هو الزمرد يخبر ان الزمرد يقل ويكثر في فصول من السنة في

d'ailleurs une grande expérience et beaucoup d'habileté pour distinguer cette espèce des quatre autres que nous venons de décrire. L'émeraude de l'Inde reçoit des joailliers le nom de *Mekki*, parce qu'elle est portée à la Mecque, après avoir passé de l'Inde à Aden et dans les autres ports du Yémen. Telle est l'origine du nom que porte cette pierre précieuse.

On trouvera des détails circonstanciés et tous les éclaircissements désirables sur les pierres fines ou d'autre espèce, ainsi que sur les mines, dans notre ouvrage intitulé *Annales historiques touchant les peuples tombés dans l'oubli, les générations passées et les royaumes qui ont disparu de la scène du monde*. J'ai rencontré dans le Saïd quelques personnes instruites et parfaitement renseignées sur cette mine et sur les qualités de l'émeraude, lesquelles m'ont assuré que le volume de cette pierre croît ou diminue selon les saisons, sous l'influence des matières qui chargent l'atmosphère ou du vent qui règne à l'un des quatre points cardinaux; elles

قوة موادّ الهواء وهبوب نوع من الرياح الاربعة وتقوى الخضرة فيه والشعاع النورى في اوائل الشهر والزيادة في نور القمر وكذلك وجدت في اخبار من عني بمعرفة اكثر المعادن من للجوهرية وغيرها ان الكبريت الابيض والاصفر وغيره من انواع الكبريت يكثر في معدنه في السنة التي يكثر برقها وتشتد صواعقها على حسب ما اخبرنا فيما سلف من هذا الكتاب عن الكافور في بلاد منصوره وغيرها من ارض الهند انه يكثر في السنة التي يكثر فيها الصواعق والرعود والبرق ولولا ان المكثركحاطب ليل والايجاز لمحة دالة ووحى صريح عن ضمير والبلاغة ايضاح بايجاز لأسهبت في هذا الباب وبين الموضع المعروف بالخربة الذي معدن هذا النوع من الجوهر وهو الزمرد وبين ما اتصل به من

m'affirmaient aussi que la teinte verte et les reflets brillants de l'émeraude augmentent au commencement du mois, et sont dans leur maximum d'éclat pendant la pleine lune. J'ai lu dans des traités de minéralogie que les mines de soufre blanc, jaune ou de toute autre espèce, deviennent plus abondantes dans les années où les orages sont plus fréquents et plus violents. Nous avons déjà signalé la même particularité en parlant du camphre qu'on recueille dans la province de Mansourah et dans d'autres contrées de l'Inde. Mais discourir longuement, c'est imiter le bûcheron qui travaille la nuit. (Voyez sur ce proverbe *Les séances de Hariri*, publiées par MM. Reinaud et Derembourg, t. I, p. 5.) La concision consiste à donner un aperçu rapide mais complet du sujet qu'on traite, et le bon écrivain sait être clair tout en restant concis. Sans ces considérations, il me serait aisé de développer ces questions.

L'emplacement de la mine d'émeraudes qui se nomme

العمارة وقرب منه من الديار مسيرة سبعة ايام وفي قفط وقوص وغيرها من صعيد مصر وقوص راكبة النيل وبين النيل وقفط نحو ميلين ولمدينتي قفط وقوص اخبار عجيبة في بدء عمرانها وما كان في ايام الاقباط الا ان مدينة قفط في هذا الوقت متداعية للخراب وقوص اجروا والناس فيها اكثر وبوادي البجة للملكة لهذا المعدن تتصل ديارها بالعلاق وهو معدن الذهب على حسب ما قدمنا آنفا في هذا الباب وبين العلاق والنيل خمس عشرة مرحلة وماء اهل العلاق ماء السماء ولهم ماء من عين يسير في وسط العلاق واقرب العمارة اليه مدينة اسوان ومنها يسمى العلاق والنوبة متصلة بتجارها وقوافلها بمدينة اسوان واهل اسوان مختلطون بالنوبة فاما بلاد الواحات وفي

*el-Kharbah* est à sept journées de marche des pays habités; les villes les plus voisines sont Kift, Kous (*Apollinopolis parva* de Strabon) et d'autres localités du Saïd. Kous (est sur une langue de terre qui) avance dans le Nil; Kift est à environ deux milles du fleuve. L'origine de ces deux villes et leur histoire sous les anciens Coptes présentent des faits intéressants; mais Kift menace ruine maintenant, tandis que Kous est plus florissant et plus peuplé. Le territoire des Bedjah nomades, où se trouve la mine d'or dont il a été parlé ci-dessus, touche au pays d'Allaki, et celui-ci est à quinze journées du Nil. Les habitants d'Allaki boivent l'eau de pluie; cependant ils ont une source qui traverse leur pays. Allaki doit son nom à la ville d'Oswân (Syène), qui est la plus voisine de son territoire. C'est à Oswân qu'arrivent de la Nubie des caravanes chargées de marchandises, et sa population est très-mélangée de Nubiens.

Les Oasis s'étendent entre la province de Misr, Alexan-

بنى بلاد مصر والاسكندرية وصعيد مصر والمغرب وارض الاحابش من النوبة وغيرهم وقد ذكرنا جملاً من اخبارها وكيفية العمران بها والخواص في ارضها فيما سلف من كتبنا وبها ارض شبيّة زاجيّة وعيون حامضة وغير ذلك من الطعوم وصاحب الواحات في وقتنا هذا وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة عبد الملك بن مروان وهو رجل من لواتة الا انه مرواني المذهب ويركب في آلاى من الناس خيلاً ونجباً وبينه وبين الاحابش نحو من ستة ايام وكذلك بينه وبين ما ذكرنا من العماثر هذا المقدار من المسافة وفي ارضه خواص وعجائب وهو بلد قائم بنفسه غير متصل بغيره ولا مفتقر اليه ويحمل من ارضه التمر والزبيب والاعناب وقد رأيت صاحب هذا

drie, le Saïd, le Magreb et la partie de l'Abyssinie habitée par les Nubiens et d'autres peuplades. Nous avons donné dans nos ouvrages précédents des détails sur ce pays, son degré de culture et les propriétés du sol. Il est riche en alun et en vitriol, et renferme des sources d'eau acide et d'autres sources minérales. En la présente année 332 de l'hégire, le maître des Oasis se nomme *Abd el-Mélik*, fils de Merwân; il est issu de la tribu des Lawatah, mais il appartient à la secte merwanite. Il a sous ses ordres plusieurs milliers de cavaliers montés sur des chevaux et des dromadaires. Ses États sont à près de six journées de marche de l'Abyssinie et à la même distance des centres de population que nous venons d'énumérer. Ce pays, doté de productions spéciales et de curieuses particularités, se suffit à lui-même et n'a aucune relation ni aucun rapport d'intérêt avec ses voisins; il fournit à l'exportation des dattes et du raisin sec et frais. M'étant trouvé, en 330, à la cour d'el-Ikhchid Mo-



الرجل المقيم بالواحات بباب الاخشيد محمد بن طنج وذلك سنة ثلثين وثلثمائة فسألته عن كثير من اخبار بلدهم وما احتجت الى علمه من خواص ارضهم وكذلك كان فعلى في غيره في سائر الاوقات ممن لم اصل الى بلادهم واخبرني هذا الرجل عما بارضهم من الشب وانواع الزاج وما يحل من بلادهم وما بارضهم من العيون للحامضة وغير ذلك من المياه المختلفة الطعوم وقد ذكر صاحب المنطق ان ببعض المواضع عيوناً حامضة يستعمل مأوها كاستعمال الخلد وذكر المواضع التي تنبع منها العيون المرة وان قوة مأئها في المראה لا يخالط شيئاً الا مررة وان العلة في اختلاف هذه الطعوم في المياه من الارضين المختلفة مثل مواضع الشب والمواضع النارية الرمادية وذكر الاطعمة التي ببلاد صقلية المقدم ذكرها اذا خالطت الماء

hammed, fils de Tagadj, avec l'agent du roi des Oasis, je l'interrogeai sur tout ce que je désirais connaître touchant son pays natal, car telle est la coutume que j'ai constamment suivie à l'égard des contrées que je n'ai pu visiter par moi-même. Il me renseigna sur l'alun, les vitriols de toute espèce et les productions des Oasis, comme sur les sources acides ou autres qu'on y rencontre.

L'auteur de la Logique (*Meteorologica*, l. II, § 3) dit que certains pays possèdent des sources d'une acidité telle qu'on les emploie en guise de vinaigre. Il cite d'autres lieux où se trouvent des sources qui communiquent leur amertume à tout ce qui est en contact avec elles. Suivant Aristote, la saveur des eaux dépend de la nature des terrains, selon qu'ils sont mélangés d'alun, de matières ignées ou de cendres. Il cite comme exemple les saveurs différentes des terrains de la Sicile, qui modifient le goût de l'eau avec laquelle

افادته طعومًا مختلفة على قدر اختلافها واعداد طعومها واعداد الطعوم ثمانية فاولها العذب والدسم والحلو والمالح والحامض والمر والقابض والجريفي وقد تنازع الناس فيما ذكرنا فمنهم من رأى ان اعدادها سبعة ومنهم من ذهب الى انها ستة واكثر من قال في اعدادها هو ما ذكرنا من انها ثمانية وقد قال من سلف في قوى المياه افاويل مختلفة فمن ذلك ان العذب مغذى مُرعم ان كان سخفًا فان استعمل من خارج ومن داخل بقدر الحاجة اليه فانه ينقى للجسد وان استعمل اكثر مما يحتاج اليه فانه يبرئ الاعضاء ويضعفها وان البارد يشد الاعضاء ويدفع العطش وان الزيادة منه تخدر للجسد وتُميته وان الماء الاجاج ينفع من سدد الكبد والطحال وان الكبريتي ينفع للجروح والقروح

ils sont mélangés. On compte huit saveurs distinguées par les noms suivants : doux, goudronné, sucré, salé, acide, amer, astringent et âcre. Mais cette classification n'est pas absolue. Quelques auteurs admettent sept saveurs, d'autres six seulement; toutefois l'opinion la plus répandue est celle qui en porte le nombre à huit, telles que nous venons de les énumérer. Les vertus des eaux ont donné lieu chez les anciens à des opinions diverses. Ainsi ils considéraient l'eau douce comme nutritive et favorable à l'expulsion des mucosités, quand elle est chauffée; ils reconnaissaient que l'usage interne et externe de l'eau chaude, dans des proportions modérées, nettoie le corps, mais que l'abus énerve et affaiblit les membres; que l'eau froide donne de la vigueur et désaltère, mais que, prise à trop fortes doses, elle engourdit et paralyse. D'après l'opinion des anciens, l'eau gazeuse acidulée doit être employée dans les obstructions du foie et de la rate; l'eau sulfureuse dans les bles-

العتيقة والحكة والبورق نافع للحكة والجرب واما القارى فانه نافع من اوجاع الصلب والعصب ومآ الحديد نافع من استرخاء الحشا وباطن الاوعية ومآ النحاس نافع من الرطوبة والبله الكائنتين في الجسد والرأس ومآ للجص يشج المعدة ويقبضها ويكرشها ومآ الزاج يحبس الدم ومآ البحر نافع من البرص وقد ذكر جماعة انه ينفع من الاخلاط الفاسدة اذا شرب اليسير منه مع دهن اللوز وله في البصر اتعاب قطيع وان اصح المياه للاجساد الابيض البرلق الذي يخرج من جبال الطين من مشرق الشمس نحو مغربها القابل بسرعة ما يرد اليه من الحر والبرد وللناس فيما ذكرنا كلام كثير في انواع المياه واوصافها ومنافعها ومضارها ليس كتابنا هذا موضعاً لها وانما تغفل بنا

sures, les plaies anciennes et la gale; l'eau de borax dans la gale et les pustules; l'eau de goudron pour les douleurs de reins et les maladies de nerfs. L'eau de fer adoucit les entrailles et l'intérieur des viscères; l'eau de cuivre corrige l'humidité et les pesanteurs du corps et de la tête; l'eau de gypse (chaux sulfatée) ride l'estomac, le resserre et le contracte; l'eau de vitriol (sulfates) est hémostatique; l'eau de mer sert dans le traitement de la lèpre; selon quelques-uns, prise en petites doses avec de l'huile d'amandes, elle corrige les humeurs malignes. On dit aussi qu'elle affaiblit beaucoup la vue. On ajoute que l'eau la plus salubre est l'eau blanchâtre et mélangée de borax qui sort des montagnes d'argile et se dirige de l'orient à l'occident, parce qu'elle est plus promptement impressionnée par la chaleur et le refroidissement de l'atmosphère. La nomenclature des eaux et l'analyse de leurs propriétés utiles et nuisibles ont donné lieu à de longues discussions qui ne peuvent trouver place

الكلام الى ذكرها وتشعب بنا القول الى وصفها وكلما ذكرنا من بلاد الاحابش ما كان من غربي اليمن وجدّة والحجاز مما يلي بحر القلزم فبلاد قشغة لا خير في ارضها ولا شيء يجمل من ساحلها الا ما وصفنا من الذبل والصوره وكذلك ما عليه من ساحل البحر وبلاد الاحقاف من ساحل حضرموت الى عدن فبلاد لا خصب فيه لاهله ولا يجمل من ارضه الا اللبان في وقتنا ويسمى الكندور وهذا البحر اتصاله بالقلزم وهو عن يمين بحر الهند وان كان الماء متصلاً وليس في البحار وما ذكرنا من اللبان مما احتوى عليه البحر الحبشى اصعب ولا اكثر حيالاً ولا اسهك رائحة ولا تحط ولا اقل خيراً في بطنه وظهرة من بحر القلزم وسائر البحر الحبشى تقطعه المراكب في اّبان سيرها

dans ce livre, car ce n'est qu'incidemment que nous nous sommes laissé aller à parler d'une semblable question.

Toute la rive abyssinienne de la mer de Kolzoum, à l'ouest du Yémen, de Djeddah et du Hédjaz, est un pays misérable et improductif; il ne fournit au commerce que l'écaille et les peaux de panthères, dont nous avons déjà parlé. Il en est de même de la rive opposée, le pays d'ech-Chihr et d'el-Ahkaf, depuis le Hadramaut jusqu'à Aden; toute cette côte est dénuée de ressources, et sa seule production est aujourd'hui l'encens nommé *el-kondour* (κόνδρος, *juniperus lycia*). Cette mer, qui aboutit à Kolzoum, est à droite de l'Océan Indien, bien qu'en réalité ils communiquent ensemble. Parmi les mers et les golfes que forme la mer d'Abyssinie, la mer de Kolzoum est la plus dangereuse par le nombre de ses écueils et les miasmes qu'elle dégage; elle est aussi, dans toute son étendue, la moins riche en productions. Tandis que, dans la saison favorable à la navi-

في الليل والنهار الا بحر القلزم فان المراكب تسير فيه بالنهار فاذا جنّ الليل ارسى في مواضع معروفة كالمراحل المشهورة والمنازل المعروفة لكثرة جباله وظلمته ووحشته وليس هذا البحر مما اتصل به من بحر الهند والصين وغيرها في شيء وهو بالضد من ذلك لان بحر الهند والصين في قعره اللؤلؤ وفي جباله الجواهر ومعادن الذهب والفضة والرصاص القلج وفي افواه دوابه العاج ومن منابته الابنوس والخيزران والقنا والبقم والساج والعود واشجار الكافور والجوزبوا والقرنفل والصندل وانواع الاناوية والطيب والعنبر وطيورة الباغى البيض والخضر واحدها ببغة ثم الطواويس وانواعها في صورها واختلافها في الصغر والكبر ومنها ما يكون كالنعامة كبيراً وحشرات ارض الهند

gation, les bâtimens voyagent nuit et jour sur la mer d'Àbyssinie, dans la mer de Kolzoum, au contraire, dès que la nuit arrive, ils sont obligés de jeter l'ancre dans certains endroits connus comme points de relâche, tant ses récifs, ses ténèbres et sa navigation si dangereuse leur inspirent de terreur. Loin de participer aux richesses de la mer de l'Inde et de la Chine, elle en est entièrement déshéritée. Les mers qui baignent l'Inde et la Chine recèlent des perles dans leur sein; les montagnes qui les bordent produisent des pierres précieuses, de l'or, de l'argent et de l'étain. Sur leurs rives vivent les animaux dont la gueule fournit l'ivoire. Dans les forêts poussent le bois d'ébène, le bambou, le jonc, le *bokam* (bois du Brésil), le teck, l'aloès, le camphrier, la noix muscade, le giroflier, le bois de santal. Ces parages produisent l'ambre et toutes sortes d'aromates et de parfums. Parmi leurs oiseaux on remarque des *babagi* (au singulier *babagah*, perroquet) blancs ou verts, ainsi que des paons très-variés de taille et d'aspect, dont quelques-

الزباد كالسنانير بارض الاسلام كثيرة مغيرة كالسنور واكثر ما يخرج من ضرعها <sup>(1)</sup> الطيب المعروف بلبن الزباد وهذا النوع من الطيب عجيب ثم ما يظهر في وقت من السنة من جباه الغيلة بارض الهند ورؤسها من العرق الذي هو كالمسك والهند تراعى ظهور هذا الطيب في الفصل من الزمان الذي يكون فيه فتأخذة وتحمله على بعض ادهانها الطيبة ويكون اغلا طيبها والمستطرق عندها والذي تستعمله ملوكها وخواصها لضروب من المنافع منها طيب الرائحة والتخمر الذي قد فاق سائر الطيب عندهم وما يؤثر في الانسان عند شمه اياه واستعماله من ظهور الشبق من الرجال والنساء والطلب للباه والاعتلام والطرب والنشاط والارحية وكثير من فتاك الهند وشجعانها

uns ont la stature de l'autruche. Parmi les petites espèces de quadrupèdes on trouve le zibet (*viverra zibetta*), aussi commun dans l'Inde que le chat en pays musulmans; comme ce dernier, il a le pelage tigré; c'est de ses mamelles qu'on tire le singulier parfum nommé *lait de zibet*. Enfin, à une certaine époque de l'année, une sueur qui ressemble au musc suinte de la tête et du front de l'éléphant. Les Indiens, connaissant le moment où cette sécrétion parfumée se manifeste, la recueillent avec soin et la mélangent avec d'autres onguents odorants, ce qui en fait le plus cher et le plus précieux de tous leurs parfums. Ses différentes propriétés le font rechercher des rois et des grands. En effet, il parfume l'haleine, il passe pour être plus enivrant que toute autre substance odorante et agit puissamment sur celui qui le respire. Les deux sexes l'emploient comme un aphrodisiaque énergique qui excite l'ivresse des sens et rend le corps plus alerte, plus dispos et plus gai. Les plus braves soldats de l'Inde en font fréquemment usage avant le com-

يستعمل هذا الدهن حين اللقاء والحرب لان ذلك عندهم ما يشجع القلب ويقوى النفس ويبعثها على الاقدام واكثر ما يظهر هذا النوع من العرق من جباه الغيلة في ذلك الفصل من السنة في حال اغتلامها وهيجانها واذا كان ذلك منها هرب عنها سواسها ورعاتها ولا تفرق بين من تعرف وغيره من الناس واذا وجد الغيل ما ذكرنا سلك الاودية والجبال والاغياض ونفذ عن بلدة وغاب عن وطنه فاذا قدم على الغوشان وهو الكركدن هرب حينئذ من الغيل ولا يقيم في الموضع الذى هو فيه لان الغيل عند ذلك بحال سكران لا يعقل ولا يميز بين الكركدن الذى كان يخافه قبل ذلك وغيره فاذا خرج عنه ذلك الفصل من السنة واسترجع عاد الى بلاده على مسيرة شهر واكثر من

bat, dans la conviction qu'il augmente leur courage, les aguerrit contre le danger et les pousse aux actions d'éclat. C'est principalement au moment du rut que cette sueur (sécrétion muqueuse) découle du front de l'éléphant. Quand l'animal est dans cet état de surexcitation, ses cornacs et ses gardiens évitent son approche, car il ne les distingue plus des étrangers. Il erre alors au milieu des vallées, des montagnes et des jangles, loin des lieux où il a vu le jour. Le *nouchân* ou rhinocéros lui-même fuit son abord et s'écarte avec terreur des parages où l'éléphant se montre, parce que, dans son ivresse amoureuse, celui-ci ne fait plus de distinction entre cet ennemi qu'il redoutait jusqu'alors et les autres animaux. Dès que la saison du rut est arrivée à son terme, l'éléphant regagne son pays, dont il s'est éloigné d'un mois de marche, ou même davantage; mais le délire qui l'a agité ne le quitte pas entièrement et le rend souffrant pendant un laps de temps égal à celui de la crise; d'ailleurs

ذلك وهو في بقية من سكرة فيبقى نحو ذلك المقدار الذي كان هيجانه فيه عليلًا ولا يكون ذلك إلا في الفحول من الفيل وذوى الجرأة والاقدام منها وما ذكرنا من ظباء المسك وغير ذلك مما عنه امسكنا من عجائبه وفيما ذكرنا تنبيه على غيره <sup>(1)</sup> والهند خطب طويل في ظهور هذا النوع من الطيب في هذه الحالة من الفيل والفرق بينه وبين سائر انواع الدواب وما يظهر من الفيل من الجزع عند ورود الماء من الغدران والانهار للشرب اذا كان الماء صافيًا وما يثيرة ويكدرة وامتناعها من شربه حين صفائه وان ذلك يوجد في أكثر الخيل اذا وردت لشرب الماء فكان صافيًا ضربته بأيديها وكذّرت فشربت حينئذ فوافقت للخيل الفيل في هذا المعنى دون سائر الحيوان وان ذلك لمشاهدة صورها على سطح الماء لصفائه وصاله فلعلها تقصد

il ne se manifeste que chez les mâles et surtout parmi les plus braves et les plus intrépides.

Nous aurions de curieux détails à ajouter à ceux que nous avons donnés sur les gazelles qui produisent le musc, mais ce que nous en avons dit suffit pour faire juger du reste. Les Indiens font de longs récits sur l'apparition du parfum décrit ci-dessus, lorsque l'éléphant entre en rut, et signalent les différences qui distinguent cet animal des autres quadrupèdes. Selon ces récits, l'éléphant montre une certaine appréhension lorsque l'eau des étangs et des fleuves auxquels il s'abreuve est limpide, et il refuse de boire avant de l'avoir agitée et troublée. On remarque chez beaucoup de chevaux la même répugnance pour l'eau limpide, qu'ils battent et troublent avec leurs pieds de devant avant de boire. C'est leur propre image reflétée sur la surface unie et pure de l'eau qui les effraye, et ils cherchent à la faire dispa-



زوال ذلك عند كدر ما تضربه بايديها لعدم ظهور الصور فيه في حال الكدر وان الابل الاغلب منها ان تفعل ذلك ولمعان غير ذلك مما وصفنا من ان ما عظم من الحيوان اذا رأى صورته منعكسة على صفاء الماء اعجبته لعظمها وحسنها وما بان به من حسن الهيئة عما دونه من انواع الحيوان وليس شيء من الحيوان يفعل ذلك غير ما ذكرنا من الخيل والابل والغيلة وان الغيل مع عظم جسمه وخفة روحه وحسن تمييزه والتفرقة بين وليه وعدوه من الناطقين وغيرهم وقبوله الرياضة يمتنع من الانثى كما تمتنع النوق اذا لحقت وليس شيء من الدواب يمتنع من النتاج من الاناث عند حملها الا الغيلة والابل وهذا باب ان نحن تقضيناه وذكرنا ما فيه طال به الكتاب وخرج عن حد

raître en agitant le fond, sachant que l'eau trouble ne réfléchit plus les objets. On a souvent observé la même habitude chez les chameaux. On remarque, comme nous l'avons dit ailleurs, que les animaux de grande taille, au contraire, quand ils voient dans l'eau leur propre image renversée, contemplent avec plaisir la grandeur et la beauté de formes qui les distinguent des autres animaux. Il n'y a donc que le cheval, le chameau et l'éléphant qui fassent exception à cette règle. Enfin (d'après les Indiens) l'éléphant, cet être si imposant, si vif, si intelligent, qui reconnaît si bien ses amis et ses ennemis parmi les hommes ou les animaux et qui se laisse dresser avec tant de complaisance, montre cependant pour l'accouplement la même répugnance que la chamelle lorsqu'elle est saillie; or l'on ne connaît que l'éléphant et le chameau qui refusent de couvrir une femelle déjà pleine. Une pareille question, si elle était traitée à fond, grossirait démesurément ce livre et nous entraînerait

الاختصار والابحار وقد اتينا على وصف جميع ذلك في كتابنا في اخبار الرمان وغيره من كتبنا فلنذكر الآن انواعاً من اولاد يافث بن نوح اذ كنا قدمنا فيما سلف من هذا الكتاب كثيراً من ذكر الامم مع اختلاف الوانهم وتباينهم في ديارهم واختلافهم في احوالهم وبالله التوفيق

## الباب الرابع والثلاثون

ذكر الصقالبة ومساكنها واخبار ملوكها

وتفرق اجناسها

قال المسعودي الصقالبة من ولد مار بن يافث بن نوح واليه يرجع سائر اجناس الصقالبة وبه يلحقون في انسابهم هذا

loin des limites que nous nous sommes imposées. Nous renvoyons donc le lecteur pour plus ample informé à nos Annales historiques et à nos autres écrits.

Occupons-nous maintenant des nations issues de Japhet, fils de Noé, puisque la plupart des chapitres qui précèdent sont consacrés à l'étude des peuples et des différences de couleur, de situation géographique et de mœurs qui les distinguent. Le secours vient de Dieu.

## CHAPITRE XXXIV.

LES SLAVES, LEURS ÉTABLISSEMENTS, LEURS ROIS,  
LEURS MIGRATIONS.

Les Slaves descendent de Mar, fils de Japhet, fils de Noé, et c'est à lui que tous les peuples de cette même race rattachent leur origine : telle est du moins l'opinion la plus gé-

قول كثير من اهل الدراية من عنى بهذا الشأن ومساكنهم بالمجدى<sup>(1)</sup> الى ان يتصلوا بالمغرب وهم اجناس مختلفة وبينهم حروب ولهم ملوك منهم من ينفاد الى دين النصرانية الى رأى اليعقوبية ومنهم من لا كتاب له ولا ينقاد الى شريعة وهم جاهلية لا يعرفون شيئا من الشرائع وهؤلاء اجناس فمنهم جنس كان الملك فيهم قديما في صدر الزمان وكان ملكهم يدعى ماجك وهذا الجنس يدعى وليناوا وكان يتلوا هذا الجنس في القديم سائر اجناس الصقالبة لكون الملك فيهم وانقياد سائر ملوكهم اليه ثم يتلوا هذا الجنس من اجناس الصقالبة اصطبرانة وملكهم في هذا الوقت يدعى صقلاخ وجنس يقال له دولانة

néralement soutenue par les hommes qui ont appliqué leur intelligence à l'étude de cette question. Les établissements de ces peuples se trouvent dans le nord, d'où ils se sont étendus vers l'occident. Les Slaves se divisent en plusieurs familles principales qui se font la guerre entre elles. Parmi leurs rois, les uns, suivant la religion chrétienne, appartiennent à la secte des jacobites; les autres, n'ayant ni livre ni loi dont ils suivent les prescriptions, vivent dans le paganisme et ignorent toute espèce de code religieux. Parmi les différentes familles ou races dont se composent ces peuples, il y en a une à laquelle appartenait la souveraineté dans les temps les plus anciens. Son roi prenait le titre de Madjek, et elle-même était connue sous le nom de *Walina*. Autrefois tous les Slaves reconnaissaient sa supériorité, parce que c'était chez elle que se trouvait le chef suprême dont tous les autres chefs se regardaient comme les vassaux. Parmi les peuples slaves qui viennent en second ordre, il faut citer les Astabraneh, dont le roi, de nos jours, s'appelle *Saklaïh*; puis les Doulaneh, dont le roi s'appelle

وملكهم يدعى وانج علان وجنس يقال له نائجين وملكهم يدعى عزانة وهذا الجنس اشجع اجناس الصقالبة وافرس وجنس يدعى منابن وملكهم يدعى زنبير ثم جنس يقال له سرتين وهو جنس عند الصقالبة مهيب لعل يطول ذكرها واوصان يكثر شرحها وتعريبهم من ملة ينقادون اليها ثم جنس يقال له صاصين ثم جنس يقال له جروانيق ثم جنس يقال له خشانين وجنس يقال له برانجابين وما سمينا من اسماء بعض ملوك هذه الاجناس فسمه معروفة لملوكهم والجنس الذى سمينا المعروف بسرتين يحرقون انفسهم بالنار اذا مات لهم الملك والرئيس ويحرقون دوابه ولهم افعال مثل افعال الهند وقد قدمنا فيها سلف من هذا الكتاب طرفا من ذكرها اذا

*Wandjáláf* (Venceslas?). Puis viennent les Namdjinn, dont le roi est appelé *Azaneh* : il n'y a pas, parmi les Slaves, de soldats plus intrépides ni de meilleurs cavaliers; puis les Menabin, dont le roi s'appelle *Zenbier*; puis les Sirtin, tribu redoutable par suite de plusieurs causes qu'il serait trop long de mentionner, et de qualités qui exigeraient une description trop détaillée; elle ne reconnaît, d'ailleurs, la suzeraineté d'aucun autre peuple. Il faut compter ensuite les Sassin, les Djerwanik, les Khachanin, les Berandjabin. Les noms de quelques-uns de leurs rois, que nous avons cités, sont des titres communs à tous les princes de la même race. Parmi les Sirtin dont nous venons de parler, il est d'usage de se brûler lorsque le roi ou le chef vient à mourir; on jette aussi au feu les montures dont il se servait. Ces peuples ont des coutumes semblables à celles des Indiens. Plus haut, dans cet ouvrage, nous en avons parlé succinctement, lorsque, à propos du mont Kabkh et des Khazars, nous

ذكرنا لجبل القمح والخزر وان في بلاد الخزر خلق من الصقالبة والروس وانهم يحرقون انفسهم بالنيران وهذا الجنس من الصقالبة وغيرهم يفتصلون بالمشرق ويتعدّون من المغرب فالاول من ملوك الصقالبة ملك الديرو له مدن واسعة وعماثر كثيرة وتجار المسلمون يقصدون دار ملكه بانواع التجارات ثم يلى هذا الملك من ملوك الصقالبة ملك الاواج وله ملك وعماثر واسعة وجيوش كثيرة وعدد كثير ويحارب الروم والفرنج والنوكبرد وغير هاءولاء من الامم والحرب بينهم سجال ثم يلى هذا الملك من بلاد الصقالبة ملك الترك وهذا الجنس احسن الصقالبة صورا واكثرهم عددا واشدهم بأسا والصقالبة اجناس كثيرة

avons fait remarquer que, dans le pays de ces derniers, il se trouvait des Slaves et des Russes, et qu'ils se brûlaient eux-mêmes dans de vastes bûchers. Ces mêmes Slaves et les autres peuples congénères touchent à l'orient et s'étendent bien loin dans la direction du couchant.

Le premier d'entre les rois des Slaves est celui des Dir, qui compte dans ses États de vastes cités et beaucoup de terres en culture. Les négociants musulmans se rendent dans sa capitale avec toute espèce de marchandises. Après ce prince, vient le roi des Awandj, qui possède des provinces bien cultivées, des troupes nombreuses et de grandes ressources militaires. Il est en guerre avec les Grecs, les Francs, les Lombards et d'autres peuples barbares ; les hostilités entre eux se poursuivent avec des chances diverses. Près de ce roi, toujours dans le pays des Slaves, se trouve celui des Turcs, lesquels sont les plus beaux, les plus nombreux et les plus belliqueux de tous les Slaves. Les Slaves se divisent en nombreuses familles et en tribus très-multipliées, dont la description détaillée et la classifi-

وانواع واسعة لا يأتي كتابنا هذا على وصف اجناسهم وتفرع انواعهم وقد قدمنا الاخبار عن الملك الذي كان ينفاد اليه ملوكهم في قديم الزمان وهو ماجك ملك ولينا وهذا الجنس اصل من اصول الصقالبة معظم في اجناسهم ولهم قدم فيهم ثم اختلفت الكلمة بين اجناسهم فزال نظامهم وتحزبت اجناسهم وملك كل جنس عليهم ملكا على حسب ما ذكرنا من ملوكهم لامور يطول ذكرها قد اتينا على جمل من شرحها وكثير من مبسوطها في كتابينا اخبار الزمان والاولوسط

cation n'entrent pas dans le plan de cet ouvrage. Nous avons mis au premier rang le prince dont tous les autres chefs reconnaissaient la suzeraineté, dans les anciens temps, c'est-à-dire Madjek, roi des Walinana, lesquels sont les Slaves pur sang, appartenant à la famille la plus estimée, et possédant la prééminence sur toutes les autres branches de la même race. Plus tard, la division s'étant mise parmi ces peuples, leur organisation primitive fut détruite. Alors les différentes familles formèrent des groupes isolés, qui se choisirent chacun un roi, comme nous l'avons dit plus haut. Le récit de ces événements serait trop long, d'autant plus que nous les avons déjà racontés en grand et souvent avec beaucoup de détails dans nos Annales historiques et dans notre Histoire moyenne.

## الباب الخامس والثلاثون

ذكر الافرنجة وللجلالة وملوكها وما يتصل بذلك

الافرنجة والصقالبة والنوكبرد والاشبان واليباجوج والماجوج والترك والخزر وبرجان والالان وللجلالة وغير ما ذكرنا من حل الجدى وهو الشمال لا خلاف بين اهل البحث والنظر من الشرعيين ان جميع من ذكرنا من هؤولاء الامم من ولد يافت ابن نوح وهو الاصغر من ولد نوح فالافرنجة اشد هؤولاء الاجناس بأسا وامنعهم جهة واكثرهم عدة واوسعهم ملكا واكثرهم مدنا واحسنهم نظاما وانقيادا لملوكهم واكثرهم طاعة الا ان للجلالة اشد من الافرنجة بأسا واعظم منهم نكاية

### CHAPITRE XXXV.

LES FRANCS ET LES GALICIENS ; LEURS ROIS ; RENSEIGNEMENTS  
SUR CE SUJET.

Les Francs, les Slaves, les Lombards, les Echbân, les Yadjoudj et les Madjoudj, les Turcs, les Khazar, les Bordjân (Bulgares), les Alân, les Galiciens et tous les autres peuples que nous avons cités comme habitant les régions septentrionales, descendent de Japhet, le plus jeune fils de Noé, d'après l'opinion admise à l'unanimité par les hommes de discussion et de savoir, parmi les docteurs de la loi. De tous ces peuples, les Francs sont les plus belliqueux, les mieux défendus contre toute invasion, les mieux équipés, les plus puissants en territoire où se trouvent de nombreuses villes, les mieux organisés, les plus soumis à l'autorité de leurs princes. Il faut remarquer, toutefois, que les Galiciens sont encore plus belliqueux et plus à redouter

والرجل من الجلالقة يقاوم عدة من الافرنجة وكلمة الافرنجة متفقة على ملك واحد لا تنازع بينهم في ذلك ولا تحرب واسم دارمكلتهم في وقتنا هذا بوبره وهي مدينة عظيمة ولهم من المدن نحو خمسين ومائة مدينة غير العمائر والكور وكان اوائل بلاد الافرنجة قبل ظهور الاسلام في البحر جزيرة رودس وهي التي ذكرنا وانها مقابلة للاسكندرية وان فيها دار صناعة المراكب في وقتنا هذا للروم ثم جزيرة اقريطش وقد كانت للافرنجة ايضا فافتكها المسلمون ونزلوها الى هذه الغاية وكانت بلاد افريقية وجزيرة صقلية للافرنجة ايضا وقد اتينا على اخبار هذه الجزائر وخبر الجزيرة المعروفة بالبركان وهي الاطمة

que les Franks, puisqu'un Galicien tiendra tête à lui seul à plusieurs Franks. Les Franks ne forment qu'une seule et même confédération, sans qu'il y ait, à cet égard, parmi eux, ni dissidence, ni faction. La capitale de leur empire est actuellement Bawireh, qui est une très-grande ville. Au surplus, ils possèdent environ cent cinquante villes, sans compter les chefs-lieux de districts et les établissements agricoles. Avant l'apparition de l'islamisme, les premiers pays occupés par les Franks étaient, dans la Méditerranée, l'île de Rhodes, que nous avons déjà signalée comme faisant face à Alexandrie, et dans laquelle, de nos jours, est un chantier maritime appartenant aux Grecs (t. II, p. 423); puis l'île de Crète, que les Musulmans ont enlevée aux Franks et où ils ont fondé des établissements qui subsistent encore actuellement.

Les Franks possédaient aussi les contrées de l'Ifrikyah et la Sicile. Nous avons déjà parlé de ces îles, et en particulier de l'île qui est connue sous le nom d'el-Borkân. C'est une source de feu (*atimet*) d'où sortent des corps enflammés,



التي تخرج منها اجسام من النار كاجسام الناس بلا رؤس فتعلو في الهواء بالليل ثم تسقط في البحر وفي البحارة التي يحك بها الكتابة من الدفاتر وفي خفاف بيض على هيئة الشهد وأكوار الدنانير الصغار وفي الاطمة المعروفة باطمة صقلية وفيها قبر فرغوريوس الحكيم الذي صنف ايساغوجي وهو المدخل الى علم المنطق وهذا الكتاب بهذا الرجل يعرّف وكذلك اتيانا على ذكر سائر أطام الارض كاطمة وادي برهوت من ارض حضرموت وبلاد الشمر واطمة بلاد الزاج من بحر الصين واطمة بلاد اسك وفي ما بين بلاد فارس وبلاد الاهواز من اقاليم مدينة أرجان من بلاد فارس وهذه النار ترى بالليل من نحو عشرين فرسخا وفي مشهورة في ارض الاسلام وتفسير اطمة عين النار

semblables au corps de l'homme, mais sans tête, qui s'élèvent dans les airs pendant la nuit, pour retomber ensuite dans la mer. Ce sont les pierres avec lesquelles on donne le lustre et le poli aux feuilles des registres; elles sont légères, blanches, affectant la forme d'un rayon de miel ou des moules à dinar, d'un petit module. Ce volcan est connu sous le nom de volcan de Sicile. Dans cette même île se trouve le tombeau de Forfouris le Sage (Porphyre), auteur de l'*Içagoudji* ou introduction à la science de la logique, livre qui porte le nom de celui qui l'a composé. Nous avons aussi parlé de tous les volcans de la terre, tels que le volcan du Wadi-Berhout, dans le Hadramaut et le pays d'ech-Chihr; le volcan de Zbedj (Java), dans la mer de Chine; le volcan du pays de Esk (Eskiboun), entre le Fars et l'Ahwaz, des dépendances de la ville d'Erradjân, qui fait partie du Fars. Les feux de ce dernier volcan se voient, la nuit, à une distance d'environ vingt parasanges, et ils sont célèbres dans tous les pays musulmans. Le mot *atimet* désigne propre-

التي تنبع من الارض ولم نعرض في هذا الكتاب لذكر الحمامات الكبريتية ولا الزجاجية ولا للحمامات التي يظهر منها النار بالاطمة التي في بلاد ماسبدان من ارض اريوجان والسيروان يقال لها النومان وهي اطمة عجيبة لا يستطيع ورد الماء على اطفالها ودفعها لشدة قوتها وسلطان لهبها وهي احد عجائب العالم اذ كنا قد اتينا على علل جميع ذلك فيما سلف من كتبنا وقد اتينا على منافع انواع المياه بجوامع ذكرناها ولمع لوحناها فيما سلف من هذا الكتاب عند ذكرنا لارض الواحات من بلاد مصر وان كنا قد اتينا على مبسوط ذلك فيما تقدم من كتبنا قال المسعودي ووجدت في كتاب وقع الى بغسطاط مصر سنة

ment une source de feu qui jaillit de terre. Nous ne parlerons pas, dans cet ouvrage, des eaux thermales sulfureuses ou vitrioliques, non plus que des sources d'eau chaude, d'où sortent des flammes s'élevant de l'*atimet* qui se trouve dans le pays de Maçabadân, dépendant d'Eriwdjân et de Sirawân, et connue sous le nom de Naumân. C'est une *atimet* extraordinaire, que l'eau ne peut éteindre ni combattre en aucune manière, tant son incandescence est puissante, tant ses flammes ont de vivacité; aussi passe-t-elle pour une des merveilles du monde. Néanmoins nous n'en dirons rien, attendu que nous avons expliqué la cause de ces phénomènes dans nos traités précédents. Nous nous sommes déjà étendu sur les propriétés salutaires des différentes espèces d'eaux, au sujet desquelles nous avons donné des notions générales et des aperçus sommaires dans le chapitre de ce livre où il a été question des oasis de l'Égypte (ci-dessus, p. 52), quoique dans nos compositions antérieures nous eussions discuté ce sujet avec beaucoup de détails.

Étant à Fostat, en Égypte, l'an 336, il me tomba sous

ست وثلاثون وثلاثمائة اهداه عرماز<sup>(1)</sup> الاسقف بمدينة جريدة من مدن الافرنجة في سنة ثمان وعشرين وثلاثمائة الى الحكم بن عبد الرحمن بن محمد بن عبد الله بن محمد بن عبد الرحمن بن هشام بن الحكم بن هشام بن عبد الرحمن بن معاوية بن هشام بن عبد الملك بن مروان بن الحكم ولي عهد ابيه عبد الرحمن صاحب الاندلس في هذا الوقت المخاطب في علمه بامير المؤمنين ان اول ملوك الافرنجة قلوذية وكان بجوسيا فنصرت امرأته وكان اسمها غرطلة ثم ملك بعده ابنه لدريق ثم ولي بعد لدريق ابنه دقشرت ثم ولي بعده ابنه لدريق ثم ولي بعده قرطان اخوة ثم ولي بعده ابنه قارله ثم ولي بعده ابنه تبين ثم ولي بعده ابنه قارله وكانت ولايته ستا وعشرين سنة

la main un livre composé par Ormaz (Godmar), évêque de la ville de Djerbedeh (Gironne), une des villes appartenant aux Francs, l'an 328, pour el-Hakem, fils d'Abd-er-Rahman, fils de Mohammed, fils d'Abd-Allah, fils de Mohammed, fils d'Abd-er-Rahman, fils d'el-Hakem, fils de Hicham, fils d'Abd-er-Rahman, fils de Moâwiah, fils de Hicham, fils d'Abd-el-Mélik, fils de Merwân, fils d'el-Hakem, héritier présomptif de son père Abd-er-Rahman, qui est actuellement souverain de l'Andalous, et se montre digne, par sa science, d'être salué du nom d'Émir-el-Mouminin. On lisait, dans cet ouvrage, que le premier roi des Francs fut Kloudieh (Clovis). D'abord sectateur du magisme, il se fit chrétien sous l'inspiration de sa femme, qui s'appelait *Gortileh* (Clotilde). Après lui, son fils Loderik monta sur le trône. Loderik eut pour successeur son fils Dakochert (Dagobert), qui laissa lui-même la couronne à son fils Loderik. Il fut remplacé par son frère Kortân. Après lui vint son fils Karleh, puis le fils de celui-ci, Tébin (Pépin), puis le fils

وكان في أيام الحكم صاحب الاندلس وتدافع اولاده بعده ووقع الاختلاف بينهم حتى تفانت الافرنجة بسببهم وصار لدريق آبن قارله صاحب ملكهم فلك ثمانيا وعشرين سنة وست اشهر وهو الذي اقبل الى طرطوشة فحاصرها ثم ملك بعده قارله آبن لدريق وهو الذي كان يهادى محمد بن عبد الرحمن بن الحكم بن هشام بن عبد الرحمن بن معوية بن هشام بن عبد الملك بن مروان وكان محمد يخاطب بالامام وكانت ولايته تسعا وثلاثين سنة وست اشهر ثم ولي بعده ابنه لدريق ست اعوام ثم قام عليه قائد الافرنجة يسمى نوسه فلك الافرنجة واقام في ملكهم ثمان سنين وهو الذي صالح الجيوس عن بلدة سبع

de Tébin, Karleh (Charlemagne), dont le règne fut de vingt-six ans. Ce prince fut contemporain d'el-Hakem, maître de l'Andalous. Après lui, ses fils se firent la guerre, et leurs discordes en vinrent à un tel point, que les Francs s'entre-détruisirent à cause d'eux. Cependant Loderik, fils de Karleh, demeura maître de l'empire et le gouverna pendant vingt-huit ans et six mois. C'est lui qui s'avança vers Tortose et mit le siège devant cette place. Il eut pour successeur Karleh, fils de Loderik (Charles le Chauve), le même qui envoyait des présents à Mohammed, fils d'Abd-er-Rahman, fils d'el-Hakem, fils de Hicham, fils d'Abd-er-Rahman, fils de Moâwiah, fils de Hicham, fils d'Abd-el-Mélik, fils de Merwân, lequel portait le titre d'Imam. Après un règne de trente-neuf ans et six mois, il laissa le trône à son fils Loderik, qui le garda pendant six ans. Au bout de ce temps, le comte des Francs (*comes Francorum*), qui se nommait *Naouçeh* (Eudes?), se révolta contre lui et s'empara de la souveraineté, qu'il exerça pendant huit années. C'est lui qui acheta des Madjous (les Normands) l'évacuation de son ter-

سنتين بستمائة رطل من الذهب وستماية رطل من الفضة يوديتها صاحب الافرنجة اليهم ثم ولي بعده قارله بن تقويره اربع سنين ثم ولي بعده قارله آخر ملكك احدى وثلاثين سنة وثلاث اشهر ثم ولي بعده لدريق بن قارله وهو ملك الافرنجة الى هذا الوقت وهو سنة ست وثلاثين وثلاثماية وقد استوفى في مملكته عشر سنين الى هذا التاريخ على حسب ما نعى اليينا من خبره قال المسعودى واشد ما على الاندلس من الهمم الجاورة لهم للجلالة على ان الافرنجة حرب لهم غير ان للجلالة اشد بأساً وقد كان لعبد الرحمن بن محمد صاحب الاندلس في هذا الوقت وزير من ولد ابيه يقال له احمد بن اسحق فقبض عليه عبد الرحمن لامر كان منه استحق في الشريعة

ritoire, pour sept ans, au prix de six cents rotl d'or et de six cents rotl d'argent que devait leur payer le roi des Franks. Il eut pour successeur Karleh, fils de Takwireh (Charles le Gros), qui régna quatre ans. Puis vint un autre Charles (Charles le Simple), qui resta sur le trône trente et un ans et trois mois. Son successeur, Loderik, fils de Karleh (Louis IV, dit *d'Outre-mer*, monté sur le trône en 936), règne encore aujourd'hui, l'an 336, sur les Franks; depuis son avènement au trône jusqu'à cette date, dix années se sont déjà accomplies, si nos informations à cet égard sont exactes.

Parmi les nations voisines des Franks, la plus puissante de celles qui dominaient en Espagne était la Galice, au point que les Franks lui faisaient toujours la guerre; mais les Galiciens étaient les plus belliqueux. Or Abd-er-Rahman, fils de Mohammed, possesseur actuel de l'Espagne, avait un vizir, son cousin du côté paternel, qui s'appelait Ahmed, fils d'Ishak. Ce vizir s'étant rendu coupable d'un

العقوبة عليه فقتله عبد الرحمن وكان لذلك الوزير اخ يقال له امية في مدينة من ثغور الاندلس يقال لها شنترين فلما نعى اليه ما فعل باخيه عصى على عبد الرحمن وصار في حيز ردمير ملك للجلالة فاعانه على المسلمين ودّاه على عوراتهم ثم خرج امية في بعض الايام عن المدينة يتصيد في بعض متنزهاته فغلب على المدينة بعض غلمانه ومنعه من الدخول اليها وكان عبد الرحمن فضى امية بن الحق اخو الوزير المقتول الى ردمير فاصطفاه واستوزره وصيره في جلته وغزا عبد الرحمن صاحب الاندلس سمورة دار مملكة للجلالة المقدم صفة بنيانها واسوارها في باب جمل الاخبار عن البحار وما فيها وما حولها من العجائب

acte qui, d'après la loi, méritait le dernier supplice, Abd-er-Rahman le fit saisir et mettre à mort. Ahmed avait un frère appelé *Omeyah*, qui résidait à Santarem, l'une des places frontières de l'Espagne. Quand ce dernier eut appris ce qui était arrivé au vizir, son frère, il se révolta contre Abd-er-Rahman, se rendit auprès de Radamir (Ramire II), roi des Galiciens, lui offrit son appui contre les Musulmans, et lui enseigna les côtés faibles par où il pouvait les attaquer. Un jour, *Omeyah* étant sorti de la ville de Santarem pour chasser dans un des lieux de plaisance qui lui appartenaient, quelques-uns de ses pages s'emparèrent de la place, lui en fermèrent les portes et donnèrent avis à Abd-er-Rahman de ce qui se passait. Alors *Omeyah*, fils d'Ishak, frère du vizir qui avait été mis à mort, alla trouver Radamir, qui le reçut comme un homme d'élite, le choisit pour vizir et lui fit porter le poids des affaires. Cependant Abd-er-Rahman, roi d'Espagne, marcha contre Zamora, capitale des Galiciens. Nous avons donné la description des ouvrages en maçonnerie et des remparts de cette ville dans un des cha-

والامم وغير ذلك فيما سلف من هذا الكتاب وكان عبد الرحمن في مائة الف وازيد فكانت الوقعة بينه وبين ردمير ملك الجلالقة في شوال سنة سبع وعشرين وثلثمائة بعد الكسوف الذي كان في هذا الشهر بثلاثة ايام وكانت للمسلمين عليهم ثم ثابوا بعد ان حوصروا ولجّوا الى المدينة فقتلوا من المسلمين بعد عبورهم للنفدق خمسين الفا وقيل ان الذي منع ردمير من طلب من نجى من المسلمين امية بن الحنق وخوفه الكمين ورغبه فيما كان من عسكر المسلمين من الاموال والعدد والخزائن ولولا ذلك لأتى على جميع المسلمين ثم ان امية هذا استأمن بعد ذلك الى عبد الرحمن وتخلّص من ردمير فتقبّله عبد الرحمن

pitres précédents de cet ouvrage, qui a pour titre : *Rapide exposé des mers; leurs particularités; des merveilles de leurs côtes; des peuples qui les habitent et autres sujets.* (Tome I<sup>er</sup>, p. 363.) Abd-er-Rahman était accompagné de plus de cent mille hommes. La bataille qu'il livra à Radamir, roi des Galiciens, eut lieu dans le mois de chawal de l'année 327 de l'hégire, trois jours après l'éclipse qui fut visible dans ce mois. La victoire resta d'abord aux Musulmans; mais les Galiciens, se voyant assiégés et acculés contre la ville, revinrent à la charge, et, faisant un grand carnage des Musulmans qui avaient déjà passé le fossé, ils en tuèrent cinquante mille. On dit que ce fut grâce à Omeyah, fils d'Ishak, que Radamir ne s'acharna pas à la poursuite des fuyards; d'ailleurs, ce prince fut retenu par la crainte d'une embuscade et le désir de s'emparer de ce que contenait le camp ennemi en fait de richesses de toute espèce, de bagages et de trésors; sans cela, pas un seul Musulman n'eût survécu à ce désastre.

A la suite de ces événements, Omeyah s'échappa des

أحسن قبول وقد كان عبد الرحمن صاحب الاندلس بعد هذه الوقعة جهّز عساكر مع عدة من قوادة الى الجلالقة فكانت له حروب هلك فيها من الجلالقة ضِعْف ما قتل من المسلمين في الوقعة الاولى وكانت للمسلمين عليهم فيما بعد الى هذه الغاية وردمير ملك الجلالقة الى هذا الوقت وهو سنة ست وثلاثين وثلاثمائة وكان قبله على الملك اردون وكان قبل اردون اذبوشن والافرنجة والجلالقة تدين بالنصرانية على دين الملكية

mains de Radamir, après avoir imploré son pardon d'Abd-er-Rahman, qui lui fit l'accueil le plus gracieux. Ce prince, sans se laisser abattre par sa défaite, envoya une armée contre les Galiciens, sous les ordres de plusieurs de ses grands feudataires. Il y eut une suite de combats, dans lesquels les Galiciens firent une perte double de celle des Musulmans dans la bataille précédente. La supériorité des armes est restée à ces derniers jusqu'à la date actuelle. Quant à Radamir, il règne encore sur les Galiciens, dans cette même année 336. Son prédécesseur sur le trône était Ordoun (Ordogno II), qui avait succédé lui-même à Ad-bouchen (Alphonse?). Les Francs et les Galiciens pratiquent la religion chrétienne et suivent le rite melkite.



## الباب السادس والثلاثون

### ذكر النوكيرد وملوكهم

قد تقدّم ذكرنا للنوكيرد انهم من اولاد يافث بن نوح وبلادهم متّصلة بالمغرب ويحلّهم بالجدى ولهم جزائر كثيرة فيها امم من الناس وهم ذوو بأس شديد ومنعة ولهم مدن كثيرة يجمعهم ملك واحد واسماء ملوكهم في سائر الوقت ادنكيس والمدينة العظمى من مدنها ودار مملكتهم هي يست ويخترقها نهر عظيم وهي جانبان وهذا النهر احد انهار العالم الموصوفة بالكبر والحجائب يقال له سايبط قد ذكره جماعة من عنى بهذا المعنى من تقدم وقد كان المسلمون من جاورهم من بلاد

## CHAPITRE XXXVI.

### LES NOUKOBARD (LOMBARDS) ET LEURS ROIS.

Nous avons déjà fait remarquer que les Lombards descendaient de Japhet, fils de Noé. Les territoires qu'ils occupent s'étendent dans la direction du Magreb, et leurs établissements sont situés au nord. Ils possèdent beaucoup d'îles dans lesquelles vivent différentes peuplades : pour eux, ils sont belliqueux et difficiles à soumettre. Ils ont de nombreuses villes et sont soumis à l'autorité d'un seul roi, dont le nom est toujours Adenkebs (pour *eldikous*, les ducs). La plus grande de toutes leurs villes, qui leur sert de capitale, est Yast (Benbent, Bénévent?). Un grand fleuve la traverse et la divise en deux quartiers principaux. Ce fleuve est un des cours d'eau du monde les plus considérables et les plus curieux. Son nom est Saibat : il a été cité par nombre d'écrivains anciens qui se sont occupés de ce sujet.

الاندلس والمغرب غلبوهم على مدن كثيرة من مدنها مثل مدينة باري ومدينة طارنيو ومدينة شبرامة وغيرها من مدنها الكبار وسكنها المسلمون مدة من الزمان ثم ان النوكبرد تابوا ورجعوا على من في تلك المدن من المسلمين فاخرجوهم عنها بعد حروب طويلة وما ذكرنا من المدن في وقتنا هذا في ايدي النوكبرد قال المسعودي ومن ذكرنا من الجلالقة والافرنجة والصقالبة والنوكبرد وغيرها من الامم فديارها متقاربة والاكثر منهم محاربون لاهل الاندلس وصاحب الاندلس في هذا الوقت ذو منعة وقوة عظيمة على ما قدمنا من نسبه واخباره وقد كان عبد الرحمن بن معاوية بن هشام صار الى

Les Musulmans établis dans l'Espagne et dans le Magreb, et qui étaient voisins des Lombards, leur enlevèrent par la force un grand nombre de villes, telles que Bari, Tarniou (Tarente?), Chebrameh (Salerne?) et d'autres places importantes, et les habitèrent eux-mêmes pendant un certain espace de temps. Mais ensuite les Lombards, reprenant courage, attaquèrent leurs envahisseurs et les dépouillèrent de leurs conquêtes, après avoir soutenu contre eux de longues guerres. Actuellement les villes que nous avons nommées plus haut sont entre les mains des Lombards.

Les Galiciens, les Francs, les Slaves, les Lombards et les autres peuples que nous avons mentionnés ci-dessus occupent des territoires voisins les uns des autres. La plupart de ces peuples sont en état d'hostilité permanente contre les habitants de l'Espagne. Celui qui gouverne ce pays, de nos jours, est un prince redoutable à ses ennemis et très-puissant, comme nous l'avons dit en parlant de son origine et de ses actes. Abd-er-Rahman, fils de Moâwiah, fils de Hicham, s'était rendu en Espagne dès les premières an-

الاندلس في أول دولة بنى العباس وله اخبار كثيرة في كيفية وصوله الى الاندلس ودار مملكة الاندلس قرطبة على ما ذكرنا ولهم مدن كثيرة ومجاثر متصلة واسعة وثغور في اطراف ارضهم ولربما اجتمع عليهم من الامم من ولد يافت من الجلالقة وبرجان وافرحة وغيرها من الالسن وصاحب الاندلس في هذا الوقت يركب في مائة الف من الرجال والمال والكرع والعدد والله الباقي

## الباب السابع والثلاثون

ذكر عاد وملوكها <sup>(1)</sup>

ذكر جماعة من ذوي العناية باخبار العالم ان الملك تأثله بعد

nées du règne des Abbassides, et son arrivée dans ce pays avait été signalée par divers incidents remarquables. La capitale de l'Espagne (musulmane) est Cordoue, comme nous l'avons indiqué plus haut. En outre, les Musulmans possèdent dans ces contrées beaucoup de villes, des terres en culture qui se succèdent sans interruption sur de vastes espaces, et des places frontières sur les limites de leur domination. Bien des fois ils ont vu se réunir contre eux les peuples barbares issus de Japhet, tels que les Galiciens, les Bordjân (Bulgares), les Francs et d'autres encore. Le souverain actuel de l'Espagne peut mettre sur pied cent mille hommes bien entretenus, bien équipés et bien armés. (Dieu seul est éternel !)

## CHAPITRE XXXVII.

LES ADITES ET LEURS ROIS.

Un grand nombre de savants versés dans l'étude de l'histoire disent qu'après Noé l'empire passa aux premiers

نوح في عاد الاولى بديا قبل سائر ممالك العرب كلها ومصدق ذلك قوله عز وجل **وَإِنَّهُ أَهْلَكَ عَادًا الْأُولَىٰ فَهَذَا يَدُلُّ عَلَى تَقَدُّمِهِمْ** وان هنالك عاد ثانية واخبر الله عن ملكهم ونطق بشدة بطشهم وما بنوه من الابنية المشيدة التي تدعا على مرور الدهر العادية وقد اخبر الله عن قوله نبيه هود عم يخاطبهم **أَتَبْنُونَ بِكُلِّ رِيعٍ آيَةً** وعاد اول الممالك في الارض في قول هذه الطائفة بعد ان اهلك الله الكفار من قوم نوح وذلك قوله عز وجل **وَاذْكُرُوا إِذْ جَعَلَكُمْ خُلَفَاءَ مِن بَعْدِ قَوْمِ نُوحٍ** وذلك ان هاولاء القوم كانوا في هيات التخييل طولا وكانوا في اتصال الامار وطولها بحسب ذلك من القدر وكانت نفوسهم قوية

Adites à une époque reculée et antérieure à toutes les principautés arabes, ce qui est prouvé par cette parole de Dieu : « Il a exterminé les premiers Adites. » (Koran, LIII, 51.) Ce verset nous montre l'antiquité de ce peuple et l'existence des Adites postérieurs. Dieu nous a révélé l'existence de leur empire; il nous a signalé leur violence; il a parlé des édifices élevés qu'ils construisaient, et qui, malgré le cours des siècles, s'appellent encore de leur nom *el-Adiyeh*. Dieu nous apprend aussi que son prophète Houd disait à ces incrédules : « Est-ce que vous bâtirez sur chaque hauteur un monument? » (Koran, XXVI, 128.) D'après l'opinion des auteurs mentionnés plus haut, l'empire des Adites fut donc le premier qui fut fondé sur la terre, après que la vengeance divine eut exterminé les infidèles du peuple de Noé. C'est ce que Dieu déclare, lorsqu'il dit : « Souvenez-vous qu'il vous a mis à la place du peuple de Noé. » (Koran, VII, 67.) Les Adites étaient des hommes gigantesques, aussi hauts que des palmiers; la longueur de leur vie était proportionnée à la grandeur démesurée de leur taille. D'un caractère forte-

واكبادهم غليظة ولم يكن في الارض أمة هي أشد بطشا وأكثر  
 آثارا وأقوى عقولا وأعظم اخلاقا من عاد ولم يكن الهلك يعرض  
 في اجسامهم لقوة آثار الطبيعة فيها وما اوتوه من الزيادة في  
 تمام البنية وكمال الهيئة على حسب ما اخبر الله عز وجل  
 وكان عاد رجلا جبارا عظيم الخلق وهو عاد بن عوص بن ارم  
 آبن سام بن نوح وكان يعبد القمر وذكروا أنه رأى من صلبه  
 اربع آلال ولد وانه تزوج الف امرأة وكانت بلاده متصلة  
 باليمن وفي بلاد الاحقاف وبلاد صحار وفي بلاد عمان الى بلاد  
 حضرموت على حسب ما قدمنا أنفا فيما سلف من هذا الكتاب  
 وغيره وقد ذكر جماعة من الاخباريين ممن عني باخبار العرب  
 ان عادا لما توسط العمر واجتمع له الولد وولد الولد ورأى

ment trempé, ils avaient le cœur dur. Il n'y avait pas sur  
 toute la terre de peuple qui pût leur être comparé pour  
 la force, pour la grandeur des ouvrages, pour la vigueur  
 de l'esprit, pour la puissance du caractère. La destruction  
 n'avait pas de prise sur leur corps, tant la nature les avait  
 fortement constitués, tant la structure en était solide, tant  
 la forme en était parfaite, comme Dieu lui-même l'a révélé.

Ad était un homme de force athlétique et aux formes  
 gigantesques. Il était fils d'Aws, fils d'Aram, fils de Sem,  
 fils de Noé. Il adorait la lune. On dit qu'il engendra quatre  
 mille enfants et qu'il épousa mille femmes. Son territoire  
 était contigu au Yémen : il comprenait le pays d'el-Ahkaf et  
 de Sohar, c'est-à-dire l'Oman jusqu'au Hadramaut, comme  
 nous l'avons dit plus haut, dans ce même ouvrage et dans  
 d'autres traités. D'après une opinion généralement reçue par  
 les hommes versés dans l'étude de l'histoire des Arabes, Ad,  
 arrivé au milieu de sa carrière, entouré de la multitude de

البطن العاشر من ولده وظهور الكثرة مع تشييد الملك واستقامة الامر عم احسانه الناس وقرا الضيف واحواله منتظمة والدنيا عليه مقبلة فعاش الف سنة ومايتى سنة ثم مات وكان الملك بعده في الاكبر من ولده وهو شديد بن عاد فكان ملكه خمسمائة سنة وثمانين سنة وقيل غير ذلك ثم ملك بعده اخوه شداد بن عاد فكان ملكه تسعمائة سنة ويقال انه احتوى على سائر ممالك العالم وهو الذي بنى مدينة ارم ذات العماد على حسب ما قدمنا فيها سلف من كتبنا عند اخبارنا عن هذه المدينة وتنازع الناس في كيفيتها وماهيتها واتي بلاد في وهذه عاد الثانية التي ذكرها الله تعالى فقال ألم تر كيف

ses enfants et des enfants de ses enfants, contemplant sa postérité jusqu'à la dixième génération, voyant croître avec sa famille la solidité et la prospérité de son empire, étendit ses bienfaits sur tous les hommes et pratiqua généreusement l'hospitalité. Il vécut ainsi douze cents ans dans le bonheur et au milieu des faveurs de la fortune.

Après sa mort, la couronne échet à l'aîné de ses fils, Chedid, fils de Ad. Ce prince régna cinq cent quatre-vingts ans, ou plus ou moins, suivant d'autres. Il eut pour successeur son frère Cheddad, fils de Ad, qui conserva le pouvoir pendant neuf cents ans. On dit qu'il étendit sa domination sur tous les royaumes de la terre. C'est lui qui fonda la ville d'*Irem-aux-Piliers*, comme nous l'avons raconté dans nos précédents écrits, lorsque nous avons donné des renseignements sur cette ville. On n'est pas d'accord sur sa description, ni sur la position qu'elle occupait. Il s'agirait ici des Adites postérieurs dont Dieu a fait mention lorsqu'il a dit : « Ne vois-tu pas comment ton seigneur a traité les Adites et Irem-aux-Piliers ? » (Koran, LXXXIX, 5, 6.) C'est en effet

فَعَلَ رَبُّكَ بِعَادِ إِرَمَ ذَاتِ الْعِمَادِ. وإلى هذه الأمة انتهى البطش  
ولشدداد بن عاد مسير في الأرض ومطاف في البلاد وبأس عظيم  
في ممالك الهند وغيرها من ممالك الشرق والغرب وحروب كثيرة  
أعرضنا من ذكرها لشرط الاختصار ومُعَوَّلنا في ذلك على ما  
بسطفناه من أخبارهم في كتاب أخبار الزمان وسنورد فيها يرد  
من هذا الكتاب عند ذكرنا تفرق الناس ببابل وتشعب الانساب  
وما قالوا في ذلك من الأشعار بجلا من أخبار عاد ونبيها هود  
فأما تنازع الناس من سلف وخلف من العلة التي لها عظمت  
أجسامهم وطالت أعمارهم فقد أتينا على ذلك في كتابنا المترجم  
بكتاب الرؤس السبعية من السياسة الملوكية وكذلك في كتابنا  
المترجم بكتاب الزلف وذكرنا العلة التي لها ومن أجلها عدم

sur eux que tomba la vengeance divine. Cheddad, fils de Ad, parcourut la terre et visita toutes les contrées; il fit preuve d'une grande valeur dans l'Inde et dans les autres royaumes de l'orient et de l'occident, où il eut beaucoup de guerres à soutenir. Nous n'en parlerons pas ici pour ne pas sortir des limites d'un abrégé, et parce que nous nous en rapportons, du reste, à tous les détails que nous avons donnés sur ce sujet dans nos Annales historiques. Plus loin, dans cet ouvrage, lorsqu'il sera question de la dispersion des hommes à Babel, de la dissémination des races, et des vers qui ont été faits à propos de cet événement, nous dirons quelques mots des Adites et de leur prophète Houd.

De tout temps on a beaucoup discuté la question de savoir à quoi tenaient la taille prodigieuse des Adites et la durée extraordinaire de leur vie. Nous avons traité ce sujet dans celui de nos ouvrages qui a pour titre, *Le Livre des sept chapitres sur l'administration royale*, et aussi dans celui qui est intitulé, *Le Livre des degrés*. Nous y avons dit à quoi

هكون السباع والجمال بارض الاندلس وما يتكون في هذه الارض من الجواهر في نباتها ومعادنها وما في ارض جليقية والى هذه الارض اضيفت مملكة الجلالقة المقدم ذكرها فيها سلف من هذا الكتاب وهم اشد الامم على اهل الاندلس واعظمهم بطشا من جاورهم ثم يليهم في الناس امّة عظيمة الملك يقال لها الوشكش على حسب ما قدمنا من ذكرهم فيها سلف من هذا الكتاب وفي غيرهم من كتبنا مما تقدم تأليف هذا الكتاب

## الباب الثامن والثلاثون

ذكر ثمود ومكلها وصالح عم نبيها

قال المسعودي قد ذكرنا فيها سلف من ذكر ثمود ونبيها صالح

il fallait attribuer l'absence complète de bêtes féroces et de chameaux dans l'Espagne; nous y avons parlé des substances que fournissent le règne végétal et le règne minéral dans cette contrée; nous y avons aussi donné la description de la Galice. C'est de ce pays que le royaume des Galiciens dont nous avons parlé plus haut, dans le présent ouvrage, tire son nom. Ces peuples étaient les plus redoutables ennemis et les voisins les plus puissants des conquérants de l'Espagne. Ils étaient eux-mêmes limitrophes d'un vaste empire dont les habitants s'appelaient *el-Wachkach*, comme nous l'avons indiqué plus haut, dans ce livre et dans celles de nos compositions qui sont d'une date plus ancienne.

## CHAPITRE XXXVIII.

LES TÉMOUDITES ET LEUR EMPIRE; LEUR PROPHÈTE SALIH.

Nous avons donné plus haut un aperçu rapide de l'histoire des Témoudites et de leur prophète Salih, quoique



عمّ لمّا وان كنّا قد بسطنا ذلك في غير هذا الكتاب وكان ملك  
 ثمود بن عابر بن ارم بن سام بن نوح بين الشام والحجاز الى ساحل  
 البصر للبحر وديارهم بنج الفاقة وبيوتهم الى وقتنا هذا بيّنة  
 منكوّنة في الجبال ورسومهم باقية وآثارهم بادية وذلك في طريق  
 الحاج لمن ورد من الشام بالقرب من وادي القرى وبيوتهم  
 منكوّنة في الضعيف ابواب صغار ومساكنهم على قدر مساكن  
 اهل عصرنا وهذا يدلّ على ان اجسامهم كانت كاجسامنا دون  
 ما تخبر به القصص عن بعد اجسامهم وليس هؤلاء كعاد  
 اذ كانت ديارهم ومواقع مساكنهم وبنيانهم بارض الشحر  
 يدلّ على بعد اجسامهم فكان ملك الاول من ملوكهم مايتي<sup>(1)</sup>

nous eussions déjà traité ce sujet avec étendue dans nos autres ouvrages. La contrée où régnait Témoud, fils de Abir, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, s'étendait entre la Syrie et le Hédjaz jusqu'au rivage de la mer d'Abyssinie. Les Témoudites habitaient à Feddj-en-nakah, où leurs demeures sont encore visibles de nos jours, taillées dans les montagnes, au milieu desquelles les traces de leur présence et les restes de leur grandeur subsistent toujours. On les voit sur la route du pèlerinage quand on arrive de Syrie, dans le voisinage de Wadi'l-Koura. Ces maisons, taillées dans le roc, n'ont que de petites portes, et leurs dimensions n'excèdent pas celles des maisons de notre temps, ce qui prouve que la taille des Témoudites était comme la nôtre, contrairement à ce que racontent les légendes de la grandeur de leur corps. Ils n'étaient donc pas comparables aux Adites, dont la taille démesurée est attestée par les établissements, les demeures et les monuments qu'ils ont laissés dans le pays d'ech-Chihr.

Le premier roi des Témoudites fut Abir, fils d'Aram, fils

Sنة وهو عابر بن ارم بن ثمود بن عابر بن سام بن نوح ثم ملك بعده جندع بن عمرو بن الذبيل بن ارم بن ثمود بن عابر بن ارم بن سام بن نوح فكان ملكه الى ان هلك مائة سنة وتسعين سنة وهلك جندع هذا بعد ان كان من امر صالح النبي عم ما كان على ما ذكرنا اربعين سنة فجميع ما ملك هذا الملك وهو جندع ثلثمائة وسبع وعشرون سنة فهو لآء ملوك ثمود وبعث الله صالحا نبيا وهو غلام حدث الى ثمود على حين فترة كانت بينه وبين هود نحو من مائة سنة فدعاهم الى الله وملكهم فيهم يومئذ هو جندع بن عمرو على ما ذكرنا فلم يجب صالحا من قومه نفر وكبر صالح ولم يردد قومه من

de Témoud, fils d'Abir, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, qui régna deux cents ans. Il eut pour successeur Djoundâ, fils d'Amr, fils de Débil, fils d'Irem, fils de Témoud, fils d'Abir, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé. Depuis son avènement au trône jusqu'à sa mort, il s'écoula cent quatre-vingt-dix ans. Ce prince périt quarante ans après que le prophète Salih eut accompli sa mission, comme nous l'avons déjà dit. On prétend même que le règne de Djoundâ ne comprend pas moins de trois cent vingt-sept ans. Ce sont là les rois des Témoudites.

Dieu envoya aux Témoudites le prophète Salih, qui était alors un tout jeune homme : l'intervalle qui s'écoula entre son apparition et celle de Houd fut d'environ cent ans. Salih leur prêcha donc le vrai Dieu. Or leur roi était alors Djoundâ, fils d'Amr, comme nous l'avons dit plus haut. Mais il ne se trouva même pas quelques hommes, parmi son peuple, qui répondissent à l'appel du prophète. Cependant Salih avançait en âge et l'incrédulité des Témoudites ne faisait que s'accroître. Lorsqu'il eut multiplié sans relâche

الايان الا بعدا فلما تواتر عليهم انذاره واعذاره ووعدده  
 ووعيدده ساموه المعجزات واطهار العلامات ليمتنعوه من دعائهم  
 ويججزوه عن خطابهم لمخضر عيدا لهم وقد اظهروا اوثانهم  
 وكان القوم اصحاب ابل فساموه الدلالة من حيث اموالهم  
 وطالبوه بما هو بجانب لاملاكهم وذلك من بعد اتفاق من  
 رأيهم فقال له زعم من زعمائهم يا صالح ان كنت صادقا في قولك  
 وأنت معبر عن ربك فاطهر لنا من هذه العخرة ناقة ولتكن  
 سودا عشرا نتوجا حائلة صهابية ذات عرن وناصية وشعر  
 ووبر فاستغاث بربه فتكرمت العخرة وتململت وبدأ منها انين  
 وحنين ثم انصدعت من بعد تخض شديد كتخض<sup>(1)</sup> المرأة

à leur égard les prédications et les avertissements, les promesses et les menaces, ils lui imposèrent pour condition de faire des miracles et de faire paraître des prodiges, dans l'espoir de l'arrêter dans ses prédications et de lui fermer la bouche. Il se trouva un jour à une de leurs fêtes où ils avaient mis leurs idoles en évidence. Ces peuples, possédant des chameaux, demandèrent au prophète un prodige tiré de la nature même de leurs richesses et qui fût en rapport avec le genre de leurs propriétés. Après qu'ils se furent concertés ensemble, un de leurs chefs prit la parole et dit : « Ô Salih, si tu es sincère dans tes paroles lorsque tu prêches ton Seigneur, fais sortir de ce rocher une chameille noire, pleine depuis dix mois et prête à mettre bas; qu'elle soit d'un noir tirant sur le roux avec une crinière, une houppe pendant sur le front, des poils et du duvet. » Le prophète ayant imploré le secours de son Seigneur, le rocher s'ébranla et se balança sur lui-même; puis il en sortit un gémissement et un cri plaintif. Alors la pierre se fendit après avoir éprouvé de grandes douleurs, comme une femme



حين الولادة وظهر منها ناقة على ما وصفوا ثم تلاها من العصرة سقبت لها نحوها في الوصف فامعنا في رعى الكلا وطلب الماء والمرعى فامسى خلق من حضرة وزعيمهم الذي سألوه وهو جندع بن عمرو واقامت الناقة يحملون من لبنها ما يعم شربه ثمودا كلها وضايقتهم في الكلا والماء وكان فيهم امرأتان ذاتا حسن وجهال فزارها رجلان من ثمود وهما تدار بن سالف ومضدع بن معرج والامراتان عنيزة بنت غنم وصدون بنت الحجا فقالت صدون لو كان لنا في هذا اليوم ماء لا سقيناكما خيرا وهذا يوم الناقة ووردها الى الماء ولا سبيد لنا الى الشرب فقالت عنيزة بل والله لو ان لنا رجالا لكفونا اياها وهل في الا بعيرا من الابل فقال

au temps de l'accouchement, et on vit paraître une chamelle telle qu'on l'avait demandée. Elle fut suivie d'un petit qui lui ressemblait extérieurement. Tous deux se mirent aussitôt à paître et à chercher de l'eau et de l'herbe. Un grand nombre de témoins de ce miracle se convertirent, et à leur tête celui de leurs chefs qui avait interpellé le prophète, c'est-à-dire Djoundâ, fils d'Amr. Quant à la chamelle, elle fournissait assez de lait pour donner à boire à tous les Témoudites, mais elle les épuisait en pâturages et en eau. Or il y avait parmi eux deux femmes très-belles. Deux hommes de Témoud, Kodar, fils de Salif, et Mouzdâ, fils de Mâredj, vinrent leur rendre visite. Les deux femmes s'appelaient, l'une *Onaïzeh*, fille de Ganem, l'autre *Sadouf*, fille de Modjba. Sadouf dit : « Si nous avions eu de l'eau aujourd'hui, nous n'en serions pas réduites à vous donner du vin; mais c'est le jour où la chamelle va s'abreuver, et nous sommes dans l'impossibilité de boire. » Onaïzeh dit à son tour : « Par Dieu, si nous avions des hommes à notre service, ils nous en débarrasseraient, car ce n'est qu'un simple chameau. » Kodar

قدار يا صدون ان كفيتك امر الناقة لما لي عندك قالت نفسى  
وهل حائل دونها عنك واجابت الاخرى صاحبها نحو ذلك  
فقالا ميلا علينا بالجحر فشرها حتى توسط السكر ثم خرجا  
فاستعويا سبعة رهط وهم التسعة الذين اخبر الله عنهم في  
كتابه انهم يُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ وَلَا يُصْلِحُونَ فتصدوا طريق  
الناقة في حال صدورها فضرب قدار عرقوبها بالسيف فعقرها  
واتبع فعله مضدع فرمى العرقوب الاخر بسهمه فخرت الناقة  
لوجهها وجاء قدار لبتها فنعصرها ولاد السقب بحضرة فلحقه  
بعضهم فقتله وفرقوا لحم الناقة وورد صالح فنظر الى ما فعلوه  
فوعدهم بالعذاب وكان ذلك في يوم الاربعاء فقالوا له مستهزين

dit : « Sadouf, si je me chargeais de la chamelle, que me donnerais-tu? — Moi-même, dit-elle, et quel obstacle peut t'arrêter maintenant? » Sa compagne ayant parlé comme elle, les deux hommes dirent : « Apportez-nous le vin. » Après en avoir bu jusqu'à s'enivrer, ils sortirent et appelèrent à eux sept hommes de leur famille. Ce sont ces neuf personnages dont Dieu dit dans son livre : « qu'ils font le mal sur la terre et qu'ils ne pratiquent pas le bien. » (XXVI, 152.) Ils marchèrent donc contre la chamelle. Au moment même où elle se montrait, Kodar la frappa avec son épée au tendon crural et le lui coupa. Mouzdà en fit autant de son côté et lui frappa l'autre tendon de son javelot. Alors elle tomba sur la face et Kodar l'égorgea. Le poulain s'enfuit vers le rocher, mais un des hommes l'atteignit et le tua. Comme ils partageaient la chair de la chamelle, Salih survint, et, voyant ce qu'ils avaient fait, les menaça du châtement. On était au quatrième jour de la semaine. Ils lui dirent pour le railler : « Salih, quand donc aura lieu le châtement dont tu nous menaces de la part de ton Seigneur? » Il leur dit : « Vos

يا صالح متى يكون ما وعدتنا به من العذاب عن ربك قال  
تصبح وجوهكم يوم مونس وهو الخميس مصفرة ويوم العروبة  
محمرة ويوم شبار مسودة ثم يصحبكم العذاب يوم الاول قال  
المسعودي وسند ذكر فيما يرد من هذا الكتاب اسماء الايام  
والشهور بلغتهم فهم التسعة يقتل صالح وقالوا ان كان صادقا  
كنا قد عاجلناه قبل ان يعاجلنا به وان كان كاذبا كنا قد  
الحقناه بناقتة فأتوه ليلا فحالت الملائكة بينهم وامطرتهم  
المحارة ومنعهم الله منه فلما ان اصبحوا نظروا الى وجوههم  
صفرا كالها الورس قد حالت الالوان وتغيرت الاجسام وتيقن  
القوم صدق الوعيد وان العذاب واقع بهم وخرج صالح ليلة

faces jauniront dès l'aurore du jour de *mounis* (le jeudi), le sixième jour (*aroubah*) elles deviendront rouges, et le septième (*schabar*) elles seront toutes noires. Enfin le premier jour le châtiment ne se fera pas attendre. » Plus loin, nous rapporterons les noms des jours et des mois dans le langage usuel des Arabes. Pour en revenir aux neuf Témoudites, ils résolurent de tuer Salih et dirent : « S'il est véridique, nous l'aurons prévenu pour l'empêcher de nous prévenir lui-même, et s'il a menti nous l'aurons envoyé rejoindre sa chamele. » Ils allèrent donc à lui pendant la nuit, mais les anges s'interposèrent entre eux et le prophète, et firent pleuvoir des pierres sur leurs têtes, en sorte que Dieu ne leur permit pas d'exécuter leur projet. Au matin, ils virent que leurs faces étaient devenues jaunes comme le *wars*; leur teint était changé, la constitution de leurs corps était altérée. Alors personne ne douta plus de la réalité des menaces du prophète, et du châtiment qui allait tomber sur les coupables. Dans la nuit qui précéda le premier jour, Salih sortit du milieu de ce peuple avec le petit nombre de fidèles

الاحد من بين ظهرانيهم مع من خف من المؤمنين فنزل  
موضع مدينة الرملة من بلاد فلسطين واتاهم العذاب يوم  
الاحد ففيهم يقول حباب بن عمرو وكان ممن اعتزلهم من  
المؤمنين<sup>(1)</sup>

كانت ثمود ذوى عزم ومكرمة ما ان يضام لهم الناس من جار  
فاهلكوا ناقة كانت لربهم قد اندروها وكانوا غير ابرار

وسندكر فيما يرد من الكتاب عند ذكرنا لتفرق الناس بمابله  
من اخيار ثمود بجلا وما كان من امر الناس واقتراق لغاتهم  
وما قاله كل فريق منهم من الشعر على حسب ما اعطاه الله  
من اللسان وان كنا قد اتينا على شرح ذلك على الكمال فيما

qui avaient cru en lui, et campa dans l'emplacement de la  
ville de Ramlah en Palestine. Quant à la vengeance divine,  
elle eut lieu le premier jour de la semaine.

Houbab, fils d'Amr, qui s'était séparé de ses compatriotes  
et avait embrassé la foi, a dit :

Les Témoudites étaient honorés et respectés, personne de leurs voisins  
ne leur eût fait injure ;

Alors ils firent périr une chamelle qui appartenait à leur Seigneur,  
qu'ils avaient juré de respecter, et ils se conduisirent comme des im-  
pies.

Plus loin, dans cet ouvrage, lorsque nous parlerons de la  
dispersion des hommes à Babel, nous donnerons un aperçu  
de l'histoire des Témoudites, nous entrerons dans des dé-  
tails sur les peuples et sur la variété de leurs langages, et  
nous rapporterons les poésies que chaque fraction de la  
grande famille humaine a composées, suivant l'éloquence  
qu'elle a reçue de Dieu, quoique nous ayons déjà développé

تقدم لنا في كتابنا في اخبار الرومان والادوسط ان شاء الله تعالى

## الباب التاسع والثلاثون

ذكر مكة واخبارها وبناء البيت ومن تداوله من جرهم وغيرها وما لحق بهذا الباب

ولما اسكن ابرهم ولده اسمعيل بمكة مع امه هاجر واستودعها خالقه على حسب ما اخبر الله عنه وانه اسكنه بؤادٍ غَيْرِ ذِي زَرْعٍ وكان موضع البيت ربوة جواء امر ابرهم عم هاجر ان تتخذ عليها عريشا يكون لها مسكنا وكنا وكان من صماء اسمعيل وخبر هاجر ما كان الى ان انبع الله لها زمزم واتخط

ce sujet dans nos compositions précédentes, les Annales historiques et l'Histoire moyenne.

## CHAPITRE XXXIX.

LA MECQUE ET SON HISTOIRE; FONDATION DE LA MAISON SAINTE; DOMINATION SUCCESSIVE DES DJORHOMITES ET D'AUTRES TRIBUS, AVEC PLUSIEURS FAITS QUI SE RAPPORTENT A CE CHAPITRE.

Lorsque Abraham eut établi à la Mecque son fils Ismaïl avec sa mère Agar, et qu'il les eut recommandés à son créateur, comme Dieu l'a déclaré lui-même à son sujet, en disant qu'il les avait établis « dans une vallée sans culture, » (XIV, 40) l'emplacement de la maison sainte étant alors une colline rouge, il ordonna à Agar de se construire une maison qui serait pour elle une habitation et un refuge. On sait tout ce que souffrirent Ismaïl et Agar jusqu'au moment où Dieu fit jaillir pour eux de la terre l'eau de Zem-



النحر واليمن فتفرقت العماليق وجرحهم ومن هنالك من بقايا  
 عاد فيممت العماليق نحو تهامة يطلبون الماء والمرعى والدرا  
 المضية وعليهم السמידع بن هوبر بن لوى بن قيطور بن كركر بن  
 حيد فلما امعنت بنو كركر في السير وقد عدمت الماء واشتد  
 بهم للجهد اقبل السמידع بن هوبر يرتجز بشعر له يحثهم على  
 المسير يشجعهم فيما نزل بهم فقال

سيروا بنى كركر في البلاد انى أرى ذا الدهر في فساد  
 قد سار من قحطان ذو الرشاد

فاشرون رؤادهم وهم المتقدمون منهم لطلب الماء على الوادى

zem, tandis que le pays de Chihr et le Yémen étaient affligés de la sécheresse. Ce fut alors que les Amalécites, les Djorhomites et les restes des Adites établis dans ces contrées se dispersèrent. Les Amalécites se dirigèrent vers le Téhamah pour y chercher de l'eau, des pâturages et leurs anciennes habitations. A leur tête était es-Sameydâ, fils de Houbar, fils de Lawi, fils de Kaïtour, fils de Kerker, fils de Hid. Lorsque les fils de Kerker furent très-avancés dans leur voyage, l'eau venant à leur manquer et les difficultés de la route se multipliant, es-Sameydâ, fils de Houbar, leur récita des vers sur le mètre rédjez (didactique), par lesquels il les encourageait à poursuivre leur marche, et cherchait à les fortifier contre les obstacles qu'ils rencontraient. Il leur disait :

Fils de Kerker, poursuivez votre marche à travers les pays;  
 Je vois que ce monde est en proie à la corruption;  
 Il n'y a plus de justes parmi les fils de Kahtân.

Pendant les *rouwad*, c'est-à-dire ceux qui marchaient en tête à la recherche de l'eau, arrivèrent sur le bord d'un

فَنظَرُوا إِلَى الطَّيْرِ تَرْتَفِعُ وَتَخْفُضُ فَاسْتَبْطَنُوا الْوَادِي إِلَى الْعَرِيشِ عَلَى الرِّبْوَةِ الْحُمْرَاءِ وَفِيهِ هَاجِرٌ وَاسْمَاعِيلُ وَقَدْ زَمَّا حَوْلَ الْمَاءِ بِالْأَحْجَارِ وَمَنْعُوهُ مِنَ الْجُرْيَانِ وَقَدْ رَوَى فِي ذَلِكَ خُبْرٌ عَنِ النَّبِيِّ عَمَّ أَنْ قَالَ رَحِمَ اللَّهُ أَمَّنَا هَاجِرٌ لَوْلَا أَنَّهَا نَجَلَتْ وَمَنْعَتْ مَاءَ زَمْزَمَ أَنْ يَجْرِيَ بِمَا حَوِطَتْ حَوْلَهُ مِنَ الْأَحْجَارِ لَجَرَى عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ فَسَلِمَ الرُّوَادُ عَلَيْهَا وَاسْتَأْذَنُوا فِي نَزْوِلِهِمْ وَشَرْبِهِمْ مِنَ الْمَاءِ فَأَنْسَتْ إِلَيْهِمْ وَأَذْنَتْ لَهُمْ فِي النُّزُولِ فَتَلَقَّوْا مِنْ وَرَائِهِمْ مِنْ أَهْلِهِمْ وَاخْبَرُوهُمْ خُبْرَ الْمَاءِ فَنَزَلُوا الْوَادِيَ مُطْمَئِنِّينَ مُسْتَبْشِرِينَ بِالْمَاءِ وَمَا أَضَاءَ الْوَادِيَ مِنْ نُورِ الْفَيْهَةِ وَمَوْضِعَ الْبَيْتِ الْحَرَامِ فَرَحِينَ وَعَيْلَ إِسْمَاعِيلَ وَتَكَلَّمَ بِالْعَرَبِيَّةِ بِخِلَافِ لُغَةِ أَبِيهِ

wadi, où ils virent les oiseaux s'élever dans les airs et redescendre ensuite vers la terre. Comme ils inspectaient le fond du wadi, ils aperçurent une maison sur la colline rouge. Là se trouvaient Agar et Ismaël. Ils avaient élevé tout autour de l'eau une digue de pierres pour l'empêcher de s'écouler. A propos de ce fait il y a une tradition d'après laquelle le Prophète aurait dit : « Dieu protège Agar notre mère ! Si elle n'eût pas amoncelé des pierres pour former un barrage autour des eaux de Zemzem, elles auraient coulé sur la surface de la terre. » Les rowwad la saluèrent et lui demandèrent la permission de camper en cet endroit et d'y boire. Elle leur fit bonne mine et leur accorda ce qu'ils demandaient. Cependant ils allèrent à la rencontre de ceux qui les suivaient et leur annoncèrent qu'ils avaient trouvé de l'eau. Ils descendirent donc dans le wadi pleinement rassurés, se félicitant de leur heureuse découverte, et se réjouissant de ce que la clarté de la lumière prophétique illuminait le wadi et l'emplacement de la maison sainte. Ismaël se maria et abandonna l'idiome paternel pour l'arabe.

وقد ذكرنا في هذا الكتاب وغيره ما قاله الناس في ذلك من قحطان ونزار فتزوج اسمعيل بالمجدد بنت سعد العملي وقد كان ابرهم استأذن سارة في زيارة اسمعيل فاذنت له فوافى مكة واسمعيل في الصيد والري ومعه أمه هاجر فسلم على الجدا بنت سعد زوجة اسمعيل فلم ترد السلام فقال هل من منزل فقالت لا ها الله قال لما فعل رب البيت قالت هو غائب فقال لها اذا ورد فاخبريه ان ابرهم يقول لك بعد مسئلتك عنك وعن امك استبدل بعنبة بينك وغيرها وانصرف ابرهم من فورة نحو الشام وراح اسمعيل وهاجر فنظرا الى الوادي وقد اشرق وانار والاغنام تشتم الآثار فقال لزوجته العملاقية هل كان

Nous avons rapporté, dans cet ouvrage et dans d'autres, ce que les hommes de Kahtân et de Nizar ont dit à ce sujet.

Ismâïl épousa el-Djada, fille de Saad l'Amalécite. Abraham ayant demandé à Sarah la permission d'aller visiter Ismaïl et l'ayant obtenue, il se rendit à la Mecque. Or Ismaïl était à la chasse et au pâturage avec sa mère Agar. Abraham salua el-Djada, fille de Saad, épouse d'Ismaïl, mais elle ne lui rendit pas son salut. Alors il lui dit : « Est-ce ici un lieu où l'on reçoit les étrangers? — Non, par Dieu, répondit-elle. — Mais que fait le maître de la maison? — Il est absent. — Dis-lui donc, quand il reviendra, qu'Abraham, après avoir demandé des nouvelles de lui et de sa mère, lui recommande de changer le seuil de sa demeure et d'en prendre un autre. » Abraham reprit aussitôt le chemin de la Syrie. Le soir même de ce jour, Ismaïl et Agar revinrent et virent que le wadi brillait de la lumière de l'aurore, et que les brebis flaignaient les traces des pas. Alors il dit à sa femme l'Amalécite : « Est-il donc survenu quelque chose après mon départ? — Oui, répondit-elle, un vieillard est

لك بعدى من خبر قالت نعم شيخ ورد واخبرته القصة فقال  
 ذاك ابى خليل الرحمن وقد امرنى بتخليتك فالحق باهلك فلا  
 خير فيك وتسامعت جرهم ببني كركر ونزلهم في الوادى  
 وما هم فيه من الخصب ودور الضرع وهم في حال قحط فساووا  
 نحو مكة وعليهم الحارث بن مضا بن عمرو بن سعد بن  
 الرقيب بن ظالم بن هينى بن نبت بن جرهم حتى اتوا الوادى  
 ونزلوا على مكة واستوطنوا الدار مع اسمعيل ومن تقدمهم من  
 العماليق من بنى كركر وقد قيل في بنى كركر انهم من  
 العماليق وقيل من جرهم والاشهر انهم من العماليق وتزوج  
 اسمعيل زوجته الثانية سامة بنت مهلهل بن سعد بن عوف

arrivé ici. » Et elle lui raconta tout ce qui s'était passé. —  
 « C'était mon père lui-même, l'ami de Dieu; il m'a recom-  
 mandé de te renvoyer. Va donc rejoindre les tiens, car il  
 n'y a rien de bon en toi. »

Cependant les Djorhomites, entendant parler des Benou-Kerker et de leur campement dans le wadi, où la fertilité des pâturages assurait à leurs troupeaux un lait abondant, et se trouvant eux-mêmes dans la disette, prirent à leur tour le chemin de la Mecque, ayant à leur tête el-Harit, fils de Modad, fils d'Amr, fils de Saad, fils d'er-Rekib, fils de Zalim, fils de Hāini, fils de Nabit, fils de Djorhom. Étant arrivés dans le wadi, ils campèrent près de l'emplacement de la Mecque et résolurent d'habiter avec Ismaïl et ceux des Amalécites appartenant aux Benou-Kerker qui les avaient précédés. Les uns disent, en effet, que les Benou-Kerker descendent des Amalécites, les autres les rattachent aux Djorhomites. Toutefois l'opinion la plus accréditée est celle qui les rattache aux Amalécites. Ismaïl prit pour seconde femme Sameh, fille de Mouhelhel, fille de Saad, fils d'Awf; fils de

آبى هينى بن نبت واستأذن ابرهم سارة فى زيارة اسمعيل فاستصلفتها غيره عليه انه اذا اتى للموضع لا ينزل من ركابه وقد تفازع الناس على اى شىء كان راكبا فمنهم من قال انه كان راكبا على البراق ومنهم من قال على اتان وقيل غير ذلك من الحيوان فلما اتى ابرهم الوادى سلم على زوجة اسمعيل للجرهية فسلمت عليه ورحبت به وتلقته باحسن لقيان وسألها عن اسمعيل وهاجر فاخبرته بخبرها وانها فى رعيها وعرضت عليه النزول فابى وقيل ان هاجر قد كانت ماتت ولها من السن تسعون سنة ولت للجرهية على ابرهم بالنزول فابى فقدمت اليه لبنا وشراخ من لحم الصيد فدى فيه بالبركة وجاءته بجر كان فى

Hâini, fils de Nabit. Abraham demanda encore à Sarah la permission d'aller rendre visite à Ismaël ; mais celle-ci, tourmentée par la jalousie, lui fit jurer qu'une fois arrivé au but de son voyage il ne mettrait pas pied à terre. On n'est pas d'accord sur la question de savoir quelle était la bête qu'il montait. Les uns disent que c'était Borak ; les autres pensent que c'était une ânesse, ou bien encore un autre animal. Lorsque Abraham fut arrivé au wadi, il salua l'épouse d'Ismaël, la Djorhomite. Elle lui rendit son salut, lui souhaita la bien-venue et lui fit l'accueil le plus gracieux. Il lui demanda des nouvelles d'Ismaël et d'Agar. Elle lui en donna et lui apprit qu'ils étaient tous deux à faire paître leurs troupeaux. Alors elle l'invita à descendre, mais il refusa de le faire. Il y en a qui pensent qu'à cette époque Agar était déjà morte, après avoir atteint l'âge de quatre-vingt-dix ans. Cependant la Djorhomite insista pour qu'Abraham entrât chez elle, mais il n'y consentit pas. Ensuite elle lui présenta du lait et des pièces de gibier, et il les bénit. Puis elle lui apporta une pierre qui était dans la tente.

البيت فمال على ركابه وجعله تحت قدمه اليمنى فرجلت شعرة ودهنته ثم حولت الحجر الى شماله فوضع رجله اليسرى عليه ايضا فمال برأسه نحوها فرجلته ودهنته واثرت قدماء في الحجر على حسب ما وصفنا من ترتيب اليمن والشمال فلما رات الجريمية ذلك اكبرته وهذا الحجر هو مقام ابرهم فقال لها ابرهم ارفعيه فسيكون له شأن ونبا بعد حين ثم قال لها اذا جاء اسمعيل فقول له ان ابرهم يقرأ عليك السلام ويقول لك احتفظ بعتبة بيتك فنعمة العتبة هي وسار ابرهم راجعا الى الشام وقيل انما سمى اسمعيل لان الله سمع دعا هاجر ورجعها حين هربت من سيدتها سارة ام الحق وقيل انه الله سمع

Il se pencha alors sur sa monture et mit la pierre sous son pied droit. La Djorhomite lui peigna les cheveux et les parfuma. Ensuite elle porta la pierre du côté gauche. Il y posa son pied gauche et pencha la tête vers sa belle-fille, qui la peigna et la parfuma. Cependant ses deux pieds laissèrent sur la pierre des empreintes disposées, comme nous venons de le dire, à droite et à gauche. La Djorhomite, témoin de ce prodige, fut frappée d'admiration. Cette même pierre est encore nommée *Mékam Ibrahim*. « Mets-la à part, dit-il à sa belle-fille, car plus tard on la vénérera. » Au bout d'un certain temps il se retira et dit : « Lorsque Ismaël reviendra, dis-lui : Abraham te salue et te recommande de conserver le seuil de ta maison, car tu ne saurais en trouver un meilleur. » Ensuite Abraham s'en alla et reprit le chemin de la Syrie.

Les uns disent qu'Ismaël fut appelé ainsi, parce que Dieu écouta la prière d'Agar et eut pitié d'elle, lorsqu'elle s'enfuyait d'auprès de sa maîtresse Sarah, mère d'Isaac. Suivant les autres, c'est parce que Dieu exauça la prière d'Abraham

دعا ابرهيم وقبض اسمعيل وله مائة وسبع وثلثون سنة فدفن في المسجد الحرام حيال الموضع الذي كان فيه الحجر الاسود وولد اسمعيل اثني عشر ذكراً وهم نابت وقيدار وادبيل ومبسم ومشمع ودوما ودوام ومسا وحداد وثيما ويطور ونافش وكل هؤلاء قد اسم وقد كان ابرهيم قبل الى مكة ولاسمعيل ثلثون سنة حين امرة ببناء البيت فبناء اسمعيل من حجارة عدة من الجبال وجعل طوله ثلثين ذراعاً والحجر فيه وهو سبعة اذرع وعرضه اثنان وعشرون ذراعاً وسمكه تسعة اذرع وجعل له باباً ولم يستقف ووضع الركن موضعه والصق المقام بالبيت ولذلك قوله عز وجل **وَإِذْ يَرْفَعُ إِبْرَاهِيمُ الْقَوَاعِدَ مِنَ الْبَيْتِ وَإِسْمَاعِيلُ**

lui-même. Quoi qu'il en soit, Ismail mourut à l'âge de cent trente-sept ans et fut enseveli dans la mosquée sacrée, tout près de l'endroit où était la pierre noire. Ismail avait donné le jour à douze enfants mâles, savoir : Nabit, Kidar, Adbil, Mibsam, Michmâ, Douma, Dewam, Maça, Haddad, Tima, Yetour, Nafech. (Cf. Genèse, XXV, 13, 14, 15.) Tous pratiquèrent la vraie religion. Abraham s'étant rendu à la Mecque, lorsque Ismail n'avait encore que trente ans, lui avait ordonné de bâtir le temple. Ismail le bâtit de pierres taillées dans les montagnes. Il lui donna en longueur trente coudées, et y plaça la pierre dont la dimension est de sept coudées. Quant à la largeur du temple, elle était de vingt-deux coudées, sa hauteur de neuf. Ensuite il le munit d'une porte, mais il ne lui fit pas de toit. Il posa la pierre dans l'angle qui lui était destiné et s'installa lui-même dans une habitation attenante au temple. C'est pour cela que Dieu a dit : « Lorsque Abraham et Ismail élevaient les fondations du temple, etc. » (Koran, II, 121.) Ensuite Dieu ordonna à Abraham de prêcher aux hommes le pèlerinage. Après la

الآية وأمر الله أبرهه أن يؤدّن في الناس بالحج ولما قبض اسمعيل قام بالبيت بعدة نابت بن اسمعيل ثم قام بعد نابت أناس من جرحم لغلبة جرحم على دار اسمعيل وكان ملك جرحم يومئذ الحارث بن مضاض وهو أول من ولي البيت فكان ينزل هناك في الموضع المعروف بقيقعان في هذا الوقت وكان كل من دخل مكة بتجارة عشرينها عليه وذلك من أعلا مكة وملك العماليق السميدع بن هوهر ينزل أجباد من أسفل مكة فيعشر من دخل مكة من ناحيته فكانت بينهم حروب فخرج الحارث بن مضاض ملك جرحم يتوقع منه الرماح والدرق فسمى الموضع بقيقعان لما ذكرنا وخرج السميدع ملك العماليق معه للجباد

mort d'Ismail, son fils Nabit devint gardien du temple. Après Nabit, ce furent des Djorhomites qui s'y installèrent, tant leur puissance était devenue grande dans le pays habité par Ismaïl. Le roi des Djorhomites était alors el-Harit, fils de Modad. Il fut le premier qui présida à la garde du temple. Il habitait dans l'endroit appelé aujourd'hui *Koaihiân*. Quiconque entra à la Mecque avec une marchandise devait lui en payer la dime. Son séjour était dans la partie haute de la Mecque. Le roi des Amalécites, es-Sameydâ, fils de Houbar, résidait dans la partie basse de la Mecque, appelée *Adjiad*. Il prélevait aussi la dime sur ceux qui entraient dans la ville par le côté qu'il habitait. Ces deux princes se livrèrent plusieurs combats. El-Harit, fils de Modad, roi des Djorhomites, se mit en campagne avec une armée qui faisait résonner les lances et les boucliers : de là vint le nom *Koaihiân* (retentissement) donné à l'endroit dont nous avons parlé. Es-Sameydâ, roi des Amalécites, se mit de son côté en campagne avec les cavaliers les mieux montés. C'est pour cela que l'endroit qu'il occupait est encore appelé de nos



من الخيل فعرف الموضع بأجباد الى هذا الوقت فكانت على الجرهيين فافتتحوا فسمى الموضع فاضح الى هذا الوقت ثم اصطلمحوا ونحروا وطبخوا وسمى الموضع طابخ الى هذه الغاية وصارت ولاية البيت الى العماليق ثم كانت لجرهم عليهم فاقاموا ولاية البيت نحو ثلثمائة سنة وكان اخر ملوكهم للحارث بن مضاض الاصغر بن عمرو بن الحارث بن مضاض الاكبر وزاد في بناء البيت ورفع على ما كان عليه من بناء ابرهم وبغت جرهم في الحرم وطغت حتى فسق رجل منهم بامراة في البيت وكان الرجل يدعى باسان والمرأة نائلة فسخها الله حجربن صيرا بعد ذلك وثنين وعبدا تقربا الى الله وقيل بل حبران نحتا ومثلا

jours *Adjiad* (chevaux rapides à la course). Les Djorhomites furent vaincus et couverts d'ignominie, d'où le théâtre de l'événement a pris le nom de *Fadhih* (couvrant d'ignominie), qu'il a toujours conservé. Ensuite, les deux rivaux ayant conclu la paix, on égorga des victimes que l'on fit cuire, d'où le lieu de cette réunion est connu aujourd'hui encore sous le nom de *Tabikh* (cuisant). La garde du temple appartint alors aux Amalécites; puis les Djorhomites la leur reprirent et la gardèrent environ trois cents ans. Le dernier de leurs rois fut el-Harit, fils de Modad le jeune, fils d'Amr, fils d'el-Harit, fils de Modad l'ancien. Il augmenta les constructions du temple et exhaussa les murs fondés par Abraham. Cependant les Djorhomites s'abandonnèrent à toutes sortes de désordres et d'excès dans le temple; l'un d'eux alla même jusqu'à y commettre avec une femme un acte de fornication. L'homme s'appelait *Içaf* et la femme *Nailah*. Dieu les changea tous les deux en pierres, dont on fit plus tard deux idoles, qui furent adorées comme intermédiaires entre l'homme et la divinité. Suivant une autre tradition,

بمن ذكرنا وسميا باسمائهما فبعث الله على جرهم الرعاف والنمل  
وغير ذلك من الآيات فهلك كثير منهم وكثر ولد اسمعيل  
فاخرجوهم عن مكة فلحقوا ببلاد جهينة فاتاهم في بعض الليالي  
السيول فذهب بهم فكان الموضع يعرف باضم وقد ذكر ذلك  
امية بن ابي الصلت الثقفي في شعر له فقال

وجرهم دمنوا تهامة في الـ دهر فسالت بجمعهم اضم

وفي ذلك يقول للحارث بن مضاض الاصغر الجرجي

كان لم يكن بين الحجون الى الصفا انيس ولم يسم بمكة سامر

c'étaient deux pierres ordinaires que l'on tailla en forme humaine et auxquelles on donna le nom de ces deux coupables. Dieu envoya contre les Djorhomites des nuages rapides, des fourmis et d'autres témoignages de sa colère, en sorte que beaucoup d'entre eux périrent. Les enfants d'Ismail s'étant multipliés chassèrent les Djorhomites de la Mecque. Ceux-ci s'installèrent alors près du pays de Djohainah, d'où un torrent impétueux les enleva tous dans une nuit. Le théâtre de cette catastrophe est connu sous le nom de *Idam* (furie).

Omeyah, fils d'Abou's-Salt de la tribu de Takif, a fait allusion à cet événement dans les vers où il dit :

Les Djorhomites ont souillé autrefois le Téhamah, et un torrent furieux les a tous emportés.

El-Harit, fils de Modad le jeune, le Djorhomite, a dit encore à ce sujet :

Ne dirait-on pas que, depuis el-Hadjoun jusqu'à Safa, tout est désert, et qu'on n'entend plus à la Mecque de conversations nocturnes ?

بلى نحن كنا اهلها فأبادنا      صرون الليالى والجدود العوائر  
 وكنا لاسماعيل صهرا وجيرة      ولما تدر فيها علينا الدوائر  
 وكنا ولاية البيت من بعد نابت      نطون بذاك البيت والحيرظاهر

وئى ذلك يقول عمرو بن الحارث ابنه

وكنا ولاية البيت والقاطن الذى      اليه يوقى نذرة كل محرم  
 سكنا بها قبل الطباء ورائة      لنا عن بنى هينى بن نبت بن جرهم

ثم صارت ولاية البيت فى ولد اياد بن نزار من بعد ثم كانت  
 حروب كثيرة بين ولد مضر واياد فكانت لمضر على اياد فاجفلوا  
 عن مكة الى العراق وسنورد بعد هذا جملا من اخبار مكة  
 وولد نزار وخزاعة وغيرهم قال المسعودى وقد اتينا على جمل

Et cependant nous l'avons habitée, mais la plus retentissante des nuits et la plus terrible des calamités nous ont fait périr.

Nous avons été parents et voisins d'Ismail, alors que les jours de malheur n'étaient pas encore arrivés sur nous.

Nous présidions à la garde du temple après Nabit, et nous accomplissions ostensiblement les tournées autour du temple et de son enceinte.

Amr, fils de Harit, son fils, a dit aussi :

Nous avons été gardiens et habitants du temple, c'est dans nos mains que tous les pèlerins confiaient leurs ex-voto.

Nous avons habité ce pays avant d'en être expulsés, et nous le tenions par héritage des fils de Haïni, fils de Nabit, fils de Djorhom.

Ensuite la garde du temple passa aux mains des fils d'Yiad, fils de Nizar. Puis des guerres nombreuses s'élevèrent entre les fils de Modar et ceux d'Yiad. Ceux-ci ayant eu le dessous s'éloignèrent de la Mecque dans la direction de l'Irak. Nous parlerons plus tard, d'une manière sommaire, de l'histoire de la Mecque et des fils de Nizar, de Khodaah et d'autres encore. Dans ce chapitre, nous nous sommes pro-

من الاخبار في هذا الباب من اخبار جرهم وغيرها ووجدت في وجه اخر من الروايات ان اول من ملك من ملوك جرهم بمكة مضاض بن عمرو بن سعد بن الرقيب بن هيني بن نبت بن جرهم بن قحطان مائة سنة ثم ملك بعده ابنه عمرو بن مضاض مائة وعشرين سنة ثم ملك الحارث بن عمرو مايتي سنة وقيل دون ذلك ثم ملك بعده عمرو بن الحارث مايتي سنة ثم ملك مضاض بن عمرو الاصغر بن الحارث بن عمرو بن مضاض بن عمرو آبن سعد بن الرقيب بن هيني بن نبت بن جرهم بن قحطان اربعين سنة وانقرضت العرب العاربة من عاد وعبيد وثمود وجديس وطسم والعماليق ووبار وجرهم ولم يبق من العرب الا من كان من عدنان وقحطان ودخل من بقي ممن ذكرنا من

posé de donner un aperçu général des événements qui concernent les Djorhomites et d'autres tribus. Dans une autre source de traditions que nous avons consultées, nous avons trouvé que le premier roi djorhomite qui régna à la Mecque fut Modad, fils d'Amr, fils de Saad, fils de Rakib, fils de Haini, fils de Nabit, fils de Djorhom, fils de Kahtân. Après un règne de cent ans, il laissa le trône à son fils Amr, fils de Modad, qui le garda pendant cent vingt ans. Ensuite vint el-Harit, fils d'Amr, pendant deux cents ans, ou moins suivant d'autres. Son successeur fut Amr, fils d'el-Harit, qui gouverna durant deux siècles. Il fut remplacé par Modad, fils d'Amr le jeune, fils d'el-Harit, fils d'Amr, fils de Modad, fils d'Amr, fils de Saad, fils d'er-Rakib, fils de Haini, fils de Nabit, fils de Djorhom, fils de Kahtân, qui régna quarante ans. C'est à cette époque que furent anéantis les Arabes de pure origine, tels que Adites, Abil, Témoudites, Djadis, Tasm, Amalécites, Wébar, Djorhomites; il ne resta d'entre les Arabes que ceux qui descendaient d'Adnân et de

العرب البادية في عدة قحطان وعدنان فامتصت انسابهم وزالت  
آثارهم وقد كانت العماليق بغت في الارض فسلط الله عليهم  
ملوك الارض فافتتها وقد ذكرنا فيها سلف من هذا الكتاب عند  
ذكرنا للروم وانسابها من الحق ولد جلاق وغيرهم من ذكرنا بولد  
عيسوا بن اسحق بن ابراهيم وان علماء العرب تنسبهم الى غير  
ذلك وهو الاشهر في الناس وقد رثتهم الشعراء فقال بعض  
من رثاهم

مضى آل جلاق فلم يبق منهم      حقير ولا ذو نخوة متشاوس  
عثوا فأزال الله منهم حكمه      على الناس هذا وعدوة مياثس

Kahtân. Ceux des Arabes bédouins qui survécurent à leurs compatriotes se fondirent parmi les descendants de Kahtân et d'Adnân, où les traces de leur origine furent effacées et disparurent. Les Amalécites s'étant livrés au désordre sur la terre, Dieu les assujettit au pouvoir des rois étrangers, qui les anéantirent. Plus haut (t. II, p. 293), quand il a été question des peuples de Roum et de leur généalogie, nous avons dit quels étaient ceux qui avaient rattaché les fils d'Amlak et les autres peuples cités en même temps aux fils d'Ésaü, fils d'Isaac, fils d'Abraham. Nous avons dit que les savants d'entre les Arabes rapportaient autrement leur généalogie, et que leur opinion était la plus répandue. Entre tous les poètes qui les ont chantés dans des élégies, il en est un qui a dit :

La race d'Amlak a disparu et il ne reste d'elle ni humble, ni puissant qui cligne de l'œil avec dédain.

Ils ont péché et Dieu leur a ôté la puissance. Ses jugements sont tels contre les hommes; malheur à ses ennemis!

واما طسم وجديس فتفاننت في نحو من سبعين سنة في البراري لما كان بينهم من الشحناء وطلب الرياسة فدنثروا ولم يبق لهم باقية فضربت بهم العرب المثل وصوبت بهم الشعراء المقال واما الرس واصحابه فقد قدمنا ذكرهم فيما سلف من كتبنا وهم قوم حنظلة بن صفوان العبسي بعثه الله فكذبوه وقد قدمنا من خبره لمعا وقد قيل في اصحاب الرس وجوه كثيرة غير ما ذكرنا في هذا الكتاب وقد ذكرت هذه القبائل في التوراة وكل يرجع الى ولد سام بن نوح من ولد ارم بن سام بن نوح وهو من ولد عوص بن ارم ومن ولده ماش بن ارم فنبيط بن ماش فسائر النبط وملوكها ترجع في انسابها الى نبيط بن ماش

Quant à Tasm et à Djadis, ils disparurent dans un espace d'environ soixante et dix ans au milieu des déserts, victimes de leurs dissensions et de leurs querelles au sujet de la suprématie. Leur postérité fut anéantie et il n'en reste pas trace. Aussi ils sont passés en proverbe parmi les Arabes, et les poètes les ont pris comme types de leurs comparaisons. Pour ce qui concerne er-Ras et ses compagnons, nous en avons déjà parlé dans nos ouvrages précédents. C'est à ce peuple que Dieu envoya Hanzalah, fils de Safwân el-Absi, et ils le traitèrent de menteur, comme nous en avons déjà touché un mot. Au surplus, il existe sur les compagnons d'er-Ras bien d'autres récits que ceux que nous avons consignés dans cet ouvrage. Toutes ces tribus sont mentionnées dans la Torah. Elles se rattachent à la postérité de Sem, fils de Noé, par un fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, c'est-à-dire par un fils d'Aws, fils d'Aram. Parmi les descendants de ce dernier il faut compter Mach, fils d'Aram, et Nabit, fils de Mach, auquel se rattache la généalogie de tous les Nabatéens et de leurs rois. Ad, fils d'Aws, fils d'A-

غفل عاد بن عوص بن ارم بن سام بن نوح وولده الاحقاف  
 من بلاد حضرموت وحل ثمود بن عابر بن ارم بن سام بن  
 نوح وولده اكناف الحجاز وحل جديس بن عابر بلاد جو  
 وهو بلاد اليمامة من بين البحرين والحجاز وهذا البلد في هذا  
 الوقت وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة بهد ولد الاخضر  
 العلوي وهو من ولد الحسن بن علي بن ابي طالب وهو مجاور  
 للبحرين ومن فيها في هذا الوقت وحل طسم بن لود بن سام  
 ابن نوح وولده اليمامة مع جديس وحل عليق بن لود بن  
 سام بن نوح الحجاز وقد ذكرنا ولد عيلام فيها سلف من شذا  
 الكتاب انهم حلوا الاهواز وفارس وهو عيلام بن سام بن نوح

ram, fils de Sem, fils de Noé, s'établit avec ses enfants dans le pays d'el-Ahkaf qui fait partie du Hadramaut. Témoud, fils d'Abir, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, s'établit avec ses enfants dans la région du Hédjaz. Djadis, fils d'Abir, choisit pour demeure le pays de Djaw, c'est-à-dire le Yémamah, qui est situé entre le Bahreïn et le Hédjaz. Aujourd'hui, c'est-à-dire en 332, cette même contrée est entre les mains des fils d'el-Okhaïdir l'Alide, descendant de Haçan, fils d'Ali, fils d'Abou Taleb, et elle confine au Bahreïn et à ceux qui en peuplent les districts. Tasm, fils de Loud, fils de Sem, fils de Noé, et ses enfants se fixèrent dans le Yémamah avec Djadis. Quant à Amalik, fils de Loud, fils de Sem, fils de Noé, il résida dans le Hédjaz. Plus haut (t. II, p. 141), nous avons dit que les enfants d'Aïlam, fils de Sem, fils de Noé, avaient occupé le pays d'el-Ahwaz et la Perse. Nabit, fils de Mach, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, occupa Babel. Ses descendants étendirent leur domination sur l'Irak, sous le nom de Nabatéens. C'est d'eux que sont sortis les rois de Babel dont nous avons déjà parlé,

وحل نبيط بن ماش بن ارم بن سام بن نوح بابل فغلبوا على العراق وهم النبط ومنهم ملوك بابل الذين قدمنا ذكرهم وانهم الملوك الذين همروا الارض ومهدوا البلاد وكانوا اشرف ملوك الارض فاذلهم الدهر وسلبهم الملك والعرف صاروا على ما هم عليه من الذلة في هذا الوقت بالعراق وغيرها وقد زعم جماعة من المتكلمين منهم ضرار بن عمرو وثمامة بن اشرس وعمرو بن عثمان الجاحظ ان النبط خير من العرب لان من جعل الله عز وجل النبي صلعم منهم فلم يدع اكبر شرف في الدنيا الا وقد اعطاهم اية ومن لم يجعله منهم فلم يدع اكبر شرف في الدنيا الا وقد عراهم عنه وسلبهم اية ولا نعمة على من جعل

en faisant remarquer que ce furent ces princes qui firent fleurir l'agriculture et répandirent la civilisation dans ces contrées. Leur puissance n'avait pas d'égale sur la terre. Ensuite la fortune les fit tomber dans l'avilissement, et les dépouilla de la royauté et des honneurs, et ils arrivèrent à ce degré d'abaissement où ils sont encore de nos jours dans l'Irak et dans d'autres pays. Un certain nombre de théologiens, parmi lesquels on remarque Dirar, fils d'Amr, Tomamah, fils d'Achras, Amr, fils d'Otmân el-Djahiz, prétendent que les Nabatéens sont supérieurs aux Arabes. Ils se fondent sur ce que ceux du milieu desquels Dieu a suscité le Prophète ont été gratifiés ici-bas du plus grand des honneurs par le Tout-Puissant : ceux, au contraire, qui ne peuvent prétendre à ce privilège, Dieu les a dépouillés et privés de la plus grande des illustrations sur la terre. De toutes les faveurs dont ont été comblés ceux qui ont la même origine que le Prophète, il n'y en a pas de comparable au Prophète lui-même ; de même que, pour les peuples du milieu desquels il n'a point été suscité, il n'y a



الله النبي منه اكبر من النبي ولا بلوى على من لم يجعل الله  
 النبي منه اكبر من خروج النبي عنه الا انهم مع هذا كله  
 لهم عند الله فضل ما بين النعمة والبلاء قال المسعودي ولم  
 ينال من قدمنا ذكرهم في تشريف النبط وتفضيلهم على ولد  
 قحطان وعدنان فمنهم الفضل والشرف من النبوة والملك فقال  
 لهم الحق عن قحطان ونزار اذا كان النبط قد صاروا افضل  
 من العرب لما امتكن الله به النبط من سلبه النبوة منهم  
 وانعم على العرب يكون النبي منهم فللعرب ايضا التعلق بهذه  
 العلة التي اعتدل بها النبط فتقول قد صرنا بعد افضل من  
 النبط لما قد امتكن معاشر العرب من سلب ما جعل الله

pas de plus grand malheur que de l'avoir vu sortir d'un autre  
 peuple. Eh bien ! les Nabatéens ont obtenu de Dieu le pre-  
 mier rang dans cet état intermédiaire entre le bonheur et le  
 malheur.

Les auteurs dont nous venons de parler n'ont pas réussi  
 dans leurs efforts pour faire prévaloir la noblesse des Na-  
 batéens et leur excellence aux dépens des fils de Kahtân et  
 d'Adnân, eux qui tiennent le premier rang de la noblesse  
 par la prophétie et la royauté. Ceux qui plaident la cause  
 de Kahtân et de Nizar répondent : Admettons que les Na-  
 batéens soient supérieurs aux Arabes, par cela même que  
 Dieu les a dépouillés de la prophétie et qu'il a accordé aux  
 Arabes le privilège de voir sortir le Prophète du milieu  
 d'entre eux ; les Arabes pourront faire valoir en leur faveur  
 le même argument qu'invoquent les Nabatéens, et ils di-  
 ront : Plus tard nous avons dépassé les Nabatéens en mé-  
 rite, lorsque les tribus arabes ont été éprouvées par la spo-  
 liation même de cette excellence que Dieu avait fait naître  
 pour les Nabatéens de la grandeur même de leur infortune

النبط من الفضل في شدة امتكانهم بسلب النبی عنهم والنبط ايضا قد صاروا دون العرب اذ للعرب من فعل الحنة التي جعل الله بهم بتعزيتهم من فضل النبط على شدة امتكانهم بتعزية الله اياهم من النبی ما ليس للنبط فتصير العرب ايضا خيرا من النبط وهذا لا يعص لهم كما يعص عليهم والكلام متوجه عليهم فيما قالوه ومكان لعلتهم فيما اوردوه من تفضيل النبط على العرب وقد ذكرنا تنازع الناس في الانساب والفضل بها والاعمال دون الانساب ومن قال العمل والنسب ومن قال العمل دون النسب وما قالته الشعوبية وغيرها في كتابنا في المقالات في اصول الديانات وقد ذكر ابو الحسن احمد بن يحيى في كتابه

de n'avoir pas vu sortir le Prophète du milieu d'eux; les Nabatéens ont été inférieurs aux Arabes, en tant que ces derniers, plus éprouvés en cela que leurs adversaires, ont été dépouillés de la prééminence que les Nabatéens ne devaient qu'à cette prodigieuse calamité d'avoir été privés par Dieu de l'honneur de donner naissance au Prophète. Les Arabes sont donc meilleurs que les Nabatéens, et tous ces raisonnements ont moins de valeur pour ces derniers qu'ils n'en ont contre eux, de sorte que l'argumentation tourne contre eux et suffit pour les condamner malgré toutes les subtilités imaginées par leurs défenseurs pour leur donner la supériorité sur les Arabes.

Nous avons déjà parlé des discussions relatives aux généalogies et de l'opinion qui donne la supériorité à la naissance sur les actes. Les uns disent : « D'abord les œuvres, ensuite la naissance, » et les autres : « Les actes sont au-dessous de la naissance. » Nous avons rapporté également ce que disaient les *Chooubiyeh* et d'autres sectes, dans celui de nos écrits où nous avons traité des discussions relatives aux

في الرد على الشعوبية عللا كثيرة وادخالات فقال من اختصه الله من عبادة واصطفاه من خلقه أدلك على طريق الثواب ام على طريق التفضيل قال فان زعم زاعم ان ذلك ثواب خرج من معقول كلام العرب ومفهوم خطابها لانه لا يقال لمن اعطى الاجير اجرته وولى العامل ثوابه قد اختص فلان فلانا بعطيته وانما يقال ذلك اذا تطول عليه بالعطية بغير عمل ومنعها غيره بغير جرم وان زعموا انه تفضل قلنا لهم فاذا جاز ان يصرف الله عز وجل رحمته الى بعض خلقه بغير عمل استحقوها به فلم لا يجوز ان يشرفهم بانسابهم وان لم تكن الانساب من

principes des religions. Abou'l-Haçan-Ahmed, fils de Yahia, dans un ouvrage intitulé *Réfutation des Chooubiyeh*, entre autres questions litigieuses et propositions dont il s'est occupé, soulève celle-ci : Quand Dieu a distingué un de ses serviteurs et qu'il a élu une de ses créatures, ce choix est-il le prix d'un mérite quelconque, ou faut-il l'attribuer à un privilège purement gratuit? Il répond : Si quelqu'un prétend qu'il y a là récompense, il ne comprend pas la valeur des mots arabes et n'a pas le sentiment des locutions de cette langue. En effet, lorsqu'on veut exprimer que quelqu'un a payé à un salarié le prix de son travail et lui a donné la rémunération de sa peine, on ne dit pas : Un tel a fait à un tel une faveur exceptionnelle. Cette expression ne s'emploie que pour désigner un don qui n'a point été mérité et qui est refusé à d'autres qui ne s'en sont rendus indignes par aucun crime. Quant à ceux qui prétendent que c'est un privilège purement gratuit, nous leur dirons : S'il est admissible que le Dieu très-haut accorde ses faveurs à quelques-unes de ses créatures sans qu'elles aient rien fait pour les mériter, pourquoi ne pas admettre qu'elles doivent leur noblesse à ce privilège, quoique la noblesse ne soit

اعمالهم فان قالوا ليس في العدل ان يشرفهم بغير اعمالهم قلنا لهم أرايتكم ان عارضكم معارض فرعم انه ليس من العدل ان يمن عليهم برجته دون غيرهم بغير عمل كان منهم وبغير معصيته كانت من غيرهم ما ذا يكون الفصل يا معاشر الشعوبية بينكم وبينه وقد اخبر الله عن اصطفاء من خلقه فقال **اللَّهُ اصْطَفَىٰ آدَمَ وَنُوحًا وَآلَ إِبْرَاهِيمَ وَآلَ عِمْرَانَ عَلَى الْعَالَمِينَ ذُرِّيَّةً بَعْضُهَا مِنْ بَعْضٍ الْآيَةُ وَالْوَاجِبُ عَلَى ذِي النِّسْبِ الشَّرِيفِ** والجد الرفيع ان لا يجعل ذلك سبباً الى الترائي عن الاعمال الموافقة لنسبه والانكار على ابائه فان اشرن الانساب يختص على اشرن الاعمال والشريف بهذا اولى اذ كان الشرف يدعوا الى

pas une œuvre dont elles puissent revendiquer le mérite? Si l'on nous objecte qu'il n'est pas de la justice de Dieu de les honorer sans aucun mérite de leur part, nous répondrons : Si vos adversaires retournent contre vous cet argument et disent qu'il n'est pas juste que Dieu accorde ses faveurs aux uns à l'exclusion des autres, sans que les premiers aient gagné par leurs mérites ce que les derniers n'ont pas perdu par leur démerite, dites-moi, ô Choou-biyeh, quelle différence y aura-t-il donc entre eux et vous? Dieu lui-même a parlé de ceux qu'il a choisis parmi son peuple lorsqu'il a dit : « Dieu a choisi Adam et Noé, la famille d'Abraham et la famille d'Amrân, par-dessus tous les hommes, comme postérité d'élite, les uns venant après les autres. » (Koran, III, 30.) Celui qui doit à sa naissance de la noblesse et une haute illustration se gardera bien de s'en faire un marchepied pour se relâcher dans la pratique des actes qui conviennent à son rang, et renier pour ainsi dire ses ancêtres. La plus noble des naissances semble être le propre de la plus noble des existences, cette dernière étant

الشرف كما ان الحسن يدعو الى الحسن واكثر الممدوحين انما  
مدحوا باعمالهم دون انسابهم وهذا كثير في اشعار الناس  
ومنتور كلامهم وقد قال الشاعر في هاشم بن عبد مناف وهو:  
امام ذوى الانساب

عجرو الذى هشم الثريد لقومه ورجال مكة مسنتون عجان  
مدحه بعمله ولم يذكر نسبه وان كان شريفا رفيعا وانما  
ينبغي لذوى الانساب ان يكونوا كما قال اخوهم وشريكهم في  
النسب الشريف عامر بن الطفيل

وانى وان كنت ابن فارس عامر وفي السمر منها في الصريح المهذب

la plus estimée, puisque la noblesse appelle la noblesse, comme la beauté appelle la beauté. La plupart de ceux qui ont mérité les éloges de leurs semblables en ont été redevables à leurs actions encore plus qu'à leur naissance. C'est ce dont on trouve de fréquents exemples dans les poètes et les prosateurs. Ainsi le poète a dit en parlant de Hachem, fils d'Abd-Ménaf, le plus illustre des nobles :

Amr est celui-là même qui a émietté le terid (pain émietté, sur lequel on verse du jus) pour ses compatriotes, au jour où les habitants de la Mecque souffraient de la disette des dattes.

Il l'a loué pour ses actes et n'a pas même parlé de sa naissance, quoiqu'elle fût noble et illustre. Ceux qui possèdent cet avantage doivent prendre pour règle de conduite ces paroles de leur frère et de leur égal, quant à la haute naissance, Amir, fils de Tofaïl :

Quant à moi, quoique je sois le fils du plus vaillant cavalier d'Amir, quoique du sein de cette noble tribu ma gloire sorte pure et éclatante ;

لما سودتني عامر عن كلاله      اي الله ان اسموبام ولا اب  
ولكنني احبى جاهها واتقى      اذاها واري من رماها بمقنب  
وكما قال الاخر

لسنا وان كرمتم اوائلنا      يوما على الاحساب نتكل  
نبنى كما كانت اوائلنا      تبني ونفعل مثل ما فعلوا

قال المسعودي ولما خرج عمرو بن عامر وولده من مارب انزع  
بنو ربيعة فنزلوا تهامة فسموا خراعة لانزعاعهم ولما ثارت الحرب  
بين اباد ومضر بن نزار وكانت على اباد اتتلعت للحجر الاسود  
ودفنته في بعض المواضع فرأت ذلك امرأة من خراعة فاخبرت

Cependant Amir ne m'a pas choisi pour chef par droit de succession ;  
Dieu ne veut pas que je me fasse un sujet d'orgueil de l'illustration de  
ceux qui m'ont donné le jour.

Pour moi, je me consacre à la défense d'Amir, je ne crains rien tant  
que ce qui peut lui nuire, et je frappe ceux qui viennent l'attaquer au  
milieu de leurs escadrons.

Un autre a dit aussi :

Quoique nos commencements aient été illustres, nous ne sommes pas  
remplis d'une confiance présomptueuse en notre noblesse.

Nous devons bâtir comme nos ancêtres ont bâti eux-mêmes et agir  
comme ils ont agi.

Lorsqu'Amr, fils d'Amir, et ses enfants sortirent de Mareb,  
les fils de Rébyâh firent bande à part et campèrent dans le  
Téhamah. C'est précisément à cause de cette séparation  
qu'on les a nommés Khozaah. La guerre ayant éclaté entre  
les descendants d'Yiad et ceux de Modar, fils de Nizar, les  
premiers, voyant que la chance des armes tournait contre  
eux, descellèrent la pierre noire et l'enfouirent dans un cer-  
tain endroit. Une femme de Khozaah, témoin de ce fait, en  
donna avis aux gens de sa tribu. Ceux-ci convinrent avec

قومها فاشترطوا على مضر انهم ان ردّوا الحجر جعلوا ولاية البيت فيهم فوفوا لهم بذلك ووليت خراعة امر البيت فكان اول من وليه منهم عمرو بن لحي واسم لحي حارث بن عامر فغير دين ابراهيم وبدله وبعث العرب على عبادة الثمائل فحبر قد ذكرناه في هذا الكتاب وغيره حين خرج الى الشام ورأى قوما يعبدون الاصنام فاعطوه منها صنما فنصبه على الكعبة وقويت خراعة وعم الناس ظم عمرو بن لحي ففي ذلك يقول رجل من جرهم كان على دين الخنيفية

يا عمرو لا تظلم بمكة انها بلد حرام  
سائل بعاد اين هم فكذاك يخترم الانام

les descendants de Modar que, s'ils rapportaient la pierre noire, on leur accorderait l'intendance de la maison sainte. Cette convention ayant été exécutée, les Khozaïtes furent investis en effet de la charge qu'ils ambitionnaient. Le premier d'entre eux qui jouit de cet honneur fut Amr, fils de Lohayi, lequel Lohayi s'appelait en réalité Harit, fils d'Amir. Il altéra la religion d'Abraham et y introduisit des changements. Ce fut lui qui poussa les Arabes au culte des idoles, par suite des circonstances dont nous parlons dans cet ouvrage et ailleurs (t. IV, chap. LXII). Ce fut lors d'un voyage qu'il fit en Syrie, où il fut témoin lui-même du culte qu'on rendait aux idoles. Il en rapporta une qu'il plaça sur le temple de la Kaabah. Cependant la puissance des Khozaïtes devint de plus en plus grande et la tyrannie d'Amr, fils de Lohayi, s'étendit sur tous les hommes. A ce propos un Djorhomite qui était resté attaché au culte orthodoxe a dit :

« O Amr, n'exerce pas la tyrannie à la Mecque, dans cette terre sacrée.  
Demande ce que sont devenus les Adites; ainsi périssent les hommes;

وبنى العماليق الذي بن لهم بها كان السوام

ولما اكثر عمرو بن لحي من نصب الاصنام حول الكعبة وغلب  
على العرب عبادتها وامتعت للحنيفية منهم الا لما قال شحنة  
بن خلف الجرهمي

يا عمرو انك قد احدثت الهة شتى بمكة حول البيت انصابا  
وكان للبيت رب واحد ابدا فقد جعلت له في الناس اربابا  
لتعرفن بان الله في مهل سيصطفى دونكم للبيت حجابا

وعمر عمرو بن لحي ثلثمائة سنة وخمسا واربعين سنة وكانت ولاية  
البيت في خراة وفي مضر ثلاث<sup>(1)</sup> خصال الاجازة بالناس من

Ainsi ont péri les fils d'Amalik, qui faisaient paître de nombreux troupeaux dans ce pays.

Cependant Amr, fils de Lohayi, ayant multiplié les idoles autour de la Kaabah, et le culte des faux dieux s'étant répandu de plus en plus parmi les Arabes, au point que la vraie religion ne jetait plus parmi eux que de faibles lueurs, Chohnah, fils de Khalef le Djorhomite, dit :

Ô Amr, tu as introduit des divinités nouvelles à la Mecque, et tu as multiplié leurs statues autour du temple.

Le temple n'avait qu'un maître pour toute l'éternité, mais toi tu lui as imposé parmi les hommes des maîtres nombreux.

Un jour tu verras que Dieu, dans les voies lentes de sa justice, choisira chez d'autres que vous les gardiens de sa maison.

Amr, fils de Lohayi, vécut trois cent quarante-cinq ans. L'intendance du temple appartenait aux Khozaïtes, mais les enfants de Modar avaient conservé trois prérogatives : la première consistait à présider au départ des pèlerins du



عرفة والافاضة بالناس غداة التضر الى منى فانتهى ذلك منهم الى ابى سيارة فدفع ابو سيارة من مزدلفة الى منى اربعين سنة على جار لا يعتل في ذلك حتى ادركه الاسلام فكانت العرب تمتثل به فتقول آج من غير ابى سيارة وفي ابى سيارة يقول قائل منهم

نحن دفعنا عن ابى سيارة حتى افاض بجريا جارة  
مستقبل القبلة يدعو جارة

والنسي للشهور للحرام وكانت النساء في بنى مالك بن كنانة فكان اولهم ابو القيس حذيفة بن عبد ثم ولده قلع بن حذيفة وورد الاسلام واخيرهم ابو ثمامة وذلك ان العرب كانت

mont Arafah; la seconde, à les faire passer, le matin du jour des sacrifices, dans la vallée de Mina. Ils se transmirent ces fonctions de père en fils, jusqu'à ce qu'elles arrivèrent à Abou-Seyyareh. Ce personnage conduisit les pèlerins de Mozdélifah à Mina, pendant quarante ans, monté sur un âne, sans jamais se dispenser de ce devoir, et c'est ainsi que l'islamisme le trouva. Son âne est passé en proverbe parmi les Arabes, qui disent : « Plus fidèle au pèlerinage que l'âne d'Abou-Seyyareh. » (Cf. Meïdani, t. I, p. 739.) Quant à lui, un poète a dit, en faisant allusion à sa personne :

Nous avons défendu de toute opposition Abou-Seyyareh, de sorte qu'il nous a conduits, faisant marcher son âne à pas redoublés,

Et se dirigeant vers la Kiblah pour y invoquer son protecteur.

Quant au *naçi* ou remise des mois sacrés, les *naça* qui en étaient chargés appartenaient aux fils de Malik, fils de Kinanah. Le premier d'entre eux fut Abou-'l-Kalammas Hodaïfah, fils d'Abd. Après lui vint son fils Kalâ, fils de Hodaïfah. A la naissance de l'Islam, le dernier qui remplit

إذا فرغت عن الحج وأرادت الصدر اجتمعت اليه فيقوم فيهم ويقول اللهم اني قد احللت احد الصغرين الصغر الاول ونسأت الاخر للعام المقبل فظهر الاسلام وقد عادت الشهور للحرم الى بدنها على ما كانت عليه في اصلها وذلك قول النبي صلعم الا ان الزمان قد استدار كهيئته يوم خلق الله السموات والارض وما ذكر عليه السلام في هذا الحديث الى اخره فاخبر الله عز وجل عنهم بذلك بقوله **إِنَّمَا النَّسِيءُ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ** الآية وقد فخر بذلك عمير بن قيس القرشي فقال في قصيدة له

ألسنا الناسئين على معدٍ شهور الحِلِّ نجعلها حراما

وقد كان قصي بن كلاب بن مرة تزوج ابنة حليل وحليل

ces fonctions fut Abou-Tomamah. Or il faut savoir que, lorsque les Arabes, ayant terminé les cérémonies du pèlerinage, se disposaient à rentrer dans leurs foyers, ils se réunissaient auprès du naçi. Celui-ci, se levant au milieu d'eux, disait : « Mon Dieu, je décharge de toute obligation l'un des deux mois de safar, c'est-à-dire le premier, et je transfère l'autre à l'année prochaine. » Puis vint l'Islam, et les mois sacrés revinrent au point de départ qu'ils avaient eu dans le principe. C'est à quoi fait allusion ce mot du Prophète : « Le temps n'accomplit-il pas sa révolution comme au jour où Dieu a créé les cieux et la terre ? » Et ainsi de suite jusqu'à la fin du hadis. Dieu très-haut a eu en vue cet usage lorsqu'il a dit : « Le naçi est un surcroît d'infidélité. » (Koran, IX, 37.) Omaïr, fils de Kaïs le Koreïchite, se faisait gloire de cela lorsqu'il a dit dans une kaçideh dont il est l'auteur :

Ne sommes-nous pas ceux qui transférons sur Maadd les mois non sacrés en les changeant en mois sacrés ?

Kossayi, fils de Kilab, fils de Mourrah, avait épousé la

هذا هو اخر من ولي البيت من خراعة وقد كان عمرو بن لحي حين عمر من السنين ما ذكرنا مات وله من الولد وولد الولد الف ولما حضرت حليل الوفاة وهو اخر من ولي البيت من خراعة على ما ذكرنا جعل ولاية البيت الى ابنته زوجة قصي أبي كلاب ف قيل له انها لا تقوم بفتح البيت وغلقها فجعل ولاية البيت اليها وفتح البيت وغلقه الى رجل من خراعة يعرف بأبي غبشان الخراعى فباع ذلك الى قصي ببيعير وزق خرفارسلت العرب ذلك مثلا فقالت اخسر من صفقة ابي غبشان وفي بيعه ولاية البيت ببيعير وزق من الخمر ونقله ذلك من قومه من خراعة الى قصي بن كلاب قال الشاعر ،

filie de Holaïl, le dernier de la race de Khozaah qui fut chargé de l'intendance du temple. Quant à Amr, fils de Lohayî, après avoir vécu le nombre d'années que nous avons dit, il mourut, laissant un millier d'enfants et de petits-enfants. Lorsque la mort vint surprendre Holaïl, qui, nous venons de le dire, fut le dernier des Khozaïtes chargés de l'intendance du temple, il transmit cette charge à sa fille, épouse de Kossayî, fils de Kilab. Comme on lui fit observer qu'elle ne pourrait point ouvrir les portes ni les fermer, il lui confia l'intendance du temple et chargea du soin d'en ouvrir et d'en fermer les portes un homme de Khozaah, nommé Abou-Goubchân le Khozaïte. Celui-ci vendit son privilège à Kossayî pour un chameau et une outre de vin. Les Arabes ont tourné cet événement en proverbe et disent : « Plus en perte que le marché d'Abou-Goubchân. » Un poète, parlant de la stupidité d'Abou-Goubchân, qui vendit la surintendance du temple pour un chameau et une outre de vin et fit passer son privilège de la race de Khozaah à Kossayî, fils de Kilab, a dit :

ابو غبشان اظلم من قصي      واطلم من بني فهر خزاعه  
فلا تلهوا قصيا في شراه      ولوموا شيخكم اذ كان باعه

وقال في ذلك اخر

اذا افتخرت خزاعة في قديم      وجدنا فخرها شرب الخمر  
وباعت كعبة الرحمن جهرا      بزق بمس مفتخر الجور

وقد كانت ولاية البيت في خزاعة ثلثمائة سنة واستنقام امر  
قصي وعشر على من دخل مكة من غير قريش وبني الكعبة ورتب  
قريشا على منازلها في النسب بمكة وبني الابطحى من قريش وهم  
الابطاح وجعل الظاهري ظاهريا فقريش البطاح هي قبائل بني

Abou-Goubchân s'est montré plus injuste que Kossayi, et Khozaah a été plus injuste que les enfants de Fihir.

Ne reprochez pas à Kossayi d'avoir acheté, mais blâmez votre cheikh d'avoir vendu.

Un autre poète a dit sur le même sujet :

Les Khozaïtes, qui faisaient tant valoir leur antique illustration, nous avons trouvé que leur gloire était toute dans la boisson :

Ils ont publiquement troqué le temple du miséricordieux pour une outre de vin ; honte à ces orgueilleux dignes d'opprobre !

La surintendance du temple avait appartenu aux Khozaïtes pendant trois cents ans. Quant à Kossayi, son pouvoir se consolida et il soumit au paiement de la dîme tous les étrangers, autres que les Koreïchites, qui entraient à la Mecque. Il rebâtit la Kaabah ; ensuite il installa les Koreïchites à la Mecque, suivant leur naissance. Il assigna une place à part à ceux des Koreïchites qui furent compris sous le nom d'*el-Bitah* (habitants des vallons), et fit une autre classe des Koreïchites qui furent nommés *Zahiri* (habitants de la banlieue). Les Koreïchites appelés *el-Bitah* comprenaient

عبد المنان وبنى عبد الدار وبنى عبد العزى بن قصى وزهرة  
 ومخزوم وتيم بن مرة وجمع وسهم وعدى وهم العلقمة الدم  
 وبنوا حنبل بن عامر بن لوى وقريش الظواهر بنو الحارث بن  
 فهر وبنو الادرم بن غالب بن فهر وبنو معيص بن عامر بن  
 لوى وفي ذلك يقول ذكوان مولى عبد الدهر العكاك بن قيس  
 الفهرى

تطاولت للعكاك حتى رددته الى حَسْبٍ في قومه متقاصر  
 فلو شاهدتني من قريش عصابة قريش البطاح لا قريش الظواهر  
 ولكنهم غابوا واصبحت شاهداً فقتحت من حامى ديار وناصر  
 والاحلاف من قريش بنو عبد الدار بن قصى وسهم وجمع

les tribus suivantes : les Benou-Abd-el-Ménaf, les Bénou-Abd-ed-Dar, les Benou-Abd-el-Ozza, fils de Kossayi; puis les enfants de Zohrah, de Makhzoum, de Taym, fils de Mourrah, de Djoumâ, de Sehm, d'Adi, qui tous se tenaient par le sang, ainsi que les Benou-Hanbal, fils d'Amir, fils de Lowayi. Quant aux Koreïchites *ez-Zawahir*, ils comptaient dans leurs rangs les Benou'l-Harit, fils de Fihir, les Benou'l-Adram, fils de Galib, fils de Fihir, les Benou-Moâïs, fils d'Amir, fils de Lowayi. Dikwân, affranchi d'Abd-ed-Dehr-ed-Dohak, fils de Kaïs-el-Fihri, a dit à ce propos :

Tu t'es montré orgueilleux à l'égard de Dohak au point de le reléguer au nombre de ceux qui sont au-dessous de leurs compatriotes.

Ah! si j'avais eu pour témoins une troupe de Koreïchites, une troupe de Koreïchites citadins, et non pas ceux de la banlieue!

Mais ils étaient cachés, comme je m'en aperçus dès le matin, et j'ai flétri la lâcheté des défenseurs de cette ville et de ses protecteurs.

Les *Assermentés* parmi les Koreïchites étaient les Benou-Abd-ed-Dar, fils de Kossayi, les descendants de Sehm, de

وعدى ومخزوم والمطيبون بنو عبد منان وبنو اسد بن عبد  
العزى وبنو زهرة وتم وبنو الحارث بن لوى وى ذلك يقول عمرو  
آبن ابى ربيعة الخزومى فى امرأة

ولها فى المطيبين جدود ثم نالت ذوائب الاحلان  
انها بين عامر بن لوى حين تدعى وبين عبد منان  
واخذت قريش الايلان من الملوك وتفسير ذلك الامى وتقرشت  
والتقرش للجمع ومنه قول ابى خالد البشكرى

اخوة قرشوا الذنوب علينا فى حديث من دهرنا وقديم  
واحدت قريش عند اخذها الايلان من الملوك

Djoumâ, d'Adi et de Makhzoum. Les associés compris sous le nom de *Moutayyiboun* (parfumeurs) étaient les Benou-Abd-Ménaf, les Benou-Açed, fils d'Abd-el-Ozza, les Benou-Zohrah, les Benou-Taym et les Benou'l-Harit, fils de Lowayi. A ce propos, Amr, fils d'Abou-Rébyâh el-Makh-zoumi, a dit en parlant d'une femme :

Elle comptait des ancêtres parmi les *Moutayyiboun*, ensuite elle a eu en son pouvoir la chevelure pendante des *Assermentés*.

Assurément elle hésite entre Amir, fils de Lowayi, lorsqu'elle s'entend appeler, et entre Abd-Ménaf.

Les Koreïchites reçurent l'*ilaf* des rois étrangers. *Ilaf* signifie *sécurité, sûreté* (sauf-conduit). Ensuite ils formèrent *tékarrouch*, c'est-à-dire réunion, association. C'est à cela que fait allusion Abou-Khaled-el-Yachkori quand il dit :

Des frères ont uni contre nous leurs desseins criminels, de nos jours et dans les temps anciens.

Les Koreïchites, après avoir reçu l'*ilaf* des rois étrangers,

الى الشام واليمن والعراق وفي ذلك يقول مطرود  
الخرّازي

يا ايها الرجل المحوّل رحله      هلاّ نزلت بآل عبد منان  
الاخذين العهد من آفاقها      والراجلين برحلة الايلان  
ولقرّيش اخبار كثيرة وكذلك لجرهم وخزاعة وغيرها من معدّ  
قد اتينا على جميع اخبارهم فيها سلف من كتبنا وانما نذكر  
في هذا الكتاب لمعا تنبيهها على ما سلف وسنورد عند ذكرنا  
تفرق الناس من بابل جملا من اخبار مكة وعبد المطلب والحبشة  
وغير ذلك مما لحق بهذا المعنى ان شاء الله وبالله التوفيق

entreprirent des voyages dans la Syrie, le Yémen et l'Irak.  
C'est à ce propos que Matrout le Khozaïte dit :

Ô toi dont la selle est toujours en mouvement, pourquoi n'es-tu pas  
descendu dans la famille d'Abd-Ménaf,

De ces hommes qui imposent leur autorité dans leurs propres contrées,  
et qui entreprennent des voyages sous la protection de l'ilaf?

L'histoire a conservé beaucoup de particularités relatives  
aux Koreïchites, aux Djorhomites, aux Khozaïtes et aux  
autres descendants de Maadd. Nous les avons consignées dans  
nos écrits précédents, nous bornant à donner ici un aperçu  
destiné à rappeler ce qui a déjà été dit. Quand nous parle-  
rons de la dispersion des hommes à Babel, nous raconterons  
sommairement l'histoire de la Mecque, d'Abd-el-Mottalib,  
des Abyssiniens, avec d'autres détails qui se rapportent au  
même sujet.

## الباب الرابعون

ذكر جوامع من الاخبار ووصف الارض والبلدان  
وحنين النفوس الى الاوطان

ذكر ذوو الرواية ان عمر بن الخطاب حين فتح الله البلاد على المسلمين من العراق والشام ومصر وغير ذلك من الارض كتب الى بعض حكماء ذلك العصر انا اناس عرب وقد فتح الله علينا البلاد ونريد ان نتبوء الارض ونسكن الامصار فصف لي المدن واهويتها ومساكنها وما يؤثره القرب والاهوية في سكانها فكتب اليه ذلك للحكم اعلم يا امير المؤمنين ان الله قد قسم الارض اقساما شرقا وغربا وشمالا وجنوبا فا تناهى في التشريق

## CHAPITRE XL.

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX SUR LA DESCRIPTION DE LA TERRE ET  
DES DIFFÉRENTES CONTRÉES; DE L'AMOUR DE L'HOMME POUR SON  
PAYS NATAL.

Au rapport des traditionnistes, après que Dieu eut soumis aux Musulmans l'Irak, la Syrie, l'Égypte et tant d'autres contrées, Omar, fils d'el-Khattab, écrivit à un savant de cette époque : « Nous sommes Arabes et Dieu nous a accordé la conquête du monde; nous voulons maintenant nous fixer et résider dans les villes principales. En conséquence, décris-moi les différents pays de la terre, leur climat, leur position et l'influence que le sol et la température exercent sur leurs habitants. » Voici la réponse de ce savant : « Prince des croyants, sachez que Dieu a réparti les contrées de ce monde entre l'orient, l'occident, le nord et le midi. Tout ce qui est situé à l'extrême orient et dans les



ولجّ في المطلع السائح منه النور فهو مكروه لاحتراقه ونايرته وحدته واحراقه من حل به وما تحم مغربا اضرب سكانها ايضا لمواراته ادية مما اوغل في التشريق وهكذا ما تنافى في الشمال اضرب ببردة وقره وثلوجه وآفاته بالاجسام واورثها الالام وما اتصل بالجنوب نالها فيه احراق بنايرته وما اتصل به من الحيوان ولذلك صار المسكون من الارض جزءا يسيرا ناسب الاعتدال وآخذ بحظّه من القسمة واصب لك يا امير المؤمنين القطع المسكونة من الارض اما الشام فتح ركام وثج غمام وغدق رهام يرطب الاجسام ويبلد الفهم ويصفي الالوان لا سيما ارض حص فانها تحسن للجسم وتصفى لونه وتبلد الفهم وتنزع

régions lointaines d'où sort la lumière est un séjour dangereux, à cause de la température brûlante et de la chaleur excessive qui dévorent ceux qui osent s'y aventurer. Les pays les plus reculés vers l'occident sont encore plus funestes que ceux de l'extrême orient, parce qu'ils sont moins exposés aux rayons du soleil. Dans les régions qui s'avancent vers le nord, le froid, les gelées, la neige réservent à l'homme des périls et des souffrances de toutes sortes. Enfin dans la partie méridionale, l'ardeur du climat et les animaux féroces qui l'habitent rendent ce séjour aussi nuisible pour l'homme. Il ne reste donc qu'une petite portion de la terre qui soit habitable, grâce au climat tempéré et aux autres avantages que la Providence lui a accordés. C'est de cette partie habitable de la terre que je vais vous donner la description.

• En Syrie, des vapeurs montent du sol, s'agglomèrent en nuages et se répandent en pluies torrentielles. Ce climat amollit le corps, émousse l'esprit et donne au teint une grande pureté. Cela est vrai surtout de la province d'É-

غورة وتحفى الطبع وتذهب بماء القريحة وتنهب العقول والشام  
يا امير المؤمنين وان كان على ما وصفت فسرّح خصب ووابل  
سكب كثرت اشجاره واطردت انهاره وعمرت عشارة وبها منازل  
الانبياء والقدس المجتبى وفيه حل اشراق خلق الله من  
الصالحين والمتعبدين وجباله مساكن الجهاديين واما ارض  
مصر فارض قوراء غوراء ديار الغراغنة ومنازل للجبابرة تفضل  
بنيلها ودمها اكثر من حمدها هواؤها راكد وحرها زائد  
وشرها بائد تكدر الالوان وتخيب الفطن هي معدن الذهب  
والجوهر والزمرد والاموال ومغارس الغلات والانحال غير انها

mèse; les habitants s'y distinguent par leur beauté et l'éclat de leur teint; mais le climat affaiblit leur intelligence, lui enlève toute sa pénétration, altère les dispositions naturelles, les facultés de l'esprit, et ravit au jugement toute sa vigueur. Cependant, ô prince des croyants, malgré ces désavantages, la Syrie est un pays verdoyant et fertile, arrosé par des eaux abondantes, couvert d'arbres et sillonné de rivières, un sol bien cultivé et prospère. C'est la patrie des prophètes, le pays où s'élève Jérusalem, la ville d'élection, le pays où vécurent les plus nobles créatures de Dieu, les dévots les plus austères, et ses montagnes ont donné asile aux plus saints anachorètes.

• L'Égypte est un pays plat et déprimé; c'est l'antique patrie des Pharaons et le séjour des tyrans. Malgré les avantages qu'il doit à son Nil, il mérite plus de blâmes que d'éloges. Son climat est lourd et d'une chaleur excessive, quoique peu nuisible. Les habitants ont le teint mêlé et l'esprit lent. C'est une mine d'or, de pierres précieuses, d'émeraudes et de richesses de toutes sortes, un sol riche en moissons et en palmiers mâles. Mais le climat énerve le

تسهل الاجسام وتسود الابشار وتضو فيها الاجار في اهلها مكر  
وربًا وخبت ودها وخديعة الا انها بلد مكسب ليست بلد  
مسكن لترادى فتنها واتصال شرورها واما اليمن فيضعف  
الاجسام ويهذب الاحلام ويذهب بالرطوبة في اهله هم كبار  
ولهم احساب واخطار ومغابطة خصبة واطرافه جدبة في  
هوائه انقلاب وفي سكانه اغتيال ولهم قطعة من الحسن وشعبة  
من الرقة وفقره من الفصاحة واما الحجاز فحاجز بين الشام  
واليمن والتهائم هواءه حرور وليله بهور يحف الاجسام  
ويحشف الادمغة ويشجع القلوب ويسقط الهم ويبعث على  
الاحسن<sup>(1)</sup> ويذهب بالرجة ويكسب الشجاعة ويقشع الضراعة وفي

corps et noircit la peau. On y vit longtemps. Les Égyptiens sont astucieux, fourbes et enclins à la bassesse, à la mauvaise foi et à la ruse. En un mot, c'est un pays où l'on s'enrichit, mais où l'on ne peut se fixer, à cause des troubles et des désordres qui ne cessent de le désoler.

« Le Yémen a un climat nuisible à la santé, mais favorable à l'intelligence. L'humidité qui y règne contrarie l'essor des grandes pensées; mais le peuple s'y distingue par la noblesse et la pureté de sa race. Les vallées du Yémen sont fertiles et ses frontières ont une riche végétation. Son ciel est inconstant et ses habitants sont d'une humeur versatile, mais bien doués sous le rapport de la beauté, et ils ne manquent ni de finesse, ni d'une certaine éloquence naturelle.

« Le Hédjaz est une barrière (*hadjiz*) entre la Syrie, le Yémen et les plaines maritimes (*téhamah*). Sa température est chaude, ses nuits sont splendides. Ce climat amaigrit le corps, trouble la matière cérébrale, fortifie le cœur, détruit les pensées généreuses; il prédispose à la haine, chasse la pitié, développe le courage et bannit de l'âme tout senti-

اهله غدر ولهم خبث ومكر وديارهم مختلفة وهمهم غير مؤتلفة ولديارهم في اخر الزمان بناء عظيم وخطب جسم من امور تظهر واحوال تبهر واما العراق فنار المشرق وسرة الارض وقلبها اليه تطاردت المياه وبه اتصلت النضارة وعندة وقف الاعتدال فصفت امرجة اهله ولطفت اذهانهم واحتدّت خواطرهم وتصلبت مرائرهم فظهر منهم الدهاء وقويت عقولهم وثبتت بصائرهم وقلب الارض العراق وهو مفتاح الشرق ومسلك النور واهله اعدل الالوان وانقى القرائح وافضل الامرجة وفيهم جوامع الفضائل وقواعد المتخيرات وفضائله كثيرة لصفاء جوّة وطيب منتسمه واعتدال تربته واغداق المياه اليه ورفاهة

ment d'humilité. Les habitants sont faux, malveillants et rusés; autant leur pays est inégal, autant il y a de contradictions dans leur caractère. A la fin des temps, le Hédjaz jouera un rôle important et devra une grande célébrité aux événements imprévus et aux circonstances étonnantes dont il sera le théâtre.

« L'Irak est le flambeau de l'Orient, le centre et le cœur de la terre. Silloné de fleuves qui y répandent la fertilité, ce pays jouit d'un climat toujours tempéré. On remarque chez les peuples qui l'habitent une constitution saine, un esprit ingénieux, une grande pénétration, un caractère ferme mais enclin à la ruse, une raison solide et un jugement bien assis. L'Irak est le cœur de la terre, la clef de l'Orient et la route de la lumière. Ses habitants l'emportent sur les autres hommes par la pureté de leur teint, la beauté de leur race et la vigueur de leur tempérament; ils possèdent d'éminentes qualités et le germe de tout ce qui est bon. Ainsi l'Irak offre de grands avantages : ciel pur, air frais, sol fécond, eaux abondantes, vie large et facile.

العيش به واما للجبال فتخشن الاجسام وتغلظها وتبلد الافهام وتقطعها وتفسد الاخلاق وتميت الهمم لما هي عليه من غلظ التربة ومتانة الهواء وكثافته واختلاف مهابه وسوء متصرفاته والاخلاق والصور يا امير المؤمنين تناسب البلد وتقاربه وتوازيه وتوافقه فكل بلد اعتدل هواؤه وخف مآؤه ولطف غداؤه كانت صور اهلها وخلاتهم تناسب ما عليه اركانه وما أسس به بنيانه واما ارض خراسان فتكبر الهام وتعظم الاجسام وتلطف الاحلام ولاهلها عقول وهم طامحة وفيهم غوص وتفكير ورأى وتقدير واما بلد فارس فخصب الفضاء رقيق الهواء متراكم الماء معتم بالاشجار كثير الثمار وفي

« Dans le Djébal (Irak persan) le climat rend les membres rudes et massifs, il émousse et détruit l'esprit, corrompt le caractère et anéantit les nobles instincts; car le sol y est dur, l'air épais et condensé, la température variable et soumise à une foule d'intempéries. Or sachez, prince des croyants, que chez l'homme le moral et le physique correspondent au pays qu'il habite, et ont avec le sol une affinité et une analogie frappantes. Dans toute contrée où le ciel est clément, l'eau légère, la nourriture délicate, les organes et le caractère des habitants présentent des rapports étroits avec la nature et les conditions fondamentales de cette contrée.

« Dans le Khoracân, les hommes doivent à la nature du pays une haute stature, un corps robuste, un esprit fin, du jugement, des pensées élevées, et aussi de la profondeur dans la réflexion, du discernement et de la gravité.

« Le Fars possède des plaines fertiles, un air vif, un sol bien arrosé, couronné d'arbres et abondant en fruits. Le naturel de ses habitants est avare et trompeur; leurs incli-

اهله شج وخبّ وغرايزهم سيئة وهمم دنية وفيهم مكر وخداع  
واما بلاد خوزستان وهي كور الاهواز فتفسد الاحلام وتبلد  
الافهام وتخبث الهمم وتستأصل الكرم ويساق اهله سوق الانعام  
والهيج الطغام واما ارض الجزيرة فتتناسب البر والهواء اللطيف  
وفيها خصب وسرح وفي اهلها هم ولهم بأس ومراس والبريا  
امير المؤمنين افضل قطع الارض واسناها واشرفها واعلاها  
نحو الانجاد والتهائم لحماية الهواء والاندياء عن سكانه ورفع  
الآفات عن قطانها وسماحة الهواء وتهذيب الماء وصحة المنتسم  
وارتفاع الاكدار وذهاب الاضرار واعلم يا امير المؤمنين ان الله  
قسم الارض اقساماً فضّل بعضها على بعض وافضل اقسامها

nations sont basses et sordides; leur mobile est la ruse et la fourberie.

« Dans le Khouzistân, c'est-à-dire dans les districts de l'Ahwaz, le moral de l'homme est corrompu, son intelligence obtuse, ses inclinations sont viles et entièrement dépourvues de générosité. Ce sont des troupeaux de brutes, d'épais ruminants qu'on pousse devant soi.

« L'el-Djezireh (Mésopotamie) joint les avantages du sol à ceux du climat : c'est un pays fertile et riche, dont les habitants sont doués d'un caractère noble, d'un courage et d'une prudence remarquables. Dans toutes les contrées du monde, le territoire le plus heureusement doté et le meilleur est celui qui s'étend le long des plateaux et des plaines dans le voisinage de la mer; les habitants y sont protégés contre les vents, l'humidité et toutes les intempéries du temps; le ciel est doux, l'eau circule facilement, l'air est pur, les fléaux et les désastres y sont inconnus. Sachez, prince des croyants, que Dieu en faisant le partage de la terre, a privilégié certaines contrées au détriment des

العراق وهو سيد الافاق وقد سكنه اجيال وامم ذوو كمال واما الهند والصين وارض الروم فلا حاجة في وصفها لك لانها شاسعة نائية وبلدان كفر طاغية وفي الذى ذكرته لك ما اشفى بك الى ما سموت الى علمه وكلها وصفت في هذه البلدان فهو الاعم من امور اهلها والاغلب من احوالهم فان وجد فيها بخلاف ذلك في النادر يا امير المؤمنين فالحكم في ذلك للاغلب قال المسعودي وذكر جماعة من اهل السير والعلم بالاخبار ان عمر بن الخطاب لما اراد الشخص الى العراق حين بلغه ما عليه الاعاجم من الجمع ببلاد نهاوند وقد سأل كعب الاحبار عن العراق فقال يا امير المؤمنين ان الله لما خلق

autres, et la plus favorisée de toutes fut l'Irak, ce pays roi du monde, ce séjour de tant de races, de tant de peuples illustres. Quant à l'Inde, la Chine et le Roum, il est inutile que je vous offre la description de ces contrées lointaines, peuplées de nations infidèles et hostiles. Les renseignements que je viens de vous donner peuvent vous fournir une connaissance suffisante de ce que vous désiriez connaître. Ce sont des notions générales sur l'ensemble des faits et des caractères constitutifs de chaque peuple; il peut donc se présenter quelque rare exception; mais, ô prince des croyants, c'est sur les généralités que s'appuient les jugements qui précèdent. »

Un certain nombre de biographes et d'hommes instruits dans les traditions rapportent qu'Omar, fils d'el-Khattab, apprenant que l'armée persane se réunissait à Néhawend, résolu de se rendre en Irak; mais, au préalable, il questionna Kaab el-Abbar sur ce pays : « Prince des croyants, lui répondit Kaab, lorsque Dieu créa l'univers, chaque

الاشياء لحق كل شيء بشيء فقال العقل انا لاحق بالعراق قال العلم وانا معك فقال المال انا لاحق بالشام قالت الفنى وانا معك وقال الشفاء انا لاحق بالبوادى قالت ألحمة وانا معك قال المسعودى واوسط الاقاليم الاقليم الذى مولدنا به وان كانت الايام اناات بيننا وبينه وساحقت مسافتنا عنه وولدت في قلوبنا للنين اليه اذ كان وطننا ومسقطنا وهو اقليم بابل وقد كان هذا الاقليم عند ملوك الفرس جليلا وقدرة عظيما وكانت عنايتها اليه مصروفة وكانوا يشتون بالعراق واكثرهم يصيف في الجبال وينتقلون في الفصول وقد كان اهل المروة في الاسلام مثل ابي دلف القسم بن عيسى العجلي وغيره يشتون في الجروم

créature s'attacha à une autre créature. Moi, dit la Raison, je m'attache à l'Irak. — Je t'y suivrai, dit la Science. — Moi, dit la Richesse, je m'attache à la Syrie. — J'irai avec toi, s'écria la Discorde. — Moi, dit la Santé, je m'attache aux nomades du désert. — Je t'y accompagnerai, dit la Sincérité. »

Maçoudi ajoute : « Au centre des climats est situé le pays qui m'a donné le jour, le pays de Babel. L'arrêt du destin qui m'en éloigna pour me jeter dans des contrées si lointaines a fait naître dans mon cœur des regrets amers, car c'était ma patrie, mon foyer domestique. Ce pays était hautement estimé des rois de Perse et l'objet de leur sollicitude; c'est dans l'Irak qu'ils passaient l'hiver, et la plupart résidaient, en été, dans le Djébal, se rendant alternativement de l'une de ces provinces dans l'autre, suivant les saisons. De même, plusieurs Musulmans éminents, et entre autres Abou Dolaf el-Kaçem, fils d'Iça el-Adjeli passaient l'hiver dans la zone chaude, c'est-à-dire l'Irak, et l'été dans



وفي العراق ويصيفون في الصرود وفي الجبال ولذلك يقول ابو  
دلف

واني أمروء كسروىّ الفعالي أصيف للجبال واشتو العراقا

وذلك لما خُص به هذا الاقليم من كثرة موافقه واعتدال  
ارضه وغضارة عيشه ومادّة الوافدين اليه وفي دجلة والفرات  
وعوم الامن فيه وبعد الاشرار عنه وتوسطه الارض واقليم  
الشمس المتوسطة الاقاليم السبعة وقد كانت الاوائل تشبهه  
من العالم بالقلب من الجسم لان ارضه من اقليم بابل التي  
كشفت الآراء من اهلها بحكمة الامور كما يرتفع ذلك عن القلب  
ولذلك اعتدلت الوان اهلها واقتدرت اجسامهم فسهلوا من

la zone froide, qui est le Djébal. C'est ce que prouve le  
vers suivant d'Abou Dolaf :

« Un homme tel que moi agit comme les Kosroës. Aussi je passe l'été  
dans le Djébal et l'hiver dans l'Irak. »

« En effet, cette contrée réunit tous les avantages : une  
terre fertile, une vie facile et abondante, les richesses que  
lui apportent ses deux grands voyageurs, le Tigre et l'Euphrate,  
la sécurité qui s'étend sur tous ses habitants, l'absence de tout mal ;  
enfin c'est le climat du soleil, situé au centre de la terre et au milieu  
des sept climats. Aussi les anciens comparaient-ils sa place dans le monde  
à celle que le cœur occupe dans le corps, car il dépendait de ce royaume  
de Babylone d'où sortit la lumière qui dissipa les ténèbres de l'ignorance,  
comme la vie émane du cœur. Grâce à cette heureuse situation, ses habitants  
ont le teint égal, le corps bien proportionné ; on ne trouve chez eux ni

شجرة الروم والصقالبة وسواد الحبشة وغلظ البربر ومن جفاء  
 الامم واجتمعت بحاسن جميع الاقطار وكما اعتدلوا في الخلقة  
 كذلك لطفوا في الحكمة والتمسك بحاسن الامور واشرف هذا  
 الاقليم مدينة السلام ويعز علي ما اصارتني اليه الاقدار من  
 فراق هذا المصر الذي عن بقعته فصلنا وفي قاعه نجنا لكن  
 الرمي هو الذي من شأنه التشتيب والدهر الذي من شرطه  
 الابهانة وقد ذكرت العلماء فيما اليه خرجنا في هذا المعنى  
 ان من علامة وفاء المرء ودوام عهده حنينه الى اخوانه وشوقه  
 الى اوطانه وبكاؤه على ما مضى من زمانه وان من علامة الرشيد  
 ان تكون النفس الى مولدها مشتاقة والى مسقط رأسه تواقّة

la nuance blonde des Roumis et des Slaves, ni la peau  
 noire des Abyssins, ni les formes épaisses des Berbères.  
 Exempts des défauts inhérents aux autres peuples, ils pos-  
 sèdent au contraire ce qu'il y a de beau dans tous les pays,  
 et de même qu'ils se distinguent par leur beauté extérieure,  
 de même ils brillent par leur science et par les qualités  
 qu'ils ont reçues en partage. Le rang le plus illustre dans  
 ce pays appartient à la *ville du Salut* (Bagdad). Que la for-  
 tune a été cruelle lorsqu'elle m'a éloigné de cette noble  
 cité! Dans mon exil, son souvenir fait encore couler mes  
 larmes. Mais le destin se complaît à ces séparations, le sort  
 impose cet exil. »

Les sentiments que nous exprimons ici sont corroborés  
 par ce que disent les savants, que l'indice de la fidélité et  
 de la constance chez l'homme est dans les regrets que lui  
 inspirent ses frères absents, dans ses aspirations vers le sol  
 natal, dans les larmes qu'il répand sur le passé de sa vie,  
 comme le propre d'un cœur honnête est de regretter le lieu  
 de sa naissance et de soupirer pour le foyer domestique :

والألف والعادة قطع الرجل نفسه لصلة وطنه قال ابن الربير ليس الناس بشيء من أقسامهم اقنع منهم باوطانهم وقال بعض حكماء العرب حُرَّ الله البلدان بحسب الاوطان وقالت الهند حرمة بلدك عليك مثل حرمة ابويك لان غذاك منها وغذاؤها منك وقال اخرون اولى البلدان بلد رضعتم ماءه وطمعت غذاؤه وقال اخر ميلك الى موضع مولدك من كرم كحُتدك وقال ابقرط يداوى كل عليل بعقاقير ارضه لان الطبيعة تتطلع بهوائها وتنزع الى غذاؤها وقال افلاطون غذاء الطبيعة من انفع ادويتها وقال جالينوس يتروح العليل بنفسه ارضه كما تثوب للجنة ببل القطر والنفوس في علة حنينها الى الاوطان

telle est même la force de l'intimité et de l'habitude que l'homme sacrifie jusqu'à son existence pour rentrer dans sa patrie. « Le plus précieux de tous les biens pour l'homme, c'est la patrie, » disait Ibn ez-Zobeir. Selon un sage arabe, c'est en inspirant l'amour du pays natal que Dieu a rendu les pays florissants. On dit dans l'Inde : « Tu dois honorer ton pays autant que les auteurs de tes jours, car c'est lui qui te nourrit, comme tu nourris tes parents. » Un autre sage disait : « Le meilleur des pays est celui dont l'eau t'a désaltéré, dont les productions t'ont nourri. » Citons encore cette sentence : « Ton affection pour le lieu qui t'a vu naître part de ce qu'il y a de plus noble en toi. » Hippocrate est d'avis qu'on doit traiter un malade avec les drogues propres à son pays, puisque c'est à l'air et à la nourriture du sol natal que le corps doit son développement et sa force. D'après Platon, la nourriture à laquelle on est habitué par la nature est le plus efficace des remèdes. Enfin Galien a dit : « Le malade qui respire l'air de son pays renaît comme

كلام ليس هذا موضعه وقد ذكرناه في كتابنا المترجم بسر الحياة وفي كتاب طب النفوس ولولا تقييد العلماء خواطرم على الدهر لبطل اول العلم وضاع اخره اذ كان كل علم لمن الاخبار يستنبط والفقه منها يستشار والفصاحة منها تستفاد واصحاب القياس منها يبنون واهل المقالات بها يحتجون ومعرفة الناس منها تؤخذ وأمثال الحكماء فيها توجد ومكارم الاخلاق ومعاليها منها تقتبس واداب سياسة الملك والحرب فنما تلمس وكل غريبة منها تعرن وكل اعجوبة منها تستطرن وهو علم يستمتع بسماعه العالم والجاهل ويستعذب موقعه الاحق والعادل ويأنس بمكانه وينزع اليه الخاصى والعائى ويميل الى

un jardin qui s'épanouit sous une pluie bienfaisante. » Nous ne pouvons insister ici sur les causes de l'amour de l'homme pour sa patrie; mais on trouvera des détails sur ce sujet dans notre livre *Du secret de la vie*, et dans un autre de nos ouvrages, *La médecine des âmes*.

Si le sage ne triomphait, par l'application de ses facultés, des caprices de la fortune, la science s'écroulerait de fond en comble. Or c'est à l'histoire que toute science doit ses développements : la jurisprudence la consulte, l'éloquence lui demande ses matériaux, le droit canonique s'appuie sur elle, les auteurs de thèses philosophiques ne peuvent pas s'en passer, l'homme lui doit tout ce qu'il sait. L'histoire transmet les sentences des sages, elle raconte leurs vertus et leurs talents, elle enseigne aux rois les secrets du gouvernement et de la guerre; tout ce qui charme, tout ce qui étonne, est recueilli chez elle. L'histoire captive l'oreille du savant et de l'ignorant; l'homme simple comme l'homme d'esprit est sensible à ses entretiens et chérit son

روايته العربي والعجمي وبعد فانه يوصل به كل كلام ويترين به  
 في كل مقام ويحتمل به في كل مشهد ويحتاج اليه في كل محفل  
 ففضيلة علم الاخبار بيّنة على كل علم وشرن منزلته صحيحة في  
 كل فهم ولا يصير على علمه وتيقن ما فيه وايرادة واصدارة  
 الا انسان قد تجرد للعلم وفهم معناه وذاق ثمرته واستشعر من  
 عزة ونال من سرورة وقد قالت للحكّاء ان الكتاب نعم للجلس  
 والعمدة ان شئت الهتك بوادرة وانستك بوادرة وان شئت  
 اشجنتك مواعظه وان شئت تهجبت من فوائده وهو يجمع لك  
 الاول والاخر والناقص والوافر والشاهد والغائب والبادي

commerce; le vulgaire comme les privilégiés s'empresse au-  
 tour d'elle, et l'étranger comme l'Arabe est charmé par ses  
 récits. L'histoire se rattache à tous les sujets : c'est l'orne-  
 ment des assemblées, l'aliment des réunions, l'indispen-  
 sable auxiliaire de toutes les compagnies. Sa supériorité  
 sur les autres sciences est évidente, et tous les esprits lui ac-  
 cordent le premier rang. Mais celui-là seul pénètre dans  
 son domaine, en approfondit les secrets et peut les révéler  
 et les publier, qui a voué sa vie à l'étude, qui en comprend  
 la portée, qui en goûte les fruits, en connaît les bienfaits  
 et en savoure les douces jouissances.

Les sages l'ont dit avec raison : le meilleur et le plus sûr  
 des amis, c'est un livre. Selon que tu le désires, ses décou-  
 vertes te charment, ses aperçus nouveaux te récréent; il  
 te donne, à ton gré, et des préceptes fortifiants, et de  
 merveilleux secours. Il t'offre en même temps le com-  
 mencement et la fin, peu ou beaucoup; il réunit ce qui  
 est loin à ce qui est près de toi, le passé au présent;  
 il combine les formes les plus diverses, les espèces les  
 plus différentes. C'est un mort qui te parle au nom des

وَالْحَاضِرُ وَالشَّكْلُ وَخِلَافُهُ وَالْجَنَسُ وَضَدُهُ وَهُوَ مَيِّتٌ يَنْطِقُ عَنِ  
 الْمَوْتِ وَيُتَرَجَّمُ عَنِ الْإِحْيَاءِ وَهُوَ مُؤَنَسٌ يَنْشُطُ بِنَشَاطِكَ وَيَنَامُ  
 بِنَوْمِكَ وَلَا يَنْطِقُ إِلَّا مِمَّا تَهْوَى وَلَا تَعْلَمُ جَارًا أَبَرَّ وَلَا خَلِيطًا  
 أَنْصَفَ وَلَا رَفِيقًا أَطْوَعَ وَلَا مَعْلَمًا أَجْمَعَ وَلَا صَاحِبًا أَظْهَرَ كِفَايَةً  
 وَلَا أَقْلَ جَنَازِيَةً وَلَا أَجْدَى نَفْعًا وَلَا أَحَدَ أَخْلَاقًا وَلَا أَقْلَ خِلَافًا  
 وَلَا أَدْوَمَ سُرُورًا وَلَا أَسْكَنَ غَيْبَةً وَلَا أَحْسَنَ مَوَاتَاةً وَلَا أَجْمَلَ  
 مَكَافَاةً وَلَا أَخْفَ مَوْنَةً إِنْ نَظَرْتَ إِلَيْهِ أَطَالَ امْتِنَاعُكَ وَشَحَذَ  
 طَبَاعُكَ وَآيَدَ فِهْمُكَ وَاكْتَرَعَ عِلْمُكَ وَتَعَرَّنَ مِنْهُ فِي شَهْرٍ مَا لَا  
 تَأْخُذُ مِنْ أَفْوَاهِ الرِّجَالِ فِي دَهْرٍ وَيَغْنِيكَ عَنْ كَدِّ الطَّلَبِ  
 وَالْخُضُوعِ لِمَنْ أَنْتَ أَتْبَتَ مِنْهُ أَصْلًا وَاشْمَعَ فِرْعَا وَهُوَ الْمَعْلَمُ الَّذِي  
 لَا يَجْلُوكُ وَإِنْ قَطَعْتَ عَنْهُ الْمَادَّةَ لَمْ يَقْطَعْ عَنْكَ الْغَائِدَةُ وَهُوَ

morts et qui te traduit le langage des vivants. C'est un intime qui se réjouit de ta joie, qui dort de ton sommeil et ne te parle que de ce que tu aimes. Connais-tu un voisin plus généreux, un parent plus juste, un compagnon plus soumis, un maître plus universel, un associé plus utile et plus exempt de reproches? Où trouver ailleurs tant de profits, un caractère plus louable, aussi éloigné de te contredire, d'une bonne humeur plus constante et aussi étranger à la médisance, une docilité aussi belle, un si vif désir de te récompenser, et des exigences aussi légères? Jette un regard sur lui et il te procure de longues jouissances; il fortifie ton cœur, soutient ton esprit, et augmente ton savoir. Il t'en apprend plus en un mois qu'une bouche humaine en un siècle. Il t'épargne de pénibles recherches et l'humiliation de t'adresser à ceux qui ne te valent pas et qui sont au-dessous de toi. Un livre est un précepteur qui ne te rudoie jamais; en vain tu lui refuses son salaire,

الذى يطيعك بالليل كطاعته لك بالنهار ويطيعك في السفر كطاعته لك في الحضر قال الله تعالى اقرأ باسم ربك الاكرم الذى علم بالقلم علم الانسان ما لا يعلم الآية <sup>(1)</sup> فوصف عن نفسه انه علم بالقلم كاخبارة عن نفسه بالكرم وقد كان عبد الله بن عبد العزيز بن عبد الله بن عمر بن الخطاب لا يجالس الناس ونزل مقبرة وكان لا يرى الا وفي يده كتاب يقرؤه فسئل عن ذلك فقال لم ازل واعظا او عظ من قبر ولا تمتعا امتع من كتاب ولا شيئا اسلم من الوحدة ف قيل له قد جاء في الوحدة ما جاء فقال ما افسدها الا للجاهل وقال بعض الشعراء فيمن يجمع الكتب ولا يعلم فيها

il ne te refuse pas ses services; il t'obéit la nuit, comme il t'obéit le jour; il se soumet à tes volontés en voyage comme au logis. Dieu a dit : « Lis au nom de ton Seigneur généreux. C'est lui qui a enseigné à l'homme l'usage du *kalem* et tout ce qu'il ignorait, etc. » (Koran, XCVI, 3-5); nous apprenant par ces paroles qu'il a enseigné par le *kalem*, comme il nous révèle, que la générosité est un de ses attributs divins. Abd Allah, fils d'Abd el-Aziz, fils d'Abd Allah, fils d'Omar, fils d'el-Khattab, avait fui la société des hommes pour vivre dans un cimetière; on l'y voyait sans cesse tenant un livre à la main et lisant. Comme on lui en demandait la raison, il répondit : « Je ne connais pas de précepteur plus éloquent qu'un tombeau, ni de bien plus profitable qu'un livre, ni de remède plus salubre que la solitude. » Comme on lui représentait les inconvénients que la solitude pouvait offrir : « Non, s'écria-t-il, elle n'est funeste qu'à l'ignorant! » Un poète a dit de ceux qui collectionnent des livres, sans jamais profiter de ce qu'ils renferment :

زوامل للاسفار لا علم عندهم بجيدها الا كعلم الابعار  
لعمرك ما يدري البعير اذا غدى باوساقه او راح ما في الغرائر

## الباب الحادى والاربعون

ذكر تنازع الناس في المعنى الذى من اجله سمي

اليمن يمنا والعراق والشام والحجاز

تنازع الناس في اليمن وتسميته فمنهم من زعم انه سمي يمنا  
لانه عن يمين الكعبة وهو التيمى وسمى الشام شاما لانه عن  
شمال الكعبة وسمى الحجاز حجازا لانه حاجر بين اليمن والشام  
نحو ما اخبر الله عز وجل عن البرزخ الذى بين بحر القلزم

Bêtes de somme chargées pour le voyage, ils n'en connaissent les profits qu'autant qu'en sait le chameau.

Certes, quand le chameau broute ou chemine sous sa charge, sait-il ce que renferment ses besaces ?

## CHAPITRE XLI.

OPINIONS DIVERSES SUR L'ORIGINE DU NOM DU YÉMEN, DE L'IRAK,  
DE LA SYRIE ET DU HÉDJAZ.

Le Yémen et l'étymologie de son nom sont matière à controverse. Pour les uns, ce pays a été nommé Yémen parce qu'il est situé à droite (*yemin*) de la Kaabah, du verbe *teïman*, « être à droite; » par la même raison, la Syrie devrait son nom *Cham* à sa position, à gauche (*chimal*) de la Kaabah. Quant au Hédjaz, il serait appelé ainsi, parce qu'il sert de barrière (*hadjiz*) entre le Yémen et la Syrie, d'après ce qui se lit dans le livre divin au sujet de la digue placée entre la mer de Kolzoum et la mer de Roum (la



وبحر الروم بقوله عز وجل وَجَعَلَ بَيْنَ الْبَحْرَيْنِ حَاجِزًا واما  
سمى العراق عراقا لمصب الماء اليه كالدجلة والفرات وغيرها  
من الانهار وانه مأخوذ من عراق الدلو وعراق القرية ومنهم  
من زعم انه اما سمي اليمن يمنا ليمنه والشام شاما لشومه  
وهذا قول يعزى الى قطرب النحوى في آخرين من الناس ومنهم  
من رأى انه اما سمي اليمن يمنا لان الناس حين تفرقت لغاتهم  
ببابل يتأمن بعضهم يمين الشمس وهو اليمن وبعضهم تشأم  
فوسما بهذا الاسم وسندكر تفرق هؤلاء القبائل من ارض بابل  
بعد هذا الموضع وبعض ما قالوه في ذلك من الشعر عند  
مسيرهم في الارض واختيارهم البقاع وقيل اما سمي الشام شاما

mer Rouge et la Méditerranée) : « Et il a placé une barrière entre les deux mers. » (Koran, XXV, 55, et XXIII, 101.) Enfin le nom donné à l'Irak viendrait de ce que ce pays reçoit les eaux du Tigre, de l'Euphrate et d'autres fleuves, du mot *irak*, qui signifie la bordure d'un sceau ou d'une outre.

Pour d'autres, *Yémen* signifie un pays heureux (*yumn* Arabia felix) et *Cham* (Syrie) un pays de mauvais augure (*choum*). Telle est l'opinion rapportée par certains auteurs et attribuée au grammairien Kotrob. D'autres proposent une explication différente : ils croient qu'à l'époque de la confusion des langues à Babel, certains peuples se dirigèrent sur la droite de la route du soleil, c'est-à-dire vers le Yémen, et d'autres à gauche, c'est-à-dire vers le pays de Cham. Telle serait, selon eux, l'origine du nom de ces deux contrées. Nous reviendrons plus tard sur les migrations des peuples sortis de Babel, et nous ferons mention des poésies qu'ils composèrent en se répandant sur le globe et en s'établissant dans les pays de leur choix. On a prétendu aussi que le nom *Cham* donné à la Syrie venait des taches (*chamat*)

لشامات في ارضه بيض وسود وكذلك في التربة والبقاع والحجر  
وانواع النبات والشجار وهذا قول الكلبي وقال الشرق بن قطن  
انما سمى الشام شاما بسام بن نوح لانه اول من نزل وقطن  
فيه فلما سكنته العرب تطيرت من ان تقول سام فقالت شام  
وقيل ان سامرى انما سميت بهذا الاسم اضافة الى سام وقيل  
ان اول من حلها من خلفاء بنى العباس وسموها بهذا الاسم  
وانها سرور لمن رآها وقد ذكر في اسماء هذه البقاع والامصار  
وجوه غير ما ذكرنا قد اتينا على ذلك فيما سلف من كتبنا

noires et blanches que présente le sol et qu'on remarque sur la terre de labour en certaines localités, ainsi que sur les rochers, les plantes et les arbres. Cette opinion appartient à el-Kelbi. Enfin Charki, fils de Kotami, rapporte le mot *Cham* à *Sam* (Sem), fils de Noé, qui le premier s'arrêta dans ce pays et s'y établit. Quand les Arabes vinrent l'habiter, ils considérèrent le mot *Sam* comme de fâcheux augure et le changèrent en *Cham*. On a dit aussi que la ville de Samarra fut ainsi nommée parce qu'elle remontait à Sam. D'autres pensent que les premiers khalifes abbassides qui l'habitèrent lui ont donné son nom, qui signifie « joie de qui la voit » (*sorra-men-râ*). D'autres étymologies ont été proposées pour les noms de lieux et les villes de cette contrée; on les trouvera dans nos précédents ouvrages.

## الباب الثاني والأربعون

ذكر اليمن وانسابها وما قاله الناس في ذلك

اختلف الناس في انساب قحطان فحكى هشام بن الكلبي عن ابيه وشرق بن قُطامي انها كانا يذهبان الى ان قحطان بن الهميسع بن نبت وهو نابت بن اسمعيل بن ابراهيم الخليل ويحتجون لذلك بوجوه من الاخبار منها ما روى عن النبي صلعم وهو ما رواه هشام عن ابيه عن ابن عباس ورواه الهيثم عن الكلبي عن ابي صالح ان النبي صلعم مر على فتية من الانصار يتناضلون فقال ارموا يا بني اسمعيل فان اباكم كان راميا ارموا وانا مع ابن الادرع رجل من خزاعة فالتق القوم

### CHAPITRE XLII.

LE YÉMEN; GÉNÉALOGIE DE SES HABITANTS; OPINIONS DIVERSES  
SUR CE SUJET.

On n'est pas d'accord sur la filiation de Kahtân. Hicham, fils d'el-Kelbi, citant l'opinion de son père et celle de Charki, fils de Kotami, dit que ces deux savants considéraient Kahtân comme fils d'el-Hamaïçâ, fils de Nabat ou Nâbit, fils d'Ismâïl, fils d'Abraham, l'ami de Dieu. Ils appuyaient cette opinion sur différents témoignages historiques, entre autres sur une tradition émanée du Prophète et transmise, selon Hicham, d'après son père, qui la tenait d'Ibn-Abbas, ou bien, selon el-Heïtem, transmise à el-Kelbi par Abou-Salih. On raconte que le Prophète, ayant rencontré un jour une troupe d'Ansar qui se disputaient le prix de l'arc, leur dit : « Tirez, ô enfants d'Ismâïl, car votre père était un archer habile, tirez; quant à moi, je suis pour le fils d'el-Adrâ. » C'était un homme de la tribu de

نبالهم وقالوا يا رسول الله من كنت معه فقد نضل فقال ارموا وانا معكم جميعا قال المسعودي وسائر ولد قحطان من حير وكهلان تأبى هذا القول وتنكره وتذهب طائفة منهم في انسابها وما اتفق من احسابها ان قحطان هو يقطن وانما عُرِبَ فقيلا له قحطان وحكى الكلبي ان اسم يقطن في التوراة للجبار بن عابر آبن شالخ بن ارفخشذ بن سام بن نوح والواضح من انساب اليمن وما تدوين به كهلان وحير ابنا قحطان الى هذا الوقت قولا وهما ينقله الباقي عن الماضي والصغير عن الكبير وجدت عليه التواريخ القديمة للعرب وغيرها من الاسم وعليه وجدت الاكثر من شيوخ ولد قحطان من حير وكهلان بارض اليمن

Khozaah. Les concurrents lancèrent leurs flèches et lui dirent : « Apôtre de Dieu, celui pour qui tu te declares remportera la victoire. » — « Tirez donc, reprit le Prophète, car je suis avec vous tous. » Maçoudi ajoute : « Tous les Kahtânides, issus de Himyar et de Kehlân, rejettent cette anecdote et en nient l'authenticité; plusieurs parmi eux affirment, d'après les calculs les plus positifs touchant leur généalogie, que Kahtân est le même que Yaktân, et que son nom de Kahtân n'est qu'une altération arabe. Au rapport d'el-Kelbi, le nom de Yaktân dans la Torah est el-Djebbar, fils d'Abir, fils de Chalikh, fils d'Arfakhchad, fils de Sem, fils de Noé. »

Voici enfin l'opinion généalogique la plus accréditée dans le Yémen, celle sur laquelle les Kehlân et les Himyar, fils de Kahtân, se fondent aujourd'hui encore dans leurs paroles et dans leurs actes, opinion transmise d'une génération à l'autre et du petit au grand, conforme à ce que j'ai lu dans les anciennes chroniques des Arabes et d'autres peuples, et adoptée par les descendants de Kahtân, les

والتهائم والانبجاء وبلاد حضرموت والشحر والاحقان وبلاد  
 عمان وغيرها من الامصار ان الصحيح في نسب قحطان انه قحطان  
 آبن عابر بن شالخ بن سالم وهو قينان بن ارفخشذ بن سام  
 آبن نوح وكان لعابر ثلاثة اولاد فالغ وقحطان ومكبان والخضر عم  
 من ولد مكبان في قول كثير من الناس وولد قحطان احد  
 وثلاثون ولدا ذكورا وامهم ت بنت روق بن فزارة بن منقذ  
 بن سويد بن عوص بن ارم بن سام بن نوح فولد قحطان  
 يعرب بن قحطان وولد يعرب يشجب بن يعرب وولد يشجب  
 ولدان احدهما عبد شمس وهو سبا بن يشجب واما سمي سبا  
 لسببه السبايا فولد سبا حجير بن سبا وكهلان بن سبا فالتعب  
 الباقي من ولد هذين وهما حجير وكهلان فهذا المتفق عليه عند

cheikhs des Himyar et des Kahlân dans le Yémen, le Téhamah, le Nedjd, le Hadramaut, le pays d'ech-Chibr et d'el-Ahkaf, l'Oman et d'autres contrées. Cette opinion, dis-je, donne comme positive la filiation de Kahtân ainsi qu'il suit : Kahtân, fils d'Abir, fils de Chalikh, fils de Salim ou Kainân, fils d'Arfakhchad, fils de Sem, fils de Noé. Abir eut trois fils, Falig, Kahtân et Melkân; ce dernier, d'après une opinion assez répandue, fut le père du prophète Khidr. Kahtân eut trente et un enfants mâles, dont la mère fut Hayya, fille de Rawk, fils de Fazzarah, fils de Mounkid, fils de Soweid, fils d'Aws, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé. Kahtân engendra Yârob; Yârob engendra Yachdjib; Yachdjib engendra deux fils, dont l'un fut Abd-Chems, qui n'est autre que Saba, fils de Yachdjib; il fut surnommé *Saba* parce qu'il réduisait en esclavage les prisonniers de guerre. Saba fut le père de Himyar, de Kehlân et de toute la postérité qui sortit de ces deux enfants, je veux dire les tribus de Himyar et de Kehlân. Telle est l'opinion généra-

اهل الخبرة منها والمتيقن لديمها وكان الهيثم بن عدى الطائي يفكر ايضا ان يكون قحطان من ولد اسمعيل وانما تكلم اسمعيل بالعربية بلغة جرهم لانه سرياني اللسان على لغة ابيه ابرهيم الخليل حين اسكنها هو وامه هاجر بمكة على ما ذكرناه فصاهر جرهم ونشأ على لغتها واعرب بكلامها وقفا في مرادة خطابها ونزار تأني ان يكون اسمعيل نشأ على لغة جرهم وتقول ان الله عز وجل اعطى اسمعيل هذه اللغة وذلك ان ابرهيم خلفه وامه هاجر واسمعيل ابن ست عشرة سنة وقيل ابن اربع عشرة سنة في وادٍ غير ذي زرع ولا انيس فحفظها الله وانبع لهما زمزم وعلم اسمعيل هذه اللغة العربية وقالوا لغة

lement adoptée et considérée comme certaine par les membres les plus instruits de ces deux familles.

El-Heïtem, fils d'Adi et-Tayi, lui aussi, n'admet pas que Kahtân soit issu d'Ismâïl. Car Ismaïl, quand il adopta la langue arabe, dut se servir de l'idiome de Djorhom, puisque sa langue maternelle était celle de la Syrie, celle que parlait Abraham, son père, lorsqu'il établit Agar et son fils à la Mecque, ainsi que nous l'avons raconté. Ismaïl, qui grandit et se maria parmi les Djorhomites, ne put faire usage que de leur langue, et il dut se conformer à leur dialecte dans l'expression de sa pensée. D'un autre côté, les Benou-Nizar nient qu'Ismaïl ait été élevé dans l'idiome djorhomite, et ils prétendent que Dieu lui apprit à parler l'arabe; car, disent-ils, Ismaïl avait seize ans, ou, selon d'autres, quatorze ans, quand Abraham l'abandonna avec sa mère Agar dans une vallée stérile et déserte. Dieu les protégea; il fit jaillir pour eux le puits de Zemzem, et il enseigna alors la langue arabe à Ismaïl, langue qui n'a, selon eux, aucune ressemblance avec celle des Djorhomites. Or nous voyons

جرهم غير هذه اللغة ووجدنا لغة ولد قحطان بخلاف لغة ولد نزار بن معد ما يقضى بابطال قول من قال ان اسمعيل اعرب بلغة جرهم ولو وجب ان يكون اسمعيل امما كان عبرى اللسان لاجل جرهم ونشوة فيها لوجب ان تكون لغته موافقة للغة جرهم او لغيرها من نزل مكة وقد وجدنا قحطان سرياني اللسان وولده يعرب بخلاف لغاته وليست منزلة يعرب عند الله عز وجل اعلى من منزلة اسمعيل ولا منزلة قحطان اعلى من منزلة ابرهم خليل الرحمن فيمنع اسمعيل فضيلة اللسان العبرى التى اعطىها يعرب بن قحطان ولولد قحطان ولولد نزار خطب طويل ومناظرات كثيرة لا يأتى عليها كتابنا هذا بجملتها من التنازع والتفاخر بالانبياء والملوك وغير ذلك مما

que les Benou-Kahtân parlent une langue différente de celle qu'emploient les Benou-Nizar, ce qui nous amène à rejeter la croyance de ceux qui font parler à Ismaïl la langue des Djorhomites, car si Ismaïl avait appris l'arabe des Djorhomites, parmi lesquels il grandit, l'idiome dont il se servait ne pouvait être que celui de Djorhom ou de l'une des tribus domiciliées à la Mecque. Quant à Kahtân, nous savons qu'il parlait la langue de Syrie, et que son fils Yârob s'exprimait dans une autre langue. Yârob avait-il donc un rang plus élevé que celui d'Ismaïl aux yeux de Dieu? Kahtân était-il au-dessus d'Abraham, l'ami du miséricordieux, pour qu'Ismaïl fût privé du don de la langue arabe, tandis que ce noble langage avait été accordé à Yârob? Non certainement. Du reste, les descendants de Kahtân et ceux de Nizar ont eu à ce sujet de longues discussions et des controverses nombreuses qui ne peuvent trouver place dans ce livre. Mais nous avons cité, dans nos Annales historiques, le sujet de leurs différends, les prophètes et les rois dont ils ti-

قد اتينا على جمل من ذكر حجاجهم وما ادلى به كل فريق منهم  
 عن سلف وخلف وكذلك مناظرات السودان والبيضان  
 والعرب والهم ومناظرات الشعوبية في كتابنا في اخبار الزمان  
 وزعم الهيثم ان جرهم بن عابر بن سبا بن يقطن وهو  
 قحطان وتاول الهيثم قول النبي عم للرواة من الانصار ارموا يا  
 بني اسمعيل انه عم نسبهم الى اسمعيل من جهة الامهات وما  
 نالهم من الولادات من ولد اسمعيل لانه صلعم لا يزيل نسبا  
 قد ثبت ولا ينسب قوما الى غير آبائهم وقد نقلوا ذلك قولا  
 ومثلا وقد روى عنه عليه الصلاة والسلام ان سائلا سأله من  
 مراد عن سبا اكان رجلا او امرأة او واديا او جبلا فقال رجل  
 ولد له عشرة تشام اربعة وتيامى ستة فاما الذين تشاموا لحم

rent vanité, les arguments et les preuves allégués par chacune  
 de ces tribus anciennes et modernes, enfin les discussions  
 des races noires et blanches, des Arabes et des étrangers  
 et de la secte des Chooubyeh.

El-Heïtem prétend que Djorhom était fils d'Abir, fils de  
 Saba, fils de Yaktân ou Kahtân. Il explique les paroles du  
 Prophète aux archers ansar : « Tirez, fils d'Ismâïl, etc. » en  
 disant que le Prophète les rattachait à Ismaïl par la ligne  
 maternelle, en tenant compte des générations comprises  
 entre eux et la postérité d'Ismâïl; car Mahomet ne pouvait  
 ni rejeter une filiation authentique, ni attribuer à une tribu  
 une origine qui n'était pas la sienne. Or la susdite filiation  
 leur avait été transmise oralement et par actes authen-  
 tiques. On rapporte aussi que quelqu'un demanda au Pro-  
 phète (sur qui soient la bénédiction et le salut!) ce que  
 signifiait *Saba*, et si ce nom désignait un homme ou une  
 femme, une vallée ou une montagne. « Saba, répondit-il,  
 était un homme qui eut dix fils; quatre d'entre eux se ren-



وَجُذَامٌ وَعَامِلَةٌ وَغَسَّانٌ وَالَّذِينَ تَمِنُوا حَيْرَ وَالْأَزْدَ وَمَدَجَ  
وَكِنَانَةَ وَالْأَشْعَارِيُونَ وَأَمَّارُ الَّذِينَ هُمْ بِجِيلَةٍ وَخَثْعَمٌ وَقَالَ أَبُو  
الْمُنْذِرِ هُوَ أَمَّارُ بْنُ إِيَادَ بْنِ عَمْرٍو بْنِ الْغَوْتِ بْنِ نَبَتِ بْنِ مَالِكِ  
أَبْنِ زَيْدِ بْنِ كَهْلَانَ بْنِ سَبَا قَالَ الْمَسْعُودِيُّ وَقَدْ تَفَوَّزَ فِي نَسَبِ  
أَمَّارٍ فَذَهَبَ الْأَكْثَرُ إِلَى أَنَّ أَمَّارَ وَإِيَادَ وَرَبِيعَةَ وَمُضَرَّ بْنَ نَزَارٍ  
أَبْنِ مَعْدَةَ بْنِ عَدْنَانَ وَأَمَّا دَخَلُوا فِي الْيَمَنِ فَاضْطَفُوا إِلَيْهِمْ وَمَا  
ذَكَرْنَاهُ عَنِ النَّبِيِّ عَمَّ فِيمَنْ تِيَامَى وَتَشَامُ ثَمَنَ أَخْبَارِ الْأَحَادِ  
وَلَيْسَ بِجَمْعٍ يُجِىءُ الْإِسْتِفَاضَةَ الَّتِي يَقْطَعُ بِهَا الْعُذْرُ وَيُثَبَّتُ بِهَا  
لِلْحُكْمِ وَاللَّنَاسِ فِي هَؤُلَاءِ كَلَامٌ كَثِيرٌ وَقَدْ ذَكَرَ هِشَامٌ عَنْ أَبِيهِ  
الْكَلْبِيِّ قَالَ كَانَ يُقَالُ لِسَائِرِ وَلَدِ سَبَا السَّبَائِيُّونَ وَلَمْ تَكُنْ لَهُمْ

dirent en Syrie, et les six autres dans le Yémen. Les premiers se nommaient Lakhm, Djoudam, Amilah et Gassân; les seconds, qui entrèrent dans le Yémen, se nommaient Himyar, el-Azd, Madhdij, Kinanah, el-Acharioun et Anmar, qui forment les tribus de Badjilah et de Khatâm. Au rapport d'Abou'l-Moundir, cet Anmar était fils de Yiad, fils d'Amr, fils d'el-Gawt, fils de Nabit, fils de Malek, fils de Zéïd, fils de Kehlân, fils de Saba.

Maçoudi ajoute : La filiation d'Anmar est incertaine. On pense généralement que Anmar, Yiad, Rébyiah et Modar étaient fils de Nizar, fils de Maadd, fils d'Adnân, mais qu'ils entrèrent dans le Yémen et s'allièrent aux premiers (aux Sabéens yaktanides). Les paroles du Prophète que nous venons de citer, concernant les migrations des uns dans le Yémen et des autres en Syrie, ne sont, à vrai dire, qu'une tradition isolée, et n'ont pas ce caractère de publicité qui coupe court à toute objection et entraîne la conviction générale. D'ailleurs, ce sujet a donné lieu à de nombreuses discussions. Hicham cite à ce propos le témoignage suivant dû à Kelbi,

قبائل تجعهم دون سبا وسندكر فيما يرد من هذا الكتاب  
 خبر عمرو بن عامر مزيقيا وخبر طريفة الكاهنة وخبر عمران  
 الكاهن ابي عمرو بن عامر واخبار العرم والسييل وما كان من  
 كهانتهم في امر السد وسييل العرم وتفرق القبائل من مارب  
 ومن لحق بعمان وشنوة والشراة والشام وغير ذلك من بقاع  
 الارض ان شاء الله تعالى

## الباب الثالث والاربعون

ذكر اليمن وملوكها ومقدار سنيها

اول من يعد من ملوك اليمن ملك سبا بن يشجب بن يعرب  
 آبن تحطان واسمه عبد شمس وقد اخبرنا فيما سلف من هذا

son père : « Tous les fils de Saba se nommaient *Sabéens*, et ils n'avaient pas d'autre nom collectif de tribu que celui de Saba. » Plus bas, dans cet ouvrage, nous parlerons de Amr, fils d'Amir-Mozaikya, de la devineresse Tarifah, de Amrân le devin, frère d'Amr ben Amir; nous raconterons l'histoire d'el-Arim, la rupture de la digue, la prédiction de ces deux personnages sur la digue et l'inondation, enfin la dispersion des tribus sorties de Mareb et l'histoire de celles qui pénétrèrent dans l'Oman, à Chanwah, à Charat, en Syrie et dans d'autres pays.

## CHAPITRE XLIII.

DU YÉMEN ET DE SES ROIS; DURÉE DE LEUR RÈGNE.

Le premier personnage que l'on compte parmi les rois du Yémen est Saba, fils de Yachdjib, fils de Yârob, fils de Kahtân; son vrai nom était Abd-Chems, et déjà, dans un

الكتاب وغيره من كتبنا لاية علة سمى سبا على ما قيل والله اعلم فكان ملكه اربع مائة سنة واربعاً وثمانين سنة ثم ملك بعده ولده جبر بن سبا بن يشجب بن يعرب فكان اعجب الناس في وقته وافرسمهم واكثرهم جمالا وكان ملكه خمسين سنة وقيل اكثر من ذلك وقيل اقل وكان اول من وضع على رأسه تاج الذهب من ملوك اليمن ثم ملك بعده اخوه كهلان بن سبا فطال عمره وكبر سنه واستقامت له الامور فكان ملكه ثلثماية سنة وقيل اقل من ذلك ثم عاد الملك بعد هلاك كهلان الى ولد جبر لخبار يطول ذكرها وتنازع في الملك بين ولد كهلان وولد جبر فلك ابو مالك بن عسكر<sup>(1)</sup> بن سبا واتصل ملكه

autre passage de ce livre, ainsi que dans d'autres ouvrages, nous avons expliqué pour quel motif, d'après ce que l'on raconte, Saba fut nommé Abd-Chems : Dieu seul sait la vérité. Il régna quatre cent quatre-vingt-quatre ans, et eut pour successeur son fils Himyar, fils de Saba, fils de Yachdjib, fils de Yârob. Himyar était le guerrier le plus brave de son époque, le plus habile cavalier et le plus beau de ses contemporains. Il régna cinquante ans, mais certains auteurs donnent à son règne une durée plus considérable, d'autres, une durée moindre. Himyar fut le premier souverain yéménite qui orna sa tête d'une couronne d'or. Son successeur au trône fut son frère Kehlân, fils de Saba; il exerça paisiblement le pouvoir pendant sa longue existence et jusque dans sa vieillesse, car il régna trois cents ans, ou moins de trois cents ans, suivant quelques auteurs. A la mort de Kehlân, l'héritage royal revint à la postérité de Himyar, par une série d'événements qu'il serait trop long de raconter. Après de grands débats entre les enfants de Kehlân et ceux de Himyar, le trône fut occupé par Abou-

وعَمَّ الناس عدله وشملهم احسانه فكان ملكه ثلثمائة سنة وقيل ان اول من ملك بعد كهلان الرائش وهو الحارث بن شدّاد ثم ملك جبّار بن غالب بن زيد بن كهلان فكان ملكه عشرين ومائة سنة ثم ملك بعده الحارث بن مالك بن افريقس آبن صيفي بن يثجب بن سبا فكان ملكه مائة سنة ونحو اربعين سنة وقيل ان هذا الملك هو ابو ابرهة بن الرائش المعروف بذي المنار ثم ملك بعده الرائش بن شدّاد بن ملطاط فكان ملكه مائة وخمس وعشرين سنة ثم ملك بعده ابرهة بن الرائش وهو ذو المنار فكان ملكه مائة وثمانين سنة ثم ملك بعده افريقس بن ابرهة فكان ملكه مائة واربع وستين سنة ثم ملك بعده اخوه العبد بن ابرهة وهو ذو الادعار فكان

Malik, fils d'Asker, fils de Saba. Ce roi rendit l'unité à son pays, administra ses sujets avec justice et les combla de bienfaits pendant un règne de trois cents ans. Suivant un autre récit, le successeur immédiat de Kehlân fut er-Raïch, qui est nommé aussi el-Harit, fils de Cheddad. Ensuite vint Djebbar, fils de Galib, fils de Zeïd, fils de Kehlân, pendant cent vingt ans; puis el-Harit, fils de Malik, fils d'Afrikous, fils de Saïfi, fils de Yachdjob, fils de Saba; il régna cent quarante ans environ. On croit que ce roi est le même que Abou-Abrahah, fils d'er-Raïch, surnommé *Dou'l-minar* (le maître du phare). Le Yémen eut ensuite pour rois : er-Raïch, fils de Cheddad, fils de Maltat, pendant cent vingt-cinq ans; Abrahah, fils d'er-Raïch, autrement nommé *Dou'l-minar*, pendant cent quatre-vingts ans; Afrikous, fils d'Abrahah, pendant cent soixante-quatre ans; le frère du précédent, el-Abd, fils d'Abrahah, surnommé *Dou'l-Adar* (l'homme des terreurs), qui régna vingt-cinq ans; el-Houdhad, fils de Cho-

ملكه خمسا وعشرين سنة ثم ملك بعده الهدهاد بن شرحبيل  
 أبي عمرو بن الراثن وقد تنوزع في مقدار ملكه فمنهم من رأى  
 انه عاش عشر سنين ومنهم من ذكر سبعا ومنهم من قام ستا  
 ثم ملك تبع الاول فكان ملكه اربعماية سنة وذكر كثير من  
 الناس ان بلقيس قتلت وقيل غير ذلك والاشهر ما قدمنا ثم  
 ملكت بلقيس بنت الهدهاد وكان مولدها خبر طريف ذكرته  
 الرواة فيها تصور لابيها في بعض قنصه من حيتين سوداء  
 وبيضاء فامر بقتل السوداء منها وما ظهر له بعد ذلك من  
 شبح وشاب من الجن وان الشبح زوجه بابنته واشترط على  
 الهدهاد شروطا لها فعلقت منه ببلقيس ونقض تلك الشروط  
 المأخوذة عليه لها فغابت عنه في خبر طريف هو موجود في

rahbil, fils d'Amr, fils d'er-Raich; la durée de ce règne est incertaine; les uns font vivre el-Houdhad dix ans, les autres sept ans, d'autres six ans seulement. Après lui régna le premier des Tobbâ, pendant quatre siècles. Plusieurs historiens disent qu'il fut tué par Belkis, d'autres ont une opinion différente; la plus accréditée est celle que nous avons rapportée précédemment. Belkis, fille d'el-Houdhad, lui succéda. La naissance de cette reine est entourée de circonstances merveilleuses que les auteurs de traditions antiques ont rapportées. Ils racontent que son père, étant à la chasse, rencontra deux serpents, l'un noir et l'autre blanc; qu'il fit tuer le noir, et qu'il vit alors apparaître deux génies, dont l'un était vieux et l'autre jeune; que le vieux génie donna sa fille en mariage au roi à de certaines conditions, et que le fruit de cette union fut Belkis; mais que, le roi ayant violé les conditions à lui imposées, l'enfant disparut. Ce récit romanesque se trouve dans l'Histoire des Tobbâ.

كتاب اخبار التبابعة وانما نحكى هذه الاخبار على حسب ما وجدناها في كتب الاخباريين وعلى حسب ما توجبه الشريعة والتسلم لها وليس وصلنا في ذلك اقاويل اصحاب القدم لان اصحاب القدم يمنعون هذا وينكرونه وانما نحكى في هذا الكتاب اقاويل اصحاب الحديث والمنقادين للشرع والمسئلين للجن ولاخبار الشياطين على حسب ما نطق به الكتاب المنزل على النبي المرسل وما قارن ذلك من الدلائل الدالة على صدقه صلعم واعجاز الخليفة ان يأتوا بمثل هذا القرآن الذي لا يأتيه الباطل من بين يديه ولا من خلفه فكان ملك بلقيس عشرين ومائة سنة وكان من امرها مع سليمان بن داود ما ذكر الله في كتابه وما كان من خبر الهدهد وما اقتص من

Pour nous, nous n'accueillons les faits de ce genre qu'autant qu'ils se rencontrent dans les ouvrages historiques, et qu'ils sont conformes au texte sacré de la loi, et lui sont subordonnés. Nous laissons donc de côté les opinions de ceux qui soutiennent l'éternité du monde, parce qu'ils repoussent cette autorité et la rejettent. Nous n'acceptons ici que le récit de ceux qui, soumis à l'orthodoxie religieuse, croient que le monde a été créé; or ils admettent l'intervention des génies et des démons, en tant qu'elle s'accorde avec le livre révélé à l'apôtre de Dieu, et avec les preuves qui établissent la vérité de sa mission, et rendent l'homme incapable de produire un livre égal à ce Koran, où l'erreur n'a accès d'aucun côté.

Belkis occupa le trône pendant cent vingt ans. Ses rapports avec Salomon, fils de David, sont racontés dans le livre de Dieu, ainsi que l'aventure de la huppe. (Koran, XXVII, 24 et suiv.) Salomon posséda le Yémen pendant

امرها فلك سليمان الجني ثلثا وعشرين سنة ثم عاد الملك بعد ذلك الى حجير فلكهم ياسر بن عبد بن يعفر فكان ملكه خسا وثلثين سنة ثم ملك بعده شمر بن افرقس بن ابرهة فكان ملكه ثلثا وخمسين سنة ثم ملك بعده تبع الاقرن بن شمر فكان ملكه مائة وثلثا وستين سنة ثم ملك بعده ملكيكرب ابن تبع فكان ملكه مائة سنة وعشرين سنة وسير قومه نحو الشرق من بلاد خراسان والتبت والصين وبجستان ثم ملك بعده حسان بن تبع فاستقام له الامر ثم وقع في ملكه تنازع وخلان فكان ملكه الى ان قتل خسا وعشرين سنة ثم ملك بعده عمرو بن تبع وهو القاتل لاخته حسان الملك الماضي فكان ملكه اربعا وستين سنة ويقال انه عدم النوم لما كان من فعله من قتل اخته ثم ملك بعده تبع بن حسان ابو كرب

vingt-trois ans, et, après lui, la royauté revenant à la famille de Himyar, fut exercée par Yaçir, fils d'Abd, fils de Yâfar, pendant trente-cinq ans. Yaçir fut remplacé par Chammir, fils d'Afrikous, fils d'Abrahah, qui régna cinquante-trois ans. Les rois du Yémen furent ensuite : Tobbâ el-Akrân, fils de Chammir, pendant cent soixante-trois ans; Malkikarib, fils de Tobbâ, pendant cent vingt ans; il envahit avec son peuple plusieurs contrées de l'Orient, telles que le Khorâçân, le Tibet, la Chine et le Sedjestân; Haçân, fils de Tobbâ; ce roi, qui régna d'abord paisiblement, eut ensuite à lutter contre la révolte et la sédition, et fut tué après un règne de vingt-cinq ans; Amr, fils de Tobbâ, meurtrier de son frère Haçân, le roi précédent; il régna soixante-quatre ans; on raconte que le remords d'avoir tué son frère le priva depuis lors de sommeil. Tobbâ, fils de Haçân Abou-Karib, lui succéda. Ce roi sortit du Yémen pour envahir Yatrib et

وهو الملك السائر من اليمن الى يثرب فكانت له مع الاوس  
والفزرج حروب واراد هدم الكعبة فمنعه من كان بها من احبار  
اليهود فكساها للخصب اليماي وسار نحو اليمن وقد تهود  
وغلبت على اليمن اليهودية ورجعوا عن عبادة الاصنام فكان  
ملكه نحو مائة سنة ثم ملك عمرو بن تبع بعد تفرق وتنازع كان  
بينهم في الملك ثم خلع عن الملك ومكثوا عليهم مرثد بن  
عبد كلال وكان في اليمن تنازع وحروب فكان ملكه اربعين سنة  
ثم ملك بعده وليعة بن مرثد فكان ملكه تسعا وثلاثين سنة  
ثم ملك بعده ابرهة بن الصباح بن وليعة بن مرثد وهو  
الذي يدعى شبیه الخير فكان ملكه ثلاثا وتسعين سنة <sup>(1)</sup> وقيل  
اقل من ذلك وكان علامة وله سيرمدونة ثم ملك بعده عمرو  
أبن ذى قيسان فكان ملكه تسع عشرة سنة ثم ملك لخنبة ذو

faire la guerre aux tribus des Aws et des Khazradj. Il aurait détruit la Kaabah, s'il n'en avait été détourné par les prêtres juifs domiciliés dans le pays; il la revêtit au contraire d'une étoffe de soie *yémani*. A son retour dans le Yémen, il embrassa le judaïsme; cette religion domina alors dans le pays, et entraîna l'extinction de l'idolâtrie. Abou-Karib régna environ cent ans, et eut pour successeur Amr, fils de Tobbâ, après des dissensions et des révoltes violentes. Amr finit par être détrôné et remplacé par Martad, fils d'Abd-Kilal, dont le règne, signalé par des troubles et des guerres, dura quarante ans. Les rois qui lui succédèrent furent : Waliâh, fils de Martad, pendant trente-neuf ans; Abrahah, fils d'es-Sabbah, fils de Waliâh, fils de Martad : ce roi, surnommé l'*Image du bien*, régna quatre-vingt-treize ans ou moins; il était savant et on a de lui un recueil d'expéditions; Amr, fils de Dou-Kifân, qui régna dix-neuf ans; Lakhniah.



شنانتر ولم يكن من اهل بيت المملكة فغرى بالاحداث من ابناء الملوك وطالبهم بما تطالب به النسوان واطهر الفسق باليمن واللوأط وعدل مع ذلك في الرعية وانصف المظلوم وكان ملكه ثلاثين سنة وقيل تسعا وعشرين سنة وقتله يوسف ذو نواس وكان من ابناء الملوك خوفا على نفسه وانفة ان يفسق به ثم ملك يوسف ذو نواس بن زُرعة بن تبع الاصغر بن حسان بن تبع بن ابي كرب وقد ذكرنا خبره في غير هذا الموضع من كتابنا وما كان من امره مع اصحاب الاخدود وتحريقه اياهم بالنار وهم الذين اخبر الله تعالى ذكره عنهم في كتابه فقال قتل اصحاب الاخدود النار ذات الوقود واليه عبرت للبشة

surnommé *Dou-Chénatir* (l'homme aux boucles d'oreille), qui n'appartenait pas à la famille régnante. Épris d'une ardeur criminelle pour des jeunes gens de sang royal, qu'il poursuivait, comme des femmes, de ses honteuses sollicitations, il remplit le Yémen de ses désordres et de ses infâmes débauches. Cependant il gouverna son peuple avec justice et accorda sa protection aux faibles. Il était sur le trône depuis trente ans, d'autres disent vingt-neuf ans, quand un descendant des rois, nommé *Youçef Dou-Nowas*, craignant d'être la victime de ses brutales passions, l'assassina, et lui succéda. Ce *Dou-Nowas* était fils de *Zorâh*, fils de *Tobbâ el-Asgar*, fils de *Haçân*, fils de *Tobbâ*, fils de *Abou-Karib*. Il en a été question dans un autre chapitre de ce livre, où nous avons raconté ses persécutions contre les hommes de la fosse, qu'il fit périr dans les flammes (t. I<sup>er</sup>, p. 129). Dieu fait allusion à ceux-ci, lorsqu'il dit dans son saint livre: « (Maudits soient) ceux qui faisaient périr les hommes de la fosse dans un feu entretenu constamment. » (Koran, LXXXV, 4 et 5.) *Dou-Nowas* fut alors attaqué par

من بلاد ناصع والزيلع وهو ساحل الحبشة على حسب ما ذكرنا الى بلاد غلافقة من ساحل زبيد ارض اليمن فغرق يوسف ذو نواس نفسه بعد حرب طويلة خوفا من العارفكان ملكه مايتى سنة وستين سنة وقيل اقل من ذلك بكثير وذلك ان النجاشي ملك الحبشة لما بلغه فعل ذي نواس باتباع المسيح وما يعذبهم به من انواع العذاب والتكريق بالنيران فعبر بالحبشة اليه وعليهم ارباط بن اختم لملك اليمن عشرين سنة ثم وثب عليه ابرهة الاشرم ابو يكسوم فقتله وملك اليمن فلما بلغ ذلك من فعله النجاشي غضب وحلف بالمسيح ان يجز ناصيته ويهريق دمه ويطأ تربته يعنى ارض اليمن فبلغ ذلك ابرهة فجز ناصيته

les Abyssins qui, sortant de Naçi et de Zeilà, ports de l'Abyssinie, débarquèrent, ainsi que nous l'avons dit plus haut, sur le rivage de Gallafikah, ville du littoral de Zébid, dans le Yémen. Après avoir combattu longtemps l'invasion, Dou-Nowas se noya pour échapper au déshonneur. Son règne avait eu une durée de deux cent soixante ans, ou, selon d'autres auteurs, une durée bien moins considérable. On sait la cause de cette invasion : le Nédjachi, ou roi d'Abyssinie, ayant été informé des persécutions exercées par Dou-Nowas contre les chrétiens, qu'il faisait périr dans les flammes, après leur avoir fait subir toute sorte de tourments, envoya contre ce tyran une armée d'Abyssins, commandée par Ariat, fils d'Adkham. Ce général gouverna le Yémen pendant vingt ans; au bout de ce temps, il fut assailli et tué par Abrahah *el Achram* (le Balafgré), père de Yak-soum, qui s'empara du trône. A cette nouvelle, le Nédjachi fut transporté de colère et jura par le Christ qu'il raserait le front de l'usurpateur, qu'il répandrait son sang et foulerait sa terre, c'est-à-dire le Yémen, sous ses pieds.

وجعلها في حَقٍّ من العاج وجعل من دمه في قارورة وجعل من تراب اليمن في جراب وانفذ ذلك الى النجاشي ملك الحبشة وضم الى ذلك هدايا كثيرة والطافا وكتب اليه يعترف بالعبودية ويحلف له بدين النصرانية انه في طاعته وانه بلغه ان الملك حلف بالمسيح ان يجزئاصيتي ويهرهيق دمي ويطأ ارضي وقد انفذت الى الملك بناصيتي فليجرها بيده وبدمي في قارورة فليهرقه ويجراب من تربة بلادى فليطأه بقدمه وليطفي الملك عنى غضبه فقد ابررت بيمينه وهو على سرير ملكه فلما وصل ذلك الى النجاشي استصوب رأيه واستحسن عقله وصح عنه وكان ذلك في ملك قباد ملك فارس وابرهة

Dès qu'Abraham eut connaissance de cette menace, il se rasa lui-même les cheveux de devant et les mit dans une boîte d'ivoire; il versa de son propre sang dans un vase et remplit un sac de terre du Yémen. Il joignit à ces trois objets plusieurs riches présents et envoya le tout au Nédjachi, roi d'Abyssinie, avec une lettre où il faisait sa soumission, et jurait par la religion des chrétiens qu'il reconnaissait son autorité. « Je sais, lui écrivait-il, que le roi a fait serment par le Messie de me raser la tête, de répandre mon sang et de fouler aux pieds ma terre natale. En conséquence, je lui envoie mes cheveux pour qu'il les coupe de sa main, ce vase plein de mon sang, afin qu'il le répande, et ce sac rempli de terre de mon pays pour qu'il la foule sous ses pieds, espérant calmer ainsi la colère du roi et le dégager du serment qu'il a prononcé du haut de son trône. » Au reçu de ce message, le Nédjachi ne put s'empêcher d'applaudir à l'expédient du roi yéménite; il loua fort les ressources de son esprit, et lui pardonna. Cet événement se passait sous le règne de Kobad, roi de Perse. Le même Abraham, père de

ابو يكسوم هو الذى سار باصحاب الغيل الى مكة لاختراب الكعبة وذلك لاربعين سنة خلت لملك انوشروان فعدل الى الطائف فبعثت معه ثقيف باي رغال ليدله على الطريق السهل الى مكة فهلك ابو رغال في الطريق في موضع يقال له المغمس بين الطائف ومكة فرجم قبره بعد ذلك والعرب تتمثل بذلك وفيه يقول جرير بن الخطفي للفرزدق

اذا مات الفرزدق فارجموه كما ترمون قبر ابي رغال

قال المسعودي وقد قيل ان ابا رغال وجهه صالح النبی عم على صدقات الاموال فخالف امره واساء السيرة فوثب عليه ثقيف وهو قسى بن منبه فقتله قتلة شنيعة لسوء سيرته في اهل

Yaksoum, envahit le territoire de la Mecque avec les « Compagnons de l'Éléphant, » dans le dessein de détruire la Kaabah, l'an 40 du règne d'Anouchirwân. Quand il fut arrivé à Tayif, la tribu de Takif lui dépêcha Abou-Rigal pour le guider, à travers le désert, jusqu'à la Mecque. Abou-Rigal mourut en chemin dans un endroit nommé *el-Mogammas*, entre Tayif et la Mecque. Plus tard, l'usage s'établit de lancer des pierres contre son tombeau, et cette coutume donna naissance à un proverbe chez les Arabes. Le vers suivant de Djérir, fils d'el-Khatafi, contre el-Farazdak, y fait allusion :

Lorsque Farazdak sera mort, lapidez sa tombe, comme vous lapidez celle d'Abou-Rigal.

D'après une autre version, Abou-Rigal avait été chargé par le prophète Salih de porter à la Mecque le produit des aumônes, mais, comme il faillit à sa mission et se comporta d'une manière déloyale, Takif, c'est-à-dire Koçayi, fils de Monabbih, l'attaqua et le fit périr d'une mort infame.

لحرم فقال عيلان بن سلمة يذكر قسوة ابيهم ثقيف على ابي  
رغال

نحن قسى وقسا ابونا

وي ذلك يقول امية بن ابي الصلت الثقفي

نفوا عن ارضهم عدنان طراً وكانوا للقبائل قاهرينا  
وهم قتلوا الرئيس ابا رغال بمكة اذ يسوق بها الوضيئنا

وي ذلك يقول عمرو بن ذرّك العبدي

تراني ان قطعت جبال قيس وخالفت المرور على قمم  
لاعظم فجرة من ابي رغال واجور في الحكومة من سدوم

mante, pour le punir du dommage que sa fraude causait aux habitants du territoire sacré. Le poète Ailân, fils de Selamah, parlant de la rigueur de son aïeul Takif contre Rigal, a dit :

Nous sommes cruels, cruel était notre père.

Omeyah, fils d'Abou's-Salt le Takifite, a dit dans le même sens :

Ils ont expulsé de leur pays tous les fils d'Adnân ; ils ont appesanti leur joug sur les tribus.

Ils ont tué Abou-Rigal le guide, près de la Mecque, tandis qu'il dirigeait sa monture sur le chemin de cette ville.

Tel est enfin ce passage du poème d'Amr, fils de Darak el-Abdi :

Si je traverse les montagnes de Kaïs, si je refuse le passage aux Benou-Témim,

Tu me regarderas comme un traître plus criminel qu'Abou-Rigal, et plus injuste que Sedoum (Sodome) dans l'exercice de mon pouvoir.

وسنورد فيها يرد من هذا الكتاب من قصة الحبشة وورودهم للحرم وما كان من امرهم في ذلك قال وفي طريق العراق الى مكة بين الثعلبية والهيمر نحو البطانية موضع يعرف بقبر العبادي ترجمه المارة الى هذه الغاية كما يرحم قبر ابي رغال وللعبادي خبر طريف قد اتينا على ذكره في كتابنا في اخبار الزمان وفي كتاب حدائق الازهان في اخبار بيت آل النبي عم فكان ملك ابرهة على اليمن الى ان هلك بعد ان رجع عن الحرم وقد سقطت انامله وتقطعت اوصاله حين بعث الله عليه الطير الابابيل ثلثا واربعين سنة وكان قدوم اصحاب الفيل مكة يوم الاحد لسبع عشرة ليلة خلت من الحرم سنة ثمانماية

Nous reviendrons plus tard sur l'histoire des Abyssins, leur entrée dans le territoire sacré et le résultat de cette expédition. On voit, sur la route qui mène de l'Irak à la Mecque, entre Tâlebyeh et el-Habir, non loin d'el-Batanyeh, une localité nommée *Tombeau d'el-Ibadi*, où les voyageurs ont coutume de lancer des pierres, comme on le fait en passant près du tombeau d'Abou-Rigal. Cet Ibadi est le héros d'une aventure singulière que nous avons racontée dans nos *Annales historiques* et dans le livre intitulé *Jardins des intelligences*, livre consacré à l'histoire de la famille du Prophète.

Abraham vécut encore et régna pendant quarante-trois ans après son expédition contre la Mecque, d'où il revint les doigts mutilés et les articulations coupées, par suite de l'apparition des oiseaux *ababil* (sorte d'hirondelles) que Dieu lança contre lui. (Voyez Koran, CV, et *Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islamisme*, t. I<sup>er</sup>, p. 278.) L'arrivée des « Compagnons de l'Éléphant » à la Mecque eut lieu dans la nuit du lundi 17 du mois de moharrem, l'an 882 de

واثنتين وثمانين لاسكندر وسنة ست عشرة ومايتين من تاريخ العرب الذى اوله حجة الغدر وسنذكر بعد هذا الموضع في الموضع المستحق له من هذا الكتاب جملا من تاريخ العالم وتاريخ الانبياء والملوك في باب نفردة لذلك ان شاء الله ثم ملك اليمن بعد ابرهة الاشرم ولده يكسوم فعَمَّ اذاه سائر اليمن وكان ملكه الى ان هلك سنتين ثم ملك بعده مسروق بن ابرهة فاشتدت وطأته على اليمن وعمَّ اذاه سائر الناس وزاد على ابيه واخيه في الازاء وكانت امه من آل ذى يزن وكان سيف آبن ذى يزن قد ركب البحر ومضى الى قيصر يستجدة فاقام بهابه سبع سنين فأبى ان ينجده وقال له انتم يهود والجمشة نصارى وليس في الديانة ان ننصر المخالف على الموافق فمضى

l'ère des Séleucides, ou l'an 216 de l'ère des Arabes, qui part du *pèlerinage de trahison*. Plus bas dans cet ouvrage, et dans un endroit plus approprié au sujet, nous donnerons un résumé de chronologie universelle avec l'ère des prophètes et des rois. Ce sera l'objet d'un chapitre spécial.

Abrahah el-Achram laissa le trône du Yémen à son fils Yaksoum, qui, durant un règne de deux ans, désola le pays tout entier par sa cruauté. Il mourut au bout de ce temps, et son frère Masrouk ben Abrahah, qui lui succéda, opprima ses sujets avec une tyrannie qui dépassa les excès de son père et de son frère. La mère de Masrouk était de la famille de Dou-Yézen. Le fils de Dou-Yézen, nommé Seïf, traversa les mers et vint à la cour de César pour implorer son secours; mais il y résida sept ans sans pouvoir vaincre ses refus. « Vous êtes juifs, lui disait ce prince, tandis que les Abyssins sont chrétiens; or notre religion nous défend de donner notre appui à des infidèles contre des coreligionnaires. » Seïf se rendit

الى كسرى انوشروان فاستجده ومث اليه بالقرابة وسأله النصره فقال له كسرى وما هذه القرابة التى ادليت بها الى فقال ايها الملك الجيلة وهى الجلدة البيضاء على السودان اذ كنت اقرب اليك منهم فوعده انوشروان بالنصره وشغل بحرب الروم وغيرها من الامم ومات سيف بن ذى يزن فأتى ابنه معديكرب بن سيف فصاح على باب الملك فلما سئل عن حاله قال لى قبل الملك ميرات فوقف بين يدى انوشروان فسأله عن ميراته فقال انا ابن الشيخ الذى وعده الملك النصره على الحبشة ووجه معه وهرز اصبهد الديلم فى اهل السجون وقال ان فتخوا فلنا وان هلكوا فلنا وكلا الوجهين فتح فحملوا فى

ensuite chez Kesra Anouchirwân pour le même motif, et il réclama sa coopération au nom de la parenté qui les unissait. « Quelle est donc cette parenté dont tu te prévaux auprès de moi ? » lui demanda le Kosroès. — « Celle de la peau, répondit Seïf, celle de la race blanche contre la race noire, puisque mon teint prouve que je tiens à toi de plus près que les Abyssins. » Anouchirwân s'engagea à lui donner des secours; mais ses guerres avec les Roumis et d'autres peuples l'empêchèrent de tenir sa parole. Seïf, fils de Dou-Yézen, étant mort, son fils Mâdi-Karib vint, à son tour, solliciter à la cour du Kosroès, et, quand on lui demanda ce qu'il réclamait: « Je viens, dit-il, revendiquer mon héritage devant le roi. » On le conduisit en présence d'Anouchirwân, qui lui demanda ce qu'il entendait par son héritage. Mâdi-Karib répondit: « Je suis le fils du cheikh à qui le roi a promis son appui contre les Abyssins. » Anouchirwân lui accorda une troupe formée des criminels tirés des prisons et commandée par Wahraz, Sipehbed du Deilem. « Qu'ils remportent la victoire, ajoutait le roi, ou qu'ils périssent, l'avantage nous



السفن من دجلة ومعهم خيولهم وعددهم وغلانهم حتى  
 اتوا ابلة البصرة وفي فرج البحر ولم تكن يومئذ بصرة ولا  
 كوفة وهذه مدن اسلامية فركبوا في سفن البحر وساروا  
 حتى اتوا ساحل حضرموت موضعا يقال له مَثُوب فخرجوا عن  
 السفن وقد كان اصيب بعضهم في البحر فامرهم وهرزان يحرثوا  
 السفن ليعلموا انه الموت ولا وجه يؤملون المفر اليه فيجهدون  
 انفسهم وفي ذلك يقول رجل من حضرموت

اصبح في مَثُوب الف في الجَنِّ  
 من رهط ساسان ومن رهط مهرسَنِّ  
 ليخرجوا السودان من ارض اليمَنِّ  
 دلهم قصد السبيل ذو يَزَنِّ

resterà, et dans l'un ou l'autre cas ce sera pour nous un succès. » Ces auxiliaires, avec leurs chevaux, leurs bagages et les valets, furent transportés sur le Tigre jusqu'à Obollah, seul port de mer qui existât sur le territoire de Basrah, car la fondation de Basrah et Koufah date seulement de l'islamisme. De là une flotte les conduisit sur les côtes du Hadramaut en un lieu nommé *Matoub*. Après le débarquement de son armée, qui avait éprouvé quelques pertes durant la traversée, Wahraz mit le feu aux vaisseaux, pour faire comprendre à ses soldats qu'il n'y avait derrière eux que la mort sans aucune chance de salut, et qu'il fallait vaincre à tout prix.

Un poète du Hadramaut a dit au sujet de cette expédition :

Matoub vit un matin mille guerriers couverts de leur armure; c'étaient les fils de Sassân et les fils de Mahrasen,

Venus pour chasser les noirs hors du Yémen, et guidés vers le terme de leur course par Dou-Yézen.

في شعر له طويل ونعى خبرهم الى ملك اليمن مسروق بن ابرهة فاتاهم في مائة الف من الحبشة وغيرهم من حير وكهلان ومن سائر من يسكن اليمن فتصافى القوم وكان مسروق على فيل عظيم فقال وهرز لمن كان معه من الفرس اصدقوا للحملة واستشعروا الصبر ثم تأمل ملكهم وقد نزل عن الفيل فركب بجلا ثم نزل عن الجمل فركب فرسا ثم انف من محاربة الفرس على فرس استصغارا لاصحاب السفن فدعا بحمار فركبه فقال وهرز ذهب ملكه وتنقل من كبير الى صغير وكان بين عيني مسروق يا قوته جرآء معلقة من تاجه بمعلق من الذهب تضئ كالنار فرماه وهرز وري القوم فقال وهرز لاصحابه قد رميت ابن الحمار

Ce poëme est très-long. Dès que le roi yéménite Masrouk, fils d'Abraham, fut informé de l'approche de l'ennemi, il marcha à sa rencontre avec cent mille Abyssins, sans compter les contingents de Himyar, de Keblân et des autres tribus du Yémen. Masrouk était monté sur un éléphant de haute taille. Quand les deux armées furent en présence, Wahraz dit aux soldats perses : « Attaquez franchement et prouvez que vous êtes des braves ! » Jetant les yeux sur le roi yéménite, il le vit descendre de son éléphant pour monter sur un chameau, quitter cette monture pour prendre un cheval, puis, comme s'il dédaignait de combattre les Perses à cheval, et comme pour mieux montrer le mépris que lui inspirait une troupe de mâtelots, il le vit enfourcher un âne. Wahraz dit alors à ses compagnons : « C'en est fait de sa royauté : elle va passer du grand au petit. » Un superbe rubis rouge étincelait sur le front de Masrouk et une chaînette d'or le retenait à sa couronne. Wahraz décocha une flèche au roi et ses soldats l'imitèrent. « Je viens d'atteindre *ce fils de l'âne*, dit Wahraz à ses compagnons, obser-

فانظروا ان كان القوم يجتمعون عليه ولا يتفرقون عنه فهو حي وان كان اصحابه يجتمعون عليه ويتفرقون عنه فقد هلك فانظروا فراؤهم يجتمعون ثم يتفرقون عنه فاخبروه بذلك فقال اجملوا على القوم فحملوا عليهم وصدقوهم فانكشفت للحبشة وأخذهم السيف ورفع رأس الملك مسروق بن ابرهة مع رؤس خواص اصحابه فقتل منهم نحو ثلثين الفا وقد كان انوشروان شرط على معديكرب شروطا منها ان الفرس تتزوج في اليمن ولا تتزوج اليمن فيها وخراج يحمله اليه فتزوج وهرز لمعديكرب بتاج كان معه وبدنة من الغضة البسة اياها وكتب الى انوشروان بالفتح وخلف هنالك جماعة من اصحابه فكان جميع

vez ce qui se passe. Si ses soldats l'entourent et ne le quittent pas, c'est qu'il est vivant; si, au contraire, après l'avoir entouré, ils s'éloignent de lui, c'est une preuve qu'il est mort. » Les Perses, voyant l'ennemi se grouper autour du roi, puis s'en écarter, se hâtèrent d'en informer leur général. « En avant! » leur cria Wahraz. Ils se jetèrent alors sur les Abyssins, les attaquèrent vigoureusement, et les mirent en déroute l'épée dans les reins. La tête du roi Masrouk et celles de ses principaux officiers furent plantées sur des lances. On évalua à trente mille le nombre de leurs morts. Parmi les conditions imposées par Anouchirwân à Mâdi-Karib, était le droit, pour les Perses, de prendre des femmes dans le Yémen et la défense aux Yéménites d'épouser des Persanes. En outre, Mâdi-Karib s'engageait à payer tribut au Kosroès. Il reçut des mains de Wahraz une couronne que ce général avait apportée et une cuirasse d'argent. Wahraz écrivit à Anouchirwân pour lui annoncer le triomphe de son armée, et, en quittant le Yémen, il y laissa une garnison de ses propres troupes. La durée totale de la domination des Abys-

ما ملكت الاحابش اليمن اثنتين وسبعين سنة وكان ملك مسروق بن ابرهة الى ان قتله وهرز ثلث سنين وذلك لخمس واربعين سنة خلت من ملك انوشروان وفي مسير الفرس الى اليمن ونصرتهم على الحبشة يقول بعض اولاد فارس

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| نحن خضنا البحار حتى فككنا | جير من بليّة السودان      |
| بليوث من نسل ساسان شوس    | يمنعون الحريم بالمران     |
| وببيض بواتر يتلأأ         | كسرى البرق في ذرى الابدان |
| فقتلنا مسروق إذ تآه لما   | ان تداعت قبائل الحبشان    |
| وفلقنا ياقوتة بين عيني    | x بنشابة الفتى الساسان    |
| وحوبنا بلاد قحطان قسرًا   | ثم سرنا الى ذرى غدان      |
| فنعمنا فيه بكل سرور       | ومنّا على بنى قحطان       |

sins, dans le Yémen, fut de soixante et douze ans, et Masrouk, fils d'Abrahah, régnait depuis trois ans, lorsqu'il fut tué par Wabraz, l'an 45 du règne d'Anouchirwân.

L'expédition des Perses dans le Yémen et la victoire qu'ils remportèrent sur les Abyssins ont inspiré les vers suivants à un poète originaire de la Perse :

Nous avons traversé les mers pour affranchir Himyar de la tyrannie des Abyssins,

Avec une armée de héros de la race de Sassân, héros aux regards superbes, qui faisaient au harem un rempart de leurs lances

Et de leurs épées acérées et brillantes, qui pénétraient dans le corps, rapides comme l'éclair.

Nous avons tué l'orgueilleux Masrouk, tandis que les tribus abyssines nous provoquaient au combat.

Le rubis qui brillait sur son front a été fendu par la flèche du guerrier de Sassân.

Alors notre armée victorieuse a enveloppé le pays de Kahtân; elle a pénétré jusque sous les portiques de Goumdân.

Là nous avons goûté toutes les voluptés et comblé de nos bienfaits les fils de Kahtân.

وَيْ ذَلِكَ يَقُولُ أَبُو عِبَادَةَ الْبَحْتَرِيُّ لِبَعْضِ ابْنَاءِ الْعَجَمِ يَذْكُرُ  
فَضِيلَ الْفَرَسِ عَلَى أَسْلَافِهِ لِأَنَّهُ رَجُلٌ مِنْ قَحْطَانٍ<sup>(1)</sup>

هَذَا لَكُمْ فِي يَدِ يَرْكُو الثَّنَاءَ بِهَا      وَنِعْمَةٌ ذَكَرَهَا بَاقٍ عَلَى الرِّسِّ  
إِنْ تَفْعَلُوهَا فَلَيْسَتْ بِكَزْ أَنْعُمِكُمْ      وَلَا لَدَيَّ أَيَادِيكُمْ لَدَى الْيَمِينِ  
أَيَّامٌ جَلًّا أَنْوَشِرَوَانُ جَدَّكُمْ      عِيَابَةُ الدَّلِّ عَنْ سَيْفِ بَنِي ذِي يَزِينِ  
إِذَا لَا تَرَالُ لَهُ خَيْلٌ مَدَافِعَةٌ      بِالضَّرْبِ وَالطَّعْنِ عَنْ صَنْعَاءَ أَوْعَدَنِ  
أَنْتُمْ بَنُو الْمُتَنَعِمِ الْجُدَى وَنَحْنُ بَنُو      مَنْ فَازَ مِنْكُمْ بِفَضْلِ الطُّولِ وَالْمَتَنِ

قال المسعودي واثت معديكرب الوفود من العرب تهنيه يعود  
الملك اليه واشراى العرب وزجآؤها وفيهم عبد المطلب بن  
هاشم بن عبد مناف وامية بن عبد شمس بن عبد مناف

Abou Ybadeh el-Bohtori a traité le même sujet dans des vers adressés à un noble de la Perse. Ce poète, qui était de la famille de Kahtân, exalte en ces termes la supériorité des Perses sur ses propres ancêtres :

Quelle générosité est la vôtre, et qu'il est doux de la louer ! La mémoire de vos bienfaits vivra dans la postérité.

Quels que soient ces bienfaits, nous n'en avons pas la virginité (ils ne sont pas les premiers) ; c'est le Yémen qui, plus que moi, profita de vos dons.

Rappelez-vous le jour où votre aïeul Anouchirwân effaça la tache de honte qui ternissait Seïf (l'épée), fils de Dou-Yézen ;

Alors que ses cavaliers nous protégeaient par leurs exploits contre l'armée de Sanaa et d'Aden.

Vous êtes les fils d'un bienfaiteur généreux, et nous les fils de celui qui a été comblé de vos grâces et de vos faveurs.

Mâdi-Karib reçut ensuite une députation de princes et de chefs arabes, qui vinrent le féliciter d'avoir reconquis sa couronne. De ce nombre étaient Abd el-Mottalib, fils de Hachem, fils d'Abd-Ménaf ; Omeyah, fils d'Abd-Chems,

وخويلد بن اسد بن عبد العزى وابوزمعة جد امية بن  
ابى الصلت الثقفى وقيل بل ابو الصلت ابوه فدخلوا اليه  
وهو فى اعلى قصرة المعرون بعمدان بمدينة صنعاء وهو مضج  
بالعنبر وسواد المسك يلوح على مفرقة وسيفه بين يديه وعلى  
يمينه وبساره الملوك وبناء الملوك وبناء المقاول فتكلمت للخطباء  
ونطقت الرجاء وقد تقدمهم عبد المطلب بن هاشم فقال عبد  
المطلب ان الله جل جلاله قد احلك ايها الملك محلا رفيعا  
صعبا منيعا شامحا بادخا وانبتك منبتا طابت ارومته وعزت  
جرثومتته وثبت اصله ونسق فرعه فى اكرم معدن واطيب موطن  
فانت ابيت اللعن رأس العرب وربيعها الذى تخصب به وانت

fils d'Abd-Ménaf; Khowailed, fils d'Açed, fils d'Abd el-Ozza; Abou Zamaah, aïeul d'Omeyah, fils d'Abou's-Salt le Takifite; quelques auteurs nomment aussi Abou's-Salt, père de ce dernier. Ils se présentèrent devant le roi, qui se tenait sur la terrasse de son palais de Goumdân, à Sanaa. Mâdi-Karib, tout parfumé d'ambre, le front brillant d'une teinture de musc, et son épée placée devant lui, avait, à sa droite et à sa gauche, une foule de rois, de princes et de fils de *mikwal* (chefs); il reçut ainsi les hommages des orateurs et les félicitations des nobles députés. Abd el-Mottalib, fils de Hachem, sortit des rangs et lui adressa le discours suivant : « Ô roi, Allah le Tout-Puissant t'a accordé une place éminente, escarpée et inaccessible, un rang élevé et sublime. Il a consolidé ton pouvoir comme une plante aux racines fermes et puissantes, inébranlable à sa base, et dont les rameaux luxuriants s'étendent sur le sol le plus fertile et dans le plus fortuné des pays. Loin de toi les malédictions ! Tu es le chef des Arabes; tu es le printemps qui répand la fécondité, le souverain devant lequel s'inclinent les Arabes,

ايها الملك ذروة العرب الذى له تنقاد ومجودها الذى عليه  
العماد ومقلها الذى يلجأ اليه العباد سلفك خير سلف وانت  
لنا منهم خير فلن يجهل ذكر من انت سلفه ولن يهلك من  
انت خلفه ايها الملك نحن اهل حرم الله وسدنة بيته  
اشخصنا اليك الذى ابهجنا من كشف الكرب الذى فرجنا  
فنحن وفد التهنية لا وفد المرزية فقال له الملك وايهم انت  
ايها المتكلم قال انا عبد المطلب بن هاشم بن عبد مناف قال  
الملك معد يكرب بن سيف ابن اختنا قال نعم قال ادنوه فادنى  
ثم اقتبل عليه وعلى الوفد فقال لهم مرحبا واهلا وناقة ورحلا  
ومستناخا سهلا ومكلا رَحْلا يعطى عطا جولا قد سمع الملك

la colonne sur laquelle ils s'appuient, la citadelle où les sujets trouvent un asile. Tes ancêtres étaient les plus nobles des ancêtres; mais, à nos yeux, ta noblesse surpasse la leur. La gloire de ceux dont tu seras l'aïeul ne s'éclipsera jamais; la mémoire de ceux dont tu descends est immortelle. Ô roi, nous sommes les habitants du territoire consacré à Dieu, les gardiens de son temple; c'est lui qui nous a envoyés vers toi, qui nous as délivrés du danger, qui nous as sauvés. Nous sommes porteurs de félicitations et non des messagers de haine et de reproches. — « Toi qui m'adresses la parole, lui dit le roi, qui es-tu? — Je suis Abd el-Mottalib, fils de Hachem, fils d'Abd-Ménaf. — Le fils de notre sœur? demanda Mâdi-Karib. — Oui. — Qu'on le fasse approcher! » ajouta le roi. Puis il s'avança lui-même au-devant de l'orateur et de tous les députés, et il lui dit : « Salut et bienvenue! Heureux voyage et heureux séjour! Que vos chamelles soient fécondes et vos pâturages verdoyants! Soyez comblés des dons les plus riches! Le roi a entendu vos paroles; il reconnaît sa parenté avec vous et il

مقاتلكم وعون قرابتكم وقبل وسيلتكم فانتم اهل الليل واهل  
النهار لكم الكرامة اذا قتم ولحبا اذا ظعنتم ثم قال ابو زمعة جد  
امية بن ابى الصلت الثقفى فانشده قصيدته التى اولها

|   |                               |
|---|-------------------------------|
| يلجّ في البحر احوالا واحوالا <sup>(1)</sup> | ليطلب الوطرا مثال ابن دى يزن  |
| تخالهم في سواد الليل اجبالا                 | حتى أتى ببني الاحرار يحلهم    |
| ما إن رأيت لهم في الناس امثالا              | لله درهم من عصبية خرجوا       |
| امسى شريدهم في الارض فلالا                  | أرسلت أسدا على سود الكلاب فقد |
| في رأس غمدان دارا منك يحلالا                | فأشرب هنأ عليك الناج مرتفعاً  |
| واسبل النوم في برديك اسبالا                 | ثم أطلي المسك إذ سألت نعامتهم |
| شيبا بماء فعادا بعد ابوالا                  | تلك المكارم لا قعبان من لبني  |

accepte ses liens. Soyez les maîtres à toute heure du jour et de la nuit. Vous serez honorés pendant votre séjour, et nos bienfaits vous suivront au moment du départ. »

Abou Zamaah, grand-père d'Omeiah, fils d'Abou's-Salt, des Bénou-Takif, récita alors une ode qui commençait ainsi :

Qu'ils recherchent le succès, ceux qui ressemblent à Seif, fils de Dou-Yézen, alors qu'il était, au milieu des mers, le jouet de la fortune,

Jusqu'au jour où il revint, amenant avec lui de nobles soldats que, dans les ténèbres, on prenait pour des montagnes.

Que Dieu récompense cette troupe de braves à qui je ne connais pas de rivaux !

Tu as déchainé des lions sur ces chiens de nègres, et, le soir de la bataille, les cadavres des fugitifs jouchaient le sol.

Roi, bois gaïement, le front orné de la couronne, sur la terrasse de Goumdân, et que le vin circule à la ronde !

Ils sont anéantis maintenant ; parfume-toi de musc et dors d'un sommeil paisible dans ton manteau royal.

De pareilles prouesses ne sont pas comme deux tasses de lait mélangé d'eau et se transformant ensuite en urine (c'est-à-dire ne sont pas de peu de valeur).



ولمعديكرب بن سيف بن ذى يزن هذا كلام كثير مع عبد المطلب وكوائى خبره بها فى امر النبى عم وبدء ظهوره بشّر بها عبد المطلب وخبره عن احواله وما يكون من امرة وحيّا جميع الوفد وانصرفوا وقد اتينا على ما كان من اخبارهم فى كتاب اخبار الزمان فاغنى ذلك عن اعادة وصفه قال المسعودى واقام معديكرب بن سيف بن ذى يزن على اليمن ملكا واصطنع عبيدا من الحبشة حرّابة يمشون بين يديه بالحراّب فركب فى بعض الايام من قصرة المعروف بعمدان بمدينة صنعاء فلما صار الى رحبتها عطف عليه الحرّابة من الحبشة فقتلوه بحراّبهم فكان ملكه اربع سنين وهو اخر من ملك اليمن من قحطان فعدد ملوكهم سبعة وثلثون ملكا وملكوا ثلاثة الاف سنة ومائة

Mâdi-Karib, fils de Seïf, fils de Dou-Yézen, eut de longs entretiens avec Abd el-Mottalib; il lui révéla différentes circonstances concernant le Prophète, dont il lui annonça la venue prochaine, ainsi que les événements de sa vie et de sa mission; puis il félicita de nouveau tous les envoyés et les congédia. Les détails que nous avons donnés sur Mâdi-Karib, dans nos Annales historiques nous dispensent d'y revenir ici.

Mâdi-Karib, une fois en possession de la couronne du Yémen, établit pour sa garde particulière une compagnie d'esclaves abyssins, qui marchaient devant lui une pique à la main. Un jour qu'il sortait de son château de Goumdân, situé dans la ville de Sanaa, cette troupe d'Abyssins l'assaillit sur la place publique et l'égorgea. Ce roi avait régné quatre ans, et fut le dernier souverain de la maison de Kahtân, qui régna dans le Yémen. Le nombre total des rois du Yémen s'élève à trente-sept, pendant une période de trois mille cent quatre-vingt-dix ans.

وتسعين سنة قال المسعودي فاما عبيد بن شربة الجهمي حين وفد الى معاوية وسأله عن اخبار اليمن وتواريخ سنيها فانه ذكر ان اول ملوك اليمن على حسب ما قدمنا في هذا الباب سبا بن يشجب بن يعرب بن قحطان ملك مائة واربعاً وثمانين سنة ثم ملك بعده الحارث بن شداد بن ملطاط بن عمرو مائة وخمسة وعشرين سنة ثم ملك بعده ابرهة بن الرأش وهو ذو المنار مائة وثلاثاً وثلاثين سنة ثم ملك بعده افريقس بن ابرهة مائة واربعه وستين سنة ثم ملك بعده اخوه العبد آبن ابرهة خمسة واربعين سنة ثم ملك بعده الهدهاد بن شرحبيل بن عمرو وهو ذو الصرح سنة ثم ملك بلقيس بنت الهدهاد سبع سنين ثم ملك سليمان بن داود عليها السلام ثلاثاً وعشرين سنة على حسب ما قدمنا من امر بلقيس ثم

Obeïd, fils de Chériah le Djorhomite, ayant été chargé d'une mission auprès de Moâwiah, fut interrogé par ce prince sur le Yémen et la chronologie de ses rois. Voici dans quel ordre il la lui présenta. Le premier roi du Yémen, et en cela il s'accordait avec ce que nous avons dit précédemment, fut Saba, fils de Yachdjib, fils de Yârob, fils de Kahtân, qui régna pendant cent quatre-vingt-quatre ans. Puis vint el-Harit, fils de Cheddad, fils de Maltat, fils d'Amr, pendant cent vingt-cinq ans; Abrahah, fils d'er-Raïch, surnommé *Dou'l-Minar*, pendant cent trente-trois ans; Afrikous, fils d'Abrahah, pendant cent soixante-quatre ans; son frère, el-Abd, fils d'Abrahah, pendant quarante-cinq ans; el-Houdhad, fils de Chorhabil, fils d'Amr, surnommé *Dou's-Sarh* (l'homme du château), pendant un an; Belkis, fille d'el-Houdhad, sept ans; Salomon, fils de David, vingt-trois ans, d'après ce que nous avons dit déjà en parlant de la reine

ملك بعده ارخبعم بن سليمان عليه السلام سنة ثم رجع الملك الى حير ملك من بعد ارخبعم بن سليمان ياسر بن يهم آبن يعفر بن عمرو ذى الازعار خنسا وثلثين سنة وقد قيل فى تسمية ذى الازعار خبر تأباه العقول وتنكر النفوس كون مثله فى العالم ويجوز كون ذلك فى المقدور وانه انما سمى ذا الازعار لانه وصل الى قوم فى اقاصى مغاوى اليمن وارض حضرموت مشوق للخلق عجيبى الصور وجوههم فى صدورهم فلما رأى اهل اليمن ذلك اذعروهم ما شاهدوا من ذلك وجزعت نفوسهم فسمى ذا الازعار وقيل غير ذلك والله اعلم بكيفيته ثم ملك بعده عمرو آبن شمر بن افريقس ثلثا وخمسين سنة ثم ملك بعده تبع الاقرن آبن عمرو وهو تبع الاكبر مائة سنة وثلاثا وخمسين سنة ثم ملك

Belkis; puis Arkhoboam, fils de Salomon, pendant un an. Après Arkhoboam, la couronne revint à un prince himyarite, Yaçir, fils de Yanâm, fils de Yâfar, fils d'Amr *Dou'l-Adar*, pendant trente-cinq ans. On donne à ce surnom de *Dou'l-Adar* (l'homme des terreurs) une origine que la raison se refuse à admettre, et qui sort de l'ordre des faits naturels, bien qu'elle soit possible en elle-même. On raconte que ce roi fut surnommé ainsi, parce qu'il trouva, dans les parties les plus reculées du désert du Yémen et du Hadramaut, un peuple d'un extérieur repoussant et extraordinaire. On assure qu'ils avaient le visage au milieu de la poitrine. L'apparition de ces êtres singuliers inspira une si vive terreur aux Yéménites et les impressionna tellement, qu'ils donnèrent à leur roi le surnom de *Dou'l-Adar*. Du reste, on explique ce mot de différentes manières; Dieu sait mieux ce qui en est. Le roi suivant fut Amr, fils de Chammir, fils d'Afrikous, qui régna cinquante-trois ans; puis Tobbâ el-Akran, fils d'Amr, nommé aussi *Tobbâ le Grand*,

بعده ابنه ملكيكرب بن تبع خمساً وثلاثين سنة ثم ملك تبع  
 ابن ملكيكرب بن تبع وهو تبع ابوكرب اسعد بن ملكيكرب  
 اربعاً وعشرين سنة ثم ملك بعده كلال بن ماثوب اربعاً وسبعين  
 سنة ثم من بعده تبع بن حسان بن تبع ثلاثاً وستين سنة وستين  
 وعشرين سنة ثم ملك بعده مرثد سبعاً وثلاثين سنة ثم ملك  
 من بعده ابرهة بن الصباح ثلاثاً وسبعين سنة ثم من بعده  
 ذو نواس زرة ويقال يوسف ويقال غريب بن قطن تسعاً  
 وعشرين سنة ثم ملك بعده لخنيعه يعرن بذي الشناتر اربعاً  
 وعشرين سنة فذلك الف وتسعمائة سنة وسبع وعشرون سنة  
 وانما ذكرنا ما حكيناه عن عبيد بن شربة في ترتيب ملوكهم  
 وتباين تاريخ سنيهم لنا في جميع ما قيل في ذلك من التنازع  
 والله ولي التوفيق ولما قتلت الحبشة معديكرب بن سيف .

cent cinquante-trois ans; son fils Melki-Karib, trente-cinq ans; Tobbâ, fils de Melki-Karib, fils de Tobbâ; il est nommé aussi Tobbâ Abou-Karib Açâd, fils de Melki-Karib, quatre-vingt-quatre ans; Kelal, fils de Matoub, soixante et quatorze ans; Tobbâ, fils de Haçân, fils de Tobbâ, trois cent vingt-six ans; Martad, trente-sept ans; Abrahah, fils de Sabbah, soixante et treize ans; Dou-Nowas Zorâh, connu aussi sous le nom de Youçef ou de Garib, fils de Katan; il régna quatre-vingt-neuf ans. Enfin Lakhniyah, surnommé *Dou'l-chénatir*, qui régna quatre-vingt-quatre ans. La durée totale de cette dynastie est donc de dix-neuf cent vingt-sept ans. Si nous donnons, en cet endroit, le système d'Obeïd, fils de Chériah, sur l'ordre de succession des rois yéménites, et la durée de leur règne, c'est que nous voulons présenter toutes les opinions différentes qui ont été proposées sur ce sujet. De Dieu vient tout secours.

على حسب ما قدمناه في الرحلة بحرابهم كان بصنعاء خليفة لوهرز في جماعة من العجم من كان ضمهم وهرز الى معدى كرب فركب وأتى على من كان هناك من الحبشة وضبط البلد وكتب بذلك الى وهرز وهو بباب انوشروان الملك وذلك بالمداين من ارض العراق فاعلم وهرز الملك بذلك فسيّره في البر باربعة الان من الاساورة وامره باصلاح اليمن وان لا يبقى على احد من بقايا الحبشة ولا جعد قطط قد شرك السودان في نسبه فأتى وهرز اليمن ونزل صنعاء فلم يترك بها احداً من السودان ولا من انسابهم وملك انوشروان وهرز على اليمن الى ان هلك بصنعاء ثم ملك بعده الفوشجان بن وهرز الى ان هلك

Quand les Abyssins, ainsi que nous venons de le raconter, eurent égorgé Mâdi-Karib, fils de Seïf, à coups de lance dans la cour de son palais de Sanaa, l'agent de Wahraz, qui résidait dans cette ville avec une garnison étrangère, placée par Wahraz auprès du roi yéménite, monta aussitôt à cheval, s'empara de tous les Abyssins qui se trouvaient là, occupa militairement la ville, et écrivit à Wahraz pour l'instruire de ces événements. Wahraz était alors à la cour d'Anouchirwân, à Médain, en Irak; il se hâta de faire part de ces nouvelles au Kosroès, et reçut l'ordre de partir avec quatre mille chevaliers perses, par la route de terre, pour rétablir l'ordre dans le Yémen. Il avait pour mission de ne pas laisser un seul Abyssin vivant et de tuer même ceux dont la chevelure crépue indiquait dans leur origine une infusion de sang noir. Wahraz, à peine arrivé dans le Yémen, entra dans Sanaa, égorgea sans pitié les Abyssins et détruisit tout ce qui appartenait à cette race. Puis il gouverna le Yémen au nom d'Anouchirwân, et mourut dans ce poste. Son fils Nouchadjân lui succéda, et exerça le pou-

بها ثم ملك بعده رجل من فارس يقال له سبحان ثم ملك بعده خرزاد ستة أشهر ثم ملك بعده ابن سبحان ثم المرزبان وكان من أهل بيت مملكة فارس ثم ملك بعده خر خسرو وكان مولده باليمن ثم ملك بعده بادان بن ساسان قال المسعودي فهؤلاء جميع من ملك اليمن من قحطان والحبشة والفرس وقد ملك اليمن رجل من ولد أبرهم الخليل وهو يعدّ في ملوك اليمن واسمه هنيبة بن أمم بن بدل بن مرن بن أبرهم الخليل وكان له شأن عظيم في ملك اليمن وطالت أيامه وذكره امرؤ القيس في شعرة<sup>(1)</sup> وكانت ملوك اليمن تنزل بمدينة ظفار مثل آل ذي سحر وآل ذي كلاع وآل ذي اصبح وآل ذي يزن الا

voir jusqu'à sa mort. Il fut remplacé par un agent originaire de la Perse, qui se nommait *Sabhân*. Après lui vint Khorzad, qui ne régna que six mois. Ses successeurs furent d'abord un fils de Sabhân, et après celui-ci, un Merzebân, qui appartenait à la famille des Kosroès. Le gouverneur suivant fut Khor-Khosrou, qui était né dans le Yémen, et qui laissa le trône à Badân, fils de Sassân.

Tels sont les rois kahtanides, abyssins et perses qui ont possédé le Yémen. En outre, un descendant d'Abraham, l'*ami de Dieu*, a gouverné ce pays, et il est compté parmi les souverains yéménites. Il se nommait Honeïbah, fils de Omaïm, fils de Bedil, fils de Maran, fils d'Abraham; il jouit d'une puissance considérable et vécut un grand nombre d'années. Il est cité dans les poésies d'Imrou'l-Kais. Le plus grand nombre des princes yéménites, tels que les Dou-Sahr, les Dou-Kilâ, les Dou-Asbah, les Dou-Yézen, habitaient la ville de Dafar; très-peu d'entre eux se fixèrent dans d'autres villes. On lisait l'inscription suivante, en caractères primi-

اليسير منهم فانهم نزلوا غيرها وكان على باب ظفار مكتوبا بالقم  
الاول بالحجر الاسود ما صورته

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| يوم شيدت ظفار قيل لمن     | انت قالت لجير الاخيار      |
| ثم سيلت ما بعد ذاك فقالت  | ان ملكي للاحبش الاشرار     |
| ثم سيلت ما بعد ذاك فقالت  | ان ملكي لفارس الاحرار      |
| ثم سيلت ما بعد ذاك فقالت  | ان ملكي الى قريش التجار    |
| ثم سيلت ما بعد ذاك فقالت  | ان ملكي لمخير سخار         |
| وقليلا ما يلبث القوم فيها | عند تشييدها يحاق البوار    |
| من اسود يلقيهم البحر فيهم | تشعل النار في اعالي الديار |

وهذا خبر عن ملوك تداولوها اخبر عن ملكهم قبل كونهم  
فتداولتها هذه الملوك على حسب ما وصفنا وينتظر في المستقبل

tifs, sur une pierre noire placée au-dessus de la porte de  
Dafar :

Le jour où Dafar fut bâtie, on lui demanda : « A qui appartiens-tu ? »  
Elle répondit : « Aux illustres Himyarites. »

On lui dit : « Quels seront tes maîtres après eux ? » — « Les Abyssins  
cruels. »

« Et après eux ? » — « Les nobles souverains de la Perse. »

« Et après eux ? » — « Les Koreïchites qui font le commerce. »

« Et après eux ? » — « J'appartiendrai à des Himyarites magiciens ;

« Mais cette famille ne durera pas longtemps après son rétablissement.  
Elle sera précipitée dans un abîme de malheurs par

« Des lions que la mer jettera sur ses plages et qui propageront l'incen-  
die jusqu'aux régions les plus hautes du pays. »

Cette prédiction, concernant les rois du Yémen, aurait  
donc été faite avant leur avènement, et c'est, en effet, dans  
cet ordre qu'ils se succédèrent. Quant à l'incendie qui s'é-  
tendra jusqu'aux montagnes, c'est un événement réservé à

من الزمان ما ذكر من وقود النيران في اعالي الديار وعند اهل اليمن ان ديارهم ستغلب عليها الاحابش اخر الزمان من بعد هنات وهنات وكوائن واحداث وبعث النبي صلعم وعلى اليمن قتال كسرى وظهر الاسلام فغلب بحمد الله وقد اتينا على اخبار من ذكرنا من الملوك وسيرهم ومطافاتهم في البلاد وحروبهم وابنياتهم في سائر مطافاتهم في الكتاب الاوسط فاغنى ذلك عن اعادته في هذا الكتاب وبلد اليمن طويل عريض حده مما يلي مكة الى الموضع المعروف بطلحة الملك سبع مراحل ومن صنعاء الى عدن سبع مراحل والمرحلة من خمس فرسخ الى ستة ولحد الثاني من وادي وحا الى ما بين مغاوز حضرموت وعمان عشرون مرحلة ويلى وجه الثالث بحر اليمن على ما ذكرنا انه بحر

l'avenir. Les habitants croient qu'à la fin des temps, et après une longue série de malheurs, de désastres et de calamités, les Abyssins se rendront maîtres de leur pays. Le Yémen était gouverné par les agents du Kosroès, lorsque le Prophète reçut sa divine mission; l'islam y fut alors prêché, et, grâce à Dieu, il en fit bientôt la conquête. Les détails que nous avons donnés, dans notre Histoire moyenne, sur les rois du Yémen, leurs voyages, leurs guerres, et les monuments qu'ils ont fondés durant leurs expéditions, nous dispensent de revenir sur ce sujet.

Le Yémen est un pays plus long que large. D'une part, entre la Mecque et l'endroit nommé *Talhat-el-Melik*, on compte sept stations; la même distance sépare Sanaa d'Aden, en évaluant chaque station à cinq ou six parasanges. D'autre part, de Wadi-Waha à la contrée située entre les déserts du Hadramaut et l'Oman, on compte vingt stations. En troisième lieu, le Yémen est borné par la mer du Yémen,



القلزم والصين والهند لجميع ذلك عشرون مرحلة في ستة عشر مرحلة وسمات ملوك اليمن كذى يزن وذى نواس وذى منار وغير ذلك مضافة الى مواضع والى افعال لهم وسير وحروب وغير ذلك وفي سمات لهم تميرهم من غيرهم وتبين كل واحد منهم بها عن غيره من ملوكهم واذ قد ذكرنا جوامع من اخبار اليمن وملوكها فلنذكر الآن ملوك الحيرة من بنى نصر وغيرهم للحوقهم باليمن ثم نعقب ذلك بملوك الشام من اليمن وغيرهم

qui, ainsi que nous l'avons dit, est nommée aussi mer de Kolzoum, mer de la Chine et de l'Inde. Cela fait en tout vingt stations de long sur seize de large. Les noms de ses différents rois : les Dou-Yézen, les Dou-Nowas, les Dou-Minar, etc. sont tirés des localités du pays ou de quelques traits de leur vie, de leurs expéditions ou d'autres particularités de ce genre. C'est à l'aide de ces noms qu'on distinguait la dynastie himyarite des autres dynasties, et chacun de leurs princes en particulier.

Après cet exposé rapide de l'histoire du Yémen et de ses rois, nous allons parler des rois de Hirah, les Benou-Nasr, etc. à cause de leur relation étroite avec l'histoire du Yémen. Puis nous nous occuperons des princes yéménites et des autres familles qui ont régné en Syrie.

## الباب الرابع والاربعون

ذكر ملوك الحيرة من بنى نصر وغيرهم

ولما هلك جذيمة الوضاح واثت عليه الزبا بنت عمرو بن ضرب بن حسان بن أذينة بن السميدع بن هوبر وكان ملكا على مشارق الشام الى الفرات من قبل الروم وكانت داره بالموضع الذى يعرف بالمضييق بين بلاد الخانوقه وقرقيسيا وقد كانت الزبا تملك بعد ابيها واطمعت جذيمة في نفسها الى ان قتلتها واقام جذيمة ملكا في زمان ملوك الطوائف خمسا وتسعين سنة وفي ملك اردشير بن بابك وسابور الجنود ثلثا وعشرين سنة

## CHAPITRE XLIV.

HISTOIRE DES ROIS DE HIRAH, DE LA FAMILLE DES BENOUS-NASR, ETC.

Djodaïmah, surnommé *el-Waddah* (éclatant de blanc), périt dans le piège que lui tendit Zibba, fille de Amr, fils de Darib, fils de Haçân, fils d'Odeïnah, fils de Sameïdâ, fils de Houbar. Le père de cette princesse gouvernait, au nom des Romains, les provinces orientales de la Syrie jusqu'à l'Euphrate, et résidait dans une localité nommée *el-Madik* (le défilé), entre Khanoukah et Karkicyah. Lorsque Zibba hérita de la couronne paternelle, elle réussit à se faire aimer de Djodaïmah et finit par le tuer. Djodaïmah régna quatre-vingt-quinze ans sous les chefs des satrapies, plus vingt-trois ans sous Ardéchir, fils de Babek et Sabour el-Djunoud; ce qui fait en tout cent dix-huit ans.

فكان ملكه مائة وثمان عشرة سنة وكان يكنى بأبي مالك وفيه  
يقول سويد بن أبي كاهل اليشكري

إن أدقّ حتفى بقبلى ذاقه طسم عادٍ وجديس ذو الشنع  
وأبو مالك الكهل الذى قتلته بنت عمرو بالخدع  
وكان الملك قبل جذيمة أباه وهو أول من ملك للحيرة والله اعلم  
وكان يقال له مالك بن فهم بن دوس بن الازد بن الغوث بن  
نبت بن مالك بن زيد بن كهلان بن سبا بن يشجب بن يعرب  
آبن قحطان وكان سارمى اليمن مع ولد جفنة بن عمرو بن  
غامر مزيقيا فسارت بنو جفنة نحو الشام وانفصل مالك نحو  
العراق فملك على مضر بن نزار اثنتى عشرة سنة ثم ملك ابنه  
جذيمة على ما ذكرنا ثم ملك بعد جذيمة ابن اخته عمرو بن

Son prénom était *Abou Malik*, comme on le voit par les vers suivants de Soweïd, fils d'Abou-Kahel el-Yachkori :

Si je dois goûter le breuvage de la mort, avant moi l'ont goûté Tasm, des Benou-Ad, Djedis l'infâme (dou-chanâ)

Et Abou Malik, le devin, qui périt victime des stratagèmes de la fille d'Amr.

Avant Djodaïmah, la couronne avait appartenu à son père, qui fut, à ce que l'on croit, le premier roi de Hirah. Voici son nom et sa généalogie : Malik, fils de Fahm, fils de Dous, fils d'el-Azd, fils d'el-Gawt, fils de Nabit, fils de Malik, fils de Zeïd, fils de Kehlân, fils de Saba, fils de Yachdjob, fils de Yârob, fils de Kahtân. Malik avait émigré du Yémen avec la famille de Djafnah, fils d'Amr, fils d'Amir-Mozaikya. Les Benou-Djafnah se dirigèrent vers la Syrie; Malik se fixa dans l'Irak, et régna pendant douze ans sur la tribu de Modar, fils de Nizar. Son fils Djodaïmah lui succéda, comme nous venons de le dire; il laissa le trône à un

عدى بن نصر بن ربيعة بن الحارث بن مالك بن غنم بن نمارق  
 أبى لحم وهو أول من نزل من الملوك للحيرة واتخذها منزلا ودار  
 ملك واليه تنسب الملوك النصرية وهم ملوك الحيرة فكان ملك  
 عمرو بن عدى بن اخت جذيمة مائة سنة قال المسعودى  
 فقد ذكر غير واحد من عنى باخبار العرب وایامها ان جذيمة  
 اول من ملك من قضاة وانه جذيمة بن مالك بن فهم  
 التنوخي وانه قال ذات يوم لندمائمه لقد ذكر لي غلام من لحم  
 في اخواله من اياد له ظرف وادب فلو بعثت اليه فوليته كاسي  
 والقيام على رأسي لكان الرأي فقالوا الرأي ما رآه الملك فليبعث  
 اليه ففعل فلما قدم عليه قال له من انت قال انا عدى بن

fils de sa sœur, nommé *Amr*, fils d'*Adi*, fils de *Nasr*, fils de *Rébyah*, fils d'*el-Harit*, fils de *Malik*, fils de *Ganem*, fils de *Nemarah*, fils de *Lakhm*. *Amr* fut le premier roi qui fixa sa résidence à *Hirah*, et fit de cette ville la capitale de son royaume; il est le chef de la dynastie des *Nasrites*, autrement nommés rois de *Hirah*. Cet *Amr*, fils d'*Adi*, neveu de *Djodaïmah*, régna cent ans.

Quelques auteurs, parmi ceux qui ont étudié avec soin l'histoire des Arabes et de leurs *journées* célèbres, croient que *Djodaïmah* fut le premier roi de la famille des *Kozaites*, et ils le disent fils de *Malik*, fils de *Fahm* le *Tonoukhite*. Ce roi dit un jour à ses favoris : « On m'a parlé d'un jeune homme issu de *Lakhm*, qui vit parmi ses oncles les *Benou-Yiad*, et l'on m'a vanté sa beauté et sa politesse. Ne serait-il pas convenable de le mander à ma cour et de lui confier les fonctions d'échanson et de page? » — « Tout ce que le roi propose est sage, répondirent-ils; il faut donc faire venir ce jeune homme. » Quand il se présenta devant le roi, *Djodaïmah* lui demanda son nom. « Je suis *Adi*, fils de *Nasr*,

نصر بن ربيعة فولاه مجلسه فعشقتَه رقاش بنت مالك اخت الملك فقالت يا عدى اذا سقيت القوم فامزج لهم وغدق لئلك فاذا اخذت للخرافية فاخطبنى اليه فانه يزوجك فاشهد القوم ان فعل ففعل الغلام ذلك وخطبها وزوجها به فاشهد عليه وانصرف الغلام اليها فعرفها فقالت عرس باهلك ففعل فلها اصبح غدا مُضَرَّجاً بالخلق فقال له جديمة ما هذه الآثار يا عدى قال آثار العروس قال واتى عرس قال عرس رقاش فخر واكتب على الارض ورفع عدى جراميزه واسرع جديمة في طلبه فلم يجده وقال بعضهم بل قتله وبعث اليها يقول

filis de Rébyah, » répondit-il, et il fut aussitôt admis parmi les familiers du roi.

Cependant une sœur de celui-ci, Rikach, fille de Malik, devint amoureuse du jeune page, et lui dit un jour : « Adi, lorsque tu serviras à la table du roi, verse-lui du vin pur et donne à ses convives du vin mélangé d'eau. Dès que tu verras le roi sous l'empire de l'ivresse, demande-lui ma main, il te l'accordera et tu prendras tous les assistants à témoin de sa promesse. » Le page obéit, il demanda Rikach en mariage, l'obtint, requit le témoignage des convives et courut annoncer à la princesse ce qui s'était passé. « Viens chercher ta fiancée, » lui dit-elle. La cérémonie eut lieu, et, dès le lendemain, il parut tout parfumé de *khalouk* (mélange de safran et d'aromates) en présence du roi, qui lui demanda ce que cela signifiait. — « C'est la parure de l'époux, » répondit le page. — « De quel époux ? » — « De l'époux de Rikach ! » A ces mots, le roi rugit de fureur et tomba la face contre terre. Adi se déroba par la fuite à son ressentiment et échappa à ses actives recherches ; cependant quelques auteurs disent qu'il périt par son ordre. Ensuite Djodaïmah envoya ces vers à sa sœur :

حَدَّثْنِي وَأَنْتِ لَا تَكْذِيبُنِي      أَمْحَرَّ زَنْيَتِ أُمُ بَغْيِي  
أُمُ بَعِيدٍ فَأَنْتِ أَهْلٌ لِعَبِيدٍ      أُمُ بَدُونٍ فَأَنْتِ أَهْلٌ لِدُونٍ

فاجابت

أَنْتِ زَوْجَتِي وَمَا كُنْتُ أَدْرِي      وَأَنَا فِي النِّسَاءِ لِلتَّرْيِيبِ  
ذَاكَ مَيَّ شَرِبَكَ الْمَدَامَةَ صِرْفًا      وَتَمَادِيكَ فِي الصَّبِيِّ وَالْجَوْنِ  
فَنَقَلَهَا جَذِيمَةً إِلَيْهِ وَحَصَنَهَا فِي قَصْرَةٍ فَاشْتَمَلَتْ عَلَى جِلٍّ وَوَلَدَتْ  
غُلَامًا فَسَمَتْهُ مَحْرُورًا وَرَتَّحَتْهُ حَتَّى تَرَعَرَعَ حَلَّتُهُ وَعَطَّرَتْهُ وَالْبَسْتُهُ  
كَسُوفَةً فَآخِرَةً ثُمَّ أَزَارَتْهُ خَالَه فَاعْجَبَ بِهِ وَالْقَى عَلَيْهِ مَحَبَّةً مِنْهُ  
وَخَرَجَ الْمَلِكُ فِي سَنَةٍ قَدْ اكْمَأَتِ الْأَرْضُ فَبَسَطَ لَهُ فِي رَوْضَةٍ وَخَرَجَ

Parle, Rikach, et ne mens pas, est-ce à un noble que tu t'es prostituée ou à un roturier ?

Est-ce à un esclave, car tu es digne d'un esclave; ou bien à un être plus vil encore, car tu es capable d'une telle infamie ?

Elle lui répondit :

C'est toi qui, sans me consulter, m'as choisi un époux, c'est toi qui as ordonné aux femmes de me parer pour la noce.

Voilà le résultat de ta passion pour le vin, de tes débauches continues et de ta folie !

Djodaïmah se fit amener sa sœur et la retint prisonnière dans son palais. Cette princesse était grosse; elle mit au monde un garçon qu'elle nomma *Amr*, et elle le nourrit de son lait. Dès qu'il fut en état de marcher, elle le para, le parfuma, le revêtit d'une robe précieuse et l'envoya chez le roi son oncle. Celui-ci fut charmé de sa beauté et lui témoigna une tendre affection. Un jour, dans la saison de l'année où la terre était couverte de champignons, le roi alla se promener dans un jardin préparé pour le recevoir. Amr

عمرو في غلته يجتنون الكمأة فكانوا اذا اصابوا كمأة طيبة اكلوها  
واذا اصابها عمرو خبأها ثم اقبلوا يتعادون وعمرو يقدمهم  
ويقول

هذا جنای وخیاره فيه    اذ كل جان يده الى فيه

فالتزمه جذية وحباء ثم ان الجن استطارت فضرب له جذية  
في الافاق زمانا فلم يسمع له بخبر اذا قبل رجلان يقال لاحدهما  
مالك ولاخر عقيل ابنا فالج وها يريدان الملك بهدية فنزلا على  
ماء ومعهما قينة يقال لها ام عمرو فنصبت لهما قدرا وهيأت  
لهما طعاما فبينما هما يأكلان اذا قبل رجل شعث الرأس وقد  
طالت اظفاره وسأت حاله حتى جلس مزجر الكلب ومد يده

et d'autres jeunes gens l'y suivirent. Loin d'imiter ses compagnons et de manger tous les bons champignons qu'il trouvait, Amr les mettait de côté. Au retour, il prit les devants, en récitant ce vers :

Voilà ce que j'ai recueilli; c'est le meilleur de ma récolte; tandis que ceux qui cueillaient avec moi avaient toujours la bouche pleine.

Le roi, depuis ce moment, lui témoigna encore plus d'intérêt et d'attachement. On raconte que des djinn enlevèrent alors cet enfant et que Djodaïmah le fit chercher partout pendant longtemps, sans découvrir ce qu'il était devenu. Un jour, deux hommes nommés *Malik* et *Okail*, fils de *Falidj*, se rendant chez le roi dans l'intention de lui offrir un présent, s'arrêtèrent en route, auprès d'une citerne. Une esclave nommée *Oumm-Amr* (la mère d'Amr), qui les accompagnait, plaça près d'eux une chaudière, afin de préparer leur repas. Tandis qu'ils mangeaient, ils virent venir à eux un homme aux cheveux épars, aux ongles longs et dans un accoutrement pitoyable. Il s'accroupit à leur côté

فناولته القينة طعاما فأكل فلم يغنى عنه شيئا فد يده فقالت  
القينة ان تعط العبد كراعا يطلب ذراعا فارسلته مثلاث ثم  
ناولت صاحبها من شرابها واواكات سقاها فقال عمرو بن عدى

عدلت ألكاس عنا أم عمرو      وكان ألكاس مجراها اليمين  
وما شر الثلاثة أم عمرو      يصاحبك الذئ لا تصحبنا

فقال له الرجلان من انت فقال ان تنكراني لن تنكرا نسبي انا  
عمرو بن عدى فقاما اليه فلبثاه وغسلا رأسه وقلبا اظفاره  
وقصرا من لثته والبسا من طرائف ثيابهما وقالا ملكتنا نهدي  
الى الملك هدية هي انفس عنده ولا هو عليها احسن صفدا

comme un chien et tendit la main ; l'esclave lui ayant donné  
des aliments, il les dévora sans en laisser une miette et  
tendit de nouveau la main. La servante dit alors : « Donnez  
à l'esclave le poignet et il demandera le bras, » paroles qui  
ont passé en proverbe ; puis elle présenta du vin à ses  
maîtres, et, pendant qu'elle leur versait à boire, Amr, fils de  
Adi (car c'était lui), récita ces vers :

Mère d'Amr, tu détournes de moi la coupe, alors qu'elle devrait cir-  
culer à droite.

Mère d'Amr, est-ce un mal d'avoir trois convives ? Celui auquel tu  
refuses du vin est ton compagnon.

Ses hôtes lui demandèrent son nom. — « Si vous ignorez  
qui je suis, leur dit-il, vous ne méconnaîtrez pas mon ori-  
gine : je me nomme *Amr*, fils d'Adi. » A ces mots, ils se le-  
vèrent et lui baisèrent les mains ; puis ils répandirent de  
l'eau sur sa tête, lui coupèrent les ongles, lui taillèrent les  
cheveux et le revêtirent de leurs vêtements les plus élégants.  
« Nous ne pouvons, disaient-ils, offrir au roi un cadeau plus  
précieux, un présent qui lui soit plus agréable que le fils de



من ابن اخته قد رده الله عليه وخرجا به حتى اذا دفعا الى  
باب الملك بشراه فسر به وصرفه الى امه وقال لها حككما فقالا  
حكما منادمتك ما بقيت وبقينا قال ذلك لكما فهما ندما  
جذيمة المعروفان واياها عنى متمم بن نويرة اليربوعي في مرثيته  
لاخيه مالك حين قتله خالد بن الوليد يوم البطاح منها  
يقول

وكنا كندمان جذيمة حقة من الدهر حتى قيل لن يتصدعا  
فلما تفرقنا كآ ومالك لطلو آجتماع لم نبت ليلة معا

وقال ابو خراش الهذلي

sa sœur, puisque Dieu le lui a rendu. » Puis ils se mirent en route avec lui, le menèrent à la cour et annoncèrent au roi cette heureuse nouvelle.

Djodaimah reçut son neveu avec joie et l'envoya chez sa mère; ayant demandé ensuite aux deux étrangers ce qu'ils désiraient. « Notre seul désir, lui répondirent-ils, est de demeurer près de vous pendant toute la durée de notre vie et de la vôtre. » Le roi y consentit, et ils furent surnommés depuis lors *les deux familiers de Djodaimah*. Leur nom est cité dans une élégie composée par Motammim, fils de Nowairah el-Yarbouyi, lorsque Malik, son frère, fut tué par Khaled, fils de Walid, à la journée d'el-Bitah. Voici le passage :

Unis pendant longtemps d'une amitié aussi étroite que celle des deux familiers de Djodaimah, on disait de nous : Rien ne peut les séparer.

Mais quand nous fûmes séparés, il nous semblait, à moi et à Malik, si longue avait été notre intimité, que nous n'avions jamais dormi une seule nuit l'un près de l'autre.

Abou Khirach le Hodeïlite a dit dans le même sens :

ألم تعلمي أن قد تفرق قبلنا خليلاً صفاء مالك وعقيلُ

وإن أم عمرو عدت إليه فبعثت معه حفدة يقومون عليه في الحمام حتى إذا خرج البسته من طرائف ثياب الملوك وجعلت في عنقه طوقاً من ذهب لنذر كان عليها ثم أمرته بزيارة خاله فلما رأى خاله لحيته والطوق في عنقه قال شب عمرو عن الطوق وأقام عمرو مع جذيمة خاله قد جد عنه عامة امرأة وإن الزبا بنت عمرو بن ضرب بن حسان ملكة الشام والجزيرة من أهل بيت عاملة من العماليق كانوا في سلبج وقال بعضهم بل كانت رومية وكانت تتكلم بالعربية مدائنها على شاطئ الفرات من الجانب الشرق والغرب وفي اليوم خراب وكانت فيما ذكروا

Ne savais-tu pas que, longtemps avant nous, l'absence avait désuni deux amis sincères, Malik et Okail?

La mère d'Amr, après avoir retrouvé son fils, lui donna une troupe d'esclaves pour le servir au bain. Quand il se fut baigné, elle le revêtit d'un riche costume royal, et, pour accomplir un vœu qu'elle avait formé, elle lui passa autour du cou un collier d'or; puis elle l'envoya chez le roi son oncle. A la vue de ce collier, et remarquant le duvet qui couvrait les joues du jeune homme, Djodaïmah s'écria : « Amr est trop grand pour porter un collier ! » (Proverbe.) Depuis ce moment, Amr ne quitta plus son oncle et sut se concilier entièrement ses bonnes grâces.

La Syrie et la Mésopotamie obéissaient alors à la reine Zibba, fille d'Amr, fils de Darib, fils de Haçân, de la famille Amilah, branche des Amalécites, établis à Soleïh; quelques auteurs pensent que Zibba était Grecque, mais qu'elle parlait l'arabe. Ses villes principales, aujourd'hui ruinées, s'étendaient sur la rive orientale et sur la rive occi-

قد شققت الفرات وجعلته انفاقاً بين مدائنهما وكانت تغزو بالجنود قبائل فيقال خطبها جذيمة الابرش فكتبت اليه اني فاعلة ومثلك من يرغب فيه فاذا شئت فاشخص اليّ وكانت بكرًا فجمع عند ذلك جذيمة اصحابه فاستشارهم فاشاروا اليه بالمضى وخالفهم قصير بن سعد تابع كان له من لحم فأمره ان لا يفعل ويكتب اليها فان كانت صادقة اقبلت اليه والا لم يقع في حبالها فعصاه واطاعهم وسار حتى اذا كان ببقة من دون هيت الى الانبار جمعهم وشاورهم ثانية فأمروه بالشخص موافقة لرأيه في ذلك و اشار اليه قصير بالانصران فقال جذيمة ببقة قُضِيَ

dentale de l'Euphrate; ce fleuve avait été, dit-on, partagé par cette reine en un grand nombre de canaux qui répandaient la fertilité dans toutes les villes de ses États. Zibba faisait elle-même la guerre aux tribus à la tête de ses troupes. Djodaïmah « le lépreux » la demanda en mariage et reçut d'elle cette réponse : « Je suis prête à t'obéir, car on doit désirer un époux tel que toi; tu peux, si tu le désires, te rendre à ma cour. » Zibba était vierge encore. Djodaïmah réunit aussitôt ses familiers pour prendre leur avis : tous lui conseillèrent de partir, à l'exception d'un serviteur du roi, nommé *Koçaïr*, fils de Saad, de la tribu de Lakhm, qui conjura son maître de ne pas entreprendre ce voyage, mais d'écrire à Zibba. Si elle était sincère, elle viendrait elle-même le trouver; dans le cas contraire, il devait renoncer à ce mariage. Djodaïmah adopta l'avis du plus grand nombre, sans tenir compte de ce conseil, et se mit en route. Arrivé à Bakkah, localité située en deçà de la route de Hit à el-Anbar, il consulta de nouveau ses compagnons. Tous approuvèrent sa résolution et l'engagèrent à poursuivre son voyage : seul *Koçaïr* le pressa de revenir sur ses pas. Djodaïmah lui répondit : « La décision a été prise à Bakkah. »

الامر فارسلها مثلا وقال قصير حين رأى ما قد عزم عليه لا يطاع لقصير رأى فارسلها مثلا وظعن جذيمة حتى اذا عاين مدينتها وهم بمكان دون الحانوقه ونظر الى الكتائب من دونها هاله ما رأى فقال اى قصير ما رأى قال تركت الرأى بالبقعة قال على ذلك اشرعنى قال ان لقيتك الكتائب فحيثك بتحية الملك وانصرفوا امامك فالمرأة صادقة وان هم اخذوا جنبيك ووقفوا بعدك فالقوم منعطفون عليك فيها بينهم وبين جنوبهم فاركب العصا فانها لا تدرك ولا تسبق يعنى فرسا كانت تجنب معه واستقبله القوم فاحاطوا به فلم يركب العصا فعمد اليها قصير فركبها وختل الخيل وانطلق والتفت جذيمة فاذا هو بالعصا

(Proverbe dans le sens de : « C'est une affaire faite. ») Koçaïr, voyant que telle était la résolution du roi, s'écria : « On n'écoute pas les conseils de Koçaïr, » phrase qui a passé en proverbe. Le roi se remit en route et s'arrêta un peu en deçà de Kanoukah, en vue de la capitale de Zibba. Il vit avec inquiétude que des troupes lui barraient le passage ; il consulta encore Koçaïr, qui lui répondit : « La prudence a été laissée à Bakkah. » (Proverbe.) Mais, sur les instances du roi, il ajouta : « Si les troupes viennent à ta rencontre en te saluant du titre de roi, et si elles marchent devant toi, c'est une preuve que la reine est de bonne foi ; mais si elles se disséminent à tes côtés et derrière toi, si elles donnent passage à la foule et lui permettent de t'entourer, hâte-toi de t'enfuir sur el-Aça, dont la vitesse est incomparable ; » c'était le nom d'une jument que le roi faisait conduire en laisse auprès de lui. Djodaïmah fut bientôt entouré et cerné par la foule ; mais il ne monta pas sa jument. Koçaïr, sans perdre de temps, se jeta sur le dos d'el-Aça, trompa la surveillance des cavaliers et s'enfuit. Le roi, le voyant distan-

عليها قصير امام خيلهم حتى توارت عنه فقال ما ضل من  
تجري به العصا وادخل على الزبا فاستقبلته وقد كشفت من  
كعبتها فقالت يا جذيمة اى متاع عروس ترى قال ارى متاع  
امة لكعاء غير ذات خُفَر فقالت اما والله ما ذاك من عدم  
مواس ولا قلة أواس ولكن شجة ما اناس ثم اجلسته على نطع  
ودعت له بطشت من عسجد فقطعت رواشه واستنرفته حتى  
اذا ضعفت قواه ضرب بيده فقطرت قطرة من دمه على دعامة  
رخام وقد قيل لها ان وقع من دمه في غير طشت طلب بدمه  
فقالت اى جذيمة لا تضيعن من دمك شيئاً فاني انما بعثت

cer, avec son cheval, les cavaliers ennemis et se dérober à leur poursuite, s'écria : « Celui qu'el-Aça emporte ne s'égare jamais ! » Puis il fut conduit chez Zibba. Cette reine vint au-devant de lui et lui dit, en exposant à ses regards les charmes les plus secrets de sa personne : « Quel est le prix d'une épouse comme celle que tu as sous les yeux ? » — « C'est le prix d'une esclave infâme et sans pudeur, » répondit Djodaimah. — « Par Dieu, reprit la reine, n'attribue pas les particularités que tu remarques à l'impossibilité de trouver un rasoir ou des servantes habiles à le manier. Non, elles sont l'indice d'une nature toute virile. » Par son ordre, on fit étendre le prisonnier sur un tapis de cuir, on plaça près de lui un bassin d'ivoire, on lui coupa les veines du bras et on laissa couler son sang. Le roi, sentant ses forces s'en aller, secoua le bras et quelques gouttes de sang rejaillirent sur une colonne de marbre. Zibba avait été avertie que, si tout le sang n'était pas recueilli dans le vase, la mort du roi serait vengée; aussi elle lui dit : « Djodaimah, ne laisse pas perdre une seule goutte de ton sang, car je ne t'ai attiré chez moi que parce que je savais qu'il renferme

الهلك وقد بلغنى ان دمك شفا من الخبل فقال جذيمة وما  
يجزئك من دم اصاعه اهلك وفى ذلك يقول البعيت

من الدارميين آلذين دماءهم شفاء من الداء الجنة والخل

واستصفت دمه فجعلته فى برنية وقد قال بعضهم دخل جذيمة  
عليها فى قصر لها ليس فيه الا الجوارى وهى على سرير لها فقالت  
للاماء خذنى بيد سيدكى ثم دعت بنطع فاجلسته عليه  
وكشفت عن عورتها فاذا هى قد عقدت شعر استنها من ورائها  
فقالت اشوار عروس ترى فقال جذيمة بل شوار امة بظراء<sup>(1)</sup>  
فقالت اما والله ما ذلك من عدم مواس ولا من قلة اواس ولكن

un remède contre la possession (*khabal*). — « Ne t'inquiète pas d'un sang que son maître consent à perdre, » répliqua Djodaïmah. Il y a une allusion à cet événement dans le vers suivant d'el-Boât :

Parmi ces jeunes efféminés dont le sang est un remède contre la folie et la possession, etc.

Zibba fit clarifier le sang de la victime et le conserva dans un vase. D'après une tradition un peu différente, Djodaïmah fut introduit dans un palais où la reine, assise sur son trône, était seule avec ses femmes. A sa vue, elle dit à celles-ci, « Prenez la main de votre seigneur, » et elle le fit asseoir sur un tapis de cuir. Découvrant ensuite les parties les plus secrètes de son corps (*cujus pilos nexuerat pone nates*) : « Est-ce là le corps d'une fiancée ? » lui dit-elle. — « Non, répondit Djodaïmah, mais celui d'une esclave odieusement conformée. » La reine ajouta : « Par Dieu, les particularités que tu remarques ne sont point dues au manque de rasoir ou de servantes habiles à le manier, mais elles sont l'indice

شيمة ما اناس ثم امرت برواهشه فقطعت فجعل دمه يشخب  
 في النطع كراهية ان يفسد مقعدها فقال جذيمة لا يحزنك  
 دم اراقه اهلله ونجا قصير فاورد الخبر على عمرو بن عبد الجن  
 التنوي بالحيرة فاشفق لذلك فقال له قصير اطلب بشار ابن  
 عك والا سبتك العرب فلم يحفل بذلك فخرج قصير الى عمرو  
 ابن عدى فقال له هل لك في ان اصرن للجندود اليك على ان  
 تطلب بشار خالك فضمن له ذلك فصبر وجوة للجندود اليه  
 ومناهم بالمال والحال فانصرن اليه منهم بشر كثير والتقى هو  
 والتنوي فلما خافوا الفنا تابعه التنوي <sup>(1)</sup> وتم الامر لعمرو بن

d'une nature toute virile. » Puis elle ordonna qu'on lui coupât les veines et qu'on laissât couler le sang sur le tapis de cuir, dans la crainte de salir le trône où elle était assise. Ce fut alors que Djodaïmah lui dit : « Ne regrette pas le sang que son maître lui-même répand. »

Cependant Koçaïr, qui s'était échappé, porta la nouvelle de ce meurtre à Amr, fils d'Abd-el-Djinn et-Tonoukhi, qui habitait Hirah. Le voyant ému de son récit, il ajouta : « Il faut que tu venges ton oncle paternel, afin d'échapper aux railleries des Arabes. » Mais le prince ne tenant aucun compte de ce conseil, Koçaïr se rendit auprès d'Amr, fils d'Adi, et lui proposa d'attirer l'armée dans son parti, s'il consentait à venger la mort de son oncle maternel. Amr, fils d'Adi, le lui promit. Koçaïr parla en sa faveur aux principaux officiers, flatta leur cupidité ou leur ambition et entraîna dans son parti une portion considérable de l'armée. Aussi, lorsque le Tonoukhite fut en présence de son rival, il craignit de périr avec les siens dans cette lutte inégale, et fit sa soumission. Dès que Amr, fils d'Adi, fut proclamé, Koçaïr lui rappela la promesse qu'il lui avait

عدى فقال له قصير انظر فيما وعدتني به في الزبا فقال عمرو وكيف لنا بها وهي امنع من عقاب الجوّ فقال اما اذ ابست فاني جاذع انفي واذني ومحتال لقتلها جهدى فاعيتي وخلاك ذم فقال له عمرو وانت ابصروعيّ معونتك فجدع انفه فقييل لامرما جدع قصير انفه ثم انصرف حتى دخل على الزبا فقالت من انت فقال انا قصير لا ورب المشرق ما كان على ظهر الارض بشر كان انعم لجذيمة ولا اغش لك مني حتى جدع عمرو بن عدى انفي واذني فعرفت اني لم اكن مع احد هو ائقل عليه مني معك فقالت اى قصير تقبل منزلتك ونصرفك في بضائعنا فاعطته

faite au sujet de Zibba; mais le roi lui dit : « Comment pourrons-nous atteindre cette femme? elle est plus insaisissable que l'aigle dans la nue. » — « Puisque tu refuses, répliqua Koçaïr, je vais me couper le nez et les oreilles, et tâcher de faire périr cette reine par la ruse. Secondemoi seulement, et tu seras exempt de blâme. » — « Tu vois mieux que moi ce qu'il faut faire, répondit Amr, et je te promets ma coopération. » Koçaïr, s'étant mutilé le nez, ce qui donna naissance au proverbe, « C'est pour une affaire importante que Koçaïr s'est coupé le nez, » se rendit en cet état auprès de Zibba, qui lui demanda qui il était. « Je me nomme Koçaïr, lui répondit celui-ci, et je jure par le Maître de l'Orient qu'il n'y avait pas, sur la face de la terre, un homme plus dévoué que moi à Djodaïmah, ni plus hostile à ta personne. Mais depuis que Amr, fils d'Adi, m'a fait subir ces mutilations, je sais qu'en m'unissant à toi je ne puis m'unir à un ennemi plus dangereux pour lui. » — « Koçaïr, lui dit la reine, nous t'accueillons avec plaisir et nous te chargeons de l'achat de nos marchandises; » et en effet elle lui donna les sommes nécessaires à son négoce.



مالا للتجارة فأتى بيت مال الحيرة فاستخف ما فيه بأمر عمرو بن عدى وانصرف به إليها فلما رأت ما جاءها به فرحت بذلك وزادته مالا إلى ما جاء به وقال لها إنه ليس من ملك ولا ملكة إلا وهم يتخذون في مدائنهم انفاقا يكون لهم عددا فقالت أما إنى قد فعلت ذلك قد نفقت سرا وجعلته من تحت سريري هذا حتى أخرج من تحت الفرات إلى سرير أختي رُحيلة فخرنها قصير ثم ظعن حتى أتى عمرا فركب عمرو في الفى رجل على الف بعير في الجوالق حتى سار إليها فتقدم قصير وسبق الابعرة فقال لها اصعدى حائط مدينتك وانظرى إلى مالك وتقدمى إلى بوابك فلا يُعرض لشيء من أعامنا فأتى قد جئت

Koçaïr retourna à Hirah, prit, du consentement d'Amr, fils d'Adi, plusieurs objets précieux dans le trésor royal, et revint à la cour de Zibba. A la vue de ces richesses, la reine témoigna une vive satisfaction et lui confia des sommes plus importantes pour de nouvelles acquisitions. Koçaïr lui dit un jour : « Il n'y a pas de rois ni de reines qui ne se soient ménagé dans leur capitale quelques issues secrètes, en cas de danger. » — « Moi aussi, répondit Zibba, j'ai pris cette précaution : sous ce trône même, j'ai fait creuser un couloir souterrain qui, passant sous le lit de l'Euphrate, aboutit au trône de ma sœur Roheilâh. » Koçaïr eut soin de fermer l'entrée de ce couloir, puis il se rendit en toute hâte chez Amr. Ce dernier fit cacher deux mille soldats dans des sacs portés par mille chameaux, et se dirigea avec eux vers le royaume de Zibba. Koçaïr prit les devants, arriva avant la caravane et dit à la reine : « Monte sur le rempart de la ville, pour voir les richesses qui t'arrivent, mais avertis le gardien des portes de ne pas visiter mes marchandises, car elles ne se composent que de meu-

جمال صامت وقد كانت آمنتهم ولم تكن تخافه فصعدت وفعلت  
ما امرها فلما نظرت الى ثقل مشيء للجمال قالت<sup>(1)</sup>

ما للجمال مشيها ويئيدا    أجندلا يجملن ام حديدا  
ام صرفانا باردا شديدا    ام الرجال جُثمًا قعودا

ودخلت الابل المدينة حتى اذا بقى جمال اخرها عيل صبر  
البواب فطعن بمنخسة في يده خاضرة رجل فصرط فقال البواب  
بشتا لشقا اى شرى للجوالق وثار الرجال من الجوالق ضربا  
باسيافهم فخرجت الزبا هاربة الى سربها فابصرت قصير عند  
نقلها مصلتا سيفه فانصرفت راجعة وتلقاها عمرو بن عدى

bles et d'effets. » Zibba avait confiance en Koçair et ne redoutait aucun piège de sa part; elle fit ce qu'il lui conseillait, et monta sur le rempart. Elle remarqua cependant que les chameaux s'avançaient d'un pas pénible, et elle dit :

« Pourquoi ces chameaux ont-ils une allure si lente? Portent-ils donc des pierres ou du fer,

« De lourdes masses de plomb, ou bien des hommes ramassés sur eux-mêmes et accroupis? »

Tandis que les chameaux entraient en ville, un de ces animaux resta en arrière. Le gardien des portes perdit patience et piqua, avec une baguette pointue qu'il tenait à la main, les flancs du soldat (caché dans le sac). Celui-ci lâcha un vent, et le gardien dit (en langue nabatéenne), *bichta le-chaka*, ce qui signifie : « Il y a quelque chose de mauvais dans les sacs. » Au même moment, les soldats se précipitèrent hors des ballots et passèrent la garnison au fil de l'épée. Zibba courut au passage secret; elle vit Koçair qui se tenait à l'entrée, l'épée à la main; elle revint sur ses pas, et rencontra Amr, fils d'Adi, qui l'égorgea. Quelques au-

فضربها وقال بعضهم مصت خاتمها وكان فيه سم ساعة وقالت  
بيدى ولا بيد عمرو وخربت المدينة وسبيت الذرارى فقالت  
الشعرآء فى امرها وامر قصير فاكثرت <sup>(1)</sup> ومن ذلك قول  
المتلمس

ومن طلب الاوثار ما جدّ انفد قصير ورام الموت بالسيف يبهس  
فى ابيات والاشعار فى هذا كثيرة وكانت الربا قل ما تأتى حصنا  
الا صفرت باستها من خلفها وتقااست به فتقلعه حتى فعلت  
ذلك بمارد حصن دومة للجندل وبالبلق حصنين منيعين  
فقالت تمرد مارد وعز البلق فذهبت مثلا وهما الحصنان  
الذنان تذكرها العرب فى اشعارها كثيرا قال الاعشى

teurs racontent qu'elle avala un poison subtil enfermé dans le chaton de sa bague, et dit en expirant : « Que ce soit de ma main et non de celle d'Amr ! » La ville fut détruite et les femmes furent réduites en esclavage. L'aventure de Zibba et de Koçaïr revient souvent, et avec de longs détails, dans les poésies arabes. Citons ce passage de Motelemmis :

Quelle noble ardeur de vengeance porta Koçaïr à se mutiler le nez et à braver héroïquement la mort par le glaive ? etc.

Ce sujet se retrouve dans un grand nombre de poésies. On raconte que, lorsque Zibba attaquait une forteresse, elle lui tournait le dos et faisait entendre un sifflement aigu ; puis elle s'avancait en rampant et renversait la forteresse de fond en comble. C'est par ce moyen qu'elle détruisit deux citadelles très-bien fortifiées, le château de Marid, dans le pays de Dawmat-el-Djandal, et le château d'el-Ablak. On lui attribue la locution : *révolte de Marid et puissance d'el-Ablak*, locution qui est restée proverbiale. (*Proverbes de Meïdani*, t. 1<sup>er</sup>, p. 218.) Il est souvent question de ces deux châteaux dans les poésies arabes, comme dans ce vers d'el-Acha :

بالابلق الفرد من تيماء منزله حصن حصين وجار غير غدار  
وانما سمى جذيمة الابرش الوضاح لانه كان به برص فكفى عنه  
اعظاما له قال المسعودي فهذا بدو خبر عمرو بن عدى وما  
كان من امره ولما هلك عمرو بن عدى وقد قدمنا ان مدة  
ملكه كانت مائة سنة ملك بعده ابنه امرؤ القيس بن عمرو بن  
عدى ستين سنة ثم ملك بعده عمرو بن امرؤ القيس وهو  
محرق للحرب خمسا وعشرين سنة وكانت امه مارية البرية<sup>(1)</sup>  
اخت ثعلبة بن عمرو من ملوك غسان ثم ملك النعمان بن امرؤ  
القيس قائد الفرس خمسا وستين سنة وكانت امه الهيثمائية  
بنت سلول من مراد ويقال من اياد وملك المنذر بن النعمان

Son séjour est à el-Ablak cette merveille du Teimâ, forteresse redoutable, auprès d'un hôte sans artifice.

Djodaimah el-Abrach fut nommé *el-Waddah* (d'une blancheur éblouissante), parce qu'il avait la lèpre. Ce surnom lui fut donné par respect pour son rang.

Tels furent les débuts du règne d'Amr, fils d'Adi, et les événements auxquels il prit part. Quand il mourut, après avoir régné, ainsi qu'on l'a vu précédemment, pendant cent ans, son fils Imrou'l-Kaïs lui succéda et régna soixante ans. Imrou'l-Kaïs fut remplacé par son fils Amr, surnommé « celui qui allume la guerre. » Ce prince, dont le règne dura vingt-cinq ans, avait pour mère Marie la Bédouine, sœur de Tâlabah, fils d'Amr, de la famille des rois gassanides. La couronne appartint ensuite, pendant soixante-cinq ans, à Nômân, fils d'Imrou'l-Kaïs, « le général des Persans. » Sa mère était Heïdjoumaneh, fille de Saloul, de la tribu de Mourad, ou, selon d'autres, d'Yad. El-Moundir, fils de Nômân, fils d'Imrou'l-Kaïs, régna après lui, pendant vingt-

آبن امرئ القيس خمس وعشرين سنة وكانت امه الفراسية بنت مالك بن المنذر من آل نصر وملك النعمان بن المنذر فارس حليلة وهو الذى بنا للجورنق وكردس الكرادس خمس وثلاثين سنة وكانت امه هند بنت زيد بن مناة من آل غسان وملك الاسود بن النعمان عشرين سنة وكانت امه هند بن الهيجماية من آل نصر وملك المنذر بن الاسود بن النعمان اربعا وثلاثين سنة وكانت امه ماء السماء بنت عوف بن الضمر بن قاسط آبن هيث بن اقصى بن دهمى بن جديلة بن اسد بن ربيعة آبن نزار وانما سميت بماء السماء لحسنها وجمالها ثم ملك بعده عمرو بن المنذر اربعا وعشرين سنة وكانت امه حليلة بنت الحارث من آل معدى كرب وملك المنذر بن عمرو بن

cing ans. Sa mère se nommait *Firaçiah*, fille de Malik, fils d'el-Moundir, de la famille de Nasr. Nômân, fils d'el-Moundir « le cavalier de Halimah, » régna ensuite à Hirah, pendant trente-cinq ans. Ce roi bâtit le château de Khawarnak et organisa, dans son armée, des escadrons de cavalerie. Sa mère se nommait *Hind*, fille de Zeïd, fils de Monat, de la race des Gassanides. Puis régna el-Aswad, fils de Nômân, pendant vingt ans; sa mère, Hind, était fille de Heïdjoumaneh, de la famille de Nasr. Il eut pour successeur el-Moundir, fils d'el-Aswad, fils de Nômân, dont le règne dura trente-quatre ans. La mère de ce Moundir était Ma-es-sema, fille d'Awf, fils de Namir, fils de Kaçit, fils de Hit, fils d'Aksa, fils de Dâma, fils de Djodeïlah, fils d'Açed, fils de Rébyâh, fils de Nizar. Elle fut surnommée *Ma-es-sema* (eau du ciel), à cause de sa beauté accomplie. Moundir laissa la couronne à son fils Amr, qui régna vingt-quatre ans. Amr avait pour mère Halimah, fille d'el-Harit, de la famille de Mâdi-Karib. Son successeur Moundir, fils d'Amr,

المنذر ستين سنة وكانت امه اخت عمرو وقابوس من آل نصر  
ثم ملك قابوس بن المنذر ثلاثين سنة وكانت امه هند بنت  
الحارث من آل معاوية بن معدى كرب وملك النعمان بن المنذر  
وهو الذى يقال له ابيت اللعن اثنتين وعشرين سنة وكانت  
امه سلمى بنت وائل بن عطية بن كلب وذكر عدة من  
الاخباريين ان النابغة استأذن يوما على النعمان فقال له الحاجب  
ان الملك على شرابه فقال النابغة فهو وقت الملق تقبله الافئدة  
وهي جذل للرحيق والسماع فان ملق فلق الجعد عن مواهبه  
فانت قسم ما افدت فقال له الحاجب ما تفي عنايتي بدون

filz de Moundir, resta sur le trône pendant soixante ans ;  
sa mère était sœur d'Amr et de Kabous, de la tribu de  
Nasr. Puis régna Kabous, filz de Moundir, pendant trente  
ans ; il eut pour mère Hind, fille d'el-Harit, de la famille  
de Moâwiah, filz de Mâdi-Karib. Hirah obéit ensuite pen-  
dant vingt-deux ans à Nômân, filz de Moundir. Ce roi, le  
premier à qui fut adressée la salutation « loin de toi les ma-  
lédictionz ! » avait pour mère Selma, fille de Waïl, filz  
d'Otyiah, filz de Kelb.

Quelques historiens racontent l'anecdote suivante. Le  
poète Nabigah sollicita un jour la faveur d'être admis chez  
Nômân. Le chambellan lui faisant observer que le roi était  
alors occupé à boire, Nabigah lui dit : « Voici le moment  
le plus favorable à la flatterie ; sous le charme du vin et de  
la musique, les cœurs l'accueillent avec empressement. Ce-  
lui qui adresse alors au roi des louanges peut en obtenir  
de précieuses faveurs. Je vous promets une part dans ce  
qui me sera accordé. » — « Un pareil service, répondit le  
chambellan, serait bien au-dessous du prix de vos remer-  
cements ; comment oserais-je prétendre au partage dont

شكر فكيف لرغب فيها وصفت ودون ما طلبت رهبة التعدي  
 فهل من سبب قال النابغة ومن عنده قال خالد بن جعفر  
 الكلبي نديمه فقال النابغة فهل لك ان تودي الى خالد مني  
 ما اقول لك قال وما هو قال تقول ان من قدرك وفاء الدرك بك  
 وناحيته من الشكر ما قد علمت فلما صار خالد الى بعض ما  
 تدفعه مواد الشراب عليه نهض فاعترضه الحاجب فقال ليهنك  
 ابا البسام حادث النعم قال وما ذاك فاخبره الخبر وكان خالد  
 رفيقا يتأتى الاشياء بلطف وحسن بصيرة فدخل متبسما  
 وهو يقول

vous parlez? Une seule chose s'oppose à ce que vous demandez, c'est la crainte d'importuner le roi. Et quel motif pourrions-nous faire valoir? » Nabigah lui demanda qui se trouvait auprès de Nômân, et apprenant que c'était Khaled, fils de Djâfar el-Kilabi, son convive ordinaire, il ajouta : « Voulez-vous vous charger de transmettre à Khaled le message que je vais vous confier? » — « Quel est-il? » demanda le chambellan. — « Répétez-lui de ma part ces paroles : Un homme de votre rang doit réussir dans ce qu'il se charge d'entreprendre. Quant à ma reconnaissance, vous savez jusqu'où elle s'étend. » En ce moment, Khaled, pressé par une de ces nécessités qui sont le résultat des libations copieuses, sortait de chez le roi; le chambellan vint à sa rencontre et lui dit : « Abou'l-Bessam, je suis heureux de vous transmettre un message agréable; » et Khaled le priant de s'expliquer, il lui raconta ce qui se passait. Khaled était un courtisan qui apportait dans toute affaire de l'aménité et une sagacité remarquable; il rentra chez le roi, le sourire sur les lèvres, et en récitant ce vers (de Nabigah. Voyez S. de Sacy, *Chrest. arabe*, II, 406) :

أَلَا لِمِثْلِكَ أَوْ مِثْلِكَ سَابِقُهُ سَبَقَ الْجَوَادُ إِذَا اسْتَوَى عَلَى الْأَمْدِ  
والآلات كَانِي أَنْظِرْ إِلَى أَمْلَاكَ ذِي رُغَيْنِ وَقَدْ مَدَّتْ لَهُمْ قَصَبَاتِ  
الْجِدِّ إِلَى مَعَالِمِ أَحْسَابِهِمْ وَمَنَاقِبِ أَنْسَابِهِمْ فِي حَلْبَةِ أَبِيهِ  
اللَّعْنِ أَنْتَ غَرَّتْهَا غِمَّتْ سَابِقًا مَتَهَلًّا وَجَاءُوا لَمْ يَلْمِ لَهُمْ سَعَى  
قَالَ النِّعْمَانُ لَأَنْتَ فِي وَصْفِكَ أَبْلَغُ أَحْسَانًا مِنَ النَّابِغَةِ فِي نِظْمِ  
تَأْفِيئِهِ فَقَالَ خَالِدٌ مَا أَبْلَغُ فَيْكَ حَسَنًا إِلَّا وَهُوَ دُونَ قَدْرِكَ  
اسْتَحْقَاقًا لِلشَّرَنِ الْبَاهِرِ وَلَوْ كَانَ النَّابِغَةُ حَاضِرًا لَقَالَ وَقَلْنَا فَأَمْرُ  
النِّعْمَانِ بِإِدْخَالِهِ فَخَرَجَ إِلَيْهِ الْحَاجِبُ فَقَالَ النَّابِغَةُ مَا وَرَاكَ قَالَ  
قَدْ رَفَعَ الْحِجَابَ وَأَذِنَ الْبُؤَابَ ادْخُلْ فَدَخَلَ ثُمَّ انْتَصَبَ بَيْنَ

(N'exerce ton ressentiment) que sur un homme digne de toi, ou sur celui que tu laisses loin derrière toi, comme le cheval qui arrive, avant ses rivaux, au terme de sa course.

« Par el-Lat! les rois issus de Dou-Roāin (rois himyarites), ces chefs illustres qui ont porté si loin les jalons de leur noblesse et les mérites de leur race, il me semble les voir réunis dans la carrière où vous répandez tant d'éclat (loin de vous les malédictions!). Sans précipiter votre course, vous les laissez loin derrière vous, et quand ils arrivent, on ne peut cependant leur reprocher leur défaite. » Nômân répondit : « Tu es plus éloquent dans tes éloges que Nabigah lui-même, lorsqu'il arrange ses rimes. » — « Puis-je être éloquent, reprit Khaled, quand je reste si au-dessous de votre mérite, et quelles paroles pourraient célébrer votre gloire éblouissante? Ah! si Nabigah était ici, je pourrais mêler mes accents aux siens. » Nômân ordonna qu'on fît entrer le poète. Celui-ci, voyant le chambellan venir à lui, lui demanda : « Que se passe-t-il de l'autre côté? » — « Les barrières se lèvent devant vous, répondit-il, et les huissiers sont autorisés à vous laisser passer. Entrez donc. » Le poète fut



يديه وحياء بتحية الملك وقال ابيت اللعين تفاخر و انت  
 سائس العرب وغرة للحسب واللات لامسك ايمن من يومه  
 ولقفاك احسن من وجهه ولبسارك اسمح من يمينه ولوعدك  
 اصلح من رفته ولعبدك اكبر من قومه ولاسلك اشهر من  
 قدرة ولنفسك اكرم من جدته وليومك اشرف من دهره  
 ثم قال

اخلاق مجدك جلّت مالها خطرٌ في البأس والجود بين العلم والخبر  
 متوجّ بالمعالي فوق مفرقه وفي الوفا ضيغم في صورة القبر  
 فتהלل وجه النعمان بالسرور ثم أمر الخشي فوه جوهرا ثم قال  
 هكذا فليمدح الملوك وقد كان النعمان قتل عدى بن زيد

introduit; il se plaça devant le roi, et, le saluant de la félicitation royale, il lui dit : « Loin de vous les malédictions! Gloire à vous, chef des Arabes, splendeur de cette race illustre. Par el-Lat! Votre veille est plus heureuse que sa journée. Même en tournant la tête vous éclipez son visage. Les dons de votre main gauche dépassent ceux de sa droite. Vos promesses valent mieux que ses bienfaits. Un seul de vos esclaves l'emporte sur son peuple. Votre nom a plus de prestige que son rang. Votre personne est plus noble que son aïeul, et un seul de vos jours est plus glorieux que tout son siècle. » Puis il ajouta :

Votre gloire brille d'un éclat sans pareil, dans le châtement comme dans le bienfait, soit qu'on en éprouve les effets, soit qu'on les raconte.

Une couronne de vertus ceint votre front royal, et dans le combat vous êtes un lion dont la face resplendit comme la lune.

Nômân était rayonnant de joie; il fit remplir de perles la bouche du poète en disant : « C'est ainsi qu'on doit louer les rois! »

العبادى وكان يكتب لكسرى ابرويز بالعربية ويتترجم له اذا وفدت اليه رجاء العرب لموجدة وجدها عليه النعمان في خبر طويل الشرح فلما قتله صار زيد بن عدى ابنه مكان ابيه فذكر لابرويز جمال نساء المنذر ووصفهن له فكتب الى النعمان يأمره ان يبعث اليه باخته فلما قرأ النعمان كتابه قال للرسول وهو زيد بن عدى اما لكسرى في مهاء السواد كفاية حتى يتخطى الى العربيات فقال زيد اما اراد الملك اكرامك ابيت اللعن بصهرك ولو علم ان ذلك يشق عليك ما فعل وسأحسن ذلك عنده واعذرك بما يقبله فقال له النعمان

Nômân avait tué Adi, fils de Zeïd el-Ibadi (le Nestorien), qui traduisait en persan à la cour de Kesra-Perviz les dépêches rédigées en arabe que les envoyés de Nômân portaient au roi de Perse. Zeïd avait péri victime du ressentiment de Nômân, à la suite d'une intrigue qu'il serait trop long de raconter. (Voyez *Essai sur l'hist. des Arabes avant l'islam*. II, 148 et suiv.) Après le meurtre de son père, Zeïd, fils d'Adi, le remplaça dans ses fonctions. Il parla à Perviz de la beauté des femmes de Moundir, et lui en fit une peinture si séduisante que le roi écrivit à Nômân de lui envoyer sa sœur. Nômân, ayant pris connaissance de cette lettre, dit au messager du Kosroès, qui n'était autre que Zeïd, fils d'Adi: « Le Kosroès n'a-t-il donc pas ce qu'il lui faut parmi les *maha* (les antilopes) du Sawad, qu'il s'adresse encore aux femmes arabes? » Zeïd lui répondit: « Loin de vous les malédictions! Le but du roi était seulement de vous honorer de son alliance, et s'il avait su que sa demande pouvait vous déplaire, il ne l'aurait pas faite. Mais je me charge d'arranger cette affaire et de lui présenter de votre part une excuse acceptable. » — « Faites cela, reprit Nômân, car vous n'ignorez

فأفعل فقد تعرف ما على العرب في تزويج العجم من الفضاحة  
والبشاعة فلما انصرفن الى كسرى اخبرته انه رغب عنه وادّى  
اليه قوله في مهاء السواد على اقبح الوجوه واوجدته عليه  
وقال ما المهاء قال للبقر فقال رُبَّ عبد قد صار من الطغيان الى  
اكثر من هذا فلما بلغت كلمته النعمان تخوفه فخرج هاربا  
حتى سار الى طي لصهر كان له فيهم ثم خرج من عندهم حتى  
اتى بنى رُواحة بن ربيعة بن مازن بن الحارث بن قطيعة بن  
عبس فقالوا له اقم معنا فاننا مانعوك مما تمنع منه انفسنا فجزاهم  
خيرا ورحل عنهم يريد كسرى ليرى فيه رأيه وفي ذلك قول  
زهير بن ابى سلمى

pas qu'un mariage avec les étrangers est pour les Arabes  
un affront et un déshonneur. » Zeïd retourna à la cour du  
Kosroès; il lui apprit le refus de Nômân, en lui présentant  
sous le jour le plus défavorable le terme de *maha du Sawad*  
dont Nômân s'était servi, et excita son ressentiment contre  
ce dernier. « Et que veut dire *maha*? » demanda le roi. « Cela  
signifie des vaches, » répondit Zeïd. — « Y a-t-il beaucoup  
de serviteurs qui se permettraient une insolence plus cou-  
pable? » s'écria Perviz. Ces paroles furent répétées à Nômân  
et lui inspirèrent des appréhensions. Il sortit précipitamment  
de Hirah et se réfugia chez les Benou-Tayi auxquels il était  
uni par les liens du sang. Puis il quitta cette tribu et chercha  
un refuge chez les Benou-Rowahah, fils de Réhyâh, fils de  
Mazen, fils, d'el-Harit, fils de Katyah, fils d'Abs. Ils lui  
dirent : « Reste parmi nous, nous te défendrons comme si  
tu étais l'un des nôtres. » Nômân leur exprima sa reconnais-  
sance, mais il les quitta et se rendit auprès du Kosroès pour  
connaître ses intentions à son égard. Cet événement inspira  
les vers suivants à Zoheïr, fils d'Abou-Solami :

ألم تر للنعمان كان بحبوة من الدهر لو أن امرأ كان ناجيا  
 فغير عنه ملك عشرين حجة من الدهر يوم واحد كان غاوبا  
 فلم أر مسلوبا له مثل ملكه أقتل صديقا معطيا أو مؤاسيا  
 خلا أن حيا من راحة حافظوا وكانوا أناسا يتقون الخازيا  
 يسرون حتى خيموا عند بابه هجان المطايا والعناق المذاكيا  
 فقال لهم خيرا واثني عليهم وودعهم حيا وداع التلاقيا

واقبل النعمان حتى أتى المدائن فصاف له كسرى ثمانية الان  
 جارية عليهن المصبغات صئيين فلما صار النعمان بينهما قلن  
 له اما فينا لملك غنا عن بقر السواد فعلم النعمان انه غير ناج  
 منه ولقيه زيد بن عدى فقال له النعمان انت فعلت هذا

Ne pensais-tu pas que Nômân était au-dessus des atteintes de la fortune, si un homme pouvait être à l'abri de ses coups?

Un seul jour d'erreur a renversé ce trône qui était debout depuis vingt pèlerinages (années).

Non, je n'ai jamais vu un roi aussi entièrement dépouillé de ses États, aussi privé des secours et des consolations de l'amitié.

Seule la tribu des Rowahah lui offrit sa protection; des hommes comme ceux-là redoutent le déshonneur.

Ils vinrent camper devant sa porte, sur leurs nobles juments et leurs beaux étalons de deux ans.

Nômân les combla de remerciements et d'éloges, puis il s'éloigna en leur disant un adieu éternel.

Nômân, poursuivant sa route, arriva à Médain. Le Kosroès fit mettre sur deux rangs huit mille jeunes filles richement vêtues, et tandis que Nômân marchait au milieu d'elles, elles lui répétaient : « Le roi ne peut-il pas se passer, au milieu de nous, des vaches du Sawad? » Nômân comprit alors qu'il était perdu; ayant rencontré Zeïd, fils d'Adi, il lui dit : « C'est donc toi qui es la cause de ma perte? Si je sauve ma vie, je te ferai boire à la même coupe que ton père. » —

بى لمن تخلصت لاسقينك بكاس ابيك فقال زيد امض نَعَمْ  
فقد اخيت لك آخِيَّة لا يقطعها المهر الأرن وامر به كسرى  
فحبس بساباط المدائن ثم امر به فرمى تحت ارجل الغيلة وقال  
بعضهم بل مات فى محبسه بساباط وقد ذكرت ذلك الشعراء  
فاكثر من ذلك قول الاعشى<sup>(1)</sup>

ولا الملك النعمان يومَ لقينته      بغبطته يعطى الصكاك ويأفق  
ويقسم امر الناس يوماً وليلة      وهم ساكتون والمنية تنطق  
فذاك وما اتجى من الموت نفسه      بساباط حتى مات وهو مُحرق

وقد كان النعمان حين اراد المضى الى كسرى مرّ بنى شيبان  
فاودع سلاحه وعياله عند هانى بن مسعود الشيباني فلما اتى  
كسرى على النعمان بعث الى هانى بن مسعود يطالبه بتركته

« Va, mon petit Nômân, répondit Zeïd, je t'ai attaché aux pieds une entrave que le cheval le plus fougueux ne pourrait rompre. » Le roi fit emprisonner Nômân dans le faubourg de Sabat (le pont) à Médain, et plus tard il le fit périr sous les pieds des éléphants. D'autres prétendent que Nômân mourut dans sa prison de Sabat. Les poètes ont chanté à l'envi sa disgrâce. L'un d'eux, el-Acha, a dit à ce sujet :

Le roi Nômân que j'ai vu, aux jours de sa prospérité, distribuant les pensions et les faveurs ;

Il disposait, nuit et jour, du sort de ses sujets : tous se taisaient et la voix du destin se faisait seule entendre.

(Que mon âme soit ta rançon !) Il n'a pas su disputer sa vie au trépas, lorsqu'il périt à Sabat, déchiré en lambeaux.

Nômân, en se rendant à la cour du Kosroès, passa chez les Benou-Cheibân, et confia ses armes et sa famille à Hani, fils de Maçoud Cheibâni. Après avoir puni Nômân, le Kosroès invita Hani à lui remettre ce que le roi de Hirah lui

فامتنع وابى ان يخفر الذمة فكان ذلك السبب الذى هاج حرب  
 دى فار وقد اتينا على ذلك فى الكتاب الاوسط فاغنى عن اعادته  
 فى هذا الكتاب وقد كانت حرقه بنت النعمان بن المنذر  
 اذا خرجت الى بيعتها فرش لها طريقها بالحريير والديباج  
 مُغشًى بالخز والوشى ثم تقبل فى جواربها حتى تصلى فى بيعتها  
 وترجع الى منزلها فلما هلك النعمان نكبها الزمان فانزلها من  
 الرفعة الى الذلة وقدم سعد بن ابى وقاص القادسية اميرا  
 عليها لما هزم الله الفرس وقتل رستم فأتته حرقه بنت النعمان  
 فى حفدة من نسأ قومها وجواربها وكلهن فى زينها عليهن  
 المسوح والمقطعات السود مترهبات تطلب صلته فلما وقفن بين

avait confié; mais Hani refusa de violer la foi jurée, et son refus alluma la guerre de Dou-Kar. Les détails que nous avons donnés dans notre Histoire moyenne nous dispensent de revenir sur ce sujet.

Nômân, fils de Moundir, avait une fille nommée *Hourakah*. Lorsque cette princesse allait à l'église, les rues, sur son passage, étaient tapissées de soie et de brocart et ornées de tentures de lin richement peintes. Elle se rendait à la prière au milieu de ses femmes et rentrait dans son palais avec la même pompe. Après la mort de son père, elle partagea sa disgrâce et tomba du faite du pouvoir dans la plus profonde misère. A l'époque où Saad, fils d'Abou Wakkas, vint commander à Kadiçyah, après avoir vaincu les Persans et tué Roustem, avec l'aide de Dieu, Hourakah se présenta devant lui, entourée des femmes de son pays et de servantes couvertes, comme elle, d'un cilice et de tuniques de couleur sombre. Ces religieuses se présentèrent à lui et implorèrent sa protection. Saad ne fit pas attention à elles et demanda si Hourakah les avait accompagnées. « Me voici, » dit-elle en

يديده انكرهن سعد وقال أفبكن حرة فقالت هانذا قال انت  
حرة قالت نعم فما تكرارك في استغهاى ان الدنيا دار زوال ولا  
تدوم على حال تنتقل باهلها انتقالا وتعقبهم بعد حال حالا  
كنا ملوك هذا المصر نجبا اليها خراجهم ويطيعنا اهل مدى  
للمدة وزمان الدولة فلما ادبر الامر وانقضى صاح بنا صالح  
الدهر فصعد عصانا وشتت ملأنا وكذلك الدهر يا سعد  
انه ليس من قوم بخيرة الا والدهر يعقبهم بخيرة ثم انشأت  
تقول<sup>(1)</sup>

فبينما نسوس الناس والامر امرنا اذا نحن منهم سوقة نتتصف  
فأني لدنيا لا يدوم نعيمها تقلب تارات بنا وتصرق  
فبينما هي واقفة بين يدي سعد اذ دخل عمرو بن معدى كرب

s'avancant. — « Comment! c'est vous qui êtes Hourakah? » lui dit le général. — « Oui, reprit la fille de Nomân, et ne renouvelez pas votre question. Ce monde est un séjour périssable et sujet à de continuelles vicissitudes. Il nous jette dans les situations les plus diverses et qui se succèdent avec rapidité. Nous étions les souverains de cette contrée, prélevant ses revenus, redoutés de nos sujets pendant toute la durée de notre règne; puis la fortune s'est tournée contre nous, l'arrêt funèbre du destin a retenti, notre sceptre s'est brisé et notre cour s'est dispersée. Telle est la loi du sort, ô Saad: dès qu'une famille jouit des biens de ce monde, il la précipite dans l'infortune. » Puis elle récita ces vers :

Tandis que, maîtres d'une puissance sans bornes, nous gouvernions nos sujets, nous sommes tombés au niveau des plus infimes esclaves.

Malheur à ce monde, dont les biens sont éphémères; il nous emporte et nous renverse au gré de ses caprices.

Pendant qu'elle adressait ces paroles à Saad, survint Amr,

وكان زوارا لابيها في الجاهلية فلما نظر اليها قال انت حرقة  
 قلت نعم قال لما ذهب فاذهب محمودات شيك واين تنابع  
 نعمك وسطوات نكك قلت يا عمرو ان المدهر لسطوات وعثرات  
 وعبروات تعثر بالملوك وابنائهم فتضفضهم بعد رفعة وتغردهم  
 بعد منعة وتذلهم بعد عزة ان هذا امر كنا فنتظره فلما ان  
 حل لم نفكره قال فاكرمها سعد واحسن جائزتها فلما  
 ارادت فراقه قالت حتى احبيك بتحية املانا بعضهم لبعض  
 لا نزع الله من عبد صالح نعمة الا جعلك سببا لردّها عليه  
 ثم خرجت من عنده فلقبها نساء المدينة فقلن لها ما فعل  
 بك الامير قالت<sup>(1)</sup> حاط لي ذمتي واكرم وجهي انما يكرم الكريم

filis de Mâdi-Karib, qui avait connu son père avant la prédication de l'islam. Il l'aperçut et lui dit : « Est-ce vous, Hourakah ? » — « Oui, » répondit-elle. — « Que vous est-il arrivé, ajouta Amr, que sont devenues les nobles qualités qui vous ornaient ? La source de vos bienfaits est-elle tarie ? Le cours de vos vengeances s'est-il arrêté ? » — « Amr, reprit Hourakah, la fortune frappe sans pitié, elle réserve des disgrâces et des leçons terribles aux rois et à leur postérité, elle les abaisse après les avoir élevés, elle les isole après les avoir protégés, et les précipite du haut de leur gloire dans l'abjection. Nous nous attendions à ce dénouement, et quand il est arrivé, il ne nous a pas surpris. » Saad la combla de témoignages de respect et de bienfaits. En prenant congé de ce chef elle lui dit : « Laisse-moi t'adresser la salutation que nos rois s'adressaient les uns aux autres : Que Dieu, lorsqu'il privera d'un bien un de ses serviteurs vertueux, te choisisse pour lui rendre ce qu'il a perdu ! » Puis elle s'éloigna ; les femmes de la ville vinrent à sa rencontre et lui demandèrent quel accueil elle avait reçu de l'émir. Elle leur dit : « Il m'a



الكریم وسند ذكر خبر هند بنت النعمان مع المغيرة بن شعبة ايام امرته على الكوفة فيما يرد من هذا الكتاب عند ذكرنا لاخبار معاوية بن ابي سفيان قال المسعودي فهؤلاء ملوك الحيرة الى ان ورد الاسلام فاظهرة الله واذل الكافرين جميع من سمينا من هؤلاء الملوك من ولد عمرو بن عدى بن اخت جذيمة الابرش على حسب ما قدمنا آنفا في صدر هذا الباب ثم جاء الاسلام وملك الفرس كسرى ابرويز بن هرمز فللك على العرب بالحيرة اياس بن قبيصة الطائي فكان ملكه تسع سنين ولست سنين وثمانية اشهر مضت من ملك اياس كان مبعث رسول الله صلعم ثم ملك الحيرة جماعة من الفرس وقد كان قبل عمرو بن عدى ملوك على الحيرة على حسب ما ذكرنا فكانت

accordé sa protection et m'a traitée avec respect. Un noble cœur honore ceux qui lui ressemblent. • Plus loin, dans le chapitre de ce livre consacré à l'histoire de Moâwiah, fils d'Abou Sofîân, nous parlerons des rapports de Hind, autre fille de Nômân, avec Mogairah, fils de Chôbah, lorsqu'il fut nommé au gouvernement de Koufah.

Tels furent les rois de Hirah, jusqu'à l'époque où Dieu envoya l'islam sur la terre et abaissa les infidèles. Tous les souverains dont nous avons parlé descendaient d'Amr, fils d'Adi, fils de la sœur de Djodaïmah le lépreux, comme nous l'avons expliqué au début de ce chapitre. Lors de la prédication de l'islam, le roi de Perse Kesra-Perviz, fils de Hormuz, donna pour chef aux Arabes de Hirah Yas, fils de Kabissah le Taïte, qui exerça le pouvoir pendant neuf ans. Il était sur le trône depuis six ans et huit mois, lorsque le Prophète reçut sa divine mission. Après Yas, Hirah obéit à différents chefs persans. Ainsi qu'on l'a vu plus haut, cette ville en avait eu plusieurs antérieurement à Amr, fils d'Adi. Le nombre

عدة الملوك بالحيرة ثلاثة وعشرين ملكا من بنى نصر وغيرهم من العرب والفرس وكانت مدة ملكهم ستماية سنة واثنيتي وعشرين سنة وثمانية اشهر وقد قيل ان عمران للحيرة وبدءه الى ان خربت في وقت بناء الكوفة كان خمس مائة سنة ونيفا قال المسعودي ولم يزل عمرانها يتناقص من الوقت الذي ذكرنا الى صدر من ايام المعتضد فانه استولى عليها للخراب وقد كان جماعة من خلفاء بنى العباس كالسفاح والمنصور والرشيد وغيرهم ينزلونها ويطلقون المقام بها لطيب هوائها وصفاء جوها وصحة تربتها وصلابتها وقرب الخورنق والتجف منها وقد كان فيها ديارات كثيرة فيها رهبان فلقوا بغيرها من البلاد لتداعي للخراب اليها واقفرت من كل انيس في هذا الوقت الا الصدى

total de ces rois de la famille de Nasr et d'autres familles arabes où persanes est de vingt-trois, et la durée entière de leur pouvoir s'élève à six cent vingt-deux ans et huit mois. Selon d'autres, la durée de Hirah, depuis son origine jusqu'à sa ruine, qui coïncide avec la fondation de Koufah, est de cinq cents et quelques années.

A dater de cette époque, la décadence de Hirah s'accrut rapidement jusqu'aux premières années du règne de Môtaded, où elle disparut sous ses ruines. Quelques khalifes de la maison d'Abbas, tels que Saffah, Mansour et Réchid, aimaient à s'y arrêter et à y séjourner, à cause de son climat, de son beau ciel, de la nature forte et salubre de son territoire, et aussi à cause du voisinage de Khawarnak et du Nédjef. Elle renfermait plusieurs monastères; mais quand elle tomba en ruines, les moines émigrèrent dans d'autres contrées. Aujourd'hui, Hirah n'est plus qu'un désert dont la chouette et le hibou sont les seuls hôtes. Cependant plusieurs personnes, qui prétendent lire dans les secrets de

واليوم وعند كثير من اهل الدراية بما يحدث في المستقبل من الزمان ان سعدها سيعود بالعمران وان هذا الفحص عنها سيؤول وكذلك الكوفة قال المسعودي ولبن سمينا من ملوك الحيرة اخبار وسير وحروب قد اتينا على ذكرها والغرر من مبسوطها في كتابينا في اخبار الزمان والادوسط فاغنى ذلك عن اعادته في هذا الباب

## الباب الخامس والاربعون

ذكر ملوك الشام من اليمن من غسان وغيرهم

كان اول من ملك الشام من اليمن فالغ بن يغور ثم ملك بعده يوتاب وهو ايوب بن زراح وقد ذكر الله تعالى في كتابه ما كان من خبره على لسان نبيه وما اقتص من امره ثم غلبت اليمن

l'avenir, assurent que sa prospérité renaîtra et que cette ville se relèvera de ses ruines. On en dit autant de Koufah.

Les principaux détails concernant l'histoire, la vie et les guerres des rois de Hiraïh nommés ci-dessus se trouvent dans nos Annales historiques et notre Histoire moyenne. Aussi nous sommes-nous cru dispensé de les reproduire dans ce chapitre.

## CHAPITRE XLV.

HISTOIRE DES ROIS DE SYRIE D'ORIGINE YÉMÉNITE ;

LES GASSANIDES, ETC.

Le premier roi yéménite en Syrie fut Falig, fils d'Yagour. Ce roi eut pour successeur Youtab, nommé aussi Eyoub (Job) fils de Zerah. Dieu a révélé à son Prophète dans le Koran des détails concernant Eyoub et son histoire (*Koran*, XXI, 83-84). Lorsque les tribus yéménites furent

على ديارها فتفرقوا في البلاد فكانت قضاة بن مالك بن حير  
 اول من نزل الشام وانضافوا الى ملوك الروم فلكوهم بعد ان  
 دخلوا في دين النصرانية على من حوى الشام من العرب فكان  
 اول ملوك تنوخ النعمان بن عمرو بن مالك ثم ملك بعده  
 عمرو بن النعمان بن عمرو ثم ملك بعده الحواري بن النعمان  
 ولم يملك من تنوخ الا من ذكرنا وهو تنوخ بن مالك بن فهم  
 آبن تيم اللات بن الازد بن وبرة بن ثعلبة بن حلوان بن  
 حمران بن الحاف بن قضاة بن مالك بن حير وقد تنوزع في  
 قضاة أمى معد كان ام من قحطان فقضاة تأى ان تكون من  
 معد وتزعم انها من قحطان على ما ذكرنا وقد قيل في نسب  
 قضاة واتصالها بحير غير ما ذكرنا من النسب ثم وردت

attaquées dans leurs possessions et dispersées, les Kodaïtes, fils de Malik, fils de Himyar, s'établirent les premiers en Syrie. Ils s'allièrent aux Romains, et, après avoir embrassé le christianisme, ils furent investis de l'autorité sur toutes les tribus arabes domiciliées en Syrie. Le premier roi tonoukhite fut Nômân, fils d'Amr, fils de Malik. Puis régnèrent successivement Amr, fils de Nômân, fils d'Amr, et el-Hawari, fils de Nômân. Ces trois rois furent les seuls souverains de la famille de Tonoukh. Ce Tonoukh, le chef de leur famille, était fils de Malik, fils de Fahm, fils de Teïm el-Lat, fils d'el-Azd, fils de Wabrah, fils de Tâlabah, fils de Houlwân, fils d'Omrân, fils d'Alhaf, fils de Kodaâh, fils de Malik, fils de Himyar. Mais on ne sait pas si les Kodaïtes appartiennent à la branche de Maadd ou à celle de Kahtân. Quant aux Kodaïtes, ils rejettent toute filiation avec Maadd, et se considèrent comme issus de Kahtân, ainsi que nous l'avons dit ailleurs. L'origine des Kodaïtes et leur degré de parenté avec les Himyarites ont donné lieu à d'autres conjectures.

سليح الشام فتغلبت على تنوخ وتنصرت لملكتها الروم على العرب  
الذين بالشام وهم ولد سليح بن حلوان بن عمران بن الحاف  
أبن قضاة فاستقام ملك سليح بالشام وتفرقت قبائل اليمن لما  
كان من مارب وقصة عمرو بن عامر مزيقيا فسارت غسان الى  
الشام وهم من ولد مازن وذلك ان الازد بن الغوث بن نبت  
أبن مالك بن زيد بن كهلان بن سبا بن يشجب بن يعرب بن  
قحطان ولد مازن واليه يرجع قبائل غسان وانما غسان ماء  
شربوا منه فسموا به وهو ما بين زيد ورمع وادي الاشعريين  
بارض اليمن وفي ذلك يقول حسان بن ثابت الانصاري

أما سألت نانا معشر نجب الأزد نسبتنا والماء غسان

Plus tard, la tribu de Salih entra en Syrie, assujettit les Tonoukhites, adopta le christianisme, et reçut des Romains le gouvernement des Arabes de Syrie. Cette tribu descendait de Salih, fils de Houlwân, fils d'Omrân, fils d'Alhaf, fils de Kodaâh; son pouvoir s'établit d'une manière solide dans ce pays. Enfin, après les événements survenus à Mareb et la disgrâce d'Amr, fils d'Amir-Mozaïkya, les tribus yéménites s'étant dispersées, les Gassanides arrivèrent en Syrie. Cette tribu était issue de Mazen, par el-Azd, fils d'el-Gawt, fils de Nabit, fils de Malik, fils de Zeïd, fils de Kehlân, fils de Saba, fils de Yachdjib, fils de Yâroh, fils de Kahtân, fils de Mazen : toutes les branches de souche gassanide le reconnaissent pour leur père. Gassân était le nom d'un étang appartenant à cette tribu, et ce nom leur est resté. Cet étang était situé entre Zébid et Rimâ, vallée des Achârites, dans le Yémen. Le poète Haçan, fils de Tabit l'Ansar, en a parlé en ces termes :

Si tu m'interroges, apprends que nous sommes d'une maison illustre, dont l'origine remonte à el-Azd et à l'étang de Gassân.

وسند ذكر بعد هذا الموضع خبر عمرو بن عامر مزيقيا وخبر سيل العرم وتفرقتهم في البلاد وخبر الماء المعروف بغسان وقد ذكر ان عمرو بن عامر حين خرج من مارب لم يزل متقيها على هذا الماء الى ان ادركه الموت فكان حجرة ثمانية سنة اربع مائة سوقا واربع مائة مكيلا وغلبت غسان على من بالشام من العرب فملكها الروم على العرب فكان اول من ملك من ملوك غسان بالشام الحارث بن عمرو بن عامر بن حارثة بن امرئ القيس بن ثعلبة بن مازن وهو غسان بن الازد بن الغوث ثم ملك بعده الحارث بن ثعلبة بن عمرو وامه مارية ذات القرطين بنت ارقم ابن ثعلبة بن جفنة بن عمرو وقد قيل ان امه مارية بنت ظالم ابن وهب بن الحارث بن معاوية بن ثور وهو كندة وهي التي

Nous aurons l'occasion de revenir sur les aventures d'Amr, fils d'Amir-Mozaïkya, sur la rupture de la digue d'el-Arem, la dispersion des tribus, et l'étang nommé *Gassân*. On prétend que Amr, fils d'Amir, séjourna constamment aux bords de cet étang, depuis son départ de Mareb jusqu'à sa mort. On le fait vivre pendant huit cents ans, dont quatre cents ans dans la condition de sujet, et quatre cents sur le trône.

Les Gassanides ayant soumis les Arabes domiciliés en Syrie, les gouvernèrent par délégation des Romains. Le premier roi de cette dynastie fut el-Harit, fils d'Amr, fils d'Amir, fils de Haritah, fils d'Imrou'l-Kaïs, fils de Tâlabah, fils de Mazen; ce dernier est nommé aussi *Gassân*, fils d'el-Azd, fils d'el-Gawt. Le second roi gassanide fut el-Harit, fils de Tâlabah, fils d'Amr; sa mère Mariah, surnommée *dat el-Kortain* (la femme aux boucles d'oreilles), était fille d'Arkam, fils de Tâlabah, fils de Djafnah, fils d'Amr. Suivant une autre version, Harit avait pour mère Mariah, fille de Zalim, fils de Wahb, fils d'el-Harit, fils de Moâwiah, fils de

ذكرتها الشعراء وتنسب جماعة من ملوك غسان اليها وملك  
بعده النعمان بن الحارث بن جبلة بن الحارث بن ثعلبة بن  
جفنة بن عمرو ثم ملك بعده المنذر ابو شمر بن الحارث بن  
جبلة بن ثعلبة بن جفنة بن عمرو ثم ملك بعده عوف بن  
ابي شمر ثم ملك بعده الحارث بن ابي شمر فكان ملكه حين  
بعث رسول الله صلعم وذكر عدة من الاخباريين ان حسان  
ابن ثابت الانصاري زار الحارث بن ابي شمر الغساني بالشام وكان  
النعمان بن المنذر الخثمي ملك للحيرة يساميه فقال له وهو  
عنده يابن الفريعة لقد بلغني انك تفضل النعمان على فقال  
وكيف افضله عليك والله لفتاك احسن من وجهه ولامك

Tawr, d'origine kindite. Mariah a été chantée par les poètes, et plusieurs rois de Gassân sont issus de cette princesse. Le trône appartint ensuite à Nômân, fils d'el-Harît, fils de Djabalah, fils d'el-Harît, fils de Tâlabah, fils de Djafnah, fils d'Amr. Il eut pour héritier Moundir Abou Chammir, fils d'el-Harît, fils de Djabalah, fils de Tâlabah, fils de Djafnah, fils d'Amr. Le roi Moundir laissa la couronne à son fils Awf. Ce dernier eut pour successeur el-Harît, autre fils d'Abou Chammir, dont le règne coïncide avec la prédication du prophète de Dieu.

Au rapport de quelques historiens, Haçan, fils de Tabit, l'Ansar, se rendait quelquefois à la cour d'el-Harît, fils d'Abou Chammir le Gassanide. Or il existait une rivalité de noblesse entre ce roi et le roi de Hirah, Nômân, fils de Moundir le Lakhmite. El-Harît, un jour que le poète était venu le voir, lui dit : « Fils de Foreiâh, on m'a rapporté que tu places Nômân au-dessus de moi. » — « Comment pourrais-je lui accorder la prééminence ? » répondit Haçan. Je jure que votre nuque est plus belle que son visage ; votre mère plus

اشرف من ابيه ولا بؤك اشرف من جميع قومه ولشمالك اجود  
 من يمينه ولحرمانك احسن من نداه ولفلسك اكثر من كثيره  
 ولتجادك امرع من غديره ولكرسيك ارفع من سريره ولجداولك  
 اغزر من بحوره وليومك اطول من شهوره ولشهرك امد من  
 حوله ولحولك خير من حقبه ولزندك اوري من زنده ولجندك  
 اعز من جنده وانك لمن غسان وانه من لحم فكيف افضله  
 عليك او اعدله بك فقال يابن الفريجة ان هذا لا يسمع الا في  
 شعر فقال

وَتَبَّئْتُ اَنْ اِبا مَنْذَرٍ      يَسَامِيكَ لِلْحَارِثِ الْاَصْغَرِ  
 قَفَّاعُكَ اَحْسَنُ مِنْ وَجْهِهِ      وَامُّكَ خَيْرُ مَنْ الْمَنْذَرِ

illustre que le père de Nômân; votre père plus illustre que sa tribu tout entière. Votre main gauche est plus généreuse que sa main droite. Vos refus valent mieux que ses largesses. Une obole donnée par vous l'emporte sur tous ses trésors. Une goutte d'eau venant de vous est plus douce que son étang. Votre siège est plus haut placé que son trône. Le ruisseau de vos bienfaits laisse loin derrière lui l'océan de ses faveurs. Votre journée a plus de durée que tous ses mois. Votre mois s'étend plus loin que son année. Votre année vaut mieux que son siècle. Votre foyer répand plus de chaleur que le sien, et votre armée a recueilli plus de gloire que son armée. Enfin, vous êtes issu de Gassân, et lui de Lakhm, comment donc pourrais-je le placer au-dessus de vous, ou même à votre niveau? — « Fils de Foreiâh, reprit le roi, de pareils discours ne peuvent s'entendre qu'en vers. » Haçan improvisa alors les vers suivants :

J'ai appris qu'Abou Moundir veut disputer de noblesse avec toi, ô Harit le jeune!

Ton occiput est plus beau que son visage, ta mère l'emporte sur Moundir (son père).



وبسرى يديك على غيرها كمنى يديه على اليسر

ثم ملك بعده جبلة بن الابهيم بن جبلة بن الحارث بن ثعلبة  
 ابن جفنة بن عمرو بن عامر بن حارثة بن امرئ القيس بن  
 ثعلبة بن مازن وهو غسان بن الازد بن الغوث وهو الملك الذى  
 امتدحه الحسن بن ثابت<sup>(1)</sup> وشعره فيه كثير مشهور وكانت  
 ديار ملوك غسان باليرموك ولجولان وغيرها بين غوطه دمشق  
 واعمالها ومنهم من نزل الاردن من ارض الشام وجبلة هو الذى  
 اسلم وارتد عن دينه خون العار والقول من اللطمة وخبرة  
 واضح مشهور قد اتينا على ذكره فيما سلف من كتبنا وسائر  
 اخبار ملوك تنوخ وسليج وغسان وغيرهم من ملك بالشام

Ta main gauche est autant au-dessus de toutes les mains, que la droite de Nôman est au-dessus de sa gauche.

El-Harit (Harit VII, d'après C. de Perceval) eut pour successeur au trône Djabalah, fils d'el-Ayham, fils de Djabalah, fils d'el-Harit, fils de Tâlabah, fils de Djafnah, fils d'Amr, fils d'Amir, fils de Haritah, fils d'Imrou'l-Kais, fils de Tâlabah, fils de Mazen, autrement nommé *Gassân*, fils d'el-Azd, fils d'el-Gawt. Le roi Djabalah est le même qui a été chanté par Haçan, fils de Tabit, dans plusieurs poésies restées célèbres.

Les rois de Gassân résidaient à Yarmouk, à Djaoulân, et dans d'autres villes situées entre les vergers de Damas et la province de ce nom. Quelques-uns habitaient la contrée baignée par le Jourdain, en Palestine. Le Djabalah dont il est question ici se fit musulman, puis abjura, pour se soustraire à la honte, et ne pas laisser impuni le soufflet qu'il reçut (de la main d'un musulman). Cette histoire est parfaitement connue, et nous l'avons citée dans nos ouvrages précédents. Tout ce qui se rapporte aux rois tonoukhites,

ودعاء النبي عمّ للحارث بن أبي شمر الى الاسلام وترغيبه في  
 الايمان وقد اتينا على خبره وما كان من امر اسلامه واخباره  
 مع النبي عمّ في كتابينا في اخبار الزمان والوسط وفي ابية يقول  
 النابغة الذبياني

هذا غلامٌ حسنٌ وجهه      مستقبل الخير سريعُ التمام  
 للحارث الاكبر والحارث      الاصغر والحارث خير الانام  
 ثم لهند ولهند فقد      اسرع في الخيرات منه امام  
 خمسة اباءهم ما هم      اكرم من يشرب صوب الغمام  
 فجميع من ملك من غسان الشام احد عشر ملكا وقد كان  
 بالشام ملوك ببلاد مادب من ارض البلقا من بلاد دمشق

salihites, gassanides, et aux autres dynasties arabes de Syrie; l'invitation que le Prophète adressa à el-Harit, fils d'Abou Chammir, d'accepter l'islam, et ses instances à cet égard, l'histoire de ce roi, sa conversion, ses rapports avec le Prophète; tout cela est raconté dans nos Annales historiques et dans l'Histoire moyenne.

Le poète Nabigah Dobiani avait adressé au père d'el-Harit (Nômân VI) des vers dont voici un passage :

Dans ce jeune homme aux traits charmants tout présage un avenir heureux et de rapides succès.

C'est le digne rejeton d'el-Harit le grand, d'el-Harit le jeune, et d'el-Harit le meilleur des hommes.

C'est le digne fils de Hind, puis de Hind; il deviendra promptement le modèle de toutes les perfections;

Et parmi ces cinq aïeux illustres, il sera le plus grand de ceux qui boivent l'eau versée par les nuages!

La dynastie entière des Gassanides syriens se compose de douze rois. Mais la Syrie a eu d'autres rois; par exemple à Madeb (Madaba) dans le pays de Balka, qui dépend de

وكذلك مبدئي قوم لوط من ارض الاردن وبلاد فلسطين وكانت  
 خمس مدن وكانت دار المملكة منها والمدينة العظمى مدينة  
 سدوم وكانت سبعة كل ملك يملكها بارع كذلك ذكر في التوراة  
 وذكرت اسماء هذه المدن اعرضنا عن ذكر ذلك اذ كان غيبه  
 خروج عن شرط الاختصار وقد كان لكندة وغيرها من العرب  
 من قحطان ومعد ملوك كثيرة لم نعرض لذكرها اذ كان لا  
 اسماء لهم تسمهم وتشهرهم كقولنا خليفة وكسرى وقيصصر  
 والنجاشي ولئلا يطول الكتاب بذكرهم وقد اتينا على ذكر  
 سائر ملوك العرب من معد وقحطان وغيرهم من وسم بالملك في  
 بعض الممالك في سائر الامم الخالية والممالك الباقية من البيضان

Damas, et dans les villes du peuple de Lot, situées dans la province du Jourdain et la Palestine. Il y avait là cinq villes, dont la plus importante et la capitale était Sodome. Tous les rois de ce pays portaient le titre de *bari* (בָּרִי Genèse, XIV, 2). C'est ainsi qu'ils sont désignés dans la Thorah, où l'on trouve aussi le nom de ces villes. Nous n'en parlerons pas ici, pour ne pas sortir des limites que nous nous sommes imposées. Enfin la famille de Kindah et d'autres tribus arabes, issues de Kahtân et de Maadd, ont fourni un grand nombre de rois, dont nous n'avons pas à nous occuper, puisqu'ils ne sont point connus dans l'histoire sous un titre collectif, comme celui de Khalife, de Kosroès, de César ou de Nédjachi : d'ailleurs de semblables détails nous entraîneraient trop loin. Nous avons parlé déjà de tous les rois arabes maaddites et kahtanides, et en général de tous ceux qui ont reçu le nom de rois, dans les différents pays, parmi les nations anciennes et les états actuellement existants, dans la race blanche comme dans la race noire, autant qu'il nous a été possible de trouver des documents sur leur

والسودان من امكن ذكره وتأتى لنا الاخبار عنه وانما ذكرنا في هذا الكتاب من الملوك من اشتهر ملكه وعرفت مملكته ميلا الى الاختصار وطلبنا للايجاز وتنبيهها على ما سلف من اخبارهم في كتبنا المتقدم تصنيفها

### الباب السادس والاربعون

ذكر البوادي من العرب وغيرها من الامم وعلت سكنها البدو<sup>(1)</sup> وجل من اخبار العرب وغير ذلك مما اتصل بهذا المعنى

قد تقدم ذكرنا لولد تحطان وان من عداهم من العرب العاربة دثرت مثل طسم وعاد وجديس وعلاق وجوهم وثمود وعييل ووبار وسائر من سمينا وان من بقي ممن ذكرنا دخلوا في العرب

compte. Mais dans le présent ouvrage, en nous occupant exclusivement des rois qui ont joui d'une certaine notoriété dans leur gouvernement et leur pays, notre but est de donner seulement un résumé rapide et concis. Nous renvoyons donc le lecteur, pour de plus amples détails, aux ouvrages que nous avons écrits avant celui-ci.

### CHAPITRE XLVI.

DES TRIBUS NOMADES CHEZ LES ARABES ET LES AUTRES PEUPLES ;  
POURQUOI ELLES RÉSIDENT DANS LE DÉSERT ; EXTRAITS DE L'HISTOIRE DES ARABES ET AUTRES RENSEIGNEMENTS QUI SE RATTACHENT À CE SUJET.

En parlant, dans les chapitres précédents, de la postérité de Kahtân, nous avons dit que toutes les autres familles arabes primitives (*aribeh*), les Tasm, les Adites, les Djadis, les Amlak, les Djorhomites, les Tamoudites, les fils de Abil et de Wabar, et d'autres tribus déjà citées, dispa-

الباقية الى هذا الوقت وهم قحطان ومعد ولا نعلم ان قبيلة بقي  
 يشار اليه في الارض من العرب الاولى غير معد وقحطان وذكرنا  
 من طاق الارض من ملوكهم مثل التباغة والادوا ومن شيد  
 البنيان في الشرق والغرب ومصر الامصار وبنا المدن الكبار  
 كافرقيس بن ابرهة وما بنا بالمغرب من المدن كمدينة افريقية  
 وصقلية وما كور من الكور هناك وما اتخذ من العماثر وكسير  
 شمر الى ارض المشرق وبنيانه سمرقند ومن خلف هناك من  
 حير بها وبلاد التبت والصين وقد ذكر ذلك جماعة من  
 شعرائهم من سلف وخلف منهم دهيل بن علي اللخزاعي في  
 قصيدته التي يرد فيها على الكمييت ويغترعن سلف من  
 ملوكهم ومسيرهم في الارض وقد ذكرنا طرفا من قوله ذلك فيما

rurent, et que les survivants de ces familles se mêlèrent  
 aux seules tribus dont la postérité existe aujourd'hui, celles  
 de Kahtân et de Maadd. Du moins, à l'exception des deux  
 tribus de Maadd et Kahtân, nous n'avons jamais entendu  
 signaler l'existence actuelle d'aucune famille arabe primi-  
 tive. Nous avons parlé également des rois, tels que les  
 Tobba et les Dou, qui ont étendu au loin leurs expéditions,  
 de ceux qui ont laissé de grands monuments dans l'orient  
 et l'occident, bâti des capitales et des villes importantes.  
 Tel est Ifrikous, fils d'Abrahah, qui fonda plusieurs villes  
 en occident, comme Ifrikyah et Sikilyah, y créa des pro-  
 vinces et en développa la prospérité. Tel est aussi Chammir,  
 qui se dirigea vers l'orient, bâtit Samarcande, et laissa dans  
 ce pays, ainsi que dans le Tibet et la Chine, une famille  
 de race himyarite. Ce fait est attesté par plusieurs poètes  
 anciens et modernes, et notamment par Dibal, fils d'Ali le  
 Khozaïte, dans une kaçideh dirigée contre Komait, où il cé-  
 lèbre les anciens rois de sa race et leurs expéditions loin-

تقدم من هذا الكتاب وقد كان لليمن ملوك لا يدعون بالتبابعة  
من تقدم وتأخر منهم حتى من ينفاد الى ملكهم اهل الشحر  
وحضرموت فحينئذ يستحق ان يسمى تبعا ومن تخلف من  
ملكه من ذكرنا سمي بملك ولم يطلق عليه اسم تبّع وقد قال  
الله عز وجل في قصة قريش وتفاخرها بقوتها وعددها اَهم  
خَيْرٌ اَمْ قَوْمُ تَبَّعِ الْاَيَةُ حين دخل الحرم فبعث الله عليه الظلّة  
واما سمي تبّع لمن تبعه وكذلك حكى عن عبد الله بن عباس  
وقد كان تبّع ابو كرب سار في الارض ووطى الممالك وذللها  
ووطى ارض العراق في ملوك الطوائف وعيّد الطوائف يومئذ  
جودر بن سابور<sup>(1)</sup> فلقي ابو كرب ملكا من الطوائف يقال له

taines; nous en avons donné un extrait dans l'un des chapitres qui précèdent. (Voy. t. I, p. 352.) Mais il y eut aussi dans le Yémen, à différentes époques, des rois qui ne portaient pas le titre de *tobbâ*, de sorte que, à proprement parler, ce titre appartenait seulement à ceux qui régnaient sur les populations de Chihr et du Hadramaut; ceux, au contraire, dont l'autorité n'était pas reconnue de ces populations, étaient nommés rois, sans la dénomination spéciale de *tobbâ*. Dieu, en parlant, dans le Koran, de Koreïch, cette tribu si fière de sa puissance et de son nombre, a dit: « Valent-ils mieux que le peuple des Tobbâ? » (Koran, XLIV, 36), dans le passage où il est fait allusion à l'invasion du territoire sacré, et aux ténèbres que Dieu répandit sur les envahisseurs. Quant au nom de *tobbâ*, il a pour origine l'escorte (*tabâ*, suivre) qui entourait ces chefs: telle est la tradition attribuée à Abd-Allah, fils d'Abbas.

Le Tobbâ Abou Karib étendit au loin ses expéditions, envahit plusieurs royaumes, et les soumit à sa puissance. Il porta ses armes en Irak, à l'époque des *Mulouk et-tawaiif*,

قباد وليس بقباد بن فيروزى الساسانية فانهرم قباد واتى ابو  
 كرب على ملكه وملك العراق والشام والحجاز وكثيرا من الشرق  
 وفي ذلك يذكر ما صنع في قصيدة انشدها فقال<sup>(1)</sup>

اذ جنبنا جياتنا من ظفار      ثم سرنا بها مسيرا بعيدا  
 فاستبحنا بالخيل ملك قباد      واثني افلود جاعني مصفودا  
 وكسونا البيت الذي حرم الا      ملاء معضدا وبرودا  
 واقنا به من الشهر عشرين      وجعلنا لبابه اقليدا  
 وقال ايضا

لست بالتبع اليماني ان لم      تركض للخيل في سواد العراق  
 وتؤدي ربيعة للخرج قسرا      او تعني عوائق العواق

dont le chef était alors Djouder, fils de Sabour. Abou Karib eut à combattre un de ces chefs de satrapies, nommé Kobad, qu'il ne faut pas confondre avec Kobad, fils de Firouz, de la dynastie des Sassanides. Il le mit en fuite et s'empara de son royaume, de l'Irak, de la Syrie, du Hédjaz, et de plusieurs contrées de l'orient. Il a rappelé ses exploits dans une pièce de vers dont il est l'auteur :

Sortant de Dabar à la tête de nos troupes, nous leur avons fait parcourir une longue route.

Nos cavaliers ont envahi le royaume de Kobad, et m'ont amené le fils d'Afloud chargé de chaînes.

Puis nous avons revêtu le temple consacré à Dieu de tapis couverts de broderies et de peintures.

Nous avons habité pendant dix mois dans ce sanctuaire, et nous avons muni sa porte d'une clef.

Il a dit dans une autre poésie :

Que je ne sois plus le Tobbâ du Yémen, si les pieds de nos chevaux ne foulent pas le sol fertile de l'Irak (Sewad).

Je contraindrai les fils de Rébyâh à me payer tribut, à moins que les obstacles les plus insurmontables ne m'arrêtent.

وقد كانت لنزار بن معد معه وقائع وحروب كثيرة واجتمعت عليه معه من ربيعة ومضر واياذ وانمار وتداعت بجدها نزار وتواهبت ما كان بينها من الدماء والطوائف فكانت لهم عليه وفي ذلك يقول ابو داود الياذي من قصيدة

ضربنا على تبّع جريّة جياذ البرود وخرّج الذهب  
ووتّ ابو كريب هارباً وكان جباة كثير الكذب<sup>(1)</sup>

وقد ذكرنا في الكتاب الاوسط بدء النسب من ابرهم للخليل عم وولد اسمعيل وتفرع النسب الى نزار بن معد وتشعب الناس من نزار بن معد بن عدنان فلنذكر الآن في هذا الموضع خبر ولد نزار الاربعة مع الافقي بن الافقي الجرمي ثم نعقب

Abou Karib eut de longs démêlés et des guerres avec les Benou Nizar, fils de Maadd. Ces tribus, c'est-à-dire Rébyâh, Modar, Yiad et Anmar, nommées collectivement fils de Nizar, en souvenir de leur aïeul, firent cause commune, oublièrent mutuellement les vengeances et les haines qui les divisaient, et, grâce à leur union, triomphèrent du Tobbâ. Le poète Abou Daoud el-Yiadi a parlé de ces événements dans une pièce de vers dont voici un fragment :

Nous avons imposé au Tobbâ un tribut d'étoffes précieuses et une contribution en or;

Nos armes ont mis en fuite Abou Karib, cet homme lâche et plein d'astuce.

Nous avons parlé, dans l'Histoire moyenne, des premières origines de la race arabe, depuis Abraham, l'ami de Dieu, des fils d'Ismaël, et des développements de cette famille, jusqu'à Nizar, fils de Maadd; enfin des différentes tribus issues de Nizar, fils de Maadd, fils d'Adnân. Nous allons maintenant raconter ici l'anecdote des quatre fils de Nizar avec el-Afâ, fils d'el-Afâ, le Djorhomite; après quoi, arrivant au



ذلك بما اليه قصدنا في هذا الباب من هذا الكتاب من علة  
 سكننا البوادي من العرب البدو وغيرهم ممن سكن الجبال  
 والودية والقفار ذكر عدة من رواة اخبار العرب ان نزار بن  
 معد ولد له اربعة اولاد اياد وبه كان يكنى واتمار وهو ابو  
 بجيلة وختنم على ما قيل اذ كان فيما ذكرنا تنازع لان من الناس  
 من لحقهم باليمن ومن الناس من ذكر فيهم ما وصفنا انهم من  
 ولد اتمار بن نزار وربيعه ومضر فلما حضرت نزار الوفاة دعا  
 بنييه ودعا بجارية له شطاء فقال لاياد هذه الجارية وما اشبهها  
 من مالى فلك ودعا باتمار ودعا ببدره وهو في مجلس له فقال  
 هذه البدره وما اشبهها من مالى فلك ولك المجلس ثم أخذ

sujet principal de ce chapitre, nous rechercherons pourquoi les Arabes nomades et les autres peuplades qui habitent les montagnes, les vallées et les déserts, ont adopté la vie errante.

Au rapport de quelques auteurs qui ont recueilli les faits relatifs aux Arabes (antéislamiques), Nizar, fils de Maadd, eut quatre fils, à savoir : 1<sup>o</sup> Yiad, qui a valu à Nizar le surnom d'*Abou Yiad*; 2<sup>a</sup> Anmar, père de Badjilah et de Khatâm, selon certains généalogistes, car cette filiation est controversée, les uns rattachant ces deux personnages au Yémen, les autres les considérant, ainsi que nous venons de le dire, comme fils d'Anmar, fils de Nizar; 3<sup>o</sup> Rébyâh; 4<sup>o</sup> Modar. Nizar, sentant sa fin approcher, fit venir ses quatre enfants; puis, appelant une de ses esclaves dont les cheveux grisonnaient, il dit à Yiad : « Cette esclave et tout ce qui dans mes biens a la couleur de ses cheveux est pour toi. » Il appela ensuite, dans la chambre où il était, son fils Anmar, et se faisant apporter un sac d'argent, il dit à Anmar : « Cette bourse, tous mes biens du même genre, ainsi que cette de-

بيد ربيعة فادخله خباء له اسود من شعر وقال هذا البيت وما اشبهه من مالى فلك ثم أخذ بيد مضر فادخله قبة له جرآء من آدم فقال هذه القبة وما اشبهها من مالى فلك وان اشكلت عليكم هذه القسمة فاتوا الافعى بن الافعى للجري وكان ملك نجران حتى يقسم بينكم وتراضوا بقسمته فلم يلبث نزار الا قليلا حتى هلك واشكلت القسمة على ولده فركبوا رواحلهم وقصدوا نحو الافعى حتى اذا كانوا منه على يوم وليلة من ارض نجران وهم في مغارة اذا هم بأثر بعير فقال اياد ان هذا البعير الذى ترون اثره اعور قال اعماروانه لا يترقال ربيعة وانه لازور قال مضروانه لشروء فلم يلبثوا ان رفع لهم راكب توضع به راحلته

meure, seront pour toi. » Il prit par la main son autre fils Rébyâh, le fit entrer dans une tente en crins noirs, et lui dit : « Cette tente et tout ce qui lui ressemble dans mes biens sera ta part. » Puis il conduisit Modar dans une tente ronde en cuir rouge, et lui dit : « Cette tente et tout ce qui lui ressemble dans mes biens restera en ta possession. » Et il ajouta : « S'il s'élève entre vous des difficultés touchant ma succession, allez trouver el-Afâ, fils d'el-Afâ le Djorhomite (il régnait à Nedjrân), et rapportez-vous-en à la décision qu'il prendra sur vos différends. » Nizar mourut bientôt, et comme ses fils ne purent s'entendre sur le partage de sa succession, ils montèrent à cheval pour se rendre auprès d'el-Afâ. Ils n'étaient plus éloignés de Nedjrân que d'une étape de vingt-quatre heures, quand ils aperçurent dans le désert les traces d'un chameau. Yiad dit à ses frères : « Le chameau dont vous voyez ici les traces est borgne. » — « Il n'a pas de queue, » reprit Anmar. — « Il penche d'un côté, » ajouta Rébyâh. — « Il est d'un naturel farouche, » dit Modar. Un peu plus loin, ils rencontrèrent un cavalier qui avait

فلما غشيهم قال لهم هل رأيتم من بعير ضل في وجهكم هذا قال  
 اياد كان بعيرك اعور قال نعم لانه اعور قال انما ركبان بعيرك ابتر قال  
 نعم وانه لا ابتر فقال ربيعة اكان بعيرك ازور قال وانه لازور قال مضر  
 اكان بعيرك شرودا قال انه لشرود ثم قال لهم اين بعيرى دلوى  
 عليه قالوا والله لا احسبنا لك بعيرا ولا رأينا قال انهم اصحاب  
 بعيرى وما اخطأتم من نعتهم شيئا قالوا ما رأينا لك بعيرا  
 فتبعهم حتى قدموا نجران فلما اناخوا بباب الافق استأذنوا  
 عليه فاذن لهم فدخلوا فصاح الرجل من وراء الباب ايها  
 الملك هؤلاء اخذوا بعيرى ثم حلفوا انهم ما رأوه فدعا به  
 الافق فقال ما تقول فقال ايها الملك هؤلاء ذهبوا ببعيرى وهم

perdu sa monture; cet homme les aborda en disant : « N'avez-vous pas vu un chameau qui s'est égaré dans la direction d'où vous venez ? » — « Ton chameau est borgne, » lui dit Yiad. — « C'est vrai, » répondit le voyageur. — « Il n'a pas de queue, » ajouta Anmar. — « C'est vrai. » — « Ne penche-t-il pas d'un côté ? » demanda Rébyâh. — « Oui. » — « N'est-il pas d'un naturel farouche ? » dit Modar. — « C'est vrai, » répondit l'homme; vous savez où est mon chameau, mettez-moi donc sur sa piste. » Les fils de Nizar jurèrent qu'ils ne l'avaient ni vu ni rencontré. « C'est vous qui l'avez pris, » s'écria le voyageur, car vous n'avez rien omis dans son signalement. » Les fils de Nizar eurent beau lui répéter qu'ils ne l'avaient pas vu, il les suivit jusqu'à Nedjran. Les quatre frères, s'étant arrêtés devant la demeure d'el-Afâ, demandèrent la permission d'entrer, l'obtinent, et furent introduits. Mais l'homme, s'arrêtant sur le seuil de la porte, s'écria : « Ô roi ! ces gens-là m'ont dérobé mon chameau ! » Les fils de Nizar affirmant le contraire, el-Afâ fit entrer le plaignant, et lui ordonna de s'expliquer. « Sire, répéta celui-ci,

اصحابه فقال لهم الافى ما تقولون قالوا رأينا فى سفرنا هذا اليك اثر بعير فقال اياد انه لأعور قال وما يدريك انه لأعور قال رأيته مجتهدا فى رأى الكلا من شق قد لحسه والشق الاخر واخر كثير الالتفان لم يحسه فعلت انه اعور وقال انمار رأيته يرى ببصرة مجتمعا ولو كان اهل لب لمصع به فعلت انه ابتر وقال ربعة رأيته اثر احدى يديه ثابتة والاخرى فاسدة الاثر فعلت انه ازور وقال مضر رأيته يرى الشقة من الارض ثم يتعدها فيمر بالكلا للتلغف الغض فلا ينهش منه حتى يأتى ما هو اذق منه فيرى فيه فعلت انه شرود فقال الافى صدقوا

ils m'ont enlevé mon chameau et le détiennent. » — « Qu'avez-vous à répondre ? » leur demanda le roi. Ils lui dirent : « Pendant que nous nous rendions auprès de vous, nous avons vu les traces d'un chameau, et Yiad a remarqué que cet animal était borgne. » Le roi, s'adressant à Yiad, lui demanda pourquoi il l'avait jugé tel. « J'ai remarqué, répondit Yiad, que ce chameau avait brouté, sans désespérer, la partie du champ qui avait frappé sa vue, tandis qu'il avait laissé intacte l'autre moitié, bien qu'elle fût abondante en herbe : j'en ai conclu qu'il était borgne. » Anmar reprit à son tour : « Ses crottins étaient réunis en tas, tandis que le mouvement de sa queue, s'il en avait été pourvu, les aurait éparpillés : c'est ce qui m'a fait dire qu'il n'avait pas de queue. » — « Moi, ajouta Rébyâh, j'ai observé que l'un de ses pieds de devant avait laissé sur le sol une empreinte profonde, tandis que l'autre l'avait à peine effleuré : j'ai conclu de là que son corps penchait d'un côté. » Modar dit : « Je me suis aperçu qu'après avoir brouté sur un point du pâturage, il l'avait abandonné et avait laissé intacte une partie où l'herbe était grasse et touffue, pour aller brouter là où l'herbe était plus rare. C'est ce qui m'a fait dire que son carac-

قد اصابوا اثر بعيرك وليسوا باصحابه التمس بعيرك ثم قال  
الافعى للقوم من انتم فاخبروه بحالهم وانتسبوا اليه فرحب  
بهم وحياتهم ثم قال ما خطبكم فقصوا عليه قصة ابيهم فقال  
الافعى وكيف تحتاجون الىّ وانتم على ما ارى قالوا امرنا بذلك  
ابونا ثم امر بهم فأنزلوا وامر خادما على دار الضيافة ان يحسن  
اليهم ويكرم مثواهم ويلطفهم باكثر ما يقدر عليه ثم امر  
وصيفا من بعض خدمه ظريفا اديبا فقال له انظر كل كلمة  
تخرج من افواههم فاتنى بها فلما نزلوا بيت الضيافة اتاهم  
القهرمان بقرض من شهد فاكلوا فقالوا ما رأينا شهدا اعذب ولا

tère devait être farouche. • El-Afâ se tournant alors vers le plaignant : « Ils ont raison, lui dit-il; ils ont vu les traces de ton chameau, mais il n'est pas en leur possession. Continue donc à le chercher. » Puis il demanda aux quatre frères qui ils étaient. Quand ils l'eurent renseigné sur leur origine et leur généalogie, il leur souhaita la bienvenue, les félicita et leur demanda quel était l'objet de leur visite. Ceux-ci lui apprirent les volontés de leur père. • Comment pouvez-vous avoir besoin de moi, reprit el-Afâ, après les preuves de sagacité que vous venez de me donner? » — « Nous devons obéir aux ordres de notre père, » répondirent les jeunes gens. Le roi les invita à descendre chez lui; il ordonna à l'officier chargé de la réception des hôtes étrangers de les traiter avec une considération marquée, et de ne rien épargner pour rendre leur séjour agréable. Il appela aussi un de ses esclaves, qui se distinguait par sa finesse et son urbanité, et lui dit : « Recueille les moindres paroles qui sortiront de leur bouche, et viens m'en rendre compte. » Quand ils furent installés dans la demeure destinée aux hôtes, l'officier de la table leur apporta un rayon de miel; ils en mangèrent et dirent : « Nous n'avons jamais goûté de miel

احسن ولا اشد حلاوة منه فقال اياه صدقتم لولا ان نحله  
 القاه في هامة جبار فوعاها الغلام فلما حضر غدآهم وق  
 بالشواء فاذا بشاة مشوية فاكلوها وقالوا ما رأينا شواء اجود  
 ولا ارخص لها ولا اسمن منه فقال انمار صدقتم لولا انه غدع  
 بلبن كلبة ثم جاءهم بالشراب فلما شربوا قالوا لا رأينا خمر ارق  
 ولا اعذب ولا اصفى ولا اطيب رايحة منها قال رببعة صدقتم  
 لولا ان كرمها نبت على قبر ثم قالوا ما رأينا منزلا اكرم قري ولا  
 اخصب رحلا من هذا الملك قال مضر صدقتم لولا انه لغير  
 ابيه فذهب الغلام الى الافعى فاخبره بما كان منهم فدخل  
 الافعى على امه فقال اقسمت عليك الا اخبرتيني من انا ومن

meilleur, plus pur et d'une saveur plus douce que celui-ci. »  
 — « C'est vrai, ajouta Yiad; mais les abeilles qui l'ont pro-  
 duit l'ont déposé dans le corps d'un animal de grande  
 taille. » L'esclave prit note de ces paroles. Au repas du soir,  
 on leur servit des viandes rôties; après avoir mangé un  
 agneau préparé de la sorte, ils dirent : « Nous n'avions pas  
 encore mangé un rôti plus délicat, d'une chair plus tendre  
 et plus succulente. » — « Vous dites vrai, s'écria Anmar, et  
 pourtant cet agneau a été nourri de lait de chienne. » Puis  
 on apporta du vin, ils burent et dirent : « Nous n'avions  
 jamais goûté d'un vin plus pur, plus agréable au goût, plus  
 limpide, et d'un bouquet plus suave. » — « C'est juste, re-  
 marqua Rébyâh; mais la vigne qui l'a produit a été plantée  
 sur un tombeau. » Enfin, ils déclarèrent n'avoir pas connu  
 jusqu'alors une hospitalité aussi généreuse, ni une contrée  
 aussi prospère que celle de ce roi. « En effet, ajouta Modar;  
 mais elle n'appartenait pas au père d'el-Afâ. » L'esclave re-  
 tourna chez le roi et lui répéta ce qu'il venait d'entendre.  
 El-Afâ courut chez sa mère et lui dit : « Je te conjure de

ابن قالت يا بني وما دعاك الى هذا انت ابن الافى للملك  
 الاكبر قال حقا لتصدقني فلما لم عليها قالت يا بني ان اباك  
 الافى الذى تدعى له كان شيخا قد اثقل فحشيت ان يخرج  
 هذا الملك عنا اهل البيت وكان قد قدم اليها شاب من ابنا  
 الملوك فدعوته الى نفسه فاتان فعلقت بك منه ثم بعث الى  
 القهرمان فقال له اخبرني عن الشهد الذى قدمته الى هاؤلاء  
 السفر ما خطبه قال انا خبيرا بدير في طف فبعثت اليه من  
 يشورة فاخبروني انهم هجموا على عظام نخرة مكثرة في ذلك  
 الطف فاذا النحل قد غسلت في ججمة من تلك العظام فاتوا  
 بغسل لم يزم مثله قط فقدمته الى القوم لجودته ثم بعث الى

m'apprendre qui je suis et qui était mon père. » — « Pourquoi cette question, ô mon fils ? répondit celle-ci ; tu es le fils d'el-Afâ, le roi puissant. » El-Afâ la supplia de lui dire la vérité ; elle finit par céder à ses instances et lui dit : « Sache donc, mon enfant, que ton père el-Afâ, celui dont tu portes le nom, était un vieillard accablé sous le poids de l'âge. J'ai craint que la royauté ne sortît de notre maison ; profitant alors de l'arrivée d'un jeune homme issu d'une famille royale, j'ai accordé un rendez-vous à cet étranger, et c'est à cette circonstance que tu dois la vie. » Le roi manda ensuite auprès de lui l'intendant de sa maison, et lui dit : « Je veux savoir d'où provenait le miel que tu as servi à ces voyageurs. » L'intendant répondit : « Informé qu'on avait vu une ruche près du rivage de la mer, j'ai envoyé des gens pour en recueillir le miel. Ils m'ont raconté qu'ils ont trouvé en cet endroit un amas considérable d'os à moitié pourris et dans la cavité desquels les abeilles avaient déposé le miel qu'ils m'apportèrent. Ce miel m'ayant paru d'une qualité supérieure, je l'ai offert aux étrangers. »

صاحب ماأثدته فقال ما هذه الشاة التى اشويتها لهؤلاء القوم فقال انى بيعت الى الراى ان ابعت الى باحسن شاة عندك فبيعت الى بها قال فسئله عنها فبيعت الى الراى ان اعطى خبر هذه الشاة قال انها اول ما ولدت من غضى اول عام فماتت امها وبقيت وكانت لى كلبه قد وضعت فانست السخلة نحو الكلبة فكانت ترضع من الكلبة مع جرائها فلم اجد فى غضى مثلها فبيعت بها اليك ثم بعث الى صاحب الشراب فقال ما هذه الخمرة التى سقيت هؤلاء القوم قال من حبة كرم غرستها على قبر ابيك فليس فى العذب مثل شرابها فقال الافى ما هؤلاء القوم ان هم الا شياطين ثم احضرهم فقال ما خطبكم قصوا على قصتكم فقال اباد ان اى جعل لى خادما شمطاء وما اشبهها من

Le roi fit venir alors l'officier de sa table et le questionna sur l'agneau qui avait été servi aux fils de Nizar. Le maître d'hôtel répondit qu'il avait demandé au berger le plus bel agneau de son troupeau, et qu'il lui avait envoyé celui qui avait paru sur la table. Mais le roi lui ordonna d'interroger encore le berger. Cet homme fut conduit chez le maître d'hôtel, qui s'informa de la provenance de cet agneau. Le berger fit la réponse suivante: « C'était le premier-né de cette année dans mon troupeau; sa mère étant morte, l'agneau se familiarisa avec ma chienne qui venait de mettre bas, et se mit à teter avec ses petits. Comme je n'aurais pu en trouver un plus beau dans tout le troupeau, je te l'ai envoyé. » Le sommelier, mandé à son tour, et interrogé par le roi sur le vin qu'il avait versé aux étrangers, répondit: « Il provient d'une vigne que j'ai plantée sur le tombeau de votre père; jamais vigne n'a donné de meilleur vin. » — « En vérité, s'écria el-Afà, mes hôtes sont des démons! » Aussitôt il les fit venir et les invita à exposer l'affaire qui les amenait. Yiad, pre-



ماله فقال ان اباك ترك غنا برشا فهي لك ورعاتها مع للسادم  
فقال انمار ان ابي جعل لي بدرة ويجلسه وما اشبهه من ماله  
قال فلك ما ترك ابوك من الرقة والثرث والارض فقال ربعة ان  
ابي جعل لي بيتا اسود وما اشبهه من ماله قال ان اباك ترك  
خيلا دها وسلاحا فهي لك وما فيها من عبيد فسمى ربعة  
الفرس<sup>(1)</sup> فقال مضر ان ابي جعل لي قبة جرآء من آدم وما  
اشبهها من ماله قال فان اباك ترك ابلا جرآء فهي لك وما اشبهها  
من ماله فصارت لمضر الابل والقبة للجرآء والذهب فسمى مضر  
الجرآء فكانوا على ذلك مع اخوالهم جرهم بمكة فاصابتهم سنة

nant la parole, dit : « Mon père m'a laissé une esclave aux cheveux gris et tout ce qui ressemblait à cette esclave. » El-Afâ lui répondit : « Si ton père a laissé du bétail gris, il t'appartient, ainsi que les bergers et les serviteurs. » — « Pour moi, reprit Anmar, mon père m'a donné une bourse, la maison qu'il habitait, et tous ses biens du même genre. » — « A toi, dit le roi, les meubles de ton père, les instruments de labour et les terres. » Rébyâh dit : « Mon père m'a laissé une tente noire et tout ce qui est d'une couleur analogue. » — « Tous les chevaux bruns que ton père a pu laisser, ses armes et ses esclaves noirs seront ton lot, » répondit le roi. Voilà pourquoi Rébyâh fut surnommé depuis *Rébyât el-Faras* (Rébyâh du cheval). « Mon père, dit à son tour Modar, m'a laissé une tente ronde de cuir rouge et tout ce qui ressemblait à cette tente. » — « A toi donc, reprit le roi, les chameaux roux et tous les biens de la même couleur. » Modar reçut ainsi en partage, outre les chameaux, les tentes rouges et l'or. En conséquence, il fut surnommé *Modar el-homrá* (Modar à la tente rouge).

Après ce partage, les quatre fils de Nizar se fixèrent auprès de la Mecque avec leurs oncles, les Djorhomites. Une

فاهلكت الشاة وعامة الابل وبقيت للخيل فكان ربيعة يغزو عليها  
 ويعيل اخوته وذهب ما كان لانمار من شيء في تلك السنين ثم  
 عاود الناس للخصب والغيث فرجعت الابل واثارت اليها انفسها  
 وسمنت فتناسلت وكثرت وقام مضر بامر اخوته فبينما هم  
 كذلك وقد قدم الرعاة بابلهم فتعشوا ليلا وعشوا رعاهم  
 فقام مضر يوصي الرعا وفي يد اثمار عظم يتعرقه فرى به في ظلمة  
 الليل وهو لا يبصر فاوكد في عين مضر وفاقاها وصاح مضر عيني  
 عيني وتشاغل به اخوته فركب اثمار بعيرا من كرائم ابله  
 فلحق بديار اليمن فكان بين اخوته ما ذكرنا من التنازع

année de disette étant survenue, les troupeaux et les chameaux dépérèrent; mais les chevaux résistèrent, ce qui permit à Rébyâh de faire des razias et de nourrir ses frères, car Anmar avait dépensé tout ce qu'il possédait pendant ces années stériles. Enfin, la pluie ramena l'abondance, les chameaux reprirent leur vigueur et leur embonpoint, et de nouveaux produits enrichirent les troupeaux. Modar pourvut donc à son tour à la subsistance de ses frères. Telle était la vie des fils de Nizar, lorsque, un jour, les pâtres revinrent à la tombée de la nuit avec leurs chameaux, pour prendre le repas du soir. Une fois le campement de nuit établi, et tandis que Modar donnait ses instructions aux pâtres, Anmar, qui tenait à la main un os qu'il s'amusait à ronger, le lança au hasard, car la nuit était profonde. L'os alla droit dans l'œil de Modar, et le creva. Aux cris de douleur poussés par Modar, ses frères s'empressèrent autour de lui. Anmar s'élança sur le dos d'un de ses meilleurs chameaux et se réfugia dans le Yémen. C'est à cette occasion que surgirent entre ces frères les dissensions dont nous avons parlé ailleurs.

D'après le récit que nous venons de rapporter, on voit

فهؤلاء ولد نزار الاربعة اليهم يرجع سائر ولد نزار على حسب ما قدمنا ان مضر للحرآء لما ذكرنا من القبة للحرآء وبذلك تقتصر مضر في كلامها من المنثور والمنظوم وربعة الفرس والقشعم من الفروسية والشجاعة والنجدة والغزو وشن الغارات ولما ذكرنا من امر الفرس وايااد وقد ذكرنا ما لحق عقبه وانمار وقد بينا الخلف في تفرع نسله وما قاله النسابون في عقبه وكل واحد واحد من هؤلاء ومن اعقب اخبار كثيرة يطول ذكرها ويتسع شرحها من ذكر ما حلوا به من الديار وتشعب انسابهم وتسلسلها قد اتى الناس على ذكرها وقد قدمنا فيما سلف من كتبنا اليسير من مبسوطها فنحن ذلك من اعادتها في هذا

que les quatre fils de Nizar, souche de la race de Nizar tout entière, étaient : 1° Modar, surnommé *el-homrá*, à cause de la tente rouge; ses descendants se sont souvent glorifiés de ce surnom dans leur prose et dans leurs vers; 2° Rébyât el-Faras, nommé aussi *Kachâm* (le lion), à cause de son habileté à manier un cheval, du courage et de l'audace qu'il déployait dans les razias et la capture du butin, et aussi en souvenir du cheval qui lui fut adjugé; 3° Yiad; nous avons raconté l'histoire de sa postérité; 4° Anmar; nous avons expliqué le désaccord qui règne sur les diverses branches de cette famille et l'opinion des généalogistes à cet égard. L'histoire de ces quatre frères et de leurs descendants, leur établissement dans différentes contrées, les ramifications et l'enchaînement des familles auxquelles ils ont donné naissance, tout cela exigerait de longs détails et de nombreuses explications. C'est un sujet qui a été traité par d'autres, et les quelques développements que nous lui avons consacrés dans nos ouvrages précédents nous dispensent d'y revenir dans ce livre. Arrivons maintenant à

الكتاب<sup>(١)</sup> فلنذكر الآن الغرض من هذا الباب الذى به ترجم  
واليه نسب في سكنى من حل البدو من العرب وغيرها من  
الامم المتوحشة كالترك والكرد والبجة والبربر ومن تبطن  
البرارى وقطن الجبال والعلّة الموجبة لذلك من فعلهم تبائن  
الناس في السبب الموجب لما ذكرنا فذهب كثير من الناس  
الى ان الجيل الاول من سكن الارض مكثوا حينما من الزمان لم  
يبنوا بقاء ولا شيدوا مدنا وكان سكنهم في شبه الاكواخ والمطاي  
ثم ان نفرا منهم اخذوا في ابتغاء المساكن وخلف من بعدهم  
خلف فابتنوا الابنية وثبتت فرقة على سجيبتها الاولى في البيوت  
والاظلال ينتجعون الاماكن الرفهة للخصبة وينتقلون عنها اذا  
اجدبت لمضت هذه الطائفة على نهج الاقدمين وذكرت

l'objet principal de ce chapitre, conformément au titre que nous lui avons donné, à savoir : la vie nomade chez les Arabes et les autres nations étrangères à la civilisation, telles que les Turcs, les Kurdes, les Bedjah, les Berbères, en un mot, toutes les peuplades qui habitent les déserts et les montagnes, et recherchons pourquoi elles ont adopté ce séjour.

On explique de différentes manières les causes qui les déterminèrent à choisir ce genre de vie. D'après plusieurs auteurs, les premiers habitants de la terre vécurent un long espace de temps sans construire de maisons, ni se fortifier dans des villes; des huttes grossières et des cavernes étaient leur seul abri. Plus tard, quelques individus commencèrent à bâtir des maisons, et leurs descendants imitèrent ce genre de construction. D'autres peuplades, au contraire, fidèles aux usages primitifs, se contentèrent de leurs tentes et de leurs toits rustiques, recherchant les terres fertiles et les pâturages abondants, et s'en éloignant dès qu'ils devenaient arides.

طايفة ان اول ذلك ان الناس لما انصبّ عنهم الطوفان الذي اهلك الله به الارض في زمن نوح فتفرق من نجا في طلب البقاع للصبية المتخلفة وانفرد من انفرد بانتجاع الارضين وحلول البيداء واستوطن اخرون بقاعا تخيروها من ابنتي اقليم بابل من النبط ومن حلة من ولد حام بن نوح مع عمروود بن كنعان بن سنجاريب بن عمروود الاول بن كوش بن حام بن نوح وذلك حين تملك على اقليم بابل من قبل النخاك وهو بهوراسف ولكن حل بلاد مصر من ولد حام على حسب ما ذكرنا في باب مصر واخبارها ولكن عمر الشام من الكنعانيين ومن حل بوادي البوير<sup>(1)</sup> وفي هواره وزناته وضريسه ومغيله وورنجومه

C'est ainsi que la vie primitive se transmet parmi ces derniers.

D'autres auteurs remontent à une antiquité plus reculée et prétendent qu'à la suite du déluge dans lequel Dieu fit périr les hommes, du temps de Noé, ceux qui échappèrent à la mort se mirent à la recherche de contrées fertiles et en rapport avec leurs besoins. Les uns s'isolèrent en poursuivant ce but et s'établirent au désert, les autres se fixèrent dans les pays qu'ils trouvèrent à leur convenance. Ainsi le pays de Babel fut occupé par les Nabatéens et par une immigration de la race de Cham, fils de Noé, conduite par Nimroud, fils de Kanaân, fils de Sendjarib, fils de Nimroud l'Ancien, fils de Kouch, fils de Cham, fils de Noé. Ce fut alors que Nimroud établit son autorité sur la Babylonie, avant Dahhak ou Biourasf. D'autres descendants de Cham vinrent habiter l'Égypte, comme nous l'avons dit dans le chapitre consacré à ce pays (t. II, p. 394). La Syrie fut peuplée par les Cananéens. Dans les déserts s'établirent plusieurs tribus berbères : les Howarah, les Zenatah, les

ونفزة وكتامه ولواته ومزاته ونفوسة ولقطه وصدينه ومصموده  
وزناره وغازة وقالمه ووارقه واتيتته وبابه وبنو سنجون واركنه  
وهي من زناته وبنو كلان وبنو مصدريان وبنو اقباس وزنجين  
وبنو منهوسا وصنهاجه ومن سكن من انواع الاحاييش وغيرهم  
الغابة المعروفة بغابة العافريم سون ورعوين والعورفة ويكسوم  
وهن سكن غير الغابة واتسع في هذه البلاد من المغرب وقد  
ذكرنا ان ارض البربر خاصة كانت ارض فلسطين من بلاد  
الشام وان ملكهم كان جالوت وان هذا الاسم سمة لملوكهم الى  
ان قتل داود جالوت فلم يملك بعده عليهم ملك وانهم  
انتهوا الى ديار المغرب الى موضع يعرن بلويية ومراقية فانتشروا

Darîçah, les Maghilah, les Ourfaddjoumah, les Nefzah, les Ketamah, les Louatah, les Mezatah, les Nefouçah, les Laf-tah (l. Neftah), les Sadinah, les Masmoudah, les Zenarah, les Gomarah, les Kalmah (Guelma?), les Warkah (Ouerga), les Otitah, les Babah (l. Biatah), les Beni-Sabkhoun (Be-ni-Semgan?), les Arkanah (?), tribu zénatienne, les Beni-Kel-an (Beni-Kemlan), les Beni-Masdouren, les Beni-Afbas (?), les Zabdjén (pour Ouandjen), les Beni-Manhoussa (peut-être Mettouça) et les Sanhadjah (en berber, Zenaga).

Des tribus abyssines ou d'autre origine vinrent habiter les contrées marécageuses et boisées (*gabeh*) connues sous le nom de *Gabet el-Afrim*, *Soun*, *Râwîn*, *el-Ouroufak* et *Yakçoum*. D'autres tribus enfin s'établirent hors des contrées boisées et se répandirent dans les régions de l'ouest.

Ainsi que nous l'avons dit déjà, le pays natal de la race berbère était la Palestine, province qui dépend de la Syrie. Leur roi se nommait *Djalout*, titre commun à toute sa dynastie, jusqu'au dernier Djalout, qui fut tué par David. Depuis cette époque, les Berbères ne furent plus gouvernés

هنالك فنزل منهم زناتة ومغيلة وضريسة للعبال من تلك الديار وتبطنوا الاودية ونزلوا ارض برقة ونزلت هواره بلاد اياس وهي بلاد اطرابلس المغرب اى الثلاث مدائن وقد كانت هذه الديار للافرنجية والروم فاجلوا عن البربر حين اوطنوا ارضهم الى جزائر البحر الرومى فسكن الاكثر منهم بجزيرة صقلية وتفرقت البربر في بلاد افريقية واتصى ديار المغرب في نحو من مسافة الف ميل وانتهاوا الى موضع يعرف بقبوسة على اكثر من الف ميل من بلاد القيروان وتراجع الروم والافرنجة الى مدنهم وغايرهم وذلك على موادة وصلح من البربر واختارت البربر سكنى الجبال والادوية والرمال والدهاس واطراف البرارى والقفار.

par un roi indigène; ils se dirigèrent alors vers le Magreb, du côté de Loubyah et de Mérakyah, et s'y disséminèrent. Les Zenatah, les Maghilah et les Dariçah fixèrent leur résidence dans les montagnes de ce pays, et en occupèrent les vallées, ainsi que la province de Barkah. Les Howarah séjournèrent dans le pays de Yias, autrement nommé *Tripoli du Magreb*, ou les trois villes.

Les Francs et les Grecs qui en étaient possesseurs s'éloignèrent devant l'immigration berbère, et cherchèrent un refuge dans les îles de la Méditerranée. Le plus grand nombre d'entre eux s'établit en Sicile. Les Berbères se répandirent sur l'Afrique du nord et jusqu'aux extrémités du *dar el-Magreb* (le Maroc), sur une étendue de deux mille milles. La limite de leur établissement, de ce côté, fut Kabouçah, qui est éloignée de plus de deux mille milles du Kairowân. Les Grecs et les Francs revinrent alors dans leur pays et dans leurs anciennes possessions, en vertu des immunités et des trêves que les Berbères leur accordèrent. Ceux-ci adoptèrent pour leur résidence les montagnes, les vallées, les plaines sablon-

ومن بحر صقلية وافريقية يخرج المرجان وهو المتصل ببحر  
الظلمات المعروف ببحر اقيانس وغير هأولاء ممن ذكرنا ممن سكن  
قطع الارض وانتهى المدائن شرقا وغربا وراى العرب ان جولان  
الارض وتخير البقاع على الايام اشبه باولى العز واليق بذوى  
الانفة وقالوا لنكون بحكمين فى الارض ونسكن حيث نشاء اصلح  
من غير ذلك فاختاروا سكنى البدو من اجل ذلك وذكر  
اخرى ان القدماء من العرب لما ركبهم الله على سمو الاخطار  
ونبل الهمم والاقدار وشدة الانفة والحمية من المعرة والهرب  
من العار بدأت بالتفكير فى المنازل والتقدير للمواطن فتأملوا  
شأن المدن والابنية فوجدوا فيها معرة ونقصا وقال ذو المعرفة

neuses, la limite des solitudes et des vastes déserts. C'est de la mer qui baigne la Sicile et l'Afrique du nord qu'on extrait le corail. Cette mer communique avec la mer des Ténèbres, ou Océan. Telles furent les migrations et les colonisations, à l'est et à l'ouest, de ces peuples et d'autres tribus que nous avons énumérées déjà.

Les Arabes virent dans la vie nomade et dans le choix continuél d'un nouveau campement la condition la plus digne d'une race noble et la plus conforme à son orgueilleuse indépendance. A leurs yeux, être maîtres chez eux et habiter où bon leur semble, vaut mieux que tout autre genre de vie, et c'est pourquoi ils ont adopté le séjour du désert.

Selon une autre opinion, doués par Dieu d'aspirations sublimes, de vues et de desseins généreux, d'un orgueil énérgique, cherchant toujours à se soustraire à l'infamie et à se préserver de toute honte, les anciens Arabes étudièrent sérieusement les contrées habitables, et pesèrent le fort et le faible de chacune. Convaincus, après un examen attentif,



والتمييز منهم ان الارضين تمرض كما تمرض الاجسام وتلحقها الآفات والواجب تخير المواضع بحسب احوالها من الصلاح اذ الهواء ربما قوى فاضر باجسام سكانها واحال امزجة قطانها وقال ذو الاراء منهم ان الابنية والتكويط حصر عن التصرف في الارض ومقطعة عن الجولان وتقييد للهم وحبس لما في الغرائز والمسابقة الى الشرف ولا خير في اللبث على هذه الحال وزعموا ايضا ان الاظلال والابنية تحصر الغدا وقنع انفساح الهواء وتصد سروحته عن المرور وقداة من السلوك فسكنوا البر الافيج الذي لا يخافون فيه من حصر ولا منازلة ضر هذا مع ارتفاع الاقداء وسماحة الهواء وعدم البؤاء ومع تهذيب

que les villes et les demeures bâties par l'homme ne recélaient que des hontes et des vices de toutes sortes, ceux d'entre eux qui se distinguaient par leur expérience et leur discernement déclarèrent « que les pays sont, comme le corps humain, exposés à une infinité de maladies et de calamités, et qu'il fallait, par conséquent, opter pour telle ou telle contrée, en raison des conditions de salubrité qu'elle présentait, puisque bien souvent l'influence du climat est telle qu'il appauvrit la race qui l'habite et altère la santé publique. » Les sages, parmi les Arabes, dirent aussi : « Le séjour des maisons, la vie sédentaire sont autant d'entraves à la libre possession de ce monde, qui arrêtent l'homme dans sa course indépendante, enchaînent ses plus nobles instincts, captivent les plus beaux sentiments de son cœur et son élan vers la gloire. Il n'y a donc que des dangers à demeurer dans cette situation. Les centres de population, disaient-ils encore, et les maisons ralentissent la digestion, entravent le passage de l'air, gênent sa marche et l'empêchent de circuler librement. » En conséquence, ils

الاحلام في هذه المواطن ونقى القرائح في التنقل في المساكن مع صحة الامرجة وقوة الفطن وصفاء الهوآء ومتانة الاجسام فان العقول والارآء تتولد من حيث تولد الهوآء وطبع الفضا وفي هذا الامن من العاهات والاسقام والعلل والالام فآثرت العرب سكنى البوادي والحلول بالبيدآء فهم اقوى الغاس هما واشدهم احلاما واحصهم اجساما واعزهم جارا واجاهم ذمارا وافضلهم جودا واجودهم فطنا لما اكسبهم اياه صفآء الجو ونقاء الفضآء لان البدن تحتمى اجزاؤها على متكاثف الاكدار لما يرتفع اليه ويتلاطم في عرصاته ولما وافقه من جميع المستحيلات والمستنقعات من المياه ففي اكفافه جميع ما يتصعد اليه

s'établirent dans les vastes plaines, là où ils n'avaient à redouter ni agglomération, ni fléau d'aucune sorte. Ce séjour présentait toute sécurité; l'air y était vivifiant et exempt de toute influence pestilentielle; leurs pensées y puisaient un aliment meilleur; le passage continu d'un campement à un autre purifiait leurs inclinations, fortifiait leur santé et donnait plus de vigueur à leur esprit, comme la pureté de l'air rendait leur corps plus robuste. Puisque l'intelligence et l'imagination participent de la nature de l'air et des conditions du sol, le désert était à leurs yeux un abri contre les fléaux, les maladies, les accidents et les dangers de toute espèce. Grâce à cette préférence pour le désert et la vie nomade, les Arabes l'emportent sur les autres peuples, par la vigueur de leur caractère, la force de leur imagination et leur tempérament robuste; nul peuple ne pratique mieux les devoirs de l'hospitalité et la protection due aux faibles; ils puisent dans l'air limpide et pur de leur pays une plus grande générosité et des pensées plus nobles. Les différentes parties du corps humain s'enflamment par l'ag-

ولذلك تراكبت الاقذار والادواء والعاهات في اهل المدن وتركبت في اجسامهم وتضعفت في اشعارهم وابصارهم ففصلت العرب على سائر من عداها من بوادي الامم المتفرقة لما ذكرنا من تخييرها الاماكن وارتياها المواطن قال المسعودي ولذلك جانبوا قصاصة الاكراد وسكان الجبال من الاجيال الجافية وغيرهم الذين مساكنهم حرون الارض ودهاسها وذلك ان هذه الامة الساكنة هذه الجبال والودية تناسب اخلاقها مساكنها في انخفاضها وارتفاعها لعدم استقامة الاعتدال في ارضها فكذلك اخلاق قاطناتها على ما هي عليه من الجفاء والغلظ وذكر الهيثم

glomération des humeurs provenant du milieu dans lequel il vit, des exhalaisons et de la corruption des eaux; tout ce qui l'entoure exerce sur sa santé une influence directe, et c'est là qu'il faut chercher les causes des accidents, des maux et des contagions qui déciment les habitants des villes. Ces influences délétères se mêlent à l'organisme, font tomber les cheveux et affaiblissent la vue. Parmi tous les peuples qui vivent à l'état nomade, les Arabes occupent le premier rang, grâce aux avantages particuliers que leur offrent les contrées de leur choix et le soin qu'ils ont mis à les rechercher.

C'est pour le même motif que les fragments de la race kurde et les tribus montagnardes se sont éloignés des peuplades sauvages et autres qui ont établi leur demeure dans les pays plats et unis. En effet, les mœurs des races établies dans les montagnes et les vallées varient en raison du plus ou moins d'élévation de leur pays, et de même que ces contrées n'ont aucune homogénéité dans leur configuration topographique, de même les hommes qui les habitent participent de la nature agreste et sauvage du sol.

Voici une anecdote rapportée par el-Heïtem, fils d'Adi,

آبن عدى والشرق بن القطامى وغيرها من الاخباريين انه وفد على كسرى انوشروان بعض خطباء العرب فسأله كسرى عن شأن العرب وسكانها البر واختيارها البدو فقال ايها الملك ملكوا الارض ولم تملكهم وامنوا من التحصن بالاسوار واعتمدوا على المهرقات الباترة والرماح الشارعة جننا وحصونا فمن ملك قطعة من الارض فكانها كلها له يريدون منها خيارها ويقصدون الطفها قال فاين حظوظهم من الفلك قال تحت الفرقدين ورأس الجرة وشبعة الجدى مشرقين في البر بحسب ذلك قال فما رباحهم قال اكثرها النكباء بالليل والصبياء عند انقلاب الشمس قال فكم الرياح قال اربع فاذا انحرفت واحدة منهم

par Charki, fils de Kotami, et par d'autres historiens. Un des Arabes célèbres par leur éloquence fut chargé d'une mission à la cour de Kesra-Anouchirwân. Ce roi l'interrogea sur les Arabes, leur séjour dans le désert et leur goût pour la vie nomade. « Sire, répondit l'envoyé, ils sont maîtres de leur pays, au lieu de dépendre de lui; ils n'ont pas besoin de se fortifier dans les murs d'une ville, car le tranchant de leurs sabres et la pointe de leurs lances les protègent aussi bien que des remparts et des citadelles. Posséder un coin de la terre en toute propriété, n'est-ce pas l'avoir tout entière? Ils recueillent donc les avantages qu'elle leur offre et jouissent de tous ses agréments. » — « Quelle est, reprit le roi, votre position relativement à la sphère? » L'Arabe ajouta : « Nous sommes sous les Gémeaux, la tête de la voie lactée et l'interstice du Chevreau, par conséquent dans la région orientale de la terre. » — « Quels vents soufflent chez vous? » demanda encore le roi. — « Ce sont ordinairement les vents intermédiaires (littér. *de côté*) pendant la nuit, et le vent d'est quand le soleil est à son déclin. » — « Com-

فهي نكبآء وما بين سهيل الى طرف بياض النجر جنوب وما  
 بازآئهما مما يستقبلهما من المغرب شمال وما جاء من وراء الكعبة  
 فهي دبور وما جاء من قبل ذلك فهي صباء قال لما اكثروا  
 اغذيتهم قال اللحم واللبن والنبيد والتمر قال لما خلائقهم  
 قال العز والشرق والمكارم وقرى الضيف وادمم الجار واجارة  
 الخائف وادآء الجمالات وبذل المهج في المكرمات وهم سراة الليل  
 وليوث الغيل ومار البر وانس القفر الفوا لقناعة وشنفوا الصراعة  
 لهم الاخذ بالثار والانفة من العار والحماية للذمار فقال كسرى  
 لقد وصفت عن هذا الجيل كرما ونبلا وما اولانا بانجاح وفادتك

bien y a-t-il de vents? » demanda Anouchirwân. — « Quatre. Quand l'un de ces vents intermédiaires tombe, le vent qui se lève entre les Pléiades et le point du ciel où paraît la première lueur de l'aube est le vent du sud. Du côté du ciel opposé à ce point, vers l'ouest, part le vent du nord. Le vent qui souffle derrière la Kaabah est le vent d'ouest, et le vent qui souffle en face de la Kaabah, le vent d'est. » — « De quoi se nourrissent habituellement les Arabes? » — « De viande, de lait aigre, de *nébid* (vin de dattes) et de dattes. » — « Quelles sont leurs qualités naturelles? » — « La grandeur, la noblesse, la générosité, le culte de l'hospitalité, le respect du client, la protection accordée aux faibles, la rétribution pour les belles actions et l'exercice de la bienfaisance, même au prix de la vie. Les Arabes sont les voyageurs de la nuit, les lions de l'attaque, les génies du désert et les hôtes de la solitude. Ils sont accoutumés à la frugalité, ont horreur de l'asservissement, et se vengent par la peine du talion. Ils se préservent de la honte et savent défendre leur honneur. » — Anouchirwân lui dit alors : « La noblesse et la grandeur avec lesquelles tu m'as dépeint tes compatriotes me prescrivent de faire réussir la mission qu'ils t'ont confiée. »

فيهم فتخيمت العرب في البر انزالا منها مشاتٍ ومنها مصايف  
 فمنهم المنجد والمتهم فالمنجد منهم هم الذين سكنوا ارض  
 نجد والمتهم هم الذين سكنوا ارض تهامة ومنهم من سكن  
 اغوار الارض كغور ييسان وغور مَرَّة ارض الشام من بلاد  
 فلسطين والاردن ومن سكنه من لحم وجُذام ولجميع العرب  
 مياه يجتمعون عليها وقطع ملكية يعرجون اليها كالدهناء  
 والسماءة والتهائم وانجاد الارض والبقاع والقيعان والوهاد  
 ولست تكاد ترى قبيلة من العرب يوغل من الاماكن المعروفة  
 لهم والمياه المشهورة بهم مكاء ضارج وماء العقيق والهبادة  
 وما اشبه ذلك من المياه فاما اجناس الاكراد<sup>(1)</sup> وانواعهم فقد

Les Arabes, en faisant choix de leurs campements, distinguent les campements d'hiver de ceux d'été. Parmi eux, il y a les *Moundjid* et les *Mouthim*; les premiers sont ceux qui habitent les plaines du Nedjd; les seconds, ceux qui habitent les Téhamah (plateaux plus voisins de la mer). D'autres résident dans les *gaur* ou vallées déprimées, comme le Gaur-Baïçân (Beth-sçan ou Scythopolis), le Gaur-Marah, en Syrie, dans la Palestine et la contrée du Jourdain, pays habité par les tribus de Lakhm et de Djodam. En outre, toutes les tribus ont des réservoirs autour desquels elles se réunissent, et des fiefs territoriaux où seules elles pénètrent; tels sont les déserts de Dahna et de Samawah, les Téhamah, les Nedjd, les vallées (*bakaa*), les plaines (*kâa*) et les ravins (*wahad*). Il est rare de voir une tribu arabe s'écarter de ses campements ordinaires et des citernes qu'on sait leur appartenir, comme la citerne de Daridj, celle d'el-Akik, d'el-Habadah et d'autres réservoirs analogues.

Parlons maintenant de la race des Kurdes et de ses branches. On n'est pas d'accord sur leur origine : suivant les uns,

تفازع الناس في بدتهم فنههم من رأى انهم من ربيعة بن نزار  
 آبن معد بن عدنان بن بكر بن وائل انفردوا في قديم الزمان  
 وانضافوا الى الجبال والادوية لاحوال دعتهم الى ذلك وجاوروا  
 من هنالك من الامم الساكنة المدن والعمائر من الاعاجم  
 والفرس فخالوا عن لسانهم وصارت لغتهم اعجمية وكل نوع من  
 الاكراد لهم لغة بالكردية ومن الناس من رأى انهم من مضر بن  
 نزار وانهم من ولد كرد بن مرد بن صعصعة بن هوازن وانهم  
 انفردوا في قديم الزمان لوقائع كانت بينهم وبين غسان ومنهم  
 من رأى انهم من ربيعة ومضر اعتصموا بالجبال طلبا للياه  
 والمراعى فخالوا عن اللغة العربية لمن جاورهم من الامم ومن  
 الناس من لثقهم بآماء سليمان بن داود حين سلب مملكة ووقع

ils descendent de Rébyâh, fils de Nizar, fils de Maadd, fils d'Adnân, fils de Bekr, fils de Wail. Dès une haute antiquité, ils se séparèrent des Arabes, à la suite d'événements particuliers, et s'établirent dans les montagnes et les vallées, à côté des villes de la Perse et d'autres nations étrangères. Là ils oublièrent leur langue primitive et adoptèrent un idiome étranger. Depuis lors, chaque tribu parle un dialecte kurde particulier. D'autres prétendent que les Kurdes descendent de Modar, fils de Nizar; qu'ils sont la postérité de Kurd, fils de Mard, fils de Sâssâ, fils de Hawazin, et qu'ils émigrèrent de leur pays à une époque reculée, par suite de leurs querelles avec les Gassanides. D'autres pensent que ce sont des descendants de Rébyâh et de Modar, qui, s'étant retranchés dans les montagnes pour y chercher de l'eau et des pâturages, abandonnèrent leur langue natale par leur contact avec les étrangers. D'autres les font descendre des filles esclaves de Salomon, fils de David. Lorsque ce roi fut

على أمائه المنافقات الشيطان المعرون بالجسد وعصم الله منه المؤمنين ان يقع عليهن فعلقن منه المنافقات فلما رد الله على سليمان ملكه ووضع تلك الاماء للحوامل من الشيطان قال اكردوهن الى الجبال والادوية فرتبهم بامهاتهم وتناكحوا وتناسلوا فذلك بدء نسب الاكراد ومن الناس من رأى ان الغشاك ذا الافواه المقدم ذكره في هذا الكتاب الذى تنازعت فيه الفرس والعرب من اى الفريقين هو انه خرج بكتفئه خيتان فكانتا لا تغديان الا بادمغة الناس فافنى خلقا من فارس واجتمعت الى حربه جماعة كثيرة واتاه افريدون بهم وقد شالوا راية من الجلود تسميها الفرس درفش كاوان فأخذ افريدون الغشاك

privé de sa couronne, le démon nommé *Djaçad* assaillit celles de ces esclaves qui étaient infidèles et les rendit mères, les esclaves croyantes ayant invoqué l'aide de Dieu contre ses atteintes. Salomon, quand Dieu lui rendit la couronne, apprit que ses esclaves avaient mis au monde des enfants provenant de cet accouplement avec le démon ; il les fit expulser (*karrad*) dans les montagnes et les vallées, et permit aux enfants de s'y fixer avec leurs mères. Leur famille s'accrut avec le temps et devint la souche de la race kurde. Voici encore une autre version. Nous avons parlé précédemment de *Dahhak dou'l Afwah* et des discussions soulevées entre les Persans et les Arabes, pour savoir s'il appartenait à l'une ou à l'autre race. (Voyez t. II, p. 113.) Sur les épaules de ce tyran s'étaient formés deux serpents qui se nourrissaient de cervelles humaines. Les Perses, indignés des massacres accomplis parmi eux par *Dahhak*, se soulevèrent en nombre considérable, mirent à leur tête *Aféridoun*, et arborèrent un étendard de cuir qu'ils nommaient, dans leur langue, *dirafch-kawân*. Comme on l'a vu déjà, *Aféridoun*



فقيدته في جبل دنباوند على ما ذكرنا وقد كان وزير العفّاك في كل يوم يذبح كبشا ورجلا ويخلط ادمغتهما ويطعم تلك الخيتين اللتين كانتا في كتفي العفّاك ويطرد من تخلص الى الجبال فتوحشوا وتناسلوا في تلك الجبال فهم بدو الاكراد وهؤلاء من نسلهم وتشعبوا الفخادا وما ذكرنا من خبر العفّاك فالفرس لا يتناكرون به ولا اصحاب التواريخ القديمة ولا الحديثة والفرس في خبر العفّاك مع ابليس اخبار عجيبة وهي موجودة في كتبهم وتزعم ان طهومرت المقدم ذكره في ملوك الفرس الاولى هو نوح النبي وتفسير درفش بالفارسية الفهلوية وهي الاولى الراية والمطرود والعلم فاما الترك واجناسها فقد قدمنا كثيرا من

s'empara de Dahhak et l'enchaîna dans le mont Démavend. Or, le ministre du tyran égorgeait chaque jour un bœuf et un homme, et mélangeait leurs cervelles pour nourrir les deux serpents nés sur les épaules de Dahhak. Les Perses qui échappèrent au supplice furent chassés dans les montagnes et y vécurent à l'état sauvage. Plus tard, ils s'allièrent dans ces parages et donnèrent naissance à la famille kurde. Les Kurdes actuels seraient donc leurs descendants répartis en plusieurs fractions de tribus. L'histoire de Dahhak n'est révoquée en doute ni par les Persans, ni par les chroniqueurs anciens et modernes, et, dans les livres de la Perse, se trouvent d'étranges détails sur les aventures de ce roi avec le diable. Les Persans prétendent que Tahmouret (Tahomurs), le premier roi de la première dynastie, dont nous avons parlé précédemment, n'est autre que le prophète Noé. Quant au mot *dirafch*, en pehlvi, c'est-à-dire dans la langue primitive de la Perse, il signifie drapeau, pique et étendard.

Nous nous sommes étendu ailleurs sur l'histoire des dif-

اخبارها وقد غلط قوم فرجوا ان الترك من ولد طوح بن افريدون وهذا غلط بين لان طوح ولاء افريدون على الترك وسلم على الروم فكيف توليه عليهم وهم من ولده وما ذكرنا يدل على ان الترك من غير ولد طوح بن افريدون بل لطوح في الترك عقب مشهور فيهم والمعظم في احياء الترك هم الثبت وهم من حجير على حسب ما ذكرنا ان بعض التبابعة رتبهم هنالك وما قلنا في الاكراد فالاشهر عند الناس والاصح في انسابهم انهم من ربيعة بن نزار فاما نوع من الاكراد وهم الشوهجان ببلاد ما هي الكوفة والبصرة وهي ارض الدينور وهذان فلا تفاكر بينهم انهم من ربيعة آبن نزار بن معد والماجردان وهم من الكنكور ببلاد اذربيجان

férentes tribus turques. C'est par erreur qu'on les fait descendre de Touh (ou Tawadj), fils d'Aféridoun. Ce qui prouve cette erreur, c'est qu'Aféridoun donna à Touh le gouvernement des Turcs, comme il donna à Selm celui des peuples de Roum. Comment aurait-il pu faire des Turcs les sujets de Touh s'ils étaient ses propres enfants? Il faut en conclure que les Turcs ne sont pas la postérité de Touh, fils d'Aféridoun. Cependant on doit reconnaître qu'il y a parmi eux des descendants parfaitement authentiques de Touh. De toutes les tribus turques la plus noble est celle qui habite le Tibet, puisqu'elle descend de Himyar, comme nous l'avons dit plus haut en parlant des Tobbâ, qui l'établirent dans ce pays. (Voy. ci-dessus, p. 224, et t. I<sup>er</sup>, p. 350.)

Pour en revenir aux Kurdes, l'opinion la plus répandue et la plus certaine est qu'ils descendent de Rébyâh, fils de Nizar. Une de leurs tribus, les Schouhadjân, qui habitent le *mah* de Koufah et le *mah* de Basrah, c'est-à-dire le territoire de Deinawer et de Hamadân, se reconnaissent unanimement pour les descendants de Rébyâh, fils de Nizar, fils de Maadd.

والهلبانية والسراة ومن حوى بلاد الجبال من الشادنجان  
واللربة والمادنجان والمردنكان والبارسان والخالية والحابارقية  
والجاوانية والمستكان ومن حل بلاد الشام من الدهابلة وغيرهم  
فلا شهر فيهم انهم من مضر بن نزار ومنهم اليعقوبية والجورقان  
وهم نصارى وديارهم مما يلي بلاد الموصل وجبل الجودي وفي  
الكراد من رأيهم رأى الخوارج والبراة من عثمان وعلى رضي الله  
عنهما فهذه جمل من اخبار بوادي العالم وقد اعرضنا عن  
ذكر الغوز والخرج وهم انواع من الترك نحو بلاد غرش وبست  
وبسطام<sup>(1)</sup> مما يلي بلاد سجستان وكذلك من ببلاد كرمان من  
القنص والبلوج والجت قال المسعودي فاما ايام العرب ووقائعها

Quant aux Madjerdân, qui habitent Kenkiver (Concobar), dans l'Azerbaïdjân, de même que les Houlbanyeh, les Sarat (ou Charat) et ceux qui habitent le Djébal, comme les Chaddendjân, les Lezbah, les Madendjân, les Mazdenkân, les Barisân (ou Barisnân), les Khalyeh (Quatremère lit *Djelali*), les Djabarkyeh, les Djavanyeh, les Mestekân, et ceux qui résident en Syrie, tels que les Debabileh, etc. il est constant chez eux qu'ils tirent leur origine de Modar, fils de Nizar. Parmi les Kurdes, on compte aussi des Jacobites et les Djourkân, chrétiens qui demeurent sur le territoire de Moçoul et aux alentours du mont Djoudi (Ararat). Enfin on trouve parmi eux des Kharidjites et des sectes qui rejettent l'autorité d'Otmân et d'Ali.

Telle est, en résumé, l'histoire des peuples nomades. Nous ne dirons rien ici des Gouzes ni des Kharlodj, fractions de la race turque qui habitent aux environs du Gordjistân, de Bost, de Bestam et du Seïstân. Nous ne parlerons pas non plus des Koufs, des Beloutches et des Djoutes, qui vivent dans le Kermân.

وحروبها فقد ذكرناها فيها سلف من كتبنا وما كان منها في الجاهلية والاسلام كيوم الهبأة وحرب ذبيان وغطفان وما كان بين عبس وسائر العرب من نزار واليمن وحرب داحس والغبراء وحروب بكر وتغلب وفي حرب البسوس ويوم الكلاب ويوم خراز ومقتل شاس بن زهير ويوم ذي قار ويوم شعب جبلة وما كان من بنى عامر وغيرهم وحرب الاوس والخزرج وما كان بين غسان وعك وسنورد بعد هذا الباب جملا من اخبار العرب الدائرة وغيرها وتفرقها في البلاد ونذكر جملا من اراتها ودياناتها في الجاهلية وما ذهبت اليه في الغيلان والهواتف والقيافة

Nous avons raconté, dans nos autres ouvrages, les *jour-nées des Arabes*, leurs expéditions et leurs guerres. Nous y avons mentionné les plus célèbres avant et après l'islam, comme la journée d'el-Habaah, la guerre de Dobiân et de Gatafân, la lutte entre la tribu d'Abs et les autres Arabes de Nizar et du Yémen, la guerre de Dahis et de Gabrà, la guerre qui éclata entre les tribus de Bekr et de Tagleb, et qu'on nomme aussi guerre de Baçous; la journée de Kilab, la journée de Khazaz, le meurtre de Chas, fils de Zoheïr; le combat de Dou-Kar, celui de Chib-Djabalah, et ce qui arriva aux Benou-Amir et à d'autres Arabes; la guerre d'Aws et de Khazradj, la guerre entre Gassân et Akk, etc.

Nous allons donner ci-après un résumé de l'histoire des Arabes anciens et d'autres peuples et celle de leurs migrations; nous exposerons rapidement leurs opinions et leurs croyances religieuses, leurs préjugés relativement aux ogres, aux voix d'êtres invisibles, au *Kyafeh* (divination par l'inspection des membres et des empreintes de pas), au *Kéhaneh* (divination en général, interprétation des songes, etc.), à l'art de lire dans la physionomie, à la chouette nommée

والكهانة والتفريس والصدى والهام وغير ذلك من شيمها ان شاء الله

## الباب السابع والأربعون

ذكر ديانات العرب واراتها في الجاهلية وتفرقها في البلاد

وخبر اصحاب الفيل وعبد المطلب وغير

ذلك مما لحق بهذا الباب

قال المسعودي كانت العرب في جاهليتها فرقا منهم الموحد المقر بخالقه المصدق بالبعث والنشور ومؤقنا بان الله يثيب المطيع ويعاقب العاصي وقد تقدم ذكرنا في هذا الكتاب وغيره من كتبنا من دعا الى الله عز وجل ونبه على آياته في الفترة

*ham et sada*, et nous donnerons quelques autres détails sur leurs superstitions populaires.

## CHAPITRE XLVII.

CROYANCES ET OPINIONS DES ARABES DANS LES ÂGES D'IGNORANCE ;  
LEURS MIGRATIONS ; HISTOIRE DES COMPAGNONS DE L'ÉLÉPHANT,  
D'ABD EL-MOTTALIB, ET AUTRES RENSEIGNEMENTS ANALOGUES.

Les Arabes, dans les âges d'ignorance, étaient partagés dans leurs opinions religieuses. Les uns proclamaient l'unité de Dieu, affirmaient l'existence d'un Créateur, croyaient à la résurrection, et tenaient pour certain qu'un jour le Juge suprême récompenserait les fidèles et punirait les prévaricateurs. Déjà, dans cet ouvrage et dans d'autres de nos écrits, nous avons parlé de ceux qui, pendant l'ère d'*Inter-valle* (t. I<sup>er</sup>, ch. vi), appelaient les hommes à la connaissance du Seigneur tout-puissant et éveillaient leur attention sur ses signes miraculeux. De ce nombre étaient Koss, fils de

كقس بن ساعدة ورياب الشتي وُجَهِيرا الراهب وكان من عبد القيس وكان من العرب من اقر بالخالق واثبت حدث العالم واقرب البعث والاعادة وانكر الرسل وعكف على عبادة الاصنام وهم الذين حكى الله عز وجل عنهم بقوله مَا نَعْبُدُهُمْ إِلَّا لِيُقَرِّبُونَا إِلَى اللَّهِ زُلْفَى الآية وهذا الصنف هم الذين هجوا الى الاصنام وقصدوها ونحروا لها البدن ونسكوا لها النسائك واحلوا لها واحرموا ومنهم من اقر بالخالق وكذب بالرسد والبعث ومال الى قول اهل الدهر وهم الذين ذكر الله عز وجل لهادهم وخبر عن كفرهم بقوله تعالى وَقَالُوا مَا هِيَ إِلَّا حَيَاتُنَا

Saïdah, Riab ech-Channi et Bohaira le moine, de la tribu d'Abd el-Kais. D'autres, parmi les Arabes, confessaient le Créateur, affirmaient la création et soutenaient qu'au jour de la résurrection les hommes seraient ramenés à une autre vie; mais ils niaient la mission des prophètes et se montraient attachés au culte des idoles. Ce sont ceux-là mêmes dont Dieu a dit : « Nous ne leur rendons de culte que pour qu'ils soient nos intermédiaires auprès de Dieu. » (Koran, xxxix, 4.) Ce sont encore eux qui allaient visiter les idoles en pèlerinage et entreprenaient des voyages dans ce but, qui égorgeaient des victimes en leur honneur, leur offraient des sacrifices et établissaient en leur nom des prescriptions canoniques (prise de l'*ihram* ou retraite; *ihlal*, fin de la retraite).

D'autres encore croyaient au Créateur; mais, traitant de mensonges la mission des prophètes ainsi que la résurrection, ils se laissaient aller aux aberrations des hommes du siècle. Ce sont ceux à l'impiété desquels Dieu fait allusion, et dont il signale l'infidélité, quand il dit : « Nous ne connaissons pas, prétendent-ils, d'autre vie que celle de ce bas monde; nous mourons et nous vivons, et le temps seul nous ravit

الدُّنْيَا مَوْتٌ وَحَيَا وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ فَرَدَّ اللَّهُ عَلَيْهِمْ بِقَوْلِهِ وَمَا لَهُمْ بِذَلِكَ مِنْ عِلْمٍ إِنْ هُمْ إِلَّا يَظُنُّونَ وَمِنْهُمْ مَنْ مَالَ إِلَى الْيَهُودِيَّةِ وَالنَّصْرَانِيَّةِ وَمِنْهُمْ الْمَارُّ عَلَى عَجَبِيَّتِهِ الرَّكَّابُ لِعَجْمَتِهِ وَقَدْ كَانَ صَنْفٌ مِنَ الْعَرَبِ يَعْبُدُونَ الْمَلَائِكَةَ وَيَرْجِعُونَ أَنَّهَا بَنَاتُ اللَّهِ فَكَانُوا يَعْبُدُونَهَا لِتَشْفَعَ بِهِمْ إِلَى اللَّهِ وَهُمْ الَّذِينَ أَخْبَرَ اللَّهُ عَنْهُمْ بِقَوْلِهِ وَيَجْعَلُونَ لِلَّهِ الْبَنَاتِ سُبْحَانَهُ وَلَهُمْ مَا يَشْتَهُونَ وَقَوْلُهُ أَفَرَأَيْتُمْ آلَ لَاتٍ وَالْعُرَّى وَمَنَاةَ الثَّالِثَةَ الْأُخْرَى أَلَكُمُ الذَّكْرُ وَلَكُمُ الْأُنثَى تِلْكَ إِذًا قِسْمَةٌ ضِيزَى فَمَنْ كَانَ مُقِرًّا بِالْوَحْدَانِيَّةِ مُتَبَتِّئًا لِلْوَعِيدِ تَارِكًا لِلتَّقْلِيدِ عَبْدُ الْمُطَلِّبِ بْنِ هَاشِمِ بْنِ عَبْدِ مَنَاةٍ وَقَدْ كَانَ حَفَرُ بَرْزَمِزْمٍ وَكَانَتْ مَطْوِيَّةً وَذَلِكَ فِي مَلِكٍ

l'existence. » (Koran, XLV, 23.) Mais Dieu les réfute par cette parole : « Ils ne savent ce qu'ils disent; ils n'avancent que de pures inventions. » (Koran, *ibid.*) D'autres penchaient vers le judaïsme ou le christianisme. Il y en avait qui, ne suivant d'autre voie que celle de l'orgueil, se laissaient aller à toute la fougue de leurs passions. On trouvait, chez les Arabes, une secte qui rendait un culte aux anges qu'elle prétendait filles de Dieu, et qu'elle adorait pour obtenir leur intercession auprès du Juge suprême. Ce sont ceux dont Dieu parle dans le verset : « Ils donnent des filles à la divinité. Grand Dieu! ils auront ce qu'ils désirent. » (Koran, XVI, 59.) Et autre part il dit encore : « Avez-vous vu Lat, Ozza et Ménat, cette troisième divinité? Est-ce que le sexe masculin serait votre partage, et le sexe féminin celui de Dieu? Certes voilà une répartition bien inique! » (Koran, LIII, 19.) Parmi ceux qui, croyant à l'unité de Dieu et aux menaces de la vie future, refusaient de se traîner à la suite des opinions régnantes, il faut citer Abd el-Mottalib, fils de Hachim, fils d'Abd-Ménaf. C'est lui qui avait creusé le puits de Zemzem,

كسرى بن قباد فاستخرج منها غزالى ذهب عليها الدر والجوهر وغير ذلك من الخالى وسبع اسيان قلعية وخمسة ادرع سوانخ فضرب من الاسيان بابا للعبة وجعل احد الغزالين صفاخ ذهب فى الباب وجعل الاخر فى اللعبة وكان عبد المطلب اول من اقام الرفادة والسقاية للحاج وكان اول من سقا الماء بمكة عذبا وجعل باب اللعبة مذهبا وقد كان قد نذر ان الله رزقه عشرة ذكورا ان يقرب احدهم لله فكان امره حين رزقه الله اياهم ان قرب احبهم اليه وهو عبد الله ابو النبی صلعم فضرب عليه بالقداح حتى افتدى بمائة من الابل في خبر

dont les parois étaient garnies de maçonnerie. Cet événement se passait sous le règne de Kesra, fils de Kobad. Il en avait retiré deux gazelles d'or qui étaient ornées de perles, de pierres précieuses et d'autres bijoux; plus sept sabres de Kalâh et cinq cuirasses de grande dimension. Avec les sabres il fabriqua, pour la Kaabah, une porte dont les plaques d'or furent faites de l'une des deux gazelles. Il plaça l'autre dans la Kaabah elle-même. Abd el-Mottalib fut le premier qui régla d'une manière définitive, en faveur des pèlerins, le Rifadah et le Sikayah. Il fut également le premier qui fournit de l'eau douce aux habitants de la Mecque. C'est à lui que la Kaabah dut d'être enrichie d'une porte dorée. Il avait fait le vœu que si Dieu lui accordait dix enfants mâles, il lui en offrirait un en sacrifice. On raconte avec beaucoup de détails comment, lorsque Dieu lui eut accordé ce qu'il demandait, et qu'il fallut lui sacrifier celui de ses fils qu'il chérissait le plus, c'est-à-dire Abd-Allah, le père du Prophète, il consulta le sort à son sujet, au moyen de flèches sans pointes appelées *kidah*, et racheta la vie de son fils au prix de cent chameaux. Abrahah, lorsqu'il marchait à la tête des Abyssins, contre le territoire sacré de la Kaabah,



طويل وقد كان ابرهة حين سار بالحبشة الى انصاب الحرم نزل بالموضع المعروف بجنب الخضب فاق بعبد المطلب وأخبر انه سيد مكة فعظمه واهابه لاستدارة نور النبي صلعم في جبهته وقال له سلني يا عبد المطلب فاي ان يسئله الا ابلا له فامر بردها عليه وقال له الا سألتني الرجوع فقال انا رب هذه الابل والبيت رب سمنعه وانصرف عبد المطلب الى مكة وهو يقول

يا اهل مكة قد جاءكم ملك مع الغيول على انيابها الزبد

وامر قريش ان تلحق ببطن الاودية وروس الجبال من معرة الحبشة وقتل الابل النعال وخلّوها في الحرم وهو يقول<sup>(1)</sup>

avait établi son campement dans le lieu appelé *Djenb el-Moukhaddib*. Quand on lui eut amené Abd el-Mottalib, en lui disant que c'était le principal personnage de la Mecque, il le traita avec beaucoup d'honneur, et lui témoigna une grande considération, à cause de l'auréole de lumière prophétique qui brillait autour de son front. « Abd el-Mottalib, lui dit-il, demande-moi ce que tu voudras. » Abd el-Mottalib se borna à demander qu'on lui rendit les chameaux qui lui appartenaient. Abrahah les lui fit rendre et lui dit : « Pourquoi ne m'as-tu pas demandé de me retirer? » — « Prince, répondit-il, je suis le propriétaire de ces chameaux; quant au temple, il a un maître qui saura bien le protéger. » Ensuite Abd el-Mottalib revint à la Mecque, et il disait :

Habitants de la Mecque, un roi est venu vous attaquer, avec des éléphants dont les dents sont couvertes d'écume.

Puis, après avoir recommandé aux Koreichites d'aller se mettre à l'abri de la fureur des Abyssins, dans le fond des vallées et sur le sommet des montagnes, il suspendit des sandales au cou des chameaux et les laissa errer dans l'enceinte sacrée. En même temps il récita ces vers :

يا ربّ ان المريم  
لا يغلبن صليبهن  
فنع رحله فامنع رحالك  
ومحالمهم ابدأ محالك

فارسد الله عليهم الطير الابايل اشباه اليعاسيب ترميهم  
بجارة من سجيل وهو طين خلط بجارة خرجت من البحر مع  
كل طير ثلاثة اجبار فالتفهم الله وقد ذكرنا خبر ابي رغال فيما  
سلف من هذا الكتاب حين دلّهم على الطريق وهلاكه  
وهلاكهم في الطريق وجعلت للبخشة يومئذ تسأل عن نفيل  
آبن حبيب للثعنى دليلها على الرجوع ونفيل يسمع كلام للبخشة  
وسوالها عنه وقد ارتاع لما عنهم من البلاء وانفرد من جملةهم

Ô mon Dieu ! l'homme sait bien défendre sa demeure, défends donc le lieu où tu résides.

Que leurs croix ne s'élèvent pas triomphantes, non plus que leurs erreurs, dans l'enceinte qui t'est consacrée.

A ce moment, Dieu envoya contre les Abyssins des oiseaux nommés *ababil*, semblables à des espèces d'hirondelles, qui les frappaient avec des pierres de *sidjil*. On appelle ainsi une argile mélangée de gravier, extraite du fond de la mer. Chaque oiseau portait trois de ces pierres. Ce fut par ce moyen que Dieu extermina ses ennemis. Nous avons parlé plus haut, dans cet ouvrage, d'Abou-Rigal et de la manière dont il périt, lorsqu'il guidait les Abyssins dans leur route; nous avons raconté aussi comment ceux-ci furent exterminés dans le chemin. (Ci-dessus, p. 150.) Cependant, au moment où ils se virent attaqués par les oiseaux, ils appelèrent Nofail, fils de Habib el-Khatami, pour qu'il les guidât dans leur retour. Nofail, qui entendait la langue des Abyssins, comprenait bien qu'on le cherchait; mais, effrayé de la calamité qui les avait enveloppés, il avait sauvé sa vie en se séparant d'eux. Ils erraient donc au hasard,

يروم للخلاص وقد تاهوا في ذلك يقول نفيل كلمته التي  
اولها

الا ردّي جمالك يا رُدِينَا      نعمناكم مع الاصباح عينا  
فانك لو رأيت ولى تريه      لدى جنب الخُضْب ما رأينا  
جدت الله اذ عاينت طيرا      وحصب حجارة تلقى علينا  
فكل القوم يسئل عن نفيل      كان على الحبشان ديننا

وقد ذكرنا ما كان منه وهلاك مجيدهم فيما سلف من هذا  
الكتاب فلما صدهم الله عن الكعبة انشا عبد المطلب يقول

ايها الداعي لقد اسمعتنى      ثم ما بي عن نداكم من صمم  
ان للبيت لرباً مانعاً      من يردة باثم يصطم

comme l'a dit Nofaïl dans une pièce de vers dont voici  
le début :

Rodeïna, ramène tes chameaux ; dès le matin, nous vous avons comblés  
des dons les plus précieux.

Ah ! si tu avais pu voir, mais tu ne le verras jamais, ce que nous avons  
vu près de Djenb el-Moukhaddib !

Tu aurais loué Dieu quand tu aurais aperçu des oiseaux et des cailloux  
qui étaient lancés contre nous.

Tous les gens réclamaient Nofaïl, comme si les Abyssins avaient à faire  
valoir une créance contre moi.

Plus haut, dans cet ouvrage, nous avons dit ce que devint  
Nofaïl, et nous avons raconté la mort du roi des Abyssins. Lorsque Dieu les eut repoussés loin de la Kaabah, Abd el-Mottalib se mit à réciter ces vers :

Ô toi qui élèves la voix vers le ciel, tu m'as fait entendre ta prière ;  
alors je n'ai point été sourd à votre appel.

Certes le temple a un maître qui repousse tous ceux qui y viennent  
avec de coupables pensées, et il les extermine.

رَامَهُ تَبَعَ فِيهِمْ جَنَّدَتْ      حَيْرَ وَالْحَيَّ مِنْ آلِ قُدَمِ  
 فَاثْنَى عَنْهُ وَفِي أَوْدَاجِهِ      جَارِحَ امْسِكْ مِنْهُ بِالْكَظَمِ  
 قُلْتُ وَالْأَشْرَمُ تَرْدَى خَيْلَهُ      إِنْ ذَا الْأَشْرَمُ غُرِّ بِالْحَرَمِ  
 نَحْنُ آلُ اللَّهِ فِيمَا قَدْ مَضَى      لَمْ يَزَلْ ذَاكَ عَلَى عَهْدِ آبَرَمِ  
 نَحْنُ دَمْرًا ثَمُودًا عَنُودَ      ثُمَّ عَادَا قَبْلَهَا ذَاتُ الْإَرَمِ  
 لَمْ تَزَلْ لِلَّهِ فِينَا حِجَّةٌ      يَدْفَعُ اللَّهُ بِهَا عَنَّا النِّقَمِ

قال المسعودي وقد استدلل قوم ممن ذهب الى الغلو في بعض  
 المذاهب والخروج عما اوجبه قضية العقل وضرورات الحواس  
 بهذا الشعر وقول عبد المطلب فيما كان منهم في قديم الزمان  
 وايدوا ذلك بشعر العباس في مدحه النبي عم وهو ما ذكره

Un Tobbâ a marché contre le temple avec ceux qu'avaient rassemblés  
 les Himyarites et les tribus de la famille de Kodam;

Mais il a reculé, et, dans ses veines, il portait une blessure qui rete-  
 nait la parole dans son gosier.

J'ai dit, tandis que les chevaux d'Achram fuyaient au galop: le voilà  
 cet Achram qui se flattait de conquérir le territoire sacré.

Nous étions le peuple de Dieu dans les temps anciens, et ce privilège  
 ne cessera pas, grâce au pacte conclu avec Abraham.

Nous avons anéanti Témoud de vive force, puis Ad, qui antérieure-  
 ment possédait el-Irem.

Dieu n'a jamais cessé de se vérifier parmi nous, et c'est ainsi qu'il  
 nous vengera aussi de nos ennemis.

Plusieurs de ces sectaires, qui, se laissant aveugler par  
 l'excès de l'esprit de parti, sont restés sourds à l'appel de  
 la raison et ont résisté au témoignage des sens, ont cité,  
 comme un argument en leur faveur, ces vers et ce qu'Abd  
 el-Mottalib a dit sur leurs destinées dans les temps anté-  
 rieurs. Ils ont cherché à étayer leur opinion sur les vers  
 qu'Abbas composa à la louange du Prophète. Kaïrom,  
 fils d'Aws, fils de Haritah, fils de Lam et-Tayi, racontant

قريم بن اوس بن حارثة بن لام الطاي انه هاجر الى رسول  
الله صلعم فقدم عليه منصرفا من تبوك فاسلم قال فسمعت  
العباس يقول يا رسول الله اني اريد ان امتدحك فقال رسول  
الله صلعم قل لا يفيض الله فاك يا عم فانشا يقول

|                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| من قبلها طبت في ظلال وفي | مستودع حيث يخصف الورق   |
| ثم هبطت البلاد لا بشر    | انت ولا مضغة ولا علق    |
| بل نطفة تركب السفين وقد  | ادرك نشرها والله الغرق  |
| تنقل من صالب الى رحم     | اذا مضى عالم بدا طبق    |
| وانت لما ولدت اشركت      | الارض وضاعت بنورك الافق |
| فكن في ذلك الضياء وفي    | النور وسبل الرشاد مخترق |

comment il émigra auprès du prophète de Dieu et vint se présenter devant lui, quand il se retira de Tebouk pour embrasser l'islamisme, s'exprime ainsi : « J'entendis Abbas qui disait : « Ô prophète de Dieu, je veux prononcer ton éloge. » — « Parle, lui dit le Prophète; que Dieu ne te coupe pas la parole, ô mon oncle! » Alors Abbas récita ces vers :

Avant ce jour, tu t'es complu dans des endroits charmants et dans un paradis où les feuilles étaient tissées en forme de vêtements.

Ensuite tu es arrivé aux régions où tu n'avais pas encore revêtu une forme humaine : tu n'étais ni chair ayant consistance, ni sang,

Mais une simple goutte de liquide portée sur les vaisseaux, et qui, sur le point de se développer, menaçait de s'engloutir.

Cette goutte de liquide passant des reins à la matrice, quand un monde était fini, une autre série d'existences commençait.

Ensuite (ô Prophète), quand tu es venu au jour, la terre a été illuminée et les horizons se sont éclairés à ton flambeau.

Pour nous, dans cette splendeur et dans la lumière, au milieu de la voie droite, irions-nous encore proclamer le mensonge ?

قالوا وهذا الخبر قد ذكره اصحاب السير والاثار والمغازي ونقلوا هذا المديح من قول العباس وما كان من سرور النبي عم بذلك واستبشارة فجعلت هذه الطائفة من الغلاة ما ذكرنا من الشرعين دلالة في بواطن ادعواها وتعلقوا الى شبه بعيدة استخرجوها يمنع منها ما تقدم في اوائل العقول وموجبات النقص ذكر ذلك جماعة من مصنفى كتبهم ومن حذاق مميزاتهم من فرق الحمديّة والعلبانية وغيرهم منهم اتفق بن محمد النضى المعروف بالاجر في كتابه المعروف بالصراط وقد ذكر ذلك الفياض بن على بن محمد بن الفياض في كتابه المعروف بالقسطاس في نقضه لكتاب الصراط وذكره المعروف بالنهيكيني في نقضه لهذا

Les gens de cette secte ajoutent : Ces détails ont été mentionnés par les historiens dont les ouvrages nous ont conservé le souvenir des événements mémorables et des expéditions guerrières. Ils nous ont transmis cet éloge prononcé par la bouche d'Abbas, et nous apprennent combien grande fut la joie du Prophète et sa satisfaction quand il l'entendit. Mais ces partisans de l'hérésie des Alides ont tiré, de ces deux pièces de vers, un argument en faveur de leurs rêveries, et ils se sont attachés à des assimilations forcées qu'ils ont été chercher bien loin, en dépit des principes fondamentaux de la raison et des exigences de l'esprit d'examen. Cette erreur a été soutenue par un grand nombre de leurs écrivains et par les plus subtils de leurs théologiens scolastiques d'entre les *Mohammediyeh*, les *Ilbaniyeh* et autres hérésiarques, parmi lesquels il faut compter Ishak, fils de Mohammed en-Nakhâyi, connu sous le surnom d'*el-Ahmar* (le rouge), dans son ouvrage intitulé *es-Sirat*. Elle a été aussi mentionnée par el-Feïad, fils d'Ali, fils de Mohammed, fils d'el-Feïad, dans son ouvrage intitulé *el-Kostas*, où il

الكتاب المترجم بالصراط وهاولاء محمدية نقضت هذا الكتاب وهو على مذهب العلوانية وقد اتينا على ما ذكره هؤلاء الحمدية والعلوانية والمغيرية والقدرية وسائر فرق الغلاة واصحاب التفويض والوسائط واستقصينا النقض عليهم وعلى سائر من ذهب الى القول بتناسخ الارواح في انواع اشلاء سائر الحيوان من ادعا الاسلام وغيرهم من سلف من اليونانيين والهند والثنوية والكجوس واليهود والنصارى وذكرنا قول احمد بن حائط وابن ياقوس وجعفر القصى<sup>(1)</sup> الى من نجم في وقتنا هذا من تقدم وتأخر الى هذا الوقت وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلثمائة من احدث قولاً تغريماً على ما سلف من اصولهم وابداً شبهاً ايّد

réfute le *Sirat*, et par l'écrivain connu sous le nom d'*en-Nehkini* dans sa réfutation du *Sirat*. Ces deux auteurs, qui appartenaient à la secte des *Mohammediyeh*, ont écrit contre le *Sirat*, qui est rédigé d'après la doctrine des *Ilbaniyeh*. Nous avons déjà eu occasion de parler des opinions des *Mohammediyeh*, des *Ilbaniyeh*, des *Mougaïriyeh*, des *Kadriyeh* et des autres sectes appartenant à l'hérésie des *Goulat* (Alides). Nous avons fait mention aussi des partisans du *Tafwid* (délégation) et des *Weçaït* (intermédiaires); nous nous sommes efforcé de les réfuter eux et tous ceux qui ont enseigné la transmigration des âmes dans les corps de tous les animaux, que ces hérétiques fissent profession d'islamisme, ou qu'ils appartenissent aux anciens Grecs, aux Indiens, aux Dualistes (Manichéens), aux Mages, aux Juifs, aux Chrétiens. Nous avons dit en quels termes Ahmed, fils de Haït, Ibn-Yakous et Djafar el-Koçayi s'adressaient aux hérétiques, nos contemporains, soit qu'ils nous aient précédés, soit qu'ils aient prolongé leur existence jusqu'à l'époque actuelle, en l'an 332. Je veux parler de ceux qui, déduisant les conséquences des

بها ما تقدم من مذاهبيهم مثل الحسين بن منصور السلاج واصحاب ابى يعقوب المزايلي ثم اصحاب الشريعيين ومن تأخر عنهم وفارقهم في اصولهم مثل ابى جعفر محمد بن على الشلمغاني المعروف بابن ابى الغرائر وغيره من امم نابعهم وذكرنا الفرق بينهم وبين غيرهم من اصحاب الدور في هذا الوقت ممن يراى وقت الظهور واصحاب حج الليل والنهار اذ هاءلاء قد ابوا القول بالتناسخ وان الارواح تنتقل في شيء من اجسام الحيوان واحالوا على القديم جل وعز ان يجوز عليه شيء مما ذكروه من فقهه فلنرجع الآن الى ما كنا فيه آنفا وما تغلغل بنا الكلام عنه

principes avancés par leurs prédécesseurs, en ont tiré des propositions similaires à l'aide desquelles ils ont corroboré leurs doctrines fondamentales. Tels ont été el-Hußein, fils de Mansour el-Halladj; les disciples d'Abou-Yakoub el-Mezaili; puis les *ashab-ech-cheriyn* (disciples canoniques); enfin ceux qui se sont séparés d'eux et ont fait école à part, dans leurs principes, comme Abou-Djâfar Mohammed, fils d'Ali ech-Chalmagani, plus connu sous le nom d'*Ibn-Abi'l-Garair*, et d'autres encore parmi les chefs de leur secte. Nous avons rappelé la scission qui éclata entre eux et leurs coreligionnaires, tels que les *ashab-ed-dawr* (les disciples du mouvement rotatoire), l'une des sectes qui, de nos jours, sont dans l'attente du moment de l'apparition (du mehdi), et ceux qui se fondent sur les arguments relatifs à la nuit et au jour. Ces deux dernières sectes nient la doctrine de la métempsycose et de la transmigration des âmes dans le corps de quelque animal que ce soit, et soutiennent cette proposition absurde que l'éternel, comme ils le prétendaient, était passible, jusqu'à un certain point, de perte et de déchet. Mais revenons maintenant au sujet que nous traitons plus



من ذكر عبد المطلب تنازع الناس في عبد المطلب فمنهم من رأى أنه موحد وأنه لم يشرك بالله ولا أحد من آباء النبي عم وأنه نقل في القنوات الطاهرات وأنه أخبر أنه ولد من نكاح لا من سفاح ومنهم من رأى أن عبد المطلب كان مشركا وغيره من آباء النبي عم إلا من صح إيمانه وهذا موضع فيه تنازع بين الامامية والمعتزلة والخوارج والمرجعية وغيرهم من الفرق في النص والاختيار وليس كتابنا هذا مرسوما للحجاج فاذكر حجاج كل فريق منهم وقد اتينا على قول كل فريق منهم وما آيد به قوله في كتابنا في المقالات في اصول الديانات وفي كتاب الاستبصار ووصف أقاويل الناس في الإمامة وفي كتاب

haut, c'est-à-dire à l'histoire d'Abd el-Mottalib, dont cette digression nous a éloigné.

On n'est pas d'accord quant à ce qui concerne Abd el-Mottalib. Suivant les uns, il reconnaissait l'unité de Dieu, auquel il n'associa jamais d'autres divinités, ni lui, ni aucun des ancêtres du Prophète. Sa noblesse dérivait d'une source pure, et il affirmait qu'il devait le jour à une union légitime, et non pas à un commerce impur. Suivant d'autres, Abd el-Mottalib était païen tout comme les autres ancêtres du Prophète, sauf ceux dont la foi a été constatée. C'est là une question où il y a dissentiment entre les *Imamiyeh*, les *Moutazales*, les *Kharidjites*, les *Merdjiyeh* et les différentes sectes, qui sont, les unes, pour la lettre, les autres, pour la libre interprétation. Mais cet ouvrage n'étant pas consacré à la controverse, ce n'est pas le lieu de présenter ici les arguments contradictoires que faisait valoir chacun des dissidents. Nous avons rendu compte des opinions de toutes les sectes, et des preuves sur lesquelles elles cherchaient à les étayer, dans notre traité des Discours sur les bases des

الصفوة ايضا وكان عبد المطلب يوصى ولده بصلة الارحام  
 واطعام الطعام ويرغبهم ويرهبهم فعل من يراعى لتعقب معادا  
 وبعثا ونشورا وجعل السقاية والريادة الى ابنه عبد منان وهو  
 ابو طالب ووصاه بالنبي صلعم وقد تنوزع في اسم ابى طالب  
 فمنهم من رأى ان اسمه عبد منان على ما ذكرنا ومنهم من رأى  
 ان اسمه كنيته وان على بن ابى طالب كتب في كتاب النبي صلعم  
 ليهود خيبر باملاء النبي صلعم وكتب على بن ابى طالب وقد  
 ذكر عبد المطلب في رجز له وصيته بالنبي عم الى ابى طالب فقال  
 اوصيت من كنيته بابى طالب بابن الذى غاب وليس آثب

croyances, dans le Livre des Réflexions et de l'examen des doctrines professées par les hommes sur la qualité d'imam, et aussi dans le Livre de la sincérité. Abd el-Mottalib recommandait à ses enfants de se montrer généreux envers leurs proches et de les nourrir; il les excitait, par ses exhortations et par ses menaces, à se conduire comme ceux qui pensent sans cesse au châtement final, au jour du jugement dernier et de la résurrection. Il transmet les charges du Sikayah et du Rifadah à son fils Abd-Ménaf, qui n'est autre qu'Abou-Talib, et lui recommanda de prendre soin du Prophète. On n'est pas d'accord sur le nom d'Abou-Talib: les uns pensent que son nom était *Abd-Ménaf*, comme nous l'avons dit; les autres croient, au contraire, qu'on ne le désignait que par son surnom. Ces derniers se fondent sur ce qu'Ali, fils d'Abou-Talib, écrivant, au nom du Prophète et sous sa dictée, une lettre aux juifs de Khaïbar, se servit de ce terme: Ali, fils d'Abou-Talib. Abd el-Mottalib, dans une pièce de vers sur le mètre *redjez*, rappelle qu'il recommanda le Prophète à Abou-Talib, lorsqu'il dit:

J'ai recommandé à celui que je surnommais *Abou-Talib* le fils de celui qui est parti pour ne plus revenir.

وقد كان اكثر العرب همى بقى ودثر يقر بالصانع ويستدل على الخالق وقد كان فى زمان كوش بن حام بن نوح هيجان الرياح التى نسفت صرح الخمرود باقلم بابل من ارض العراق فبات الناس ولسانهم سريانى واصبحوا وقد تفرقت لغاتهم على اثنين وسبعين لسانا فسمى الموضع بذلك الوقت بابل فصار من ذلك فى ولد سام بن نوح تسعة عشر لسانا وفى ولد حام بن نوح ستة عشر لسانا وفى ولد يافث بن نوح سبعة وثلاثون لسانا على حسب ما ذكرنا فى صدر هذا الكتاب وكان من تكلم بالعربية يعرب بن قحطان وجهرم وعاد وعبيد وجديس وثمود وعلاق وطسم ووبار وعبد صهم فسار يعرب بن قحطان بن عابر بن صالح

·La plupart des Arabes, tant parmi les races qui ont survécu que parmi celles qui sont éteintes, croyaient à l'ouvrier divin et enseignaient l'existence du Créateur.

Ce fut à l'époque de Kouch, fils de Cham, fils de Noé, qu'eut lieu cet ouragan qui renversa le palais de Nemrod, dans le pays de Babel, dépendant de l'Irak. Les hommes, qui la veille parlaient tous le syrien, se trouvèrent tout d'un coup partagés en soixante et douze langues différentes. C'est dans ce temps-là que le théâtre de cet événement fut appelé Babel. Dès lors les enfants de Sem, fils de Noé, se partagèrent en dix-neuf langues; les enfants de Cham, fils de Noé, en seize langues, et ceux de Jafet, fils de Noé, en trente-sept langues, comme nous l'avons déjà fait remarquer au commencement de cet ouvrage (t. I<sup>er</sup>, p. 78). Ceux dont l'arabe devint le langage furent Yârob, fils de Kahtân, Djorhom, Ad, Abil, Djadis, Témoud, Amlak, Tasm, Wabar, Abd-Doham. Yârob fils de Kahtân, fils d'Abir, fils de Salih, fils de Salim, fils d'Arfakhchad, fils de Sem, fils de

آبى سالم بن ارفخشد بن سام بن نوح بمن تبعه من ولده  
وغيرهم وهو يقول

انا آبى فحطان الهمام الاقيد يا قوم سيروا فى الرعيد الاول  
انا البدى باللسان المسهل المنطق الابين غير المشكل  
نحو يمين الشمس فى تمهل

فحل باليمن على ما وصفنا آنفا فى هذا الكتاب وسار بعده عاد  
آبى عوص بن ارم بن سام بن نوح فحل بالاحقاف بين بلاد  
عمان وحضرموت واليمن وتفرق هاولاء فى الارض فانتشر منهم  
اناس كثير منهم جيرون بن سعد بن عاد حل بدمشق  
فصر مصرها وجمع جد الرخام والمرمر اليها وشيد بغيانها

Noé, partit donc avec ceux qui le suivaient, soit ses enfants,  
soit étrangers à sa famille, et il prononça ces vers :

Je suis le fils de Kahtân, le magnanime, le très-semblable à mon frère.  
Ô hommes, marchez dans les rangs de la première cohorte.  
C'est moi qui, le premier, ai prononcé, dans la langue aux allures faciles,  
Le discours clair et sans ambiguïté.  
Dirigeons-nous tranquillement vers la droite du soleil.

Puis il vint camper dans le Yémen, ainsi que nous l'avons  
dit plus haut dans cet ouvrage. Ensuite Ad, fils d'Aws, fils  
d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, partit à son tour et s'éta-  
blit dans la région appelée el-Ahkaf (les sables ondulés),  
entre l'Omân, le Hadramaut et le Yémen. De là ces peuples  
se dispersèrent dans toutes les directions, et beaucoup d'entre  
eux se répandirent au loin. Tel fut, par exemple, Djeïroun,  
fils de Saad, fils d'Ad, qui vint se fixer dans le pays de  
Damas, dont il fonda la capitale. Après y avoir réuni un  
grand nombre de colonnes de marbre blanc et d'autres  
marbres, il y éleva une construction considérable qu'il

وسماها ارم ذات العماد وقد روى عن كتّاب الاخبار في ارم ذات العماد غير هذا وهذا الموضع بدمشق في هذا الوقت وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة سوق من اسواقها بباب المسجد الجامع يعرف بجيرون وباب جيرون وهو بنيان عظيم كان قصر هذا الملك عليه ابواب من النحاس عجيبة بعضها على ما كانت عليه والبعض على المسجد الجامع وقد ذكرنا فيما سلف من هذا الكتاب خبر نبي الله هود وسار بعد عاد بن عوص ثمود بن عابر بن ارم بن سام بن نوح بولدة ومن تبعه فنزلوا البحر الى قرح وقد تقدم ذكرهم فيما سلف من هذا الكتاب وخبر نبينهم صالح وانهم نحو وادي القرى بين الشام والحجاز وسار بعد ثمود جديس بن عابر بن ارم بن سام بن نوح بولدة ومن

nomma *Irem aux piliers*. Dans les ouvrages historiques, on trouve des renseignements différents sur Irem aux piliers. De nos jours, en l'an 332, son emplacement est occupé par un des marchés de Damas, situé près de la porte de la mosquée cathédrale, appelée *Djeïroun* ou *porte de Djeïroun*. C'était un vaste édifice servant de château à ce roi. Il était muni de portes d'airain d'un travail merveilleux, dont les unes sont restées dans leur état primitif, et les autres ont été adaptées à la mosquée cathédrale. Quant au prophète de Dieu, Houd, nous en avons déjà parlé dans cet ouvrage.

Après Ad, fils d'Aws, Témoud, fils d'Abir, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, se mit en marche avec ses enfants et ceux qui l'accompagnaient. Tous campèrent dans le Hidjr, jusqu'à Kouzah. Plus haut, dans ce même livre, il a été question d'eux et de leur prophète Salih, et il a été remarqué qu'ils étaient établis aux environs du Wadi'l-Koura, entre la Syrie et le Hédjaz. (Ci-dessus, p. 84 et suiv.) Après Témoud, Djadis, fils d'Abir, fils d'Aram, fils de Sem, fils de

تبعه وقد قلنا فيها سلف ان هاؤلاء نزلوا اليمامة وساربعده  
جديس علق بن لاود بن ارم بن سام بن نوح بولدة ومن  
تبعه وهو يقول

لما رأيت الناس في تبلبل وسار منا ذو اللسان الاول  
فسرت طرا بالسوام المهمل نحو عيني الشمس في تمهل

ونزل هاؤلاء اكناف الحرم والتهائم ومنهم من سار الى بلاد  
مصر والمغرب وقد ذكرنا ان هاؤلاء بعض فراعنة مصر وقد ذكرنا  
قول من للحق العماليق وغيرهم ممن ذكرنا بعيص بن اسحق بن  
ابراهيم الخليل وزعم انهم من ولد العيص على حسب ما ذكرنا  
فيها تقدم وقد كان للعماليق ملوك كثيرة سلفت في مواضع

Noé, partit avec ses enfants et ceux qui le suivaient, et, comme nous l'avons dit déjà, il vint occuper le Yémamah. Après lui, Amlak, fils de Loud, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, se mit en marche avec ses enfants et ceux qui le suivaient, et il prononçait ces vers :

Comme j'ai vu que les hommes ne s'entendaient plus entre eux, et que ceux qui parlaient la langue primitive s'étaient éloignés de nous,

Je suis parti avec toute ma famille, emmenant mes troupeaux qui paissent en liberté, et je me suis dirigé d'un pas tranquille vers la droite du soleil.

Ceux-là s'installèrent aux extrémités du territoire sacré et dans les régions avoisinant la mer. Quelques-uns d'entre eux cependant prirent la direction de l'Égypte et du Magreb, où, comme nous l'avons déjà fait remarquer, plusieurs régnèrent sous le titre de pharaons (hycsos?). Nous avons également rapporté, dans un chapitre précédent, l'opinion de ceux qui, rattachant les Amalécites et d'autres peuples déjà nommés à Esaü, fils d'Isaac, fils d'Abraham el-Khalil, pré-

من الارض بالشام وغيرها وقد اتينا على اخبارهم وذكر ممالكهم وحروبهم في كتابنا في اخبار الرمان وقد ذكرنا فيها سلف من هذا الكتاب قصة يوشع بن نون مع ملك العماليق ببلاد ايلة وهو السميدع بن هوبر وقد كان من بقي من العماليق انضافوا الى ملوك الروم فملكهم الروم على مشارق الشام والغرب والجزيرة من ثغور الشام فيما بينهم وبين الفرس فمن ملكته الروم من العماليق اذينة بن السميدع الذي يذكره الاعشى في قوله  
 ازال اذينة عن ملكه واخرج عن اهله ذا يرن

وقد كان ملك بعد العماليق حسان بن اذينة بن طرب بن

tendent qu'ils sont ses véritables descendants. Ces Amalécites ont eu beaucoup de rois qui ont vécu anciennement dans différentes contrées de la terre, soit en Syrie, soit ailleurs. Nous avons raconté leur histoire, en décrivant leur empire et en rapportant les guerres qu'ils eurent à soutenir, dans nos Annales historiques. Plus haut, dans cet ouvrage (t. I<sup>er</sup>, p. 98), nous avons rapporté ce qui arriva à Josué, fils de Noun, dans la contrée d'Aïlah, avec le roi des Amalécites, Someïdâ, fils de Houbar. Ceux d'entre eux qui survécurent à leur défaite furent annexés à l'empire des rois de Roum, qui leur donnèrent la propriété des terres situées à l'orient et à l'occident de la Syrie, et du Djézireh, aux confins de cette dernière province, entre les frontières des Roumi et celles des Perses. Parmi ceux des Amalécites auxquels les Roumi concédèrent la royauté, il faut citer Odeïnah, fils de Someïdâ, dont parle el-Acha lorsqu'il dit :

Il a dépossédé Odeïnah de son empire, et il a chassé loin de son peuple Dou-Yézen.

Ensuite la dignité royale échut à Haçân, fils d'Odeïnah, fils

حسان وكان يعرف بامه زبّا<sup>(1)</sup> ثم ملك بعده عمرو بن طرب ويقال ان عمرا هذا هو الذى كان يعرف بامه زبّا وقد كان بينه وبين جذيمة الابرش الازدى اى مالك حروب كثيرة فقتله جذيمة على ما ذكرنا وما كان من قتل الربّا لجذيمة ثم سار طسم بن لاود بن ارم بن سام بن نوح بعد عملاق بن لاود بولده ومن تبعه فنزل هاولاء البحرين وقد كان جميع من ذكرنا انتشروا في سائر الارض على حسب ما ذكرنا من مساكنهم منها وكثرت جديس فكلت عليها الاسود بن غفار وكثرت طسم فكلت عليها مخلوق بن جديس وذكر عبيد بن شريفة الجرهى حين ورد على معاوية ان طسم بن لاود بن ارم بن سام

de Tarib, fils de Haçân, connu seulement par sa nière Zibba. Il eut pour successeur Amr, fils de Tarib, auquel quelques-uns croient qu'appartenait le surnom de fils de Zibba. Il eut à soutenir, contre Djodaïmah el-Abrach el-Azdi, le père de Malik, de longues guerres, et il fut tué par son rival, comme nous l'avons déjà rapporté, en racontant le meurtre de Djodaïmah par la reine Zibba. (Ci-dessus, p. 189 et suiv.)

Après Amlak, fils de Laoud, Tasm, fils de Laoud, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, partit avec ses enfants et ceux qui le suivaient, et vint s'installer dans le Bahreïn. Cependant tous les peuples que nous venons de nommer s'étaient disséminés sur la terre, où chacun d'eux avait choisi son campement, tel qu'il a été décrit. Les Djadicités, s'étant multipliés, choisirent pour roi el-Aswad, fils de Guifar. Les Tasmites, s'étant multipliés également, choisirent pour roi Amlouk, fils de Djadis. Obeïd, fils de Cheryah el-Djorhomi, lorsqu'il se rendit chez Moâwiah, raconta que la tribu de Tasm, fils de Laoud, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, et celle de Djadis, fils d'Abir, fils de Sem, fils de Noé, étaient



آبَن نوح وجديس بن عابر بن سام بن نوح هم العرب العاربة  
 وكان منزلهم جميعا اليمامة واسمها اذ ذاك جَوكان في طسم  
 ملك يقال له مخلوق وكان ظلوما غشوما لا ينهاء شيء عن هواه  
 مع اصراره واقدامه على جديس وتعديه عليهم وقهره اياهم  
 فلبثوا في ذلك دهرا وهم اهل بطالة قد غطوا النعمة وانتهكوا  
 الحرمة وبلادهم افضل البلاد واكثرها خيرا فيها صنوف الشجر  
 والاعناب وفي حدائق ملتفة وقصور مصطفة فلم يزل على ذلك  
 حتى اتته امرأة من جديس يقال لها هُرَيْلَة بنت مازن وزوج  
 لها قد فارقتها يقال له ماشق فاراد قبض ولدها عنها فابت

les Arabes pur sang. Ils campaient tous dans le Yémamah, qui était connu alors sous le nom de *Djaw*. Il y avait dans la tribu de Tasm un roi qui s'appelait *Amlouk*. C'était un homme aux procédés tyranniques et injustes que rien n'arrêtait dans l'assouvissement de ses passions, outre qu'il ne se lassait pas d'opprimer les Djadiçites et de les rendre victimes de ses iniquités et de ses violences. Ceux-ci supportèrent sa tyrannie pendant de longues années. Cependant c'étaient des hommes d'humeur belliqueuse, ne faisant aucun cas des douceurs de la vie et violant les devoirs les plus sacrés. Le territoire qu'ils occupaient était le meilleur de tous, et il l'emportait sur les autres par sa fertilité. Il renfermait toutes sortes d'arbres fruitiers et produisait beaucoup de raisins. Ce n'étaient que jardins enclavés les uns dans les autres, au milieu desquels des forteresses formaient comme une ligne continue de défense. Les choses demeurèrent donc dans cet état jusqu'au jour où une femme de Djadis, appelée *Hozailah*, fille de Mazin, vint trouver le roi avec son mari. Cet homme, appelé *Machik*, après s'être séparé d'elle, voulait lui prendre son enfant. Comme elle

عليه فارتفعا الى علوق ليحكم بينهما فقالت المرأة ايها الملك هذا الذى جلته تسعا ووضعتة دفعا وارضعته شفعا ولم ائل منه نفعا حتى اذا تمت اوصاله واستوفت خصاله اراد ان يأخذه قسرا ويسلبنييه قهرا ويتركني منه صفراء قال زوجها قد اخذت المهر كاملا ولم ائل منه طائلا الا ولدا جاهلا فافعل ما كنت فاعلا فامر الملك ان يقبض منها فيجعل في غلخانه قالت هزيلة

اتينا اخا طسم ليحكم بيننا فابرز حكما في هزيلة ظالما لعمري لقد حكمت لا متورعا ولا فها عند الحكومة عالما

ne pouvait pas y consentir, tous deux se présentèrent devant Amlouk, pour qu'il décidât la question. La femme dit : « Ô roi, voilà celui que j'ai porté neuf mois, que j'ai mis au monde en souffrant, et que j'ai nourri de mon lait avec amour, sans en avoir jamais retiré aucun avantage. Aujourd'hui que ses membres sont arrivés à leur croissance et que les parties de son corps ont pris leur entier développement, cet homme veut me le ravir de force et me l'arracher par la violence, pour me priver de cet objet de ma tendresse. » Le mari, prenant la parole à son tour, dit : « Elle a reçu sa dot intégralement, et moi je n'en ai retiré, pour tout intérêt, qu'un enfant impropre à quoi que ce soit. Du reste, agis comme tu l'entendras. » Alors le roi ordonna qu'on leur prît l'enfant et qu'on le plaçât parmi ses pages. Hozailah dit :

Nous sommes venus trouver le frère de Tasm pour qu'il jugeât notre différend, et il a rendu une sentence inique contre Hozailah.

Par ma vie, tu as jugé en homme qui ne sait pas se défendre contre les entraînements de la passion, qui n'a pas de tact et qui ignore la pratique de la justice.

قدمت فلم اقدر على متزحزح واصبح زوج خائن الرأى نادما  
 فبلغ عملوق قول هزيمة فغضب وامر ان لا يتزوج امرأة من  
 جديس فتزق الى زوجها الا بعد ان تحمل اليه فيقتربها قبل  
 زوجها فلقوا من ذلك ذلًا طويلًا ولم تزل تلك حالهم حتى  
 تزوجت غفيرة وقيل الشמוש بنت غفار الجديسي اخت  
 الاسود بن غفار فلما حان ليلة اهدائها الى زوجها أنطلق بها  
 الى عملوق الطسمى ليطاها على عادته ومعها امرأتان تغنيان  
 وتقولان في غنائهما

ابدى لعملوق وقوى فاركي وبادى الصبح لامر معجب  
 لما ليكر بعدكم من مذهب

Je me suis présentée devant lui; mais je ne peux rien contre celui qui est hors de mes atteintes : mon perfide mari trouvera bientôt la peine de sa trahison.

Ces paroles de Hozailah revinrent à Amlouk, qui en fut irrité, et qui ordonna qu'à l'avenir aucune femme de Djadis, quand elle se marierait, ne serait conduite à son époux avant de lui avoir été amenée à lui-même pour qu'il jouît des prémices de sa virginité. Ce fut pour les Djadiçites une source de longues humiliations. Cet état de chose se maintint jusqu'au mariage de Gofairah, que d'autres appellent *ech-Chamous* (la rétive), fille de Guifar-el-Djadiçi, sœur d'el-Aswad, fils de Guifar. Lorsque fut venue la nuit où on devait la remettre aux mains de son époux, elle fut conduite chez Amlouk le Tasmite, auquel elle devait se livrer, suivant l'usage. La jeune fille était accompagnée de deux femmes, qui chantaient ces vers :

Parais en présence d'Amlouk, prête à céder à ses désirs; lève-toi sans résistance; ne diffère pas, ce matin, une chose qui te charmera.

Car désormais pas une vierge d'entre vous ne pourra échapper.

فها دخلت غفيرة على هملوق اقترعها وخلي سبيلها فخرجت  
غفيرة على قومها في دماؤها شاقة جيبها عن قبلها وعن دبرها  
وهي تقول

لا احدى اذل من جديس      أهكذا يفعل بالعروس  
وقالت ايضا تحرّص قومها جديس على طسم وابت ان تمضى  
الى زوجها من كلمة

أيصلح ما يوقى الى فتياتكم      وانتم رجال فيكم عدد النمل  
أيصلح تمشى في الدماء فتاتكم      صبيحة زفت في النساء الى البعل  
فان انتم لا تغضبوا عند هذه      فكونوا نساء لا تغضبوا من الكحل  
فدونكم طيب العروس فانما      خلقت لاثواب العروس وللغسل

Cependant Gofairah étant entrée chez Amlouk, il abusa d'elle, puis il la laissa aller. Celle-ci sortit, et, venant se placer devant ceux de sa tribu, encore toute sanglante, le haut de sa robe déchiré par devant et par derrière, elle s'écria :

Ô mes frères, est-il rien de plus avili que la tribu de Djadis ? Est-ce donc ainsi qu'on agit avec les épouses ?

Puis, refusant absolument d'aller trouver son époux, elle disait encore pour exciter ses compatriotes, les Djadiçites, contre les Tasmites :

Souffrirez-vous que l'on traite ainsi vos jeunes filles, vous qui, pour le nombre, égalez les fourmis ?

Vous convient-il que vos vierges s'en aillent tout ensanglantées, elles qui, parées de leur beauté, auraient été conduites en pompe à leur mari, au milieu d'un cortège de femmes ?

Si votre colère ne s'allume pas à la vue d'un pareil outrage, alors soyez donc des femmes, et ne cessez pas de vous teindre avec du collyre.

A vous les parfums dont s'imprègnent les épouses ; car, sans aucun doute, vous avez été créés pour vous parer des habits de noces des fiancées et pour vous occuper de laver vos corps.

فقبحا وشيكا للذى ليس دافعا      ويختال مشيا بين مشية الخذل  
فلو اننا كنّا رجالا وكنتم      نساء لكتنا لا نقر على الذل  
قوتوا كراما واضرمو لعدوكم      بحرب تلطى بالضرام مى للجزل  
ولا تجزعوا للحرب يا قوم انما      تقوم باقوام كرام على رجد  
فيهلك فيها كل نكس مواصل      ويسلم فيها ذو النجابة والفضل

قال فلما سمعت جديس بذلك وغيره من اقوالها غضبت لذلك  
فقال لهم الاسود بن غفار وكان فيهم سيدا مطاعا يا جديس  
اطيعوني فيما آمركم به وادعوكم اليه عز الدهر وذهاب  
الذل قالوا وما ذاك قال انكم قد علمتم ان هؤلاء يعنى طسما  
ليسوا باعز منكم ولكن ملك صاحبهم عليكم وعليهم هو الذى

Honte et mille fois honte à celui qui ne sait pas se défendre de l'opprobre, et qui s'imagine que c'est une ligne de conduite avouable que de se comporter comme un étalon!

Ah! si nous étions des hommes, nous, et que vous, vous fussiez des femmes, nous ne consentirions jamais à nous soumettre à l'ignominie.

Sachez donc mourir en hommes généreux, et allumez contre vos ennemis une guerre dont les flammes prendront les proportions d'un vaste incendie.

Ô mes compatriotes, ne craignez pas d'entreprendre une guerre que, très-certainement, des hommes généreux seuls peuvent soutenir.

Ils y périront tous, les lâches qui ne marcheront qu'en rechignant; ils en sortiront sains et saufs, les braves au noble cœur.

En entendant prononcer ces paroles et d'autres encore, les Djadiçites furent enflammés de colère. Alors el-Aswad, fils de Guifar, qui était un de leurs chefs les plus influents, leur dit : « Ô Djadiçites, obéissez-moi dans ce que je vais vous dire, et répondez à mon appel; vous y trouverez à tout jamais l'honneur et la délivrance de votre avilissement. » — « Que veux-tu de nous? » dirent-ils. — « Vous n'ignorez pas, reprit el-Aswad, que ces Tasmities n'ont pas plus de noblesse

ودعنا له بالطاعة ولولا ذلك ما كان له علينا من فضل ولو امتنعنا منهم لكان لكم النصف فقالوا له قد قبلنا قولك ولكن القوم اخواننا واكثر عددا منا وعدة فتخاف ان ظفروا بنا ان لا يقيلونا فقال لهم والله يا جديس لتطيعننى فيما آمركم به وادعوكم اليه او لاتكنن على سيفى فاقتل نفسى قالوا فانا نطيعك فيما قد عزمتم عليه قال فاني صانع لعملوق وقومه من طسم طعاما فادعوه فاذا جاءوا متفضلين في الخلد والنعال نهضنا اليهم باسيافنا فانفردت انا بالملك وانفرد كل رجل منا برجل منهم قالوا له فافعل ما بدا لك واجتمع رأيهم عليه

que nous. Si leur chef exerce sur vous comme sur eux un empire souverain, il ne le doit qu'à la soumission que nous lui avons montrée; sans cela il n'aurait aucune supériorité à faire valoir contre nous. Que nous cherchions maintenant à nous affranchir de cette tyrannie, n'avons-nous pas la justice de notre côté? » — « Tu dis vrai, répondirent-ils, mais ces gens-là sont nos frères, après tout; d'ailleurs ils sont plus nombreux que nous et mieux armés, et, s'ils remportent la victoire, nous craignons bien qu'ils ne nous fassent pas de quartier. » — « Par Dieu, ô Djadicités, s'écria el-Aswad, ou vous obéirez à mes paroles et répondrez à mon appel, ou je me jetterai sur mon sabre et m'ôterai la vie. » — « Nous voilà prêts à te suivre dans toutes tes entreprises, » dit le peuple. — El-Aswad reprit ainsi : « Je vais préparer un festin auquel j'inviterai Amlouk et les Tasmites. Quand ils seront venus, parés de leurs habits de fête et chaussés de sandales, nous nous précipiterons sur eux, le glaive à la main. Tandis que je m'attaquerai au roi, chacun de vous s'attaquera à l'un d'eux. » — « Fais ce que tu voudras, » s'écrièrent-ils tous. Il fut donc convenu qu'on mettrait ce projet à exécution. Alors

فقال غفيرة لاختيه الاسود لا تفعل هذا فان الغدر ذلة وعار ولكن كاثروا القوم في ديارهم تظفروا او تموتوا كراما قالوا لا ولكن نمكر بهم فيكون ذلك امكن من نواصيهم وابلغ في الانتقام منهم فقالت غفيرة في ذلك ابياتا قد ذكرناها في ما سلف من كتبنا ثم ان الاسود صنع طعاما كثيرا وامر قومه فاخترطوا سيوفهم ودفنوها في الرمل حيث اعدوا الطعام ثم قال لهم اذا اتاكم القوم يرفلون في حللهم فخذوا اسياكم ثم شدوا عليهم قبل ان يأخذوا بحالسهم وبدوا بالروساء فانكم اذا قتلتموهم لم تبالوا بالسفلة ولم تكن بعد ذلك منهم حال تكرهونها قالوا نفعل ما قلت ثم دعا الاسود مخلوق ومى معه

Gofairah dit à son frère el-Aswad : « N'agis pas ainsi. La perfidie est une chose honteuse et indigne. Attaquez-les plutôt en force dans leur pays : ou vous serez victorieux, ou vous mourrez du moins en hommes généreux. » — « Non, s'écrièrent les Djadicites, nous voulons employer la ruse à leur égard. Ce moyen aura plus de puissance que toute la valeur de leurs hommes d'élite, et nous conduira plus sûrement à notre vengeance. » A ce propos, Gofairah récita des vers que nous avons rapportés dans nos précédents ouvrages. Ensuite el-Aswad prépara un grand festin, et recommanda aux siens de tirer leurs sabres du fourreau et de les enfouir dans le sable, à l'endroit où le repas devait être servi. Puis il leur dit : « Lorsque les Tasmities seront arrivés, et qu'ils seront embarrassés dans leurs longs vêtements, saisissez vos glaives et fondez sur eux avant qu'ils aient pris leurs places; surtout commencez par les chefs, car, lorsqu'ils auront été exterminés, vous n'aurez plus à vous inquiéter du menu peuple, et vous n'aurez plus rien à redouter de ce côté. » — « Nous ferons ce que tu as dit, » répondirent-ils. El-Aswad invita

من روستاء الطسم باليهامة فاسرعوا اجابة دعوة الاسود فلما  
توافوا الى المدعاة وثبت جديس فاستثارت سيوفهم في الرمل  
وشدوا على مخلوق واصحابه فقتلوه حتى افنوه عن اخرهم  
ومضوا الى ديارهم فانهبوا وقال الاسود بن غفار في ذلك اشعارا  
يرثي بها طسما ويذكر بغيبها وفعل مخلوق باخته بطول بذكرها  
الكتاب وقد تقدمت فيما سلف من كتبنا قال وهرب رجل من  
طسم اسمه رباح بن مرة الطسمى فاق الى حسان بن تبع  
فاستغاث به وكان قد عمد الى جريدة نخل رطبة فجعل عليها  
طينا رطبا وجمها معه وخرج معه بكلبته فلما ورد على حسان

donc Amlouk et ceux des chefs de Tasm qui habitaient avec lui dans le Yémamah. Tous se hâtèrent de répondre à cette invitation. Ils ne furent pas plutôt arrivés, que les Djadiçites, sautant sur leurs armes, qui étaient cachées dans le sable, fondirent sur Amlouk et ses compagnons, et les massacrèrent. Après les avoir exterminés jusqu'au dernier, ils envahirent leur pays et le livrèrent au pillage. El-Aswad, fils de Guifar, fit à ce propos des vers où il chantait, sous forme de plainte, le désastre de Tasm, l'histoire de ses injustices et de la conduite d'Amlouk avec sa sœur. Nous ne les insérerons pas ici, pour ne pas allonger cet ouvrage, d'autant plus qu'on peut les trouver dans nos compositions précédentes.

Cependant un homme de Tasm appelé *Ribah*, fils de Mourrah le Tasmite, étant parvenu à se sauver du massacre, se réfugia auprès de Haçân, fils de Tobbâ, dont il implora le secours. Avant de partir, il avait pris un rameau vert de palmier qu'il avait enduit d'une couche d'argile fraîche, puis il l'avait emporté et s'était mis en route seul avec sa chienne. Arrivé chez Haçân, il cassa la patte de la



كسريد الكلبة ونزع الطين عن الجريدة. فخرجت خضراء  
 ودخل الى حسان فاستغاث به واخبره الذي صنعت جديس  
 بقومه فقال له الملك لله ابوك ومن اين مبدأك فقال جئتك  
 ابيت اللعن من ارض قريظة وقوم أنتهك منهم ما لم يُنتهك  
 من احد انا رباح بن مرة الطسمى دعنا جديس الى مدعاة  
 لهم فاجبناهم متفضلين في الحلال وقد اعدوا لنا السلاح عند  
 جفانهم فما ذقنا طعامهم حتى صرنا حطاما بلا طلب دم ولا  
 تركة سلغت قدونك ابيت اللعن قوما قطعوا ارحامنا وسفكوا  
 دمانا قال الملك حسان أمعك خرجت بهذه الجريدة وهذه

chienne et enleva l'argile du rameau, lequel était resté vert  
 comme lorsqu'il avait été cueilli. Ensuite il se présenta de-  
 vant Haçân, implora son appui, et lui raconta comment les  
 Djadiçites en avaient agi avec ses compatriotes. « Dieu fasse  
 miséricorde à ton père, lui dit le roi; d'où sors-tu? » —  
 « Prince, que les malédictions s'écartent de ta personne!  
 répondit-il, j'arrive d'un pays voisin et de chez un peuple  
 dont j'ai eu à souffrir ce qu'on n'a jamais eu à souffrir de qui  
 que ce soit. Je suis Ribah, fils de Mourrah le Tasmite. Les  
 Djadiçites nous ont invités à un festin qu'ils avaient préparé  
 pour nous. Nous avons accepté et nous sommes arrivés pa-  
 rés de nos plus beaux habits. Quant à eux, ils avaient dis-  
 posé des armes contre nous à l'endroit même où devait se  
 faire le festin. Nous n'avions pas encore goûté à leurs mets que  
 nous avons été mis en pièces, sans qu'il y eût du sang entre  
 eux et nous, et sans qu'ils eussent à se plaindre d'aucun acte  
 d'iniquité de notre part. A toi donc, ô roi, que les malédic-  
 tions s'écartent de ta personne! à toi de punir des traîtres qui  
 ont brisé les liens de la parenté, et versé notre sang. » —  
 « Mais, reprit le roi Haçân, es-tu parti seul avec ce rameau

الكلبة قال نعم قال الملك ان كنت صادقا لقد خرجت من ارض قريظة ووعدته النصر ثم نادى في جبر بالمسير واعلمهم بما صنع بطسم فقالوا من فعل ذلك ابيت اللعن قال عبيدهم قالوا ما لنا في ذلك من ارب هم اخواننا فلا نعين بعضنا على بعض وهم عبيدك ايها الملك فدعهم فقال حسان ما هذا بحسن ارايت لو كان هذا فيكم اكان حسنا لملككم ان يهدر دماءكم وما علينا في الحكم الا ان ننصف بعضنا من بعض فقام روساؤهم فقالوا الامر امرك ابيت اللعن فَرْنَا بما احببت فامرهم بالمسير اليهم فسار بهم رباح بن مرة حتى اذا صاروا من الجامة على ثلاث

de palmier et cette chienne? » — « Oui. » — « Si tu ne nous trompes pas, ajouta le roi, tu es venu d'un pays peu éloigné. » Et il lui promit de venir à son secours. Ensuite il appela les Himyarites aux armes, et leur apprit ce qui avait été fait aux Tasmities. « Ô roi, que les malédictions s'écartent de ta personne! dirent-ils, qui leur a fait cela? » — « Leurs esclaves, » répondit le roi. — « Alors nous n'avons pas à nous en mêler; ce sont nos frères, nous n'aiderons pas les uns contre les autres. Ce sont tes esclaves, ô roi, ne t'occupe pas d'eux. » — « Cette conduite serait coupable, reprit Haçân; quoi donc! si cela vous fût arrivé, pensez-vous qu'il eût été digne de votre roi de laisser votre sang crier vengeance inutilement? C'est une obligation rigoureuse pour nous de protéger les uns contre la tyrannie des autres. » Les chefs répondirent : « C'est à toi de décider, ô roi; que les malédictions s'écartent de ta personne! Commande-nous donc ce que tu voudras. » Le roi leur ordonna de marcher contre les Djadiçites. Ribah, fils de Mourrah, accompagna les Himyarites. Quand ils furent arrivés à trois journées du Yémamah, Ribah, fils de Mourrah, dit à Haçân : « Ô roi, que les malédictions s'écar-

أيام. قال رباح بن مرة لملك حسان ابنت اللعين ان لي اختا متزوجة في جديس ليس في الارض ابصر منها انها لتبصر الراكب على مسيرة ثلاث أيام وانا اخان ان تفذر القوم بك فتأمر كل رجل من اصحابك بان يقلع شجرة من الارض فيجعلها امامه ثم يسير فامرهم حسان بذلك ففعلوا ثم ساروا وكان اسم اخت رباح يمامة بنت مرة قال فنظرت يمامة من منظر لها فقالت يا جديس لقد سارت اليكم الشجر قالوا لها وما ذاك قالت اري اشجارا تسير ووراءها شيء واني لأرى رجلا من وراء شجرة منها ينهش كتفا او يخصف نعلا فكذبوها وكان ذلك كما ذكرت ففعلوا عن أهبة الحرب ففي ذلك تقول اليمامة لجديس

tent de ta personne ! j'ai une sœur mariée à un homme de Djadis ; personne n'a une vue plus perçante que la sienne ; assurément elle apercevra les cavaliers à une distance de trois journées , et je crains qu'elle ne mette les siens sur leur garde. Commande donc à chaque soldat de ton armée d'arracher de terre un arbuste , de le placer devant lui , puis de se mettre en marche. » Haçan donna cet ordre , qui fut exécuté ; après quoi l'armée poursuivit son chemin. La sœur de Ribah s'appelait *Yémamah*, fille de Mourrah. *Yémamah*, étant montée sur un endroit élevé de sa demeure , dit : « Djadiçites , les arbres marchent vers vous. » — « Qu'est cela ? » dirent-ils. — « Je vois , reprit-elle , marcher des arbres derrière lesquels il y a quelque chose. Je distingue un homme derrière un de ces arbres ; il mord une épaule ou bien il raccommode une sandale. » On ne voulut pas la croire , quoique en réalité elle ne se fût pas trompée , et personne ne s'occupa des préparatifs de la défense. A ce propos , *Yémamah* dit aux Djadiçites :



انى ارى شجرا من خلفه بشر وكيف يجتمع الاشجار والبشر  
ثوروا باجمعكم في وجه اولسهم فان ذلك منكم فاعلموا ظفر

واقبل الملك حسان بحمير حتى اذا كان من جوعلى مسيرة  
ليلة عبّا جيوشه ثم صبحها فاستباح اهلها من جديس قتلا  
فانهاهم وسبى صبيانهم ونساءهم وهرب الاسود بن غفار ملكها  
حتى نزل بديار طى فاجاروه من الملك وغيره من غير ان يعرفوه  
فيذكر ان نسله اليوم في الطى مذكور فلها فرغ حسان من  
جديس دعا باليمامة بنت مرة وكانت امرأة زرقاء فامر فنزعت  
عينها فاذا في داخلها عروق سود فسألها عن ذلك فقالت حجر

Je vois des arbres derrière lesquels se tiennent des hommes : d'où vient donc cette réunion des arbres et des hommes?

Levez-vous tous, courez au-devant des premiers rangs. Si vous le faites, sachez que vous obtiendrez la victoire.

Le roi Haçân continua donc d'avancer à la tête des Himyarites. Lorsqu'il ne lui restait plus qu'une nuit de marche pour atteindre Djaw, il disposa ses troupes en bataille. Dès le lendemain matin, il attaqua la position, passa au fil de l'épée tous les Djadiçites qui s'y étaient retranchés, les extermina entièrement, et réduisit en captivité les enfants et les femmes. Quant à el-Aswad, fils de Guifar, le chef des Djadiçites, il prit la fuite et vint chercher un refuge chez les Tayites. Ceux-ci le prirent sous leur protection contre le roi des Himyarites et tout autre ennemi, quoiqu'ils ne le connussent pas. On prétend qu'aujourd'hui encore sa postérité existe chez les Tayites. Lorsque Haçân en eut fini avec les Djadiçites, il fit venir Yénamah, fille de Mourrah, qui était une femme aux yeux bleus. Quand on lui eut arraché les yeux, par ordre du roi, on trouva dans leurs globes des fibres noires. Interrogée sur la cause de cette particularité,

اسود يقال له الاثمد كنت اکتحل به وكانت في اول من  
 اکتحل به فاتخذته الناس بعد ذلك کحلا وامر الملك باليامة  
 فصلبت على باب جو وقال سموا جو باليامة فسميت بها الى  
 اليوم قال المسعودي ثم سار بعد طسم بن لاود وبار بن امم  
 آبن لاود بن ارم بن سام بن نوح بولده ومن تبعه من قومه  
 فنزل ارض وبار بالارض المعروفة برمل عالٍ فاصابتهم نقمة من الله  
 فهلكوا لما كان من بغيهم في الارض وقد قدمنا فصلا من ذلك  
 فيما سلف من هذا الكتاب على زعم الاخباريين من العرب  
 وخروجهم بذلك عن حد المعقول والمعتاد من الامر المفهوم  
 بزعمهم ان الله عز وجل حين اهلك هذه الامة العظيمة

elle répondit qu'elle avait l'habitude de se faire un collyre d'une pierre noire appelée *el-itmid* (antimoine). Elle fut la première qui s'en servit comme d'un collyre, et, depuis lors, l'emploi de l'antimoine à cet usage devint général. Ensuite le roi fit attacher Yémamah en croix à la porte de Djaw, et il voulut que Djaw fut appelé *Yémamah*, nom que ce pays porte encore de nos jours.

Après Tasm, fils de Laoud, Wabar, fils d'Omaïm, fils de Laoud, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, partit avec ses enfants et ceux de sa tribu, qui le suivaient. Tous vinrent camper dans la terre de Wabar, dans la région appelée *Remel-Alidj*. C'est là qu'ils furent victimes de la vengeance céleste, et exterminés à cause des iniquités qu'ils avaient commises. Plus haut, dans le même ouvrage, nous avons consacré à ce sujet un paragraphe où a été consigné tout ce que les conteurs arabes ont inventé la-dessus, contrairement à la raison et aux lois du sens commun. Ils ont prétendu, en effet, que lorsque Dieu extermina la grande tribu des Wabar, comme il avait déjà exterminé Tasm, Djadis, Daçim

المعروفة بوبار كما اهلك طسما وجديسا وداسما وكانت ديار  
 داسم ببلاد السماوة فاهلكوا بالريح السوداء الحارة وداسم كانت  
 ديارهم بالمجولان وجازر من ارض نوا من بلاد حوران والبثنية  
 وذلك بين دمشق وطبرية من ارض الشام ومغلاق وعاد وتمود  
 وان الجن سكنت في ديار وبار وجتها من كل من ارادها وقصد  
 اليها من الانس وانها كانت اخصب بلاد الله واكثرها شجرا  
 واطيبها ثمرا وعنبا ونخلا وموزا وان دنا احد من تلك البلاد  
 غالطا او معتمدا حثت الجن من وجهه التراب وسقت عليه  
 سواقي الرمل واثارت عليه الزوابع فان اراد الرجوع عنها خبلوه  
 وتيهوه وربما قتلوه وهذا الموضع عند كثير من اهل الحجاز

(des Daçimites, les uns habitaient le pays de Semawah, où ils furent exterminés par un vent noir et brûlant; les autres campaient à el-Djawlân, à Djazer, dans la terre de Nawa, qui fait partie du Haurân, et à el-Batnyeh [la Batanée], c'est-à-dire entre Damas et Tibériade, en Syrie), Amlak, Ad et Témoud; ils ont prétendu, dis-je, que les Djinn occupèrent le pays de Wabar et en interdirent l'accès à quiconque d'entre les hommes aurait voulu y pénétrer. Dieu, disent-ils, n'avait pas créé sur la terre une région plus abondante en pâturages, plus couverte d'arbres, plus productive en fruits, raisins, dattes, bananes. Lorsque quelqu'un s'en approchait, soit par irréflexion, soit de propos délibéré, les génies soulevaient en face de lui des flots de poussière, faisaient pleuvoir sur sa tête des nuages de sable et poussaient à sa rencontre des tourbillons impétueux. Voulait-il revenir sur ses pas, ils lui faisaient perdre la raison, l'égarèrent et souvent même le tuaient. Au rapport de la plupart des habitants du Hédjaz, l'emplacement de cet endroit était introuvable. Quelqu'un demandait-il qu'on lui en

باطل فاذا قيل لهم دلّونا على جهنم وقفونا على حدّة رجحوا ان  
من ارادة القى على قلبه الصرقة حتى كانهم بنو اسرائيل الذين  
كانوا مع موسى في التيه فصدّهم الله عن الخروج ولم يجعل لهم  
سبيلا الى ان تمّ فيهم مرادة وانتهى فيهم حكمه وقد قال  
في ذلك شاعرهم يخبر عما ذكرنا من قولهم في هذه الارض  
الجهنولة

دعا جحلا لا يهتدى لمقيله من اللوم حتى يهتدى لوبار<sup>(1)</sup>

واقوالهم في مثل هذا كثيرة والعرب من سلف وخلف في  
الجاهليّة والاسلام يخبرون عن هذه الارض كاخبارهم عن وادي  
القرى والصّمان والدهناء ورمل يبرين وغيرها من الارضين التي

montrât la direction et qu'on le menât à la frontière, ils prétendaient que s'il se trouvait un guide qui entreprît de le conduire, l'esprit de vertige s'emparait de lui et le faisait dévier de la route, ainsi qu'il était arrivé aux enfants d'Israël qui erraient avec Moïse dans le désert. Dieu les avait empêchés d'en sortir et en avait fermé devant eux les issues jusqu'à ce qu'il eût accompli à leur égard tout ce qu'il avait résolu, et que ses décrets eussent été pleinement exécutés. Un poète arabe, faisant allusion aux récits merveilleux qu'on débitait relativement à cette terre inconnue, a dit :

Il a appelé une troupe nombreuse qui ne le conduira même pas au lieu de la sieste, quelque blâme qu'il lui adresse, pour le mener au pays de Wabar.

On pourrait citer beaucoup d'autres contes semblables. Les Arabes des temps anciens et des temps postérieurs, soit dans les âges d'ignorance, soit depuis l'avènement de l'islam, débitent sur ce pays des récits merveilleux comme sur Wadî'l-Koura, es-Sammân, ed-Dahna, Remel-Yabrin et d'autres

ينزلونها ويخيمون عليها طلبا للماء والكلاء ورعوا انه ليس  
بهذه الارض اليوم احد الا الجن والابل للحوشية وفي عندهم  
الابل التي ضربت فيها فحول ابل الجن فالحوشية بين نسل ابل  
الجن والعيدية والعسجدية والعمانية قد ضربت فيها للحوش  
وفي ذلك يقول ابو هريم

كانى على حوشية او نعامة لها نسب في الطير وفي ظلم

والاشعار في ذلك كثيرة ولبسطنا لجوامع اخبار العرب فيها  
نقلته عن اسلافها مما امكن كونه وخرج عن حد الوجوب  
والجواز وخرج عن حد الاختصار والايجاز قد اتينا على ذكر  
ذلك فيما سلف من كتبنا وسار بعد وبار بن امير عبد مضم

endroits dans lesquels ils s'arrêtent et dressent leurs tentes  
quand ils sont à la recherche de l'eau et des pâturages. Au-  
jourd'hui, prétendent-ils, on n'y trouve plus personne, sauf  
les Djinn et les chameaux dits *el-houchiyeh*. On appelle  
ainsi, suivant eux, des chameaux qui se croisent avec les cha-  
meaux étalons des Djinn. Ils tiennent à la fois de cette race  
des Djinn, des *idiyeh*, des *asdjediyeh* et des *omaniyeh*, les-  
quels se croisent avec les *houch*. Abou-Horaïm dit à ce sujet :

On dirait que je suis monté sur une chamelle *houchiyeh* ou sur une  
autruche, qui appartient à la race des oiseaux, et cependant c'est une  
autruche mâle.

Il existe beaucoup de poésies ayant trait à ces animaux.  
Dans nos précédents ouvrages, nous nous sommes étendu  
longuement sur les légendes que les Arabes ont recueillies de  
la bouche de leurs ancêtres, légendes qui sont possibles,  
mais sortent des limites du nécessaire et du probable, et  
qu'ils nous ont transmises avec la plus grande profusion  
de détails.



ابن ارم بن سام بن نوح بولده ومن تبعه فنزلوا الطائف فهلك هاؤلاء ببعض غوائل الدهر فدفنوا وقد ذكرتهم الشعراء وذكروا انهم اول من كتب العربية ووضع الاحرن المحجمة وفي حرون ا ب ت ث الثمانية والعشرين وقد قيل غير ذلك على حسب تنازع الناس في بدء الكتابة وسار بعد عبد صخم بن ارم جرهم بن قحطان بولده ومن تبعه فطافوا البلاد حتى نزلوا بمكة فنزلوها وسار اميم بن لاود بن ارم بعد جرهم فحلّ بارض فارس فالفرس على حسب ما قدمنا في هذا الكتاب في باب تنازع الناس في انساب فارس من ولد كيومرث بن اميم بن لاود بن ارم بن سام بن نوح وفي ذلك

Après Wabar, fils d'Omaïm, Abd-Sakham, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, partit avec ses fils et ceux qui le suivaient. Ils vinrent camper à Tayif, où ils furent victimes d'un fléau qui les extermina tous. Il est souvent fait mention de cette tribu dans les poètes. On prétend qu'ils furent les premiers à écrire l'arabe, et à disposer les lettres de l'alphabet dans l'ordre d'*élif, ba, ta, tsa*, et ainsi de suite jusqu'à la dernière des vingt-huit lettres. Au surplus, les opinions varient à cet égard, attendu qu'on n'est pas d'accord sur l'origine de l'écriture.

Après Abd-Sakham, fils d'Aram, Djorhom, fils de Kah-tân, partit avec ses enfants et ceux qui le suivaient. Ils parcoururent différentes régions; puis ils campèrent à la Mecque, et s'y installèrent définitivement.

Après Djorhom, Omaïm, fils de Laoud, fils d'Aram, se mit en marche et vint s'établir en Perse. Les Persans, comme cela a été dit plus haut dans cet ouvrage, au chapitre intitulé Divergence des opinions relativement à l'origine de la race perse (t. II, p. 138), descendent de

يقول بعض من تقدم من اهل الحكمة من شعراء فارس بعد ظهور الاسلام

ابونا اميم الخير من قبل فارس وفارس ارباب الملوك بهم فخرى  
وقد ذكر جماعة من اهل السير والاخبار ان جميع من ذكرنا  
من هذه القبائل كانوا اهل خيم وبدوا مخيمين في مساكنهم  
من الارض وان اميم اول من ابتنى البنيان ورفع لليطان وقطع  
الاشجار وسقف السقوف واتخذ السطوح وان ولد حام ساروا  
نحو بلاد افريقية وطنجة من ارض المغرب فنزلوها وزعم هذا  
القائل ان البربر من ولد كنعان بن حام وقد تنازع الناس في  
بدء انساب البربر فمنهم من رأى انهم من غسان وغيرها من

Keyomers, fils d'Omaïm, fils de Laoud, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé. Un ancien philosophe, parmi les poètes persans nés dans l'islamisme, a dit à propos de cette origine :

Omaïm l'excellent est notre père antérieurement à la race des Persans : quant à ceux-ci, ces dominateurs des rois, je me fais gloire de leur appartenir.

Au dire de plusieurs historiens, toutes les tribus que nous venons de nommer habitaient sous la tente et campaient dans les déserts dont elles étaient en possession. Omaïm, au contraire, fut le premier qui bâtit des demeures fixes, éleva des murailles, coupa des arbres pour se construire des abris et se couvrir à l'aide de toits. Quant aux fils de Cham, ils prirent la direction de l'Ifrikiyah (la partie de l'Afrique qui confine à l'Égypte) et de Tanger dans le Magreb, et s'y installèrent. Les mêmes auteurs prétendent que les Berbères descendent de Canaan, fils de Cham; mais il y a une grande divergence d'opinions sur l'origine de ces peuples. Les uns pensent qu'ils sortent de Gassân et d'au-

اليمن وانهم تفرقوا وغيرهم من اليمن نحو تلك الديار حين  
فرق الناس من بلاد مارب عند ما كان من سيل العرم ما كان  
ومنهم من رأى انهم من قيس عيلان ومنهم من رأى غير  
ذلك قد ذكرناه فيها سلف من كتبنا ونزل ولد كنعان بن  
حام وهم الاغلب من ولد كنعان بلاد الشام فهم الكنعانيون  
وبهم عرفت تلك الديار فقيل بلاد كنعان وقد قدمنا فيها  
سلف من هذا الكتاب اخبار مصر بن حام وبئصر والاقباط  
وسار نوفير بن فوط بن حام بولده ومن تبعه الى ارض  
الهند والسند امم لها اجسام طوال وهم على بلاد المنصورة  
من ارض السند فعلى هذا القول ان الهند والسند من ولد

tres localités dans le Yémen, d'où ils émigrèrent en même temps que plusieurs autres tribus yéménites vers les régions occidentales de l'Afrique, lorsque le pays de Mâreb fut abandonné à l'occasion de la catastrophe connue sous le nom de Seil-el-Arim (effusion, ou torrent des eaux de la digue). Il y a des écrivains qui les font descendre de Kaïs-Aylân, sans parler des autres opinions relatives à ce sujet, qui ont été consignées dans nos précédents ouvrages.

Le plus grand nombre des descendants de Canaân, fils de Cham, vinrent habiter la Syrie. Ce sont proprement les Cananéens, et c'est d'eux que cette région a été nommée pays de Canaân. Nous avons déjà parlé dans cet ouvrage (t. II, p. 394) de ce qui concerne Mîsr, fils de Cham, ainsi que de Baïçar et des Coptes.

Naufir, fils de Faut, fils de Cham, à la tête de ses enfants et de ceux qui le suivaient, prit la direction de l'Inde et du Sind, où sa postérité se multiplia et fut remarquable par sa taille gigantesque. Ils établirent leur séjour dans le territoire de Mançourah, qui dépend du Sind. Il ressort de

نوفير بن فوط بن حام بن نوح فولد حام في الجنوب من الارض الاكثر منهم وولد يافث في الشمال فيها بين الشرق والغرب على حسب ما ذكرنا من الامم وتفرقها في الشرق وغيرها مما يلي جبل القبيح والباب والابواب وبغت عاد في الارض وملكها الخليلان بن الوهم فكانوا يعبدون ثلاثة اصنام وهي صمودا وصدا والهبأ فبعث الله اليهم هود على حسب ما قدمنا فكذبوه وهو هود بن عبد الله بن رياح بن خالد بن الخلود بن عاد بن عوص بن ارم بن سام بن نوح وقد قدمنا ان قوم عاد كانوا عشر قبائل وقد تقدم ذكر اسمائهم فدعا عليهم هود فنعوا المطر ثلث سنين واجدبت الارض فلم

cette tradition que l'Inde et le Sind ont été peuplés par les descendants de Naufir, fils de Faut, fils de Cham, fils de Noé. Les fils de Cham se fixèrent pour la plupart dans les régions méridionales de la terre. Les fils de Jafet eurent en partage les contrées situées au nord entre l'orient et l'occident, dans la proximité du mont Kabkh et de la ville de Bab-el-Abwab, comme nous l'avons fait remarquer en parlant des différents peuples et de leur dispersion à l'orient et dans les autres directions.

Cependant les Adites, qui avaient alors pour roi el-Khouldjân, fils d'el-Wahm, se livrèrent à tous les excès. Ils adoraient trois idoles, qui étaient Samoudâ, Sadâ et el-Habâ. Dieu, comme nous l'avons déjà dit, leur envoya Houd, fils d'Abd-Allah, fils de Riah, fils de Khalid, fils d'el-Kholoud, fils d'Ad, fils d'Aws, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, et ils le traitèrent de menteur. Il a été remarqué aussi que le peuple d'Ad se composait de dix tribus dont nous avons donné les noms. Houd invoqua contre eux la vengeance céleste; ils furent privés de pluie pendant

يدير لهم صرع وقد كان من ذكرنا من الامم لا يحجد الصانع عز وجل ويعلمون ان نوحا عم كان نبيا وانه وفي لقومه بما وعدهم من العذاب الا ان القوم دخلت عليهم شبهة بعد ذلك لتركهم البحث واستعمال النظر ومالت نفوسهم الى الدعة وما تدعو اليه الطبائع من الملاذ والتقليد وكان في نفوسهم هيبة الصانع والتقرب اليه بالتماتيل وعبادتها على انها مقربة بهم اليه وكانوا مع ذلك يعظمون موضع الكعبة وكان موضعها على ما ذكرنا ربوة جرآء فوقدت عاد الى مكة يستسقون لهم وكان بمكة يومئذ العماليق فاتي الوفد مكة

trois ans, leur terre se dessécha, et ils ne surent plus que devenir.

Les peuples que nous venons de nommer ne niaient pas l'existence du créateur souverain. Ils reconnaissaient que Noé était un prophète et qu'il n'avait pas trompé les siens quand il les avait menacés de la vengeance divine. Mais, plus tard, des doutes commencèrent à s'élever, lorsque les hommes abandonnèrent l'usage du raisonnement et de l'examen. Alors leurs esprits se laissèrent aller à la torpeur et suivirent le penchant naturel qui les portait à chercher un appui extérieur et à accepter sans contrôle ce qu'on leur présentait. Ils avaient conservé au fond du cœur la crainte de celui qui a tout créé; l'idée de se servir des idoles comme d'intercesseurs auprès de lui et de leur rendre un culte était fondée précisément sur la puissance d'intercession qu'on leur attribuait. Ils ne laissaient pas, avec tout cela, de révéler l'emplacement de la Kâabah, qui était, comme nous l'avons dit, un monticule de sable rouge.

Pour en revenir aux Adites, ils envoyèrent à la Mecque pour demander la pluie du ciel. Les Amalik habitaient

فاقبلوا على الشرب واللهو حتى غنتهم الجرادتان قينتا معاوية  
بن بكر بشعر فيه حث لهم على ما وردوا من اجله وهو

|                           |                               |
|---------------------------|-------------------------------|
| الا يا قيل ويحك قم فهيينم | لعل الله يطرنا غاما           |
| فيسقى ارض عاد ان عاد      | قد امسوا لا يبينون الكلاما    |
| وان الوحش تاقى ارض عاد    | فلا تخشى لراميهم سهاما        |
| من العطش الشديد فليس يرقى | حياة الشيخ الكبير ولا الغلاما |
| وانتم هاهنا فيما اشتهيتم  | نهاركم وليلكم التماما         |
| فقيح وفدكم من وفد قوم     | ولا لقوا التكية والسلاما      |

فاستيقظ القوم من غفلتهم<sup>(1)</sup> وبادروا الى الاستسقاء لقومهم فكان

alors ce territoire. Les députés, étant arrivés à la Mecque, se mirent à boire et à se divertir, au point que les deux courtisanes esclaves de Moâwiah, fils de Bekr, leur chantèrent ces vers, dans lesquels ce prince les excitait à exécuter l'entreprise pour laquelle ils étaient venus :

Allons! Kail, allons! lève-toi, adresse-toi au ciel d'une voix basse : peut-être Dieu nous enverra-t-il des nuages chargés de pluie.

Peut-être arrosera-t-il la terre d'Ad; hélas les Adites ne savent plus depuis quelque temps faire entendre une voix distincte.

Les bêtes fauves viennent visiter le pays des Adites : elles ne craignent plus les flèches que décochent leurs archers;

Car une soif terrible les dévore. Tous ont perdu l'espoir de prolonger leur existence, les vieillards chargés d'années comme les jeunes gens.

Quant à vous, vous êtes ici au comble de vos désirs; ainsi s'écoulent dans leur entier et vos jours et vos nuits.

Honte à vos envoyés! Jamais il n'en vint de pareils de quelque pays que ce soit : aussi ils ne rencontreront ni les bénédictions ni le salut.

En entendant ces paroles, les envoyés, secouant leur torpeur, se hâtèrent d'aller implorer l'eau du ciel pour leurs compatriotes. Personne n'ignore ce qui se passa lorsque les

من امرهم في مجئ السحاب واختيارهم لما اختاروه منها ما قد اتضح وفيهم يقول مرثد بن سعد من كلمة

عصت عاد رسولهم فاحصوا عطاشا ما تبلتهم السماء  
الاقبح الاله حلوم عاد فان حلومهم قفر هوام<sup>(1)</sup>

فارسد الله على عاد الریح العقيم فخرجت الریح عليهم من واد  
لهم فلما راوا ذلك قالوا هذا عارض يطرنا وتباشروا لذلك  
فلما سمع هود ذلك من قولهم قال بَلْ هُوَ مَا آتَيْنَاهُم بِهِ رِيحٌ  
فِيهَا عَذَابٌ أَلِيمٌ الآية فاتتهم الریح يوم الاربعاء فلم تات الاربعاء  
الثانية وما منهم حي فن اجل ذلك كره اربعاء لا تدور وقد  
بيننا فيما يرد من هذا الكتاب كيفية ذلك وكيف وقوعه من

nuages arrivèrent et que les envoyés eurent choisi celui qui leur parut préférable. A ce propos, Mourdad, fils de Sâd, dit dans une poésie :

Les Adites ont été rebelles à leur envoyé, et ils ont été dévorés d'une soif ardente que les nuées du ciel ne sont pas venues rafraîchir.

Que Dieu confonde les songes des Adites ! car leurs songes sont comme un vaste désert aride et dénué de tout.

Dieu envoya contre les Adites le vent dévastateur qui fondit sur eux d'une de leurs vallées. A la vue de l'orage, ils se dirent , « Voici venir un nuage qui nous donnera de la pluie, » et ils se réjouirent de cette bonne nouvelle. Houd, les entendant parler ainsi, leur dit : « Ce que vous appelez de tous vos vœux est un vent qui renferme un châtiment terrible. » (Koran XLVI, 23.) La tempête se déchaîna le quatrième jour de la semaine; mais lorsqu'elle revint le quatrième jour de la semaine suivante, il ne restait plus un seul Adite en vie. C'est par suite de cet événement que le mercredi est réputé néfaste et qu'on ne l'emploie pas dans le calcul des jours. Plus bas, dans cet ouvrage, au

أيام الشهر في باب ذكر الشهور فلما شاهد هود النبي عم ما  
 نال قومه انفراد هو ومن تبعه من المؤمنين في ذلك يقول  
 النهليل بن الخليل

لو أن عاداً سمعت من هود      واتبعت طريقه الرشيد  
 وقد دعا بالوعد والوعيد      عاداً وبالتقريب والتبعيد  
 ما أصبحت عائرة الجدود      صرعى على الأنوف والحدود  
 ساقطة الأجساد بالوصيد      ما ذا جنى الوفد من الوفود  
 احدىثة للابد الابد

وكان الآخر من ملكهم للجان وقد تقدم ذكرنا في هذا الكتاب  
 ملك عاد وحمود وغيرهم وقيل أن أول من ملك عاداً من الملوك

chapitre des mois, nous donnerons l'explication de cette particularité et nous dirons ce qui en résulte quant à la supputation du quantième du mois. Houd le prophète après avoir vu de ses propres yeux l'extermination de son peuple, se retira avec ceux des croyants qui le suivaient. C'est à quoi fait allusion en-Nablil, fils d'el-Khalil, quand il dit :

Si les Adites avaient été dociles aux avis de Houd, s'ils avaient suivi la voie droite qu'il leur indiquait,

Alors que par les promesses et par les menaces il appelait à lui le peuple d'Ad, en lui prodiguant les reproches et les réprimandes,

Ces malheureux ne se seraient pas heurtés dans la prospérité, pour tomber misérablement le front dans la poussière,

Étendus tout de leur long au seuil de leurs demeures. Quel fruit les envoyés ont-ils retiré de leur mission ?

Une triste renommée qui se perpétuera d'âge en âge.

Le dernier roi des Adites fut el-Khouldjân. Plus haut, dans cet ouvrage, nous avons parlé des rois des Adites, des Témoudites et d'autres encore, et nous avons dit que le premier qui régna sur les Adites fut Ad, fils d'Aws (ci-des-



عاد بن عوص قال ولما دثرت هذه الامم من العرب والقبائل  
 خلت منهم الديار فسكنها غيرهم من الناس فنزل بنو حنيفة  
 اليمامة واستوطنوها وكان قد نزل بلاد الجحفة بين مكة  
 والمدينة عبيد بن عوص بن ارم بن سام بن نوح هو وولده  
 ومن تبعه فهلكوا بالسيل وسمى ذلك الموضع الجحفة لاحفافها  
 عليهم وكان يثرب بن قاتية بن مهليل بن ارم بن عبيد نزل  
 المدينة هو وولده ومن تبعه فسميت به يثرب فهلك هاؤلاء  
 ايضا ببعض عوائل الدهر وتصدتهم سهامه فقال بعض ولداهم  
 من رثاهم

عبي جودي على عبيد وهل ير جمع ما فات فيضها بالسجام

sus, p. 80). Après que ces anciennes tribus arabes eurent été exterminées, leurs pays, demeurés vides, furent occupés par d'autres peuples. Les Benou-Hanifeh vinrent alors camper dans le Yémamah et s'y installèrent.

Abil, fils d'Aws, fils d'Aram, fils de Sem, fils de Noé, avec ses enfants et ceux qui le suivaient, s'était établi dans le pays d'el-Djohfah, entre la Mecque et Médine. Ils y périrent emportés par un torrent, et c'est pour cela que cet endroit a été appelé el-Djohfah, de la racine *idjhâf* emporter, entraîner.

Yatrib, fils de Kâtiah, fils de Mohalhil, fils d'Aram, fils d'Abil, avec ses enfants et ceux qui le suivaient, était descendu à Médine qui, de son nom, avait été appelée *Yatrib*. Eux aussi périrent victimes d'une catastrophe de la fortune qui les atteignit de ses flèches. Un de leurs descendants a dit dans une élogie qu'il leur a consacrée :

Pleurez, mes yeux, sur le sort d'Abil. Mais hélas! quand la prospérité est passée, des flots de larmes ne la rappelleront pas.

مَجْرُوا يَثْرِبَا وَلَيْسَ بِهَا شُفٌّ رولا خارج ولا ذو سنام  
غرسوا لينها بجري معين ثم حقوا الغسيل بالآجام

وقد اخبر الله عز وجل عن ذكرنا فقال كَذَّبَتْ ثَمُودُ وَعَادٌ  
بِالْفَارِغَةِ فَأَمَّا ثَمُودُ فَأُهْلِكُوا بِالطَّاعِغَةِ الْآيَةِ وقد تنازع اهل  
الشرائع في قوم شعيب بن نويل بن رعويل بن مربي عنقا بن  
مدين بن ابراهيم الخليل وكان لسانه العربية فمنهم من رأى  
انه من العرب الدائرة والامم البائدة وبعض من ذكرنا من  
الاجيال الخالية ومنهم من رأى انهم من ولد الحضر بن  
جندل بن يعصب بن مدين بن ابراهيم وان شعيبا اخوهم في

Ils avaient rendu Yatrib florissante. Aujourd'hui on n'y voit plus personne : pas un être qui sorte de ses murs ; plus un chameau qui y païsse.

Ils avaient planté ses campagnes qu'arrosaient des eaux limpides : aujourd'hui ses jeunes plants de palmiers sont étouffés sous les ronces.

Le Dieu très-haut a rappelé l'histoire de ceux dont nous avons parlé, lorsqu'il a dit : « Les Témoudites et les Adites ont refusé de croire au jour du jugement dernier. Or les Témoudites ont été anéantis par la foudre grondante, » etc. (Koran, LXIX, 4, 5.)

Les théologiens ne sont pas d'accord sur la question de savoir à quel peuple appartenait Choâib, fils de Nawil, fils de Rawail, fils de Mour, fils d'Anka, fils de Madian, fils d'Abraham l'ami de Dieu, quoiqu'il soit certain que sa langue était l'arabe. Les uns pensent qu'il appartenait aux races arabes éteintes, aux nations qui ont disparu, à quelque-une de ces générations passées dont nous avons parlé. Suivant d'autres, il s'agirait ici des descendants d'el-Mahd, fils de Djandal, fils de Yâsob, fils de Madian, fils d'Abraham, dont Choâib était frère par la naissance. De cette race

النسب وقد كانوا عدة ملوك تفرقوا في ممالك متصلة ومنفصلة  
 فمنهم المسمى باجد وهوز وحطى وكلكن وسعفص وقرشست  
 وهم على ما ذكرنا بنو الحمص بن جندل واحرن للجمل على  
 اسماء هاولاء الملوك وفي الاربعة والعشرون حرفا<sup>(1)</sup> التي يدور  
 عليها حساب الجمل وقد قيل في هذه الحروف غير ما ذكر من  
 الوجوه على حسب ما قدمنا في هذا الكتاب وليس كتابنا هذا  
 موضعاً لما قاله الناس وتنازعوا في تأويلها والمراد منها فكان  
 اجد ملك مكة وما يليها من الحجاز وكان هوز وحطى مكلان  
 ببلاد وچ وعلى ارض الطائف وما اتصل بذلك من ارض نجد  
 وكلكن وسعفص وقرشسات ملوك بمدين وقيل بارض مصر وكان

sortit un grand nombre de rois qui s'étaient dispersés dans des royaumes contigus les uns aux autres ou séparés. Parmi ces rois il faut distinguer ceux qui étaient nommés *Aboudjed*, *Hawaz*, *Houti*, *Kalamoun*, *Çafas* et *Kourichat*, tous, comme nous venons de le dire, fils d'el-Mahd, fils de Djandal. Les lettres de l'alphabet sont représentées précisément par les noms de ces rois, où l'on retrouve les vingt-quatre lettres sur lesquelles roule l'*aboudjed*. Il a été dit beaucoup d'autres choses à propos de ces lettres, comme nous l'avons fait remarquer dans cet ouvrage; mais il n'entre pas dans notre sujet de rapporter ici tous les systèmes contradictoires imaginés pour expliquer la signification des lettres. Aboudjed fut roi de la Mecque et de la partie du Hédjaz qui y confine. Hawaz et Houti régnèrent conjointement dans le pays de Weddj, qui est le territoire de Tayif, et la portion du Nedjd qui lui est contiguë. Kalamoun, Çafas et Kourichat furent rois de Madian ou, suivant d'autres, d'Égypte. Kalamoun exerçait la suzeraineté sur le royaume

كلهن على ملك مدين ومن الناس من رأى انه كان ملك من  
سمينا مشاعا متصلا على ما ذكرنا وان عذاب يوم الظلة كان  
في ملك كلون منهم وان شعيبا دعاهم فكذبوه فوعدهم  
العذاب يوم الظلة ففتح عليهم باب من السماء من نار وانحاز  
شعيب بمن آمن معه الى الموضع المعروف بالايكة وهي غبضة نحو  
مدين فلما احس القوم بالبلاء واشتد عليهم الحر وايقنوا بالامر  
طلبوا شعيبا ومن آمن به وقد اظلمت سحابة بيضاء طيبة  
النسيم والهواء لا يجدون فيها الم العذاب فاخرجوهم من  
مواضعهم وتوقعوا ان ذلك ينجيهم مما نزل بهم فجعلها الله

de Madian; il y a même des auteurs qui pensent que son autorité s'étendait conjointement sur tous les princes et les pays que nous venons de nommer. Le châtimement du *jour de la nuée* (Koran, XXVI, 189) eut lieu sous le règne de Kalamoun. Choâib appelant ces impies à la pénitence, ils le traitèrent de menteur. Alors il les menaça du châtimement du jour de la nuée, à la suite de quoi une porte du feu du ciel fut ouverte sur eux. Choâib se retira, avec ceux qui avaient cru, dans l'endroit connu sous le nom d'el-Aikah, qui est un fourré dans la direction de Madian. Cependant, lorsque les incrédules sentirent les effets de la vengeance céleste, et que, consumés par une chaleur terrible, ils comprirent enfin la vérité, ils se mirent à la recherche de Choâib et de ceux qui avaient cru en lui. Ils les trouvèrent abrités sous un nuage blanc, doucement rafraîchi par le zéphire, et ne ressentant en rien les atteintes de la douleur. Ils les chassèrent de cet asile, s'imaginant qu'ils y trouveraient eux-mêmes un refuge contre le fléau qui les poursuivait. Mais Dieu changea cette nuée en un feu qui se précipita sur leurs têtes. Mountassir, fils d'el-Moundir el-

عليهم نارا فانت عليهم وقد ذكرهم المنتصر بن المنذر المدنى  
ورثاهم بابيات يقول فيها

ملوك بنى حطى وسعفص ذى الندى      وهوز ارباب البنية والحجر  
هُمُ ملكوا الارض الحجاز باوجه      كمثل شعاع الشمس او صورة البدر  
وعم قطنوا البيت الحرام وزينوا      مطورا وسادوا بالمكارم والفخر

ولهؤلاء الملوك اخبار عجيبة من حروب وسير وكيفية تغلبهم  
على هذه الممالك وتملكهم عليهم واهادتهم من كان فيها وعليها  
قبلهم من الامم قد اتينا على ذكرها فيما تقدم من كتبنا في  
هذا المعنى مما كتابنا هذا منبها عليها وباعثا على درسها  
واما بنو حضور كانت امة عظيمة ذات بطش وشدة فغلبت

Médéni, a parlé de ce peuple et a déploré son triste sort  
dans des vers où il dit :

Les rois des enfants de Houti et de Çafas, qui vivaient dans l'opulence, et ceux de Hawaz, qui possédaient des palais et des appartements somptueux,

Régnaient sur la contrée du Hédjaz, et leur beauté était semblable à celle des rayons du soleil ou à l'éclat de la lune.

Ils habitaient l'emplacement de la maison sainte, ils adoucissaient les mœurs de leurs compatriotes et gouvernaient avec illustration et honneur.

Rien de plus curieux que l'histoire de ces rois, le récit de leurs guerres, de leurs actes, de la manière dont ils s'emparèrent de ces contrées et y établirent leur domination, après en avoir exterminé les premiers possesseurs. Ceux-ci étaient des peuples dont nous avons parlé dans nos précédents ouvrages, en traitant ce sujet; nous appelons l'attention dans ce livre sur nos premiers écrits, et nous engageons le lecteur à les consulter.

Les Benou-Hadour formaient une nation nombreuse,

على كثير من الارض والممالك وقد تنازع الناس فيهم فمنهم من  
 للحقهم بمن ذكرنا من العرب البائدة من سمينا ومنهم من رأى  
 انهم ولد يافث بن نوح وقيل في انسابهم غير ما ذكرنا من  
 الوجوه وقد كان الله عز وجل بعث اليهم شعيب بن مهديم  
 آبن حضور بن عدى نبيا ومما كانوا عليه زاجرا وهذا غير  
 شعيب بن نويل بن رهوايل بن مر بن عنقا بن مدين بن  
 ابراهيم الخليل صاحب مدين المتزوج ابنته موسى بن عمران  
 المقدم ذكره وبينهما ميثون من السنين وقد كان بين موسى  
 آبن عمران وبين المسيح الف نبى على ما ذكر اهل الكتاب فلما  
 اشتد ظلم بنى حضور وكفرهم جد نبهم شعيب بن مهديم

pleine de force et d'énergie, qui étendit sa domination sur  
 une grande partie des royaumes de la terre. On n'est pas  
 d'accord sur leur origine. Les uns les rattachent aux races  
 arabes éteintes que nous avons nommées plus haut. D'au-  
 tres les rangent parmi les enfants de Jafet, fils de Noé; il y a  
 encore différentes opinions que nous passerons sous silence.  
 Dieu leur avait envoyé Choâib, fils de Mehdam, fils de Ha-  
 dour, fils d'Adi, pour leur servir de prophète et les dé-  
 tourner de la voie criminelle où ils s'étaient engagés. Il ne  
 faut pas le confondre avec Choâib, fils de Nawil, fils de  
 Rawail, fils de Mour, fils d'Anka, fils de Madian, fils  
 d'Abraham l'ami de Dieu; ce Choâib était chef des Madi-  
 nites; Moïse, fils d'Amrân, épousa sa fille, et il en a été  
 question plus haut; or il y a entre ces deux Choâib des cen-  
 taines d'années. Entre Moïse, fils d'Amrân, et le Messie, on  
 compte mille prophètes, au dire des peuples du livre. Ce-  
 pendant les Benou-Hadour ayant mis le comble à leurs ini-  
 quités et à leur infidélité, leur prophète Choâib, fils de  
 Mehdam, n'oublia rien pour les rappeler à la foi et pour les

في دعيهم وزجرهم ووعدهم فقتلوه في بعد ظهور معجزات كانت له ودلائل اظهرها الله على يديه تدل على صدقه وثبتت حجة على قومه فلم يضيع الله دمه ولم يكذب وعيده فاوحى الله عز وجل الى نبي كان في عصره وهو برخيا بن اخيبا آبن رزائيل بن شالتان وكان من سبط يهودا بن يعقوب بن اسحق بن ابراهيم الخليل ان ياتي البخت ناصروا كان بالشام وقيل غيره من الملوك فيامره ان يغزو العرب الذين لا اغلاق لبيوتهم فلما اتى برخيا ذلك الملك قال له الملك صدقت لي سبع ليال مر في نومي بما ذكرت وانا ادى بهجتك الي وابشر بخطابك ويقال لي ما امرتني به وان انتصر للنبي المقتول الغريد المظلوم فصار

arrêter dans le mal, en les menaçant en même temps de la vengeance divine s'ils ne s'amendaient pas. Bien loin de là, ils le tuèrent, quoiqu'ils eussent été témoins de ses miracles et des prodiges que Dieu avait opérés par ses mains pour prouver la réalité de sa mission et lui donner raison en face de ses contradicteurs. Mais Dieu ne laissa pas son sang crier inutilement vengeance, et ne permit pas que ses menaces restassent sans effet. Il y avait alors un prophète appelé *Barakhia* (Baruch), fils d'Akhbaïa, fils de Raznaïl, fils de Chalitân, appartenant à la tribu de Juda, fils de Jacob, fils d'Isaac, fils d'Abraham, l'ami de Dieu. Le Seigneur lui inspira d'aller trouver Bokhtnassar, qui était en Syrie, ou, suivant quelques-uns, un autre roi, et de lui prescrire de faire une expédition contre les Arabes habitant des demeures non garnies de serrures. Lorsque Barakhia fut arrivé en présence du roi, ce prince lui dit : « Je te crois, car voilà sept nuits que je vois en songe les mêmes choses, que je suis prévenu de ton arrivée, que mes oreilles se réjouissent de tes paroles, qu'il m'est prescrit de faire tout ce

اليهم في جنوده وغشى ديارهم في عساكرة وصاح بهم صاح  
من السماء وقد استعدوا لحربه من حيث عم الصوت جميعهم  
وهو يقول

سَيُغْلِبُ قَوْمَ كَايِدُوا اللَّهَ جَهْرَةً    وان كايده كان اقوى واكيدا  
كذلك يُضِلُّ اللَّهَ مَنْ كَانَ قَلْبُهُ    مريضا ومن والى النفاق وللّٰه

فلما سمعوا ذلك علموا ان الامر قد نزل بهم فانقضت جموعهم  
وولت كتابتهم يتراكمون واخذهم السيف لمحصدوا اجتمعين  
وقد ذكر ان في قصة ملكهم قال الله عز وجل من قاتل فلانا  
أَحْسُوا بِأَسْنَانَا إِذَا هُمْ مِنْهَا يَرْكُضُونَ وقد تنوزع في ديارهم

que tu viens de me dire et qu'il m'est commandé d'aller venger le prophète injustement mis à mort, l'homme unique, la victime de la méchanceté. » Il marcha donc contre les Arabes, à la tête de ses troupes, et envahit leur pays avec ses armées. Au moment où ils se préparaient à lui résister les armes à la main, une voix partie du ciel se mit à crier de manière à être entendue de tous :

Oui, il sera vaincu ce peuple qui a usé ouvertement de perfidie envers Dieu : il aura beau employer la ruse envers lui, Dieu saura bien être le plus fort et le plus rusé.

C'est ainsi que Dieu fait tomber dans l'égarement ceux dont le cœur est gâté, ceux qui s'adonnent à l'hypocrisie et s'écartent des voies de la justice.

En entendant cette voix, ils comprirent que le jour du malheur était arrivé pour eux. Leurs troupes se dispersèrent et leurs escadrons prirent la fuite, en luttant entre eux de vitesse. Le glaive s'abattit sur eux, et ils furent moissonnés jusqu'au dernier. Suivant certains auteurs, c'est par allusion à l'histoire de la chute de leur empire que Dieu a dit : « Lorsqu'ils ont senti les atteintes de nos coups, ils ont



والموضع الذى كانوا به من الناس من رأى انهم كانوا بارض السماوة وانها كانت مجائر متصلة ذات جنات ومياه مترفقة وذلك بين العراق والشام الى حد الحجاز وهى الآن خراب برارى وقفار ومنهم من رأى ان ديارهم كانت بلاد جند قنسرين الى تل ماسح الى خناصر الى بلاد سورية وهذه المدن فى هذا الوقت وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة مضافة الى اجمال حلب من بلاد قنسرين من ارض الشام قال المسعودى وقد اتينا على جمل من اخبار العرب الباقية والماضية وقد كان لهم قبل ظهور الاسلام مذاهب وآراء فى النفوس وتغول الغيلان والهواتف والجان وسنورد جملا منها مفردة على حسب ما

pris la fuite pour les éviter. • (Koran XXI, 12.) On n'est pas d'accord sur leur pays et sur l'emplacement qu'ils occupaient. Les uns pensent qu'ils habitaient la terre de Semawah, où se trouvait une suite non interrompue de cultures pourvues de jardins et de nombreux cours d'eau. Cette région, située entre l'Irak et la Syrie, vers les confins du Hédjaz, n'offre plus aujourd'hui que des déserts incultes et des plaines solitaires. Suivant d'autres, ils occupaient le territoire de Kinnisrin dans la direction de Tell-Maçih, de Khounaçirah et de Bilad-Souriah, villes qui, aujourd'hui, l'an 332, relèvent de Halep et font partie du gouvernement de Kinnisrin dépendant de la Syrie.

Nous avons déjà traité sommairement de l'histoire des races arabes qui ont survécu aux révolutions du temps, et de celles qui sont éteintes. Tous ces peuples, avant l'apparition de l'islamisme, avaient des doctrines et des opinions particulières sur les âmes, sur la transformation des goul, sur les *hawatif* (voix mystérieuses) et sur les génies. Nous en ferons, dans cet ouvrage même, le sujet d'un chapitre

يقتضيه شرط الاختصار في هذا الكتاب على حسب ما عاينا  
من اخبارهم واتصل بنا من اثارهم وذكره الناس من اراؤهم عن  
الغاي والباقي منهم ان شاء الله

## الباب الثامن والأربعون

ذكر ما ذهب اليه العرب في النفوس والهامة  
والصفر وغير ذلك

كانت للعرب مذاهب في الجاهلية في النفوس واراؤ ينازعوا في  
كيفيةاتها فمنهم من زعم ان النفس هي الدم وان الروح الهوآء  
الذى كان في باطن جسم الانسان الذى منه نفسه ولذلك  
سموا المراءة نفساء لما يخرج منها من الدم ومن اجل ذلك

particulier, où, tout en restant renfermé dans les limites  
restreintes d'un abrégé, nous consignerons ce que nous  
avons pu recueillir de l'histoire des Arabes, de leurs tradi-  
tions et de ce qui a été conservé de leurs doctrines, en ce  
qui concerne les races éteintes et celles qui ont survécu.

## CHAPITRE XLVIII.

OPINIONS DES ARABES SUR L'ÂME, QU'ILS CROYAIENT RESSEMBLER  
AU HIBOU ET AU CHAT-HUANT, ET AUTRES SUJETS.

Dans les siècles d'ignorance, les Arabes avaient sur l'âme  
et sur sa nature des systèmes et des opinions contradic-  
toires. Les uns prétendaient que l'âme (*en-nefs*) n'était autre  
chose que le sang, et que l'esprit (*er-rouh*) était l'air qui  
circule dans l'intérieur du corps humain et qui produit le  
souffle (*en-nefes*) de la respiration. De là vient l'épithète  
de *nefsa* qu'ils donnaient à la femme, à cause du sang qui

تَنَازَعُ فَقَهَاءُ الْأَمْصَارِ فِيهَا لَهُ نَفْسٌ سَائِلَةٌ إِذَا سَقَطَ فِي الْمَاءِ هَلْ يَنْجِسُهُ أَمْ لَا وَقَالَ تَابُطٌ شَرًّا لِحَالِهِ الشَّنْفَرِيُّ الْأَكْبَرُ وَقَدْ سَأَلَهُ عَنْ قَتِيلٍ قَتَلَهُ كَيْفَ كَانَتْ قِصَّتُهُ فَقَالَ لِحِمَّتِهِ غَضِبًا فَسَالَتْ نَفْسُهُ سَكْبًا وَقَالُوا أَنْ الْمَيِّتَ لَا يَنْبَعِثُ مِنْهُ الدَّمُ وَلَا يَجِدُ مَا يَرَى فِيهِ بَدَأٌ فِي حَالِ الْحَيَاةِ وَطَبِيعَتُهُ طَبِيعَةُ الْحَيَاةِ وَالْمَا وَفِي الْحَرَارَةِ وَالرُّطُوبَةِ لِأَنَّ كُلَّ شَيْءٍ فِيهِ حَرَارَةٌ وَرُّطُوبَةٌ فَإِذَا مَاتَ بَقِيَ الْيَبَسُ وَالْبَرْدُ وَنَفَى لِحَرَارَةٍ وَقَالَ ابْنُ بَرَّاقَةَ مِنْ كَلِمَةٍ

وَكَمْ لَا قِمَّتِذَا نَجِبَ شَدِيدٌ تَسِيلُ بِهِ النَّفُوسُ عَلَى الصُّدُورِ  
وَطَائِفَةٌ مِنْهُمْ تَزْعُمُ أَنَّ النَّفْسَ طَائِرٌ يَنْبَسِطُ فِي جِسْمِ الْإِنْسَانِ

sort de son corps. De là l'emploi de *nefs* dans les discussions des jurisconsultes des différents pays sur la question de savoir si un corps dont le sang (*nefs*) coule souille ou ne souille pas l'eau dans laquelle il tombe; de là enfin la réponse que fit Taabbata-Charrân à son oncle maternel Chanfara l'ancien, qui lui demandait ce qui s'était passé entre lui et un homme qu'il avait tué. Il lui dit : « J'ai mis un frein à sa fureur et son âme (*nefs*) s'est échappée en ruisseaux abondants. » Les Arabes disaient que le sang ne pouvait plus s'échapper d'un cadavre, et que l'on n'y trouvait plus ce qui s'y voyait lorsque c'était un corps animé, le principe essentiel du corps étant la vie et la croissance, c'est-à-dire la chaleur et l'humidité; parce que tout ce qui vit renferme en soi de la chaleur et de l'humidité. Au contraire, après la mort, la sécheresse et le froid succèdent à la chaleur. Ibn-Barrakah a dit dans ses vers :

Combien j'ai rencontré d'hommes doués d'instincts généreux, sur la poitrine desquels le sang (*en-nufous*) coulait à flots!

D'après une opinion accréditée chez quelques Arabes,

فاذا هو مات او قتل لم يزل مطيفا به متصورا له في صورة  
الطائر يصدح على قبرة مستوحشا له وفي ذلك يقول بعض  
الشعراء وذكر اصحاب الفيل

سلط الطير والمنون عليهم فلهم في صدى المقابر هام

لان هذا الطائر يسمونه الهام الواحد هامة وجاء الاسلام  
وهم على ذلك حتى قال النبي عم لا هام ولا صفرو ويرجمون ان  
هذا الطائر يكون صغيرا ثم يكبر حتى يصير كضرب من البوم  
وفي ابداء تنوحش وتصدح وتوجد ابداء في الديار المعطلة

l'âme serait un oiseau qui déploie son vol dans le corps de  
l'homme. L'homme vient-il à périr, soit de mort naturelle,  
soit de mort violente, l'âme ne cesse pas de voler autour  
du défunt sous la forme d'un oiseau qui fait entendre sur  
sa tombe des cris plaintifs. A ce sujet, un poète, faisant  
allusion aux Compagnons de l'éléphant (ci-dessus, p. 159),  
a dit :

L'oiseau funèbre et la mort exercent sur eux leur pouvoir impitoyable ;  
des chouettes (*ham*) font retentir autour d'eux les échos plaintifs des  
tombes.

En effet, le nom qu'ils donnent à cet oiseau funèbre est  
*el-ham*, dont le singulier est *hameh*. L'islamisme trouva les  
Arabes entichés de cette superstition, jusqu'à ce que le Pro-  
phète eût déclaré qu'il n'y avait ni *ham* ni *safar* (chouette,  
chat-huant<sup>3</sup>). Ils prétendaient que cet oiseau, d'abord tout  
petit, grandissait jusqu'à ce qu'il devint de la taille d'une  
espèce de hibou. Toujours fuyant la joie, toujours poussant  
des gémissements plaintifs, on ne le rencontrait que dans  
les endroits déserts et dans le voisinage des tombes, là où  
gisaient les restes de ceux qui avaient péri de mort violente,

والنواويس وحيث مصارع القتل واجداث الموت ويرمىون ان  
الهامة لا تزال على ذلك عند ولد الميت وتجالسهم لتعلم ما  
يكون بعده فتخبره به حتى قال الصلت بن امية لبنيه

هامتى تخبرنى بما تستشعروا وتحيفوا الشنعاء والمكروها

وفى ذلك يقول فى الاسلام توبة فى ليلى الاخيلية

ولو ان ليلى الاخيلية سكت على وفوق تربة وصفائح  
لسكت تسليم البشاشة اوراق اليها صدى من جانب القبر صائح

وهذا من قولهم يدل على ان الصدى قد ينزل الى قبورهم

et où reposaient les morts. Ils disaient encore que la chouette (*el-hameh*) ne cessait pas de se présenter ainsi devant les enfants du défunt et de les visiter, pour lui rapporter des nouvelles de ce qui se passait après lui et lui en rendre compte. De là vient qu'es-Salt, fils d'Omeyyah, dit à ses fils :

Mon âme, sous forme de chouette, me fera savoir tout ce que vous pourriez avoir à craindre; avant tout, rejetez loin de vous les actions honteuses et celles qui inspirent l'aversion.

Au temps de l'islamisme, Taubah, parlant de Leïla el-Akhialyah, a dit dans le même sens :

Si jamais Leïla el-Akhialyah envoyait un salut à mon adresse, quand bien même s'élèveraient sur moi le monument funèbre et les pierres sépulcrales,

Certes je lui rendrais à mon tour un salut plein de joie; ou bien, volant vers elle, d'auprès de mon tombeau, une chouette (*sada*) la saluerait de ses cris.

Ces citations montrent clairement que le *sada* descendait vers la tombe des morts et en remontait. Nous rapporterons

وبصعد وسندكر هذا الشعر في اخبار الحجاج بن يوسف مع  
 ليلى الاخيلية في هذا الكتاب وقد قيل ان هذه الابيات  
 لغير توبة في غير ليلى وهذا كثير في اشعارهم ومنثور كلامهم  
 ويجمعهم وخطابهم وغير ذلك من مجاورتهم والعرب وغيرهم من  
 اهل الملل من سلف وخلف كلام كثير في تنقل الارواح قد  
 اتينا على مبسوط ذلك في كتابنا المترجم بكتاب سر الحياة وفي  
 كتاب دعاوى السنيعة والله ولي الرشيد

dans son entier cette dernière pièce de vers, dans cet ouvrage, lorsque nous parlerons de ce qui arriva à Hadjadj, fils de Youçouf, avec Leïla el-Akhialyah. Suivant d'autres, ces vers ne sont pas de Taubah et s'appliquent à une autre qu'à Leïla. Quoi qu'il en soit, les allusions à cette croyance se rencontrent fréquemment dans les poésies des Arabes, dans leurs ouvrages écrits en prose ou en style rythmé, dans leurs allocutions publiques et dans leurs allégories. Les Arabes, ainsi que d'autres peuples, parmi les races anciennes ou plus modernes, ont beaucoup de traditions relatives à la transmigration des esprits. Nous avons traité ce sujet avec étendue dans celui de nos ouvrages qui a pour titre le *Livre du secret de la vie* et dans le *Livre des causes excellentes*. Dieu protège le juste !

## الباب التاسع والأربعون

ذكر اقاويل العرب في الغيلان والتغول وما لحق بهذا الباب

قال المسعودي والعرب في الغيلان والتغول اخبار ظريفة لانهم يزعمون ان الغول يتغول لهم عند اللوات وانها تظهر لخواصهم في انواع من الصور فيخاطبونها وربما باضعوها وقد أكثروا من ذلك في اشعارهم فمن ذلك قول تائب شمرًا

وادهم قد جُبْتُ جُلَيْبِهِ      كما اجتابت الكاعب للَيْعَلَا  
على اثر نار ينور بها      فَبِتُّ لها مدبرا مقبلا  
فاصبحت والغول لي جارة      فبما جارتنا انت ما اهولا

### CHAPITRE XLIX.

RÉCITS DES ARABES SUR LES GOUL (OGRES), LEURS TRANSFORMATIONS  
ET TOUT CE QUI SE RATTACHE À CE SUJET.

Les Arabes racontent des choses étranges sur les goul et leurs transformations. Par exemple, ils prétendent que les goul se transforment à leurs yeux dans des endroits solitaires et qu'ils se montrent à des personnes privilégiées sous différentes figures; que dans cet état ils ont avec elles des entretiens ou même souvent des rapports intimes. Les allusions à ces faits se rencontrent fréquemment dans leurs poésies. C'est ainsi que Tabbata-Charrân a dit :

Souvent sur un coursier au sombre pelage j'ai fendu une légère nuée, comme la jeune fille, aux charmes naissants, fend le voile qui couvre ses membres,

A la lueur d'un feu qui éclairait le noble animal, et que je n'ai cessé de chercher toute la nuit, tantôt lui tournant le dos, tantôt m'avancant vers lui.

Au lever de l'aurore, la goule s'est présentée à moi pour être mon épouse : Ô ma compagne, lui ai-je dit, que vous êtes terrible à voir !

وطالبتها بضعها فالتوت      بوجه تغول فاستغولا  
 فن كان يسأل عن جارق      فان لها باللوى منرلا  
 ويرهون ان رجليه رجلا غير فكانوا اذا اعترضتهم الغول في  
 الغياي يرتجزون فيقولون

يا رجل غير انهقي نهيقا      لن نترك السبب والطريقا  
 وذلك انها كانت تترى لهم في الليالي واوقات اللوات فيتواهمون  
 انها منهم فيتبعونها فتربلهم عن الطريق الذي هم عليه  
 وتتيههم وكان ذلك قد استشهر عندهم وعرفوه فلم يكونوا  
 يزولون عما هم عليه من القصد فاذا صبح بها على ما وصفنا

Alors je lui ai demandé ses faveurs, et elle s'est inclinée devant moi, sous des traits rendus méconnaissables par une transformation complète.

Si quelqu'un me questionne sur celle qui me tient lieu de compagne, je lui répondrai qu'elle a établi sa demeure dans les replis des sables du désert.

Les Arabes prétendent aussi que les deux pieds de la goule sont des pieds d'âne. Lorsque la goule se présentait à eux dans les déserts arides, ils lui adressaient ce vers sur le mètre *redjez* :

Ô monstre aux pieds d'âne, mets-toi à braire tant que tu voudras, nous ne quitterons pas la plaine ni la route que nous suivons.

C'est qu'en effet les goules se faisaient voir aux voyageurs, la nuit et aux heures où l'on ne rencontre plus personne; ceux-ci, les prenant pour des compagnons, les suivaient, mais elles les égaraient et leur faisaient perdre leur route. Cela était parfaitement connu des Arabes, et aucun d'eux ne l'ignorait. Aussi ne se laissaient-ils pas détourner du but qu'ils poursuivaient. Du reste, on n'avait pas plutôt apostrophé la goule dans les termes que nous avons rapportés,



شردت عنهم في بطون الاودية ورؤس الجبال وقد ذكر جماعة من الصحابة ذلك منهم عمر بن الخطاب انه شاهد ذلك في بعض اسفارة الى الشام وان الغول كانت تتغول له وانه ضربها بسيفه وذلك قبل الاسلام وهذا مشهور عندهم في اخبارهم وقد حكى عن بعض المتفلسفين ان الغول حيوان شاذ من اجناس الحيوان مَشَوَّة لم تحكه الطبيعة وانه لما خرج منفردا في هيئته ونفسه توحش في مسكنه فطلب القفار وهو يناسب الانسان والحيوان البهيمي في الشكل وقد ذهبت طائفة من الهند الى ان ذلك مما يظهر من فعل ما كان غائبا من الكواكب عند طلوعها مثل الكوكب المعروف بكلب الجبار وهي

qu'elle s'enfuyait loin des voyageurs, au fond des vallées et sur le sommet des montagnes. Parmi les nombreux auteurs qui se sont portés garants de la vérité de ces faits, Omar, fils d'el-Khattab, raconte qu'il a été témoin oculaire de la chose dans quelques-uns de ses voyages en Syrie; que les goules se sont présentées à lui sous différentes formes, et qu'il les a frappées de son épée. Cette superstition était très en vigueur avant l'islamisme, et on en trouve partout des traces dans les récits des Arabes. Mais, d'après quelques adeptes de la philosophie, les goul seraient des animaux appartenant à une classe tout à fait à part des autres espèces, d'une forme hideuse et échappant aux lois communes de la nature. Comme leur forme extérieure et leurs instincts les isolent de tous les êtres, ils recherchent les solitudes les plus sauvages et ne se plaisent que dans les déserts. Par le corps, ils tiennent à la fois de l'homme et de la brute. C'est une opinion très-accréditée chez les Indiens, que les goul ne sont qu'une des manifestations palpables des opérations invisibles des étoiles, lorsqu'elles se lèvent. Ainsi, par

الشَّعْرَى العَبُورَانِ ذَلِكَ يَحْدُثُ دَأً فِي الْكَلَابِ وَسَهِيلٌ فِي الْجَمَالِ  
وَالذُّئْبُ فِي الذُّئْبَةِ وَحَامِلُ رَأْسِ الْغُولِ يَحْدُثُ عِنْدَ طُلُوعِهِ  
تَمَائِيلٌ وَاشْخَاصًا تَظْهَرُ فِي الْعَصَايِ وَغَيْرَهَا مِنَ الْعَامِرِ وَالْخَرَابِ  
فَتَسْمِيهِ عَوَامُ النَّاسِ غَوْلًا وَهَذِهِ ثَمَانِيَةٌ وَأَرْبَعُونَ كَوْكَبًا قَدْ  
ذَكَرَهَا بَطْلَمَيْوسُ وَغَيْرُهُ مِنْ تَقْدِيمِ وَتَأْخِرِ وَقَدْ وَصَفَ ذَلِكَ أَبُو  
مَعْشَرٍ فِي كِتَابِهِ الْمَعْرُوفِ بِالْمَدْخَلِ الْكَبِيرِ إِلَى عِلْمِ النُّجُومِ وَذَكَرَ  
كَيْفِيَّةَ صُورَةِ كُلِّ كَوْكَبٍ عِنْدَ ظَهْوَرِهِ فِي أَنْوَاعٍ مُخْتَلِفَةٍ وَقَدْ  
قَدَّمْنَا فِيهَا سَلَفٌ مِنْ كِتَابِنَا فِي هَذَا الْمَعْنَى وَإِنْ كُلُّ كَوْكَبٍ مِنْ  
هَذِهِ يَظْهَرُ فِي صُورٍ مُخَالَفَةٍ لِمَا تَقْدِمُ مِنَ الصُّورِ يَحْدُثُ فِي هَذَا

exemple, l'étoile connue sous le nom de *Kelb-el-Djebbar*, que l'on appelle aussi *ech-Chira-el-Abour* (Sirius, Canis major), manifeste certaines maladies dans les chiens; *Soheil* (Canope) les manifeste dans les chameaux; *ed-Dib* (le Loup) dans les loups. Quant à l'étoile qui porte en elle-même le germe de la tête des goul, elle produit, lors de son apparition, des formes et des êtres qui se montrent dans les plaines et dans les autres endroits habités ou déserts, et auxquels le vulgaire donne le nom de goul. Les étoiles qui possèdent cette vertu productive sont au nombre de quarante-huit; elles ont été énumérées par Ptolémée et par d'autres auteurs, tant anciens que modernes. Le même sujet a été traité par Abou-Mâchar, dans son ouvrage intitulé *Grande introduction à l'astronomie* : il y décrit la forme de chacune des étoiles au moment où elles se montrent sous une apparence qui varie de l'une à l'autre. Nous nous sommes déjà occupé de ces questions dans nos ouvrages précédents; nous y avons fait remarquer que chacune de ces étoiles se montre sous des formes différentes de celles qui avaient été vues précédemment, et qu'elle produit dans ce monde une opération qui lui est particulière et qu'aucune

العالم نوعا من الافعال لم ينفرد بفعله غيره من الكواكب  
ورفعت طائفة من الناس ان الغول اسم لكل شيء يعرض للاسفار  
ويقتل في صروب الصور ذكرا كان ام انثى الا ان اكثر كلامهم  
على انه انثى وقد قال ابو المطراب عبيد بن ايوب العنبري  
وغولا قفرة ذكروا انثى كان عليهما قطع النجاد

وقال آخر

ولا تزال على حال تكون بها كما تلون في اثوابها الغول  
وقد فرقوا بين السُعْلَة والغول<sup>(1)</sup> وقال عبيد بن ايوب

وساخرة منى ولو ان عينها رامت ما اتيته من الهول جئت  
اتيته وسُعْلَة وغول بقفرة اذا الليل وراى به للجن ارتت

autre ne serait apte à produire. Au dire d'un certain nombre d'auteurs, on appellerait goul toute chose qui, se montrant aux yeux des voyageurs, leur est apparue sous différentes formes, soit du sexe masculin, soit du sexe féminin, quoiqu'ils parlent ordinairement d'êtres du sexe féminin. Abou-1-Mitrab-Obeïd-ben Eyoub-el-Anbari a dit :

Et des goul des déserts, de l'un et de l'autre sexe, sur lesquelles étaient comme des lambeaux de couvertures.

Un autre a dit encore :

Elle ne reste jamais dans la même situation : on dirait, à la voir, une goule aux formes multiples.

On établissait une distinction entre les *silah* (espèce de démons) et les goul. Obeïd-ben-Eyoub a dit encore :

Elle me poursuit de ses railleries, quoique ses yeux aient vu à quel point je suis assailli par la terreur que m'inspire le démon.

Je suis venu, quoique les *silah* et les goul se répandissent dans le désert, lorsque la nuit étendait ses voiles et que derrière moi les djinn poussaient des hurlements.

وقد وصفها بعضهم فقال  
وحافر العير في ساق مدحقة وجفن عين خالان الانس بالطول

والناس كلام كثير في الغيلان والشياطين والمردة والجن والقطرب والغدار وهو نوع من الانواع المتشيطنة يعرف بهذا الاسم وهذا الغدار يظهر في اكناف اليمن والتهائم واعلى صعيد مصر وانه ربما يلحق الانسان فيدعوه فاذا اصاب الانسان ذلك منه يقول اهل تلك النواحي التي سميناها أمنكوح هو ام مذعور فان قال منكوح يئس منه وان كان مذعورا سكن روعه وشجع بما ناله وذلك ان الانسان اذا عاين ذلك سقط مغشياً عليه ومنهم من

Un de leurs poètes donne, ainsi qu'il suit, la description de ces monstres :

Des sabots d'âne avec des cuisses surchargées d'embonpoint; des paupières dont la longueur dépasse de beaucoup celles de l'homme.

Il existe une foule de légendes sur les goul, les cheitân, les maradah, les djinn, les kotrob et les gaddar. On appelle de ce dernier nom une des espèces d'incarnations diaboliques. Le gaddar se montre dans les parties les plus reculées du Yémen, des régions maritimes appelées *Téhamah*, et dans les cantons élevés du Saïd en Égypte. Souvent il s'attache aux pas de l'homme et l'appelle. Après qu'il est une fois parvenu à se rendre maître de lui, les gens des pays que nous avons nommés demandent au voyageur s'il a été outragé par le monstre, ou s'il en a été quitte pour la peur. En cas d'outrage, on désespère de lui; mais s'il a éprouvé une simple terreur, il se remet bientôt et s'aguerrit contre le danger qu'il a couru. Car il est à remarquer que l'homme, sitôt qu'il aperçoit ce démon, tombe sans connaissance. Il en est toutefois à qui la vue de ce monstre ne fait éprouver

يظهر اليه ذلك فلا يكثر لشهامة قلبه وشجاعة نفسه وما ذكرنا مشهور في البلاد التي سمينا ويمكن جميع ما قلنا مما حكيناة نحن ذكرنا من اهل هذه البقاع ان يكون ضربا من السوانح الفاسدة والخواطر الرديئة او غير ذلك من الافات والادواء المعترضة لجنس الحيوان من الناطقين وغيرهم والله اعلم بكيفية ذلك ولم نذكر في هذا الكتاب ما ذكره اهل الشرائع وما نقله اصحاب التواريخ والمصنفون للكتب البدو وكوهب آبن منبه وابن اسحق وغيرها ان الله تعالى خلق للجان من نار السموم وخلق منه زوجته كما خلق حوا من آدم وان للجان غشيها فحملت منه وانها باضت احدى وثلاثين بيضة وان

aucune angoisse, tant ils ont d'énergie dans le cœur et de courage dans l'âme. Tout ce que nous venons de dire est parfaitement connu dans les pays dont nous avons parlé. Au surplus, il est très-admissible que ce que nous avons raconté d'après les récits que font les habitants de ces mêmes contrées doive s'entendre d'événements funestes, de périls graves, ou de calamités et de fléaux, comme il en arrive à tout ce qui a vie, soit parmi les êtres raisonnables, soit parmi les animaux. Dieu seul sait ce qui en est.

Nous ne rapporterons pas ici une assertion qui se trouve consignée dans les écrits des légistes, et qui nous a été transmise par les chroniqueurs et par ceux qui ont composé des ouvrages sur l'origine des choses, tels que Wahab, fils de Mounebbih, Ibn-Ishak et d'autres encore, à savoir que Dieu a créé le démon du feu du *semoum* (vent brûlant); que du démon il a créé sa femme, comme il a créé Ève d'Adam; que le démon ayant eu commerce avec sa femme, celle-ci devint enceinte de lui et pondit trente et un œufs. Un de ces œufs, en se brisant, donna naissance à la *kotrobeh*, qui fut

بيضة من تلك البيض تغلقت عن قطربة وهي ام القطاربة وان القطرب على صورة الهرة وان الالبليس من بيضة اخرى منهم لخارث ابو مرة وان مسكنهم البحور وان المردة من بيضة اخرى مسكنهم الجزائر وان الغيلان من بيضة اخرى سكنوا للخرابات والغلوات وان السعالى من بيضة اخرى ومسكنها الجبال وان الوهاويس من بيضة اخرى وسكنوا الهواء في صورة للحيات ذوات اجنحة يطبشرون هنالك وان من بيضة اخرى الدواسق وان من بيضة اخرى للحماميص ولم نبسط الكلام في هذا المعنى لان قد ذكرنا ذلك فيما سلف من كتبنا وتقدم من تصنيفنا واتينا على ذكر تشعب انسابهم والمشهور من اسمائهم ومسكنهم

pour ainsi dire la mère de tous les kotrob, démons qui ont la forme de la chatte. D'un autre œuf sortirent les *iblis*, au nombre desquels il faut compter el-Harit-Abou-Morra, et qui font leur séjour dans les mers. Un autre œuf vit éclore les *maradah*, qui habitent les îles. Un autre produisit les *goul*, qui choisissent pour retraites les ruines et les déserts; un autre les *silah*, qui se retirent sur les montagnes; un autre les *wahawis*, qui, habitant les airs sous la forme de serpents pourvus d'ailes, volent dans les espaces. D'un autre œuf sortirent les *dawaçik*, d'un autre encore les *hamamis*, et ainsi de suite. Nous ne nous étendrons pas davantage sur ce sujet, parce que nous l'avons suffisamment développé dans nos ouvrages précédents et dans nos compositions antérieures. Nous y avons parlé de la division des démons en différentes familles, et nous avons rapporté ce que l'on savait de leurs noms et des endroits où ils avaient établi leurs retraites. Tous les détails que nous avons donnés d'après les légistes sont possibles, et à la rigueur acceptables, sans être toutefois imposés à notre croyance, quoique la plupart des

من الارض كان ما ذكره اهل الشرع هما وصفنا همكنا غير ممتنع ولا واجب وان كان اكثر اهل النظر والبحث والمستعملين لقضية العقل والنحص يمتنعون مما ذكرناه ويأبون مما وصفنا والمصنّف حاطب ليل فاوردنا ما قاله الناس من اهل الشرائع وغيرهم اذ كان الواجب على كل ذي تصنيف ان يورد جميع ما قاله سائر الفرق في معنى ما ذكره واتينا ايضا على سائر ما خبرنا من الاشخاص التي هي غير مرئية من الجن والشیاطین وما قالوه في سلوك الجن في الناس في كتابنا المترجم بكتاب المقالات في اصول الديانات وبالله العون

esprits studieux et réfléchis, qui s'astreignent aux lois de la raison et de l'examen, les déclarent inadmissibles et les récusent pleinement. Mais un écrivain est comme un bûcheron qui travaillerait au milieu des ténèbres (voyez, sur ce proverbe, les *Séances de Hariri*, préface, page 5), et nous avons dû consigner ici tout ce qu'ont dit les légistes et d'autres encore, parce que c'est le devoir de quiconque compose un ouvrage de rapporter ce qu'ont dit les hommes de toutes les écoles sur un sujet quelconque. Au surplus, dans celui de nos ouvrages qui est intitulé le *Livre des discours sur les bases des croyances*, nous avons rapporté tout ce que nous avons appris touchant les êtres invisibles, tant parmi les génies que parmi les diables, et sur les rapports des génies avec les hommes. Dieu seul est notre aide !

## الباب الخمسون

### ذكر قول العرب في الهواتف والجان

قال المسعودي فاما الهواتف فقد كانت كثرت في العرب واتصلت بديارهم وكان اكثرها امام مولد النبي صلعم وفي أولية مبعثه ومن حكم الهاتف ان يهتف بصوت مسموع وجسم غير مرئي قال المسعودي وقد تنازع الناس في الهواتف والجان فذكر فريق ان ما تذكره العرب وتنبى به من ذلك انما يعترض لها من قبل التوحد في القفار والتفرد في الاودية والسلوك في المهابة المغولة والمروت الموحشة لان الانسان اذا هو صار في هذه الاماكن وتوحد تفكر

## CHAPITRE L.

### RÉCITS QUE FONT LES ARABES SUR LES HAWATIF (VOIX MYSTÉRIEUSES) ET LES GÉNIES.

Les hawatif étaient nombreux chez les anciens Arabes et intimement liés à leur pays. La plupart d'entre eux étaient antérieurs à la naissance du Prophète et avaient précédé son apostolat. Le propre du hatif est de faire entendre une voix dont on perçoit le son, sans découvrir le corps qui l'a émise.

On n'est pas d'accord au sujet des hawatif et des génies. Un certain nombre d'auteurs ont pensé que tout ce que les Arabes ont rapporté à ce sujet était le fruit d'une imagination surexcitée par la solitude dans les plaines, par l'isolement dans les vallées, par la marche à travers les steppes immenses et les déserts les plus sauvages. En effet, disent-ils, lorsque l'homme se trouve livré à lui-même dans de pareils endroits, il s'abandonne à de sombres rêveries qui



واذا هو تفكر وجد وجبن واذا جبن داخلته الظنون الكاذبة والالهام المؤذية السوداوية فصورته له الاصوات ومثلت له الاشخاص ووجهته الحال بنحو ما يعرض لذى الوسواس وقصب ذلك وأُثِّمَ سوء التفكير وخروجه على غير نظام قوى او طريق سليم لان المنفرد في القفار والمتوحد في المروت مستشعر للخافون متوهم للتألف متوقع للمحتون لقوة الظنون الفاسدة على فكرته وانغراسها في نفسه فيتوهم ما يحكيه من هتف الهواتف واعتراض اللجان له وقد كانت العرب قبل ظهور الاسلام تقول ان من الجن ما هو على نصف صورة الانسان وانه كان يظهر لها في اسفارها وحين خلواتها

engendrent l'inquiétude et la peur. Dans cet état, son cœur s'ouvre facilement à des croyances superstitieuses et à des appréhensions qui jettent le désordre dans son âme livrée à de noirs pressentiments, font entendre à son oreille des voix mystérieuses, dessinent à ses yeux des fantômes et lui inspirent la crainte des êtres fantastiques que crée un cerveau troublé. Or, où faut-il chercher le principe fondamental de cette folie et sa cause première, si ce n'est dans l'égarément de la pensée et dans ses divagations loin d'une voie sûre et sagement définie? En effet, l'homme isolé dans les déserts, livré à lui-même dans de sauvages solitudes, est porté à redouter tous les dangers, à soupçonner partout des périls, à appréhender sans cesse la mort, sous l'empire de superstitions dangereuses qui dominent son esprit et s'implantent dans son âme. De là vient qu'il est tout disposé à croire à la réalité des récits qu'on lui a faits sur les voix des hawatif et la rencontre des djinn.

Les Arabes, avant l'islamisme, disaient que parmi les djinn il s'en trouvait dont la moitié du corps avait une forme

وتسميه شقًا وذكروا عن علقمة بن صفوان بن أمية بن محارب  
الكناني جد مروان بن الحكم من قبل أمه أنه خرج في بعض  
الليالي يريد مالا له بمكة فانتهى إلى الموضع المعروف إلى هذا  
الوقت بجائط حرمان فإذا هو بشق قد عرض له في أوصان  
ذكرناها فقال شق

علقم انى مقتول وأن لحمى مأكول اضربهم بالمسلول  
ضرب غلام مشمول ربح الذراع بهلول

فقال علقمة

شق ما لي ولك أغد عني منصلك تقتل من لا يقتلك

humaine. Leur rencontre avait lieu lorsqu'on était en voyage et entièrement isolé. On les nommait *chikk* (moitié). On racontait, au sujet d'Alkamah, fils de Safwân, fils d'Omeiyah, fils de Moharrib el-Kinani, grand-père de Merwân, fils d'el-Hakem, du chef de sa mère, que ce personnage se mit en route une nuit pour se rendre à une propriété qu'il avait à la Mecque. Arrivé à l'endroit qui, de nos jours encore, est appelé Haït-Hirmân (mur du malheur), un *chikk*, tel que nous l'avons décrit, se présenta à lui et dit :

Alkamah, j'ai reçu le coup mortel,  
Ma chair a été mangée.  
Je les frapperai d'un glaive dégainé,  
Comme frappe un jeune homme d'une forte trempe,  
Aux bras vigoureux, aux nobles qualités.

Alkamah répondit :

Ô *chikk*, qu'y a-t-il entre moi et toi ?  
Épargne-moi, rengaine ton glaive :  
Tu donnerais la mort à celui qui n'en veut pas à ta vie.

فقال شق

عَلِمَ غَنِيَتَ لَكَ كَيْمَا اَبِجَ مَعْقَلِكَ فَاصْبِرْ لِمَا قَدْ حُمَّ لَكَ  
فَضْرَبَ كُلَّ وَاحِدٍ مِنْهَا صَاحِبَهُ فُخْرًا مِيتَيْنِ وَهَذَا مَشْهُورٌ  
عِنْدَهُمْ وَاِنْ عَلِقَ بَنُ صَفْوَانَ قَتَلْتَهُ الْجَنِّ وَحَكُوا عَنِ الْجَنِّ  
بِئْتَيْنِ مِى الشَّعْرَ قَالَتْهُ فِى حَرْبِ بَنِ اُمِيَّةٍ حِينَ قَتَلْتَهُ وَهِيَ  
وَقَبْرِ حَرْبٍ بِمَكَانٍ قَفَرٍ وَلَيْسَ قَرَبُ قَبْرِ حَرْبٍ قَبْرِ

وَاسْتَدَلُّوا عَلَى اَنْ هَذَا الشَّعْرُ مِى قَوْلِ الْجَنِّ اِنْ اَحَدًا مِى النَّاسِ  
لَا يَتَأْتَى لَهُ اَنْ يَنْشُدَ هَذَيْنِ الْبَيْتَيْنِ ثَلَاثَ مَرَّاتٍ مُتَوَالِيَاتٍ  
اِلَّا وَيَتَعَتَّعُ فِى اِنْشَادِهَا لِاَنَّ الْاِنْسَانَ قَدْ يَنْشُدُ عَشْرِينَ بَيْتًا

Le *chikk* reprit :

Alkamah, je viens de te dire  
Pourquoi j'ai publié le prix de ton sang :  
Résigne-toi donc à ta destinée.

Chacun d'eux alors se précipita l'épée à la main sur son adversaire, et ils tombèrent morts. Cette aventure était de notoriété publique chez les Arabes, où personne ne doutait qu'Alkamah, fils de Safwân, n'eût succombé sous les coups des djinn. On citait aussi de ces derniers les deux vers suivants faisant partie d'un poème qu'ils avaient composé au sujet de Harb, fils d'Omeyyah, dans le combat où ils l'avaient fait périr :

Le tombeau de Harb est en un lieu désert ; aucune tombe ne s'élève auprès de celle de Harb !

Les Arabes, pour prouver que cette pièce de vers était de la bouche même des djinn, faisaient remarquer que personne ne pouvait réciter ces deux vers trois fois consécutives sans que la langue vînt à lui fourcher, tandis qu'on

وقلتين واكثر اشد من هذا الشعر واتقل منه فلا يتعتع فيه  
ومن قتلته لجن مرداس بن ابي عامر السلي وهو ابو عباس  
السلي ومنهم العريض المغنى بعد ان ظهر غناؤه وجل عنه  
وقد كانت لجن نهته ان يغنى بابيات من الشعر فغنى بها  
فقتلته وحدث يحيى بن عقاب عن علي بن حرب عن ابي  
عبيدة معمر بن المثنى عن منصور بن يزيد الطائي ثم  
الصامتي قال رأيت قبر حاتم طي ببقة وهو جبل له واد يقال  
له الخابل فاذا قدور عظيمة من بقايا قدور حجر مكفاة ناحية  
من القبر من القدور التي كان يطعم فيها الناس عن يمين قبرة  
اربع جوار من حجارة وعن يساره اربع جوار من حجارة كلهن

en réciterait vingt, trente, ou plus encore, d'une manière plus rapide et plus accentuée, sans avoir à craindre le même accident.

Parmi ceux que firent mourir les djinn, il faut citer aussi Mardas ben-Abou Amir es-Salami, qui n'est autre qu'Abou-Abbas, fils de Mardas es-Salami; puis el-Arid, le musicien, après que son talent l'eut rendu célèbre et eut porté au loin sa renommée. Les djinn lui avaient interdit de chanter certains vers : il les chanta néanmoins, et ils le tuèrent. Yiahia, fils de Oukâb, a raconté un fait qu'il tenait d'Ali, fils de Harb, qui le tenait lui-même d'Abou-Obeidah-Mâmer, fils d'el-Moutenni, qui le tenait de Mansour, fils de Yézid et-Tayi, surnommé plus tard *es-Samiti*. Ce personnage disait : « J'ai vu le tombeau de Hatem-Tayi à Bakkah, montagne où se trouve une vallée qui porte le nom de Khabil. Là sont de vastes chaudières couchées sur le côté, près du tombeau, restes des chaudières de pierre dans lesquelles il donnait à manger. A la droite du tombeau sont quatre jeunes filles sculptées en pierre, et à la gauche, quatre autres statues

صواحب شعر منشور ومحتجوات على قبرة كالناتحات عليه لم  
يرمثل بياض اجسامهن وجمال وجوههن مثلتهن الجن على  
قبرة ولم تكن قبل كذلك فهن بالنهار كما وصفنا فاذا هددات  
العميون ارتفعت اصوات الجن بالنياحة عليه ونحن في منازلنا  
نسمع ذلك الى ان يطلع النجر فاذا طلع النجر سكتن وهدان  
ورما مر المار فيراهن فيفتتن بهن فيميل اليهن عجا بهن فاذا  
دنا منهن وجدهن احجارا وحدث يحيى بن عقاب الجوهري  
قال انبأني عبد الرحمن بن يحيى المنذرى عن ابي المنذر هشام  
الكلبي قال حدثني ابو مسكين بن جعفر بن محرز بن الوليد

de la même espèce, toutes ayant les cheveux épars, et se tenant sur le tombeau dans l'attitude de pleureuses : on ne peut rien voir de comparable à la blancheur de leurs corps et à la beauté de leurs visages. Les djinn eux-mêmes les ont façonnées en cet endroit, et jamais auparavant il n'en avait existé de semblables. C'est ainsi qu'elles étaient pendant le jour. Mais, à l'heure du sommeil, les voix des djinn s'élevaient du tombeau en accents lamentables, dont nous entendions le son dans nos campements, jusqu'au lever de l'aurore. A ce moment, le bruit cessait et tout rentrait dans le silence. Souvent ceux qui passent près de cet endroit, apercevant ces jeunes filles, sont frappés de leur beauté, et, dans leur admiration, se détournent du chemin pour les contempler à leur aise; mais lorsqu'ils en sont près, ils reconnaissent que ce ne sont que des sculptures. Yahia, fils de Oukab el-Djevheri, rapporte un fait que lui avait raconté Abd-er-Rahman, fils de Yahia el-Moundiri, qui le tenait lui-même d'Abou'l-Moundir-Hicham-el-Kelbi, lequel l'avait appris de la bouche d'Abou-Meskin, fils de Djâfar, fils de Moubarriz, fils d'el-Walid. Celui-ci le tenait de son père, affranchi d'A-

عن ابيه وكان مولى لابی هريرة قال سمعت محمد بن ابی هريرة يحدث قال كان رجل يكنى ابا الخيبرى مرّ في نفر من قومه بقبر حاتم طى فنزلوا قريبا منه فبات ابو الخيبرى يناديه ابو الجعد اقربا اقربا فقال له قومه مهلا ما تكلم من رمة بالية قال ان طيبا تزعم انه لم ينزل به احد قط الا قراء وناموا فلما ان كان في اخر الليل قام ابو الخيبرى مذكورا فرعا ينادى وارا حلتاء فقال اصحابه ما بالك فقال خرج حاتم من قبره بالسيف وانا انظر حتى عقر ناتي فقالوا كذبت ونظر الى ناقته بين نوقهم مجذلة لا تنبعث فقالوا قد والله قراك فظلّوا ياكلون من لحمها شواء وطبخا حتى اصبحوا ثم اردفوه وانطلقوا سائرين فاذا

bou-Horeirah, qui l'avait entendu raconter en ces termes à Mohammed, fils d'Abou Horeirah : « Un certain personnage surnommé *Abou'l-Khaïbari* passait avec quelques hommes de sa tribu près du tombeau de Hatem-Tayi, dans le voisinage duquel ils campèrent. Pendant la nuit Abou'l-Khaïbari se mit à appeler Hatem en disant : « Abou'l-Djâd, héberge-nous, héberge-nous ! » Ses compagnons lui dirent : « Arrête ! Pourquoi parler à des restes inanimés ? » — « Tayi, répondit-il, n'a-t-il pas prétendu qu'il hébergerait quiconque camperait chez lui ? » Ensuite ils s'endormirent. Sur la fin de la nuit, Abou'l-Khaïbari se leva tout épouvanté en criant : « Ô ma pauvre chamelle ! » — « Qu'as-tu donc, dirent ses compagnons ? » — « Écoutez, répondit-il, Hatem est sorti de son tombeau, l'épée à la main, et, sous mes yeux, il a coupé les jarrets à ma chamelle. » — « Tu mens, » lui dirent-ils. Alors il regarda, et vit sa chamelle au milieu de celles de ses compagnons, étendue à terre et ne remuant plus. « Par Dieu ! s'écrièrent-ils, Hatem t'a donné l'hospitalité. » Puis ils ne cessèrent pas de manger jusqu'au matin de la chair de la

راكب بعيرا يقود اخر قد لحقهم فقال ايكم ابو الخيبرى فقال  
 ابو الخيبرى انا ذاك قال انا عدى بن حاتم وان حاتم جاءنى  
 الليلة فى النوم ونحن ننزل وراء الجبل فذكر شتمك اياه وانه  
 قرى براحتك اصحابك وانشدنى يقول فى شعرة

اها خيبرى وانت امرئ ظلوم العشيرة شتامها  
 اتيت بعصك تبغى القرى لدى حفرة صدحت هامها  
 أتبغى لى الذم عند المبيت وحولك طى وانعامها  
 فانا سنشبع اضيافنا ونأتى المطى فنعتامها

وقد امرنى ان اهلك على بعير مكان راحلتك فدونه وقد

chamelle rôtie et bouillie. Ensuite ils suivirent Abou'l-Khaïbari et se mirent en marche. Tout d'un coup un homme monté sur un chameau et en conduisant un autre en laisse les rejoignit. « Qui d'entre vous est Abou'l-Khaïbari ? » demanda-t-il. — « Me voici, » dit Abou'l-Khaïbari. — « Et moi, reprit l'étranger, je suis Adi, fils de Hatem. Cette nuit, pendant que je dormais, mon père est venu me trouver à notre campement qui est derrière la montagne. Il m'a appris que tu l'avais apostrophé sans ménagement, et qu'il avait défrayé tes compagnons avec ta chamelle; puis il m'a dit en me parlant en vers :

Abou-Khaïbari, tu es bien l'homme le plus injuste de toute la tribu et le plus porté à l'outrage.

Tu es venu avec tes compagnons, tu as demandé l'hospitalité auprès d'une tombe dont la chouette funèbre a fait entendre sa voix.

As-tu donc voulu m'attirer le blâme pendant ton campement de nuit, lorsque tu étais entouré de la tribu de Tayi et de tous ses troupeaux ?

Ah ! nous savons traiter nos hôtes jusqu'à les rassasier ; et, au besoin, nous allons chercher ce qu'il y a de plus beau parmi nos chevaux.

Ensuite il m'a ordonné de te faire monter sur un cha-

ذكر هذا سالم بن زارة الغطفاني في مدحه عدى بن حاتم  
حيث يقول

ابوك ابو سباقه الخير لم يزل      لَدَنْ شُبَّ حَتَّى مات في الخير راغبا  
قرى قبرة الاضيان اذ نزلوا به      ولم يقر قبر قبله الدهر راكبا

وحدث ابو بكر محمد بن الحسن بن دريد عن ابي حاتم  
السجستاني عن ابي عبيدة معمر بن المثنى التميمي قال سمعت  
شيخا من العرب قد اتانا على الماية يذكر انه خرج وافد على  
بعض ملوك بني امية قال فخرجت في ليلة صهاكية حائلة  
كان السماء قد برقعت نجومها بطرائف السحاب فضلت

meau en place de la chamelle que tu as perdue; le voilà,  
prends-le donc. » Ce fait n'a pas été oublié par Salim, fils  
de Zorarah el-Gatfâni, lorsqu'il dit en faisant l'éloge de Adi,  
fils de Hatem :

Ton père a surpassé tous ses rivaux en générosité; il n'a pas cessé,  
depuis sa plus tendre jeunesse jusqu'à sa mort, de se montrer passionné  
pour la bienfaisance.

Son tombeau a donné l'hospitalité aux hôtes qui sont venus camper  
près de lui. Quelle autre tombe, dans toute la suite des siècles, a jamais  
défrayé des cavaliers ?

Voici ce que raconte Abou-Bekr-Mohammed, fils d'el-Ha-  
çan, fils de Doreïd, d'après Abou-Hatem es-Sedjestâni, qui  
le tenait lui-même d'Abou-Obeïdah-Mâmer, fils d'el-Mou-  
tenni-et-Temimi : « Un cheikh arabe, plus que centenaire,  
racontant devant moi comment il avait été envoyé en am-  
bassade auprès d'un des rois des Benou-Omeyyah, s'expri-  
mait ainsi : Je me mis en route par une nuit des plus  
obscurcs pendant laquelle de nouveaux nuages voilaient  
sans cesse les étoiles. Je m'égarai et pénétrai dans une vallée  
qui m'était inconnue. Saisi de crainte, je redoutais singu-



الطريق وتولّجت وادياً لا اعرفه فاجتئى نفسي ولم آمن عريف  
 الجن فقلت اعود برّ هذا الوادى من شرّة واستجيرة في  
 طريق هذا واسترشده فسمعت قائلاً بين بطن الوادى وهو  
 يقول

تَيَّأَمْنُ تَجَاهَكَ تَلْقَى الضُّبَى      منيراً وتأمّن في المسلك

قال فتوجهت حيث اشار الى وقد امنت بعض الامى فاذا  
 باقباس نيران تلعب امامى في خللها كالوجوه على قامات التخل  
 الحقيقة فسرت فاصبحت على اوشال وهو ماء كالكب يقارب برية  
 دمشق وقد ذكر الله جل ثناؤه ذلك من فعلهم في كتابه

lièrement le prince des djinn. Je prononçai donc ces pa-  
 roles : « Puisse le seigneur de cette vallée me protéger contre  
 les périls qu'elle renferme ; j'implore son secours dans cette  
 route que je suis, et je le supplie de diriger mes pas ! » Alors  
 j'entendis une voix qui sortait des profondeurs de la vallée  
 et disait :

Va devant toi et tout droit tu rencontreras la lumière qui te guidera à  
 coup sûr, et tu échapperas aux périls durant ton voyage.

Je pris alors la direction qui m'était indiquée, non sans  
 avoir acquis un certain degré de confiance. Tout d'un coup  
 j'aperçus des feux allumés qui brillaient devant moi et au  
 milieu desquels se tenaient comme des figures de la taille  
 des palmiers les plus élevés. Ayant continué ma route, je  
 me trouvai le matin près d'Awchal : c'est ainsi qu'on nomme  
 un puits qui appartient à la tribu de Kelb près du désert  
 de Damas. Dieu, puisse son saint nom être exalté ! a  
 fait allusion, dans son livre, à ces actes superstitieux des  
 Arabes, lorsqu'il a dit : « Il s'est trouvé des individus parmi  
 les hommes qui ont eu recours à des êtres de la classe des

فَقَالَ وَأَنْتَ كَانَ رَجُلًا مِنَ الْإِنْسِ يَعُوذُونَ بِرِجَالِهِ مِنَ الْجِنَّ  
فَرَادَوْهُمْ رَهَقًا

## الباب الحادى والخمسون

ذكر ما ذهبت اليه العرب من القيافة والزجر والعيافة  
والسائح والبارج وغير ذلك

قال المسعودى تنازع الناس فى العيافة والقيافة وغير ذلك مما  
ذكرنا فذهبت طائفة الى تحقيق القيافة والاخذ بها لان  
الاشباه تنزع وغير جائز ان يكون الولد غير مشبه لابييه او  
لاحد من اهله من جهة من الجهات ومنهم من ذهب الى ان

djinn, lesquels ont augmenté encore l'aveuglement de leur  
esprit. » (Koran, LXXII, 6.)

## CHAPITRE LI.

OPINIONS DES ARABES SUR LA SCIENCE DE LA PHYSIONOMIE, LES  
AUGURES, LES PRONOSTICS FONDÉS SUR LE VOL DES OISEAUX DE  
DROITE À GAUCHE ET DE GAUCHE À DROITE, ETC.

On n'est pas d'accord sur les pronostics, sur la science de  
la physionomie et sur les autres parties de l'art divinatoire.  
Les uns accordent toute leur confiance à la science de la  
physionomie, se fondant sur ce que les ressemblances four-  
nissent des indications certaines, attendu qu'il n'est pas  
possible qu'un fils n'offre pas, sous un rapport quelconque,  
des traits frappants d'analogie avec son père ou avec quel-  
qu'un de sa famille. Il y en a qui pensent que l'art de la  
physionomie dans les descendants peut bien s'exercer sur  
certaines parties du corps, mais à l'exclusion des autres

في الولد مواضع تلحقها القيافة دون غيرها من الاعضاء مما لم يلحقها الشبه ولا واقف بينهما حد مشترك واما آخرون ما وصفنا اذ كان الناس قد يتشابهون في حد الانسانية وغير ذلك من الحدود ويفترقون في غيرها من الصور وليس وجود الاغلب من الاشياء مما يوجب للحاق الشبه بشبهه دون ان يخالف من حيث اوجيبته قضية العقل للخلان والتباين وهذه المعاني من خواص ما للعرب وما انفردت به دون سائر الامم في الاغلب منها وان كانت الكهانة قد وجدت في غيرها فان العيافة والرجز والتغال والتطير ليس لغيرها في الاغلب من الامور وليس هذا بموجود في سائر العرب وانما هو للخاص منها

membres que la ressemblance ne saurait atteindre, et pour lesquels il ne saurait se trouver de terme commun entre eux. D'autres rejettent absolument les deux systèmes que nous venons d'exposer. En effet, disent-ils, les hommes se ressemblent en tant qu'ils appartiennent tous à la race humaine et qu'ils ont entre eux certaines affinités, mais ils diffèrent entre eux sous le rapport des traits. Il n'existe pas dans les affinités de caractère constant qui autorise à les classer d'après des lois tellement certaines qu'il ne faille y déroger toutes les fois que la raison oblige à se mettre en contradiction avec elles et à s'en écarter. Ce sont là des sujets qui appartiennent en propre aux Arabes, et dont ils se sont occupés à l'exclusion de tous les peuples en général, quoique la divination ait été pratiquée par d'autres que par eux. Quant aux pronostics tirés du vol des oiseaux, aux augures, à l'art de tirer des présages en bien ou en mal, ces sciences n'existaient pas, en général, chez les autres peuples, et encore n'étaient-elles pas connues de tous les Arabes, mais elles étaient le privilège des plus intelligents

الغنى والمتدرب الظنى وان وجد في بعض الامم كوجود ذلك في الافرنجة وما جانسها من هنالك من الامم فيمكن ان يكون ذلك موروثا عن العرب مأخوذا عنها في سالف الدهر لان العرب تنقلت في البلاد وتفرق لغاتها فمسيب ذلك الى ذلك للجنس الذي قطنت بينهم العرب ويمكن ان يكون بالافرنجة ومن وجد ذلك فيها من الامم اخذوه بعد ظهور الاسلام عن من جاوهم من العرب من سكن بلاد الاندلس من الارض الكبيرة وان كان ذلك فيهم قبل ظهور الاسلام فهو ما ذكرنا آنفا ويمكن ان يكون الله عز وجل خص بذلك غير

parmi eux et des plus habitués à exercer leur sagacité. Si parfois on les a trouvées en pratique chez quelque autre nation, comme les Francs et leurs congénères des régions occidentales, il est très-probable que c'est un héritage qui leur vient des Arabes, dont ils l'ont reçu dans les âges précédents. Tout le monde sait, en effet, que les Arabes ont poussé leurs courses jusque dans les contrées les plus éloignées, et que leur langage s'est répandu dans toutes les directions, d'où il est résulté que les peuples au milieu desquels ils ont habité ont été regardés comme les inventeurs de ces sciences. Il est possible que les Francs et les autres nations chez lesquelles on a trouvé des traces de ces pratiques les aient empruntées, après l'apparition de l'islamisme, à leurs voisins les Arabes, fixés dans l'Andalous (Espagne méridionale), qui fait partie de la grande terre. Si, au contraire, tous les arts divinatoires que nous avons mentionnés plus haut étaient en honneur chez ces mêmes peuples avant l'apparition de l'islamisme, rien n'empêche d'admettre que Dieu en avait accordé le privilège à des étrangers comme aux Arabes eux-mêmes; supposition qui

العرب كما خص العرب به اذ كان ذلك غير داخل في باب المتنوع والواجب فيكون الرجز والقال شاملا لبعض العرب وغيرها من خواص الامم كوجود النقط للبربر والنظر في الكتف وغير ذلك مما خص به كل جنس من الناس وقد ذهب طائفة من سلف من اهل البحث الى ان القيافة اسم مشتق من القفي وهو معنى استدلال واصل ذلك ان الاشكال انفصلت في صور انسائها باشياء تختص الانواع بالتشكل بخواص وحيدة لها به ضربت الفواصل اجزاها في وحيدات الاشخاص فكان التناسل على تشابه وفرز من الغير لما توجيه الطبيعة من اتفاق

n'est ni impossible, ni appuyée sur des preuves irrécusables. L'art de pronostiquer et de tirer des augures favorables était commun aux Arabes et à quelques autres des nations d'élite, comme la science des points appartenait en propre aux Berbères. Quant à l'inspection des omoplates et autres pratiques, toutes les races humaines en avaient reçu le don.

D'après l'opinion d'un certain nombre de philosophes anciens, le mot *kiafet* (science de la physionomie) est un nom dérivé de *kafi*, qui veut dire indication.

Or, il faut savoir que les types se distinguent d'après les formes sous lesquelles ils se manifestent dans tel et tel cas, et que les différentes espèces se définissent d'après les affinités qu'elles présentent avec un type commun qui leur sert de modèle et dont chacune des individualités de cette espèce porte l'empreinte caractéristique. Les rapports de consanguinité s'établissent d'après la ressemblance d'une race avec une autre, et sa dissemblance d'avec les autres, suivant les lois d'affinité que la nature a créées entre chaque type, dans sa manière d'être, et la figure qui en est l'expression. C'est ainsi que cette même nature a donné à

كل شكل في حوزته وصرفه الى وجهه كما خصت الطبيعة كل نوع من الجنس بفصل ابائته من اغياره وفرقت بينه وبين اشكاله فكذلك ايضا خصت اوحاد الاشخاص المنفصلة في الهيئة بتغير الغير من اغياره وكذلك لا يكاد يرى فنون الصور تتوازي في احد وان ضمتها النوع وشملها النسل فالقائف يقارب من الهيات فيحكم للاقرب صورة ولا نسبة النسل اقرب من نسبة النوع وكذلك تشبه الشخص الى النوع اقرب منه الى الجنس لان النوع والشخص قد ضمها حدان مشتركان وانما ضم الجنس واحد فهو اصل القيافة عند هذه الطائفة وهو

chaque espèce de la race un caractère distinctif qui ne la laisse pas confondre avec les autres, et qui établit entre elle et ses rivales une différence parfaitement tranchée. C'est encore ainsi qu'elle a divisé les uns des autres les individus d'une même espèce, et dont une même forme fait une classe distincte, par certains signes propres à chacun d'eux. De même aussi, toutes les nuances de formes ne se trouvent pas réunies dans un seul être, quoique l'espèce les réunisse toutes et que la race les comprenne dans leur ensemble. Le physionomiste juge de l'analogie d'après les formes, et décide du plus ou moins d'analogie qu'elles présentent. La relation de naissance n'offre pas autant de caractères d'affinité que la relation d'espèce, comme la ressemblance de l'individu avec l'espèce est plus tranchée que sa ressemblance avec la race. En effet, l'espèce et l'individu ont entre eux un double caractère d'affinité, tandis que la race n'en offre qu'un seul qui est général. Tel est, d'après les philosophes cités plus haut, le principe sur lequel repose la science de la physionomie, qui est une des branches de la philosophie. L'opération qui consiste à assimiler un sujet, en général, avec son semblable, au point de vue de l'affinité

ضرب من ضروب البحث ولحق النظر في الاغلب بنظيرة  
 من حيث يساويه من حيث ذكرنا في قضية العقل وهو القياس  
 بعينه وليس هذا الكلام من كلام احد من فقهاء القائسين  
 ولا غيرهم من المسلمين وانما هذا الكلام ابتدعناه من كلام  
 طائفة من الفلاسفة المتقدمين فيجب ان يكون نظر القارئ  
 على قول هذه الطائفة الى القدم لانها نهاية الشكل وغاية  
 الهيئة فالولد لو خالف صورة ابيه في كنه افعاله وتباينه في  
 سائر شكله في الاغلب يوافقه في القدم لان النسل لا بد له  
 من تخصيص قوة بشيء مميز من غيره ويبينه من سواه ولذلك  
 وجد الطول في ازد شئنة ولذلك صار للجفا والغلظ في الروم

qu'il offre avec lui, et que nous avons signalée comme une  
 des lois de la raison, est proprement ce qu'on appelle *el-  
 kyas* (la comparaison).

Ce terme, au surplus, n'appartient pas au langage tech-  
 nique des experts dans l'art de la comparaison, ni d'aucun  
 autre des Musulmans; mais c'est un néologisme que nous  
 avons emprunté à la langue d'un certain nombre de phi-  
 losophes anciens. A les en croire, celui qui pratique l'art de  
 la physionomie doit porter son attention sur le pied, parce  
 qu'il est l'extrémité de la forme et le point le plus avancé  
 de l'extérieur. Si un fils ne ressemble pas à son père, soit  
 dans ses actions, soit dans la conformation de son corps,  
 en général, il aura de l'analogie avec lui dans le pied, parce  
 que la race porte en elle-même un cachet tout particulier  
 qu'on ne peut confondre avec aucun autre. C'est ainsi que  
 la longanimité se trouve dans la postérité d'Azd-Chanwat,  
 tandis que la grossièreté et l'aspérité de mœurs se rencon-  
 trent chez les peuples de Roum, chez les montagnards, chez  
 la plupart des tribus barbares de la Syrie et les populations

واصحاب الاجبال والاكثر من اغتام الشام واوباش مضر واليوم  
 في الحرر واهل حران من بلاد ديار مضر والشج بفارس واليوم في  
 الطعام باصبهان وصار تفرط الرجلين وفطس الانوف في  
 السودان والطرب في النرج خاصة وهذا الذي وصفنا عند  
 هذه الطائفة من اسرار الطبيعة وخواص تأثير الاشخاص  
 العلوية والاجسام السماوية وقد تقضينا هذا الشأن على كماله  
 في كتابنا في الاسرار الطبيعية وخواص تأثير الاشخاص العلوية  
 والغرائب الفلسفية في كتابنا في الرؤس السبعية في انواع  
 السياسات المدنية وملكها الطبيعية وفي كتاب الاسترجاع في  
 الكلام على من زعم ان العالم مغير جوهره الظلمة وان النور  
 فيه غريب مختار وان ستة انفس كانوا انوارا بلا اجساد شيت

mélangées de l'Égypte. L'avarice est l'apanage des Khazar et des gens de Harrân, dans la contrée du Diar-Modar. La rapacité est commune en Perse, et la parcimonie dans la nourriture est particulière à Ispahân. Des pieds écartés et des nez camards sont des défauts indigènes dans le Soudân, et la gaieté est le privilège des habitants du Zendj. L'existence chez tous ces peuples des caractères distinctifs que nous avons énumérés est un des secrets de la nature, et un effet de l'influence mystérieuse des êtres sublimes et des corps célestes. Nous avons traité ce sujet à fond dans notre ouvrage sur les secrets naturels, les propriétés de l'influence des êtres sublimes et les curiosités philosophiques, dans notre livre *Des sept chapitres*, sur les diverses manières de gouverner l'État et sur son administration naturelle, et dans celui qui a pour titre *El-istirdjâ-fil-Kelam* « la Réfutation. » Ce dernier est dirigé contre ceux qui soutiennent que l'obscurité altère la substance du monde; que la lumière y joue le rôle d'un étranger d'élite; que six âmes, c'est-à-dire Set, fils



آبن ادم وزرادشت والمسيح وبونس واثنان لا يمكن ذكرهما وان  
النور والظلمة قديمان واثمها لم يزالا ممتزجين وان الاشياء لا  
تعمل الا ما في جوهريها ثم امتزجا من تلقاء انفسهما من غير  
داخل دخل عليها ولا مكره اكراهها وهذا الخلف من الكلام  
والغاسد من المقال حدث المنفري عن العتبي قال وقف عبيد  
الراعي ذات يوم مع ركب بغيغا قفر وكانوا يريدون استقصاد  
رئيس من بني قهم فساحت ظبا سنوحا منكرا ثم اعترضت  
الركب محصورة في حصريها واقفة على شأوها فانكر ذلك عبيد  
ولم يابه له اصحابه فقال عبيد

الم تدر ما قال الأطباء السوانح عطفن امام الركب والركب رائج

d'Adam, Zoroastre, le Messie, Jonas et deux autres que nous ne saurions nommer, ont été des lumières sans corps; que la lumière et les ténèbres sont toutes deux d'origine primitive et qu'elles ne cessent de se combiner; que les choses n'opèrent que sur leur propre substance, tandis que la lumière et les ténèbres se combinent par leur propre impulsion, sans aucune intervention du dehors qui les force à agir malgré elles: toutes propositions hypothétiques et pernicieuses. El-Mounfiri raconte, d'après el-Othi, le fait suivant : « Obeïd er-Râyi se trouvait un jour dans un désert aride et dépourvu d'eau, avec des cavaliers allant à la recherche d'un chef des Benou-Témim. Tout d'un coup des gazelles passèrent devant eux par un mouvement de droite à gauche qu'ils interprétèrent à leur désavantage. Les cavaliers leur barrèrent le chemin, et resserrèrent l'espace autour d'elles en cherchant à leur couper la route. Obeïd désapprouva ses compagnons, mais ils ne voulurent pas l'écouter. Alors il dit :

Ne sais-tu pas ce que disent les gazelles qui passent de gauche à droite? Elles fuient devant les cavaliers, et les cavaliers les poursuivent.

فَكَرَّ الَّذِي لَمْ يَعْرِ الزَّجْرَ مِنْهُمْ      وَايَقْنُ قَلْبِي اَنْهُمْ نَوَاحِ  
 ثُمَّ شَارَفُوا مَقْصَدَهُمْ فَالْقُوا الرَّئِيسَ قَدْ نَهَشْتَهُ اَفْعَى فَقَضَتْ عَلَيْهِ  
 قَالَ أَبُو عُبَيْدٍ مَعْمَرُ بْنُ الْمُثَنَّى وَهَذَا مِنْ غَرِيبِ الزَّجْرِ وَذَلِكَ  
 اَنْ السَّائِحَ مَرْجُو عِنْدَ الْعَرَبِ وَالْبَارِحَ هُوَ الْخَوْنُ وَاطْنٌ عُبَيْدٌ  
 اَمَّا زَجْرُ الظُّبَا فِي حَالِ رَجْوِهَا وَوَصْفُ الْحَالِ الْاَوَّلِ فِي شَعْرَةِ  
 كَمَا مِنْ شَرْطِ الْوَاصِفِ اَنْ يَبْدَأَ بِبَوَادِي الْاَسْيَابِ فَيُوضِحُ عَنْهَا  
 فَهَذَا وَجْهُ زَجْرِ عُبَيْدِ الرَّايِ فِي شَعْرَةِ      يَقَالُ اَنْ اَلْكَهَانَةَ لَقَيْسَ  
 وَالزَّجْرَ لِبَنِي اَسَدٍ وَالْعِيَاةَ لِمُدَلَجٍ وَاحْيَاءَ مُضْرِبِينَ نَزَارَ بَنِي  
 مَعْدً لَمَّا كَانَ مِنْ فَعَلِ بَنِي نَزَارِ الْارْبَعَةِ فِي مَسِيرِهِمْ نَحْوِ الْاَفْعَى

Ceux qui ignorent le sens des augures s'élancent à leur poursuite. Mon cœur sait très-certainement qu'un jour ils verseront des pleurs.

Quand ils approchèrent du but de leur voyage, ils virent que le chef qu'ils cherchaient venait de mourir victime de la morsure d'une vipère. A ce propos, Abou-Obeïd-Mâmer, fils d'el-Moutenni ajoute : « Voilà un étrange présage. » Il faut savoir, en effet, que chez les Arabes l'animal qui passait de gauche à droite était d'un bon augure, tandis que celui qui passait de droite à gauche était d'un sinistre présage. Je pense donc qu'Obeïd ne tira de pronostic que du mouvement rétrograde des gazelles, quoique dans ses vers il n'ait décrit que leur première manœuvre, parce que celui qui fait l'exposé d'un événement doit naturellement prendre les choses à leur origine pour en faire le point de départ de sa narration. Tel a été le procédé qu'a suivi Obeïd er-Râyi dans ses vers, par rapport au pronostic.

On dit que l'art de la divination a eu pour inventeur Kaïs. La science des augures est attribuée aux Benou-Açed, et celle de tirer des pronostics du passage des animaux, à Madlidj. Quant aux tribus de Modar, fils de Nizar, fils de

الجرهمي ووصفهم للجمال الشارد على ما ذكرناه وذلك منهم قيافة  
 في هنالك تفرقت القيافة من احياء مضر على حسب ما تغلغل في  
 العزوق ونزع واهل المياه اكهن واهل البر الفايح اقون وبارض  
 الجفار وفي بلاد الرمل بين بلاد مصر وارض الشام اناس من العرب  
 في تلك الجفار يتناول الانسان من ثمر نخلمهم فيغييب عنهم  
 السنين ولم يروه ولا شاهدوه فان راوه بعد مدة عظموا انه  
 الآخذ لثمرهم ولا يكادون يختلفون في ذلك وهذا من فعلهم  
 مشهور ولا يكاد يخفى عليهم اقدام ابي الناس هم ورأيت بهذه  
 الارض من الجفار اناسا قد رتبهم ولاة المنازل يطوفون في هذا

Mâdd, on trouve chez elles une application remarquable du *kiafet* dans l'aventure que nous avons rapportée au sujet des quatre fils de Nizar se rendant auprès d'Asâ le Djorhomite, lorsqu'ils décrivirent le chameau fugitif (sur cette légende, voy. ci-dessus, p. 228 et suiv.). Des tribus de Modar, l'art du *kiafet* se répandit dans toutes les directions, comme le sang qui coule dans les veines et s'y répand en toute liberté. Toutefois les tribus qui habitaient dans le voisinage des eaux se montrèrent plus habiles dans la divination, tandis que celles qui étaient campées dans les vastes déserts excellèrent dans le *kiafet*. Dans le pays de Djafar, appelé aussi *Bilad er-Remel* (pays des sables), situé entre l'Égypte et la Syrie, il y a des Arabes d'une telle sagacité que si un homme, après avoir pris des dattes sur leurs palmiers, s'est éloigné de chez eux pendant des années entières, sans qu'ils l'aient vu et aient pu contempler les traits de son visage, ils le reconnaissent aussitôt pour leur voleur, et cela sans aucune hésitation, quand ils viennent à le rencontrer après un long espace de temps. Leur habileté à ce sujet est connue de tout le monde. Il n'est, pour ainsi dire, pas possible de leur cacher les pas de celui qu'ils veulent découvrir. J'ai vu dans le

الرمال يعرفون بالقصاص يقتصون آثار الناس وغيرهم فيضربون  
 ولادة المنازل أي الناس هم من طرق تلك البلاد وهم لم يروهم  
 وإنما راوا أثر اقدامهم وهذا معنى لطيف وحسن دقيق وقد  
 فتت القافة بقريش حين خرج النبي صلعم وابوبكر إلى  
 الغار حتى أتت باب الغار على حجر صلد ومخرصم وجبال عالية  
 لا رمل عليها ولا طين ولا تراب تتبين فيه الاقدام فنجبهم  
 الله عن نبيه عم بما كان من نسيج العنكبوت وما سفت عليه  
 الرياح وما لحق القائف من الخيرة وقوله إلى هاهنا انتهت  
 الاقدام ومعه الجماعة من قريش لا يرون على الصلد ما يرى

pays de Djafar des Arabes que les chefs des campements  
 avaient enrôlés pour y faire des rondes. Ils savaient recon-  
 naître aux indices les plus faibles les traces des hommes  
 ou des bêtes, et désignaient aux chefs des campements quels  
 étaient ceux qui avaient rôdé de nuit dans ces parages,  
 quoiqu'ils ne les eussent pas vus, et cela à la seule inspec-  
 tion des empreintes de leurs pas. Voilà assurément une pro-  
 priété merveilleuse et un tact des plus fins. Les hommes  
 habiles dans l'art du kïafet, chez les Koreichites, eurent à  
 faire preuve de leur talent, lorsque le Prophète et Abou-  
 Bekr se réfugièrent dans la caverne. Ceux qui les poursui-  
 vaient vinrent cependant jusqu'à la porte de la caverne, au  
 milieu des roches les plus dures et de montagnes abruptes,  
 où l'on ne trouvait ni sables, ni limon, ni poussière qui  
 pussent reproduire l'empreinte des pas. Mais là, Dieu éleva  
 entre eux et son Prophète comme une barrière infranchis-  
 sable avec une toile d'araignée, avec un monceau de pous-  
 sière accumulé par le vent, et en frappant de stupeur l'es-  
 prit du *kaïf*, qui s'écria : « Les empreintes des pas s'arrêtent  
 ici. » Avec lui était une troupe de Koreïchites qui n'avaient  
 pu distinguer ce que lui avait su voir sur la roche et re-

ولا على الصنفوان ما يشاهد وابصارهم سليمة والآفات عنها مرتفعة والموانع زائلة ولولا ان هناك لطيفة لا يتساوى الناس في علمها ولا يتفقون بابصار في ادراكها لما استأثر بعلم ذلك طائفة دون اخرى واهل الجبال والقفار والدهاس ازجر واعيف وقد ذهب قوم من اهل الشريعة ومن فقهاء الامصار وغيرهم من سلف استدلالا على شرف العيافة وعظم خطرها وكبر محلها وتحقيق قصتها بتعجب النبي صلعم منها وتصديقهم صحتها المدلجى وقد انكر جماعة من فقهاء الامصار من سلف وخلف الحكم بالقيافة للدلائل الدالة على فساد الحكم فيها

marquer sur la pierre dure et unie, quoique leurs yeux fussent bons, qu'ils eussent été préservés de toute influence maligne et qu'aucun obstacle ne pût s'opposer à leur clairvoyance. Pour en revenir à cet art, s'il ne renfermait pas des finesses que tous les esprits ne sont pas capables d'apprendre et que tous les yeux ne peuvent saisir, il est évident qu'il n'y aurait pas une classe d'hommes qui pût en revendiquer le privilège exclusif.

Les habitants des montagnes, des déserts et des plaines sont les plus habiles dans l'art de tirer des augures et de pronostiquer l'avenir d'après le passage des animaux (*elyâfet*). Un certain nombre de légistes, de jurisconsultes des grandes villes et d'autres savants antérieurs à notre époque, partisans de l'art du yâfet, en démontrant la noblesse, l'extrême importance, le rôle considérable et les résultats certains, en s'appuyant sur la grande estime que le Prophète en faisait, et sur la haute approbation qu'il lui donna quand il défendit les descendants de Madlidj. Quelques jurisconsultes des principales écoles, tant parmi les anciens que parmi les modernes, ont condamné le jugement qui se fait par le kiafet, pour des raisons qui en font ressortir

ولالحاق النبي صلّعم الولد بابيه حين شك فيه لعدم التشابه فقال يا رسول الله ان امرأتى وضعت غلاما وانه لاسود فقال النبي صلّعم مقربا الى فهمه وقصدا منه لفساد علقته التي قصها وشك من اجلها في ولده هل لك من ابل قال نعم قال فهل فيها من اوراق او اجر قال نعم قال النبي صلّعم فمن اين ذلك قال لعل عرقا نزع فقال النبي فلعل عرقا نزع ثم قوله عم في قصة شريك بن سنعمة ان جاءت به على النعت المكروه ووجد التشابه بينهما وبين من رميت به قال صلّعم لولا حكم الله لكان لي ولك شأن فالحق الولد مع عدم الشبه هنالك

clairement le défaut de rectitude. Ils citent aussi à l'appui de leur opinion un cas où le Prophète adjugea un fils à son père qui doutait de sa légitimité, parce qu'il ne lui trouvait pas de ressemblance avec lui. Il était venu trouver le Prophète en lui disant : « Ma femme a mis au monde un enfant qui est noir. » Le Prophète, voulant se mettre à la portée de l'intelligence de cet homme, et ayant en vue la mauvaise raison qu'il faisait valoir et sur laquelle il s'appuyait pour douter de la légitimité de son fils, lui dit : « As-tu des chameaux ? » — « Oui, » répondit-il. — « Parmi eux s'en trouve-t-il de fauves ou de rouges ? » — « Oui. » — « Et à quoi cela tient-il ? » — « Peut-être à une veine qui s'est rompue. » — « Peut-être aussi chez cet enfant une veine s'est-elle rompue. » Ils rapportent encore l'histoire de Charik, fils de Sanâmah, lorsque sa mère l'amena sous une imputation odieuse. Quoique le Prophète trouvât une ressemblance entre eux deux (Charik et Sanâmah) et l'individu au sujet duquel la mère était calomniée, il dit : « Si Dieu n'en eût décidé autrement, nous aurions eu quelque chose à démêler ensemble. » Ainsi, dans le premier cas, il reconnut la légitimité de l'enfant, quoiqu'il ne ressemblât pas à son père, et dans

ولم يلحق بالصبي هاهنا ولم يجعله حكما وقضى بوجود الفراس  
وثبوت النص على فساد الحكم بالتشابه وهذا باب قصدينا فيه  
هذا الكلام وانما ذكرنا هذا الفصل لنذكر الحكم بضدّه من  
القيافة وهذا باب يطول فيه للخطب ويكثر في معانيه الشرح  
لغموضه ولطف الكلام فيه وقد ذكرنا وجه الكلام في ذلك  
وما ذهب اليه كل فريق من الناس من سلف وخلف في كتابنا  
المترجم بكتاب الرؤس السبعية في الاحاطة بسياسة العالم  
واسراره والله للمعيني

le second, il ne tint pas compte de la ressemblance, pour  
marquer clairement ce qu'il pensait de l'art de la physio-  
nomie, et voulant condamner hautement cette pernicieuse  
coutume de juger d'après une indication aussi peu certaine.  
Voilà un sujet sur lequel nous nous proposons d'entrer  
dans les développements que nous avons indiqués; mais  
nous nous sommes contenté de le traiter sommairement  
pour faire voir sur quoi on se fondait pour attaquer le kia-  
fet. On pourrait s'étendre beaucoup sur ces matières et s'y  
laisser aller à de longues explications, parce qu'elles ne  
laissent pas que d'être obscures et délicates à traiter. Au  
surplus, nous nous sommes occupé de cette question, et  
nous avons consigné tout ce qu'en ont dit les partisans des  
différents systèmes, tant anciens que modernes, dans celui  
de nos ouvrages qui a pour titre *Des sept chapitres*, sur la  
connaissance complète du gouvernement du monde et de  
ses secrets. Dieu est celui qui prête assistance !

## الباب الثاني والخمسون

ذكر الكهانة وما قيل في ذلك وما اتصل بهذا الباب مما يراه

النائم وحدة النفس الناطقة <sup>(1)</sup>

قال المسعودي تنازع الناس في الكهانة فذهب طائفة من حكماء اليونانيين والروم الى التكهن وكانوا يدقون العلوم من الغيوب فادعى صنف منهم ان نفوسهم قد صفت فهي مطلعة على اسرار الطبيعة وعلى ما يريد ان يكون منها لان صور الاشياء عندهم في النفس الكلية وصنف منهم ادعى ان الارواح المفردة وفي الجن تخبرهم بالاشياء قبل كونها وان ارواحهم كانت قد صفت حتى صارت لتلك الارواح من الجن موافقة وذهب قوم

## CHAPITRE LII.

L'ART DIVINATOIRE; OPINIONS ÉMISES À CET ÉGARD; DÉTAILS RELATIFS À CE SUJET SUR LES SONGES; DISTINCTION DE L'ÂME RAISONNABLE.

L'art divinatoire (*hihanet*) a donné lieu à plusieurs discussions. Certains philosophes, parmi les Grecs anciens et les peuples du Roum, se sont adonnés à l'art divinatoire et ont prétendu posséder la science des choses cachées. D'autres, parmi eux, ont prétendu que leurs âmes, étant dégagées de toute souillure, étaient capables de pénétrer dans les mystères de la nature, et de leur révéler tout ce qu'ils voudraient savoir, puisqu'à leurs yeux les types de toutes choses résident dans l'âme universelle. D'autres encore ont prétendu que les purs esprits, c'est-à-dire les djinn, leur révélaient l'existence des choses avant leur accomplissement. Ils se vantaient d'avoir un esprit assez dégagé de tout mélange extérieur pour entrer en communication intime avec l'esprit



من النصارى ان المسيح اما كان يعلم الغائبات من الامور ويخبر عن الاشياء قبل كونها لانه كانت فيه نفس عالمة بالغيب ولو كانت تلك النفس في غيره من اشخاص الناطقين لكان يعلم الغيب ولا امة خلت الا وقد كان فيها كهانة ولم تكن الاوائل من الفلاسفة اليونانية يدفعون لكهانات وشهرفيهم ان فيثاغورس كان يعلم علوما من الغيب وضروبا من الوحي لصفاء نفسه وتجردة من ادناس هذا العالم والصابية تذهب الى ان اوريايس الاول واوريايس الثانى وهما هرمس واغاثيمون كانوا يعلمون الغيب ولذلك كانوا انبياء عند الصابية ومنعوا ان يكون للجن ات من ذكرنا بشىء من ضروب الغيب لكن صفت

des djinn. Plusieurs de ceux qui appartiennent à la secte des chrétiens ont avancé que le Messie connaissait les choses cachées et prédisait les événements avant leur arrivée, parce qu'il avait une âme capable de pénétrer dans le monde des mystères. Tout autre être raisonnable, ajoutent-ils, qui aurait possédé une pareille âme, aurait également eu connaissance des mystères cachés aux autres hommes. Au surplus, aucun peuple n'a jamais paru sur la surface de la terre sans que l'art divinatoire ait existé chez lui. Les anciens philosophes grecs ne condamnaient pas l'art divinatoire, et c'était un fait notoire à leurs yeux que Pythagore possédait les sciences occultes et avait reçu des révélations, à cause de la pureté de son âme et de son dégagement absolu des souillures de ce monde. D'après les Sabéens, Ouriaïs premier et Ouriaïs second, qui tous deux portaient le nom de Hermès et Agatimoun (Agathodæmon), possédaient la science des choses cachées. Aussi passaient-ils pour prophètes aux yeux de ces peuples, qui se refusaient à croire que leur science leur eût été donnée par les djinn. Ils l'at-

نفوسهم حتى اطلعوا على ما استتر عن غيرهم من جنسهم  
وطائفة اخرى ذهبت الى ان العكهن سبب نغساق لطيف  
يتولد من صفاء مزاج الطباع وقوة النفس ولطافة الحس وذكر  
كثير من الناس ان الكهانة تكون من قبل شيطان يكون مع  
الكاهن يخبره بما غاب عنه وان الشياطين كانت تسترق السمع  
وتلقيه على السنة الكهان فيودون الى الناس الاخبار بحسب ما  
يرد اليهم وقد اخبر الله عز من قائل فقال **وَاِنَّا لَمُسْنَا السَّمَاءَ**  
**فَوَجَدْنَاهَا مُلْتَأَمَةً حَرَسًا شَدِيدًا** الى اخر القصة وقوله عز  
**وَجَدَ وَإِنَّ الشَّيَاطِينَ لَيُوحُونَ إِلَىٰ أَوْلِيَائِهِمْ لِيُجَادِلُوكُم** الآية.  
وقوله **يُوحِي بَعْضُهُمْ إِلَىٰ بَعْضٍ زُخْرُفَ الْقَوْلِ غُرُورًا** الآية ولجن

tribuaient à la pureté de leur âme qui leur avait valu le privilège de voir des choses qu'un voile impénétrable cachait aux yeux de leurs compatriotes.

D'après une autre opinion, la faculté de pratiquer l'art divinatoire tient à une aptitude spirituelle et des plus délicates qui doit sa naissance à la pureté de la constitution naturelle, à la vigueur de l'âme et à la finesse de la sensibilité. Selon un système assez généralement accrédité, l'art de la divination procède du démon qui assiste le devin et lui dévoile les mystères cachés à son ignorance; les démons s'emparent par fraude de certains secrets qu'ils transmettent aux devins, lesquels se chargent ensuite de les répandre tels qu'ils leur ont été communiqués. Dieu fait mention d'une voix qui faisait entendre ces paroles : « Nous avons exploré les cieux et nous les avons trouvés remplis de satellites puissants, etc. (*Koran*, LXXII, 8.) » Dieu dit encore : « Les démons font des révélations à leurs amis pour qu'ils puissent vous tenir tête, etc. (*Koran*, VI, 121), » et dans un autre passage : « Ils se révèlent mutuellement des nouvelles men-

والشياطين لا يعلم الغيب وإنما ذلك لاستراق السمع مما تسمع  
 من الملائكة بظاهر قوله تعالى فَلَمَّا خَرَّ تَبَيَّنَتْ الْجِنَّ أَنَّهُ لَوْ كَانُوا  
 يَعْلَمُونَ الْغَيْبَ الْآيَةَ وَطَائِفَةٌ ذَهَبَتْ إِلَى أَن وَجْهَ سَبَبِ الْكُهَانَةِ  
 مِنَ الْوَجْهِ الْفَلَكي وَإِن ذَلِكَ يَكُونُ فِي الْمَوْلِدِ عِنْدَ تَهْوُتِ عَطَارِدِ  
 عَلَى شَرْفِهِ وَإِنَّمَا عِدَادُهُ مِنَ الْكَوَاكِبِ لِلدَّبَرَاتِ مِنَ النَّيِّرِيِّينَ  
 وَالْخَمْسَةِ إِذَا كَانَتْ فِي عَقُودٍ مُتَسَاوِيَةٍ وَأَرْبَاعٍ مُتَكَافِئَةٍ وَمَنَاظِرٍ  
 مُتَوَازِيَةٍ وَجِبَ لِمُصَاحِبِ الْمَوْلِدِ التَّكَهُنِ وَالْإِخْبَارِ بِالْكَائِنَاتِ قَبْلَ  
 حُدُوثِهَا لِإِشْرَاقِ هَذِهِ الْإِشْرَاقِ لِلْكُوكِبِيَّةِ وَمِنْ هَؤُلَاءِ مَنْ أَوْجِبَ  
 كَوْنُ ذَلِكَ فِي الْقِرَانَاتِ الْكُبَارِ وَذَهَبَ كَثِيرٌ مِنْهُمْ بِتَقْدِيمِ أَن عِلَّةَ  
 ذَلِكَ عِلَّةٌ نَفْسِيَّةٌ وَإِنِ النَّفْسَ إِذَا قَوِيَتْ وَزَادَتْ قَهَرَتْ الطَّبِيعَةَ

songères, capables de les jeter dans l'aveuglement, etc. (*Koran*, VI, 112.) » Les djinn et les démons ne connaissent donc pas par eux-mêmes ce qui est caché, mais ils n'en savent que ce qu'ils ont pu surprendre des paroles des anges, comme Dieu le déclare ouvertement lorsqu'il dit : « Quand il mourut, les djinn comprirent que s'ils avaient connu ce qui est caché, etc. (*Koran*, XXXIV, 13.) » Suivant d'autres, l'aptitude à l'art de la divination dépend d'une influence astronomique qui se fait sentir à l'époque de la naissance, lorsque Mercure étant arrivé à l'apogée de sa course, les autres astres influents, tels que le soleil, la lune et les cinq planètes, se tiennent dans des conjonctions parallèles, dans des mansions identiques et dans des aspects correspondants. Ceux qui naissent alors sont doués de la science de la divination, de la connaissance des événements avant leur arrivée, par la vertu même de ces phénomènes célestes. Il y en a, parmi les partisans de ce dernier système, qui n'attribuent cette influence qu'aux grandes conjonctions. Un grand nombre de philosophes, antérieurs à notre époque,

واباحت للانسان كل سر الطبيعة وخبرته بكل معنى شريف وعاصت بلطافتها في كتائف المعاني البعيدة فانتضتها وابرزتها على الكمال وكشفت هذه الطائفة وجه اعتلالها فيها ذكرنا وقالوا رأينا الانسان ينسب الى قسمين هما النفس والجسد ووجدنا للجسد مواتا لا حركة له ولا حس الا بالنفس وكان الموات لا يعلم شيئا ولا يورثه فوجب ان يكون العلم للنفس والنفوس طبقات منها الصافي وهي النفس الناطقة ومنها الكدر وهي النفس الحسية والنفس النزاعية والنفس المتخيلة ومنها ما قوته ازيد في الانسان من قوة الجسم ومنها ما قوة الجسم ازيد

ont cherché l'origine de ce mystère dans des causes purement spirituelles. Suivant eux, l'âme, lorsqu'elle est arrivée à un degré d'énergie tout à fait extraordinaire, soumet la nature à son empire, dévoile à l'homme tous les secrets du monde physique, l'instruit des vérités les plus sublimes, perce de vive force par la vitesse de son tact et déchire les voiles épais qui couvrent les mystères les plus profonds, et les montre alors dans toute leur réalité. Voici comment les mêmes philosophes expliquent leur théorie à ce sujet. « L'homme, disent-ils, est composé de deux parties, l'âme et le corps. Le corps est, par lui-même, inanimé, ne jouissant en propre, ni de la faculté de se mouvoir, ni de la faculté de sentir, qui ne résident que dans l'âme. Ce qui est inanimé ne peut ni savoir une chose, ni l'enseigner aux autres. La science est donc nécessairement du domaine de l'âme. Les âmes forment plusieurs classes, savoir : *es-safi* (la pure), c'est l'âme raisonnable; *el-kedr* (la trouble), l'âme sensitive, puis l'âme répulsive, puis l'âme imaginative. Parmi les âmes, il y en a dont la force l'emporte dans l'homme sur la force du corps; il y en a d'autres, au contraire, dont la force est inférieure à la force du corps. Lorsque le

منه فلما كانت النسبة النورية للانسان الى النفس كانت تهدى الانسان الى استقراج الغائب وعلم الاق وكانت فطنته وظنونه اثقب واعم فاذا كانت النفس في غاية البروز ونهاية الخلوص وكانت تامة النور كاملة الشعاع كان تولجها الى دراية الغائبات بحسب ما عليه نفوس الكهنة ولهذا وجد الكهّان على هذا السبيل من نقصان الاجسام وتشويه الخلق كما اتصل بنا عن شقّ وسطيح وسملقة وزوبعة وسديف بن هوماس وظريفه ألقاهنة وعمران ابي عمرو بن عامر مزيقيا وحارثة وجهينة وكاهنة باهلة واشباههم من الكهّان واما العرّان وهو دون الكاهن

principe lumineux qui existe chez l'homme porte son influence vers l'âme, il conduit l'homme à la découverte de ce qui est caché et à la science des choses à venir. Alors son intelligence et sa faculté de conception deviennent plus perçantes et acquièrent une plus grande portée. Une fois que l'âme a pris possession de tout son essor et de la liberté de son développement, une fois qu'elle a acquis toute sa lumière et qu'elle est en possession de sa faculté de rayonnement, sa capacité pour pénétrer dans l'intelligence des choses cachées arrive au degré où sont les âmes de ceux qui pratiquent l'art divinatoire. Voilà pourquoi les devins, dans cet ordre de choses, ont été affligés de défauts corporels et de difformités extérieures, comme nous l'avons appris au sujet de Chikk, de Satih, de Semlakab, de Zawbaäh, de Sodaif, fils de Houmas, de Darifah, la devineresse, de Omrân, frère d'Amr, fils d'Amir, surnommé Mozaikiya (le déchireur), de Haritah, de Djohainah, de la devineresse Bahilah et d'autres encore. »

Quant aux arraf (sachants, sorciers) qui étaient au-dessous des devins, il faut citer parmi eux el-Ablak-el-Azdi, el-Akhladj-ed-Dehri, Arwah, fils de Zeïd-el-Azdi, Ribah, fils

فمثل الابلق الازدى والاخلى الدهرى وعروة بن زبد الازدى  
ورباح بن عجة عران اليمامة الذى فيه يقول الشاعر

فقلت لعران اليمامة داوى فانك ان ابريتنى لطبيب

وكهند صاحب المستنير وكان فى نهاية التقدم فى العرافة  
والكهانة اصلها نفسى لانها لطيفة باقية ومقارنة للاعجاز ماهرة  
وهى تكون فى العرب على الاكثروى غيرهم على وجه الندرة لانه  
شيء يتولد على صفاء المزاج الطبيعى وقوة مادة نور النفس واذا  
انت اعتبرت اقطابها رايته متعلقة بعفة النفس وقع شرها  
وكثرة الوجدة وادمان التفرد وشدة الوحشة من الناس

de Adjlah, arraf du Yémamah, au sujet duquel le poète  
s'est exprimé ainsi :

J'ai dit à l'arraf du Yémamah : Guéris-moi ; si tu me rends la santé,  
tu es un vrai médecin.

Nommons encore Hind<sup>o</sup>, compagnon d'el-Mousténir, qui,  
dans l'art de l'arraf, est arrivé au degré le plus élevé.

Le *Kihanah* (divination) a son principe dans l'âme, parce  
que c'est un art très-délicat, stable, touchant de près au mer-  
veilleux, et demandant une grande habileté. Il se rencon-  
tre le plus souvent chez les Arabes et rarement chez les  
autres peuples, ce qui ne doit pas surprendre, puisqu'il est  
engendré par la pureté de la constitution naturelle, et qu'il  
puise sa force dans le principe lumineux de l'âme. Lorsque  
vous examinez les bases sur lesquelles repose cet art, vous  
les trouvez essentiellement liées à la chasteté de l'âme,  
à son entière innocence, à l'empire qu'exerce sur elle la  
mélancolie, à sa passion constante pour l'isolement, à son  
aversion pour les hommes, à la rareté de ses relations avec  
eux. En effet, lorsque l'âme est isolée, elle se livre à la mé-

وقلة الانس بهم وذلك ان النفس اذا هي تفردت تفكرت واذا فكرت تعدت واذا تعدت هطلت عليه سحب العلم النفسى فنظرت بالعين النورية ولحظت بالناظر الثاقب ومضت على الشريعة المستوية فاخبرت عن الاشياء على ما هي به وربما قويت النفس في الانسان فاشرفت به على دراية الغائبات قبل ورودها وكان كبرآء اليونانيين ينعنون هذه الطائفة بالروحانية ويسمّون فرقتهم فرقة الروحانية ويقولون ان النفس اذا هي زادت وكانت اكبر جزء الانسان تهتد الى استخراج البدائع والابخار المستترات واستدلّوا على ذلك بالانسان ربما قوى فكرة وزادت مواد نفسه وخاطرة ففكر في الطارى قبل وروده فعلم

ditation; lorsqu'elle médite, elle se lance dans l'infini et alors elle reçoit la pluie que versent sur elle les nuées de la science spirituelle; puis elle ouvre un œil inondé de lumière, jette des regards qui peuvent percer tous les obstacles, dépasser les limites assignées à l'humanité et recevoir des révélations proportionnées au degré de sublimité où elle s'est placée. Il arrive souvent alors que l'âme, prenant le dessus dans l'homme, lui donne la perspicacité qui lui permet de lire dans l'avenir. Les grands philosophes, chez les anciens Grecs, appliquaient à ces hommes l'épithète de *spirituels* et ne les désignaient que sous le nom de *secte des spirituels*. Ils disaient que l'âme, lorsqu'elle a pris un grand développement, qu'elle joue le principal rôle dans l'organisation humaine, est conduite à la découverte de l'inconnu et à l'enseignement des choses cachées. Ils alléguaient comme un exemple analogue ce fait que, chez l'homme, la réflexion prend souvent assez de force, et les facultés de l'âme et de l'esprit assez de développement, pour qu'il puisse prévoir avant son arrivée et décrire dans sa forme une calamité

صورتها فيكون ورودها إلى حال على ما تصوره وهكذا النفس أيضا إذا تهذبت كانت الرويا في النوم صادقة وفي الزمان موجودة وقد تنازع الناس في الرويا والسبب الموقوع لها وكيفية وقوعها فقال فريق منهم النوم هو اشتغال النفس عن الأمور الظاهرة بملاقات حوادث باطنة فيها وذلك على وجهين أحدهما معروف قائم بالصفة في خواطر تحدث في النفس معان تغيرها وتفرق بينها وتشتغل به عن اشتغال الظاهر والباطن فيه يودى إليه الخواس الخمس فتبطل الخواس عن الإدراك إلى الحاس أعنى الروح لاشتغال الروح عن استعمالها وإذا وجب بطلانها سمي نوما عرضيا لأنه ليس النوم الكلى الذي يعم

quelconque, en sorte que, lorsqu'elle arrive, elle justifie de tous points ses prévisions. De même l'âme, lorsqu'elle est suffisamment préparée, devient comme la vision qui avertit fidèlement pendant le sommeil, et dont les prédictions se réalisent dans le cours des événements.

On n'est pas d'accord sur les songes, sur la cause qui les produit, sur la manière dont ils se présentent. Suivant les uns, le sommeil est une préoccupation de l'âme qui la détache des choses extérieures parce qu'elle a rencontré des événements qui se passent dans son intérieur. Cette opération se fait de deux manières : l'une, parfaitement définie, présente constamment les mêmes caractères dans les esprits. Elle engendre dans l'âme une transformation et comme une manière d'être différente d'elle-même, qui la détache de toute préoccupation extérieure. L'intérieur absorbe alors à son profit les cinq sens, qui cessent de percevoir, pour se reporter vers leur moteur, c'est-à-dire l'esprit, parce qu'il ne réclame plus d'eux aucun service. Cette non-activité forcée des sens est appelée *sommeil accidentel*, parce



الاطفال والحجائر والمشايخ الذين قد خرجوا من موقع السرور او مخافة الشر وكذلك نوم الليل على ما وصفنا والوجه الآخر النوم الكلى الذى يعم الطبقات الحيوانية ذوات الفكر وغيرها وفي طبيعيتها توجبها الخلقة في وقته ضرورة كما توجب للجوع في وقته ضرورة لان للجوع عند اهل صناعة الطب علة وفي الموحية لتخدير الكبد من الفراغ من الاغذية ومنهم من رأى ان النفس تدرك صورة الاشياء على ضربين. احدها حس والآخر فكر فالصور المحسوسة لا تدركها الا في هيئتها فاذا خلس عليها عندها كان ادراكها لها منفردا من طيفها فيكون فكر الانسان ما لم يتم تابعا للحس حتى اذا نام فعدمت النفس للحواس

que ce n'est pas le *sommeil absolu* commun aux enfants, aux femmes âgées et aux vieillards, qui se trouvent en dehors du domaine de la joie ou de la crainte du mal. Tel est, par exemple, le sommeil de la nuit, comme nous l'avons décrit. L'autre espèce de sommeil est le *sommeil absolu*, qui est commun à toutes les classes d'êtres animés, doués de la faculté de penser ou autres, sorte de propriété naturelle dont ils subissent forcément l'influence dans un temps voulu, de même qu'ils sont soumis aux exigences de la faim à certains moments. En effet, d'après les maîtres de l'art de la médecine, la faim est une maladie qui soulève les réclamations du foie provoquées par le manque de nourriture. Certains philosophes ont pensé que l'âme percevait la forme des choses de deux manières : par les sens et par la pensée. Quant aux images sensibles, l'âme ne les perçoit que sous leur forme; mais, lorsqu'une fois elle en possède une pleine et entière connaissance, la perception de ces mêmes formes est chez elle indépendante de leur objectif. La pensée de l'homme est ce qui ne s'endort pas avec la faculté de per-

كلها بقيت تلك الصور التي اخذتها من اعيان الاشياء قائمة  
كانها محسوسة لان الحس لها في اعيانها كان قبل استيلائها  
بالفكر ضعيفا فلما ارتفع الحس قوى الفكر فصار تصور الاشياء في  
النفس كانها محسوسة يخطر على بال النائم منها كما يخطر على  
باله اذا كان يقظا الشئ الذي قد كان انيسه وليس لذلك  
نظام وانما هو ما اتفق وكذلك يرى الانسان كانه يطير وليس  
بطائر وانما يرى صورة الطيران مفردة كما يعقلها اذا غابت ولكن  
فكرته فيها تقوى حتى كانها معاينة له فاما ما يراه النائم من  
الاشياء التي تدل على ما يريد فانما ذلك لان النفس عاملة

cevoir; d'où il arrive que lorsque les sens sont endormis et que l'âme est privée de leur concours, ces images qu'ils ont recueillies de la réalité même des choses subsistent en sa présence, comme si elles étaient encore sensibles. La perception des objets dans leur réalité n'était qu'imparfaite avant que l'âme s'en fût emparée complètement par la pensée. Mais, une fois que la perception externe a cessé d'agir, la pensée se développe dans toute sa puissance. Alors la forme des objets se dessine dans l'âme, comme s'ils étaient encore soumis à la perception des sens, et se présente à l'esprit de l'homme pendant son sommeil, de la même manière que les choses qui lui sont familières se présentent à lui dans l'état de veille, non pas d'après un ordre arrêté d'avance, mais en suivant les caprices du hasard. C'est ainsi que l'homme se voit, en songe, voler en l'air, quoiqu'il ne possède pas en réalité la faculté de voler. Il ne voit réellement que la forme du vol, abstraction faite de tout sujet, telle qu'il la connaît quand elle ne s'exécute pas sous ses yeux; mais sa pensée, concentrée sur cette opération, prend assez de force pour la lui rendre réellement sensible. Si le dormeur voit des choses qui lui montrent ce qu'il désire, cela

بالصور فإذا خلصت في المنام من شوائب الاجسام اشرفت على ما تريد ان ينالها وفي عللة انها في حال اليقظة لا يمكنها معرفة ذلك فتضيل خيالات تدل بها على تلك الاشياء التي تريد ان تكون حتى اذا انتبهت تذكرت تلك للخيالات تلك الاشياء فمن كانت نفسه صافية لم تكذب رواية ومن كانت نفسه كدرة كانت تكذب كثيرا ثم ما بين الكدرة والصافية وسائط على حسب مراتبها من الصفا ومن الكدر يكون صدق ما يخيله من كذبه وقال فربق آخر اذا بطل استعمال النفس للحواس لم يبطل استعمالها في نفسها فلم يبطل استعمال قواها فيعتقل في الاماكن وتشاهد الاشخاص بالقوة الروحانية التي

tient à ce que l'âme connaissant toutes les formes, elle peut, lorsqu'elle est purifiée, dans le sommeil, des souillures du corps, planer à son aise sur tout ce qu'elle souhaite posséder, quoiqu'elle sache bien que dans l'état de veille il ne lui serait pas donné de jouir d'un tel privilège. Elle se forme donc en elle-même des images à l'aide desquelles elle fait passer devant elle les choses dont elle souhaite l'existence, au point que, lorsque le sommeil vient à cesser, elle conserve le souvenir de ces tableaux fantastiques. Celui dont l'âme est pure n'est jamais trompé par ses songes, tandis qu'ils abusent continuellement celui dont l'âme est obscure. Les âmes qui tiennent le milieu entre les âmes troubles et les pures forment des intermédiaires qui, suivant leur degré de pureté ou de trouble, créent des images vraies ou trompeuses.

Suivant une autre opinion, lorsque l'âme suspend son action sur les sens, l'opération des sens dans l'âme n'est pas suspendue, non plus que l'emploi de leurs facultés, comme s'ils étaient enchaînés au domaine extérieur; car ils per-

ليست بجسم لا بقوة الجسمانية الغليظة وذلك ان القوة الجسمانية لا تدرك الا بمشاركة وملابسة الاشياء إما باتصال كاتصال اللون بالملون وإما بانفصال كانفصال الجسم من الاماكن والروح تدرك المتصل والمنفصل جميعا لا يشاركه الجسد الذي يوجب الحاجة الى قرب الدرك ومنهم من رأى ان النوم هو اجتماع الدم وحدرانه الى الكبد ومنهم من رأى ان ذلك هو سكون النفس وهو الروح ومنهم من زعم ان ما يجده الانسان في نومه من الخواطر إنما هو من عمل الاطعمة والاغذية والطبائع ومنهم من رأى ان بعض الرويا من الملك وبعضها من الشيطان واعتدل هاولاء بقوله تعالى **إِنَّمَا الْتَجَوَّى مِنَ الشَّيْطَانِ لِيَصْرَنَ**

çoivent les objets par la force spirituelle, qui ne réside pas dans le corps, et non plus par la force corporelle et grossière. En effet, la puissance corporelle ne perçoit les objets qu'avec l'association et l'accessoire; soit avec l'adjonction, comme l'adjonction de la couleur avec l'objet coloré, soit avec la séparation, comme la séparation du corps d'avec les endroits où il se trouve. L'esprit, au contraire, a la perception nette et claire de ce qui est adjoint et de ce qui est séparé, sans la présence du corps, qui oblige celui qui perçoit à se rapprocher de l'objet perçu. Il en est qui ont pensé que le sommeil était un rassemblement et une coagulation du sang dans la région du foie; d'autres y ont vu un repos de l'âme, c'est-à-dire de l'esprit. On a prétendu aussi que les images qui se présentaient à l'homme dans son sommeil étaient le produit de la nutrition et de l'organisme naturel.

A en croire certains philosophes, les songes proviennent en partie des anges et en partie de Satan; ce qu'ils veulent démontrer par cette parole de Dieu: « Certes, ceux qui

الَّذِينَ آمَنُوا الْآيَةَ وَمِنْهُمْ مَن رَأَىٰ أَنَّهُ جَرَمٌ مِّنْ أَحَدِي وَسَتِي  
 جَرَأً مِّنْ النَّبُوءَةِ وَتَنَازَعَ هَاوَلَاءَ فِي كَيْفِيَّةِ ذَلِكَ الْجَرَمِ وَمَاهِيَّتِهِ<sup>(1)</sup>  
 وَمِنْهُمْ مَن ذَهَبَ إِلَىٰ أَنَّ الْإِنْسَانَ لِلْحَسَّاسِ هُوَ غَيْرُ هَذَا الْجِسْمِ  
 لِلرُّبِيِّ وَأَنَّهُ يَخْرُجُ عَنِ الْبَدَنِ فِي حَالِ الْغُومِ فَيُشَاهِدُ الْعَالَمَ  
 وَيَرَى الْمَلَكُوتَ عَلَى حَسَبِ صِفَاتِهِ وَاعْتَدَّ هَاوَلَاءَ وَغَيْرُهُمْ مَن ذَهَبَ  
 إِلَىٰ نَحْوِ هَذَا الْمَعْنَى بِقَوْلِهِ عَزَّ وَجَدَّ اللَّهُ يَتَوَقَّى الْأَنْفُسَ حِينَ  
 مَوْتِهَا إِلَىٰ قَوْلِهِ أَجَلٌ مُّسَمًّى وَذَهَبَ لِلْجَمُورِ مِنَ الْمُتَطَبِّعِينَ فِي  
 ذَلِكَ إِلَىٰ أَنَّ الْإِحْلَامَ فِي الْإِخْلَاطِ وَيَرَى بِقَدْرِ مَزَاجِ كُلِّ وَاحِدٍ  
 مِنْهَا وَقُوَّتَهُ وَذَلِكَ أَنَّ الَّذِينَ تَشْتَغِلُ أَجْسَادُهُمْ مِنَ الْفِرَّةِ  
 الصُّفْرَاءَ يَرَوْنَ فِي نَوْمِهِمُ النَّيِّرَانَ وَالنَّوَارِيسَ وَدُخَانًا وَمَصَابِيحَ

disent des choses mystérieuses sont envoyés par Satan pour affliger les croyants. » (Koran, LVIII, II.) On a dit que le sommeil était une des soixante et une parties de la prophétie, mais sans s'accorder sur sa manière d'être et sa nature.

D'autres ont enseigné que l'homme doué de la faculté de percevoir ne devait pas être confondu avec ce corps visible; qu'il en sortait dans l'état de sommeil, et pouvait alors contempler le monde et les mystères qu'il renferme, avec une lucidité égale à sa pureté. Les partisans de ce système et ceux qui s'en rapprochent plus ou moins se fondent sur ce passage du texte sacré, « Dieu recevra les âmes au moment de leur mort, » jusqu'à cette parole : « Un terme fixé d'avance. » (Koran, XXXIX, 43.) L'opinion de la généralité des médecins dans cette question est que les songes sont engendrés par les humeurs fondamentales du corps humain, et que chacun rêve suivant son tempérament et sa force. Ceux, par exemple, qui ont le tempérament bilieux voient dans leur sommeil des feux, des monuments funèbres, de la fumée, des torches, des édifices

وبيوتها تحترق ومدائن تلتهب بالنار ونحو ذلك وما اشبهه  
والغالب على مزاجه البلغم يرى بحورا وانهارا وعميونا وغدرانها  
واحواضا وخليجانا كثيرة وامواجا ويرى كأنه يسمع او يصيد  
سمكا ونحو ذلك وما قاربه والغالب على مزاجه لليرة السوداء  
يرى في منامه اجدانا وقبورنا وامواتنا وبكاء ونوحا ورنينا  
وصراخا واشياء مفرعة وامور مغطاة ومكفنين بسواد واسودا  
واما من الغالب على مزاجه الدم فانه يرى خيرا ونبيذا  
ورياحين وقصورا وغرفا وزفنا وسرورا وفرحا ومشاهدة انواع  
الملاهي او بعضها والرقص والسكر والثياب المصبغات من الحمر  
وغيرها وما لحق بانواع السرور ولا خلاى بين المتطبين في ان

embrasés, des villes en flammes et autres choses de ce genre. Ceux, au contraire, chez lesquels domine la pituite, voient en songe des mers, des fleuves, des sources, des étangs, des bassins, des canaux multipliés, des flots dans lesquels ils nagent ou ils pêchent, et ainsi de suite. Ceux qui ont le tempérament mélancolique rêvent de tombeaux, de sépultures, de morts, de pleurs, de gémissements, de lamentations, de cris, de choses effrayantes, de circonstances terribles, de cadavres enveloppés dans le suaire, de vêtements de deuil. Ceux qui ont le tempérament sanguin voient en songe du vin, de la liqueur de palmier, des fleurs aux parfums suaves, des palais, des salles de festins, des danses, des fêtes, des réjouissances, toutes sortes de divertissements ou quelques-uns plus spécialement, des pas cadencés, des scènes d'ivresse, des vêtements rouges ou d'autres nuances, et en général tout ce qui a rapport à la joie. Tous les médecins reconnaissent que le rire, les jeux et toutes les espèces de divertissements viennent du sang, tandis que la tristesse et la crainte prennent leur source dans l'atrabile.

العكس واللعب على ما ذكرناه من انواع السرور من السدم وان كل حزن وخوف من المرة السوداء واحتجبوا بضروب من الاحتجاج هذه جهلها وقد اوجعنا الكلام في هذا المعنى في كتاب النهى والكمال وفي كتاب طب النفوس فلا وجه لاطنائنا في هذا للموضع في كتابنا هذا اذا كان هذا الكتاب كتاب خبير لا كتاب بحث ونظر وانما يتغلغل بنا الكلام لما يتعجب من مذاهبهم في اخبارنا عنهم ولم نعرض في هذا الكتاب الى ما ذهب اليه الناس في تحديد النفس وما قاله افلاطون في تحديد النفس ان النفس جوهر محرك للبدن وما حدة صاحب المنطق ان حدة النفس كمال الجسم الطبيعي وحدها

Ils ont allégué à l'appui de cette assertion une foule d'arguments dont ce qui précède n'est que le résumé.

Nous-mêmes nous avons traité ce sujet avec tous ses développements dans notre livre *Du Progrès et de la perfection*, et dans celui intitulé *De la Médecine des âmes*. Il ne nous convient donc pas de sortir des limites de la concision, sur une pareille matière, dans cet ouvrage, parce qu'il est consacré à l'histoire et non aux recherches philosophiques. A propos des philosophes, nous avons parlé ailleurs des ramifications produites par leurs différents systèmes. Mais nous ne voulons pas nous laisser entraîner ici à discuter les théories qui ont été imaginées sur la définition de l'âme; ni examiner ce qu'a dit Platon, lorsqu'il a défini l'âme une substance qui est un moteur pour le corps; ni ce qu'a dit l'auteur de la *Logique*, que l'âme est la perfection du corps organique; ni cette autre définition, qui la confond avec la force. Nous ne parlerons pas non plus de la différence qui existe entre l'âme et l'esprit. Cette différence consiste en ce que l'esprit est un corps, et que l'âme n'en est pas un; en

من وجه آخر انه لا بالقوة ولا الى فرق بين النفس والروح لان الفرق بينهما ان الروح جسم والنفس لا جسم وان الروح يحويه البدن وان النفس لا يحويها البدن وان الروح اذا فارق البدن بطل والنفس تبطل افعالها من البدن ولا تبطل في ذاتها والنفس تحرك البدن وتنبئ له للحس وقد ذكر افلاطون في كتاب السياحة المدنية ما يلحق الانسان من صفات النفس الداخلة على النفس الناطقة وذكر افلاطون في كتابه الى طيماوس وفي كتاب فاردون في كيفية مقتل سقراط للحكم وما تكلم في ذلك في النفس والصورة وقد تكلم النفس في طبقات النفوس وصفاتها من اصحاب الاقنن وغيرهم من الفلاسفة ثم تنازع اهل الاسلام في ماهية الانسان للحساس الدارك المأمور

ce que l'esprit est contenu dans le corps, et qu'il n'en est pas de même de l'âme; en ce que l'esprit, lorsqu'il est séparé du corps, devient nul, tandis que l'âme, lorsqu'elle cesse son action par rapport au corps, n'est nullement annihilée dans son essence. En outre, l'âme met en mouvement le corps et lui communique la sensibilité. Dans son livre de l'Administration civile (la République), Platon a énuméré quels étaient les attributs spirituels afférents à l'âme raisonnable que possédait l'homme. Le même auteur, dans son livre à Timaeus (Timon) et dans le livre de Fardoun (Phédon), a rappelé les circonstances de la mort de Socrate le sage et a consigné les paroles qui lui sont attribuées, à cette occasion, sur l'âme et la forme. Au surplus, les partisans du dualisme et les autres philosophes ont beaucoup écrit sur les divisions des âmes et sur leurs attributs. Sous l'empire de l'islamisme, il s'est élevé des systèmes contradictoires sur la nature de l'homme sensible, intelli-



المنهى وما قالته المتصوفة واصحاب المعارى والدعاوى فى طبقات النفوس من النفس للمطمئنة والنفس اللوامة والنفس الامارة بالسوء وغير ذلك مما ذهب اليه اليهود والنصارى والجوس والصابة وغير ذلك مما قد اتينا على ايضاحه فى كتاب ستر الحياة وغيره من كتبنا وقد كان سطح الكاهن وهو ربيع بن ربيعة بن مسعود بن مازن بن ذفير بن عدى بن مازن بن غسان يدرج سائر جسده كما يدرج الثوب لا عظم فيه الا ججمة الراس وكانت اذا لمس باليد آثرت فيه اللين عظمها وكان شق بن عقبر بن امار بن نزار بن ربيعة معه فى عصر واحد وكانت معها جهرة الكاهنة وكذلك سملقة وزوبعة كانا فى عصر واحد

gent, ayant des commandements à remplir et des défenses à observer. On y a discuté également les opinions des soufis et des hommes de science et de controverse sur les divisions de l'âme, telles que l'âme *paisible*, l'âme *réprimandante*, l'âme *concupiscente*; sur des théories imaginées par les juifs, les chrétiens, les mages, les Sabéens, enfin sur différents sujets que nous avons traités dans notre ouvrage du *Mystère de la vie* et dans nos autres compositions.

Satih, le devin, qui n'est autre que Rebî, fils de Rebiâh, fils de Maçoud, fils de Mazin, fils de Dafir, fils de Adi, fils de Mazin, fils de Gassân, pliait tout son corps comme on ploie une étoffe, attendu qu'il n'avait pas d'os, excepté le crâne, et toutes les fois que la main palpaît ses membres, la trace des phalanges s'y imprimait. Chikk, fils d'Akbar, fils d'Anmar, fils de Nizar, fils de Rebiâh, vivait dans le même temps que lui, ainsi que Djomrah la devineresse, Samlakah et Zawbaah.

## الباب الثالث والخمسون

ذكر جمل من اخبار الكهان وسيل العرم وتفرق الازد  
في البلدان

قال المسعودي قد ذكرنا جملا من الكهانة والقيافة والرجز  
والبارح والساح فلنذكر الآن لمعا من اخبار الكهان وتفرق ولد  
سبا في البلدان ولم يزل ولد قحطان في اطيب عيش الى ان  
هلك سبا فكان القوم بعد مضي سبا تداولتهم الاعصار قرنا  
بعد قرن الى ان ارسل الله عليهم سيل العرم وذلك ان  
الرياسة انتهت فيهم الى عمرو بن عامر بن ماء السماء بن  
حارثة الغطريف بن ثعلبة بن امرى القيس بن مازن بن الازد

## CHAPITRE LIII.

RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX SUR LES DEVINS, SUR LA RUPTURE DE  
LA DIGUE D'ARIM ET SUR LA DISPERSION DES AZDITES DANS DIF-  
FÉRENTES CONTRÉES.

Nous avons parlé en général de la divination, de l'art de la physionomie, des augures, des pronostics que l'on tire des animaux passant de droite à gauche ou de gauche à droite. Maintenant, nous allons donner un aperçu sommaire de l'histoire des devins et de la dispersion dans différents pays des descendants de Saba.

Les descendants de Kahtân ne cessèrent pas de jouir de la plus grande prospérité jusqu'à la mort de Saba. Après lui, les âges se succédèrent sur son peuple jusqu'à l'époque où Dieu envoya contre lui le fléau de l'inondation. L'autorité était alors entre les mains d'Amr, fils d'Amir, fils de Ma-es-Sema, fils de Haritah-el-Gitrif, fils de Tâlabah, fils d'Imrou'l-Kaïs, fils de Mazin, fils d'el-Azd, fils d'el-Gawt, fils de

أَبْنِ الْعُوثِ بْنِ كَهْلَانَ بْنِ سَبَا وَذَلِكَ بِبِلَادِ مَارِبَ مِنْ أَرْضِ  
 الْيَمَنِ وَهِيَ بِلَادُ سَبَا الَّذِي ذَكَرَ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ فِي الْقُرْآنِ أَنَّهُ  
 أَرْسَلَ عَلَى أَهْلِهَا سَيْدَ الْعَرَمِ وَهُوَ السَّدُّ وَكَانَ فَرَسًا فِي فَرَسِهِ بَنَاءُ  
 لِقَانَ الْكَبِيرِ الْعَادِي وَهُوَ لِقَانُ بْنُ عَادَ بْنِ عَادَ وَقَدْ ذَكَرْنَا  
 خَبْرَهُ وَخَبَرَ غَيْرِهِ مِنْ عَمْرِ مِنْهُمْ عَمْرَ النَّسْرِ وَهَذَا السَّدُّ هُوَ  
 الَّذِي كَانَ يَرُدُّ عَنْهُمْ السَّيْلَ فِيهَا سَلَفَ مِنَ الْبَدْهَوْرِ إِذَا جَاءَ  
 يَغْشَى أَمْوَالَهُمْ فَيَرْقَهُمُ اللَّهُ كُلَّ مُمَرَّقٍ وَبَاهِدٍ بَيْنَ أَسْفَارِهِمْ  
 وَالنَّاسُ فِي قِصَّةِ مَهْلِكِهِمْ مُخْتَلِفُونَ وَفِي سِيَاقَةِ أَخْبَارِهِمْ مُتَبَايِنُونَ  
 وَذَكَرَ اصْحَابُ التَّوَارِيخِ الْقَدِيمِ أَنَّ أَرْضَ سَبَا كَانَتْ مِنْ اخْطِصَبِ  
 أَرْضِ الْيَمَنِ وَاتْرَاهَا وَاعْدَقَهَا وَكَثَرَتْهَا جَنَانًا وَغَيْطَانًا وَأَسْمَهَا

Kelhân, fils de Saba. Ce prince régnait dans le pays de Mareb, dépendant du Yémen ou pays de Saba, et dont Dieu parle dans le Koran, lorsqu'il dit qu'il avait envoyé contre son peuple « la rupture d'el-Arim » (*Koran*, XXXIV, 15), c'est-à-dire de la digue. Cette digue, qui n'avait pas moins d'une parasange de longueur, sur autant de largeur, avait été bâtie par Lokmân l'ancien, et Adi, dont le nom est Lokmân, fils d'Ad fils d'Ad. Nous en avons déjà fait mention, ainsi que de ceux, parmi les Adites, dont la vie, comme la sienne, se prolongea aussi longtemps que la vie des vautours. Pour en revenir à la digue, c'était elle qui avait protégé Mareb contre les envahissements de l'eau pendant les siècles précédents, en arrêtant le cours des torrents qui submergeaient les possessions de ses habitants. Dieu les déchira ensuite « en mille morceaux » et dispersa dans tous les sens « leurs émigrations. » (*Koran*, *ibid.* 7, 18.) Il y a plusieurs versions concernant ce désastre et des récits différents sur l'histoire de ces peuples. Ceux qui ont écrit l'histoire des temps reculés disent que la terre de Saba était la plus verdoyante du

مروجاً بين بنيان وجسر مقدم وشجر موصوف ومساكن للآ  
 متكاثرة وانهار متفرقة وكانت مسيرة اكثر من شهر للراكب  
 المجهّد على هذه الحال وفي العرض مثل ذلك وان الراكب والمارة كان  
 يسير في تلك الجنان من اولها الى ان ينتهي الى اخرها لا يرى  
 جهة الشمس ولا يفارقه الظل لاستتار الارض بالعمارة والشجرية  
 واستيلائها عليها واحاطتها بها فكان اهلها في اطيب عيش  
 وارفعه واهناء حال وارغد قوى في نهاية الخصب وطيب الهوا  
 وصفا الفضا وتدفق المياه وقوة الشوكة واجتماع الكثرة ونهاية  
 المظلة فكانت بلادهم في الارض مثلاً وكانوا على طريق حسن

Yémen, la plus fertile, la mieux arrosée, la plus abondante  
 en jardins et en vergers, la plus riche en vastes pâturages.  
 Elle était couverte de monuments, de ponts, et d'arbres  
 magnifiques. Les canaux y étaient très-multipliés; des fleuves  
 y coulaient de toutes parts. Un cavalier lestement monté  
 mettait plus d'un mois à traverser ces riches cultures qui  
 s'étendaient autant en largeur qu'en longueur. Le voyageur  
 à cheval ou à pied qui parcourait cette suite non interrom-  
 pue de jardins ne voyait pas d'un bout à l'autre la face du  
 soleil et ne quittait pas l'ombre, tant la terre était couverte  
 d'une puissante végétation qui l'envahissait et l'enlaçait,  
 pour ainsi dire, tout entière. Les habitants menaient la vie  
 la plus agréable et la plus douce, dans les meilleures con-  
 ditions de salubrité, au comble de la richesse et de l'opu-  
 lence. Ils jouissaient d'un air pur, d'un climat des plus sains,  
 d'une abondance d'eaux se répandant de tous les côtés. Leur  
 puissance était très-grande, leur union complète, leur em-  
 pire parvenu au plus haut point de prospérité. La beauté  
 de leur pays était passée en proverbe sur toute la terre.  
 Pour eux, ils se montraient fidèles sectateurs des plus

من اتباع شريف الاخلاق وطلاب الفضائل على القاعد والسافر  
 بحسب الامكان وما توجد القدرة من الحال ففعلوا على ذلك  
 ما شاء الله من الاعصار لا يعاندهم ملك الا قصموه ولا يوافيهم  
 جبار في جيش الا كسروه فذلت لهم البلاد واذعن لطاعتهم  
 العباد فصاروا تاج الارض وكانت المياه التي هي اكثر ما ترد  
 الى ارض سبا تظهر من مخراق من الحجر الصلب والحديد من  
 ذلك السد والجبل طول المخراق فيما وصفنا فرج وكان وراء  
 السد والجبل انهار عظام وكان في هذا المخراق الآخذ من  
 تلك الانهار ثلثون نقبا مستديرة في استدارة الذراع طولا  
 وعرضا مدورة على احسن هندسة واكمل تقدير فكانت المياه

nobles vertus, et ne se lassaient pas d'aspirer à surpasser  
 par leurs mérites, autant qu'il était en eux et qu'ils avaient  
 le pouvoir de le faire, les hommes de toutes les conditions  
 et de tous les pays. Cet état de prospérité dura aussi long-  
 temps qu'il plut à Dieu ; aucun roi ne leur résista qui ne  
 fût défait ; aucun tyran ne marcha contre eux avec ses ar-  
 mées, qui ne fût mis en déroute ; toutes les régions leur  
 étaient soumises ; tous les hommes reconnaissent leurs lois ;  
 ils étaient comme le diadème sur le front de l'univers.

Les eaux qui, en grande abondance, descendaient dans le  
 pays de Saba, sortaient d'une bonde faite en pierres dures  
 et en fer, qui était pratiquée dans la digue et dans la mon-  
 tagne. La longueur de cette bonde était, comme nous l'avons  
 dit, d'une parasange ; et derrière la digue et les montagnes,  
 il y avait de grands fleuves. Dans cette bonde, à laquelle  
 aboutissaient les eaux de ces fleuves, on avait pratiqué trente  
 ouvertures d'une rondeur et d'une proportion parfaites,  
 dont le diamètre, en tous sens, était d'une coudée. Les eaux,  
 sortant par ces ouvertures, formaient des ruisseaux qui,

تخرج من تلك النقاب في مجاريها حتى تأتي الجنان فترويهما سقيا وتعم شرب القوم وقد كانت ارض سبا قبل ما وصفنا من العمارة والنصب يركبها السيد من تلك المياه وكان ملك القوم في ذلك الزمان يقرب الحكماء ويدنيهم ويؤثرهم ويحسن اليهم لجمعهم من اقطار الارض طلبا لرايهم والاخذ من محض عقولهم فشاورهم في دفع ذلك السيد وحصره وذلك انه كان ينحدر من اعالي الجبال هابطا على رأسه حتى يهلك الزرع ويسوق في جفائه البناء فاجمع القوم رأيهم على عمل مصارف له الى براري تقذف به الى البحار واخبروا الملك ان الماء اذا حفر له المصارف الهابطة طلبها وتحذر فيها ولم يتراكم حتى

dans leur cours, arrosaient les jardins et fournissaient à la boisson de tous les habitants. Avant que le pays de Saba jouit de la fertilité et de la riche culture dont nous venons de faire le tableau, il était ravagé par les torrents que formaient les eaux des montagnes. En ce temps, régnait sur le peuple de ce pays un roi qui honorait les savants, les laissait approcher de sa personne et leur prodiguait toutes sortes de bienfaits. Les ayant rassemblés de toutes les parties du monde pour prendre leur avis et profiter de leurs lumières, il les consulta sur les moyens que l'on pourrait employer pour arrêter le cours des eaux et les catastrophes qu'elles occasionnaient ; car, en se précipitant avec impétuosité du sommet des montagnes, elles ravageaient les campagnes en culture, et leur violence entraînait jusqu'aux édifices. L'avis unanime des savants fut d'ouvrir à ces eaux des décharges à travers les terres incultes pour les conduire à la mer ; ils représentèrent au roi que si l'on creusait des ravins sur un plan incliné, l'eau ne manquerait pas de s'y rendre et de suivre leur pente, en sorte qu'elle ne pourrait plus s'accumuler au

يعلو للجبال لان في طباع الماء طلب للخفض فحفر الملك المصارف حتى انحدر الماء وانصرف وتدافع الى تلك الجهة واتخذوا السد في الموضع الذي فيه بدء جريان الماء من الجبل الى الجبل وجعلوا فيه الخراق على ما وصفنا آنفا ثم اجتذبوا من تلك المياه نهرا مرسلًا ومقدارًا معلومًا يفتهى في جريانه الى الخراق ثم ينبعث الماء منه الى تلك الانقباب وهي الثلاثون مخراق الصغار التي قدّمنا ذكرها فكانت البلاد عامرة على ما وصفنا ثم ان تلك الامم بادت ومرت عليها السنون وضربها الدهر برجعانه وطحنها بكليلة ومجل الماء في اصول ذاك الخراق فاضعته همر السنين عليه وتدافع الماء اصول ذلك حوله وقد

point de dépasser la hauteur des montagnes, parce qu'il est de la nature des fluides de descendre. Le roi suivit leur conseil. Il fit creuser des tranchées par lesquelles l'eau prit son cours, ce qui détermina sa chute vers le côté où l'on avait ouvert ces tranchées. On construisit alors la digue à l'endroit même où les eaux commençaient à descendre de montagne en montagne, et on y pratiqua une bonde, comme nous l'avons dit plus haut. Ensuite, on tira de ces eaux une rivière d'un cours réglé et d'un volume d'eau déterminé, dont on dirigea le cours vers la bonde. Cette rivière fournissait des eaux aux trente ouvertures ou petites bondes dont nous avons fait mention, et, par ce moyen, le pays fut cultivé et devint fertile, comme nous l'avons dit en commençant. Dans la suite, ces peuples s'anéantirent; ils sentirent les effets de la succession des années; la fortune les frappa de ses retours inattendus et les brisa sous le poids de ses efforts. Les eaux minèrent insensiblement les fondations de cette bonde, et sa force céda peu à peu au temps et à l'action des eaux qui s'amoncelaient autour d'elle. On dit

قيل في المثل ان تواتر قطر الماء على الحجر الصلد يؤثر فيه فما ظنك بسيل متدافع على حديد وحجر مصنوع فلما سكنت ابناء قحطان ما وصفنا من هذه الديار وتغلبت على ما كان فيها من القطان لم تعلم الافة من انحطاط السد والخراق وضعفه فغلب الماء عند تنافى السد والبنيان في الضعف عنه على السد والبنيان والخراق فخذن به في جريه ورى به في تباره وذلك في اوان زيادته واستولى الماء على تلك الديار والجنان والعمائر والبنيان حتى انقرض سكان تلك الارض وزالوا عن تلك المواطن فهذه جملة في اخبار سيل العرم وبلاد سبا ولا خلاف بين ذوي الرواية منهم ان العرم هو المستاة التي قد

en proverbe que la chute continuelle des gouttes d'eau sur la roche la plus dure y laisse des traces : que penser, à plus forte raison, de l'effet que doit produire un torrent qui vient frapper un massif de pierres et de fer fait de main d'homme?

Les enfants de Kahtân, ayant fixé leur demeure dans le pays que nous venons de faire connaître et ayant soumis tous ceux qui l'habitaient, ne s'aperçurent pas du dommage qu'éprouvaient peu à peu la digue et la bonde. Quand la digue, la bâtisse et la bonde en furent venues à un tel point d'affaiblissement qu'elles ne furent plus capables de soutenir l'effort des eaux, elles cédèrent à leur violence, furent entraînées dans le courant et renversées par leur impétuosité. Cela arriva à l'époque de la crue des eaux, qui s'emparèrent de tout le pays, des jardins, des terres cultivées et des bâtiments; cette catastrophe en éloigna tous les habitants et entraîna son entière dépopulation.

Voilà, en peu de mots, l'histoire de l'inondation de la digue et du pays de Saba. Tous les gens versés dans les traditions, parmi ces peuples, conviennent que le mot *arim* dé-



احكموا عليها لتكون حجازا بين ضياعهم وبين السيل فبحرته  
 فارة ليكون ذلك اظهر في الاعجوبة كما افار الله ماء الطوفان من  
 جوف تنور ليكون ذلك اثبت في العبرة واوكد في الحجة  
 ولا يتناكر اولاد قحطان من اهل تلك الديار الى هذا الوقت  
 ما كان من العرم لاستغاضته فيهم وتشهده عندهم وقد فخر  
 بعض اولاد قحطان في مجلس السفاح بمناقب قحطان من حجير  
 وكهلان على ولد نزار وخالد بن صفوان وغيره من نزار بن  
 معد منصتون هيبة للسفاح لان اخواله من قحطان فقال  
 السفاح لخالد بن صفوان الا تنطق وقد غرتكم قحطان بشرفها

signe une digue construite solidement, qu'ils avaient élevée pour mettre leurs campagnes à l'abri des ravages du torrent. Ce fut un rat qui y pratiqua une fente, Dieu l'ayant permis ainsi pour rendre cet événement plus merveilleux et plus frappant. C'est ainsi que le Tout-Puissant avait voulu que les eaux du déluge sortissent du milieu d'un four, afin que la preuve de sa toute-puissance fût plus fortement empreinte dans ce prodige et ne pût supporter la contradiction. Les descendants de Kahtân, qui habitent encore aujourd'hui cette contrée, ne contestent pas cet événement, qui est généralement connu parmi eux, et dont l'histoire est très-célèbre.

Un jour, quelqu'un des descendants de Kahtân faisait valoir à la cour de Saffah la supériorité de cette tribu, par Himyar et Kehlân, et l'élevait fort au-dessus des descendants de Nizar. Khaled, fils de Safwân, et plusieurs autres personnes qui tiraient leur origine de Nizar, fils de Mâadd, le laissaient dire, sans rien répliquer, par égard pour Saffah, qui appartenait, par ses oncles maternels, à la postérité de Kahtân. Saffah, adressant alors la parole à Khaled, lui dit : « Tu restes muet, tandis que les descendants de Kahtân vous

وغلبت عليكم بقديم مناقبها فقال خالد ما ذا اقول لقوم  
ليس فيهم الا دابغ جلد او ناسج برد او سائس قرد او راكب  
عرد غرقتهم فارة ومكنتهم امرأة ودل عليهم هدهد ثم مر  
في ذمهم الى ان انتهى الى ما كان من قصتهم وعملك الحبشة  
عليهم وما كان من استعباد الفرس ايّاهم على حسب ما قدّمنا  
أنفا وقد ذكروا في اشعارهم العرم وما كان من سبا وارض مارب  
وان مارب سمّة للملك الذي كان يملك على هذه البلدة وان هذا  
الاسم وقع على هذا البلد فاشتهر به وصار سمّة له وقال الشاعر  
من سبا للحاضرين مارب اذ يبنون من دون سيله العرما

rabaisent ici en faisant sonner bien haut leur noblesse, et vous écrasent du poids de leur prééminence. » — « Que pourrais-je dire, reprit Khaled, à des gens chez lesquels on ne trouve que des corroyeurs qui préparent des peaux, des tisserands qui travaillent des toiles rayées, des conducteurs de singes ou des misérables qui montent des ânes, des gens qu'un rat a inondés, qu'une femme a gouvernés, auxquels une huppe a servi de guide? » Il poussa le sarcasme jusqu'à leur reprocher ce qui leur était arrivé lors de leur asservissement par les Abyssins et de leur soumission aux Perses, comme nous l'avons raconté précédemment. (Voyez ci-dessus, p. 157 et suiv.)

Les poètes ont aussi fait mention, dans leurs poésies, de la digue (el-Arim) et de ce qui arriva aux descendants de Saba et au pays de Mareb : ils ont dit que Mareb était la dénomination du roi qui régnait sur cette ville ; qu'ensuite elle passa à la ville même, qui fut généralement connue et désignée de cette manière. Voilà pourquoi un poète a dit :

Du nombre des habitants de Saba qui fixèrent leur séjour dans les villes fut Mareb, à l'époque où ils bâtirent la digue pour se préserver de l'inondation.

وقد قيل ان مارب سمة لقصر ذلك الملك في صدر الزمان وقال  
ابو الطحان في ذلك<sup>(1)</sup>

ألم تروا مارباً ما كان احصنه وما حواليه من سور وبنيان  
وقد ذكر الاعشى في شعرة ما وصفناه حيث يقول

ففي ذاك للوئسى إسوة ومارب عني عليها العرم  
رخام بنته لهم حير اذا جاء ماؤهم لم يرم  
فاروى للثروت واغنامها على ساعة مآهم قد قسم  
فكانوا بذالكم حقة قال بهم جازن مندم  
فطاروا سراعاً وما يقدرو ن منهم على شرب صبي فطم

Suivant d'autres, Mareb était proprement le nom d'un château qui appartenait à ces rois, dans les temps reculés. Abou-Tamhân a dit en ce sens :

N'avez-vous pas vu Mareb, combien étaient puissantes ses fortifications, comme il était environné de toutes parts de murailles et de constructions ?

Le poète Acha a aussi fait mention de ce dont nous avons parlé plus haut, lorsqu'il dit :

Il y a dans ces événements un exemple pour quiconque sait le mettre à profit, comme il y en a un dans Mareb dont la digue a été détruite.

Cette digue qu'Himyar avait construite en blocs de marbre blanc, lorsque les eaux venaient la battre, elles ne pouvaient s'élever au-dessus de ses remparts.

Au moyen de cette digue, ils arrosaient leurs moissons et désaltéraient leurs troupeaux. Par elle ils distribuaient les eaux, au moment qui leur semblait favorable.

Ils demeurèrent dans cette prospérité pendant un long espace de temps ; ensuite, un torrent, se précipitant au travers des ruines, les entraîna dans son cours.

Ils se sont enfuis rapidement, et il ne leur a pas même été possible d'étancher la soif d'un enfant qui vient d'être sevré.

وقد ذكرنا في كتابنا في اخبار الزمان الملك الذى طال عمره  
وحسنت سيرته وانه بنا هذا السدّ الذى هو المسناة وان  
عمره انتهى على عمر النسر عند ذكرنا لطول الاجار وقد اكثر  
العرب في صفة طول عمر النسر وضرب الامثال به وبكبره وبهجة  
بدن الغراب فمن ذلك ما ذكره الخزرج في شعرة ذكره لطول  
عمر معاذ بن مسلم بن رجا مولى القعقاع بن حكيم قال

ان معاذ بن مسلم رجل      قد صح من طول عمره الابد  
يا نسر لقمان كم تعيش وكم      تلبس ثوب الحياة بالسيد  
قد اصبحت دار آدم خربت      وانت فيها كانك الودد

Dans nos Annales historiques, nous avons parlé d'un roi dont la vie se prolongea jusqu'à des limites extrêmes, et dont les actes furent dignes de louanges. Nous avons dit que ce fut ce prince qui construisit la digue, qui était un môle très-élevé. Pour lui, il vécut aussi longtemps que les vautours, comme nous l'avons fait remarquer, lorsqu'il a été question des cas de longévité. Les Arabes ont beaucoup parlé de la longueur de l'existence du vautour, qui, chez eux, est passée en proverbe. Il en a été de même de la forte constitution du corbeau. C'est à cela que fait allusion el-Khazradji, dans le poème où il parle de la longévité d'Omar Maâd, fils de Mouslim, fils de Ridja, affranchi d'el-Kaâkâ, fils de Hakim, lorsqu'il dit :

Certainement Maâd, fils de Mouslim, est un homme dont la longue existence est une preuve évidente de l'éternité.

Ô vautour de Lokmân, combien de temps vivras-tu? Combien de temps porteras-tu le vêtement de l'existence fait de grossier tissu de poils?

La demeure qu'habitait Adam n'a pas tardé à tomber en ruines : pour toi, tu es demeuré au milieu d'elle, solide comme un pieu.

تَسْأَلُ غَرَبَانَهَا إِذَا حَجَلَتْ      كَيْفَ يَكُونُ الصَّدَاعُ وَالرَّمَدُ  
 وَقَدْ قَدَّمْنَا فِيهَا سَلَفَ مَنْ كَتَبْنَا فِي مَوَاضِعَ مِنْ هَذَا الْكِتَابِ  
 مَا قَالَتْهُ الْإِوَائِلُ فِي عِلَّةِ طَوْلِ الْأَجْمَارِ وَقَصْرِهَا وَعَظَمِ الْأَجْسَامِ فِي  
 بَدْوِ الدَّهْرِ وَتَنَاقُصِهَا عَلَى مَرُورِ الدَّهْورِ وَإِنَّ اللَّهَ تَبَارَكَ وَتَعَالَى  
 لَمَّا بَدَأَ الْخَلْقَ كَانَتْ الطَّبِيعَةُ الَّتِي جَعَلَهَا اللَّهُ حِيلَةً لِلْأَجْسَامِ  
 فِي تَمَامِ الْكَثْرَةِ وَنَهَايَةِ الْقُوَّةِ وَالْكَمَالِ وَالطَّبِيعَةُ إِذَا كَانَتْ تَامَةً  
 الْقُوَّةُ كَانَتْ الْأَجْمَارُ أَطْوَلَ وَالْأَجْسَامُ أَقْوَى لِأَنَّ طَرِيقَ الْمَوْتِ  
 الطَّارِئُ يَكُونُ بِإِحْدَالِ قُوَى الطَّبِيعَةِ فَلَمَّا كَانَتْ الْقُوَّةُ أَتَمَّ وَازِيدَ  
 وَكَانَ الْعَالَمُ فِي أَوَّلِيَّةِ شَأْنِهِ تَمَامَ الْعُمُرِ ثُمَّ لَمْ يَزَلْ يَنْقُصُ أَوَّلًا

Tu demandes à ces corbeaux, lorsqu'ils précipitent leur vol, ce que c'est que le mal de tête et les infirmités de l'œil.

Dans nos ouvrages précédents et dans plusieurs passages de ce livre, nous avons rapporté les opinions des anciens sur les causes de la longueur de la vie et de sa brièveté; sur les dimensions des corps au commencement du monde et sur leur dégénérescence dans la succession des siècles et le cours des temps. Lorsque Dieu produisit les créatures, il donna aux corps, dans leur constitution primitive, et à un degré complet, la dimension, la force et la perfection.

La nature jouissant ainsi de toutes ses forces, la durée de l'existence était plus longue et les corps étaient plus vigoureux : ce qui s'explique par ce fait, que la mort ne peut s'introduire qu'au moyen de la dissolution des forces naturelles. Dans le temps où les forces étaient plus complètes et plus développées, et où le monde était encore dans sa primeur, il était dans l'ordre des choses que la vie fût complète. Ensuite, le monde n'a cessé de décroître successivement, par suite de la décroissance de la matière, décroissance qui a entraîné avec elle la dégénérescence des

فأولا لنقصان المادة فينقص الاجسام والاعمار مع نقصان المادة حتى يكون ناهية الطبيعة في تنافي النقص في الاجسام والاعمار وقد اتى على ما ذكرنا في عظم اجسام الناطقين في صدر الزمان كثير من اهل النظر والبحث ممن تأخروا رجحوا ان تأثيرهم في بنيانهم وما ظهر في الارض من افعالهم يدل على صغر اجسامهم وانها كانت كاجسامنا لما شاهدوه من مساكنهم وابوابهم وممراتهم فيما احدثوه من البنيان والهيكل والديار والمساكن في سائر الارض كديار ثمود وتحتها المساكن في الجبال وحفرها في العخر الصلد بيوتها صغارا وابوابها لطافا وكذلك بارض عاد ومصر والشام وسائر بقاع الارض في الشرق والغرب

corps et la diminution de la vie, jusqu'à ce que la nature se soit arrêté elle-même à la limite qu'elle ne voulait pas dépasser dans le dépérissement des corps et de la vie.

Parmi les auteurs modernes qui se sont adonnés à la discussion des problèmes scientifiques, il en est beaucoup qui ont contesté que le corps humain, dans les temps primitifs, ait jamais eu les proportions gigantesques dont nous avons parlé. Suivant eux, les restes de leurs monuments et ce que l'on voit encore de leurs œuvres sur la terre démontrent que les corps de ces hommes n'étaient pas plus grands que les nôtres. C'est ce qui apparaît clairement à tous ceux qui ont vu leurs habitations, les portes et les passages qui y conduisaient, leurs bâtiments, leurs temples, leurs demeures, dont les vestiges se rencontrent dans tous les pays. Telles sont les maisons des Témoudites et les habitations qu'ils s'étaient taillées dans les montagnes et qu'ils avaient creusées dans la roche dure, toutes de proportions modestes et avec des portes d'une petite dimension. Il en est de même dans le pays des Adites, en Égypte, en Syrie, et dans

وهذا باب ان اكثرنا فيه القول طال وان اطنبنا في وصفه  
 كثير فنرجع الآن الى ما عنه عدلنا ومن وصفه خرجنا من  
 ذكر سبا وما رب وما كان من الملك في ذلك الوقت وهو عمرو بن  
 عامر وكان للملك عمرو بن عامر المقدم ذكره في هذا الباب اخ  
 كاهن عقيم يقال له عمران وكانت لعمرو زوجة كاهنة من اهل  
 ردمان من حير يقال لها ظريفة للخير فكان اول شيء وقع بحارب  
 وعرف من سيل العرم ان عمران الكاهن اخا عمرو راى في كهانته  
 ان قومه سوف يمزقون كل ممزق ويباعد بين اسفارهم فذكر  
 ذلك لاخته عمرو وهو الملك مزيقيا الذي كان بحنة القوم في

toutes les parties du monde, soit à l'orient, soit à l'occident. Au surplus nous ne prolongerons pas davantage cette discussion qui nous mènerait trop loin, car nous ne pourrions pas nous y appesantir plus longtemps sans dépasser les bornes de la concision.

Revenons maintenant au sujet dont nous nous étions écarté et que nous avons laissé de côté, c'est-à-dire à l'histoire des descendants de Saba, de Mareb, et du roi qui régnait à l'époque dont nous parlons. C'était Amr, fils d'Amir. Ce prince, dont il a déjà été question dans ce chapitre, avait un frère devin et qui n'avait pas d'enfants. On le nommait Amrân. Le roi avait pour épouse une femme habile dans l'art de deviner; elle était de la famille de Redmân, descendant de Himyar, et elle se nommait *Darifat-el-Khaïr*. La première chose extraordinaire qui arriva à Mareb, et donna un avertissement de l'inondation qui devait arriver, ce furent des présages qui firent connaître à Amrân, frère d'Amr, que ses compatriotes seraient indubitablement dispersés de divers côtés et dans des régions fort éloignées l'une de l'autre. Il en fit part au roi son frère, Amr, surnommé *Mozaïkiya*, du temps duquel arriva le malheur qui frappa

أيام ملكه والله اعلم بكيفية ذلك وبيننا طريقة للخير الكاهنة ذات يوم نائمة اذ رامت فيها يرى الغائم ان تحابة غشيت ارضهم فارعدت وابرقت ثم صعقت فاحرقت ما وقعت عليه ووقعت الى الارض فلم تقع على شيء الا احرقته ففرغت طريقة لذلك وذعرت ذعرا شديدا واتي الملك عمرو وهي تقول ما رايت اليوم قد ذهب عني النوم رايت غيما ابرق وارعد طويلا ثم اصعق لما وقع على شيء الا احترق فما بعد هذا الا العرق فلما راوا ما داخلها من الرعب حفظوها وسكنوا من جاشها حتى سكنت ثم ان عمرو بن عامر دخل حديقة من حدائقه ومعه جاريتان له فبلغ ذلك طريقة فخرجت نحوه وامرت وصيفا لها

les habitants de ce pays. Dieu seul sait ce qui en est. Quant à Darifah la devineresse, elle eut un jour, pendant son sommeil, le songe que voici. Il lui sembla voir un gros nuage qui couvrait le pays, et qui vomissait la foudre et les éclairs. La nuée venant ensuite à crever, la foudre tomba et consuma tout ce qu'elle atteignit; étant tombée jusqu'à terre, elle réduisit en cendres tout ce qu'elle toucha dans sa chute. Darifah, épouvantée de ce qu'elle avait vu en songe, et hors d'elle-même, vint trouver Amr, en disant : « Ce que j'ai vu aujourd'hui a fait fuir loin de moi le sommeil. J'ai vu un nuage qui, après avoir longtemps lancé la foudre et les éclairs, a enfin éclaté avec fracas, et tout ce que le tonnerre a atteint est devenu la proie des flammes. Après cela il faut donc s'attendre à ce que tout soit submergé. »

Quand on vit la frayeur dont cette femme était saisie, on l'entoura et on s'efforça de la calmer. Elle finit par reprendre ses esprits. Alors Amr, fils d'Amir, entra dans un de ses jardins, accompagné de deux jeunes filles. Darifah, l'ayant su, sortit pour aller le trouver, ordonnant à un jeune esclave.



يقال له سنان ان يتبعها فلما برزت من بيتها عارضها ثلث  
مناجد منتصبات على ارجلهن واضعات ايديهن على اعينهن  
وهي دواب تشبه اليرابيع يكنّ بارض اليمن فلما رآتهن ظريفة  
وضعت يديها على عينيها وقعدت وقالت للوصيف اذا ذهبت  
هذه المناجد فاعلني فلما ذهبت اعلمها فانطلقت مسرعة فلما  
عارضها خليج الحديقة التي فيها عمرو وثبت من الماء سلحفاة  
فوقعت على الطريق على ظهرها وجعلت تريد الانقلاب  
فلا تستطيع فتستعين بذنبيها وتحتو التراب على بطنها وجنبها  
وتقذف بالبول فلما رآتها ظريفة جلست على الارض فلما عادت  
السلحفاة الى الماء مضت ظريفة الى ان دخلت على عمرو الى

nommé Sinân, de la suivre. Comme elle mettait le pied hors de sa maison, elle rencontra devant elle trois *menadjid* (espèce de taupes) qui se tenaient droites sur leurs pattes de derrière, et avaient les pattes de devant posées sur les yeux. On appelle *menadjid* des animaux qui se trouvent dans le Yémen et qui ressemblent à la gerboise. Darifah, à cette vue, se couvrit les yeux avec les mains, et dit à son esclave de l'avertir quand les *menadjid* se seraient retirées. Dès que le jeune homme l'eut avertie de leur retraite, elle continua sa marche en grande hâte; mais quand elle se trouva devant le canal qui entourait le jardin dans lequel était Amr, une tortue sortit tout à coup de l'eau, et tomba au milieu du chemin, renversée sur le dos; elle faisait, mais en vain, de grands efforts pour se retourner; elle tâchait de s'aider de sa queue, faisait voler la poussière sur son ventre et sur ses flancs, et lançait son urine en l'air. Darifah, la voyant, s'assit par terre, et demeura ainsi jusqu'à ce que la tortue fût rentrée dans l'eau. Alors la devineresse reprit sa route, et entra dans le jardin où était Amr. C'était le milieu du jour, et l'instant de

للحديقة حين انتصف النهار في ساعة شديد حرّها فاذا الشجر يتكفأ من غير ريح فنغذت حتى دخلت على عمرو ومعه جاريتان له على الفراش فلما رآها استكيا منها وامر الجاريتين فنزلتا عن الفراش ثم قال هلمّى يا ظريفة الى فراشك فكهننت وقالت والنور والظلماء والارض والسماء ان الشجر لتألف وليعودن الماء كما كان في الدهر السالف قال عمرو من خبرك بهذا قالت اخبرتنى المناجذ بسنين شدايد يقطع فيها الولد والوالد قال ما تقولين قالت اقول قول الندمان لهما قد رأيت سلحفا تجرف التراب جرفا وتقذّن بالبول قذفا فدخلت الحديقة فاذا الشجر يتكفأ قال عمرو وما ترىين ذلك قالت هي

la plus grande chaleur; les arbres s'agitaient et balançaient leurs cimes, quoiqu'il n'y eût pas la moindre haleine de vent. Darifah, traversant le jardin, arriva à l'endroit où Amr était étendu sur un lit avec les deux jeunes filles. Amr, apercevant Darifah, rougit de honte, fit descendre du lit les deux jeunes filles, et l'invita à venir prendre auprès de lui la place qui lui appartenait; mais cette femme, prenant un ton prophétique, se mit à dire : « Par la lumière et par les ténèbres! par la terre et par les cieux! certes, les arbres vont périr, et les eaux redeviendront ce qu'elles étaient dans les siècles passés. » — « Qui t'a appris cela? » lui dit Amr. — « Des taupes, reprit-elle, m'ont annoncé des années d'affliction, dans lesquelles le fils périra avec le père. » — « Que veux-tu dire? » lui demanda Amr. — « Je dis ce que dit l'homme qu'agite le repentir; je gémiss. Car j'ai vu une tortue qui raclait et balayait la poussière, et qui lançait au loin son urine. Entrée ensuite dans le jardin, j'ai vu les arbres se plier et balancer leurs cimes. » — « Comment interprètes-tu ce que tu as vu? » — « C'est une série de désastres, un fléau épouvan-

داهية ركيمة ومصيبة عظيمة بامور جسيمة قال وما هي وبلك  
 قالت اجل ان لي فيها الويل وما لك فيها من نيل فلي ولك  
 الويل مما يجيئ به السيل فالتقى عمرو نفسه عن الغراش وقال ما  
 هذا يا ظريفة قالت هو خطب جليل وحزن طويل وخلف  
 قليل والقليل خبر من تركه قال عمرو وما علامة ما تذكرين  
 قالت اذهب الى السد فاذا رأيت جرذا يكثر بيديه في السد  
 الخفر ويقلب برجليه من الجبل العض فاعلم ان العفر حقروان  
 قد وقع بنا الامر قال وما هذا الامر الذي يقع قالت وعد من  
 الله نزل وباطل بطل ونكال بنا نكل فبغيرك يا عمرو فليكن الثكل

table, une catastrophe terrible. — « Qu'est-ce donc ? malheur à toi ! » — « Oui, dit-elle alors, malheur à moi ! Quant à toi tu n'en profiteras pas. Funestes effets du torrent ! ils feront ton malheur et le mien. » — A ces mots, Amr, se jetant à bas de son lit, s'écria : « Ô Darifah ! quels sont donc les maux dont tu nous menaces ? » — « C'est, dit-elle, un événement épouvantable, une longue affliction, à laquelle très-peu échapperont ; mais si peu que ce soit, il vaut mieux ne pas le négliger. » — « Quels signes, demanda Amr, me donnes-tu de ce que tu m'annonces ? » — « Va, reprit Darifah, va visiter la digue : si tu vois un rat y creuser des trous avec ses pattes de devant, et rouler avec celles de derrière de grosses pierres de la montagne, sache que l'infortune dont nous sommes menacés est une infortune inévitable, et que le moment où elle se réalisera approche. » — « Et quel est ce malheur ? » demanda encore Amr. — « Une menace, lui dit Darifah, a été envoyée de la part de Dieu ; le mensonge a été réduit au néant ; une vengeance éclatante est tombée sur nous. Puisse, ô Amr, le malheur qui nous menace ne pas tomber sur toi, car c'est la mort ! » Amr s'en alla donc vers la

فانطلق عمرو الى السدّ يحرسه فاذا الجرد يقلب برجليه مضرة  
ما يقلبها خمسون رجلا فرجع الى ظريفة فاخبرها بالخبر وهو  
يقول

ابصرت امرا عادنى منه الم      وهاج لى من هولاء برح الصقم  
من جرد كفحل خنزير الادم      اوتيس مرم من افريق الغنم  
يسحب مخرا من جلاميد العرم      له مخالب وانياب قضم  
ما فاته سخلا من العخر قضم      كاتما يرى حظيرا من سلم

فقالت ظريفة له ان من علامات ما ذكرت لك ان تجلس في  
مجلسك بين الجنتين ثم تأمر بزجاجة فتوضع بين يديك فان  
الريح ستملاها من تراب البطحاء من سهلة الوادى ورملة وقد

digue; il l'examina soigneusement, et vit un rat qui retour-  
nait avec ses pattes une pierre que cinquante hommes n'au-  
raient pas pu remuer. Il revint trouver Darifah et lui rendit  
compte, en ces termes, de ce dont il avait été témoin :

A l'aspect de ce que j'ai vu, la douleur s'est emparée de moi : tout mon  
corps a frissonné comme celui d'un malade, à ce spectacle affreux.

J'ai vu un rat semblable à un sanglier aux crins roux ou à un bouc que  
l'on a chassé du parc où sont renfermés les troupeaux.

Je l'ai vu entraîner un des quartiers de roche dont la digue est cons-  
truite. Il est armé de griffes et de dents semblables à celles d'une hyène.

Les pierres qu'il n'a pu ronger, il les a brisées : on eût dit qu'il rongait  
une haie faite de *salam*.

« Voici encore, dit Darifah à Amr, un autre pronostic de  
cet événement. Allez vous asseoir entre les deux jardins :  
faites apporter et placer devant vous un vase de verre; le  
vent le remplira de la terre du ravin et du sablon de la val-  
lée. Vous savez cependant que ces jardins sont couverts d'un  
ombrage touffu, et que le soleil ni le vent ne sauraient y

علمت ان الجنان مظلمة ما تدخلها لا شمس ولا ربح فامرهم  
برجاجة فوضعت بين يديه فلم يمكث الا قليلا حتى امتلأت  
من تراب البطحاء فذهب همرو الى ظريفة فاخبرها بذلك وقال  
متى تربي هلاك السد فقالت فيها بينك وبين سبع سنين قال  
ففي ايها يكون قالت لا يعلم بذلك الا الله ولو علمه احد  
لعلمته ولا يأتي عليك ليلة فيها بينك وبين السبع السنين الا  
ظننت ان هلاكه في غدها او في تلك الليلة ورأى همرو في النوم  
سيل العرم وقيل له ان آية ذلك ان ترى الحصبا قد ظهرت  
في سعف النخل فذهب الى كرب النخل وسعفه فوجد للحصبا  
قد ظهرت فيها فعلم ان ذلك واقع بهم وان بلادهم ستخرب

pénétrer. » Amr fit ce que Darifah lui avait prescrit, et en peu de temps le vase qu'on avait placé devant lui se trouva rempli de la terre du ravin.

Amr revint trouver Darifah, et, lui rendant compte de ce qui était arrivé, il lui demanda quand aurait lieu la ruine de la digue. — « D'ici à sept ans lui dit-elle. » — « Et dans laquelle de ces sept années ? » ajouta-t-il. — « Dieu seul le sait, répondit-elle, et si quelque autre que lui le savait, je ne l'ignorerais point assurément; mais d'ici à la fin de ces sept années, il ne se passera pas une seule nuit que je ne m'attende à voir arriver cette catastrophe, soit durant cette nuit elle-même, soit au matin suivant. » Après cela Amr lui-même eut un songe dans lequel il vit l'inondation des digues, et il lui fut dit que ce fatal événement serait prochain lorsqu'il verrait le gravier paraître sur les branches des palmiers. Il vint donc aux plantations de palmiers, examina les branches, et reconnut qu'il s'y trouvait du gravier, ce qui ne lui laissa plus aucun doute que ces annonces allaient avoir leur accomplissement, et que le pays serait ravagé. Néanmoins il

فكلم ذلك واخفاء واجمع ان يبيع كل شيء له بارض سبا ويخرج منها هو وولده ثم خشي ان يستنكر الناس ذلك فصنع طعاما وامر بابل فنصرت وبغتم فذبحت وصنع ضيفا واسعا ثم بعث الى اهل مارب ان همرا صنع يوم مجد وذكر فاحضروا طعامه ثم دعا ابنا له يقال له مالك ويقال بل كان يتبعها في حمرة فقال اذا جلست اطعم الناس فاجلس عندي وتازعني الحديث وارودة عليّ وافعل بي مثل ما افعله بك لجاءه اهل مارب فلما جلسوا اطعم الناس وجلس عنده الذي امره بما امره به فجعل ينازعه الحديث ويردّ عليه فضرب عرو وجهه وشتمه فصنع بعمرو مثل ما صنع به فقام عمرو فصاح واذلة

tint la chose secrète, et forma le dessein de vendre tout ce qu'il possédait dans le pays de Saba, et d'en sortir ensuite avec ses enfants; mais craignant qu'une conduite aussi extraordinaire ne frappât les esprits, il prépara un grand festin, pour lequel il fit égorger plusieurs chameaux et des brebis, dans l'intention de donner une fête splendide. Il envoya dire ensuite aux habitants de Mareb qu'Amr avait fait préparer un festin solennel et extraordinaire, et les invitait à y assister. Puis il appela un jeune homme nommé Malik, qui, selon les uns, était l'un de ses fils, et, suivant d'autres, un orphelin élevé dans sa maison, et lui dit : « Lorsque je serai assis et occupé à servir les convives, assieds-toi près de moi; tu me contrediras sur quelque chose que je te dirai, tu me tiendras tête, et tu me traiteras comme je t'aurai traité. » Les habitants de Mareb s'étant rendus à l'invitation d'Amr, quand il fut assis et occupé à servir les convives, le jeune homme se mit près de lui, comme il avait été convenu; il commença à disputer contre lui, et à lui tenir tête, et enfin Amr lui ayant donné un soufflet et dit quelques

يوم فخر عمرو شتمه صبى وضرب وجهه وحلف ليقتلنه فم  
يزالوا بعمرو حتى تركه وقال والله لا اقم ببلد صنع هذا في  
فيه ولا بيعن عقرى فيه واموالى فقال الناس بعضهم لبعض  
اغتموا غصبة عمرو واشتروا منه امواله قبل ان يرضى فابتاع  
الناس منه كل ماله بارض مارب وفشا بعض حديثه فيما بلغه  
من شأن سيل العرم فخرج ناس من الازد وباعوا اموالهم فيها  
اكثروا البيع استنكر ذلك الناس فامسكوا ايديهم عن الضرا  
فها اجتمعت الى عمرو بن عامر امواله اخبر الناس بشأن سيل  
العرم فقال اخوه عمران الكاهن العاقر<sup>(1)</sup> انى قد رأيت انكم

mots injurieux, il en fit autant à Amr. Celui-ci, se levant aussitôt, s'écria : « Ô honte ! au jour de la gloire d'Amr, un enfant l'a injurié et l'a frappé au visage. » Il jura en même temps qu'il ferait mourir ce jeune homme. Mais, cédant aux instances des convives, il dit : « Dieu m'est témoin que je ne demeurerai pas plus longtemps dans un lieu où j'ai été traité d'une manière si indigne. Je vendrai tout ce que j'y possède de biens fonds et de richesses mobilières. »

Alors les gens du pays se dirent l'un à l'autre : « Profitons de la colère d'Amr, et achetons de lui toutes ses propriétés, avant que sa fureur s'apaise. Ils achetèrent donc tout ce qu'Amr possédait dans le pays de Mareb. Cependant la connaissance qu'avait Amr de l'inondation future s'étant répandue, quelques-uns des descendants d'Azd mirent aussi leurs biens en vente. Les ventes s'étant ainsi considérablement multipliées, on en fut surpris, et il ne se trouva plus personne qui consentît à acheter. Quand Amr, fils d'Amir, eut recueilli le prix de tous ses biens, il annonça aux habitants l'inondation dont ils étaient menacés. Son frère Amrán, le devin, qui n'avait pas de postérité, leur dit : « J'ai vu que

سَمَزَقُونَ كُلَّ مَحْرَقٍ وَيَبَاعِدُ بَيْنَ أَسْفَارِكُمْ وَسَأَصِفُ لَكُمْ الْبُلْدَانَ  
فَاخْتَارُوا أَيُّهَا شَتَمُ فَنِ اعْجَبَهُ مِنْكُمْ صَفَةُ بَلَدٍ فَلْيَسِرْ إِلَيْهِ مِنْ  
كَانَ مِنْكُمْ ذَا هَمْ بَعِيدٍ وَجَمَلٍ شَدِيدٍ وَمَزَادٍ جَدِيدٍ فَلْيَلْحَقْ  
بِقَصْرِ عَمَانَ الْمَشِيدِ فَكَانَ الَّذِينَ نَزَلُوا أَزْدَ عَمَانَ قَالُوا وَمَنْ كَانَ  
مِنْكُمْ ذَا هَمْ غَيْرَ بَعِيدٍ وَجَمَلٍ غَيْرَ شَدِيدٍ وَمَزَادٍ غَيْرَ جَدِيدٍ  
فَلْيَلْحَقْ بِالشَّعْبِ مَنْ كَرِدَ وَفِي أَرْضِ هَمْدَانَ فَلَحَقَتْ بِهِ وَادِعَةُ بْنُ  
عَمْرِو فَاثْتَسَبُوا فِيهِمْ وَقَالَ الْكَاهِنُ مَنْ كَانَ مِنْكُمْ ذَا حَاجَةٍ وَوَطَرٍ  
وَسِيَاسَةٍ وَنَظَرٍ وَصَبْرٍ عَلَى أَرْمَاتِ الدَّهْرِ فَلْيَلْحَقْ بِبَطْنِ مَرِّ فَكَانُوا  
الَّذِينَ سَكَنُوا خِرَاعَةَ فَسَمِيَتْ بِذَلِكَ لَاخِرَاعُهَا فِي ذَلِكَ

vous devez être dispersés de divers côtés, et dans des contrées fort éloignées l'une de l'autre. Je vais vous donner la description de chaque pays; choisissez la contrée qui vous plaira davantage, et allez y établir votre domicile. Si quelqu'un parmi vous aime les grandes entreprises, possède un chameau robuste et une outre neuve, qu'il aille s'établir dans le château fortifié du pays d'Oman. Les descendants d'Azd, qu'on nomme Azd d'Oman, allèrent habiter ce pays. Le devin ajouta : « S'il en est parmi vous dont l'âme ne soit pas portée aux grandes entreprises, qui ne possèdent ni un chameau robuste, ni une outre neuve, qu'ils aillent dans les gorges de montagnes habitées par les Kurdes. » C'est le pays connu sous le nom de Hamadân. La tribu de Wadiâh, fils d'Amr, choisit ce parti et fut confondue avec les habitants de ce pays. Le devin dit ensuite : « Que ceux qui aiment les affaires, le travail, le gouvernement, l'autorité, et qui peuvent supporter les coups de la fortune, aillent choisir leur séjour à Batn-marr. » Ce furent les Khozâites qui fixèrent leur séjour en ce lieu; on leur donna ce nom, parce qu'ils s'étaient séparés (*Khazâa*) de leurs camarades



الموضع مما كانت معه من الناس وهم بنو عمرو بن لحي فقتلته  
هناك فقبل له خراعة الى هذه الغاية وفي ذلك يقول حسان  
ابن ثابت الانصاري

ولما هبطنا بطن مَرْتَحَرَّتْ خراعة منا في بطن كراكر

ومالك واسلم وملكان بنو قصي بن حارثة بن عمرو مزيقيا قال  
الكاهن ومن كان منكم يريد الراسيات في الوحد المطعمات في  
الحل فليلق يثرب ذات النخل وفي المدينة فكان الذين  
سكنوها الدوس والخزرج ابنا حارثة بن ثعلبة بن عمرو مزيقيا  
قال الكاهن ومن كان منكم يريد الخمر والخمير والديباج والخير

d'émigration pour s'établir dans cette contrée. Les Khozâites  
sont les enfants d'Amr, fils de Lohayi; ils demeurèrent là  
en se séparant des autres, et le nom de *Khozâa*, qu'on leur  
donna en souvenir de cette séparation, leur est demeuré jus-  
qu'aujourd'hui. Haçân, fils de Tâbit el-Ansari, a dit à ce  
sujet :

Quand nous fûmes arrivés à Batn-marr, alors se sépara de nous Khozâa  
pour se fixer dans des vallées profondes.

Là se fixèrent aussi Malik, Aslam et Malkân, tous fils de  
Kossayi, fils de Haritah, fils d'Amr-Mozaïkiya. « Voulez-  
vous, dit encore Amrân, posséder des plantations d'arbres  
dont les racines soient profondément enfoncées dans une  
terre humide et fangeuse, et qui fournissent des aliments  
dans les temps de stérilité, allez à Yatrib, cette ville riche  
en palmiers. » C'est Médine. Elle fut choisie par les Aws et  
les Khazradj, fils de Haritah, fils de Tâlebah, fils d'Amr-  
Mozaïkiya. Amrân dit encore : « Si quelqu'un de vous aime  
le vin et les liqueurs fermentées, les étoffes tissées d'or et  
de soie, les soins du commandement et de l'administration,

والامرو والتدبير فليلق ببصرى وحفير<sup>(1)</sup> وهما ارض الشام فكان  
الذين سكنوها غسان قال الكاهن ومن كان منكم يريد الثياب  
الرقاق والخيول العتاق والكنوز والارزاق فليلق بالعراق فكان  
الذين لحقوا بالعراق مالك بن فهم الازدى وولده ومن كان  
بالحيرة من غسان على ما ذكرنا آنفا في هذا الكتاب وقال هشام  
ابن الكلبي واما ابن فكان يقول انما نزل من بالحيرة من غسان  
مع تبع بعد هذا بزمان ثم خرج عمرو بن عامر مزيقيا  
وولده من مارب وخرج من كان بمارب من الازد يريدون ارضا  
تجمعهم يقيمون بها ففارقهم وادعة بن عمرو بن عامر مزيقيا  
فسكنوا ارض همدان وتخلّف عنهم مالك بن اليان بن فهم

qu'il choisisse pour sa retraite Bosra et Hafir. » Par ces deux villes il entendait la Syrie; ce fut là que se retira la famille de Gassân. « Que ceux, continua le devin, que leur goût porte vers les habits au fin tissu, vers les chevaux d'une race noble, les trésors et l'abondance des choses nécessaires à la vie, se transportent dans l'Irak. » Les familles qui se retirèrent dans cette contrée furent Malik, fils de Fehm-el-Azdi, avec ses enfants, et ceux des Arabes de Gassân qui habitaient Hirah, comme nous l'avons dit précédemment dans cet ouvrage. Hicham, fils de Kelbi, disait cependant : « J'ai entendu dire à mon père que les Arabes de Gassân vinrent s'établir plus tard à Hirah, et qu'ils ne s'y rendirent qu'à la suite du Tobbâ. »

Ensuite Amr, fils d'Amir Mozaïkiya, et ses enfants sortirent de Mareb. Les Azdites, qui habitaient ce pays, en sortirent aussi dans l'intention de chercher une contrée qui pût les recevoir tous, et de s'y établir. La tribu de Wadiâh, fils d'Amr, fils d'Amir Mozaïkiya, se sépara d'eux et alla s'établir dans le territoire de Hamadân. Malik, fils d'el-

آبى عدى بن عمرو بن مازن بن الازد فكان بعدهم بحارب ملكا الى ان كان من امهم ما كان في الهلاك ثم ساروا حتى اذا كانوا بنجران تخلف ابو حارثة بن عمرو بن عامر مزينة ودعبل آبن كعب بن ابي حارثة فانتبسبوا في مذبح قال ابو المنذر ويقال لى ابا حارثة هو جد لثارث بن كعب بن ابي حديفة الذى بنجران والله اعلم ثم سار عمرو بن عامر حتى اذا كان بين السراة ومكة اقام هناك اناس من بنى نصر بن الازد واقام معهم عمران بن عامر الكاهن اخو عمرو بن عامر مزينة وعدى بن حارثة بن عمرو مزينة وسار عمرو بن عامر وبنو مازن حتى نزلوا بين بلاد الاشعريين وعك على ماء يقال له غسان بين واديبي

Yéman, fils de Fehm, fils d'Adi, fils d'Amr, fils de Mazin, fils d'Azd, resta dans le pays de Mareb, et y régna après le départ de ses compatriotes jusqu'à la catastrophe qui ruina ce pays. Les familles émigrées étant parvenues à Nedj-rân, Abou Haritah, fils d'Amr, fils d'Amir Mozaïkiya, et Dîbal, fils de Kaab, fils d'Abou-Haritah, s'y arrêrèrent, et leur postérité se mêla parmi les Arabes de la race de Madhidj. Aboul-Mondir dit : « On prétend qu'Abou-Haritah était l'aïeul de Harit, fils de Kaâb, fils d'Abou-Hodaïfah, qui était établi à Nedj-rân. Dieu seul est parfaitement savant. » Amr, fils d'Amir, continua sa route : quand il fut entre Sérât et la Mecque, quelques gens des descendants de Nasr, fils d'Azd, s'y arrêrèrent, avec Amrân le devin, fils d'Amir et frère d'Amr Mozaïkiya, ainsi qu'avec Adi, fils de Haritah, fils d'Amr Mozaïkiya. Pour Amr et les enfants de Mazin, ils continuèrent leur route, et vinrent camper entre le pays des Achârites et Akk, près d'un étang que l'on nomme *Gassân*, entre deux vallées appelées *Zébid* et *Rimâ* : ces deux vallées ont leur origine entre un plateau élevé qu'on appelle

يقال لهما زبيد ورمع وهما هما يلي صدورهما بين صعيد يقال له  
صعيد الجيبك وبين الجبال التي ترفع في زبيد ورمع فاقاموا على  
غسان وشربوا منه فسموا غسان وغلبت على اسمائهم فلا  
يعرفون الا به قال شاعرهم

اما سألت فانا معشر نجب الازد نسبنا والماء غسان

قال والذين سمو غسان من بني مازن الاوس والخزرج ابنا  
حارثة بن ثعلبة بن عمرو مزيقيا وجفنة بن عمرو مزيقيا والحارث  
وعوف وكعب ومالك بنو عمرو مزيقيا والتوم وعدى ابنا حارثة  
آبن ثعلبة بن امرئ القيس بن مازن بن الازد والقوم اخبار في  
تفرقتهم ومن دخل منهم في معد بن عدنان وما كان بينهم

*Säid-el-Haïbek* et les montagnes qui s'élèvent à Zébid et à Rimâ. Ils s'arrêtèrent donc près de Gassân et burent de son eau; on leur donna à cause de cela le nom de *Gassân*, qui fit oublier leur véritable nom, et sous lequel seul ils furent connus désormais.

Un de leurs poètes a dit :

Si tu t'informes de nous, nous sommes d'une race illustre, dont l'origine remonte à El-Azd et à l'étang de Gassân. (Ci-dessus, p. 216.)

Ceux des enfants de Mazin qui portent le nom de Gassân, sont el-Aws, el-Khazradj, tous deux fils de Haritah, fils de Tâlebah, fils d'Amr-Mozaikiya, Djafnah, fils d'Amr-Mozaikiya, Harit, Awf, Kaab, Malik, fils d'Amr-Mozaikiya, Tawm et Adi, tous deux fils de Haritah, fils de Tâlebah, fils d'Imrou'l-Kaïs, fils de Mazin, fils d'el-Azd. Ils conservent des traditions historiques sur la division de leurs familles, et sur celles de leurs branches qui se confondirent parmi les descendants de Maadd, fils d'Adnân, et qui eurent ensuite des

من الحروب الى ان ظفرت بهم معد فاخرجتهم الى ان لحقوا بالسراة والسراة جبل الازد الذى هم به يقال لهم السراة ويقال له الحجاز وانما سمى السراة من هذا الجبل ظهره فيقال لظهره السراة كما يقال لظهر الدابة السراة فاقاموا به فكانوا في سهله وجبله وما قاربه وهو جبل في تخوم الشام وفزر بينه وبين الحجاز ما يلى اعمال دمشق والاردن وبلاد فلسطين وبلاد جبل موسى وقد كان اهل مارب يعبدون الشمس فبعث الله رسلا يدعونهم الى الله عز وجل ويرجعونهم عما كانوا عليه ويذكرونهم آلا الله ونعمته عليهم فخذوا قولهم وردوا كلامهم وانكروا ان يكون لله عليهم نعمة وقالوا لهم ان

guerres à soutenir contre les enfants de Maadd, dont le résultat fut que les Maaddites, les ayant vaincus, les chassèrent de leur pays. Obligés de chercher une autre demeure, ils vinrent à Sérat. Sérat est la montagne des Azdites qui sont nommés à cause d'elle *Azdites de Sérat*. On nomme cette montagne *Hédjaz*. C'est la crête seulement qu'on appelle proprement *Sérat*, comme on donne ce nom au dos d'un animal. Ils s'arrêtèrent donc dans ce pays, et établirent leur demeure dans la plaine, sur les hauteurs et dans tous les lieux voisins. Cette montagne est sur les confins de la Syrie qu'elle sépare du Hédjaz, en côtoyant le territoire de Damas, la province du Jourdain et la Palestine, et vient aboutir à la montagne de Moïse.

Les habitants de Mareb adoraient le soleil. Dieu leur envoya des prophètes pour les ramener au culte du vrai Dieu, les exhorter à renoncer à leurs superstitions, et leur rappeler les bienfaits dont il les avait comblés. Mais ils se montrèrent incrédules à leurs paroles, rejetèrent leurs avis, et ne voulurent point reconnaître qu'ils fussent redevables des

صكنا لله رسلا فادعوا الله ان يسلبنا ما انعم به علينا  
ويذهب عنا ما اعطانا وفي ذلك يقول امرأة منهم كافرة

ان كان ما نصبح في ظلاله من ربكم فلينطلق بحاله  
اليه عنا والى عياله

فدعت عليهم الرسل فارسل الله عليهم سيل العرم فهدم  
سدّهم وغشى الماء ارضهم فاهلك شجرهم واباد حضرهم وازال  
اموالهم وانعامهم فاتوا فقالوا ادعوا لنا الله ان يخلف علينا  
نعمتنا ويخصب بلادنا ويردّ علينا ما شرد من انعامنا ونعطيكم  
موقوفنا ان لا نشرك بالله شيئا فسالت الرسل ربها فاجابهم الى ذلك

biens dont ils jouissaient à la bonté de Dieu. « Si vous êtes  
envoyés de Dieu, disaient-ils, priez-le de nous dépouiller  
des dons qu'il nous a accordés. » Une femme infidèle de cette  
tribu a dit en ce sens :

Si les biens à l'ombre desquels nous sommes dès notre enfance vien-  
nent de votre Seigneur, qu'il se retire avec ses richesses,

Pour en jouir lui-même, au lieu de nous, et pour en faire jouir les  
siens.

Les envoyés célestes ayant invoqué Dieu contre ces in-  
crédules, il envoya contre eux le torrent d'Arîm, qui dé-  
truisit la digue; en sorte que les eaux couvrirent les terres,  
détruisirent les arbres, ruinèrent les habitations et firent  
périr tous les troupeaux. Alors ils vinrent trouver leurs  
prophètes et leur dirent : « Priez Dieu qu'il nous donne de  
nouveaux biens à la place de ceux que nous avons perdus,  
qu'il rende la fertilité à nos terres, et qu'il nous ramène  
nos troupeaux, qui ont été dispersés de côté et d'autre. Nous  
promettons que nous n'associerons aucune divinité à Dieu  
dans le culte qui lui est dû. » Les prophètes prièrent Dieu

واعطاهم ما سألوا فاخصبت بلادهم واتسعت عماثرهم الى ارض فلسطين وبلاد الشام قرى ومنازل واسواقا فاتتهم وسلم فقالوا موعدهم ان تؤمنوا بالله فابوا ألا طغيانا وكفرا فترقمهم الله كل محرق وباعد بين اسفارهم قال المسعودى واذ قد ذكرنا جملا من اخبار السدة وبلاد مارب ومجرو بن عامر وغير ذلك مما تقدم ذكره في هذا الباب فلنرجع الآن الى اخبار الكهان وقد كان أول من تكهن به سطح الغساني انه كان نائما في ليلة زهاكية مظلمة مع اخوته في الحف ولقى خلون اذ زعق بينهم ورن وتاوة وقال والضيا والشفق والظلام والغسق ليطرقتكم ما

en leur faveur, et Dieu leur accorda ce qu'ils demandaient. Leurs terres redevinrent fertiles et leurs cultures s'étendirent jusqu'aux confins de la Palestine et de la Syrie; on y voyait une multitude de villages, d'habitations et de marchés. Ensuite leurs prophètes vinrent de nouveau les trouver, les sommant d'accomplir l'engagement qu'ils avaient pris de croire en Dieu; mais, loin de déférer à leurs avis, ils devinrent plus insolents et plus infidèles. Dieu, en conséquence, les dispersa de divers côtés, et dans des contrées fort éloignées l'une de l'autre.

Maintenant que nous avons donné un aperçu de l'histoire de la digue, du pays de Mareb, d'Amr, fils d'Amir, sans compter plusieurs autres renseignements qui se trouvent consignés, plus haut, dans ce chapitre, nous allons revenir aux devins. Le premier qui, chez ces peuples, pratiqua l'art de la divination fut Salih le Gassanide. Une nuit orageuse et sombre, comme il dormait avec ses frères, au pied d'une montagne, en l'absence du reste de la tribu, il poussa un cri au milieu d'eux, et, la figure consternée, il dit : « Par la lumière, par le crépuscule, par les ténèbres, par l'obscurité!

طرق قالوا وما طرق يا سطيج قال حين سرى الليل البهيم فبلغ  
 وولاهم بسرديج قالوا وما علامة ذلك قال امرسد نغارة  
 ووحشة من الزجرة وحره بعدها حره في ليلة قرة فاضربوا  
 على قوله واستهانوا بامره وتعاصفت مدود من اودية هنالك  
 فهاجلتهم في ليلة باردة قوية كما ذكر فساعت الانعام والمواشي  
 وكادت ان تذهب بعامتهم ولسطيج ولشق بن صعب اخبار  
 كثيرة عجيبة منها روبا تبع للميرى في ان جمرة خرجت  
 من ظلمة فوقعت بارض تهة فاكلت منها كل ذات ججمة وما  
 فسراة له في ذلك وكذلك خبر سطيج في روبا للموبدان وارتجاج  
 الايوان وخبر سملقة وزوبعة وما كان من امرها وخبر شأن

un fléau envahissant vous envahira. » — « Qui est-ce qui nous envahira, ô Satih ? » — « Lorsque arrivera la nuit noire, le fléau se montrera, et les surprendra en défaut. » — « Et qui nous présage ce malheur ? » — « Une chose dont la violence et la rage défient tous les obstacles; des ténèbres suivies de ténèbres dans une nuit des plus sombres. » Ils refusèrent de croire à ses paroles et méprisèrent ses avis. Cependant des torrents d'eau s'élançant des vallées environnantes les surprisent au milieu d'une nuit froide et orageuse, comme il l'avait dit, entraînent les troupeaux, les bêtes de somme, et furent sur le point de les faire périr tous eux-mêmes. On cite beaucoup de traits extraordinaires au sujet de Satih et de Chikk, fils de Saâb. Telle est, par exemple, l'histoire du Tobba himyarite qui vit en songe un charbon sortir des ténèbres, tomber sur la terre embrasée et y dessécher tous les réservoirs; puis l'explication que ces deux devins lui donnèrent de cette vision. Telle est encore l'aventure de Satih, lors du songe que firent les mobed, et de l'ébranlement du palais; celle de Semlakah et de Zaubah et tout ce qui



الظلم والشجرة وما كان بين عك وغسان من الحرب في رقة التي  
 وخلاته وتجنه ونزل غسان على اعلی الوادی وعك على اسفله  
 وما كان في ذلك من القیافة بينهم في طلوع الشمس وغروبها  
 على ابلهم وخبر الشموكل بن حنا بن عادي وما كان من امرة  
 وامر مازن الكاهن وما قال له حين طرقة ليله وانقياده الى  
 ذمته وما كان من العنز الاقر والظلم الاحمر والفرس الاشقر  
 والجمل الازور والشبح الاحقر وغير ذلك من اخبار الكهان  
 والقیافة قد اتينا على ذكر ذلك فيما سلف من كتبنا في اخبار  
 الرمان والابوسط وبالله التوفيق

leur arriva; l'histoire de l'autruche mâle et de l'arbre. Citons encore la guerre qui eut lieu entre Akk et Gassân, au sujet de la légèreté du lait, de sa pureté, de sa coagulation; l'établissement de Gassân dans la partie supérieure de la vallée, et de Akk dans sa partie inférieure; le rôle que joua alors parmi eux l'art du *kiafet* appliqué à l'inspection des chameaux, au lever du soleil et à son coucher; l'histoire de Samuel, fils de Hana, fils d'Adiâ, et ce qui se passa entre lui et Mazin le devin; ce qu'il lui dit lorsqu'il vint le surprendre pendant la nuit et qu'il se soumit à ses lois; l'anecdote de la chèvre grise, de l'autruche mâle au plumage rouge, du cheval bai brun, du chameau boiteux, du pauvre vieillard, et une foule d'autres traits du même genre concernant les devins et ceux qui possèdent la science du *kiafet*. Au surplus, nous avons traité ce sujet en détail dans deux de nos ouvrages précédents, les Annales historiques et l'Histoire moyenne. La protection vient de Dieu.

## الباب الرابع والخمسون

ذكر سنى العرب والحجم وشهورها وما اتفق بها وما اختلف

قال المسعودى عدد الشهور عند العرب وسائر الاعاجم اثني عشر شهرا فلنذكر سنى وشهور وآيام ما اشتهر اهله من جل الامم وهم العرب والفرس والروم والسريانيون والقبط اذ كان قول اليونانيين في ذلك هو ما ذهبت اليه الروم ولم نعرض لوصف قول الهند في السنين والشهور والآيام وما ذهبوا اليه في ذلك من الحساب ومن تبعهم على ذلك من اهل الصين وكثير من الممالك والامم اذ كان في ذلك خروج مما عليه الجمهور والمعهود بين الناس ونجعل المبدأ في ذلك بسنى

## CHAPITRE LIV.

LES ANNÉES ET LES MOIS CHEZ LES ARABES ET LES PEUPLES ÉTRANGERS;  
ANALOGIES ET DIFFÉRENCES QU'ON Y REMARQUE.

Le nombre des mois chez les Arabes et chez tous les peuples étrangers est de douze. Nous parlerons des années, des mois et des jours chez les peuples qui ont acquis le plus de renom, tels que les Arabes, les Perses, les Roumi, les Syriens, les Coptes. Les divisions adoptées par les anciens Grecs sont précisément celles qui sont en vigueur chez les Roumi. Nous n'entrerons pas ici dans l'exposé des théories des Indiens relativement aux années, aux mois et aux jours, ni aux calculs qu'ils ont faits à ce sujet. Nous ne nous occuperons pas davantage du système imité des Indiens, qui est en usage chez les Chinois, dans beaucoup de pays et parmi beaucoup de peuples, parce qu'il est en dehors des usages reçus généralement et des conventions adoptées par le plus grand nombre. Nous commencerons par les années

وشهور القبط لموافقتها للسريانيين ثم نعقب بعد ذلك بذكر  
شهور السريانيين وموافقتها لشهور الروم ثم نعقب بعد ذلك  
بذكر سنى الفرس وشهورها وإيامها ثم نتبع ذلك بذكر  
سنى العرب وشهورها وإيامها ولأية علة استحق عندها تسمية  
كل شهر منها وكل يوم وما قالته العرب في تسمية الليالي وحمل  
من ذكر افعال الشمس والقمر وتأثيرها في هذا العالم في الجمادات  
والنبات والحيوان وغير ذلك مما يقف عليه المتأمل عند قراءته  
ان شاء الله تعالى

et les mois des Coptes, parce qu'ils concordent avec ceux  
des Syriens. Ensuite nous traiterons des mois des Syriens  
et de leur concordance avec les mois des Rôumî. Puis nous  
passerons à l'énumération des années, des mois et des jours  
chez les Perses. De là nous arriverons aux années des  
Arabes, à leurs mois, à leurs jours. Nous expliquerons l'ori-  
gine des noms donnés chez eux à chacun des mois et des  
jours. Nous rapporterons ce qu'ils ont dit sur les noms des  
nuits. Nous parlerons, en général, des mouvements du soleil  
et de la lune, ainsi que de l'influence qu'exercent ces astres,  
dans le monde, sur les corps inanimés, sur les végétaux et  
sur les animaux, indépendamment de beaucoup d'autres  
questions qui viendront à la connaissance du lecteur.

## الباب الخامس والخمسون

ذكر شهور القبط والسريانيين وللخلاف في اسمائها

وجهد من التاريخ

أول شهور القبط توت وهو ايلول بابه وهو تشرين الأول هاتور وهو تشرين الثاني كيهك وهو كانون الأول طوبه وهو كانون الثاني امشير وهو شباط برمهاث وهو اذار برمودة وهو نيسان بشنش وهو ايار باونه وهو حزيران ابيب وهو تموز مسري هو اب وللقبط بعدها خمسة أيام تدعا العميا تريد على ما سمينا من شهورها وهي ثلثماية وستون يوما فتصير السنة ثلثماية وخمسة وستين يوما وأول يوم من السنة عند القبط هو التاسع والعشرون من اب وعدة كل شهر منها ثلثون يوما فكانت أيام

## CHAPITRE LV.

MOIS DES COPTES ET DES SYRIENS, DIFFÉRENCE DE LEURS  
DÉNOMINATIONS; RÉSUMÉ DE LEUR CHRONOLOGIE.

Voici l'ordre des mois des Coptes : 1° *tot*, qui correspond à *éiloul* (septembre); 2° *babeh* (techrin-el-ewel); 3° *hatour* (techrin-et-tani); 4° *kihek* (kanoun-el-ewel); 5° *toubeh* (kanoun-et-tani); 6° *emchir* (chebat); 7° *bermehat* (adar); 8° *bermoudeh* (niçân); 9° *bechnech* (ayiar); 10° *bawneh* (hazirân); 11° *abib* (temouz); 12° *mesri* (ab). En outre, les Coptes avaient cinq jours supplémentaires appelés *aveugles*, qu'ils ajoutaient à la suite de leurs mois, lesquels faisaient trois cent soixante jours : de cette manière leur année comptait trois cent soixante-cinq jours. Le premier jour de l'année, chez les Coptes, correspond au vingt-neuvième du mois d'*ab* (août). Le nombre de jours de chacun de leurs

السنة ثلاثية وخمسة وستين يوما كعدّة أيام سنة الفرس فكان  
 أوّل توت أوّل اذرماء ثم كل شهر كذلك على هذا الوصف الى  
 آخر سنة القبط آخر اذرماء وهذا للحساب بعينه موجود في  
 كتب النريجات في النجوم واهل مصر وسائر القبط في هذا  
 الوقت وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلاثمائة يستعملون في حسابهم  
 في الشهر غير ما قدمنا وذلك انهم زادوا في أيام السنة ربع  
 يوم على مذهب السريانيين والروم فصارت شهورهم مخالفة  
 لشهور الفرس وموافقة لشهور السريانيين والروم في عدد أيام  
 السنة وتاريخ القبط في كتاب الجسطى من أوّل السنة التي  
 ملك فيها البخت ناصر وكان أوّلها يوم الاربعاء واما تاريخ  
 القبط في كتاب زيج بطليموس فمن أوّل سنة ملك فيلقوس وكان

mois est de trente. De là il suit que leur année a trois cent soixante-cinq jours, comme l'année des Perses. Le premier de *tot* correspondait au 1<sup>er</sup> d'*adermah* (novembre), et tous les mois suivaient dans cet ordre jusqu'à la fin de l'année des Coptes, qui était le dernier d'*adermah*. Cette concordance se trouve indiquée ainsi dans les livres de tables astronomiques. De nos jours, c'est-à-dire l'an trois cent trente-deux, les Égyptiens et tous les Coptes se servent d'une autre méthode dans leur calcul des mois. En effet, ils ajoutent aux jours de l'année un quart de jour, suivant la méthode des Syriens et des Roumi. Leurs mois concordent non plus avec les mois des Perses, mais avec ceux des Syriens et des Roumi, quant au nombre des jours de l'année. L'ère des Coptes, d'après le livre de l'*Almageste*, date du commencement de l'année où Bokhtnaçar monta sur le trône, laquelle année commença un mercredi. D'après le livre des *Tables de Ptolémée*, cette même ère date du début de la première année du

اولها يوم الاحد والتباين الذى بين تاريخ البخت ناصر وتاريخ يزدرج الف وثلثمائة وتسع وسبعون سنة فارسية وثلاثة اشهر والذى بين تاريخ فيلقوس وتاريخ يزدرج تسع مائة وخمسا وخمسين سنة وثلاثة اشهر وبين تاريخ الاسكندر وتاريخ يزدرج تسعمائة واثنين واربعين سنة من سنى الروم ومايتان وتسعة وخمسون يوما وبين تاريخ يزدرج وتاريخ العجرة من الايام ثلاثة الان وستماية واربعة وعشرون يوما فاؤل هذه التواريخ تاريخ البخت ناصر ثم تاريخ فيلقوس ثم تاريخ ابنه الاسكندر ثم تاريخ العجرة ثم تاريخ يزدرج وتاريخ العرب من اول السنة التى هاجر فيها رسول الله صلعم من مكة الى المدينة وكان اولها الخميس وتاريخ الفرس من اول السنة التى ملك فيها يزدرج بن شهریار بن كسرى ابرويز كان اولها الثلاثاء وتاريخ

règne de Philippe, laquelle année commença un dimanche. Entre l'ère de Bokhtnaçar et celle d'Yezdidjird, il y a mille trois cent soixante et dix-neuf années perses, plus trois mois. Entre l'ère de Philippe et celle d'Yezdidjird, il y a neuf cent cinquante-cinq ans et trois mois. Entre l'ère d'Alexandre et celle d'Yezdidjird, il y a neuf cent quarante-deux années roumiques, plus deux cent cinquante-neuf jours. Entre l'ère d'Yezdidjird et l'hégire, on compte trois mille six cent vingt-quatre jours. La première de ces ères est celle de Bokhtnaçar; vient ensuite l'ère de Philippe, puis celle de son fils Alexandre, puis celle de l'hégire, puis celle d'Yezdidjird. L'ère des Arabes date du commencement de l'année dans laquelle le prophète de Dieu émigra de la Mecque à Médine, année dont le premier jour fut un jeudi. L'ère des Perses date du commencement de l'année de l'avènement au trône d'Yezdidjird, fils de Chehriar, fils de Kesra-Perviz,

الزوم والسريانيين من أول سنة ملك الاسكندر وكان أولها يوم  
الاثنين والله اعلم

## الباب السادس والخمسون

ذكر شهور السريانيين ووصف موافقتها لشهور العرب  
وعدد أيام السنة ومعرفة الانواء<sup>(1)</sup>

فأول ذلك ان أيام السنة ثلاثمائة وخمسة وستون يوما وربع يوم  
وهي مختلفة في العدد فنيسان ثلثون يوما وإيار أحد وثلثون  
يوما وحزيران ثلثون يوما ولثمان عشرة منه رجوع الشمس  
هابطة من الشمال وهو أطول يوم في السنة وليلته أقصر ليلة

laquelle année commença un mardi. L'ère des Roumi et  
des Syriens date du commencement de l'année du règne  
d'Alexandre, dont le premier jour est un lundi. Dieu sait  
la vérité.

## CHAPITRE LVI.

MOIS DES SYRIENS; LEUR CONCORDANCE AVEC LES MOIS ARABES;  
NOMBRE DES JOURS DE L'ANNÉE; CONNAISSANCE DES ANWA.

Il faut d'abord remarquer que les jours de l'année sont  
au nombre de trois cent soixante-cinq et un quart de jour.  
Les mois ne sont pas tous d'égale longueur. *Niçân* (avril)  
compte trente jours; *ayiar* (mai) trente et un; *hazirân* (juin)  
trente : c'est le dix-huitième jour de ce mois que le soleil  
revient de l'hémisphère septentrional, aussi est-cè le plus  
long jour de l'année, comme sa nuit est la nuit la plus  
courte. *Temouz* (juillet) compte trente et un jours; *ab*

وتموز اَحَد وثلاثون يوما واب احد وثلاثون يوما فاذا انسَلَخ اب  
ذهب الحَرَّ قال محمد بن عبد الملك النريّات

برد الماء وطاب ال ليل والتدّ الشراب  
ومضى عنك حَزِيرَا ن وتموز واب

وايلول ثلاثون يوما ولخمس منه عيد ذكرىا ولعشر منه تطلع  
الصفرة فينصرن الحرّ ولثلاث عشر منه عيد الصليب وهذا  
اليوم الرابع عشر منه وفي هذا اليوم تفتح الترع بمصر على  
حسب ما ذكرنا فيها سلف من هذا الكتاب ولثمان عشر منه  
يستوى الليل والنهار قال ابو نواس

مضى ايلول وارتفع الحرور واخبت نارها الشعري العبور

(août) trente et un également. Quand ce dernier mois est  
passé, la chaleur s'en va. Mohammed, fils d'Abd-el-Mélik-  
ez-Zeyiat, a dit :

L'eau est devenue fraîche, la nuit douce, la boisson pleine d'agré-  
ments :

Car hazirân, temouz et ab sont maintenant loin de toi.

*Eiloul* (septembre) a trente jours. La fête de Zacharie  
tombe le 5 de ce mois. Le 10, la lune entre dans sa  
douzième mansion, appelée *es-sarefet* (la conversion), c'est  
la fin des chaleurs. Le 13 est la fête de la Croix; mais, en  
réalité, c'est le quatorze qu'on la célèbre. Dans ce jour, on  
ouvre les digues en Égypte, comme nous l'avons dit plus  
haut dans cet ouvrage (t. II, p. 364). C'est le 18 du même  
mois qu'a lieu l'équinoxe. Abou-Nowas a dit :

Eiloul est parti, la chaleur a disparu : le rapide Sirius a éteint ses  
feux.



وتشرين الأول أحد وثلاثون يوما وفيه يكون المهرجان وبين النوروز والمهرجان مائة وتسعة وستون يوما وعند الفرس في معنى المهرجان انه كان لهم ملك في قديم الزمان من ملوك الفرس قد عمّ ظلمه خواص الناس وعواقبهم وكان يسمى مهر وكانت الشهور تسمى بأسماء الملوك ف قيل مهر مائة ومعنى مائة هو الشهر وان ذلك الملك طال عمره واشتدّت شوكته مات في النصف من هذا الشهر وهو مهر مائة فسمي ذلك اليوم الذي مات فيه مهرجان وتفسيره نفس مهر ذهبت لان الفرس تقدّم في لغتها ما توخّره العرب في كلامها وهذه اللغة الفهلوية وهي الفارسية الاولى واهل المرات بالعراق وغيرها من مدن الشام يجعلون هذا اليوم أول يوم من الشتاء فتغير فيه الفرس

Le mois de *tehrin-el-ewel* (octobre) a trente et un jours. C'est dans ce mois que se trouve le *mihrdjân* (automne). Entre le *naurouz* et le *mihrdjân* on compte cent soixante-neuf jours. Voici, d'après les Perses, quelle était l'origine du mot *mihrdjân*. Dans les anciens temps, ces peuples avaient un roi dont la tyrannie se faisait également sentir aux grands et aux petits. On l'appelait Mihr. Or, comme les mois étaient désignés sous le nom des rois, ce mois fut appelé *mihrmah*, *mah* signifiant mois. On l'appela ainsi parce que ce roi, dont la vie fut très-longue et la puissance très-grande, mourut au milieu du mois de *mihrmah*. Le jour de sa mort prit le nom de *mihrdjân*, ce qui veut dire : « l'âme de Mihr est partie. » En effet, les Perses placent au commencement de la phrase les mots que les Arabes placent à la fin ; je parle de l'ancienne langue des Perses, de celle qui est connue sous le nom de *pehlevi*. Les habitants de Merwat, dans l'Irak, ainsi que d'autres villes de la Syrie, considèrent ce jour comme le premier de l'hiver : c'est en effet à cette date qu'a lieu le

والآلات وكثير من الملابس والخمس منه وهو تشرين الأول عيد كنيسة القيامة ببيت المقدس وفي هذا العيد تجتمع النصارى من سائر الارض وتفرل عندهم النار من السماء فتسرح هنالك الشمع وتجتمع فيه من المسلمين خلق عظيم للنظر الى هذا العيد ويقلع فيه ورق الزيتون وتكون النصارى فيه اقاصيص ولهذه النار حيلة لطيفة وسر عظيم قد ذكرنا وجه الحيلة في ذلك في كتابنا المترجم بكتاب القضايا والتجارب وتشرين الآخر ثلثون يوما وكانون الاول ثلثون يوما ولتسع عشرة منه يكون النهار تسع ساعات ونصف وربع وفي منتهى قصرة والليل اربع عشرة ساعة وربع وهو منتهى طوله وليلة الخامس وعشرين

changement des tentures, des meubles et de la plupart des vêtements. Le 5 du même mois de *tehrin-el-ewel* se célèbre la fête de l'église de la Résurrection, à Jérusalem. A cette occasion, les chrétiens se réunissent de toutes les contrées de la terre; le feu descend du ciel au milieu d'eux et les flambeaux se répandent dans toutes les directions. Beaucoup de musulmans assistent en curieux à la célébration de cette fête : on y arrache des feuilles d'olivier. Il existe chez les chrétiens, au sujet de cette fête, plusieurs légendes. Quant à ce feu merveilleux, il est produit à l'aide d'un art très-subtil et d'un grand secret, dont nous avons dévoilé le mystère dans celui de nos ouvrages qui est intitulé : *Le livre des jugements et des expériences*.

*Tehrin-el-akhir* (novembre) compte trente jours. *Ka-noun-el-ewel* (décembre) en compte trente également. Le dix-neuf de ce mois, le jour n'a que neuf heures trois quarts; c'est le plus court de toute l'année; par contre, la nuit dure quatorze heures un quart, et c'est la plus longue de toutes. C'est dans la vingt-cinquième nuit de ce mois que l'on cé-

منه ميلاد المسيح عمّ وكانون الآخر احد وتلثون يوما وأول يوم منه القلندس فيكون فيه بالشام لاهله عيد يوقدون في ليلته النيران ويظهرون لا سيما بمدينة انطاكية ربما يكون في كنيسة القسيان بها <sup>(1)</sup> من القديس عندهم وكذلك بسائر الشام وبيت المقدس ومصر وارض النصرانية كلها وما يظهر اهل دين النصرانية بانطاكية من الفرح والسرور وايقاد النيران ويساعدون على ذلك كثير من اعيان الناس وكثير من خواصهم وذلك ان مدينة انطاكية بها كرسي البطريرك المعظم عندهم في دينهم وان النصرانية تسمى انطاكية مدينة الله ويسمونها ايضا مدينة الملك وامّ المدن لان بدو ظهور النصرانية كان بها والبطارقة عند النصرانية اربعة اولهم

lèbre l'anniversaire de la naissance du Messie. *Kanoun-el-akhir* (janvier) a trente et un jours. Le premier de ce mois est le jour des *kalendes*. C'est une fête pour les habitants de la Syrie. Pendant la nuit, ils allument des feux et exposent ce qu'ils appellent *le saint-sacrement*, principalement à Antioche, dans l'église d'el-Kaçiân. Les mêmes cérémonies ont lieu dans toute la Syrie, à Jérusalem, en Égypte, et dans tous les pays occupés par les chrétiens. Non-seulement les gens du commun, mais encore les grands, prennent part en foule à ces réjouissances, à ces divertissements, à ces feux de joie qu'allument les chrétiens à Antioche. C'est dans cette ville que se trouve le trône du patriarche, le dignitaire le plus élevé de leur religion. Les chrétiens donnent à Antioche le nom de Ville de Dieu, ou bien encore de Ville du roi, ou même de Mère des villes, parce que c'est dans son sein qu'a commencé à paraître le christianisme. Il y a quatre patriarches chez les chrétiens. Le premier est celui de la ville de Rome; le second est celui de Constantinople, très-belle

صاحب مدينة رومية ثم الثاني وهو صاحب مدينة  
 قسطنطينية وفي احسن واسمها القديم بوزيطيه ثم الثالث  
 وهو صاحب الاسكندرية من ارض مصر ثم الرابع وهو صاحب  
 انطاكية ورومية وانطاكية لبطرس فبدوا برومية لانها  
 لبطرس ثم ختموا بانطاكية لانها له وتعطيها لبولس وقد  
 احدثوا كرسيًا خامسا ببيت المقدس ولم يكن هذا متقدما  
 وانما هو محدث وكان لايلىا وفي بيت المقدس اسقف وكورة  
 لُد من ارض فلسطين وبانطاكية ايضا كنيسة بولس وتعرف  
 بانطاكية بدير البراغيت وفي هـا بلى باب فارس وبها ايضا  
 كنيسة اخرى تدعى اشْمُونيت ولها <sup>(1)</sup> عيد معظم عند  
 النصرانية وكذلك بها كنيسة بربارا وكنيسة مريم وفي كنيسة

ville, dont le nom ancien était *Bouzitiah* (Byzance); le troisième est celui d'Alexandrie, en Égypte; le quatrième est celui d'Antioche. Rome et Antioche étaient sous la direction de Pierre : toutefois, on a donné la primauté à Rome, parce qu'elle avait appartenu plus particulièrement à Pierre; ensuite, en mémoire de lui et par respect pour Paul, on a clos la liste des patriarches par Antioche. Plus tard on a érigé un cinquième siège à Jérusalem, qui ne remonte pas à une aussi haute antiquité que les autres, puisque auparavant cette ville, connue aussi sous le nom d'Ilia, avait un évêque, ainsi que le territoire de Loudd (Lydda), faisant partie de la Palestine.

Il y a à Antioche une église dédiée à Paul, qui est connue sous le nom de *Deir-el-beraquit* (couvent des puces); elle est située près de la porte de Perse. On y voit encore une autre église, que l'on nomme *Achmounit*, où l'on célèbre une fête qui est très en honneur chez les chrétiens. Il faut aussi citer l'église de *Barbara* et celle de Marie. Cette dernière, cons-

مدوّرة وبنيانها من احدى عجائب العالم في التشييد والرفعة وقد كان الوليد بن عبد الملك بن مروان اقتلع من هذه الكنيسة عمدا عجيبة من الممرور والرخام لمسجد دمشق جعلت في البحر الى ساحل دمشق وعلق الاكثر بهذه الكنيسة الى هذا الوقت وقد كان لملك من ملوك الروم بانطاكية مع اليهود خبر عجيب في كنيسة اشمونيت وكانت خارج السور من انطاكية وهي في ايدي اليهود فعوضت اليهود دار الملك بانطاكية بدلا من كنيسة اشمونيت وهذه الدار التي كانت دار الملك تعرن بانطاكية في هذا الوقت بدار اليهود ولليهود حيلة احتالوها حين خرجت الكنيسة من ايديهم حتى قتلوا من النصرانية خلقا عظيما في هذه الكنيسة من نشر

truite en rotonde, est une des merveilles du monde par sa solidité et sa hauteur. El-Walid, fils d'Abd-el-Mélik, fils de Merwan, en avait fait enlever de magnifiques colonnes de marbre et de marbre blanc qu'il destinait à la mosquée de Damas, et qui furent transportées par mer jusqu'à la hauteur de cette ville. Toutefois la plus grande partie des colonnes est restée dans l'église, où on les voit encore aujourd'hui. Il se passa un fait assez étrange entre un des rois de Roum, à Antioche, et les juifs, au sujet de l'église d'Achmounit, qui était située en dehors des murailles de la ville, et qui appartenait aux juifs. Ceux-ci reçurent, en échange de cette église, le palais royal à Antioche. Voilà pourquoi le bâtiment qui servait de palais royal est connu de nos jours sous le nom de *Maison des juifs*. Lorsque l'église sortit de leurs mains, les juifs imaginèrent une ruse par laquelle ils firent périr, dans l'enceinte du bâtiment, beaucoup de chrétiens en sciant les poutres (de la toiture) ou par d'autres stratagèmes.

خشب فيها وغير ذلك وقد قدّمنا اخبار بطرس وبولس وما كان امرها بمدينة رومية وغيرها من تلاميذ المسيح وتفرقهم في البلاد وذكرنا قصّة الملك الذي بنا مدينة انطاكية وهو المعروف بانطيخس وتفسيره محوطة الحائط وكان اسم انطاكية بالرومية على اسمه انطيخس فلما ورد المسلمون وافتتحوها حذّن الاحرن الا الالف والنون والطاء وفي تاريخ النصارى الملكيّة وغيرها من اهل النصرانيّة يكون لمولد المسيح الى وقتنا هذا وهو سنة اثنتين وثلاثين وثلثمائة تسعمائة واربعون سنة وتكون سنى الاسكندر الفا ومايتين وخمسا وخمسين سنة ويكون من الاسكندر الى المسيح ثلثمائة سنة وتسع سنين هذا ما وجدت

Nous avons raconté précédemment l'histoire de Pierre et de Paul, ainsi que ce qui leur arriva à tous deux dans la ville de Rome. Nous avons parlé aussi des autres disciples du Messie et de leur dispersion dans les différentes contrées de la terre. Il a été également question du roi qui bâtit Antioche et qui s'appelait Antiochus, mot qui signifie *celui qui construit l'enceinte*. Chez les Roumi, cette ville (nommée en arabe Antakiyé) s'appelait Antiochus, d'après son fondateur; mais lorsque les musulmans vinrent et en firent la conquête, il ne resta de ce nom que les lettres *élif, noun et ta*. Dans la chronique des chrétiens melkites et dans d'autres ouvrages des sectateurs de cette religion, on lit que depuis la naissance du Messie jusqu'à cette époque, c'est-à-dire l'an trois cent trente-deux, il s'est écoulé neuf cent quarante ans; que de l'ère d'Alexandre à cette même époque il s'est écoulé douze cent cinquante-cinq ans; enfin qu'entre Alexandre et l'apparition du Messie il y a un intervalle de trois cent neuf ans. Voilà ce que j'ai trouvé dans la chronique des

في تاريخ الملكية في كنيسة القسيان بمدينة انطاكية وسنذكر بعد هذا الموضع جملا من التاريخ في باب نفردة لذلك ان شاء الله فلنرجع الى وصف حساب الشهور شباط ثمانية وعشرون يوما وربع ثلث سنين متوالية والرابعة كبيسة فتكون تسعة وعشرين يوما وتكون تلك السنة ثلثماية وستا وستون يوما ول سبع منه تسقط للجمرة الاولى وفي الجبهة ولا ربع عشرة منه تسقط للجمرة الثانية وفي الزبرة ولا حدى وعشرين منه تسقط للجمرة الثالثة وفي الصرفة وينصرف البرد وثلاثة ايام من اخرة ايام العجوز وادار احد وثلثون يوما واربعة من اوله تم ايام

melkites, conservée dans l'église d'el-Kaciân, à Antioche. Plus loin, nous donnerons un résumé de cette chronique dans un chapitre spécial, s'il plaît à Dieu.

Revenons maintenant au dénombrement des jours de chaque mois. *Chebat* (février) compte vingt-huit jours un quart pendant trois années consécutives. La quatrième année est *kabiçeh*, c'est-à-dire qu'on y intercale un jour dans le mois de *chebat*, qui se trouve alors en compter vingt-neuf; ce qui fait, pour cette année-là, un total de trois cent soixante-six jours. Le sept de ce mois tombe la première *djemrah* (brouillard annonçant l'approche du printemps); on l'appelle *el-djebhak*. Le quatorze tombe la seconde *djemrah*; on l'appelle *ez-zoubrak*. Le vingt et un tombe la troisième *djemrah*, que l'on nomme *es-sarfah*; puis le froid commence à disparaître. Les trois derniers jours du mois sont (les trois premiers) de ceux qu'on appelle *aïam-el-adjouz* (les jours de la vieille).

*Adar* (mars) compte trente et un jours. Les quatre premiers complètent ceux que l'on appelle *aïam-el-adjouz*; ils sont au nombre de sept, auxquels les Arabes donnent les

الجهوز والعرب تسمى هذه السبعة ايام سنّ وصنبر ووبر وآمر  
ومؤمر ومعلد ومطفيّ الجمر قال الشاعر<sup>(1)</sup>

كُسِعَ الشتاء بسبعة غير      بالصنّ والصنبر والوبر  
وبآمر واخيه مؤمر      ومعلد ومطفيّ الجمر

ولجس عشرة من اذار يستوى الليل والنهار وتدخل الشمس  
للحمل وهذا اليوم تحويل سنة العالم قال ابو نواس<sup>(2)</sup>

اما ترى الشمس حلت للحمل      وقام وزن الزمان فاعتدلا  
وغنت الطير بعد غجمتها      واستوفت الجمر حولها ملا  
واكتست الارض من زخارفها      وشقّ نبات تخالها حلالا  
فاشرب على جدة الزمان فقد      اصبح وجه الزمان مقتبلا

noms suivants : *sinn, sinnabr, webr, âmir, moutamir, mouâllil, moutfi-el-djemr*. Le poète a dit :

L'hiver est poursuivi l'épée dans les reins par sept journées sombres et néfastes : par es-sin, par es-sinnabr, par el-webr,

Par âmir et son frère moutamir, par mouâllil et par moutfi-el-djemr.

Le quinze d'adar tombe l'équinoxe. Le soleil entre alors dans le Bélier. Ce jour-là il y a changement d'année. Abou-Nowas dit à ce sujet :

Ne vois-tu pas que le soleil est entré dans le Bélier, et que le moment est arrivé où les heures se partagent également?

Les oiseaux, longtemps muets, ont recommencé leurs concerts; le vin a acquis toute la plénitude de sa force généreuse.

La terre, sous la parure de fleurs dont elle est recouverte, porte un vêtement que tu prendrais pour un costume de fête.

Livre-toi donc à la boisson; livre-toi à la joie comme la nature; car déjà la face du temps se montre parée d'un nouvel éclat.



وليس بحلول الشمس الحمل يستوفى الخمر سنة وانما اراد بحولها  
قوتها من الحول وهو القوة قال المسعودي فاما شهر الروم فهي  
موافقة لشهور السريانيين في العدد وذلك ان اول شهور الروم  
بنوارخوس وهو كانون الثاني وقد قدمنا في اول يوم منه يكون  
القلندس وشباط فراخاويس وادار مرطيوس ونيسان ابريلوس  
ايار ماينوس حزيران يونيوس تموز يوليوس اب اغسطس ايلول  
سبتمبر تشرين الاول افريطيوس تشرين الاخر نوبوطس  
كانون الاول ديمونوس

Ce n'est pas par l'influence de l'entrée du soleil dans le Bélier que le vin acquiert jamais toute sa force; mais, par l'expression *hawlaha*, le poète a voulu dire *sa puissance*, en prenant *hawl* dans le sens de *kouwet*, force, puissance.

Quant aux mois des Roumi, ils concordent avec les mois syriens pour le nombre des jours. Le premier de leurs mois est *benwarikhous*, qui correspond à *kanoun-et-tani* (janvier). C'est au commencement de ce mois qu'a lieu, ainsi que nous l'avons dit plus haut, la fête appelée les *kalendes*. Chebat s'appelle chez les Roumi *frakhawis*; *adar*, *martious*; *niçan*, *abrilous*; *ayiar*, *mainous*; *hazirân*, *younious*; *temouz*, *youlious*; *ab*, *agoustous*; *eïloul*, *setrious*; *techrin-el-ewel*, *afritious*; *techrinel-akhir*, *noubouts*; *kanoun-el-ewel*, *dedjmounous*.

## الباب السابع والخمسون

### ذكر شهور الفرس

شهور الفرس كلها ثلثون يوما فأولها فروردين ماه وأول يوم منه النوروز وبينه وبين المهرجان مائة وأربعة وتسعون يوما والثاني ارديبهشتماه وخوردادماه تيرماه نيمروز عيد المهرجان ومردادماه وشهريرماه ومهرماه ويوم السادس عشر منه المهرجان وابانماه فيه ابانروز عيد ابانكاه وفي اخره خمسة ايام الفرورجان<sup>(1)</sup> واذرماء أول يوم منه يخرج الكلوج راكبا بغاله بالعراق وارض فارس ولا يعرف ما وصفنا الا بالعراق وارض الحميم واهل الشام والجزيرة ومصر واليمن لا يعرفون ذلك ويطعم

## CHAPITRE LVII.

### MOIS DES PERSES.

Les mois des Perses comptaient tous trente jours, en commençant par *ferverdinmah* (mars). Le premier jour de ce mois était le *naurouz*; entre cette fête et le *mihrdjân* on comptait cent quatre-vingt-quatorze jours. Le second mois était *ardibihichtmah* (avril). Ensuite venait *khourdadmah* (mai); puis *tirmah* (juin), qui marquait le milieu entre le *naurouz* et le *mihrdjân*; puis *mourdadmah* (juillet); puis *chehrirmah* (août); puis *mihrmah* (septembre): c'était le seize de ce mois que tombait le *mihrdjân*. Venait ensuite *abânmah* (octobre); le jour nommé *abanrouz* était la principale fête de ce mois (*abanguâh*); il se terminait par les cinq jours (*intercalaires*), nommés *feroudedjân*; puis *adermah* (novembre). Le premier de ce mois avait lieu la procession du *Kawsedj*, monté sur une mule. Cet usage n'était en vigueur que dans l'Irak et dans le Fars; les habitants de la Syrie, du Djézireh, de l'Égypte

مدة من الأيام للجوز والثوم واللحم السمين وما عدا ذلك من  
الاطعمة الحارة والاشربة المسخنة الدافعة للبرد فيظهر طارد  
للبرد ويصب عليه الماء البارد فلا يجد لذلك شيئاً من المدة  
ويصبح بالفارسية كوما كوما يعني الحار الحار وهذا وقت عند  
الاعاجم يطربون فيه ويظهرون السرور وكذلك في اوقات كثيرة  
من فصول السنة ودوران الادركس ودينخاه وبهمن ماه  
واسفندارمن ماه فذلك ثلثاها وخمسة وستون يوماً

et du Yémen n'en avaient aucune connaissance. Lors de ces fêtes, et pendant plusieurs jours, on mangeait des noix, de l'ail, de la viande grasse et, en général, de tous les aliments échauffants; on faisait également usage de boissons échauffantes et propres à combattre le froid. Cependant on voyait paraître celui qui représentait l'ennemi du froid; on versait sur lui de l'eau froide; bien loin d'en éprouver aucune sensation désagréable, il criait en langue perse : *guerma*, *guerma*, c'est-à-dire, « chaud, chaud. » Ces jours étaient pour les Perses une occasion de réjouissances publiques; il en était de même à plusieurs autres époques des saisons de l'année, selon le jour où tombait l'*aderkhoch* (9<sup>e</sup> jour du mois *ader*). Venaient ensuite *deïn mah* (décembre), puis *bahman mah* (janvier), et enfin *isfendarmouzmah* (février). Ces douze mois forment un total de trois cent soixante-cinq jours.

## الباب الثامن والخمسون

ذكر ايام الفرس<sup>(1)</sup>

هرمز وبهمن وارديبهشت وشهرير واسفندارمز وخرداد ومرداد  
وديبادر واذر وابان وخور وماه وتير وجوش ودبر ومهر ودمل<sup>(2)</sup>  
واسروش وفروردين وبهرام وارم وفيه يقول الشاعر

باكر بنا لذة المدام في يوم سبت ويوم رام  
شريطتي فيه ان تراقى وقت النعي فاتر الكلام

وباد وديبادين واذر واشتاد واسمان وداماد وماروسفند وانيران  
فاما ايامهم المعروفة بالفرو دجان فهي اهندكاه اسميها  
مشركاه مشروكاه كاساه<sup>(3)</sup> وكانت العرب تسمى هذه الايام الخمسة

## CHAPITRE LVIII.

NOMS DES JOURS CHEZ LES PERSES.

Hormuz, Bahman, Ardibihicht, Châhrir, Isfendarmouz, Khourdad, Mourdad, Deïbader, Ader, Abân, Khour, Mah, Tyr, Djouch, Dabar (pour Deïbamihir), Mihr, Damal, Osrouch (Surouch), Ferverdîn, Bahram, Ram. Ce jour est cité dans les vers suivants :

Bois avec nous un vin délicieux, à la première heure du sabbat pendant le jour de ram ;

Je m'engage à avoir, dès l'aurore, la parole lourde et embarrassée.

Puis viennent Bad, Deïbadîn, Ader (pour Ard), Achtad, Asmân, Damad (pour Zamyad), Marousfend et Anirân. Quant aux jours appelés Ferouredjân (pour Ferverdeguiân), leurs noms particuliers sont : Ahendekah, Asmyah, Machar-kah, Machroukah et Kaçah. Ces cinq jours ont reçu des

أيام الهرير والهبير وقالب القهر وجافل الطعن ومذحذح  
البعير وكانت الفرس تكبس في كل مائة وعشرين سنة شهرا  
وانما اخروا ذلك الى مائة وعشرين سنة لان ايامهم كانت  
سعودا ونحوسا فكبروها ان يكبسوا في كل اربع سنين يوما  
فينتقل بذلك ايام السعود الى ايام النحوس ولا يكون السرور  
اول يوم من الشهر والله ولي التوفيق

## الباب التاسع والخمسون

ذكر سنن العرب وشهورها وتسمية ايامها ولياليها

شهور الالهة اولها الحرم وايامها ثلثماية واربعه وخمسون يوما  
تنقص من السرياني احد عشر يوما وربع يوم فيفترق في كل ثلث

Arabes une autre dénomination, à savoir : le grondement, l'amputation, la force renversée, le coup de lance évité, le balancement du chameau. Les Perses ajoutaient un mois à chaque période de cent vingt ans. S'ils retardaient ainsi l'époque de leur embolisme, c'est qu'ils distinguaient les jours en heureux et malheureux; or, en intercalant un jour tous les quatre ans, les jours heureux auraient pris la place des jours malheureux, et le premier du mois n'aurait plus été un jour de fête. Dieu est le dispensateur des grâces.

## CHAPITRE LIX.

ANNÉES ET MOIS DES ARABES; NOMS QU'ILS DONNAIENT AUX JOURS  
ET AUX NUITS.

Moharrem est le premier mois de l'année lunaire. Cette année se compose de trois cent cinquante-quatre jours, soit onze jours et un quart de jour de moins que l'année

وثلاثين سنة سنة فتتسلخ تلك السنة العربية ولا يكون فيها نوروز وقد كانت العرب في الجاهلية تكبس في كل ثلاث سنين شهرا وتسميه النسي وهو التأخير وقد ذم الله تبارك وتعالى النسي بقوله *أَمَّا النَّسِيّ زِيَادَةٌ فِي الْكُفْرِ* ورسمت العرب الشهور فبدأت بالحرم لانه اول السنة واما سمته الحرم لتكريمها فيه للحرب والغارات وصغر لاسواق كانت باليمن تسمى الصغرية كانوا يمتارون منها ومن تخلف عنها هلك جوعا وقال نابغة بن ذبيان

اني نهيت بنى ذبيان عن اقر وعن تربعهم في كل اصفار

وقد قيل اما سمي صفرا لان المدن كانت تخلو من اهلها

syriaque, ce qui fait une différence d'une année au bout de trente-trois ans. L'année arabe se termine sans qu'on célèbre (la nouvelle année) par un naurouz. Avant l'islam, les Arabes intercalaient un mois supplémentaire tous les trois ans; c'est ce qu'ils nommaient *naçi* ou retard. Dieu a blâmé cette coutume dans le verset du Koran : « Le naçi n'est qu'un surcroît d'infidélité. » (Chap. ix, 37.) Les Arabes avaient établi un ordre régulier dans leurs mois. Ils partaient de moharrem, qui est le premier mois de l'année; il fut nommé ainsi parce que, pendant toute sa durée, la guerre et le pillage étaient interdits (*haram*). Safar devait son nom aux foires dites *safaryeh* qui se tenaient dans le Yémen; les Arabes venaient s'y approvisionner, et ceux qui ne s'y rendaient pas s'exposaient à mourir de faim. Le poète Nabigah, fils de Dobiân, a employé ce mot :

C'est moi qui ai interdit aux Beni-Dobiân les vases remplis de vin et l'usage de s'asseoir dans tous les marchés (*asfar*).

Selon d'autres, ce mois fut nommé ainsi parce que les

الخروجهم الى الحرب وهو مأخوذ من قولهم اصفرت الدار اذا خلعت وربيع وربيع لارتباع الناس والدواب فيها فان قيل قد توجد الدواب تربع في غير هذا الوقت قيل قد يمكن ان يكون هذا الاسم لزمها في هذا الوقت فاستمر تعريفها بذلك مع انتقال الزمان واختلافه وجمادى وجمادى ليجود الماء فيها في الزمان الذي سميت به هذه الشهور لانهم لم يعلموا ان الحر والبرد يدوران فينتقل اوقات ذلك ورجب لخوفهم يقال رجمت الشيء اذا خفته وانشد

فلا تهيبها ولا ترجبها

وشعبان لتشعبهم الى مياهم وطلب الغارات ورمضان لشدة

maisons étaient alors vides d'habitants, occupés qu'ils étaient à se faire la guerre. En effet, dans leur langage, on se servait du terme *asfarat* pour dire qu'une maison était vide. Les deux rébi correspondaient à l'époque où les Arabes campaient sur les pâturages (*rabâ*) avec leurs troupeaux. Si l'on objecte que le campement avait lieu aussi pendant d'autres mois, on doit remarquer que ces deux mois furent nommés pour la première fois ainsi au moment du pâturage, et qu'ils conservèrent leur nom lorsque le rapport entre les noms des mois et les saisons n'existait plus. Les deux djoumada rappelaient la congélation de l'eau qui avait lieu à l'époque où ces deux mois reçurent leurs noms; car les anciens Arabes ignoraient que l'été et l'hiver faisaient le tour des mois et se transportaient progressivement de l'un à l'autre. Redjeb signifiait la crainte; on emploie le terme *redjeb* pour marquer qu'on redoute ou qu'on respecte une chose, témoin ce vers :

Ne la révère pas et ne la respecte pas.

Châban était ainsi appelé parce que les Arabes se dis-

حر الرضاء في ذلك الوقت الوجه انه اسم من اسماء الله تعالى ذكره ولا يجوز ان يقال رمضان وانما يجوز ان يقال شهر رمضان وشوال لان الابل كانت تشول في ذلك الوقت باذناها من شهوة الضراب وكذلك كرهت العرب التزويج فيه وذو القعدة لتعودهم فيه عن الحرب والغارات وذو الحجة لان الحج فيه والاشهر الحرم هي الحرم ورجب وذو القعدة وذو الحجة واشهر الحج شوال وذو القعدة وعشرين من ذي الحجة والايام المعلومات ايام العشر والايام المعدودات ايام التشريق والتعجيل باتفاق غير جائز الا في اليوم الثالث من يوم النحر فدل ذلك على ان اولها ثاني يوم النحر ولو كان يوم النحر من المعدودات لكان

persaient (*châab*) pour chercher des citernes et pour piller. Ramadân devait son nom à la chaleur brûlante qui se dégage du sol pendant ce mois. On dit aussi que c'est une des épithètes données à Dieu (voir le Kamous à ce mot); il n'est pas correct de dire « ramadân » tout court, il faut dire « le mois de ramadân. » Chawal a été ainsi nommé parce que les chameaux dressent leur queue dans cette saison, qui est celle de l'accouplement. Les Arabes ne permettaient pas le mariage pendant ce mois. Dou'l-kâdeh indique qu'ils se reposaient des fatigues de la guerre et du pillage; Dou'l-hiddjeh, qu'ils célébraient le pèlerinage. Les mois sacrés étaient : moharrem, redjeb, dou'l-kâdeh et dou'l-hiddjeh; les mois du pèlerinage : chawal, dou'l-kâdeh et les vingt premiers jours de dou'l-hiddjeh. On nommait *jours connus* les dix premiers jours de ce dernier mois, et *jours comptés*, les jours du *téchrik* (voyez page 421). La course (de Mina à Mozdelifah) n'étant permise, de l'avis de tous, que le troisième jour après la fête du sacrifice, il faut en conclure que le premier des *jours comptés* tombait le lendemain de cette fête.



التعجيل في ثلاثة ايام وهذا خلافاً للقرآن لاخبار الله تعالى ان التعجيل في يومين من المعدودات واذا كانت المعدودات ما وصفنا صح ان المعلومات منها والذبح في يوم النحر ذبح في المعلومات لكونه منها ولا تمنع بين العرب ان يقول القائل اتيته في الشهر والاثيان انما كان في بعضه وجئت في اليوم والحج في بعض اوقاته ولا يصام يوم النحر ولا يوم الفطر ولا ايام منى لفرض ولا تطوع لنهي النبي عم عن ذلك ولم يخص فرضاً من تطوع بالنهي فالواجب الامتناع على ما وصفنا وقد ذكر عن عقبة بن عامر ان النبي عليه السلام نهى عن صيام

Car si la fête des sacrifices était comprise parmi les *jours comptés*, il s'ensuivrait que la course en commun (*tâdjil*) aurait duré trois jours, ce qui est en contradiction avec le passage du Koran, où Dieu autorise la course dans l'un des deux *jours comptés*. (Cf. II, v. 199.) Au contraire, en adoptant notre définition des *jours comptés*, on voit que les *jours connus* font partie de ceux-ci, et que l'immolation des victimes pendant la fête du Sacrifice coïncide avec l'un des jours connus, puisqu'ils sont compris dans les *jours comptés*. Il faut remarquer, en outre, que les Arabes disent sans difficulté : « Je viendrai chez toi ce mois-ci, ou je viendrai aujourd'hui, » sans désigner plus particulièrement le jour et l'heure. Le jeûne est interdit le jour du sacrifice, le jour du *fitr* et pendant la durée de la station à Mina. (Voyez d'Ohsson, *Tableau de l'empire Ottoman*, t. II, p. 10.) Cette interdiction est d'obligation divine et non un acte de soumission à une défense émanant du Prophète; or celle-ci n'implique pas une obligation divine, mais une obligation canonique, c'est-à-dire l'abstention, ainsi que nous l'avons expliqué ailleurs. La défense faite par le Prophète de jeûner pendant les trois jours du téchrik a été

ثلاثة ايام التشريق وفي جميع ما ذكرنا من المعلومات والمعدودات والصيام في ايام التشريق خلال بين الناس وايام التشريق اولها ثاني النحر واخرها الثالث عشر من ذى الحجة الى العصر قال المسعودي وقد اختلف الناس في علة تسميتها ايام التشريق وهي ايام منى ولياليها فقالت طائفة انما سميت ايام التشريق لانهم كانوا يذبحون الذبائح بمنى ويشترقون اللحم في الشمس وقال اخرون انما سميت ايام التشريق لانهم كانوا يخرجون بمنى وغيرها كالمزدلفة الى مصليات لهم في فضاء من الارض يسمونها المشارق واحدها مشراق فيسبحون ويدعون فسميت بذلك ايام التشريق وفيه قول اخر وهو ان طائفة

transmise par Okbah, fils de Amir. Au surplus, tout ce que nous venons de dire sur les jours connus et les jours comptés, comme sur le jeûne du téchrik, est matière à contestation. (Ce qui est certain c'est que) les jours du téchrik commencent le lendemain de la fête du Sacrifice et se terminent le 13 de dou'l-hiddjeh, à la prière de l'après-midi.

On ne s'accorde pas davantage sur l'étymologie de *téchrik*, c'est-à-dire des jours et des nuits de la station à Mina. Les uns, pour l'expliquer, disent qu'après avoir immolé les victimes à Mina, on exposait (*charrak*) la chair au soleil pour la faire sécher. Les autres prétendent que les pèlerins, pendant leur station à Mina et à Mozdelifah, allaient se prosterner et prier dans des chapelles situées au milieu de la plaine et nommées *mécharik*, au singulier *michrak*; de là le nom donné aux jours de cette cérémonie. Enfin, on cite une troisième opinion d'après laquelle *téchrik* viendrait de *charrak*, qui signifie immoler des animaux. On rappelle à ce propos la défense faite par le Prophète de sacrifier des brebis

رجت انه مأخوذ من ذبح البهائم وهو الشرق وقالوا ان النبی صلعم نهى عن الخبثة بالمشقة يعنى المشقوقة الاذنی بالطول فهى ايام التشريق والناس فى التشريق من اهل الاراء والتحد كلام كثير لا يحتمله كتابنا هذا وانما ذكرنا ما اوردها لتغلغل الكلام بنا اليه واتصاله بما قدمناه وان كان كلاما يلحق بالفقه والايام النكسات كل اربعاء توافق اربعاء من الشهر مثل اربع خلون واربع عشرة خلت واربع عشرة بقيت واربع وعشرين بقيت واربع بقيت فاما اسماء الايام فاولها الاحد سمى بذلك لانه اول يوم خلقه الله من الزمان وبذلك نطقت التوراة وقد قدمنا فى صدر هذا الكتاب ما فى الايام من بدء

*moucharrakah*, c'est-à-dire celles qui ont les oreilles fendues en long. Voilà en quoi consistent les jours du téchrik; mais cette question a suscité parmi les théologiens des différentes sectes de longues discussions dont il ne peut être parlé ici. Les détails que nous venons de donner étaient amenés par le sujet de ce chapitre avec lequel ils ont une certaine liaison; mais, à vrai dire, ils sont du domaine de la jurisprudence.

Les jours néfastes étaient les mercredis du mois dans lesquels entrait le nombre quatre, par exemple : le quatrième ou le quatorzième jour du mois, le quatorzième jour avant la fin du mois, ou le vingt-quatrième, ou le quatrième. Voici l'explication du nom de chaque jour de la semaine : le dimanche a été nommé *el-ahad*, parce qu'il est le premier jour que Dieu créa dans l'éternité; cela est attesté positivement dans le Pentateuque. Dès le début de notre ouvrage, nous avons dit quelle partie de la création s'accomplit pendant chacun des jours de la semaine. (T. I, p. 47 et suiv.) Le lundi fut nommé *etnein*, parce qu'il était le deuxième

للخلق وسمى الاثنين لانه ثانٍ له وسمى الثلاثاء لانه ثالث والاربعاء لانه رابع والخميس لانه خامس والجمعة لان للخلق اجتمع فيه والنسبت لان للخلق انقطع فيه وخلق في اخره آدم وهو مأخوذ من قولهم نعل سبتية اذا كان مقطوعة الشعر يقال سبت شعرة وسمدة اذا قطعه وكانت العرب تسميها في الجاهلية الاحد اول والاثنين اهون الثلاثاء جبار والاربعاء دُبار والخميس مُؤنِس والجمعة عَرُوبة والسبت شيار وكان يسمون الشهر الحرام نائق صغر تقيل طاليق ناجر اسلخ اميج احلك كسع زاهر برك حرن او نعس وهو ذو الحجة وقد اختلفت العرب في اسماء الازمنة الاربعة فرجت طائفة منها ان اولها الوسمى وهو الخريف

jour; le mardi, *tlata*, parce qu'il était le troisième; le mercredi, *arbaâ*, parce qu'il était le quatrième; le jeudi, *khamis*, parce qu'il était le cinquième; le vendredi, *djoumâh*, parce que les différentes parties de la création furent alors réunies (*ibid.* p. 48); le samedi, *sabat*, parce que à la fin de ce jour Adam fut créé et l'œuvre de la création terminée. Le terme *sabat* est pris ici dans le même sens que *naal-sabtyeh*, qui signifie des chaussures de cuir tanné. On dit aussi *sabata* et *sammada*, pour exprimer l'action d'enlever les poils.

Les Arabes, avant l'islamisme, nommaient le dimanche *ewel*, le lundi *ahwan*, le mardi *djoubar*, le mercredi *doubar*, le jeudi *mounis*, le vendredi *aroubah*, le samedi *chyar*. Ils appelaient le mois de moharrem *natik*, les mois suivants *safar*, *takil*, *talik*, *nadjir*, *aslakh*, *amiah*, *ahlak*, *kaçâ*, *zahir*, *bérek*, et le dernier *harf* ou *naas*, qui correspondait à dou'l-hiddjeh. Ils différaient dans la manière de désigner les saisons: les uns commençaient par le *wasmi*, qui est l'automne, puis venaient l'hiver, l'été et la chaleur violente (*kaïdh*).

ثم الشتا ثم الصيف ثم القيظ ومنهم من يعد الاول من فصول السنة الربيع وهو الاشهر والاعم والعرب تقول خرفنا في بلد كذا وشتونا في بلد كذا وتربعنا في بلد كذا وصفنا في بلد كذا وشهور العرب ليست مرتبة على فصول السنة ولا على حساب سنة الشمس بل الحزم وغيره من الشهور العربية قد يقع تارة في الربيع وتارة في غيره من فصول السنة وشهور الروم مرسومة على ما يوفق فصول الشمس الذي يقطع فيها بروج الفلك عن اخرها ومقادير ايام كل شهر منها ولياليها في الطول والقصر وظهور ما يظهر فيه من النجوم البائنة للابصار واستتار ما يستتر منها على مر الدهور والسنين وفي اثنا عشر شهرا على حسب ما ذكرنا ان اولها تشرين الاول الى ايلول ولكل فصل من فصول السنة الاربعة شهور معلومة من

Les autres, suivant un ordre plus connu et plus répandu, commençaient l'année par le printemps. On disait *kharrafna*, c'est-à-dire nous avons passé l'automne dans tel pays, ou bien *chatawna*, nous avons hiverné; *terabbâna*, nous avons passé le printemps; *sifna*, nous avons passé l'été. Les mois arabes ne sont pas réglés d'après le cours des saisons ni le calcul de l'année solaire. Moharrem et les autres mois tombent tantôt au printemps, tantôt dans une saison différente. Au contraire, les mois grecs (syriaques) sont établis selon l'ordre régulier des saisons, d'après la marche du soleil dans les signes du zodiaque; on y tient compte du plus ou moins de durée des jours et des nuits de chaque mois, de l'observation des étoiles visibles en tout temps et de celles qui se cachent pendant une période déterminée. Comme nous l'avons expliqué déjà, ces mois sont au nombre de douze, compris entre téchrin I et eiloul. Chaque saison se

هذه الاثنى عشر غير خالية ولا منتقلة انتقال الشهور العربية ولكل برج منها شهر فايلول وتشرين وتشرين لسلطان السوداء وكانون وكانون وشباط لسلطان البلغم وادار ونيسان وايار لسلطان الدم وحزيران وتموز واب لسلطان الصفراء فايلول برجه السنبلة وتشرين الاول برجه الميزان وتشرين الآخر برجه العقرب وكانون الاول برجه القوس وكانون الثاني برجه الجدى وشباط برجه الدلو وادار برجه الحوت ونيسان برجه الحمل وايار برجه الثور وحزيران برجه الجوزاء وتموز برجه السرطان واب برجه الاسد قال المسعودي وسنذكر فيما يرد من هذا الكتاب جملا من الكلام في الطبائع وفصول السنة وما يلائم ذلك من المأكول والمشرب وغير ذلك مما لحق بهذا الباب

compose de quatre mois; ils ne sont ni incomplets ni mobiles comme les nôtres. Chacun de ces mois répond à un signe du zodiaque. L'atrabile domine en eiloul et durant les deux téchrin (septembre, octobre, novembre); la pituite dans les deux kanoun et chebat (décembre, janvier, février); le sang, durant adar, niçân et ayiar (mars, avril, mai); la bile, durant hazirân, temouz et ab (juin, juillet, août). Eiloul a pour signe du zodiaque l'Épi; téchrin I, la Balance; téchrin II, le Scorpion; kanoun I, le Sagittaire; kanoun II, le Chevreau; chebat, le Verseau; adar, le Poisson; niçân, le Bélier; ayiar, le Taureau; hazirân, les Gémeaux; temouz, l'Écrevisse; ab, le Lion.

Dans un des chapitres suivants nous parlerons rapidement des éléments, des saisons, des aliments et des boissons propres à chaque époque de l'année, et d'autres sujets analogues. (Voyez tome IV, chap. LXXII.)

## الباب الستون

ذكر قول العرب في ليالي الشهور القمرية وغيرها

كانت العرب تخبر عن القمر في كل ليلة من الشهور على حسب ما هو به من الضياء وغيره على طريق المسئلة والجواب فتقول قيل للقمر ما انت يا ابن ليلة ، قال رضاع سُحَيْلَة ، حل اهلها بِرُمَيْلَة ، قيل لما انت لليلتين ، قال حديث اَمْتَيْنِ ، ذواق افك ومَيْنِ ، قيل لما انت لثلاث ، قال حديث فتيات ، تجعهن من شتات ، وقيل قليل اللبات ، قيل لما انت لاربع ، قال عمة رُبْع ، غير رابع ولا مرتع ، قيل لما انت لخمس ، قال حديث

### CHAPITRE LX.

DICTONS DES ARABES SUR LES NUITS DES MOIS LUNAIRES, ETC.

Les Arabes ont composé un dialogue dans lequel ils s'informent, par demandes et par réponses, du plus ou moins de lumière que répand la lune, et de ses phases diverses. Voici ce qu'ils racontent : « On demanda à la lune : Qui es-tu , ô fille d'une nuit ? Elle répondit : Je suis comme le lait que tette le chevreau dont la mère habite une plaine aride (je ne suis rien). — Que deviens-tu la deuxième nuit ? Je suis comme les vains discours de deux partis, inspirés par la calomnie et le mensonge. — Que deviens-tu la troisième nuit ? Je suis comme les propos que tiennent les femmes réunies par troupes , ou (selon une autre version) mon séjour est de peu de durée. — Que deviens-tu la quatrième nuit ? Je suis comme le lait de la chamelle qui ne s'est pas rassasiée au pâturage. — Que deviens-tu la cinquième nuit ? Je suis comme la parole et l'amitié (c'est-à-

وَأَنْسَ ، قِيلَ مَا أَنْتَ لَسْتَ ، قَالَ وَسِرُّوْبَتْ ، قِيلَ مَا أَنْتَ لَسْبَعُ ،  
 قَالَ تَصْفَرُ فِي الشَّعْفِ ، وَقِيلَ دُلْجَةُ الضَّبْعِ ، قِيلَ مَا أَنْتَ لِهَامَانُ ،  
 قَالَ قَرَّ صُحْبَانِ ، وَقِيلَ رَغِيفُ اقْتَسَمِهِ اخِوَانِ ، قِيلَ مَا أَنْتَ  
 لَتَسْعِ ، قَالَ تَلْتَقِطُ فِي الْجُرْعِ ، قِيلَ مَا أَنْتَ لِعَشْرِ ، قَالَ مُحَقِّقُ  
 لِلْجُرْعِ ، قِيلَ مَا أَنْتَ لِأَحَدَى عَشْرَةَ ، قَالَ أَرَى مَسَاءً وَأَرَى بَكْرَةً ،  
 قِيلَ مَا أَنْتَ لِاثْنَتَيْ عَشْرَةَ ، قَالَ مَوْثِقُ لِلسَّيْرِ ، فِي الْبَدْوِ  
 وَالْحَضَرِ ، قِيلَ مَا أَنْتَ لِثَلَاثِ عَشْرَةَ ، قَالَ قَرَّ بَاهِرٍ ، يَغْشَى عَيْنَ  
 النَّاطِرِ ، قِيلَ مَا أَنْتَ لِأَرْبَعِ عَشْرَةَ ، قَالَ مَقْتَبِلُ الشَّبَابِ ، أَضَىءُ  
 مِثْلَ السَّحَابِ <sup>(1)</sup> ، قِيلَ مَا أَنْتَ لِحَمْسِ عَشْرَةَ ، قَالَ تَمَّ التَّمَامُ  
 وَتَغَذَّتْ الْآيَامُ ، قِيلَ مَا أَنْتَ لِسِتِ عَشْرَةَ ، قَالَ نَقَصَ الْخَلْقُ ، فِي

dire, je dure peu). — Que deviens-tu la sixième nuit? (On me dit) marche et couche-toi. — Que deviens-tu la septième nuit? Je suis une clarté jaune qui brille à l'horizon, ou (selon une autre version) je voyage au crépuscule. — Que deviens-tu la huitième nuit? Je suis l'astre des amants, ou (selon une autre version) je ressemble au pain que des frères se partagent. — Que deviens-tu la neuvième nuit? On trouve en moi l'onix (je suis tachetée de noir et de blanc). — Que deviens-tu la dixième nuit? Je témoigne de la sincérité de l'aurore (allusion à ce que les Orientaux nomment *soubh-sadik*). — Que deviens-tu la onzième nuit? On me voit le soir, on me voit le matin. — Que deviens-tu la douzième nuit? J'assure la marche du voyageur au désert et dans les villes. — Que deviens-tu la treizième nuit? Je suis la pleine lune dont l'éclat éblouit les yeux. — Que deviens-tu la quatorzième nuit? J'ai tout l'éclat de la jeunesse et je suis éclairée comme le nuage. — Que deviens-tu la quinzième nuit? Ma croissance s'arrête et ma vie s'écoule. — Que deviens-tu la seizième nuit? Je diminue à



الغرب والشرق ، قيل ما انت لسبع عشرة ، قال ركب الفقير  
 الفقر ، قيل ما انت لثمان عشرة ، قال قليل البقاء ، سريع الفناء ،  
 قيل ما انت لتسع عشرة ، قال بطل الطلوع ، من الخشوع ، قيل  
 ما انت لعشرين ، قال اطلع حجرة ، وأرى بكرة ، قيل ما انت  
 لاحدى وعشرين ، قال اطليل السرى ، الا ريت ما أرى ، قيل  
 ما انت لاثنتين وعشرين ، قال مسفع خطب ، وليث حرب ،  
 قيل ما انت لثلاث وعشرين ، قال كالغَبَس ، طلع في الفلَس ، قيل  
 ما انت لاربع وعشرين ، قال اطلع في قسمة ، ولا اجلى ظلمة ،  
 قيل ما انت لخمس وعشرين ، قال انا في تلك الليالى ، لا قرولا  
 هلال ، قيل ما انت لست وعشرين ، قال دنا الاجل ، وانقطع  
 الامل ، قيل ما انت لسبع وعشرين ، قال دنا ما دنا ، فليس في

l'heure de mon lever et de mon coucher. — Que deviens-tu la dix-septième nuit? Je suis la monture du pauvre épuisé par la faim. — Que deviens-tu la dix-huitième nuit? Je m'arrête peu et je m'évanouis bientôt. — Que deviens-tu la dix-neuvième nuit? Je suis modeste et je tarde à paraître. — Que deviens-tu la vingtième nuit? Je me lève dès l'aube et je me montre le matin. — Que deviens-tu la vingt et unième nuit? J'ai fourni une longue course avant de me laisser voir. — Que deviens-tu la vingt-deuxième nuit? Je suis la flamme du combat, le lion de la guerre. — Que deviens-tu la vingt-troisième nuit? Je suis comme une gerbe de feu au milieu de la nuit. — Que deviens-tu la vingt-quatrième nuit? Je me lève mutilée et je n'éclaire plus les ténèbres. — Que deviens-tu la vingt-cinquième nuit? Pendant ces nuits-là, je ne suis plus ni la pleine lune ni le croissant. — Que deviens-tu la vingt-sixième nuit? Le terme de ma course est proche et c'en est fait de mes espérances. — Que deviens-tu la vingt-septième nuit? J'approche du but

من سنا ، قيل ما انت لثمان وعشرين ، قال اطلع بُكرا ، ولا أرى ظهراء ، قيل ما انت لتسع وعشرين ، قال اسبق شعاع الشمس ، ولا اطليل للجلس ، قيل ما انت لثلاثين ، قال هلال مستقبل ، سريع الافل ، وكانت العرب تسمى الثلاث الاولى من ليالى الشهر ثلاث غُرر والثلاث التى تليها ثلاث جَهْر والتى تليها ثلاث دُور والثلاث التى تليها ثلاث بِيض وتقول فى النصف الثانى من الشهر للثلاثة الاولى منها ثلاث دُرْع وفى الثلاث التى تليها ثلاث ظُلم وفى الثلاث التى تليها ثلاث حُقاق وقيل فى وجه اخر من الرويات انه يقال لليالى الشهر ثلاث هِلَال وثلاث قمر وست نُقَل وثلاث بِيض وثلاث دُرْع وثلاث ظُلم وست حناديس وليلتان دَادَتَان وليلة حُقاق قال المسعودى فاما ما ذهبت اليه العرب فى تسمية القمر فانها تسميه فى ليلة طلوعه هلالا

et j'ai perdu ma splendeur. — Que deviens-tu la vingt-huitième nuit? Je me lève le matin, et à midi je deviens invisible. — Que deviens-tu la vingt-neuvième nuit? Je devance les rayons du soleil et je m'arrête peu. — Que deviens-tu la trentième nuit? Je suis un croissant qui s'avance et disparaît aussitôt. »

Les Arabes nommaient les trois premières nuits du mois les trois *gourar*; les trois nuits suivantes, *djahr*; les trois autres nuits, *douwar*; les trois suivantes, *bid*. Dans la seconde moitié du mois, les trois premières nuits étaient appelées *dourá*; les trois suivantes, *doulam*; les trois autres nuits, *mouhak*. D'après une autre version, les nuits du mois portaient les noms suivants : les trois *hélal*, les trois *kamar*, les six *nokal*, les trois *bid*, les trois *dourá*, les trois *doulam*, les six *hanadis*, les deux *dadián* et la (dernière) nuit *mouhak*.

Les Arabes donnaient à la lune différentes dénominations.

وما لم يستدر فهو هلال ثم تسميه قرا اذا ما استدار واذا ما  
حجراً فاضاً فهو قير قال عمرو بن ابي ربيعة

وقير بدا ابنُ خمس وعشرين ن له قالت الفتايات قوما

ثم يستوى لثلاث عشرة منه وفي ليلة السواء ثم ليلة البدر  
لاربعة عشرة ويقال غلام بدر اذا امتلأ شباباً قبل ان يحتم  
ويقال عيني حَذْرَة بَذْرَة اذا كانت حديدية كعيني الفرس  
والليالي البيض ليلة ثلاث عشرة واربع عشرة وخمس عشرة  
والليالي الدرع هي التي تسود صدورها وتبيض سائرهما والحاق  
اذا ما طلع عليه الشمس والسواد حين يستتر فيكون خلف

tions. La nouvelle lune, depuis son apparition et tant qu'elle  
ne s'était pas arrondie, se nommait *hélal*; quand elle était  
dans son plein, *kamar*; lorsqu'elle brillait entourée d'un  
cercle mince, *komaïr*. Amr, fils d'Abi-Rébyâh, a dit :

Lorsque la petite lune (*komaïr*), vieille de vingt-cinq nuits, parut à  
l'horizon, les jeunes filles lui dirent : Levez-vous.

Le treize du mois elle a atteint tout son développement;  
cette nuit est nommée nuit d'égalité (*sawâ*). La nuit du  
quatorze est la nuit du *bedr*, pleine lune. On emploie le  
mot *bedr* en parlant d'un adolescent qui n'est pas encore  
arrivé à la puberté; on dit de l'œil qu'il est *hadrah* ou *ba-  
dzah*, lorsqu'il est vif comme celui du cheval. Les nuits  
nommées *bid*, blanches, sont celles du treize, du quatorze  
et du quinze. Les nuits *dourâ* ont été nommées ainsi parce  
qu'elles sont obscures au commencement et qu'elles de-  
viennent ensuite lumineuses. Le terme *mouhak* s'applique  
à la lune quand elle n'est pas éclairée par le soleil; *sawad*,  
lorsqu'elle est cachée par le soleil et derrière cet astre. On

الشمس ويقال قد حجب القمر اذا استدار بخط دقيق من غير ان يغلظ ويقال قد افتق القمر اذا اصابته فرجة من السحاب فخرج فكل سواد من الليل حندس واللبالي الزهر اللبالي البيض والرهرة البياض

### الباب الحادى والستون

ذكر القول في تأثير النيرين في هذا العالم وجل مما قيل في ذلك وغير ذلك مما لحق بهذا الباب

قال المسعودى ذهبت للحكماء جميعا من اليونانيين وغيرهم ان افعال القمر في الجواهر التى قبلنا عظيمة الا انها اقصر من افعال الشمس وهو الثانى بعدها وذلك ان الشهور به تكون وعلى

emploie le mot *haddjara* quand elle est entourée d'un cercle mince et sans épaisseur. Le mot *astaka* signifie que les rayons de la lune brillent à travers les nuages. Toute nuit noire est nommée *hindis*; les nuits lumineuses sont nommées *zohr*, du mot *zohret*, qui signifie blancheur.

### CHAPITRE LXI.

DE L'INFLUENCE DU SOLEIL ET DE LA LUNE SUR CE MONDE; RÉSUMÉ DES OPINIONS ÉMISES À CET ÉGARD, ET AUTRES DÉTAILS QUI SE RATTACHENT À CE SUJET.

Les savants de la Grèce et des autres pays sont unanimes à reconnaître que la lune exerce, sur tous les êtres qui sont devant nous, une influence notable, mais inférieure pourtant à celle qui émane du soleil. L'influence de la lune vient immédiatement après; c'est elle qui règle le cours des mois, et sa marche en détermine les phases; elle agit d'une

حسب حركته يجرى امرها وافعاله تُرى اعظم وابين في حيوان البحر خاصة وهو ينفى النبات ويعظم الثمار ويسمن الحيوان ويلزم النساء الطمث زمانا محدودا قال المسعودي وقد تنازع الناس في كيفية تصور الجنين في الرحم فذهب قوم من اهل القدم الى ان في المنى قوة تصور الجنين اما منه واما من دم الطمث وذهب قوم الى ان في الرحم قالبا يتصور فيه الجنين وقد ذكر جالينوس في كتابه في المنى عن بقراط ان مقام المنى مقام الفاعل والمفعول في تصور الجنين وقال صاحب المنطق ان ذلك بمنزلة الفاعل وان الجنين يتصور في دم الطمث من المنى قال والمنى يعطى الدم مثل الحركة ثم يستحيل روحا فيخرج

manière plus directe et plus sensible encore sur les animaux qui peuplent la mer. C'est la lune qui fait germer les plantes et grossir les fruits. Elle engraisse les animaux et assujettit les femmes au flux périodique pendant un temps déterminé.

Il y a différentes opinions sur la formation du fœtus dans la matrice. Ceux qui soutiennent que le monde est éternel prétendent que la faculté créatrice existe dans la semence de l'homme et que l'embryon est formé tant par cette semence que par le sang des menstrues. Selon d'autres, la matrice renferme un moule où se façonne l'embryon. Galien, dans son traité de la liqueur séminale, dit, sur l'autorité d'Hippocrate, que la semence a une action à la fois active et passive sur la procréation du fœtus. Au contraire, l'auteur de la *Logique* (Aristote) croit que la semence est uniquement active et que le germe provient du sang des menstrues dans l'imprégnation. « La semence, dit-il, donne au sang une sorte de mouvement, puis il se change en substance animée et sort enfin de la matrice. » Galien sou-

من الرحم وزعم جالينوس ان الجنين يكون من المني وانه يجذب اليه الدم الذى هو الطمث والروح من العروق والشريانات فيكون من المني ومن ذلك الدم الذى يجذبه ومن الرج التي تصير اليه من الشريانات قال وكون الجنين بمنزلة كون النبات والطبيعة تصوره من المني والدم وتفعل الطبيعة في الجنين ما تفعله في النبات لان بزر النبات يحتاج الى ارض لينال منها ما يتغذى فالجنين الى الرحم والنبات يرسل عروقه من الاصول ليحذب بها وهي اصول الجنين وبزر النبات ينبت منه سوق ومن السوق اغصان كبار ثم من هذه الاغصان اجزاء اولاً فاولا حتى ينتهى الى الاقصى ونظير ذلك يوجد في الجنين فتجد

tient que le fœtus est formé par le sperme, qu'il attire à lui le sang du flux périodique ainsi que l'esprit vital des veines et des artères; en un mot, qu'il doit la vie à la combinaison de la semence, du sang qu'il aspire et de l'air qui lui arrive par les artères. Ce médecin ajoute : Le fœtus est soumis aux lois qui régissent la formation de la plante, et la nature, après l'avoir créé d'un mélange de semence et de sang, le développe comme elle développe la plante. Car de même que la graine a besoin de séjourner dans la terre pour y puiser les sucs qui l'alimentent, de même le germe humain a besoin de la matrice. Les vaisseaux sanguins sont pour ce germe ce que sont pour la plante les racines qui pénètrent dans le sol afin d'en tirer les sucs alimentaires. Enfin, comme la graine donne naissance à la tige, celle-ci aux branches mères, et ces branches à des rameaux qui produisent progressivement de nouvelles pousses jusqu'aux extrémités de la plante, ainsi, suivant la même loi de développement, du corps du fœtus partent comme d'une tige, trois branches, dont chacune est analogue aux racines

السوق في بدنه ثلثة من كل واحد من الاغصان الاصول وفي الشريان الاعظم والعرق الاجوف والضاع ثم تجد كل واحد من هذه تتشعب منه شعب كالاغصان المنقسمة الى اغصان اخر حتى يفتنى الى الاطراف ثم قال بعد ذلك ان المنى هو المحرك لنفسه وان للجنين يكون من الرجل والمرأة ودم الطمث وحكى جالينوس عن انبدقلس ان اجزاء الولد منقسمة في منى الذكر والانثى وان شهوة الجماع تسوق هذه الاجزاء الى الالتئام وهذا موجود في كتاب انبدقلس الكبير فيما ذكره من مذهبه في كيفية تركيب العالم واتصال النفس بعالمها وغير ذلك وقد ذهب قوم من اهل القدم الى ان ذلك هو اجزاء تخرج من اعضاء الانسان لطيفة من جنس سائر

du végétal, à savoir, la grande artère, la veine cave et la carotide. Ces trois grands vaisseaux se partagent à leur tour en un grand nombre de canaux, comme les rameaux qui se subdivisent en une infinité de rameaux plus petits jusqu'à l'extrémité de l'arbre. Galien dit aussi que la semence fécondante possède par elle-même sa force de locomotion et que le fœtus est formé par l'union des sexes et le sang des menstrues. Le même auteur, citant Empédocle, nous apprend que les molécules organiques du germe sont réparties dans la semence du mâle et de la femelle et que l'appétit vénérien les pousse à se combiner. Cette théorie se trouve dans le grand ouvrage d'Empédocle où ce savant a exposé son système de la composition du monde, de l'union de l'âme avec le monde qui lui est propre, et d'autres opinions de ce genre. Quelques partisans de l'éternité du monde ont soutenu que des membres du corps humain sortent des molécules très-subtiles et organisées comme chacun de ces membres, qu'elles se déversent dans la matrice, s'y alimentent et

اعضاء الانسان فتصب في الرحم فيتغذى منه ويخوض فيكون من ذلك الجنين ومنهم من رأى ان هذه الاجزاء الواردة من سائر اعضاء الذكر يغيرها مواد من الرحم ومن ماء المرأة عند اجتماعها فيكون الجنين من ذلك ومن اجل ذلك صار الولد يشبه اياه في الاغلب من سائر الاعضاء ويشكله واهل بيت ابيه ولهذا وقعت الشبهة بين البنين والاباء في الاغلب من تشابه الاعضاء ومن هاهنا ادركت القافة للحاق النسب عند الشبه والشك في النسب وذلك على قول من رأى للحاق النسب بالقيافة من الفقهاء وقد تقدم الكلام في هذا المعنى فيما سلف من هذا الكتاب في باب القيافة والناس في كيفية تصور الجنين في الرحم وما بدوة وما عنصرة وكيفية نقله من النطفة الى

finissent par se développer et former le fœtus. Selon d'autres, ces molécules en sortant du corps du mâle rencontrent certaines matières dans la matrice et la semence féminine au moment de l'imprégnation, et de leur combinaison naît le fœtus. Voilà pourquoi, disent-ils, l'enfant ressemble à son père dans la conformation générale de ses membres, et rappelle les traits de son père et ceux de sa famille paternelle. Or c'est à cause de la ressemblance qui existe dans l'ensemble entre les enfants et les pères, et en tenant compte de cette analogie de traits, que les physiognomistes distinguent les généalogies authentiques de celles qui sont fausses. C'est du moins ce qu'autorisent les jurisconsultes qui rattachent la recherche des généalogies à l'étude du *kiafet*. Nous avons déjà parlé de cet art et nous lui avons consacré un chapitre particulier. (Voyez ci-dessus, ch. LI, p. 333.)

La manière dont le fœtus se forme dans le sein de la mère, son origine, sa substance, ses transformations d'une



العَلَقَةُ ومن العَلَقَةِ الى المَضْغَةِ الى استكمال شكله كلام كثير منهم اصحاب الاثنين وغيرهم ممن تقدم وتأخر اعرضنا عن ذكر ذلك اذ كان فيه خروج بما اليه قصدنا في هذا الكتاب قال المسعودي والذي يقضى على سائر ما تقدم وصفه وينقطع علم العقول عنده هو ما اخبر به الباري عز وجل في كتابه وَهُوَ الَّذِي يُصَوِّرُكُمْ فِي الْأَرْحَامِ كَيْفَ يَشَاءُ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ، ولم يخبر عن كيفية وقوع ذلك وما سبب موادة بل استأثر بعلمه وابدى الدلالة بظهور حكمته دالة على توحيدة واتقانه لما اظهر لعباده من حكمته ثم اخباره تعالى عن المبدأ الذي خلقهم منه فقال يَا أَيُّهَا النَّاسُ إِن كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِّنَ الْبَعْثِ فَإِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِّن نُّرَابٍ ثُمَّ مِّن نُّطْفَةٍ ثُمَّ مِّن عَلَقَةٍ ثُمَّ

goutte de sperme en grumeau de sang, puis en masse de chair jusqu'à ce qu'il arrive à son entier développement, toutes ces questions ont donné lieu à de longues discussions, en particulier chez les dualistes (Manichéens), et parmi les savants anciens et modernes. Mais nous ne pourrions en parler ici sans nous écarter de l'objet principal de ce livre.

La conclusion de tout ce qui précède et devant laquelle la raison doit s'incliner, est celle que Dieu lui-même a révélée dans son livre : « C'est lui qui vous forme dans le sein de vos mères, au gré de sa volonté. Il n'y a point d'autre Dieu que lui, le Dieu puissant et sage. » (Koran, III, 4.) Dieu ne nous a point donné l'explication de ce mystère et de sa cause première; il s'en est réservé la connaissance et nous a manifesté sa providence, de laquelle découlent son unité et sa science, par les preuves de sagesse qu'il a daigné révéler à ses serviteurs. Dans un autre passage, Dieu dit : « Ô hommes, si vous doutez de la résurrection, sachez que nous vous

مِنْ مَّضْغَةٍ مُّخَلَّقَةٍ وَغَيْرِ مُخَلَّقَةٍ لِّلنَّبِيِّ لَكُمْ وَتَقَرَّرِ فِي الْأَرْحَامِ مَا  
 نَشَاءُ إِلَى أَجَلٍ مُّسَمًّى ثُمَّ نُخْرِجُكُمْ طِفْلًا ثُمَّ لِيَبْلُغُوا أَشَدَّكُمْ  
 وَمِنْكُمْ مَّنْ يَمُوتُ وَمِنْكُمْ مَّنْ يَرُدُّ إِلَى أَرْذَلِ الْعُمَرِ الْآيَةُ ، قَالَ  
 المسعودى والناس ممن سلف من الاوائل وخلف من الشرعيين  
 كلام كثير في كيفية افعال النيرين وتأثيرها في هذا العالم وما  
 قالوه في ذلك وما خصوا به كل واحد منها وافردوه وما ذهبوا  
 اليه من فعل الثانى منها وهو القهر وما يظهر من تأثيرة في  
 الجزر والمد في بحر الصين والهند والحيش واليمن على حسب ما  
 قدمنا في هذا الكتاب وكذلك فعله في المعادن وادمغة الحيوان  
 وسائر النبات وما يظهر من الزبادات فيه عند امتلائه والنقص

avons créés de poussière, puis d'une goutte de sperme, puis d'un grumeau de sang qui est devenu un morceau de chair, tantôt formé, tantôt informe. Afin de vous démontrer notre puissance, nous déposons dans le sein des mères ce que nous voulons, jusqu'au terme marqué, et puis nous vous en faisons sortir enfants à la mamelle. Vous atteignez ensuite l'âge viril; les uns meurent, les autres arrivent à l'extrême vieillesse, etc. » (Koran, XXII, 5.)

Parmi les savants de l'antiquité et les légistes de l'âge moderne, l'action du soleil et de la lune et leur influence sur ce monde ont donné naissance à de longues dissertations. Tous ont proposé une théorie et attribué aux deux luminaires des propriétés distinctes. Ils ont recherché les effets produits par le second, c'est-à-dire la lune, lesquels se manifestent dans le flux et le reflux sur les côtes de la Chine, de l'Inde, de l'Abyssinie et du Yémen, ainsi que nous l'avons dit précédemment. Ils ont étudié son influence sur les minéraux, le cerveau des animaux et sur toutes les plantes; les phénomènes de développement déterminés par

عند نقصانه وما يكون من بحرانات المرضى في اليوم السابع من العلة والرابع عشر والحادي والعشرين لان القمر اربعة اشكال هي اثبت صورته فيه شكل التنصيف وشكل التمام وشكل التنصيف عن التمام وشكل الحاق ولكل شكل من هذه سبعة ايام لانه في سبع ليالٍ ينتصف وفي الرابع عشرة يوم وفي الحادية والعشرين ينتصف وفي الثامنة والعشرين يمتحق فكذلك البحرانات وعند هذه الطائفة يجمع في السابع والرابع عشر والحادي وعشرين والثاني عشرين ويجمع ايضا في تنصيفات هذه اذا كانت هذه اشكالا اثبت اشكال الشيء المنقسم وقد خالف هاؤلاء خلق كثير ممن ذهب الى غير هذا القول وان ذلك من قبل الاخلاط وغير ذلك من الطبائع الاربع وغيرها مما قد

la pleine lune et les phénomènes contraires dans sa période décroissante; enfin les crises qui se manifestent chez les malades le septième, le quatorzième et le vingt et unième jour de la maladie. En effet, la lune se présente sous quatre aspects différents qui sont les formes les plus constantes de sa révolution : la forme semi-circulaire, la pleine lune, la forme semi-circulaire décroissante et la syzygie. Chacune de ces phases a une durée de sept jours; pendant les sept premières nuits, on voit une moitié de son disque; la quatorzième nuit, elle est dans son plein; la vingt et unième nuit, elle a diminué de moitié, et la vingt-huitième nuit, elle disparaît. Il en est de même des jours de crise; or, selon les partisans de cette doctrine, les crises des septième, quatorzième, vingt et unième et vingt-huitième jours sont favorables; ils admettent aussi comme tels les jours où la lune n'a que la moitié de son disque, parce que ces quatre formes sont les divisions régulières et constantes du tout. Les contradicteurs de ce système rejettent ces démonstra-

اتينا على ايضاحه في كتابنا المترجم بكتاب الزلف وفي كتاب  
المبادئ والتركيب وغير ذلك من كيفيات تأثير الشمس والقمر  
فاما الدلائل على ان السماء على مثال الكرة ودورها بجميع ما  
فيها من الكواكب كدورة الكرة وان الارض بجميع اجزائها من  
البر والبحر على مثال الكرة وان كرة الارض مثبتة في وسط السماء  
كالمركز وقدرها عند قدر السماء قدر نقطة من الدائرة صغرا  
ووصف الربع المسكون من الارض وما يعرض فيه من دور الفلك  
واختلاف الليل والنهار ووصف خواص هذا الربع المسكون من  
الارض ووصف المواضع التي تطلع الشمس فيها شهورا لا تغرب  
وتغرب عنها شهورا لا تطلع فقد اتينا على وصف جميع ذلك  
وما اتبع عليه وانتصب من البراهين وما قاله الناس في ذلك

tions et soutiennent que les crises morbides sont déterminées par les humeurs, par l'effet des quatre éléments et par d'autres causes que nous avons essayé d'élucider dans notre livre des *Degrés*, et dans l'ouvrage intitulé *des Principes et des Compositions*; nous y avons donné d'autres détails sur l'influence du soleil et de la lune.

On peut voir dans nos *Annales historiques* les arguments qui prouvent la forme sphérique du ciel, sa rotation circulaire avec toutes les planètes qu'il renferme. Nous avons démontré dans ce livre que la terre, dans toutes ses parties, continents et mers, a la forme d'une sphère; que le globe terrestre est fixe comme un axe au centre du ciel, et que, par sa petitesse, il n'a dans l'univers que la valeur du point dans le cercle. Nous avons décrit le quart habité du monde, l'action que la révolution du ciel y exerce, la succession des nuits et des jours, les propriétés que possède cette partie habitable de la terre, les pays où le soleil reste pendant plusieurs mois de suite à l'horizon et disparaît pendant des

في كتابنا المترجم بكتاب اخبار الزمان وما اوضحنا فيه من هيئة الافلاك والكواكب وان الارض مع ما وصفنا في تدويرها الموضوعة في جوف الفلك كالخنة في البيضة والنسيم جاذب ايضا لما في ابدان الخلق من الخفة والارض جاذبة لما في ابدانهم من الثقل اذ كانت الارض بمنزلة حجر المغنيطس الذي يجتذب بطبعه الحديد وان الارض مقسومة بنصفين وبينهما خط الاستواء وهو من المشرق الى المغرب وهذا عندهم هو طول الارض لانه اكبر خط في كرة الارض كما ان منطقة البروج اكبر خط في الفلك وعرض الارض من القطب الجنوبي الى القطب الشمالي الذي تدور حوله بنات نعش وان استدارة الارض في خط الاستواء ست وثلثون درجة<sup>(1)</sup> والدرجة خمسة وعشرون

mois. On trouve dans le même ouvrage tous ces détails corroborés des arguments les plus clairs et les plus directs, et des opinions qui ont trait aux mêmes questions. Nous y avons décrit aussi la forme des sphères et des corps célestes; nous avons essayé de prouver que la terre, étant de forme circulaire, est située dans le creux de la sphère comme le jaune dans l'œuf; que l'atmosphère attire les éléments légers des corps, tandis que la terre attire les corps pesants, agissant ainsi comme la pierre d'aimant dont la propriété est d'attirer le fer. Comme nous le démontrons dans le même livre, la terre est divisée en deux moitiés, séparées par l'équateur de l'orient à l'occident; c'est, d'après les géographes, la longueur totale de la terre, cette ligne étant la plus longue sur le globe, comme la zone zodiacale dans le ciel. En large, la terre s'étend du pôle sud au pôle nord au-dessus duquel gravite la constellation de l'Ourse. La rondeur de la terre, sous l'équateur, est de trente-six degrés (c'est une inadvertance de Maçoudi, il faut lire trois cent soixante degrés);

فرسخا والفرسخ اثني عشر الف ذراع والذراع اثنان واربعون اصبعاً والاصبع ست حبات مصفوفة بعضها الى بعض يكون ذلك تسعة الاف فرسخ وقد قدمنا فيما سلف من هذا الكتاب في باب ذكر الارض والبحار ومبادئ الانهار مقدار الميل والذراع الاسود وانما نذكر في كل موضع من هذا الكتاب ما يسع لنا ونجده في كتب الناس فننقل ذلك عنهم على حسب ما وجدناه في كتبهم لا انا نقطع على صحتة اذ كان ما يذهب اليه في مقدار الميل من الاذرع والذراع من الاصابع هو ما بيناه آنفاً في باب ذكر الارض والبحار وبين خط الاستواء وكل واحد من القطبين تسعون درجة واستدارتها عرضاً مثل ذلك وزعم هؤلاء ان العمارة في الارض بعد خط الاستواء اربع

le degré vaut vingt-cinq parasanges; le parasange, douze mille coudées; la coudée, quarante-deux doigts, et le doigt six grains d'orge placés l'un à côté de l'autre. Cela fait donc en tout neuf mille parasanges. Dans l'un des chapitres qui précèdent, en parlant de la terre, des mers, de la source des fleuves, nous avons donné l'évaluation du mille et de la *coudée noire* (tome I, p. 182). Dans tout le cours de cet ouvrage, nous parlons de ce qui se présente à notre esprit ou de ce que nous trouvons dans les livres, recueillant les matériaux tels que nous les trouvons sans en discuter la valeur. D'ailleurs, le rapport du mille aux coudées, de la coudée aux doigts a été expliqué plus haut, dans le chapitre relatif à la terre et aux mers (chap. VIII). Entre l'équateur et chacun des deux pôles, on compte quatre-vingt-dix degrés; c'est aussi l'étendue de la moitié de la terre dans le sens de sa largeur. Au dire des mêmes auteurs, la terre est habitée sur un espace de vingt-quatre degrés depuis l'équateur; le reste est couvert par la grande mer. Le quart de la terre situé au

وعشرون درجة وان الباقي قد غره البحر الكبير وان للخلق على الربع الشمالى من الارض والربع الجنوى خراب لشدة الحر فيه والنصف الباقي من الارض لا ساكن فيه وكل ربع من الشمالى والجنوى سبعة اقاليم وقد ذكرنا فيما سلف من هذا الكتاب عند ذكرنا الارض والاقاليم السبعة ان عدد المدن على عهد صاحب كتاب جغرافيا اربعة الاى مدينة ومايتا مدينة فاما قبلة اهل المشرق والمغرب والتهيم والجدى فقد ذكرنا جملا من ذلك فى كتابنا فى اخبار الزمان وقد جرد ذلك فى كتابه ابو حنيفة الدينورى وقد سلب ذلك ابن قتيبة فنقله الى كتبه نقلا وجعله عن نفسه وقد فعل ذلك فى كثير من كتب ابى حنيفة الدينورى هذا وكان ابو حنيفة ذا محل من العلم كبير ولبطليموس صاحب كتاب الجسطى وغيره ممن

nord est peuplé; le quart méridional offre un aspect désolé à cause de la chaleur excessive qui y règne. L'autre moitié de la terre n'a pas d'habitants. Le quart habité du nord au sud se divise en sept climats. Plus haut, en décrivant la terre et les sept climats, nous avons dit que le nombre des villes, à l'époque où vivait Ptolémée, l'auteur de la Géographie, s'élevait à quatre mille deux cents. L'orientation (*kiblah*) des peuples du levant, du couchant, du sud et du nord a été sommairement exposée dans nos *Annales historiques*. Abou Hanifah de Daïnawer s'était occupé de ce sujet dans son traité. Plus tard, Ibn Kotaïbah s'est emparé des résultats de ce travail et les a insérés dans son livre en les donnant comme siens. Cet auteur a fréquemment pillé les écrits d'Abou Hanifah, qui occupe une place éminente parmi les savants.

Ptolémée, auteur de l'*Almageste*, d'autres écrivains an-

تقدم ثم لمن طرا بعد ظهور الاسلام مثل الكندي وبنى المنجم  
 واجد بن الطيب وما شأ الله وابي معشر الخوارزمي وما ذكره  
 محمد بن كثير الفرغاني في كتابه الفصول الثلاثين وثابت بن  
 قرة والتبريزي ومحمد بن جابر البتاني وغير هؤلاء ممن عني  
 بعلوم الهيئة علوم كثيرة في هذا المعنى وانما ينقل من ذلك  
 الى هذا الكتاب لمعا طلبا للاختصار والابجاز وبالله التوفيق

ciens, et ceux qui sont nés dans le sein de l'islam, comme El-Kendi, les Beni-Mouneddjim, Ahmed, fils de Tayeb, Mâchallah, Abou Mâchar el-Kharezmi, Mohammed, fils de Kétir el-Fergani, dans son livre des *Trente sections*, Tabit, fils de Korrah, Tébrizi, Mohammed, fils de Djabir el-Bou-tâni et d'autres savants adonnés à l'étude de l'astronomie, ont amassé de précieuses connaissances sur ce sujet. Nous ne leur avons emprunté dans cet ouvrage que des aperçus, recherchant surtout la rapidité et la concision du récit.

En Dieu est notre appui.







## VARIANTES ET NOTES.

---

P. 2 (1). Ces deux tribus sont diversement nommées dans les copies : *B* porte seulement الميكتر ; *D* lit المكس والمشكو ; *L* المسكى والسكى.

P. 6 (1). Ce nom s'est déjà présenté (t. I, p. 371) sous la forme فليهي ; mais en examinant plus attentivement les variantes offertes ici par les copies, on doit croire que l'auteur a écrit وقليهي, comme dans *D* et *B*, ou bien وفليهو, comme dans *A*. La leçon *Waklini* a été adoptée par Quatremère dans son *Mémoire sur la Nubie*. *L* porte وفلي dans le texte, et يوفللي sur la marge.

P. 17 (1). *L* زنده فيل, en deux mots, leçon plus conforme au persan زنده « éléphant mâle, grand et terrible ». La signification de ce terme, entrevue par Bochart dans son *Hierozoicon*, p. 249, a été déterminée par M. Pictet, qui en trouve l'origine dans le thème sanscrit *tchanda pîlu* « éléphant furieux. » (Voy. *Journal asiatique*, 1843, t. II, p. 41.)

*Ibid.* (2). *A* ajoute ici un vers qu'on ne lit dans aucune autre copie :

بليص العشايا ذانها      وفي مدر الارض عنها فصول

P. 19 (1). Quoiqu'il n'y ait aucune variante, la phrase devient plus correcte et plus précise, si on lit : ممن يرجع الى ادبه ومعرفته.

P. 30 (1). *A* مكلييلو ; *B* مكليهو. *L* et *D* présentent une leçon illisible. Ici encore nous avons conservé la lecture adoptée par Quatremère dans le tome II de son *Mémoire géogr. et histor. sur l'Égypte*, etc. Ce savant n'a pas négligé le texte de Maçoudi dans ses recherches sur la Nubie et les Blemmyes, et en particulier, dans le paragraphe qu'il a consacré à la mine d'émeraudes ; mais il s'est borné à en extraire les données principales, en laissant de côté les digressions qui viennent si souvent rompre l'unité du récit. En outre, il ne paraît avoir fait usage pour ces extraits que de la copie 598, qui présente de nombreuses incorrections, et quelquefois même il s'est contenté de reproduire les citations de l'auteur, telles qu'il les trouvait dans la *Description de l'Égypte et du Caire*, par Makrizi. Ceci explique pourquoi, dans plusieurs passages, notre traduction s'écarte beaucoup de celle du savant auteur du *Mémoire sur l'Égypte*.

P. 37 (1). Au lieu de بوارج, *L* porte نوازح; mais notre lecture a pour garant la forme بيزرا, encore usitée en hindoustani. On trouvera des éclaircissements à cet égard dans les fragments d'El-Byrouni, publiés par M. Reinaud, *Journ. asiat.* sept.-oct. 1844, p. 262.

P. 38 (1). Les copies donnent une foule de leçons qu'il ne faut pas essayer de mettre d'accord. *A* et *D*, que nous avons suivis en les combinant, présentent les formes les moins éloignées de celles qui se rencontrent dans les géographes musulmans.

P. 39 (1). البقط se lit en *B* et quelquefois en *L*, où ce mot n'est pas toujours ponctué. Quatremère l'a adopté dans sa traduction; mais il est bon d'ajouter que *A* et *D* donnent partout النقط.

P. 57 (1). La description du zibad se trouve dans l'*Athar el-bilad* de Kazwini, édit. Wüstenfeld, p. 120. On peut consulter aussi une note de M. Defrémery, *Mém. d'hist. orientale*, p. 335, où la distinction entre la civette et le zibet est clairement indiquée. Il n'est pas sans intérêt de rapprocher ce qui est dit dans ce passage des détails plus circonstanciés donnés précédemment par Maçoudi, t. I, p. 353.

P. 59 (1). Tout ce qui suit, jusqu'à la fin du chapitre, dénote une rédaction précipitée. L'auteur, voulant résumer en quelques lignes les développements qu'il avait donnés dans ses deux grands ouvrages, devient parfois obscur et même incorrect. Plusieurs mots sont omis çà et là dans les copies, et ce n'est pas sans quelque effort que nous avons réussi à mettre de l'ordre dans cette dernière partie d'un chapitre si intéressant d'ailleurs, au double point de vue de l'ethnographie et de la géographie.

P. 62 (1). Voyez, sur cette dénomination, qui est synonyme de *chimal*, « nord », l'*Introduction à la géogr. des Orientaux*, par M. Reinaud, p. cxiv. Voyez aussi *Journal asiat.* février-mars 1862, p. 247. *B* porte الحربى « le pays ennemi », variante qui, chez certains géographes, entre autres Ibn Khordadbeh et Idrici, désigne aussi les contrées septentrionales du globe. S. de Sacy, trompé par une fausse leçon, a lu الحربى dans le tome VIII des *Notices et extraits*.

P. 70 (1). *B* عزمار; *L* عومار. Gironne est nommée dans *B* جديدة, et dans *L* دومره. Voyez, sur la Chronique de l'évêque Godmar, ce que dit M. Reinaud dans l'introduction de son livre, *Invasions des Sarrazins*, etc. p. xv.

P. 78 (1). Dans la table placée à la suite de la préface (t. I<sup>er</sup>, p. 30), le titre de ce chapitre est plus développé. Ces variantes, dont nous retrouverons plus d'un exemple, sont du fait même de l'auteur. Plus loin; les chapitres n'ont plus la même étendue dans les copies, et surtout en D. Les inégalités du texte, et, plus que tout cela, les additions qu'on trouve dans L prouvent que la première rédaction des *Prairies d'or* a survécu quelque temps au moins en fragments. Cette question sera examinée dans le mémoire qui doit clore notre édition.

P. 84 (1). L fait régner Abir, c'est-à-dire, Héber, pendant 800 ans, *ثمانمائة سنة*; mais la date que nous avons adoptée d'après les autres copies est confirmée par Tabari et se retrouve dans Ibn Khaldoun. (Voyez la traduction et le commentaire turc de cet historien, publiés par Soubhiefendi, sous le titre de *Miftah ul-iber*, p. ۲۶ in fine.)

P. 86 (1). Le texte porte *كنخص*, ce qui pourrait, à la rigueur, signifier « produire du lait comme une femme en couches »; mais cette circonstance n'est pas mentionnée par Tabari, à qui l'auteur des *Prairies d'or* paraît avoir emprunté littéralement cette légende. Nous avons donc, à l'aide d'un léger changement, substitué à cette leçon inexacte le mot *كنخص* « éprouver les douleurs de l'enfantement ».

P. 90 (1). Voici les vers ajoutés par la copie L seule :

|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| لا يرهبون من الاعداء حولهم   | وقع السيوف ولا برقاً باوتار |
| نادوا قذار ولحم السقب بينهم  | هل للعبول وهل للسقب من نار  |
| لم يرعيا صالحاً في عقر ناقته | واخفر المهر هدياً اى اخفار  |
| فصادفوا عنده من ربه حرسا     | فشدخوا رؤسهم شدخا باحجار    |

P. 115 (1). Ici encore on trouve un exemple de la rapidité avec laquelle Maçoudi écrivait; car, sur les trois prérogatives ou fonctions appartenant aux fils de Modar, il n'en mentionne que deux, oubliant l'*ifadha* de Mouzdelifa, c'est-à-dire, le droit de conduire les pèlerins du mont Arafat à Mouzdelifa. (Voy. *Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islam*, par M. G. de Perceval, t. II, p. 219 et suiv.)

P. 126 (1). L ajoute cette phrase, qui ne se lit pas dans les autres copies :  
هو بلد فحل فخط جذب ضحك وأما بلاد المغرب فتقضى القلب  
وتحسن الطبع وتطيش اللب

P. 138 (1). Cette citation du *Koran* n'est pas tout à fait exacte; entre les mots رَبِّكَ et الْأَكْرَمِ, l'auteur ou les copistes ont omis le passage suivant : etc. (Voy. l'édition de M. G. Fluegel, p. 331.)

P. 150 (1). Au lieu de عسكر, B lit عكرب. L donne notre leçon; mais une main étrangère a ajouté en marge le nom عميرة, sous forme de correction. Le nom d'Abou Malik, fils d'Asker, se lit également dans Ibn Khaldoun et dans le *Commentaire d'Ibn Badroun*, édit. Dozy, p. 77.

P. 155 (1). Dans A et D, Abrahah est surnommé l'image de la gloire, شبيهه الحمد. Dans son édition du *Commentaire d'Ibn Badroun*, M. Dozy a suivi la même leçon et donné en note plusieurs variantes relatives à ce souverain (p. 52). B remplace Abrahah par un roi nommé Artamah, qui régna trente-neuf ans; on lit dans cette copie : ثم ملك بعده أرثمة بن الصباح بن وليعة بن مرثد تسعا وثلاثين سنة. Mais il y a là une confusion de nom. Ibn Koteiba, Hamza d'Isfahân et Ibn Khaldoun n'en font point mention dans la liste qu'ils donnent des *tobbâ* du Yémen.

P. 168 (1). Dans le manuscrit de la Bibliothèque impériale 1483, suppl. arabe, où se trouve un choix des poésies de Bohtori et de Motenebbi, ces vers se lisent dans une *kaçideh* adressée par Bohtori à Obeïd Allah, fils de Wehb, pour l'encourager dans sa lutte contre Ahmed, fils de Daoud. Ils renferment des variantes si importantes, qu'on sera bien aise de les trouver reproduits ici :

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| ونعمة ذكرها باق على الزمن     | فهل لكم في يد يني الثنآ بها    |
| ولا بدى اياديكم الى اليمن     | ان حقوها فليست بكر انعمكم      |
| على عميدهم سيف بن يزن         | ايام رد انوشروان ملكهم         |
| بالطعن والضرب عن صنعاء وعدن   | اذ لا تزال لهم خيل مدافعه      |
| من فاز منهم بعظم الطول والمنى | انتم بنو المنعم الجدى ونحن بنو |

A la fin du troisième vers il faut lire بن ذى يزن pour rétablir le mètre, qui est une variété du *baçith*.

P. 171 (1). Si l'on compare ces vers, tels qu'ils sont donnés ici, avec le même fragment cité par Ibn Ishak dans sa *Biographie du Prophète*, on peut se convaincre que Maçoudi ne les a pas reproduits avec une grande exactitude. C'est ainsi qu'il a omis, entre le premier et le deuxième vers,

deux autres vers qui font précisément allusion au voyage de Seïf Dou Yézen à la cour de Byzance. Le soin avec lequel M. Caussin de Perceval les a publiés nous dispense de les citer de nouveau. (Cf. *Essai*, etc. t. I<sup>er</sup>, p. 155.)

P. 177 (1). En marge de *L*, au lieu de Honeibah, on lit Honeimah, هنيمة. La même copie donne deux vers du poème d'Imrou 'l-Kais, dont il est parlé ici :

وهنيمة التي زالت قرواه      على ريدان اذ حان الزوال  
تمكن قائما وبني طريقا      الى ريدان اعيط لا ينال

Ces deux vers ne se lisent pas dans l'édition du même poète, publiée par M. de Slane.

P. 193 (1). Voici comment le traducteur turc du *Kamous* explique ce mot, dont il faudrait chercher l'équivalent exact dans un traité de physiologie médicale : البظر عورت فرجك ايكي دوداقلرينك اراسنده اولان لحم زائده دينوركه ديلاق وديلجك تعبير اولنور، البظرآم بظري اوزون اولان خاتونه دينور بيقال امة بظرآم اي طويلة البظر،

On ne nous reprochera pas d'avoir glissé dans notre traduction sur quelques expressions de cette incroyable légende, où l'on retrouve le souffle de cette imagination à la fois naïve et obscène qui a inspiré plusieurs contes des Mille et une Nuits, et qui défraye encore les soirées des cafés musulmans.

P. 194 (1). *L* ajoute deux vers d'Amr, fils de Adi : فقال عمرو بن  
عدي لذلك

دعوت ابن عبد الحى السلم بعد ما      تنابع في غرب السعاة فسلمّا  
فلما ارعوى عن ضدنا واغترامه      ضربت هواه ضربى الراح بابن ما

P. 197 (1). Dans l'Essai de l'histoire des Arabes, de M. C. de Perceval, ces vers sont présentés sous la forme d'un dialogue ; le premier vers et le premier hémistiche du second sont mis dans la bouche de Zibba, et le dernier hémistiche est un *a-parte* de Koçaïr. (Voy. t. II, p. 37.)

P. 198 (1). Comme nous l'avons déjà fait remarquer, *L*, à l'exclusion

des autres copies, ajoute encore ici quelques vers attribués à Zeïd, fils d'Adi, le Témimite; nous les citons tels qu'ils se lisent dans ce manuscrit :

من ذلك قول زيد بن عدى القهى يصف ذلك من امرهم  
 الا ايها الملك المرتّم لم تنمع بخطب الاولينا  
 دعا بالعه الامرا يوما جذيمة عصر يحوم بقينا  
 وظلوع امرهم وعى قصيرا وكان يقول لو وقع اليقيننا  
 فخطب التى غدرت وفاتت وهى ذوات عاملة تحينا  
 وهى طويلة

P. 199 (1). Telle est la leçon donnée par *A* et par le *Commentaire d'Ibn Badroun*, p. 95. Les trois autres copies *B*, *L* et *D* présentent quelques variantes sans importance et plusieurs mots non ponctués. Malgré le mauvais état des copies dans ce passage, il est possible de reconnaître les noms chrétiens cachés sous la transcription arabe. Le mot *هيجومانة*, qui se lit deux lignes plus loin, répond sans doute à *Ἡγουμένη* « l'abbesse » et *فراسبة* à *Euphrasie*. Nous devons ce rapprochement ingénieux à M. Derenbourg.

P. 208 (1). *L* ajoute deux vers, dont l'auteur est Hani, fils de Maçoud Cheibani :

ان ذا الناج لا ابا لك اعشى رأسه فى لحوب الفيول  
 ان كسرى علا على الملك نعا حتى سقاء ام البليل

P. 210 (1). On lit dans la même copie :

فقال سعد قاتل الله عدى بن زيد كانه ينظر اليها حيث يقول  
 ان الدهر صولة فاحذرهما لا تبينن قد امنن الدهورا  
 قد يبيت القى معافى فردّ لى ولقد كان آمل مسرورا

P. 211 (1). Cette réponse de Hourakah, écrite par mégarde comme de la prose, est probablement un vers ou un proverbe rythmé; la seule variante est *أنا*, dans *B* et *L*, pour *وأنا* dans *A* et *D*, ce qui ne rompt pas la mesure, si le mètre est ici une variété du *khafif*.

P. 220 (1). A la suite de ce passage, on trouve les vers suivants dans la copie de Leyde : فى شعر طويل وفيه يقول :

لن الدار اقفرت بمغاني بين اعلی اليرموك والصمان  
 بالقربيات من بلاد مدار ناسكا بالقصور الدواني  
 قد دنى العسج والوليد ينظمن هراغا اكلت المرجان  
 ذاك معنى لآل جفنة في الدهر وحفا تصرف الزمان  
 صلوات المسيح في ذلك الدهر دعا القسيس والرهبان

P. 223 (1). Dans la table des chapitres placée par l'auteur à la suite de sa préface, on lit البادية, au lieu de البدر (voy. t. I<sup>er</sup>, p. 31), et le nom des Kurdes mentionné dans cette même table ne se lit pas ici. (Voy. ci-dessus, la note de la page 78, où se remarque une irrégularité du même genre.)

P. 225 (1). Ibn Khaldoun, en citant textuellement ce fragment de notre auteur dans le premier volume de son Histoire, a défiguré le nom du roi arsacide dont parle Maçoudi. Voilà pourquoi, dans l'édition publiée récemment par Soubhi-bey, on lit كوران, et Houdan dans l'Essai sur l'histoire des Arabes de M. C. de Perceval. La leçon Djoudertz est prouvée par nos trois meilleures copies. Or, ainsi que l'a judicieusement remarqué M. Derenbourg dans une note marginale de sa copie, le règne de Goudertz étant à peu près contemporain de l'ère chrétienne, il n'est pas possible d'admettre, comme l'a fait M. C. de Perceval, qu'il soit ici question des derniers Arsacides.

P. 226 (1). Au lieu de افلوز, qui se lit dans le deuxième vers, B porte ايلوز et L املود. Dans la traduction d'Ibn Khaldoun, par Soubhi-bey, on lit, entre autres variantes, وأبى اقليد جامنى مصفودا (p. ٢٢). Le troisième vers a été déjà cité par Maçoudi et attribué à un poète himyarite (voy. t. I<sup>er</sup>, p. 133). Enfin, à la suite de cette pièce, L ajoute en marge :

ثم طفنا بالبيت سبعا وسبعا وسجدنا عند المقام سجودا  
 ورد الملك تبّع وبنوه ورثوه حدودهم والحدودا

P. 227 (1). L termine par un troisième vers :

اتبعته فهو للجبين وكان العزيز لها من غلب

P. 236 (1). A est la seule de toutes les copies qui ajoute à ce passage un vers du poète Habib :

هل يرجعن غير خائب فرسا ذا سبب من ربيعة الفرس



P. 239 (1). Il n'est pas inutile de rappeler, en terminant cette curieuse légende, qu'elle a été citée par Meidani, d'après Abou Obeidah, et l'identité des termes prouve que Maçoudi l'avait déjà empruntée à la même source. On en trouve la traduction un peu abrégée dans le *Mémoire* que E. Quatremère a consacré aux Proverbes de Meidani, *Journal asiatique*, III<sup>e</sup> série, mars 1838.

P. 240 (1). Dans cette nomenclature des tribus berbères, les copies présentent les leçons les plus incohérentes; A et L nous ont fourni les moins mauvaises; mais il reste encore quelques noms qu'il était impossible de rétablir. Ce document a été certainement emprunté par l'auteur au *Traité des routes et des royaumes* d'Ibn Khordadbeh; mais ce passage étant privé de points diacritiques dans les deux seules copies connues de ce dernier ouvrage, nous n'avions pas à le consulter.

P. 249 (1). Ce morceau a déjà été publié, avec quelques suppressions, par E. Quatremère, dans le tome XIII des *Notices et extraits*, p. 300 et suiv.

P. 254 (1). On a suivi ici la copie D, de préférence aux autres copies, qui donnent بسيط, ce nom n'étant indiqué, dans aucun traité géographique arabe ou persan, parmi les villes du Khoraçân, et du Seistân en particulier.

P. 260 (1). Au lieu du vers يَا اهل مكة, L porte deux vers différents, mais qui semblent appartenir au même morceau :

هذا الفجاشى قد سارت كتابه      مع الليث عليها البيض تتقد  
يريد كعبتكم والله مانعه      كمنع تبّع لما جاءها حرد

et deux lignes plus loin, après فى الحرم, la même copie porte :

وقوف ابيات الكعبة وهو يقول  
يا رب لا ارجوا لهم سواكا      يا رب فامنع منهم حماكا  
ان عدو البيت من عاداكا      فامنعهم ان يخبوا قراكا

P. 266 (1). Au lieu de قى, donné par A et D, B lit العى et L القصير.

P. 270 (1). En renvoyant au chapitre III (t. I<sup>er</sup>, p. 78), Maçoudi ne s'est pas aperçu que, dans ce passage, il avait indiqué une division des

langues un peu différente de celle qu'il adopte ici. « De son temps, dit-il, « Dieu divisa les langues : les descendants de Sem en eurent dix-neuf, « ceux de Cham dix-sept, et ceux de Jafet trente-six. »

P. 275 (1). A l'exception de *D*, les copies ont rendu ce nom méconnaissable. *A* lit بامه نونا, *B* بوبا, *L* دبا. Cette dernière copie ajoute deux vers, où se lit le nom *Ribba* pour *Zibba* (Zénobie) :

وقد قال الاعور بن هدى الازدى وعمرو بن طرب وما كان بينه  
وبين جذيمة من الحروب قول الشاعر

كان عمرو بن ربا لم يعيش ملكا ولم يكن حوله الرايات تختفق  
لام جذيمة في حرسا مسعلا فيها حراسق بالنيران ترتشق

On trouve des renseignements précis sur la dynastie des Odeïnites dans l'*Essai sur l'histoire des Arabes avant l'islam*, t. II, p. 190.

P. 290 (1). *L* ajoute un vers :

وداع دعى والليل مرخ سدوله رجاء القرى يا مسلما بن جبار

P. 297 (1). Entre les vers qu'on vient de lire et ce nouveau paragraphe, *L* ajoute ce qui suit : ثم ان معوية بن بكر دعى احدى الجرادتين  
فغنت وهى نعار والاخرى مارة (sic).

انما قوم جعلنا الله من عاد بن سام  
كالسماح من الطو ل المناصب العظام  
فسقى الله بنى عا د معا ضوب الغمام

Afin de ne pas donner trop d'étendue à ces notes, nous devons omettre plusieurs autres vers, qu'on trouve seulement dans le manuscrit de Leyde ; quelques-uns sont écrits à la marge et comme annotations.

P. 298 (1). Dans *L*, cette pièce continue ainsi :

|                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| لهم صنم يقال له صمود  | يقابله صدآ والهباء        |
| فبصرنا النبي سبيل رشد | فابصرنا الهدى وناء العباء |
| وانى مؤقن فاستيقنوه   | بان اله هود هو العلاء     |
| وان اله هود هو الهى   | على الله التوكل والرجاء   |
| وانى لاحق بالبر هود   | واخوته اذا جى المساء      |

P. 302 (1). L'auteur est doublement inexact en avançant que l'*aboudjed* se compose de vingt-quatre lettres seulement, d'abord parce que les six mots qu'il énumère ne renferment que vingt-deux lettres, et en second lieu, parce qu'il oublie de citer les deux derniers mots techniques, *تخذ* et *ضطغ*, lesquels complètent les vingt-huit lettres prises comme valeurs numériques. (Voyez l'*Exposé des signes de numération chez les Orientaux*, par M. Pihan, p. 199 et suiv.)

P. 318 (1). Cette phrase est précédée des lignes suivantes dans *L* seulement : وكانت العرب قبل الاسلام توقد بالليل الخوف والتخيل واختلال السائلة قال ابو المطراب

فلله در الغول اى رفيقة  
ارنت بلحم بعد لحم واوقدت  
صاحب قفر خائف وهو معبر  
حوالي نيرانا تلوح وتزفر

P. 347 (1). Dans le sixième discours préliminaire de ses *Prolégomènes*, Ibn Khaldoun, après avoir donné la définition de tous les termes qui se rapportent à l'art divinatoire et à la science des augures, ajoute : « Voilà l'indication sommaire des faits qui se rattachent à ce sujet. Maçoudi en a parlé dans son *Moroudj ed-deheb*; mais en traitant ces matières, il est loin d'avoir rencontré juste. On voit, à la manière dont il s'exprime, qu'étant peu versé dans ce genre de connaissances il rapporte indifféremment ce qu'il a entendu dire aux gens capables et aux ignorants. » (Traduction de M. de Slane, t. I, p. 223.) Ce n'est pas ici le lieu d'examiner si cette critique est parfaitement fondée; mais, après avoir lu ce chapitre des *Prolégomènes*, on est tenté de se demander si la critique moderne ne trouve pas plus à récolter dans l'exposé crédule, mais sincère, de l'auteur des *Prairies d'or*, que dans les explications vagues, confuses et souvent puériles de l'historien africain, qui ne pouvait ou n'osait chercher ses explications hors du *Koran* ou des vaines théories de la philosophie musulmane. On peut rapprocher aussi du sujet traité ici quelques pages de la *Cosmographie* de Kazwini, où les définitions sont suivies d'anecdotes peu authentiques, mais fort curieuses. (Voy. *Adjaib el-Makhloukat*, édition de M. Wüstenfeld, p. ۳۱۸ - ۳۲۲.)

P. 360 (1). Ceci fait allusion à un prétendu *hadis* de Mahomet, rapporté avec des variantes importantes : « Le songe est une des quarante-six parties du prophétisme, » ou, selon une autre version, « quarante-trois, » ou, selon une autre, « soixante et dix. » (*Prolégom.* d'Ibn Khaldoun, p. 213.) On voit que la version adoptée par Maçoudi n'est pas citée par le savant historien, lequel ajoute : « Aucun de ces nombres n'est employé dans cette tradition pour désigner une quantité déterminée : ils indiquent seule-

« ment que les degrés du prophétisme sont très-nombreux. A l'appui de cette opinion, on peut rappeler que, chez les Arabes du désert, le terme « soixante et dix » a, parmi ses acceptions, celle de *beaucoup*. »

P. 374 (1). Nous lisons ainsi le nom de ce poète d'après *D* et le Commentaire d'Ibn Khaldoun (p. 98), au lieu de طهمان des autres copies. S. de Sacy, qui a donné le texte et la traduction de ce chapitre dans le tome XLVIII des *Mémoires de l'Académie*, ajoute ici deux vers qui paraissent corrompus et manquent dans nos copies. Les vers qui viennent ensuite sont cités par S. de Sacy, avec des variantes qui en modifient beaucoup le sens. (Voy. p. 497 et 691 du même recueil.)

P. 386 (1). La variante عافر, choisie ici d'après *B* et *D*, de préférence à عافر, que donnent les autres copies, se rapporte mieux au terme presque identique عقم, dont l'auteur s'est servi en parlant du même personnage, ci-dessus, p. 378, l. 5.

P. 389 (1). S. de Sacy (*ibid.* p. 698) a lu Owair, عوبر, et cette variante se trouve aussi dans le manuscrit de Leyde. A lit جعير; il est peu douteux qu'il soit question ici de Hafir. Yakout, dans le *Moschtérik*, et l'auteur du *Méraçid el-Ittila*, parlent d'une rivière et d'un territoire nommés *El-Hafir*, dans le voisinage du Jourdain.

P. 402 (1). Les deux derniers mots de ce titre sont omis dans deux copies, et il est permis de croire que cette suppression est de la main même de l'auteur, puisqu'il n'est point question dans ce chapitre de la science des *anwa*. On sait que les anciens Arabes désignaient ainsi les étoiles dans lesquelles ils croyaient reconnaître les signes avant-coureurs de certains phénomènes physiques, tels que le vent ou la pluie. (Voy. *Introduction à la géographie des Orientaux*, par M. Reinaud, par CLXXXV.)

P. 406 (1). A القشيان, L القصبان. La leçon El-Kaçiân est admise aussi par M. Reinaud, d'après un fragment d'Ibn el-Athir, que ce savant a inséré dans ses *Extraits d'historiens relatifs aux croisades*, et il traduit par « église des prêtres. » Il est probable que c'est un nom propre. Dans le *Tarikh el-Houkama*, il est dit que Kaçiân était un roi d'Antioche dont saint Pierre ressuscita le fils. Quant à la fête des Kalendes, Χαλανδών ἑορτή, voyez Du Cange, *Dict. med. latin.* au mot *Kalende*. Il serait curieux de rapprocher ce que dit ici Maçoudi d'un passage de Procope (*De bello Persico*, II, 8), où il est question du caractère frivole et des mœurs licencieuses des habitants d'Antioche. Dans le *Traité d'Oloug-Beg* (p. 99), il est fait mention des kalendes sous le nom de قلنداش.

P. 407 (1). On trouvera des détails sur cette ancienne église dans Kremer, *Beitrag zur Geogr. des nördl. Syr.* p. 3. L'église dédiée à Marie, dont Maçoudi parle immédiatement après, peut être identifiée avec celle qui fut construite et dédiée à la Vierge par Justinien après le sac de la ville par les Perses. (Procopé, *De Ædif.* II, cap. x.) Nous avons profité ici et dans la note précédente des indications placées par M. Derenbourg à la marge de sa copie du texte.

P. 411 (1). Ces vers ne paraissent pas cités avec exactitude, si on les compare à ceux que Kazwini a donnés dans sa *Cosmographie*. (*Adjaib*, p. vv.) On voit que deux hémistiches et un quatrième vers ont été supprimés par Maçoudi ou par les copistes. Les voici rétablis dans un ordre plus naturel, d'après l'édition de M. Wüstenfeld :

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| كسع الشتاء بسبعة غير    | ايام شهلتننا من الشهر |
| فاذا انقضت ايام شهلتننا | بالصن والصنبر والوبر  |
| وبآمر واخيه مؤتمر       | ومعلل ومطفي الجمر     |
| فهناك ولي البرد منسلخا  | واتتك راعدة من البحر  |

Le même auteur explique ainsi la dénomination de *jours de la vieille* : « Une femme d'un grand âge et d'une expérience plus grande encore avait annoncé à des Arabes que la fin de l'hiver serait signalée par des froids rigoureux, et qui pourraient exercer de grands ravages. Ils traitèrent ses propos de sornettes, et tondirent leurs troupeaux comme si l'hiver était passé. Mais, vers la fin de février et les premiers jours de mars, le froid reparut plus âpre et plus rigoureux que jamais; troupeaux et moissons, tout périt, et le souvenir de cette calamité fit donner à cette époque de l'année le nom de *jours de la vieille*. » (*Adjaib*, *ibid.* Voyez aussi le Commentaire de Hyde sur les tables d'Olough-beg, p. 61.)

*Ibid.* (2). Au second hémistiche du troisième vers, B et D portent ثياب, L et A بناب. On a suivi les leçons acceptées par M. Ahlwardt, dans son excellente édition des poésies bachiques d'Abou Nowas, *Die Weinlieder*, p. ۲4. Le mètre de cette chanson est le *mounsarih*.

P. 413 (1). Ce nom est écrit tantôt *فزدجان*, tantôt *فروجان*. On voit sans peine qu'il s'agit de la férie nommée *Ferverdéguiân*, dans l'ancien calendrier de la Perse. Le nom du *مهرداد* manquait dans toutes les copies; il était cependant nécessaire de le rétablir pour obtenir les douze mois annoncés par l'auteur. D'ailleurs tous les noms pehlvi et pârsi que renferment ce chapitre et le suivant ont été transcrits par les copistes avec une

négligence qui les rend méconnaissables. On a consulté de préférence pour les restituer, la *Cosmographie* de Kazwini, p. v4 et suiv.; Chardin, t. II, édition Langlès; Hyde, *Veterum Persarum religion. histor.* Oxford, 1760, p. 189 et *passim*.

P. 415 (1). Dans la copie *D*, ceci ne fait pas un chapitre à part et vient à la suite du chapitre précédent.

*Ibid.* (2). دى بهر est, sans doute, pour دى بهر. Quant au mot دمل, donné par trois copies, il est probable qu'il tient la place du jour nommé رهن, dans Kazwini (ouvrage cité, p. v4); et, en effet, la copie *L* porte ردون, leçon qui s'écarte moins de celle de Kazwini. Dans le dictionnaire persan *Bourhan-é-Kati*, qui renferme de si précieux renseignements sur l'étymologie et l'orthographe de l'ancienne langue, le nom de ce jour est lu رن, et placé le quinzième dans le mois. Indépendamment du désordre avec lequel Maçoudi a nommé les jours du calendrier persan, on voit qu'il a omis le vingt-quatrième, nommé دین, *din*.

*Ibid.* (3). On devine aisément dans ces cinq jours, dont les noms sont à peu près illisibles dans les copies, une vague allusion aux fêtes de *Gahen-bar*, گاهنبار, sur lesquelles on trouve de curieux détails dans le *Dabistân*, p. 104 de l'édition de Bombay.

P. 427 (1). Au lieu de cette leçon, on lit dans *L*, ثقیل الثیاب اضاء بین الحجاب.

P. 440 (1). Encore une inadvertance de l'auteur; la suite prouve qu'au lieu de trente-six degrés, il faut lire trois cent soixante. En effet, ces trente-six degrés, à raison de vingt-cinq parasanges au degré, ne feraient que neuf cents parasanges; or, l'auteur ajoutant que ces trente-six degrés valent neuf mille parasanges, il est clair que, pour obtenir ce nombre, il faut lire trois cent soixante degrés. Gosselin et M. Reinaud ont déjà signalé cette erreur. Mais, sans avoir recours au calcul, on a encore la preuve de l'inadvertance de Maçoudi, en comparant ce passage au début du Traité d'Ibn Khordadbeh, dont il l'a tiré textuellement. Les deux copies d'Oxford et de Constantinople portent l'une et l'autre ثلثائة وستون, et cette leçon se trouve aussi dans Idrîçi, qui a fait le même emprunt au *Kitab el-Mémalik wel-Mésalik*. Voyez aussi un passage des *Prolégomènes* d'Ibn Khaldoun, traduction citée, p. 92.



# TABLE

## DES PRINCIPALES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME TROISIÈME.

|  | Pages. |
|--|--------|
| Chapitre XXXIII. Les nègres; leur origine; leur variété de races et d'espèces; la position respective de leurs contrées; histoire de leurs rois.....   | 1      |
| Émigration des fils de Kouch, p. 1. — Productions du pays des Zendjes, p. 2. — La girafe, p. 3. — Mœurs des Zendjes, p. 6. — L'ivoire, p. 8. — Éléphants de l'Afrique et de l'Inde, p. 11. — Analyse du <i>Livre des animaux</i> d'El-Djahiz, p. 22. — Les buffles, p. 27. — Le roi des Zendjes, p. 29. — Les Nubiens et les Bedjah, p. 31. — Mines d'or, p. 33. — Description de l'Abyssinie, p. 34. — L'île de la Raison, p. 35. — Socotorah, p. 36. — Le <i>bakt</i> , impôt des Nubiens, p. 39. — Mines d'émeraudes dans le Saïd, p. 43. — Le pays d'Allaki et les Oasis, p. 50. — Eaux minérales, p. 52. — Autres détails sur les éléphants indiens, p. 57. |        |
| Chapitre XXXIV. Les Slaves; leurs établissements; leurs rois; leurs migrations.....  | 61     |
| Noms des tribus slaves et de leurs rois, p. 62. — Le roi des Dir, p. 64.   |        |
| Chapitre XXXV. Les Francs et les Galliciens; leurs rois; renseignements sur ce sujet.....  | 66     |
| Détails sur l'île d'el-Borkân et sur d'autres volcans, p. 67. — Extrait d'une histoire des rois francs, par l'évêque Godmar, p. 70. — Guerre d'Abd er-Rahman contre Omeyyah et Ramire, roi des Galliciens, p. 72.  |        |
| Chapitre XXXVI. Les Noukobard (Lombards) et leurs rois.  | 76     |
| Description sommaire du pays des Lombards, p. 76. —  |        |



|  | Pages. |
|--|--------|
| Guerres entre les Lombards et les Musulmans de l'Espagne, p. 77.   |        |
| Chapitre XXXVII. Les Adites et leurs rois.....   | 78     |
| Ad, p. 80. — Chedid, son fils, p. 81. — Irem aux piliers, <i>ibid.</i> — Cheddad, fils de Ad, <i>ibid.</i>   |        |
| Chapitre XXXVIII. Les Témoudites et leur empire; leur prophète Salih.....  | 83     |
| Demeures des Témoudites, p. 84. — Leurs rois, <i>ibid.</i> — Légende relative au prophète Salih, p. 85. — La chamelle de Salih, p. 86.   |        |
| Chapitre XXXIX. La Mecque et son histoire; fondation de la maison sainte; domination successive des Djorhomites et d'autres tribus, avec plusieurs faits qui se rapportent à ce chapitre.....  | 91     |
| Ismail et Agar, p. 91. — Les Benou Kerker, p. 95. — Guerre entre les Djorhomites et les Amalécites, p. 99. — Diverses traditions concernant ces peuples, p. 103. — Les Tasm et les Djadis, p. 105. — Parallèle entre les Nabatéens et les Arabes, p. 107. — Opinions de quelques sectes musulmanes, p. 109. — Les Khozaïtes, p. 113. — Amr, fils de Lohayi, p. 114. — Le <i>Naci</i> , p. 116. — Kossayi, fils de Kilab, p. 117. — Les tribus koreïchites et leurs prérogatives, p. 119. |        |
| Chapitre XL. Renseignements généraux sur la description de la terre et des différentes contrées; de l'amour de l'homme pour son pays natal.....  | 123    |
| Description du climat et du sol de la Syrie, p. 124. — De l'Égypte, p. 125. — Du Yémen et du Hédjaz, p. 126. — De l'Irak, p. 127. — De la Perse, p. 128. — De la Mésopotamie, p. 129. — Le pays de Babel, p. 131. — Amour du sol natal, p. 133. — Éloge de l'histoire, p. 135.   |        |
| Chapitre XLI. Opinions diverses sur l'origine du nom du Yémen, de l'Irak, de la Syrie et du Hédjaz.....  | 139    |
| Différentes opinions sur le mot <i>Yémen</i> , p. 139. — Sur le mot <i>Cham</i> , p. 140.  |        |

# TABLE DES MATIÈRES.

461

Pages.

|   |     |
|---|-----|
| Chapitre XLII. Le Yémen; généalogie de ses habitants; opinions diverses sur ce sujet..... | 142 |
|---|-----|

Traditions relatives à la postérité de Kahtân, p. 142. — Sur l'idiome parlé par Ismail, p. 145. — Saba et les Sabéens, p. 147.

|   |     |
|---|-----|
| Chapitre XLIII. Du Yémen et de ses rois; durée de leur règne..... | 149 |
|---|-----|

Saba, nommé aussi *Abd Chems*, p. 149. — Rois himyarites, p. 150. — Belkis, p. 152. — Suite des rois himyarites, p. 154. — Dou Nowas, p. 156. — Invasion des Abyssins, p. 157. — Abrahah, *ibid.* — Les compagnons de l'éléphant et Abou Rigal, p. 159. — Seïf, fils de Dou Yézen, à la cour d'Anouchirwân, p. 162. — Expédition des Perses dans le Yémen, p. 163. — Leur chef, Wahraz, p. 164. — Mâdi Karib reçoit Abd el-Mottalib à sa cour, p. 169. — Opinion d'Obeid sur la chronologie des rois yéménites, p. 173. — Satrapes, gouverneurs du Yémen, p. 176. — Inscription himyarite sur la porte de Dafar, p. 178. — Description abrégée du Yémen, p. 179.

|  |     |
|--|-----|
| Chapitre XLIV. Histoire des rois de Hirah, de la famille des Benou-Nasr, etc. .... | 181 |
|--|-----|

Djodaïmah, p. 181. — Son père, Malik, p. 182. — Légende sur Adi, fils de Nasr, p. 183. — Amr, fils de Adi, p. 185. — Aventures de Zibba (Zénobie) avec Djodaïmah, p. 189. — Koçair, p. 194. — Suite des rois de Hirah, p. 199. — Le poète Nabigah chez le roi Nômân, p. 201. — Nômân est mis à mort par Kesra-Perviz, p. 205. — La fille de Nômân, p. 209. — Son entrevue avec Amr, fils de Mâdi-Karib, p. 210. — Ruine de Hirah, p. 213.

|  |     |
|--|-----|
| Chapitre XLV. Histoire des rois de Syrie d'origine yéménite, les Gassanides, etc. .... | 214 |
|--|-----|

Rois tonoukhites, p. 215. — L'étang de Gassân, p. 216. — Les Harit, rois de Gassân, p. 217. — Le poète Haçan, fils de Tabit, p. 218. — Résidences de ces rois, p. 220.

|   |     |
|---|-----|
| Chapitre XLVI. Des tribus nomades chez les Arabes et les autres peuples; pourquoi elles résident dans le désert; extraits de l'histoire des Arabes et autres renseignements qui se rattachent à ce sujet..... | 223 |
|---|-----|

|  |     |
|--|-----|
| Famille himyarite dans le Tibet, p. 224. — Conquêtes d'Abou Karib, p. 225. — Tribus maaddites, p. 227. — Légende sur les quatre fils de Nizar, p. 228. — Ils se fixent à la Mecque, p. 236. — Origine de leur surnom, p. 238. — Causes de la vie nomade, p. 239. — Dispersion des hommes après le déluge, p. 240. — Les Berbères, <i>ibid.</i> — Les Arabes du désert, p. 243. — Entrevue d'un de leurs chefs avec le roi Anouchirwân, p. 247. — Campements des Arabes, p. 249. — Les tribus kurdes, <i>ibid.</i> — Dahhak ou Zohak, p. 251.   |     |
| Chapitre XLVII. Croyances et opinions des Arabes dans les âges d'ignorance; leurs migrations; histoire des Compagnons de l'éléphant; Abd el-Mottalib, et autres renseignements analogues.....  | 256 |
| Arabes monothéistes, p. 258. — Abd el-Mottalib embellit le temple de la Mecque, p. 259. — Son entrevue avec Abraham, <i>ibid.</i> — Nofail, fils de Habib, p. 261. — Hérésies de quelques sectes musulmanes, p. 263. — Suite de l'histoire d'Abd el-Mottalib, p. 268. — Migrations des fils de Noé, p. 270. — Tyrannie d'Amlouk, p. 276. — Révolte des Djadçites, p. 280. — Haçan, fils de Tobbâ les extermine, p. 283. — Yémamah, p. 286. — Les djinn du pays de Wabar, p. 289. — Djorhom, p. 292. — Migrations des Chamites, p. 293. — Idolâtrie des Adites, p. 295. — Houd, le prophète, p. 298. — Origine de l' <i>Aboudjel</i> , p. 302. — Les Madianites, <i>ibid.</i> — Le prophète Choaib, p. 305. — Baruch, p. 306. |     |
| Chapitre XLVIII. Opinions des Arabes sur l'âme qu'ils croyaient ressembler au hibou et au chat-huant, et autres détails.....   | 309 |
| Signification du mot <i>nefs</i> , p. 309. — Oiseaux nommés <i>ham</i> et <i>safar</i> , p. 311. — La chouette <i>sada</i> , p. 312.   |     |
| Chapitre XLIX. Récits des Arabes sur les Goules (Ogres); leurs transformations et tout ce qui se rattache à ce sujet.  | 314 |
| Apparition des Goules, p. 315. — Les <i>silah</i> , p. 318. — Le <i>gaddar</i> , p. 319.   |     |
| Chapitre L. Récits que font les Arabes sur les <i>hawatif</i> (voix mystérieuses) et les Génies.....   | 323 |

# TABLE DES MATIÈRES.

463

Pages.

Définition du *hatif*, p. 323. — Monstres nommés *chikk*, p. 325. — Aventures de voyageurs arabes avec les *djinn*, p. 327.

Chapitre LI. Opinions des Arabes sur la science de la physionomie, les augures, les pronostics fondés sur le vol des oiseaux de droite à gauche et de gauche à droite. . . . . 333

Ce qu'il faut entendre par *kiafet*, p. 336. — Caractères propres à chaque race, p. 338. — Quel fut le premier devin, p. 341. — Sagacité des Arabes nomades, p. 342. — Une décision de Mahomet, p. 345.

Chapitre LII. L'art divinatoire; opinions émises à cet égard; détails relatifs à ce sujet sur les songes; distinction de l'âme raisonnable. . . . . 347

Principes de l'art divinatoire, p. 347. — Ses causes, p. 349. — Les sorciers (*arrafi*), p. 352. — Théorie de la divination, p. 353. — Les songes, p. 355. — Définition de l'âme, selon plusieurs philosophes, p. 362.

Chapitre LIII. Renseignements généraux sur les devins, sur la rupture de la digue d'Arim et sur la dispersion des Azdites dans différentes contrées. . . . . 365

Lokmân, fils d'Ad, p. 366. — Ancienne prospérité de Saba, p. 367. — Construction de la digue *arim*, p. 369. — Sa destruction, p. 371. — Mareb, p. 373. — Discussion sur la longévité de l'homme, p. 375. — Amr et Darifah, la devineresse, p. 378. — Conseils du devin Amrân, p. 386. — Migrations des tribus qui habitaient Mareb, p. 387. — Les Gassanides, p. 390. — Nouveaux détails sur les devins, p. 394. — Satih, *ibid.*

Chapitre LIV. Les années et les mois chez les peuples étrangers; analogies et différences qu'on y remarque. . . . . 397

Chapitre LV. Mois des Coptes et des Syriens; différence de leurs dénominations; résumé de leur chronologie. . . . . 399

Noms des mois coptes, p. 399. — Détails sur les ères des différents peuples, p. 400.

Chapitre LVI. Mois des Syriens; leur concordance avec les

|  | Pages. |
|--|--------|
| mois arabes; nombre des jours de l'année, connaissance des Anwa . . . . .  | 402    |
| Noms des mois syriens, p. 402. — Fête du Mihrdjân, p. 404. — Fêtes chrétiennes à Antioche, p. 406. — Églises de cette ville, p. 407. — <i>Les jours de la vieille</i> , p. 410. — Mois des Roumi, p. 412.  |        |
| Chapitre LVII. Mois des Perses . . . . .   | 413    |
| Fêtes populaires en Perse, le <i>kawsedj</i> et autres cérémonies, p. 413.   |        |
| Chapitre LVIII. Noms des jours chez les Perses . . . . .   | 415    |
| Fêtes de <i>ram</i> et des jours nommés <i>ferverdguân</i> , p. 415.   |        |
| Chapitre LIX. Années et mois des Arabes; noms qu'ils donnaient aux jours et aux nuits . . . . .  | 416    |
| Étymologie des noms de mois, p. 416. — Les mois sacrés, p. 419. — Le <i>téchrîk</i> , p. 421. — Noms des jours de la semaine avant l'islamisme, p. 423. — Les mois grecs, p. 424.  |        |
| Chapitre LX. Dictons des Arabes sur les nuits des mois lunaires, etc. . . . .  | 426    |
| Nom de chaque nuit du mois, p. 429. — Noms donnés à la lune selon ses phases, p. 430.  |        |
| Chapitre LXI. De l'influence du soleil et de la lune sur ce monde; résumé des opinions émises à cet égard, et autres détails qui se rattachent à ce sujet . . . . .  | 431    |
| Différentes opinions sur la formation du fœtus, p. 432. — Ce que dit le <i>Koran</i> à cet égard, p. 436. — Influence du soleil et de la lune sur ce monde, p. 437. — Analyse de la thèse astronomique et géographique, développée dans les <i>Annales historiques</i> de Maçoudi, p. 439. — Mention de plusieurs auteurs qui ont traité ce sujet, p. 442. |        |
| Variantes et notes . . . . .   | 445    |

FIN DE LA TABLE DES MATIÈRES.

